

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СБОРНИК АННОТИРОВАННЫХ ФОЛЬКЛОРНЫХ И БЫТОВЫХ ТЕКСТОВ ОБСКО-ЕНИСЕЙСКОГО ЯЗЫКОВОГО АРЕАЛА

ТОМ
3

Труды кафедры языков народов Сибири

Томск
2013



«Вайар»
Tomsk
2013
«Vajar»

Proceedings of the Department of Siberian Indigenous Languages

Volume
3

ANNOTATED FOLK AND DAILY PROSE TEXTS IN THE LANGUAGES OF OB-YENISSEI LINGUISTIC AREA

«TOMSK STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY»
FEDERAL HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION INSTITUTION

«NATIONAL RESEARCH TOMSK POLYTECHNIC UNIVERSITY»
FEDERAL HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION INSTITUTION

(посвящается памяти ученого и учителя О.А.Осиповой 1927-2013)

ББК 81.000.0+81.2(253)+81.63+81.66+81.753

С23

С23 Сборник аннотированных фольклорных и бытовых текстов обско-енисейского языкового ареала. Коллективная Монография. Том 3. Томск: «Вайар», 2013. 386 с.

Третий том собрания аннотированных фольклорных и бытовых текстов обско-енисейского языкового ареала – продолжение проекта по публикации исследовательского наследия кафедры языков народов Сибири ТГПУ. Языковой материал сборника охватывает территорию обско-енисейского языкового ареала - наиболее редкие и наименее изученные диалекты языков коренного населения Сибири: восточных ханты, южных селькупов и чулымцев Томской области; кетов Красноярского края. Тексты сборника записаны в период 1960-1980 гг. и сохраняются в архиве кафедры-лаборатории языков народов Сибири ТГПУ. Тексты по каждому языку представлены в приблизительно сравнимом объеме и жанровой специфике.

Языковой материал представлен максимально полно: в современной международной академической транскрипции IPA, оригинальной транскрипции авторов на основе кириллицы, а также снабжен полным морфемным глоссированием, морфемным и свободным переводом на русский и английский языки. Кроме того, тексты снабжены анализом фольклорных характеристик.

Редакционная коллегия:

Фильченко А.Ю. (отв. редактор), (хантыйский язык),

Потанина О.С. (тех. редактор), (хантыйский язык),

М.Н.Тоноян, Ю.В.Курганская (хантыйский язык),

Крюкова Е.А. (кетский язык),

Байдак А.В., Максимова Н.П., Н.Л.Федотова, С.В.Ковылин (селькупский язык),

Лемская В.М. (чулымско-тюркский язык),

Токмашев Д.М. (телеутский язык),

Ким А.А (фольклорный анализ)

Оригинал-макет подготовлен А.Ю.Фильченко, О.С.Потанина кафедра языков народов Сибири,
ТГПУ

Обработка языкового материала и подготовка издания сборника осуществлялись при финансовой поддержке Российского Фонда Фундаментальных Исследований (грант № 11-06-00371а «Исследование проблем контактного взаимодействия автохтонных языков и культур Западной Сибири в условиях языковой ассимиляции с использованием электронной мультимедийной базы данных по исчезающим языкам Сибири»).

ББК 81.000.0+81.2(253)+81.63+81.66+81.753

С23

(С) Коллектив авторов

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ.....	5
Введение.....	6
Форматирование текстов.....	8
Introduction.....	8
Formatting of the Texts.....	9
Классификация сюжетного состава фольклора (Ант.А.Ким).....	10
Classification of Plots of the Prosaic Folklore (Ant.Kim).....	11
Языки текстов // The Languages of the Texts.....	13
Васюганский диалект хантыйского языка (А.Ю.Фильченко).....	13
The Eastern Khanty Language (A.Filchenko).....	14
Селькупский язык (А.В.Байдак).....	16
The Southern Selkup Language (A.Bajdak).....	17
Кетский язык (Е.А.Крюкова).....	18
The Ket Language (E.Krjukova).....	19
Чулымско-тюркский язык (В.М.Лемская).....	20
The Chulyum Turkic Language (V.Lemskaja).....	21
Телеутский язык (Д.М.Токмашев).....	22
The Teleut Language (D.Tokmashev).....	24
Хантыйские Тексты // Khanty Texts (А.Ю.Фильченко, О.С.Потанина // А.Filchenko, O.Potanina, Ю.В.Курганская, М.Н.Тоноян // Ju.Kurganskaja, M.Tonojan).....	26
«На берегу чёртовой речки» // «On the bank of the devil's river».....	26
«Текст №1» // «Text№1».....	88
«Текст №2» // «Text№2».....	104
«Текст №3» // «Text №3».....	120
«Текст №4» // «Text №4».....	138
Селькупские Тексты // Selkup Texts (А.В.Байдак, Н.М.Максимова // А.Bajdak, N.Maksimova, Н.Л.Федотова, С.В.Ковылин // N.Fedotova, S.Kovylin).....	153
«Девушка и Лед» // «A Girl and Ice».....	153
«Идя-4» // «Ede-4».....	170
«Сказка про домовых» // «A Tale About Brownies».....	185
Кетский Текст // A Ket Text (Е.А.Крюкова // E.Krjukova).....	202
«Хунь с Колбассам жили» // «Hun and Kolbassam Lived».....	202
Чулымско-Тюркский Текст // A Chulyum-Turkic Text (В.М.Лемская // V.Lemskaja).....	295
«Красивый-коричневый» // «Handsome-Brown».....	295
Телеутский Текст // A Teleut Texts (Д.М.Токмашев // D.Tokmashev).....	346
«Тарданак и Ельбегень» // «Tardanak and Yelbegen».....	346
Фольклорный анализ текстов // Folk Narrative Analysis (Ант.А.Ким // Ant.Kim).....	373

Введение

Третий том собрания текстов является продолжением долгосрочной исследовательской программы в области структурных и функциональных особенностей языков коренного населения Сибири, ведущейся на протяжении полувека в Томском государственном педагогическом университете, у истоков которой стоял выдающийся ученый-языковед, археолог, этнограф Андрей Петрович Дульзон и продолжателем которой была профессор, лингвист Ольга Андреевна Осипова. Первый и второй тома собрания аннотированных текстов были опубликованы в 2010 и 2012 гг.

Языковой и культурный материал данного сборника продолжает охватывает обширную территорию Западной Сибири, условно обозначаемую как обско-енисейский языковой ареал, и включает наиболее редкие и наименее изученные языковые системы: восточные диалекты хантыйского языка, южные и центральные диалекты селькупского языка, средне-чулымский диалект чулымско-тюркского языка, авамский диалект нганасанского языка, северо-кетский диалект кетского языка.

В данный сборник вошли фольклорные и бытовые тексты, собранные в период 1960-1980 гг. хранящиеся в архиве кафедры-лаборатории языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета. Языковой материал представлен максимально полно, как в современной академической транскрипции, так и в оригинальной нотации на основе кириллицы, сделанной исследователями, осуществившими запись данных текстов.

Архивные тексты сборника подверглись подробному лингвистическому анализу, унифицированной транскрипции, морфемному глоссированию, морфемному и свободному переводу на русский и английский язык, выполненному авторами разделов (хантыйский язык – А.Ю. Фильченко, О.С. Потанина, Ю.В.Курганская, М.Н.Тоноян; селькупский язык – А.В. Байдак, Н.П. Максимова, С.В.Ковылин и Н.Л.Федотова; кетский язык – Е.А. Крюкова; чулымско-тюркский язык – В.М. Лемская; телеутский язык – Д.М.Токмашев).

Кроме собственно лингвистического, морфосинтаксического анализа текстового материала, все вошедшие в сборник тексты снабжены фольклорным анализом (см. Ант.А. Ким. Фольклорный анализ), представляющим собой детальные комментарии ключевых фольклорных мотивов, их универсальных и уникальных характеристик.

Языковое разнообразие Западной Сибири уникально. Представители как минимум четырех языковых семей проживают на этой территории в длительном контакте: алтайские языки (чулымско-тюркский, татарский, долганский, эвенкийский), финно-угорские языки (хантыйский и мансийский), самодийские языки (селькупский, ненецкий, энецкий, нганасанский), палеоазиатские языки (кетский, югский и коттский). Таким образом, этот ареал является ареной длительного взаимодействия разнородных популяций, языковых и культурных традиций, на протяжении тысячелетий предшествовавших прибытию европейцев. Эти популяции, находящиеся как в близком и отдаленном генетическом родстве, так и генетически не родственные,

подвергались воздействию целого диапазона эволюционных факторов, включая консервативные тенденции сохранения наследственных признаков, с одной стороны, и ассимилятивные тенденции внедрения инноваций, взаимопроникновения черт разного типа и масштаба – с другой. Очевидно, что этот ареал и языки, составляющие его, представляют собой богатейший потенциал для исследований языковой и культурной эволюции, географической и социальной вариативности, преемственности и трансмиссии культурных черт.

Ареал располагается в бассейнах рек Об и Енисей, обширной географической области, характеризующейся последовательными экологическими условиями. Основопологающее разделение ареала – экосистемная граница <тайга-тундра>, деление как географического и экосистемного плана, так и культурного, отделяющая тундровую оленеводческую культуру севера от таежной культуры охотников-рыбаков-собирателей юга. Наличие данного глобального экосистемного разделения очевидно отражается в дифференциации подавляющего большинства языков ареала на диалектные группы (западные/северные и восточные/южные диалекты хантыйского языка, северные и южные диалекты селькупского языка, тундровый и лесной ненецкий), обнаруживающие значительную вариативность. Крайней географической удаленности вариантов - представителей диалектного континуума каждого языка (достигающей тысячи километров) соответствует и разнообразное контактное окружение этих диалектов. В условиях подобного пестрого контактного окружения, в местных языковых вариантах (диалектах) очевидно формирование системных черт, дифференцирующих эти варианты от близкородственных в рамках одного языка, но сближающих эти варианты с сопредельными вариантами другого, генетически неродственного языка. Свидетельства подобного сближения отмечаются в частности в сфере фольклора.

Форматирование текстов

Тексты сборника по каждому языку представлены в приблизительно сравнимом объеме и жанровой специфике. Каждый текст снабжен архивной информацией относительно места и времени происхождения, рассказчика – носителя языка и исследователя, осуществившего запись. Кроме того, в заголовке текста приводится архивная справка в виде индекса тома – места хранения текста на кафедре языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета.

В начале каждой главы, каждый текст представлен сплошным синхронизированным параллельным нарративом на трех языках: в первую очередь, в оригинальной кириллической транскрипции авторов архивных записей 1960-1980-х гг., за которым следует сплошной оригинальный свободный перевод авторов записей на русский язык. Далее представлен свободный перевод на английский язык, сделанный авторами данного издания. Ниже каждый текст представлен в унифицированном аннотированном виде по предложению в порядке следования. Нотация в кириллической транскрипции и русский свободный перевод представляют собой оригинальные записи 1960-1980 гг. в сохраненном виде. Все корректуры, сделанные авторами данного издания представлены в виде нормализованной IPA транскрипции. Нотация в IPA представляет собой нормализованную фонетическую транскрипцию на основе анализа – глоссирования, выполненную авторами соответствующих языковых разделов.

Introduction

Russian western Siberian Plain is a tremendously exciting research object as an arena of contact, variation and change of genetically related and unrelated languages and cultures. The main factors at play in the existing considerable local variation are: the history of population migration and settlement; independent development; extended contact, diverse in degree and in the type of contact features. Linguistic diversity in Western Siberia is very rich with representatives of at least 5 major indigenous language families residing in a long-term contact: Altaic (Chulym, Tatar, Teleut, Dolgan), Finno-Ugric (Khanty, Mansi), Samoyedic (Selkup, Nenets, Enets, Nganasan), PaleoSiberian (Ket, Yugh, Kott), Tungusic (Evenk). Added factor over the last century is the European linguistic contact and assimilative influence.

This area lies east of the Ural range in the basins of the rivers Ob and Yenissei. The general divide between the taiga forest-swamp ecosystem in the south and tundra plains in the north also marks a traditional occupation divide between forest hunter-fisher-gatherers in the south and semi-nomadic reindeer herders, hunter-fisher cultures in the north. The ecosystem, occupational and cultural boundaries cross-sect individual language areas (Khanty, Selkup, Nenets, etc.), but tend to generally coincide with dialectal divisions, for example: Eastern Khanty (south) vs. Western Khanty (north), Forest Nenets (south) vs. Tundra Nenets (north), etc. The result of significant territorial divide between genetically related varieties of one language and extended contact with variants of another, genetically unrelated language is omnipresent contact induced defusion of features, identifiable for example in the

domain of oral folk.

These diverse, genetically affiliated as well as unrelated populations have been subjects to a host of evolutionary pressures, combining universal drives for conservatism and inheritance on the one hand, and assimilation, innovation, mutual diffusion of features of various types and scales, on the other. Thus, this area represents an enormous potential for research of language evolution, cultural transmission, geographical and social variation. Individual languages and their varieties cannot no longer be adequately described outside this areal approach.

This project stems from half a century long research tradition with respective languages, relevant theory and methodology, based largely on program pioneered by the outstanding scholar A.P.Dulson and his followers at the Siberian Indigenous Languages laboratory of Tomsk State Pedagogical University.

The language material of the collection encompasses a vast area of the water sheds of the two major Siberian rivers, Ob and Yenissei, and represents the most endangered and lesser described language varieties: Eastern Khanty, Southern Selkup, Chulym Turkic, Ket and Nganasan. The collection represents legacy material recorded in the 1960-1980's archived at the Department of Siberian Indigenous Languages in Tomsk. The archived manuscripts have been fully annotated using conventional tag sets (Leipzig rules) and translated into English by a group of scholars: Eastern Khanty – A.Filchenko, O.Potanina, M.Tonoyan, Ju.Kurganskaja; Selkup – A.Bajdak, N.Maksimova, N.Fedotova, S.Kovylin; Ket – A.Krjukova; Chulym-Turkic – V.Lemskaja; Teleut – D.M.Tokmashev. Apart from linguistic annotation, the folk texts were furnished with the specific folklore analysis detailing the key motives, genre and character specifications by Ant.A.Kim.

Formatting of the Texts

The texts have been formatted to provide overview meta information concerning the time and place of recording, collector and speaker information, archival specifics (physical location, volume, pagination, etc). Each text-chapter opens with the aligned tri-lingual textual notation in Cyrillic-based native vernacular, Russian and English. Throughout the collection, Cyrillic-based notation and Russian free translation represent the original manuscript material. All changes and alternations in these tiers are identified throughout in the footnotes. The IPA notation and glossing is a normalized notation based on the original analysis by the authors of the present collection.

Классификация сюжетного состава фольклора

Ант. А. Ким

Классификация сюжетного состава прозаического фольклора: за основание классификации автором взято сюжетное действие. Имеется в виду действие, которое является главным в том или ином тексте, вокруг которого сосредоточено все развитие сюжета, вне зависимости от объектов и персонажей этих текстов. Общая схема ряда сюжетов, передающая обобщенное действие, определяется автором как *сюжетный тип* (Мифы, предания, сказки кетов, 11-12).

В предлагаемой классификации выделены следующие группы (обозначаются одной цифрой) и подгруппы (обозначаются двумя цифрами):

1. Сюжеты о происхождении – показывают становление современного порядка вещей. Они объясняют возникновение животных, племен, предметов, церемоний, или даже вселенной в целом. В эту группу входят разделы о происхождении:

1.1. Космические объекты – объясняют происхождение таких объектов как земля, солнце, луна и т.д.

1.2. Явления жизни и смерти – объясняют происхождение таких явлений как жизнь, смерть, болезни.

1.3. Топонимы – объясняют происхождение названий местностей и элементов ландшафта, вследствие тех или иных событий.

1.4. Животные.

1.5. Духи и Боги.

1.6. Человек.

1.7. Вещи.

2. Сюжеты о противостоянии и соперничестве – в этих сюжетах отражается соперничество или борьба героя, героини или нескольких героев с различными соперниками. В эту группу входят следующие разделы:

2.1. Герой ↔ родные – герой соперничает или ведет борьбу со своими родными: отцом, братом, женой, детьми и т.д.

2.2. Герой ↔ антипод – герой соперничает или ведет борьбу с различными существами, изначально не состоящими с ним в родстве.

2.3. Герой ↔ сваты – герой соперничает или ведет борьбу со сватами в процессе устройства брака.

3. Сюжеты о наказании – эти сюжеты связаны с наказанием различных героев за те или иные

проступки, объясняется необходимость следовать определенным традициям, а также отражается и система ценностей народа, т.е. какие поступки считаются хорошими, а какие плохими. Автор подразделяет эту группу на сюжеты о наказании:

3.1. За жадность – героев наказывают за чрезмерную жадность или за поступки, совершенные из-за жадности.

3.2. За плохое обращение – героев наказывают за плохое обращение с теми или иными предметами, существами, людьми.

3.3. За нарушение традиций – героев наказывают за нарушение тех или иных традиций, обычаев, табу.

3.4. За неправильное/правильное поведение.

4. Другие сюжеты – сюжеты сказок, не вошедшие ни в одну из глав.

Для того чтобы ввести текст в предложенную классификацию, автор описывает сказку в виде последовательности сегментов-событий (для каждого текста – своих). С помощью операций семантического приравнивания, сокращения и объединения сегменты-события преобразуются в нарративные сегменты или мотивы. Последние описывают повествование в общем виде, что позволяет выяснить строение сказки и обнаружить явления повторяемости, контаминации сегментов.

Бытовые тексты: Тексты, принадлежащие к этому жанру, повествуют о повседневной жизни людей различных этнических групп, в них отражены проблемы взаимоотношений: между людьми, в коллективе, людей с окружающим миром. Анализ таких текстов должен отличаться от анализа сказок и мифов, т.к. они не отражают конфликтов или каких-то исторических событий, а объединены одной целью, показать реальную жизнь людей: охоту, рыбалку, способ изготовления одежды, жилища или других необходимых для жизни вещей. Часто в таких текстах рассказчик повествует о каких-либо реальных событиях произошедших с ним.

Classification of Plots of the Prosaic Folklore.

Ant.Kim

The basis of the classification is the plot action, the central action in the text around which the plot lines are grouped. The personages and objects of the text are not taken into the consideration. This central action is determined as a plot type. In the classification, the action groups are designated by one digit number and subgroups are designated by double numbers.

***1. Plots about origin.** They show how things in the world came to be. These plots explain origin of animals, tribes, artifacts, ceremonies and the world itself. This group includes subgroups on the origin of the following phenomena:*

- 1.1. **Cosmic objects** (they explain the origin of earth, sun, moon and other heavenly objects)
 - 1.2. **Phenomena of life and death** (they explain the origin of life, death, diseases and so on)
 - 1.3. **Toponyms** (they explain the origin of names of locations, landscape as results of certain actions or events).
 - 1.4. **Animals.**
 - 1.5. **Gods and Spirits.**
 - 1.6. **Humans.**
 - 1.7. **Things.**
2. **Plots about competition and withstanding.** These plots reflect competition or fight of the main characters against their counterparts. This group of plots includes the following subgroups:
- 2.1. **Hero ↔ relatives.** The main character fights against his relatives (such as a father, a brother, a wife, children and so on).
 - 2.2. **Hero ↔ antipode.** The main character fights against his or her counterparts or competitors other than his or her relatives.
 - 2.3. **Hero ↔ Matchmaker.** The main character interacts with his or her matchmakers in the process of arranging a marriage.
3. **The plots about punishment/reward.** They observe different kind of punishment for inappropriate behavior or for breaking certain rules. People should follow cultural traditions that reflect specific values. While established in a society these rules must be as strict as a law. The author is dividing this group of plots into the following subgroups:
- 3.1. **Punishment for greed/generocity.** The characters were punished for being greedy or for their actions because of greed; or rewarded for generocity.
 - 3.2. **Punishment for bad/good treatment.** The characters were punished/rewarded because they treated other persons or creatures, and even objects, badly/well.
 - 3.3. **Punishment for infraction of traditions.** The characters were punished because they failed to follow certain traditions, customs or taboos.
 - 3.4. **For wrong/right behavior.**
4. **Other plots.** They include plots that couldn't be part of one of the established groups. However they could be adjusted later if more correlated material arrives.

The author uses specific methodology to classify texts. The first step is to divide the whole text into consistent segments-events (individual for each text). Then the author is applying the operation of semantic equality. The segments-events are formed by the reduction and unification. They could be easily transformed into narrative segments or motives. The later describe the topic in general that permits to understand the structure of the folk tale and find out repetitions or contamination of segments.

Everyday life texts: The texts about everyday life of different ethnic groups reflect different kind of relationship: between individuals, between groups, between people and environment, between individuals/groups and objects. The analysis of such texts must be performed differently from myths and tales. Such texts never reflect conflicts or historical development but a succession of actions unified by one goal: hunting a specific animal; fishing in a specific location or water body; construction of a specific dwelling; making clothing, and so on.

Васюганский диалект хантыйского языка**А.Ю.Фильченко**

Хантыйский язык (так же известный как остяцкий) составляет вместе с мансийским обско-угорскую подгруппу угорской группы финно-угорской языковой семьи, которая наряду с самодийскими языками составляет уральский языковую макросемью. Обычно характеризуемый как один язык, «хантыйский» правильнее воспринимать как обширную группу диалектов (если не по количеству носителей, то по количеству индивидуальных диалектов), которая условно делится на два диалектных массива: западный и восточный. Представленные здесь тексты иллюстрируют один из восточно-хантыйских диалектов, на котором говорят ханты реки Васюган (каргасокского района томской области). Данный вариант хантыйского языка наименее документирован и на данный момент находится в наибольшей опасности исчезновения в силу полной языковой и культурной ассимиляции. Представители языкового сообщества васюганских ханты насчитывают менее 300 человек, в то время как количество полноценных носителей этого диалекта в настоящее время не превышает 5 человек. Подавляющее большинство относительно свободно владеющих этим диалектом относятся к возрастной категории старше 60 лет.

Местный ландшафт представляет низменность, испещренную многочисленными реками и озерами, питаемыми самой большой в мире болотной экосистемой – Васюганскими болотами. Традиционная система расселения восточных ханты – это сеть семейных поселений, расположенных на большом удалении друг от друга, в родовых охотничьих угодьях. Однако в результате социальных, политических и экономических изменений XX века степень сохранности и жизнеспособности традиционной культуры и языка в настоящее время вызывает самые серьезные опасения. В результате на данный момент полноценных носителей традиционного языка и культуры остается все меньше.

Согласно известным источникам, васюганские ханты в начале XX века занимали территорию верхнего и среднего течения р.Васюган и некоторых его притоков – рр.Черталы, Ягыльяха, Егольяха, Нюрольки и др. Тесные контакты существовали между васюганскими ханты и нарымскими селькупам.

Рис.1. Восточно-хантыйский ареал: р. Васюган.



Fig.1. Eastern Khanty Area: Vasyugan river dialect.

The Eastern Khanty Language

A. Filchenko

Khanty language (often referred to as Ostyak) comprises together with Mansi (Vogul) the Ob-Ugric subgroup of the Finno-Ugric branch of Uralic language family. The population is concentrated in Khanty-Mansiyskij and Jamalo-Nenetskij autonomous districts of the Tjumen' region. Eastern-most Khanty population resides in the Tomsk Region. In the northern tundra ecosystem, Khanty are traditional reindeer herders and fishers, while in the southern taiga swamp ecosystem they are forest hunter-fisher-gatherers.

Based on settlement and occupation patterns, language varieties are traditionally described as river dialects: Vasyugan, Vakh, Yugan, etc. Western Khanty dialects enjoy better degree of description and continuous preservation and education attempts. Eastern Khanty dialects are less described and highly endangered, with no regular native language teaching or native media. The number of speakers steadily reduces placing some of these dialects in serious threat of extinction within 10-15 years.

Khanty language displays considerable dialectal variation conditioned by a variety of factors, including: history of population migration and settlement; independent development of dialects; diverse language contact (in extent and type of contact languages). Khanty dialectal division into two main dialect clusters: Western and Eastern roughly coincides with the tundra-taiga climatic ecosystem- and occupational division

The sphere of scholarly attention has mostly been with the western dialectal group, while in eastern dialects

are sparsely studied with only occasional reference found, mainly serving illustrating typological peculiarities. The river dialect present herebelow is Vasyugan Khanty, particularly interesting as it is the least documented and represents reportedly more archaic and richer system. Recent surveys (2008-2010) show that Vasyugan Khanty effectively has ceased to be used as a means of daily communication, totaling under 20 fluent speakers distributed along 5 river communities, all older than 50. The number of semi-fluent speakers, capable of maintaining restricted basic conversations in Khanty does not exceed 30, principally placing these dialects in the group of languages in the imminent danger of extinction within a single generation. Eastern Khanty undergoes a steady decrease of the functional sphere, reserved primarily for occasional family use, rare peer communications and extremely rare traditional religion contexts.

Селькупский язык

А.В.Байдак

Селькупский язык относится к самодийской группе языков уральской языковой семьи. Общая численность селькупов по переписи 1989 г. составляет 3564 человека. По своей сути селькупский язык представляет собой конгломерат диалектов и говоров, каждый из которых своеобразен и имеет вполне отличительные особенности. На основании географического принципа в селькупском языке можно выделить северную, центральную и южную группы диалектов. Внутри северной группы выделяют четыре диалекта: среднетазовский, верхнетазовский, ларьякский (верхнетолькинский), баишенский. Самоназвание северной группы было переосмыслено как название всего этноса – селькупы.

К центральной группе относятся тымский, васюганский и нарымский диалекты. По этнонимической классификации данная группа диалектов называется диалекты чумылькупов.

В настоящее время исследователи фиксируют разную степень сохранности селькупских диалектов: в диалектах северной группы еще до некоторой степени сохраняется естественная передача языка внутри семьи от родителей к детям, в то время как южные диалекты практически утратили свое существование. Публикуемый в настоящем сборнике текст был записан в 1983 г. на васюганском диалекте селькупского языка.

Рис.2. Южно-селькупский ареал: рр.Васюган, Тым, Кеть.

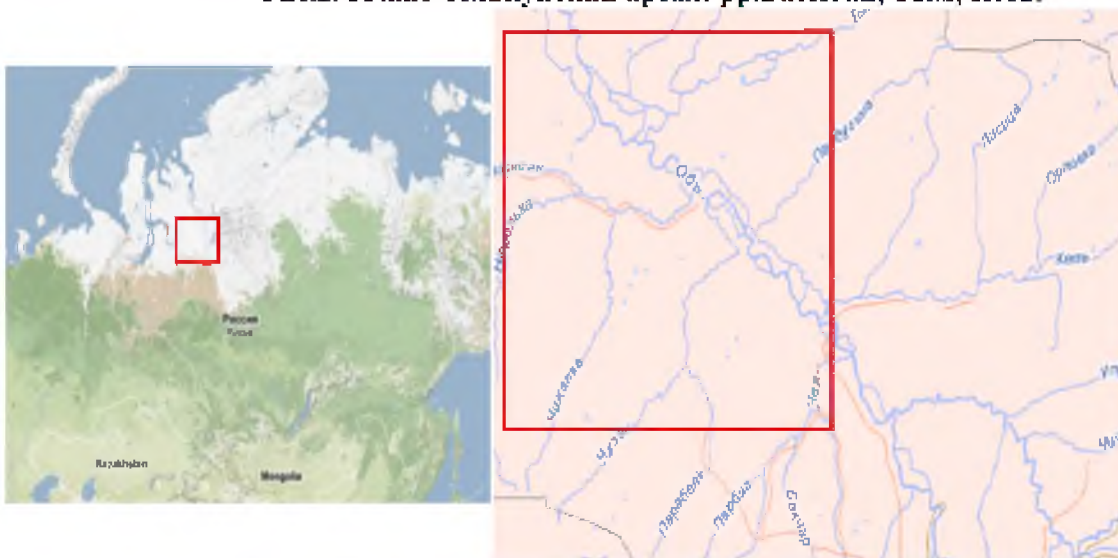


Fig.2. Southern-Selkup dialects: river Vasyugan, Tym, Ket rivers.

The Southern Selkup Language

A. Bajdak

Sel'kup is a (South) Samoyedic language, spoken between the rivers Ob' and Yenissej, in Western Siberia (in the Tomsk region, the Jamal-Nenets autonomous district). Compact groups are mostly found in the valleys of smaller rivers, such as the Taz, Ket', etc. According to the census of 1989 there are 3564 Selkups, with 1,382 southern Selkups living in the Tomskaja Oblast'. Only less than 40% of Selkups maintain any degree of mother tongue proficiency. Dialect differences are marked and have so far stood in the way of the development of a unified written Sel'kup language.

Of all Sel'kup variants, the Northern dialect group has attracted most scholarly attention, whereas the Southern dialects remain the least studied variants.

In terms of contact, the most extensive interaction of southern Selkups had been with eastern Khanty and migrating Evenks along the Vasyugan and middle Ob river. Further northwards, in terms of reindeer-breeding terminology, similarly to Khanty, much was borrowed into Selkup from Nenets.

The Sel'kup text presented in this collection was recorded in 1983 from a speaker of one of the Central Selkup dialects, the Vasyugan.

Кетский язык

Е.А.Крюкова

Слово «кеты» вошло в русский язык в 20-х годах прошлого столетия и происходит от кетского слова *ke't* (*кeт*) 'человек'. До этого кетов называли енисейскими остяками по аналогии с другими коренными народами, проживающими на севере Сибири. В наши дни слово *ost'yan* (*остыган*) сохранилось как самоназвание среди части пожилого населения, большая часть представителей этноса именуют себя кетами, в разговорной речи чаще кето. Общее количество этнических кетов составляет до 1400 человек. В настоящее время кеты проживают компактными группами по притокам Енисея в Туруханском районе Красноярского края, включая Байкитский район Эвенкии. Наибольшее число кетов сохранилось в поселке Суломай (река Подкаменная Тунгуска) и поселок Келлог (река Елогуй).

Кетский язык – единственный «живой» представитель изолированной енисейской семьи языков, вместе с югским языком он составлял кетско-югскую группу. Югский язык исчез в середине 20 века. В кетском языке выделяются три основных диалекта: южный, средний и северный. Степень опасности утраты языка варьируется от диалекта к диалекту. В результате семи этнолингвистических экспедиций в Красноярском крае (Бакланиха, Верещагино, Келлог, Сургутиха, Мадуйка и Суломай) и Эвенкийском муниципальном районе (Суломай) сотрудниками кафедры языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета было выявлено не более 70 носителей языка с различной степенью языковой компетентности. Компетентные носители кетского языка относятся к старшему поколению. Кеты, владеющие в достаточной степени родным языком могут распознавать кетскую речь и рассказать связанный текст на родном языке с опорой на русский вариант текста, являются в основном детьми компетентных носителей.

Рис.3. Кетский ареал: рр. Енисей, Курейка, оз.Мадуйка.

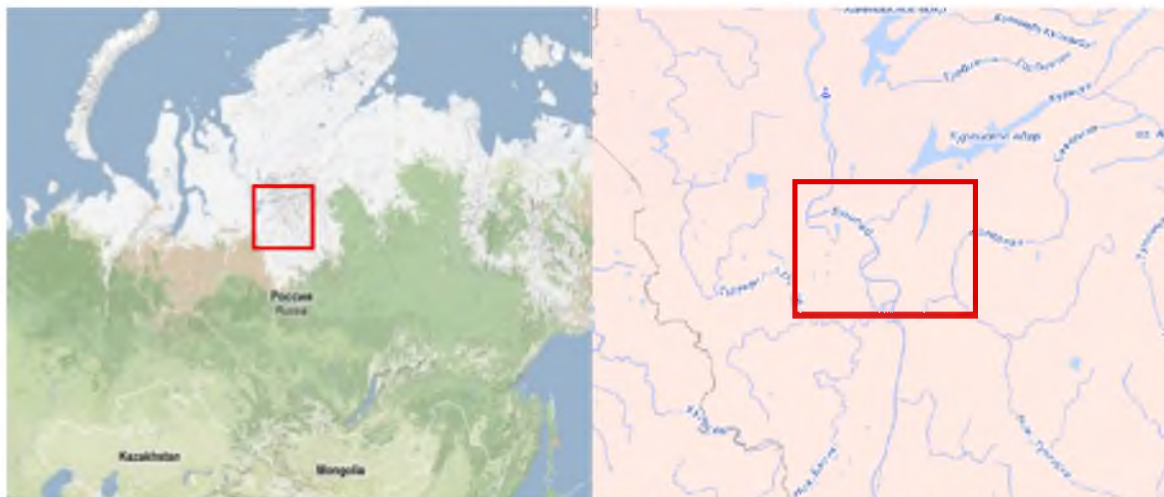


Fig.3. Ket language Area: Enissei, Kurejka rivers, Madujka lake.

В сборнике перевод кетского текста из кириллицы в транскрипцию IPA осуществлен в соответствии с современными представлениями о фонетической базе языка, некоторые формы унифицированы автором в соответствии со «Сравнительным словарем енисейских языков» Г.К. Вернера.

The Ket Language

E. Krjukova

The language of Kets (Yenisey-Ostyak) is the sole remnant of the once wide-spread Yeniseyan language family, also including the now extinct Yug (Sym-Ket), Kott, Arin, Assan, and Pumpokol languages. Since the 1930's, when collectivization changed their traditional economy, most Kets have lived in small, isolated villages on the middle reaches of the river Yenisey and its tributaries (Kurejka, Pakulich, Imbak, Baklanicha, Surguticha, Eloguj). The spatial remoteness matches Kets' linguistic, cultural, and anthropological uniqueness. According to the last census there are 1494 ethnic Kets, with the majority residing in the Turuchansk District of the Krasnojarsk region. Only less than 10% of Kets maintain mother tongue proficiency, most older than 50, which places Ket on the verge of extinction within the next generation.

Ket is dialectally divided into three major variants, Northern (Kurejka, Madujka), Central (Baklanicha, Vereshjagino, Surguticha), and Southern Ket, used by most speakers (Kellog, Bachta, Sulomaj, Sumarokovo settlements. Not being genetically related to any other language family, Ket is significant in Siberian context as a language with unusual areal traits, such as dominance of prefixing in the verb structure, animate:inanimate noun-class system, masculine: feminine opposition for animate referents, phonological tone and other typological singularities.

Most of Ket scholarship has been focused on the Southern dialect; Central and Northern Ket, though both still spoken, are seriously underdocumented. Since 1946, numerous expeditions have been undertaken to Ket communities to record linguistic data, which now constitute the world's leading database of Ket, archived in Tomsk.

Чулымско-тюркский язык

В.М.Лемская

Чулымцы расселены в бассейне Чулыма и его притоков Яи и Кии двумя компактными группами на территории Тегульдетского района Томской области (742 человека) и Тюхтетского района Красноярского края (157 человек). Как самостоятельная народность они выделяются лишь во Всероссийской переписи 2002 г. До этого они отмечались как татары, карагасы, хакасы, однако, ещё А. П. Дульзон установил, что чулымские тюрки после XVII в. потеряли связь с другими тюрками, в частности с кызыльцами, и развивались как самостоятельная народность с собственным языком

В языке чулымских тюрков выделяется два диалекта: нижнечулымский и среднечулымский, первый из которых уже практически исчез – известен лишь один носитель в возрасте 88 лет. Среднечулымский диалект состоит из тутальского и мелетского говоров; носители тутальского говора среднечулымского диалекта проживают на территории Томской области, в среднем течении р. Чулым, а именно в Тегульдетском районе (райцентр с. Тегульдет); мелетский говор, напротив, распространен на территории Красноярского края, также в среднем течении Чулыма – в Тюхтетском районе, особенно в д. Пасечное.

Рис.5. Средне-чулымский ареал: р.Чулым.

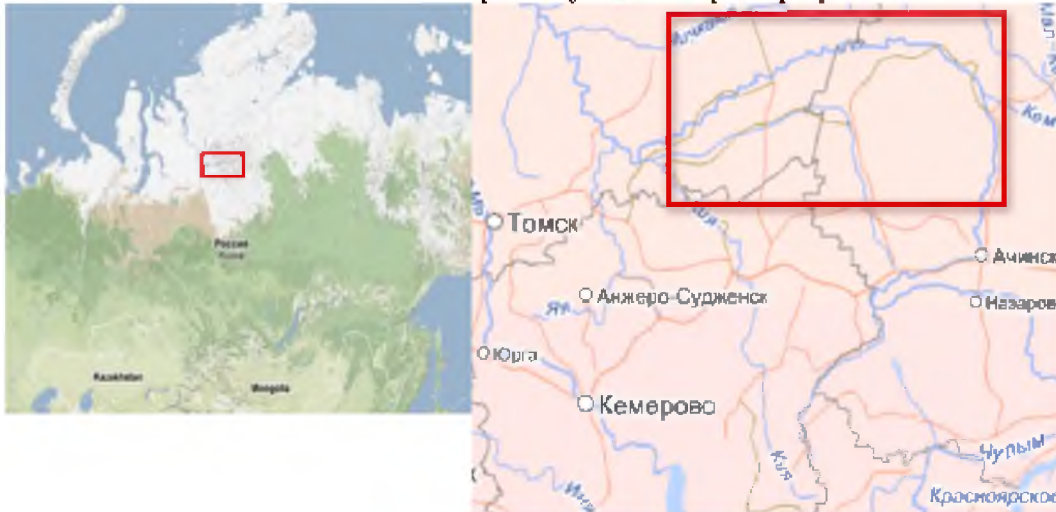


Fig.5. Middle-Chulym Area: lower and middle Chulym river.

The Chulym Turkic Language

V.Lemskaja

The Chulym Turks (previously known as the Chulym Tatars) settle villages along the middle flow of the River Chulym in the Tomsk Region and Krasnoyarsk Territory of Western Siberia. Previously population was more dispersed, however, with the Soviet "collectivization" policy many have moved to bigger settlements falling under assimilative influence. At present, there are estimated not more than 15 fully fluent speakers, with additional 30 semi-fluent speakers. Most speakers are older than 50.

There have been several attempts of academic study of the language (middle 1940s to present with various intervals) by the Department for Indigenous Languages of Siberia at Tomsk State Pedagogical University (Dulzon 1959, Abdrahmanov 1970, Dulzon 1973, Birjukovich 1981, Lemskaja & Mindijarova 2007); 2003-2008 - by American scholars K. D. Harrison and G. D. S. Anderson (Harrison & Anderson 2003), however, not much has been done to introduce the language to the community. Moreover, the Chulym Turkic language is not recognized as an independent linguistic/cultural entity by the Ministry for Education of Russia, which is a complication for language education attempts. It is hoped that recent initiative in revitalizing this moribund language will persist and further encourage the ethnic community. The ongoing projects aiming to establish modern computerized archives and reference materials, to perform systematic analysis of the Chulym Turkic are often hampered by the lack of resources, including human. Of particular interest in current research is the Chulym Turkic verb system and morphosyntax, some of many understudied issues in this language.

Телеутский язык

Д.М.Токмашев

Бачатские телеуты (самоназвание – *тэлэңэт кижи, пайат кижи, тадар кижи*) – коренной малочисленный тюркский народ юга Западной Сибири. Субстрат бачатских телеутов составляют группы южных алтайцев – потомков *теле*, древних кочевников Центральной Азии. Исторически телеуты расселялись в Горном Алтае, начиная с XVI в. были вытеснены западными монголами в Верхнее Приобье, где кочевали по притокам Оби и Иртыша. Ареал расселения телеутов в этот период включал верхнее и среднее течение Оби и ее притоков рр. Алей и Чарыш. На севере телеуты контактировали с сибирскими татарами (барабинская и притомская группы), на западе – с орчаками (тувинцами), на юге и юго-востоке – с западными монголами и северными алтайцами – тюркоязычным населением лесостепей северно-западного Алтая. В доисторический период возможны контакты и ассимиляция северными алтайцами части дотюркского населения Обско-Енисейского междуречья – кетов и южных самодийцев. Часть томских татар и северных алтайцев была впоследствии ассимилирована телеутами.

С образованием Томского (1604) и Кузнецкого (1618) острогов устанавливаются контакты телеутов с пришлым русским населением. С усилением военно-политического влияния России отдельные группы телеутов переселились в район Кузнецкого острога и на рр. Большой и Малый Бачат, впадающих в р. Иня (правый приток Оби). На рубеже XVIII-XIX вв. основная часть телеутов обитала уже по р. Большой и Малый Бачаты (территория совр. Кемеровской области). В течение XIX века происходила ассимиляция телеутами ач-кыштымов, тюльберов и других тюркоязычных племен, живших в Кузнецкой котловине. При их смешении образовалась новая локальная этнографическая группа – *бачатские телеуты*, в настоящее время компактно проживающая в Беловском районе Кемеровской области в селах Шанды (рус. Шанда), Сас (рус. Верховская), Ары Байат (рус. Челухоево), Крестү (рус. Беково), Олгааль (рус. Улус), Чартуу (рус. Черта), Таш-Көмүр (рус. Каменка, ныне – Новый Городок, мкрн. г. Белово).

Язык бачатских телеутов традиционно рассматривается в качестве одного из трех южных диалектов алтайского языка, наряду с собственно алтайским (основной диалект) и теленгитским. Наличие специфических черт в фонетике, морфологии и словарном составе телеутского языка, отличающих его от других алтайских диалектов, обусловлено территориальной и, вероятно, этногенетической обособленностью телеутов от основного массива южных алтайцев. Некоторые исследователи по совокупности зафиксированных идиоэтнических языковых проявлений выделяют язык бачатских телеутов в качестве самостоятельного, правда, остается неясным, являются ли особенности телеутского языка исконными или результатом конвергентного развития.

Рис.6. Бачатско-телеутский ареал: р.Бачат.



Fig.6. Teleut Area: Kemerovo region.

Телеутский можно считать первым письменным диалектом алтайского языка после опубликования на нём в 1869 г. в Казани «Грамматики алтайского языка», составленной членами Алтайской духовной миссии. С 1923 г. основой алтайского литературного языка стал диалект алтай-кижи (из-за отличий в морфологии и лексике телеутского ‘диалекта’ от собственно алтайского), а язык телеутов, проживающих в Кемеровской области, до недавнего времени оставался бесписьменным и употреблялся в быту. Начиная с 2000-х годов появились первые издания на бачатско-телеутском языке (словари, разговорник, учебные пособия для национальной школы).

Численность телеутов по переписи 2002 г. определяется в 2,5 тыс. человек. Социолингвистическая ситуация специально не исследовалась. По нашим данным, активно владеет языком не более 10% населения, в основном старше 60 лет. В средней возрастной группе в той или иной мере владеет языком приблизительно половина населения. Младшее поколение языком владеет слабо, хотя встречаются и активные носители-билингвы. Практически 100% активно владеют русским языком.

Язык бачатских телеутов незаслуженно забыт лингвистами–сибироведами. Практически ни один уровень языка не подвергался системному изучению, за исключением исследований К.В. Меркурьева по бачатско-телеутскому консонантизму (Новосибирск, 1975) и Г.Г. Фисаковой по различным аспектам фонетики и морфологии языка бачатских телеутов (Кемерово, 1976).

Представленный текст был записан у бачатских телеутов исследователем Г.М. Токмашевым в 1957 г.

Литература

1. Меркурьев К.В. Бачатско-телеутский консонантизм. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1975.

2. Насилов Д.М. Телеутов язык // Языки народов России: Красная книга. М., 2002.
3. Тюркские народы Сибири / отв. ред. Д.А. Функ, Н.А. Томилов. М.: ИЭА РАН, 2006.
4. Уманский А.П. Телеуты и их соседи в XVII - первой четверти XVIII в. Барнаул, 1995.
5. Фисакова Г.Г. Материалы по языку бачатских телеутов // Языки народов Сибири. Вып.3. Кемерово, 1979.
6. Фисакова Г.Г. Некоторые фонетические, грамматические и лексические особенности говора бачатских телеутов // Вопросы тюркской филологии. Кемерово, 1973. С. 69-75; *она же*: Согласные фонемы бачатско-телеутского языка // Языки народов Сибири. Кемерово, 1978. Вып. 2. С. 160-169; *она же*: Фонетические закономерности бачатско-телеутского вокализма // Фонетика сибирских языков. Новосибирск, 1979. С. 94-97.
7. Фисакова Г.Г. Язык бачатских телеутов: сб. научных статей. Кемерово, 1976.
8. Электронная библиография по телеутскому языку:
http://www.languagesiasie.com/Langues_Minorite_ethnique_Siberie_fichiers/Siberie_langue_teleut_aprendre_livres_grammaire.htm
9. <http://lingsib.unesco.ru/ru/bibliography/teleut.shtml.htm> (сост. Д.А. Функ)

The Teleut Language

D. Tokmashev

Bachat Teleuts (self designation - тэлэңэт кижү, пайат кижү, мадар кижү) is the indigenous Turkic population of western Siberia. Initially, Teleuts settled in Gorny Altai but in the XVI century they were forced northwards by Mongols, to the inflows of rivers Ob and Irtysh. In the north the Teleuts had contacts with Siberian Tartars, in the west – with Tuvinians, in the south – with western Mongols and northern Altaians. Some Tomsk Tartars and northern Altaians were assimilated by Teleuts (Umanskij 1995).

The language of Bachat Teleuts is traditionally considered to be one of the three southern dialects of Altaian language. The existence of specific features in phonetics, morphology and vocabulary of the Teleut language distinguish it from other Altaic dialects, and is determined geographically. Some researchers distinguish the language of Bachat Teleuts as independent according to some idioethnic peculiarities, but if these peculiarities are indigenous or the result of convergent development is not clear. The Teleut language can be treated as the first written dialect of the Altaic language after the 1869 «Grammar of the Altaic Language» in Teleut was published by members of the Altaic spiritual mission. There are marked differences in morphology and lexis between Teleut and Altaic proper. The language of Teleuts, living in Kemerovo Region, remains unwritten until 2000, when first publications appeared (dictionaries, conversation book, and text edition for national schools).

The number of Teleuts according to the population census of 2002 is approx. 2500. The sociolinguistic situation was not an object of dedicated study. According to our surveys, the number of fluent speakers is not more than 10% (basically people older than 60). In the middle age group half of the population can be considered semi-fluent speakers. In younger generation cohort, fluency is extremely low, although there are some active bilinguals. All population are active Russian speakers.

The language of Bachat Teleuts is undeservingly neglected in the linguistic studies of the endangered Siberian languages. None of the aspect of the language system was an object of systematic study except for individual papers by K.V. Merkuriev regarding Bachat Teleut consonantism (Novosibirsk, 1975) and G.G. Fiskakova on some aspects of phonetics and morphology of Bachat Teleut (Fiskakova 1973, 1976, 1978, 1979).

А.Ю.Фильченко, О.С.Потанина,
Ю.В.Курганская, М.Н.Тоноян

A.Filchenko, O.Potanina,
Ju.Kurganskaja, M.Tonojan

«На берегу чёртовой речки».
«On the bank of the devil's river».
«јунгк јоУън канънгнь».

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том У 1, стр. 240-318; Languages, TSPU, Vol. U 1, pp 240-318.

Опубликован в: Языки и топонимия Сибири. Published in: Jazyki i toponimija Sibiri. Issue I.
Вып. I. Томск, 1966 г. С. 88-95. Tomsk, 1966. Pp. 88-95.

Васюганский диалект; The Vasjungan dialect;

Информант: И.К.Могутаев (1917 г.р.) Speaker: I.K.Mogutaev, born 1917.

Записан: Л.И.Калинина, Новый Васюган 1956г.; Recorded by L.I.Kalinina, Novyj Vasjungan, 1956;

Глоссирование и перевод на английский язык: Glossed and translated into English by
Ю.В.Курганская. Ju.Kurganskaja.

- | | | |
|---|---|--|
| 1. јунгк јоУън канънгнь,
мѳнгк јоУън канънгнь. | На берегу чертовой речки, на
берегу дьявольской речки. | On the bank of the devil's river,
on the bank of the demon's river. |
| 2. вълкалъкън имкърѳт'кън. | Жили-были старик со
старухой. | There lived an old man and an
old woman. |
| 3. ими т'эл торма ваУънтъвъл. | Старуха всё время богу
молится. | The old woman prays to God all
the time. |
| 4. рѳт' т'эл кѳр оУтына
ѳлавъл. | Старик всё время на печке
лежит. | The old man lies on the (Russian)
oven all the time. |
| 5. ими н'ан' јоУ тувъл, илкън,
ос ѳлынтълкън кѳр оУтыја. | Старуха хлеба домой принесѳт,
поедят (вдвоѳм), опять ложатся
(двое) на печку. | The old woman brings home
some bread, they eat (both) and
lie (both) on the (Russian) oven
again. |
| 6. ѳјлѳнъ јаУнъ н'анъ ѳнтъ
мъјилкъллил. | Однажды люди хлеба не дали. | Once the people did not give
them bread. |
| 7. толлоУвълт, рѳт' ѳн вѳрѳти. | Говорят: старик твой пусть
работает. | They say: let your husband (old
man) work. |
| 8. ими јисмин јоУ
јоУълкълвъл. | Старуха плача домой приходит. | The old woman comes home
crying. |

- | | | |
|---|--|---|
| 9. «нӧнг рат'ъ мьтӓли вьрӓ,
јаУнь мин н'ӓн'ъ пь ынтъ
мьјимсит. | «Ты, старик, что-нибудь делай,
люди нам хлеба даже не стали
давать. | 'You, old man, do something,
people even did not give us
bread. |
| 10. рӓт' нук кӓлкълвъл кӓр
оУтыјоУ. | Старик поднялся с печи. | The old man gets down from the
(Russian) oven. |
| 11. јӓмьл выУылкълльтъ,
т'иУлӓ јоУолкълльтъ. | Топор (свой) снял (с печи),
очень натачивает. | He takes his axe and sharpens it
thoroughly. |
| 12. ван оУтыја пьнмын,
мьнкълвъл. | На плечо положив, идёт. | Having slung it over his shoulder,
he goes. |
| 13. јом т'иУлӓ ӓУькълвъл,
кӓсвь вьркълвъл. | Черёмухи много нарезает,
саргу делает. | He cuts off a lot of bird cherry
branches, makes a sarga. |
| 14. ван пӓУьл сӓкълвъл
кӓсвькӓУ, мьнкълвъл, оУ
н'оУьрьлтъ јуУьтъ,
јӓркълльтъ. | Лямку плетёт из сарги и идёт,
где течением качает деревья,
привязывает. | He makes a strap out of the sarga,
goes where the current shakes the
trees and ties the strap. |
| 15. т'а н'оУьрьлтънтъл, т'у
н'оУьрьлтънтъл, мьУ нуУ
кичъУтьУьлкълвъл, јунгк
нук этъмкълвъл, сэмьл
н'ӓрьУьки, јӓУӓ јолоУвъл: | И вот качает, качает, наконец,
земля появляется, всплывает
чёрт, глаза у него воспалённые,
ему говорит: | (It) shakes, shakes and at last the
ground appears, the red-eyed
devil comes to the surface and
says to him: |
| 16. «мӓУӓли нӧнгъ масвъл?» | «Что тебе надо?» | 'What do you need?' |
| 17. рӓт' јӓУӓ тольУкълвъл: | Старик ему говорит: | The old man says to him: |
| 18. «мӓнӓ мьтӓ мын' пьлакы
мьји.» | «Мне какой-нибудь ящик
старый дай!» | 'Give me some old box!' |
| 19. јунгк
ыллаУтьнтъУьлкълвъл. | Чёрт (вниз) ныряет. | The devil dives (down). |
| 20. јӓУ мӓУи ван лӓмитӓл, коУ
лӓмитӓл, ьјльнь нук
этъмкълвъл мын' пьлакына. | Он то ли короткое время
(коротко) отсутствует, то ли
долго отсутствует, вдруг вверх
появляется с ящиком старым. | Whether a short or a long time he
had been away, but at last he
appeared with an old box. |
| 21. рӓт'ъ мьУьлкълльтъ, јӓУӓ
јолоУвъл: | Старику отдаёт, ему говорит: | He gives it to the old man, says to
him: |
| 22. Ꙗитън ьсм ујна пьнӓ, толка: | «Вечером под (твое) изголовье
положи, скажи: | In the evening put it under your
bed-head, say: |
| 23. «мӓнӓ мьтӓликъ јьнгӓн
јьУӓ, ынтъ јьнгӓн ӓл јьУӓ.» | «Если будешь что-нибудь для
меня — будь, если не будешь
— не будь». | 'If you turn into something for
me, turn, if not, don't turn!' |
| 24. рӓт' ос мьнкълвъл. | Старик домой уходит. | The old man goes home. |
| 25. итън мын'али ьсм ујла
пьнкълльтъ. | Вечером ящик под своё
изголовье кладёт. | In the evening he puts the box
under his bed-head. |

26. номлымтъҮълкълвъл: «мәнә мьтәликъ јънгән јьҮә, ынть јънгән әл јьҮә» Думает: мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь. He thinks: 'If you turn into something for me, turn, if not, don't turn'.
27. јөҮ мөҮи ван војнгълаҮън, коҮ војнгълаҮън, ъјләнъ нук вэръмтънтълнъ котъл иль варвъл — конък, коръл иль варвъл — конък. Он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, однажды просыпается. Руку (свою) вперёд протягивает — тепло; ногу (свою) вперёд протягивает — тепло. He had slept for a long time or for a short time. Once, having waken up, he puts his arm out – it is warm, he puts his leg out – it is warm.
28. катълнъ т'умын јъм ни, сѳнгнъ ъј вит'ълнъ ортө, ъј сөҮълнъ ортө. В (его) доме такая хорошая женщина, солнцем наделена её изяществом и красотой. In his house there is such a good woman; the sun has endowed her with its elegance and beauty.
29. ни јөҮа јолоҮвъл: Женщина ему говорит: The woman says to him:
30. «нук кѳлә т'ә, сѳнгк котл јора питъс. «Вставай же, солнце к полдню пришло! 'Get up now, noon came!
31. јаҮ коҮън вэртә мьнкәсът, нонг кола војујън. Народ давно работать ушёл. Ты ещё спишь». The people went working a long time ago. You are still sleeping.'
32. рәт нук кѳлкълвъл, нингнъ пан'а туҮылкъллтъ, л'оҮытыҮълкъллтъ, Старик поднимается, жена его в баню ведёт, моет, washes him,
33. ко јъм воръв јөҮә киркълвъл, ко јъм јэрнәс ънкълвъл, сапык јъм киркълвъл. мужик хорошие штаны на себя надевает, хорошую рубашку на себя надевает; сапоги хорошие надевает. the man puts on good trousers, a good shirt, good highboots.
34. ъси т'ораску јъм иҮвс иҮълкъллкън. They eat (both) good food like merchants. как купцы, хорошую пищу едят (двое).
35. том пәльҮнъ кәнә ат' чөнчә мьнәҮи, тәм пәлкә ләҮъмкълвъл. По ту сторону Кәнә за двор пошёл, на эту сторону посмотрел. On that side Kana went behind the cattle-pen, looked at this side.
36. полън камт'ыв рәт' т'умын јъм кат амтаҮън, Крапивный Бич-старик такой хороший дом поставил, Nettle Whip man has built such a good house,
37. тоҮлннг вајьҮ поръҮлннтъл сьҮы кьнчыји. как изображение летящей птицы. like a flying bird is written. (Lit.)
38. кәнә нурьҮтьҮчлкълвъл кан рәт'ә, сэмьл јөјь чокъслълтъ. Кәнә прибегает к царю-старцу, глаза (его) пальцем мозолит. Kana runs to the old king, perks his fingers in the king's face.
39. «ънкътанг нонг кан вьсән, катан ъси пан». «Ты царём являешься, дом твой как баня. 'You are the king, your house is like a bathhouse'.
40. полън камт'ыв рәт' т'умын јъм кат вэрәҮън'. Крапивный Бич-старик такой хороший дом построил». Nettle Whip man has built such a good house'.

41. кәнә таҮпыл
нурьҮтьҮьлкьлвъл рәт'ә,
көр понгла ымьлвъл.
- Кэнэ на ту сторону прибегает к старику, возле печки садится.
- Kana runs to that side to the old man and sits near the oven.
42. тыҮла-таҮла
кыл'т'ьҮтьвъл, автъ
мунглали кәскьлвъл,
кармана
нурмыл'тъҮьлкьллътъ, кана
нурьҮтьҮьлкьлвъл, кан сэм
јојъ чокьслълтъ.
- Туда-сюда двигается, волос комочек находит, в карман засовывает, к царю бежит, царя глаза пальцем мозолит:
- He moves back and forth, finds a little tuft of hair, puts it in the pocket, runs to the king, perks his fingers in the king's face:
43. «ьнкътанг нонг кан вьсьн,
нонг понгланнь сонг әнгкъл,
полън камт'ыв рәт' т'умын
јъм ни кәсәҮьн.
- «Ты царём являешься, возле тебя горелый пень, Крапивный Бич-старик такую хорошую жену нашёл.
- 'You are the king, the burnt stump, Nettle Whip man, has found such a good wife near you.
44. нонг кан вьсьн, т'иминт ни
ьнтъ кәсвьн.»
- Ты царем являешься, такую жену не находишь».
- You are the king, you don't find such a wife'.
45. «јуҮуси кисәти.»
- «Пусть находит!»
- 'Let him find!'
46. чымьл вьлкьлвъл, јъм
иҮвс тәтъҮвэркьлвъл,
кәнәкь јолоҮвъл:
- Немного живёт, хорошую пищу заранее готовит, Кэнэ говорит:
- He lives for some time, makes a good meal in advance and says to Kana:
47. «јилә полнь камт'ыв рәт'ә,
јуҮуси тәҮ јьҮәти.»
- «Иди к Крапивному Бичу-старика, пусть сюда придёт».
- 'Go to Nettle Whip man, let him come here'.
48. кәнә нуруҮтыҮьлкьлвъл,
оҮпы понлымтъҮьлкьллътъ,
ьј көръл кана, ьј көръл
көмьн:
- Кэнэ бежит, дверь открывает, одна нога (его) в избе, одна нога (его) на улице.
- Kana runs, opens the door, one leg is in the house, another is outside.
49. «полън камт'ыв рәт', кань
нонгъ ваҮьс.»
- «Крапивный Бич-старик, царь тебя звал».
- 'Nettle Whip man, the king called you'.
50. јөҮә јолоҮвъл:
- Он говорит ему:
- He says to him:
51. «кан мөҮинь мәнә јъм
сэмнь лиҮәҮи, тәм
новтонтьрам вьлмам, јъм
сэмнь ьнтъ ләҮьмтъс.»
- «Царь как на меня хорошим глазом посмотрел, этот век свой прожил я, хорошим глазом не посмотрел».
- The king looked at me with the good eye, I lived my life, he didn't look with the good eye. (Lit.)
52. рәт' чәҮинтъҮьлкьлвъл.
- Старик собирается.
- The old man is getting ready.
53. нингъл јөҮә јолоҮвъл:
- Жена (его) ему говорит:
- His wife says to him:
54. «мөҮлә мьнвьн?
- «Зачем идёшь?
- 'Why are you going there?
55. јокьн пь ьј т'у интөт.»
- Дома же такая же пища».
- Food is the same at home'.
56. коты вэрьмтъли, кань касы
ваҮль.
- Что поделаешь, царь человека зовёт.
- 'What can I do? The king calls the man'.
57. рәт' мьнкьлвъл кана.
- Старик идёт к царю.
- The old man goes to the king.

58. канъ чай интѧ амыкъллтъ.	Царь чай пить сажает.	The king seats him to drink tea.
59. рѧт ъј кѧм кѧ кѧУѧлкѧн иУѧлкѧлвѧл јѧнгк.	Старик одну или две чашки выпивает вина.	The old man drinks one or two glasses of wine.
60. кунтъ т'у јѧнгк јѧУилѧм кујѧн?	Когда такое вино пил мужик?	When did the old man drink such a wine?
61. чѧкин-чѧкин польсвѧл.	еле-еле бормочет.	he can hardly mumble something.
62. канѧнъ канпѧУнѧ каУрѧмтъУѧлкѧллтъѧн, вѧлкѧ рѧкѧтъУѧлкѧллтъѧн, вѧтл ујѧна мын' пѧлакали јалымын нурѧУѧлтѧУѧлкѧллтъѧн јѧУпа.	Кѧнѧ с царским сыном его схватывают, на кровать бросают. Под кроватью ящик старенький воруя, уносят (двое) домой.	Kana and the king's son caught him, threw him on the bed. Having got the little old box from under the bed, they took it home.
63. рѧт' јѧУ мѧУи вѧн војѧгѧлаУѧ, кѧм коУ војѧгѧлаУѧ, ѧјлѧнѧ нуУ вѧрѧмтъУѧлкѧлвѧл.	Старик то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, наконец, просыпается.	He had slept for a long time or for a short time. Once he wakes up.
64. ни ѧнтим, кат ѧт'ѧУ, јылкали лѧлмѧлвѧл, пѧш кѧл.	Жены нет, изба холодная, потихоньку вздыхает.	The wife is not there, the house is cold, he sighed faintly.
65. ими јѧУѧ јѧлоУѧл:	Старуха ему говорит:	The old woman says to him:
66. «мѧ јуУѧм тѧУтѧ ѧл ивти.»	«Мои дрова не жги (досл.: огню не скармливай)».	'Don't burn my wood' (lit.: don't feed my wood to fire).
67. конУѧмтъУѧлкѧлвѧл, ос мѧнкѧлвѧл, оУ н'оУѧрѧлтѧ тъУѧја.	Согревается. Опять идѧт, где течением качает дерево.	He gets warm and goes again where the current shakes the trees.
68. т'у н'оУѧрѧлтѧнтѧл, т'у н'оУѧрѧлтѧнтѧл, ѧјлѧнѧ јѧнгк нук ѧтѧмкѧлвѧл.	Качает, качает, наконец, чѧрт появляется.	(It) shakes, shakes and at last the devil appears.
69. «мѧУѧли нѧнгѧ масвѧл?»	«Что тебе нужно?»	'What do you need?'
70. «мѧнѧ масвѧл мын' пѧлак.»	«Мне нужен ящик старый».	'I need an old box'.
71. јѧнгк ыллаУтѧнтѧУѧлкѧлвѧл.	Чѧрт (вниз) ныряет.	The devil dives (down).
72. јѧУ мѧУи вѧн лѧмитѧл, коУ лѧмитѧл, ѧјлѧнѧ нук ѧтѧмкѧлвѧл мын' пѧлакѧна.	Он то ли короткое время (коротко) отсутствует, долго ли отсутствует, наконец, появляется с ящиком старым.	Whether a short or a long time he had been away, but at last he appeared with an old box.
73. рѧт' выУѧлкѧллтъ, јѧУпа мѧнкѧлвѧл.	Старик берѧт (его), домой идѧт.	The old man takes it, goes home.
74. итѧн ѧлынтѧнталнѧ ѧсм	Вечером, укладываясь, под	In the evening when he went to

	ујла пьнкъллтъ:	изголовье (своё) положил (его).	bed, he put it under his bed-head.
75.	«манă мьтăликъ јьнгăн јьҮă, ънтъ јьнгăн ал јьҮă.»	«Мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь!»	‘If you turn into something for me, turn, if not, don't turn.’
76.	јöҮ мöҮи ван војнгълаҮьн, към коҮ војнгълаҮьн, џлăнъ нуҮ вэръмтъҮьлкълвъл.	Он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, наконец, проснулся.	He slept a long time or a short time. Once he wakes up.
77.	кöтъл иль варвъл — т’умын коньк, кöръл иль варвъл — т’умын коньк.	Руку (свою) вперёд протягивает, так тепло; ногу (свою) вперёд протягивает, так тепло.	He puts his arm out - it's so warm, he puts his leg out - it's so warm.
78.	катълнъ т’умын јъм ни коҮьлыпвъл.	В избе (его) такая хорошая женщина ходит.	There is such a good woman walking in (his) house.
79.	мьлаҮьн вьллаҮьн т’умын јъм ни, тăмьт тул нингъ јъм ни.	Вчера была такая хорошая женщина, сегодня ещё лучше женщина.	Yesterday there was such a good woman, today the woman is better.
80.	ни јöҮă јолоҮвъл:	Жена ему говорит:	The wife says to him:
81.	т’ă нук кїлә, сїнгк котл јора питъс.	«Ну, вставай, солнце к полдню поднялось.	‘Get up now, noon came’.
82.	јаҮ вэртă мьнът.	Люди работать идут.	The people are going to work.
83.	нöнг кола војујьн».	Ты ещё спишь».	You are still sleeping’.
84.	рăт’ нук јукымкълвъл, нингнъ пан’а туҮьлкъллтъ, пан’а л’оҮытыҮьлкъллтъ, јъм ворвь киртъвтъҮьлкъллтъ, јъм јэрнăс ънкъллтъ, јъм иҮвъс, јъм кул иҮьлкъллкън.	Старик соскакивает, жена в баню ведёт, в бане моет, хорошие брюки надевает, хорошую рубаху надевает, хорошую пищу, хорошую рыбу едят.	The old man gets up, the wife takes him to the bathhouse, washes him in the bathhouse, puts on good trousers, a good shirt. They eat (both) good food, good fish.
85.	канă том пэлъҮнъ ат’ чöнчъ мьнăҮи, тоҮпа лăҮьмкълвъл полън камт’ыв рăт’ кат кăскъллтъ, кана нурьҮтъҮьлкълвъл, кана јолоҮвъл: исправлено с камт’ыв	Кэнэ на той стороне за пригон пошёл, туда посмотрел, Крапивного Бича-старика дом увидел. К царю бежит, царю говорит:	On that side Kana went behind the cattle-pen, looked there and saw the Nettle Whip man’s house. He runs to the king, he says to the king:
86.	«нöнг мöҮи кан вьсън, катан ъси сöнг пан’.	«Ты разве царём являешься, дом (твой) как горелая баня.	‘Are you really the king? Your house is like a burnt bathhouse.
87.	полън камт’ыв рăт’ т’умын јъм кат амтав.»	Крапивный Бич-старик такой хороший дом построил».	The Nettle Whip man has built such a good house.’
88.	кан јолоҮвъл:	Царь говорит:	The king says:

89. «јуҮуси ымтатъ».	«Пусть строит!»	‘Let him built!’
90. кәнә рәт’ъ нурьҮтҮьҮлкълвъл, көр понгла локкынтьҮлкълвъл.	Кәнә к старику бежит, возле печки садится.	Kana runs to the old man and sits near the oven.
91. тыҮла-таҮла кыл’т’ъҮтвъл, автҮ мунглали көр понгълнъ кәскълвъл, кармана нурмыл’тҮьҮлкъллть, кана нурьҮтҮьҮлкълвъл, кан сэм јојь чокьслътҮь. исправлено с кыл’т’ъҮтвъл	Туда-сюда вертится, волос комочек возле печки находит, в карман засовывает, к царю бежит, царя глаза пальцем мозолит.	He moves back and forth, finds a little tuft of hair near the oven, puts it in the pocket, runs to the king, perks his fingers in the king's face.
92. «ьнкътанг, нонг мөҮи кан всьн, нонг понгланнъ сөнг әнгкъл амысвъл, полън камт’ыв рәт’ т’умын јъм ни кәсәҮи.	«Ты разве царем являешься, возле тебя горелый пень сидит. Крапивный Бич-старик такую хорошую жену нашёл.	‘Are you really the king? The burnt stump is sitting near you. The Nettle Whip man has found such a good wife’.
93. нонг, кан, т’умын ьнтҮ кәсвьн».	Ты, царь, такую не находишь».	You, the king, don't find such a wife.
94. «јуҮуси кисәти».	«Пусть находит!»	‘Let him find!’
95. кан ьјләнь јъм иҮвс тәтҮьҮвэркълвъл, кәнәкь јолоҮвъл:	Царь, наконец, хорошую пищу (заранее) готовит. Кәнә говорит:	At last the king makes a good meal in advance. He says to Kana:
96. «полън камт’ыв рәт’ тҮҮ выҮь».	«Крапивного Бича-старика сюда зови».	‘Call Nettle Whip man’
97. кәнә нурьҮтҮьҮлкълвъл полън камт’ыв рәт’ә. исправлено с кана	Кәнә бежит к Крапивному Бичу-старик.	Kana runs to Nettle Whip man.
98. ьј көръл көмьн, ьј көръл кана:	одна нога (его) на улице, одна нога (его) в избе:	one leg is outside, another is in the house.
99. «полън камт’ыв рәт’, кань нонгъ ваҮьс.»	«Крапивный Бич-старик, царь тебя звал».	‘Nettle Whip man, the king called you’.
100. рәт’ чәҮинтҮкьтҮьҮлкълвъл.	Старик собирается.	The old man is getting ready.
101. ни јөҮә јолоҮвъл:	Жена ему говорит:	The wife says to him:
102. мөҮлә мьнвьн?	«Зачем идёшь?	‘Why are you going there?’
103. јокън пь ьј т’у интөт.	дома такая же пища».	Food is the same at home’.
104. көты вэръмтҮгли, кань касы ваҮльт.	Что поделаешь, царь человека зовёт.	What can I do? The king calls the man.
105. мьнкълвъл рәт’ кана.	Идёт старик к царю.	The old man goes to the king.

106. кань чай амыкълль.	Царь чай пить сажает.	The king seats him to drink tea.
107. рат' ъј към кă коУълкьн јънгк иУълкълвъл — питкълвъл.	Старик один или два стакана вина выпил, опьянел.	The old man drinks one or two glasses of wine, gets drunk.
108. канань кан паУнь рат' каУрьмтъмын, јоУ нурьУълтъУълкълльтън, вълкъкъ ркътъУълкълльтън, вътл ујна мын' пьлакали јалымын, тьУълкълльтъ.	Кэнэ с царским сыном, старика схватив, домой уносят (двое), на кровать бросают (двое), под кроватью ящик старенький, воруя, уносят (двое).	Kana and the king's son caught him, threw him on the bed. Having got the little old box from under the bed, they took it home.
109. рат' јоУ мөУи ван војнгълаУь, коУ војнгълаУь, џләнъ нуУ вэръмтъУълкълвъл.	Старик он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго стал, однажды проснулся.	The old man, whether he slept for a short or for a long time, at last he wakes up.
110. т'умын ть'ьУкаталин.	Так холодно в избушке.	It is so cold in the house.
111. ими јоУă л'өУьвъл:	Старуха его ругает:	The old woman scolds him:
112. «манă т'у канана».	«Иди к царю».	'Go to the king'.
113. рат' амыстъл-амыстъл, ос мьнкълвъл оУ н'оУьрълтъ тъУыја.	Старик сидит-сидит, опять идёт, где течением качает дерево.	The old man sits and sits, then goes again where the current shakes the trees.
114. т'у н'оУьрълтънтъл, т'у н'оУьрълтънтъл, џләнъ јунгк нук этъмкълвъл, сэмыл н'арьУ, рат'ă јолоУвъл:	Качает, качает, наконец, чёрт появляется. Глаз его красный, старику говорит:	(It) shakes, shakes and at last the the red-eyed devil appears. He says to the old man:
115. «мөУөли нонгă масвъл?»	«Чего тебе надо?»	'What do you need?'
116. «манă мын' пьлакь мьји мьтă пөУьл.»	«Мне ящик старый дай какой- нибудь!»	'Give me some old box!'
117. јунгк ыллаУтънтъУълкълвъл.	Чёрт (вниз) ныряет.	The devil dives (down).
118. јоУ мөУи ван ламитъл, коУ ламитъл, џләнъ нук этъмкълвъл, мын'али рат'ă мьлтъ, јоУă јолоУвъл:	Он то ли короткое время (коротко) отсутствует, долго ли отсутствует, однажды появляется, ящичек старый даёт, ему говорит:	Whether a short or a long time he had been away, but at last he appeared. He gives a little old box to the old man and says to him:
119. «нонг ит'ь тьУ ал јоУă, јонгән ма нонгъ ильм.»	«Ты больше сюда не приходи, а то я тебя съем».	'Do not come here again, if you come, I will eat you.'
120. рат' јоУпа мьнкълвъл.	Старик домой идёт.	The old man goes home.
121. әјльУ-көллъУ јоУ јоУълкълвъл, итън ъсм ујла пънкълльтъ:	Втихомолку домой приходит вечером, под изголовье (свое) кладёт:	He comes home without saying a word, in the evening he puts the box under his bed-head:

122. «мәнә мьтәлькь јьнгән јьҮә, ьнт'ь јьнгән әл јьҮә.	«Мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь.	'If you turn into something for me, turn, if not, don't turn'.
123. јөҮ мөҮи вән војнгълаҮъ, коҮ војнгълаҮъ, ьјләнъ нук вэръмтҮҮьлкълвъл.	Он то ли короткое время (коротко) спал, долго ли спал, однажды просыпается.	He slept a long time or a short time. Once he wakes up.
124. көтъл иль варвъл, т'умын коньк, күръл иль варвъл, т'умын коньк.	Руку (свою) вперёд протягивает — так тепло; ноги (свои) вперёд протягивает, так тепло.	He puts his arm out - it's so warm, he puts his leg out - it's so warm.
125. нингъл јөҮә јолоҮвъл:	Жена (его) ему говорит:	His wife says to him:
126. «сүнґк котл јора питьс, нөнг кола војујьн.»	«Солнце к полудню пришло, ты ещё спишь».	'Noon came, you are still sleeping.'
127. рәт' нук јукымкълвъл.	Старик встаёт.	The old man gets up.
128. нингь пан'а туҮылкъллтҮҮь, л'оҮытыҮь лкъллтҮҮь, јьм ворвь киртвтъҮҮьлкъллтҮҮь, јьм јэрнәс ьнкълвъл, јьм иҮвс, јьм кул иҮьлкъллҮҮькьн, ә кәнә том пэльҮнъ ат' чөнчъ мьнәҮи.	Жена в баню ведёт, моет, хорошие брюки одевает, хорошую рубашку одевает, хорошую пищу, хорошую рыбу кушают (двое). А Кэнэ на той стороне за пригон пошёл. исправлено	The wife takes him to the bathhouse, washes him, puts on good trousers, a good shirt, they (both) eat good food, good fish. On that side Kana went behind the cattle-pen.
129. тоҮпа ләҮьмтҮҮьл, полън камт'ыв рәт' ос т'умын јьм кат амтаҮь.	На эту сторону смотрит, Крапивный Бич-старик опять такой хороший дом построил.	He looks at this side, Nettle Whip man has built such a good house again.
130. кана нурьҮтҮҮьлкълвъл, кан сэм јојь чокьслҮҮьтҮҮь:	К царю бежит. Царя глаза пальцем мозолит:	He runs to the king, perks his fingers in the king's face.
131. «ьнкътанґ, нөнг мөҮи кан вьсьн, катан ьси сөнг пан'.	«Ты разве царём являешься, дом (твой) как горелая баня.	'Are you really the king? Your house is like a burnt bathhouse.'
132. полын камт'ыв рәт' т'умын јьм јоҮнәмь ос амтаҮ кат.	Крапивный Бич-старик такой хороший дом себе опять построил».	'Nettle Whip man has built (himself) such a good house again'.
133. «јуҮуси ымтат.»	«Пусть строит!»	'Let him build!'
134. канә рәт'ь нурьҮтҮҮьлкълвъл.	Кэнэ к старику бежит.	Kana runs to the old man.
135. көр понгла локкынтҮҮьвъл.	возле печки садится.	He seats near the oven.
136. тыҮла-таҮла кыл'тҮҮьҮтҮҮьвъл, автҮҮь мунглали кәскълвъл, кармана нурмыл'тҮҮьлкъллтҮҮь, кана нурьҮтҮҮьлкълвъл, кан сэм	Туда-сюда вертится, волосок- комочек находит, в карман засовывает; к царю бежит, царя глаза пальцем мозолит:	He moves back and forth, finds a tuft of hair, puts it in the pocket, runs to the king, perks his fingers in the king's face.

jоjъ чокъслълтъ:		
137. «ънкътанг, нонг мѳи кан въсьн?»	«Ты разве царём являешься?»	‘Are you really the king?’
138. нонг понгланнъ сонгк ангкѳ амысвл.	Возле тебя горелый пень сидит.	The burnt stump is sitting near you.
139. полън камт’ыв рат’ос т’умын jъм касѳи.	Крапивный Бич-старик опять такую хорошую жену нашёл».	Nettle Whip man has found such a good wife again.’
140. «jуУуси кисѳт».	«Пусть находит!»	‘Let him find!’
141. кан jъм иУвс тѳтУвэркълвл, канѳк jолоУвл:	Царь хорошую пищу готовит, Кэнэ говорит:	The king makes a good meal and says to Kana:
142. «jилѳ полън камт’ыв рат’ѳ, толка, канъ нонгъ ваУъс.»	Иди к Крапивному Бичу-старичу, скажи: «Царь тебя звал».	‘Go to Nettle Whip man, say : ‘The king called you’.
143. канѳ рѳт’ѳ нурьУтѳУълкълвл, оУпы понлымтѳУълкъллтѳ, ѳj кѳръл комън, ѳj кѳръл кана, толвл:	Кэнэ к старичу бежит, дверь открывает, одна нога (его) на улице, одна нога (его) в избе, говорит:	Kana runs to the old man, opens the door, one leg is outside, another is in the house; says:
144. «кана нонгъ ваУъс.»	«Царь тебя звал».	‘The king called you’.
145. рѳт’ чѳУинтѳкѳтѳУълкълвл.	Старик собирается.	The old man is getting ready.
146. нингъл jѳУѳ jолоУвл:	Жена (его) ему говорит:	His wife says to him:
147. «мѳУѳли тот каннъ вѳртѳнъ?»	«Что у царя делать?»	‘What are you going to do at the king’s?’
148. jокън пѳ ѳj т’у интѳт, ѳj т’у jънгк.»	И дома такая же пища, такое же вино».	Food and wine are the same at home’.
149. кѳты вѳрѳмтѳли, канъ касы ваУлъ.	Что поделаешь, царь человека зовѳт.	‘What can I do? The king calls the man’.
150. кана мънкълвл.	к царю идѳт.	He goes to the king.
151. канъ интѳ амыкъллтѳ, ѳj към кѳ коУълкън jънгк иУълкълвл, питкълвл.	Царь ест садит; один или два стакана выпивает, пьянеет.	The king seats him to eat, he drinks one or two glasses of wine, gets drunk.
152. тот ѳси чѳкин полъсвл.	Тут чуть-чуть бормочет.	He can hardly mumble something.
153. канѳнъ кан паУнъ каУрѳмтѳУълкъллтѳ, jѳУпа нурьУълтѳУълкъллтѳ, влѳкѳ рѳкѳтѳУълкъллтѳн,	Кэнэ с царским сыном схватывают (двое), домой уносят (двое), на кровать бросают (двое), под кроватью	Kana and the king’s son caught him, threw him on the bed, stole the little old box from under the bed.

вѣтл ујна мын' пѣлак јалымкѣлльѣтн. - в глоссах исправлены окончания глаголов	ящик старый воруют (двое).	
154. рѣт' јѳмѳи вѣн војнгѣлаУѣн, коУ војнгѣлаУѣн, ѣлѣнѣ нуУ вѣрѣмтѣУѣлкѣлвѣл.	Старик он то ли короткое время (коротко) спал, долго ли спал, однажды проснулся.	Whether he had slept for a short or for a long time, at last he woke up.
155. т'умын ѣт'ѣУ, ими јѳУѣ л'ѳУѣвѣл.	Так холодно, жена его ругает:	It is so cold, the wife scolds him:
156. «мѣнѣ, ѳс мѣнѣ т'у канана».	«Иди, опять иди к царю!»	Go, go to the king again!'
157. рѣт' ѣлѣУ-кѳлльУ амысвѣл.	Старик втихомолку сидит.	The old man sits without saying a word.
158. јѳмѳи вѣн вѣлтѣн, јѳУ мѳмѳи коУ вѣлтѣн, ип пѣ кола вѣлѣкѣн.	То ли короткое время жили, то ли долго жили, и теперь живут (двое).	Whether you lived for a long or for a short time, and they (both) still live.
159. итѣн пѣ ѣнтим, ѣлѣнг пѣ ѣнтим; сѳк!	И вечером нет, и утром нет; конец!	There's nothing in the evening, there's nothing in the morning; the end!

1	juŋk	joʋən	qanəŋnə	,	möŋk	joʋən	qanəŋnə	.
	juŋk	joʋən	qanəŋ -nə		möŋk	joʋən	qanəŋ -nə	
	juŋk	joʋən	qanəŋ -nə		möŋk	joʋən	qanəŋ -nə	
	devil	river	bank LOC		demon	river	bank LOC	
	черт	река	берег LOC		злой.дух	река	берег LOC	
	n	n	n		n	n	n	

On the bank of the devil's river, on the bank of the demon's river.
 На берегу чертовой речки, на берегу дьявольской речки.
 јунгк јѳУѣн канѣнгѣнѣ, мѳнгк јѳУѣн канѣнгѣнѣ.

2	wəlqaləqən	imkərät'kən	
	wəl -qalə -qən	im -kə rät' -kən	
	wal -ʋal -ʋən ₁	imi -ʋən ₁ rät' -ʋən ₁	
	live PST1 2DU	old.woman DU old.man DU	
	жить PST1 2DU	старуха DU старик DU	
	v	n n	

There lived an old man and an old woman.
 Жили-были старик со старухой.
 вѣлкалѣкѣн имкѣрѣт'кѣн.

3	imi	t'el	torma	wayəntəwəl		
	imi	t'el	torm -a	way -əntə -wəl		
	imi	t'el	torəm -a	way ₂ -ant -wəl		
	old.woman	constantly	god ILL	ask.for RFL PRS.3SG		
	старуха	постоянно	бог ILL	просить RFL PRS.3SG		
	n	adv	n	v		

The old woman prays to God all the time.

Старуха всё время богу молится.

ими т'эл торма ваҮнтъвъл.

4	rät'	t'el	kör	oytina	əlawəl	
	rät'	t'el	kör	oyti -na	əla -wəl	
	rät'	t'el	kör	oyti -nə	al ₂ -wəl	
	old.man	constantly	oven	surface LOC	lie PRS.3SG	
	старик	постоянно	печь	поверхность LOC	лежать PRS.3SG	
	n	adv	n	n	v	

The old man lies on the (Russian) oven all the time.

Старик всё время на печке лежит.

rät' t'эл көр оҮтына ълавъл.

5	imi	n'än'	joy	tuwəl	ilkən	os
	imi	n'än'	joy	tu -wəl	i -l -kən	os
	imi	n'än'	joy ₁	tu -wəl	i -l ₂ -yən ₁	os
	old.woman	bread	home	bring PRS.3SG	eat PRS 3DU	again
	старуха	хлеб	дом	принести PRS.3SG	есть PRS 3DU	опять
	n	n	n	v	v	adv

əlintəlqən	kör	oytija
əl -intə -l -qən	kör	oyti -j- -a
al ₂ -int ₁ -l ₂ -yən ₁	kör	oyti -j- -a
lie ITR PRS 3DU	oven	surface EP ILL
лежать ITR PRS 3DU	печь	поверхность EP ILL
v	n	n

The old woman brings home some bread, they eat (both) and lie (both) on the (Russian) oven again.

Старуха хлеба домой принесёт, поедят (вдвоём), опять ложатся (двое) на печку.

ими н'ән' joҮ тувъл, илкән, ос ълынтълкән көр оҮтыја.

6	əjlänə	jaynə	n'än'ə	əntə	məjimkəllil	
	əjlänə	jay -nə	n'än' -ə	əntə	mə -j- -im -kəl -l -il	
	əjlänə	jay -nə	n'än' -ə ₁	əntə	mə -j- -m ₂ -kəl ₁ -l ₂ -il ₂	
	once	people LOC	bread InstO	NEG	give EP CMPL MMNT PRS 3PL/SG	
	однажды	люди LOC	хлеб InstO	NEG	давать EP CMPL MMNT PRS 3PL/SG	
	adv	n	n	prt	v	

Once the people did not give them bread.

Однажды люди хлеба не дали.

ѳјләнъ јаҮнь н'әнъ ѳнтъ мѳјилкъллил.

7	tolloywəlt		rät'ən		wəräti	
	tolloy	-wəlt	rät'	-ən	wər	-äti
	toləy	-wəlt	rät'	-n	wer ₁	-ati
	say	PRS.3PL	old.man	2SG	work	SUP
	говорить	PRS.3PL	старик	2SG	работать	SUP
	v		n		v	

They say: let your husband (old man) work.

Говорят: старик твой пусть работает.

толлоУвəлт, рät'əн вьрäти.

8	imi	jismin	joy	joyəlkəlwəl			
	imi	jis	-min	joy	joy	-əl	-kəl -wəl
	imi	jis	-min	joy ₁	joy ₂	-l ₁	-kəl ₁ -wəl
	old.woman	cry	CNV	home	come	3SG	MMNT PRS.3SG
	старуха	плакать	CNV	дом	приходить	3SG	MMNT PRS.3SG
	n	v	n	v			

The old woman comes home crying.

Старуха плача домой приходит.

ими јисмин јоУ јоУьлкьлвəл.

9	nöŋ	rät'ə		mətäli	wərä		jaynä	min
	nöŋ	rät'	-ə	mətäli	wər	-ä	jay	-nä min
	nöŋ	rät'	-ə ₂	mətäli	wer ₁	-ä	jay	-nä min
	2SG	old.man	VOC	something	do	IMPR.2SG	people	LOC 1DU
	2SG	старик	VOC	что-то	делать	IMPR.2SG	люди	LOC 1DU
	pro	n		pro	v		n	pro

	n'an'ə	pə	əntə	məjimsit			
	n'an'	-ə	pə	əntə	mə	-j- -im	-s -it
	n'an'	-ə ₁	pə ₁	əntə	mə	-j- -m ₂	-s -ət
	bread	InstO	EMPH	NEG	give	EP CMPL	PST2 PL
	хлеб	InstO	EMPH	NEG	давать	EP CMPL	PST2 PL
	n		Cl	prt	v		

'You, old man, do something, people even did not give us bread.

«Ты, старик, что-нибудь делай, люди нам хлеба даже не стали давать.

«нөнг рät'ə мьтäли вьрä, јаУнъ мин н'an'ə пь əнтъ мьјимсит.

10	rät'	nuq	külkəlwəl		kör	oytjəy
	rät'	nuq	kül	-kəl -wəl	kör	oyti -j- -oy
	rät'	nuq	kül	-kəl ₁ -wəl	kör	oyti -j- -oy
	old.man	up	get.up	MMNT PRS.3SG	oven	top EP PROL
	старик	вверх	встать	MMNT PRS.3SG	печь	верх EP PROL
	n	pre	v		n	n

The old man gets down from the (Russian) oven.

Старик поднялся с печи.

рät' нук кьлкьлвəл көр оУтыјоУ.

11	jäjməl	wiyilqəllətə	t'iylä
	jäjm -əl	wiyil -qəl -l -ətə	t'iyələ
	jäjəm -l ₁	wiyəl -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁	t'iyələ
	axe 3SG	get.down MMNT PRS 3SG/SG	thoroughly
	топор 3SG	слезать MMNT PRS 3SG/SG	тщательно
	n	v	adv

joyolkəllətə

joy	-ol	-kəl	-l	-ətə
joy ₃	-l ₃	-kəl ₁	-l ₁	-ətə ₁
sharpen	DER	MMNT	PRS	3SG/SG
точить	DER	MMNT	PRS	3SG/SG
				v

He takes his axe and sharpens it thoroughly.

Топор (свой) снял (с печи), очень натачивает.

jäjməl wyilqəllətə, t'iyələ joyolkəllətə.

12	wan	oytija	pənmīn	mənkəlwəl
	wan	oyti -j- -a	pən -mīn	mən -kəl -wəl
	wan	oyti -j- -a	pən -mīn	mən -kəl ₁ -wəl
	shoulder	top EP ILL	put CNV	go MMNT PRS.3SG
	плечо	верх EP ILL	положить CNV	идти MMNT PRS.3SG
	n	n	v	v

Having slung it over his shoulder, he goes.

На плечо положив, идёт.

wan oytija pənmīn, mənkwəl.

13	jom	t'iylä	öyəkəlwəl	köswə
	jom	t'iyələ	öyə -kəl -wəl	köswə
	jom	t'iyələ	öyə -yəl -wəl	köswə
	bird.cherry.tree	thoroughly	cut MLTPL PRS.3SG	sarga
	черёмуха	хорошенько	рубить MLTPL PRS.3SG	сарга
	n	adv	v	n

wərkəlwəl

wər	-kəl	-wəl
wər ₁	-yəl	-wəl
make	MLTPL	PRS.3SG
делать	MLTPL	PRS.3SG
		v

He cuts off a lot of bird cherry branches, makes a sarga.

Черёмухи много нарезает, саргу делает.

jom t'iyələ öyəkəlwəl, köswə wərkəlwəl.

14	wan	püyəl	sökkəlwəl		köswəköy	,	mənkəlwəl
	wan	püyəl	sök -kəl -wəl		köswə -k- -öy		mən -kəl -wəl
	wan	püyəl	söy -yəl -wəl		köswə -k- -oy		mən -yəl -wəl
	shoulder	strap	twine MLTPL PRS.3SG		sarga EP PROL		go MLTPL PRS.3SG
	плечо	лямка	плести MLTPL PRS.3SG		сарга EP PROL		идти MLTPL PRS.3SG
	n	n	v		n		v

,	oy	n'oyərəltə		juyətə	,
	oy	n'oyər -əl -tə		juy -ət -ə	
	oy	n'oy -yəl -tə		juy -ət -ə ₁	
	current.of.the.river	shake MLTPL IMPP		tree PL InstO	
	течение.реки	качать MLTPL IMPP		дерево PL InstO	
	n	v		n	

jörkəllətə

jör	-kəl	-l	-ətə
jör	-yəl	-l ₂	-ətə ₁
tie	MLTPL	PRS	3SG/SG
привязать	MLTPL	PRS	3SG/SG
	v		

He makes a strap out of the sarga, goes where the current shakes the trees and ties the strap.

Лямку плетёт из сарги и идёт, где течением качает деревья, привязывает.

ван пüYəl sökkəlwəl köswəköY, mənkwəlwəl, oY n'oyərəltə juyətə, jörkəllətə.

15	t'a	n'oyərəltəntəl		t'u	n'oyərəltəntəl	,
	t'a	n'oyər -əltə -n -tə -l		t'ut	n'oyər -əltə -n -tə -l	
	t'a	n'oy -lt -ant -tə -l ₁		t'ut ₂	n'oy -lt -ant -tə -l ₁	
	вот	shake CAUS RFL IMPP 3SG		there	shake CAUS RFL IMPP 3SG	
	вот	качать CAUS RFL IMPP 3SG		вот	качать CAUS RFL IMPP 3SG	
	prt	v		prt	v	

məy	nuy	kitfəytəyəkəlwəl		juŋk	nuq
məy	nuy	kitf -əytə -yəl -kəl -wəl		juŋk	nuq
məy	nuq	kitf -əyt -yəl -kəl ₁ -wəl		juŋk	nuq
ground	up	rise CMPL RFL MMNT PRS.3SG		devil	up
земля	вверх	поднять CMPL RFL MMNT PRS.3SG		злой.дух	вверх
n	pre	v		n	pre

ətəmkəlwəl		seməl	n'ärəyeki	,	jöyä	joloywəl
ətəm	-kəl -wəl	sem -əl	n'ärəy -əki		jöy -ä	joloy -wəl
ətəm	-kəl ₁ -wəl	sem -l ₁	n'ärəy -əki		jüy -a	joloy -wəl
come.up	MMNT PRS.3SG	eye 3SG	raw PRD		3SG ILL	say PRS.3SG
вынырнуть	MMNT PRS.3SG	глаз 3SG	сырой PRD		3SG ILL	говорить PRS.3SG
v		n	adj		pro	v

(It) shakes, shakes and at last the ground appears, the red-eyed devil comes to the surface and says to him:

И вот качает, качает, наконец, земля появляется, всплывает чёрт, глаза у него воспалённые, ему говорит:

т'а н'оУьрълтънтъл, т'у н'оУьрълтънтъл, мъУ нуУ кичьУтьУьлкълвъл, јунгк нук этъмкълвъл, сэмъл н'арьУьки, јөYä јолоУвъл:

16	möyöli	nöŋə	maswəl		?
	möyöli	nöŋ -ə	mas	-wəl	
	muɣuli	nöŋ -a	mas	-wəl	
	what	2SG ILL	need	PRS.3SG	
	что	2SG ILL	нужно	PRS.3SG	
	pro	pro	v		

'What do you need?'

«Что тебе надо?»

﴿мөYөли нөнгъ масвъл?﴾

17	rät'	jöyä	toləyqəlwəl		:
	rät'	jöy -ä	toləy	-qəl -wəl	
	rät'	jüy -a	toləy	-kəl ₁ -wəl	
	old.man	3SG ILL	say	MMNT PRS.3SG	
	старик	3SG ILL	говорить	MMNT PRS.3SG	
	n	pro	v		

The old man says to him:

Старик ему говорит:

rät' jöYä тольУкълвъл:

18	mänä	mətä	min'	pəlaqi	məji	
	män -ä	mətä	min'	pəlaqi	mə -j- -i	
	mä -a	mətä	min'	pəlaqi	mə -j- -i ₃	
	1SG ILL	some	box	old.thing	give EP IMPR.2SG/SG	
	1SG ILL	какой-либо	ящик	старая.вещь	давать EP IMPR.2SG/SG	
	pro	pro	n	n	v	

'Give me some old box!'

«Мне какой-нибудь ящик старый дай!»

﴿mänä мьтă мын' пьлакы мьји.﴾

19	juŋk	illaɣtəntəyəlqəlwəl			
	juŋk	il layət	-əntə -yəl -qəl	-wəl	
	juŋk	il layət	-ant -yəl -kəl ₁	-wəl	
	devil	down get.in	ITR RFL	MMNT PRS.3SG	
	черт	вниз заходить	ITR RFL	MMNT PRS.3SG	
	n	adv	v		

The devil dives (down).

Чёрт (вниз) ныряет.

јунгк ыллаУтънтъУьлкълвъл.

20	jöy	möyi	wän	lämitäl		qoy	lämitäl	
	jöy	müyi	wän	lämi	-tä -l	qoy	lämi	-tä -l
	jüy	müyi	wän	lämi	-tə -l ₁	qoy	lämi	-tə -l ₁
	3SG	how	short	be.late	IMPP 3SG	long	be.late	IMPP 3SG
	3SG	как	короткий	задержаться	IMPP 3SG	длинный	задержаться	IMPP 3SG
	pro	pro	adj	v		adj	v	

əjlənə	nuq	ətəmkəlwəl		min'	pəlaqina
əjlənə	nuq	ətəm	-kəl -wəl	min'	pəlaqi -na
əjlənə	nuq	etəm	-kəl ₁ -wəl	min'	palaqi -nat
at.last	up	come.up	MMNT PRS.3SG	box	old.thing COM
наконец	вверх	вынырнуть	MMNT PRS.3SG	ящик	старая.вещь COM
adv	pre	v		n	n

Whether a short or a long time he had been away, but at last he appeared with an old box.

Он то ли короткое время (коротко) отсутствует, то ли долго отсутствует, вдруг вверх появляется с ящиком старым.

jöY möYi wän lämitäl, koY lämitäl, ʔjlnʔ nuq ətʔmkəlwəl min' pəlaqina.

21	rät'ə	məyəlqəllətə		jöyä	joloywəl
	rät'	-ə mə	-yəl -qəl -l -ətə	jöy	-ä joloy -wəl
	rät'	-a mə	-yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁	jüy	-a joləy -wəl
	old.man	ILL	give DER MMNT PRS 3SG/SG	3SG ILL	say PRS.3SG
	старик	ILL	давать DER MMNT PRS 3SG/SG	3SG ILL	говорить PRS.3SG
	n	v		pro	v

He gives it to the old man, says to him:

Старику отдаёт, ему говорит:

rät'ə məyəlqəllətə, jöYä joloywəl.

22	itən	əsm	ujna	pənä
	itən	əsm	uj -n -a	pən -ä
	itən	asəm	uj -n -a	pan -ä
	in.the.evening	bed-head	bottom 2SG ILL	put IMPR.2SG
	вечер	изголовье	низ 2SG ILL	положить IMPR.2SG
	n	n	n	v

tolqa

tolq	-a
toləy	-ä
say	IMPR.2SG
говорить	IMPR.2SG
v	

In the evening put it under your bed-head, say:

«Вечером под (твоё) изголовье положи, скажи:

ʔitʔn əsm ujna pənä, tolqa:

23	mänä	mətälikə		jəŋän		
	män -ä	mətäli	-kə	jə	-ŋ-	-än
	mä -a	mətäli	-ka	jə	-ŋ-	-an
	1SG ILL	something	TRANSL	turn.into	COND	2SG
	1SG ILL	что-то	TRANSL	превратиться	COND	2SG
	pro	pro		v		

jəyä		əntə	jəŋän		äl
jə	-y- -ä	əntə	jə	-ŋ-	-än
jə	-y- -ä	əntə	jə	-ŋ-	-an
turn.into	EP IMPR.2SG	NEG	turn.into	CND	2SG
превратиться	EP IMPR.2SG	NEG	превратиться	CND	2SG
v		prt	v		prt

jəyä	
jə	-y- -ä
jə	-y- -ä
turn.into	EP IMPR.2SG
превратиться	EP IMPR.2SG
v	

'If you turn into something for me, turn, if not, don't turn'.

«Если будешь что-нибудь для меня — будь, если не будешь — не будь».

«mänä mətälikə jəŋän jəYä, yntə jəŋän äl jəYä.»

24	rät'	os	mənkəlwəl	
	rät'	os	mən -kəl	-wəl
	rät'	os	mən -kəl ₁	-wəl
	old.man	again	go	MMNT PRS.3SG
	старик	опять	идти	MMNT PRS.3SG
	n	adv	v	

The old man goes home.

Старик домой уходит.

rät' os mən'kəl'wəl.

25	itən	min'ali	əsm	ujla	
	itən	min' -ali	əsm	uj	-l -a
	itən	min' -ali	asəm	uj	-l ₁ -a
	in.the.evening	box	DIM	bed-head	bottom 3SG ILL
	вечер	ящик	DIM	изголовье	низ 3SG ILL
	n	n	n	n	

pənkəllətə

pən	-kəl	-l	-ətə
pən	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁
put	MMNT	PRS	3SG/SG
положить	MMNT	PRS	3SG/SG
v			

In the evening he puts the box under his bed-head.

Вечером ящик под своё изголовье кладёт.

итън мын'али ъсм ујла пънкъллтъ.

26 **nomlimtəyəlqəlwəl**

nomlim	-tə	-yəl	-qəl	-wəl
nomlim	-t	-yəl	-kəl ₁	-wəl
think	TR	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
думать	TR	MLTPL	MMNT	PRS.3SG

v

mānā

mān	-ā	mətāli	-kə
mā	-a	mətāli	-ka
1SG	ILL	something	TRANSL
1SG	ILL	что-то	TRANSL

pro

pro

jəŋän

jə	-ŋ-	-än
jə	-ŋ-	-an
turn.into	COND	2SG
превратиться	COND	2SG

v

jəyā

jə	-y-	-ā
jə	-y-	-ā
turn.into	EP	IMPR.2SG
превратиться	EP	IMPR.2SG

v

əntə

əntə
əntə
NEG
NEG

prt

jəŋän

jə	-ŋ-	-än
jə	-ŋ-	-an
turn.into	CND	2SG
превратиться	CND	2SG

v

äl

äl
al ₁
NEG
NEG

prt

jəyā

jə	-y-	-ā
jə	-y-	-ā
turn.into	EP	IMPR.2SG
превратиться	EP	IMPR.2SG

v

He thinks: 'If you turn into something for me, turn, if not, don't turn'.

Думает: мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь.

ҺомлымтъҮълкълвъл: «мāнā мътāликъ јънган јъҮā, ънтъ јънган әл јъҮā»

27 **jöy möyi wän**

jöy	müyi	wän	wojŋ	-əl	-ayən
jüy	müyi	wän	woj	-l ₃	-yən ₂
3SG	how	short	sleep	INTR	PST0.3SG
3SG	как	короткий	спать	INTR	PST0.3SG

pro

pro

adj

v

qoy

qoy	wojŋ	-əl	-ayən
qoy	woj	-l ₃	-yən ₂
long	sleep	INTR	PST0.3SG
длинный	спать	INTR	PST0.3SG

adj

v

əjlänə

əjlänə	nuq	wer	-əmt	-ən	-tə	-l	-nə
əjlänə	nuq	wer ₂	-mt ₂	-ant	-tə	-l ₁	-nə
once	up	wake.up	MMNT	ITR	IMPP	3SG	LOC
однажды	вверх	проснуться	MMNT	ITR	IMPP	3SG	LOC

adv

pre

v

kötəl

köt	-əl	il	-ə
köt	-l ₁	il	-a
arm	3SG	front	ILL
рука	3SG	перед	ILL

n

adv

warwəl

war	-wəl
war	-wəl
push	PRS.3SG
пихать	PRS.3SG

v

qonəq

qonəq
qonəq
warm
тепло

adv

körəl

kör	-əl
kür	-l ₁
leg	3SG
нога	3SG

n

ilə

il	-ə
il	-a
front	ILL
перед	ILL

adv

warwəl

war	-wəl
war	-wəl
push	PRS.3SG
пихать	PRS.3SG

v

qonəq

qonəq
qonəq
warm
тепло

adv

He had slept for a long time or for a short time. Once, having waken up, he puts his arm out – it is warm, he puts his leg out – it is warm.

Он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, однажды просыпается. Руку (свою) вперёд протягивает — тепло; ногу (свою) вперёд протягивает — тепло.

ǰöY möYи ван војнгълаYън, коY војнгълаYън, ъјләнъ нук вэръмтгънтълнъ котъл иль варвъл — коньк, коръл иль варвъл — коньк.

28	qatəlnə		t'umin	jəm	ni	,	süŋnə	əj	
	qat	-əl	-nə	t'umint	jəm	ni	süŋ	-nə	əj
	qat	-l ₁	-nə	t'umint	jəm	ni	süŋk	-nə	əj ₂
	house	3SG	LOC	such	good	woman	sun	LOC	one
	дом	3SG	LOC	такой	хороший	женщина	солнце	LOC	один
	n			dem	adj	n	n		Num

wit'əlna		örtö	,	əj	söyəlna			
wit'	-əl	-na	ört	-ö	əj	söy	-əl	-na
wit'	-l ₁	-nat	art	-ətə ₂	əj ₂	süy	-l ₁	-nat
elegance	3SG	COM	share	PST0.3SG/SG	one	beauty	3SG	COM
изящество	3SG	COM	делить	PST0.3SG/SG	один	красота	3SG	COM
n			v		Num	n		

örtö

ört	-ö
art	-ətə ₂
share	PST0.3SG/SG
делить	PST0.3SG/SG
v	

In his house there is such a good woman; the sun has endowed her with its elegance and beauty.

ǰ (его) доме такая хорошая женщина, солнцем наделена её изяществом и красотой.

ǰкатълнъ т'умын ъјм ни, сүнгнъ ъј вит'əлнъ örtö, ъј сөYəлнъ örtö.

29	ni	jöya	joloywəl
	ni	jöy -a	joloy -wəl
	ni	jüy -a	joləy -wəl
	woman	3SG ILL	say PRS.3SG
	женщина	3SG ILL	говорить PRS.3SG
	n	pro	v

The woman says to him:

Женщина ему говорит:

ни jöYa joloYwəl:

30	nuq	külä	t'ä	,	süŋk	qotl	jora
	nuq	kül -ä	t'ä	süŋk	qotl	jor	-a
	nuq	kül -ä	t'ä	süŋk	qotl	jor	-a
	up	get.up	IMPR.2SG	now	sun	day	centre ILL
	вверх	встать	IMPR.2SG	ну	солнце	день	середина ILL
	pre	v	interj	n	n	n	n

pitəs

pit -əs
 pit₁ -s
 get PST2.3SG
 попасть PST2.3SG

v
 'Get up now, noon came!
 «Вставай же, солнце к полдню пришло!
 «нук күлә т'ә, сүнгк котл жора питъс.

31	jay	qoʻʻən	wərtä	mənkäsət	nöŋ	qola
	jay	qoʻʻən	wər -tä	mən -käs -ət	nöŋ	qola
	jay	qoʻʻən	wər ₁ -ta	mən -yas -ət	nöŋ	qola
	people	long.time	work INF	go PST3 PL	2SG	still
	люди	давно	работать INF	идти PST3 PL	2SG	ещё.ещё
	n	adv	v	v	pro	adv

wojujən

woj -ujən
 woj -ujən
 sleep PST0.PS.2SG
 спать PST0.PS.2SG

v
 The people went working a long time ago. You are still sleeping.
 Народ давно работать ушёл. Ты ещё спишь».
 jaY koYʻn vɛrtä mʻnkäsɛt, nöŋg kola wojujɛn.

32	rät'	nuq	külkəlwəl	niŋnə	pan'a
	rät'	nuq	kül -kəl -wəl	niŋ -nə	pan' -a
	rät'	nuq	kül -kəl ₁ -wəl	ni -nə	pan' -a
	old.man	up	get.up MMNT PRS.3SG	woman LOC	bathroom ILL
	старик	вверх	встать MMNT PRS.3SG	женщина LOC	баня ILL
	n	pre	v	n	n

tuyilqəllətə

tu -yil -qəl -l -ətə
 tu -yil -kəl₁ -l₂ -ətə₁
 bring MLTPL MMNT PRS 3SG/SG
 принести MLTPL MMNT PRS 3SG/SG

l'oyitiyəlqəllətə

l'oyi -ti -yəl -qəl -l -ətə
 l'oyi -t -yəl -kəl₁ -l₂ -ətə₁
 wash TR MLTPL MMNT PRS 3SG/SG
 мыть TR MLTPL MMNT PRS 3SG/SG

v
 The old man gets up, the wife takes him to the bathhouse, washes him,
 Старик поднимается, жена его в баню ведёт, моет,
 рät нук күлкълвъл, нингнъ пан'а туYылкъллътъ, л'оYытыYълкъллътъ,

33	qo	jəm	worəw	jöyä	kirkəlwəl	qo
	qo	jəm	worəw	jöy -ä	kir -kəl -wəl	qo
	qu	jəm	worəw	jüy -a	kir -kəl ₁ -wəl	qu
	man	good	trousers	3SG ILL	put.on MMNT PRS.3SG	man
	человек	хороший	штаны	3SG ILL	надеть MMNT PRS.3SG	человек
	n	adj	n	pro	v	n

jəm	jərnäs	ənqəlwəl	sapıq	jəm
jəm	jərnäs	ən -qəl -wəl	sapıq	jəm
jəm	jərnäs	ən -kəl ₁ -wəl	sapıq	jəm
good	shirt	put.on MMNT PRS.3SG	highboot	good
хороший	рубаша	надеть MMNT PRS.3SG	сапог	хороший
adj	v	v	n	adj

kirkəlwəl

kir	-kəl	-wəl
kir	-kəl ₁	-wəl
put.on	MMNT	PRS.3SG
надеть	MMNT	PRS.3SG
	v	

the man puts on good trousers, a good shirt, good highboots.

мужик хорошие штаны на себя надевает, хорошую рубашку на себя надевает; сапоги хорошие надевает.

ко јъм ворəw јöYä киркəлwəl, ко јъм јərnäs ɛnkəlwəl, сапык јъм киркəлwəl.

34	əsi	t'orasqu	jəm	iɣwəs	iɣəlkəlləkən
	əsi	t'oras.qu	jəm	iɣwəs	i -ɣəl -kəl -lə -kən
	əsi	t'oras.qu	jəm	iɣwəs	i -ɣəl -kəl ₁ -l ₂ -ɣən ₁
	like	merchant.man	good	food	eat MLTPL MMNT PRS 3DU
	как	купец	хороший	еда	есть MLTPL MMNT PRS 3DU
	conn	n	adj	n	v

как купцы, хорошую пищу едят (двое).

They eat (both) good food like merchants.

ʃsi t'orasku јъм иYвс иYьлкəллəkən.

35	tom	pələynə	känä	at'	tʃöntʃä	mənäyi	täm	pəlkä
	tom	pələy -nə	känä	at'	tʃöntʃä	mən -äyi	täm	pəlk -ä
	tom	pelək -nə	känä	at'	tʃöntʃä	mən -ɣən ₂	tam	pelək -a
	that	side LOC	Kana	pen	behind	go PST0.3SG	this	side ILL
	тот	сторона LOC	Кана	загон	за	идти PST0.3SG	этот	сторона ILL
	dem	n	prop	n	post	v	dem	n

läyämkwəl

läyäm	-kəl	-wəl
läyäm	-kəl ₁	-wəl
take.a.look	MMNT	PRS.3SG
взглянуть	MMNT	PRS.3SG
	v	

On that side Kana went behind the cattle-pen, looked at this side.
 По ту сторону Кэнэ за двор пошёл, на эту сторону посмотрел.
 ҫом пэльҮнӗ кәнә ат' чӧнчә мӗнәҮи, тӑм пӑлкӑ лӑҮмкӑлвӑл.

36	polән	qamt'iw	rät'	t'umin	jәм	qat	amtayән	
	polән	qamt'iw	rät'	t'umint	jәм	qat	am -ta -yән	
	polән	qamt'i	rät'	t'umint	jәм	qat	am -t -yән ₂	
	nettle	whip	old.man	such	good	house	sit TR PST0.3SG	
	крапива	кнут	старик	такой	хороший	дом	сидеть TR PST0.3SG	
	n	n	n	dem	adj	n	v	

Nettle Whip man has built such a good house,
 Крапивный Бич-старик такой хороший дом поставил,
 полӗн камт'ыв рӑт' т'умын jәм кат амтаҮн,

37	toylәҗ	wajәҗ	porәҗlәntәl		sәҗi	qәntfji	
	toylәҗ	wajәҗ	porәҗl -ән -тә -l		sәҗi	qәntfj -j- -i	
	toylәҗ	wajәҗ	porәҗl -ant -тә -l ₁		saj <i>i</i>	qantf -j- -i ₂	
	winged	animal	fly ITR IMPP 3SG		manner	write EP PST0.PS.3SG	
	крылатый	зверь	летать ITR IMPP 3SG		образ	писать EP PST0.PS.3SG	
	adj	n	v		adv	v	

like a flying bird is written. (Lit.)
 как изображение летящей птицы.
 тоҮлӗнҗ вӑҗӗҮ ворӗҮлӗнтӗл сӗҮи кӗнчӗҗи.

38	känä	nurәҗtәҗtflqәlwәl			qan	rät'ä		sәмәl
	känä	nurәҗtә -җt -l -qәl -wәl			qan	rät' -ä		sәм -әl
	känä	nörәҗt -җt -l ₃ -kәl ₁ -wәl			qan	rät' -a		sem -l ₁
	Kana	run CMPL INTR MMNT PRS.3SG			tsar	old.man ILL		eye 3SG
	Кана	бегать CMPL INTR MMNT PRS.3SG			царь	старик ILL		глаз 3SG
	n	v			n	n		n

joҗә	tfoqәslәtә	
joҗ -ә	tfoqәsl -әl -тә	
joҗ -ә ₁	tfoqisl -l ₂ -әтә ₁	
finger InstO	poke PRS 3SG/SG	
палец InstO	тыкать PRS 3SG/SG	
n	v	

Kana runs to the old king, perks his fingers in the king's face.
 Кэнә прибегаёт к царю-старцу, глаза (его) пальцем мозолит.
 кәнә нурӗҮтӗҮчлӗлвӑл кан рӑт'ӑ, сӑмӑл joҗӗ чокӗслӗлтӗ.

39	әнqәтәҗ	nӧҗ	qan	wәsән	qatan	әsi	pan'
	әнqәтәҗ	nӧҗ	qan	wәs -ән	qat -an	әsi	pan'
	әнqәтәҗ	nӧҗ	qan	wәs -n	qat -an	әsi	pan'
	?while?	2SG	tsar	be 2SG	house 2SG	like	bathhouse
	?коли?	2SG	царь	быть 2SG	дом 2SG	как	баня
	adv	pro	n	v	n	conn	n

'You are the king, your house is like a bathhouse'.

«Ты царём являешься, дом твой как баня.

«Ынкътанг нонг кан вьсьн, катан ъси пан».

40	polən	qamt'iw	rät'	t'umin	jəm	qat	wəräyən	
	polən	qamt'iw	rät'	t'umint	jəm	qat	wərä	-yən
	polən	qamt'i	rät'	t'umint	jəm	qat	wər ₁	-yən ₂
	nettle	whip	old.man	such	good	house	make	PST0.3SG
	крапива	кнут	старик	такой	хороший	дом	делать	PST0.3SG
	n	n	n	dem	adj	n	v	

Nettle Whip man has built such a good house'.

Крапивный Бич-старик такой хороший дом построил».

полън камт'ыв рät' т'умын јъм кат вэрäУьн'.

41	känä	taypil	nurəytəyəlqəlwəl				rät'ä	kör	
	känä	taypil	nurəytə	-yəl	-qəl	-wəl	rät'	-ä	kör
	känä	taypil	nörəyt	-yəl	-kəl ₁	-wəl	rät'	-a	kör
	Kana	to.that.side	run	MLTPL	MMNT	PRS.3SG	old.man	ILL	oven
	Кана	на.ту.сторону	бегать	MLTPL	MMNT	PRS.3SG	старик	ILL	печь
	nprop	adv	v				n		n

poŋla	iməlwəl
poŋl	-a im -əl -wəl
poŋəl	-a am -l ₃ -wəl
side	ILL sit INTR PRS.3SG
бок	ILL сидеть INTR PRS.3SG
n	v

Kana runs to that side to the old man and sits near the oven.

Кәнә на ту сторону прибегает к старику, возле печки садится.

känä таУпыл нурьУтьУьлкьлвъл рät'ä, kör понгла ымьлвъл.

42	tiyla-tayla	qil't'əytəwəl	awtə	muŋlali			
	tiyla	tayla	qil't'	-əytə -wəl	awtə	muŋl	-ali
	täyla	tayəla	qil't'	-əyt -wəl	awət	muŋl	-ali
	here	there	move	CMPL PRS.3SG	hair	knot	DIM
	сюда	туда	двигать	CMPL PRS.3SG	волосы	узел	DIM
	adv	adv	v		n	n	

käskəlwəl	karmana	nurmil'təyəlqəllətə	
käs	-kəl -wəl	nurmil'	-tə -yəl -qəl -l -ətə
käs	-kəl ₁ -wəl	nörm'äl	-t -yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁
find	MMNT PRS.3SG	pocket	ILL put TR DER MMNT PRS 3SG/SG
найти	MMNT PRS.3SG	карман	ILL совать TR DER MMNT PRS 3SG/SG
v		n	v

qana	nurəytəyəlqəlwəl
qan -a	nurəytə -yəl -qəl -wəl
qan -a	nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl
tsar ILL	run MLTPL MMNT PRS.3SG
царь ILL	бегать MLTPL MMNT PRS.3SG
n	v

qan səm jojə
qan səm joj -ə
qan sem joj -ə ₁
tsar eye finger InstO
царь глаз палец InstO
n n n

tʃoqəsləltə

tʃoqəsl -əl -tə
tʃoqisl -l ₂ -ətə ₁
poke PRS 3SG/SG
тыкать PRS 3SG/SG
v

He moves back and forth, finds a little tuft of hair, puts it in the pocket, runs to the king, perks his fingers in the king's face:

Туда-сюда двигается, волос комочек находит, в карман засовывает, к царю бежит, царя глаза пальцем мозолит:

тыҮла-таҮла кыл'т'ьҮтьвъл, автъ мунглали кăскълвъл, кармана нурмыл'тъҮълкъллтъ, кана нурьҮтъҮълкълвъл, кан сэм јојь чокъслъллтъ.

43	'ənqətaŋ nön qan wəsən	nön poŋlanə sön äŋkəl
'ənqətaŋ nön qan wəs -ən	nön poŋla -nə sön äŋkəl	
ənqətaŋ nön qan wəs -n	nön poŋəl -nə sünk äŋkəl	
?while? 2SG tsar be PRS.2SG	2SG side LOC sun stump	
?коли? 2SG царь быть PRS.2SG	2SG бок LOC солнце пенъ	
adv pro n v	pro n n n	

polən qamt'iw rät' t'umin jəm ni käsäyən
polən qamt'iw rät' t'umint jəm ni käsä -yən
polən qamt'i rät' t'umint jəm ni käs -yən ₂
nettle whip old.man such good woman find PST0.3SG
крапива кнут старик такой хороший женщина найти PST0.3SG
n n n dem adj n n v

'You are the king, the burnt stump, Nettle Whip man, has found such a good wife near you.

«Ты царём являешься, возле тебя горелый пенъ, Крапивный Бич-старик такую хорошую жену нашёл.

ʃ«нкътанг нонг кан вьсн, нонг понгланнъ сонг äŋкъл, полн камт'ыв рät' т'умын јъм ни käsäҮн.

44	nön qan wəsən t'imint ni əntə käsəwən
nön qan wəs -ən	t'imint ni əntə käs -w -ən
nön qan wəs -n	t'imint ni əntə käs -l ₂ -n
2SG tsar be PRS.2SG such woman NEG find PRS 2SG	
2SG царь быть PRS.2SG такой женщина NEG найти PRS 2SG	
pro n v dem n prt v	

You are the king, you don't find such a wife'.

Ты царем являешься, такую жену не находишь».

нонг кан вьсн, т'иминт ни ънтъ käsвн.»

45	‘	juyusi	kisäti	
		juyusi	kis	-äti
		juyusi	käs	-ati
		пусть	find	SUP
		пусть	найти	SUP
		prt	v	

‘Let him find!’

«Пусть находит!»

«juYуси кисäти.»

46	tfimäl	wälqälwäl		,	jäm	iɣwäs
	tfimäl	wäl	-qäl		jäm	iɣwäs
	tfimäl	wäl	-käl ₁		jäm	iɣwäs
	little	live	MMNT		good	food
	мало	жить	MMNT		хороший	еда
	adv	v	PRS.3SG		adj	n

	tätəywärkälwäl		,	känäkə	joloywäl	
	tätəy	wär	-käl		joloy	-wäl
	tätəy	wär ₁	-käl ₁		joloy	-wäl
	in.advance	do	MMNT		Kana	EP ILL
	заранее	делать	MMNT		Кана	EP ILL
	adv	v	PRS.3SG		prop	v

He lives for some time, makes a good meal in advance and says to Kana:

Немного живёт, хорошую пищу заранее готовит, Кэнэ говорит:

чымъл вълкълвъл, јъм иYвс тятъYвэркълвъл, кәнәкь јолоYвъл:

47	‘	jilä	polnä	qamt'iw	rät'ä	,	juyusi	täy
		jil	-ä	poln	qamt'iw		juyusi	täy
		jäl	-ä	polän	qamt'i		juyusi	täy
		go	IMPR.2SG	nettle	whip		пусть	here
		ходить	IMPR.2SG	крапива	кнут		пусть	сюда
		v		n	n		prt	adv

jəyäti	
jəy	-äti
joɣ ₂	-ati
come	SUP
приходить	SUP
v	

‘Go to Nettle Whip man, let him come here’.

«Иди к Крапивному Бичу-старик, пусть сюда придёт».

«jilä полнъ камт'ыв рät'ä, juYуси тäY jьYäти.»

48	känä	nuruytiylqəlwəl		oypı
	känä	nuruyti -yil -qəl -wəl		oypı
	känä	nörəyt -yil -kəl ₁ -wəl		oypı
	Kana	run DER MMNT PRS.3SG		door
	Кана	бегать DER MMNT PRS.3SG		дверь
	пргор	v		n

	ponlimtəyəlqəllətə		əj	körəl
ponl	-i	-mt -ə -yəl -qəl -l -ətə	əj	kör -əl
ponl	-i ₄	-mt ₁ -a -yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁	əj ₂	kür -l ₁
open	TR/CAUS	MMNT EP DER MMNT PRS 3SG/SG	one	leg 3SG
открыть	TR/CAUS	MMNT EP DER MMNT PRS 3SG/SG	один	нога 3SG
v			Num	n

qana	əj	körəl	kömən
qa -na	əj	kör -əl	kömən
qat -nə	əj ₂	kür -l ₁	kömən
house LOC	one	leg 3SG	outdoors
дом LOC	один	нога 3SG	на.улице
n	Num	n	adv

Kana runs, opens the door, one leg is in the house, another is outside.

Кэнэ бежит, дверь открывает, одна нога (его) в избе, одна нога (его) на улице.

känä нуруҮтыҮылкълвъл, оҮпы понлымтҮьлкъллтҮь, Ҳј көръл кана, Ҳј көръл көмән.

49	polən	qamt'iw	rät'	qannə	nöŋə	wayəs
	polən	qamt'iw	rät'	qan -nə	nöŋ -ə	way -əs
	polən	qamt'i	rät'	qan -nə	nöŋ -ə ₂	way ₂ -s
	nettle	whip	old.man	tsar LOC	2SG VOC	call PST2.3SG
	крапива	кнут	старик	царь LOC	2SG VOC	звать PST2.3SG
	n	n	n	n	pro	v

'Nettle Whip man, the king called you'.

«Крапивный Бич-старик, царь тебя звал».

«полън камт'ыв рät', кань нөнгъ ваҮьс.»

50	jöyă	joloywəl
	jöy -ă	joloy -wəl
	jüy -a	joləy -wəl
	3SG ILL	say PRS.3SG
	3SG ILL	говорить PRS.3SG
	pro	v

He says to him:

Он говорит ему:

jöYă jолоҮвъл.

51	‘	qan	möyünə	mänä	jəm	səmnə	liyäyi		täm
		qan	möyünə	män -ä	jəm	səm -nə	liy	-äyi	täm
		qan	möyünə	mä -a	jəm	sem -nat	läyem	-yən ₂	tam
		tsar	how	1SG ILL	good	eye COM	take.a.look	PST0.3SG	this
		царь	как	1SG ILL	хороший	глаз COM	взглянуть	PST0.3SG	этот
		n	pro	pro	adj	n	v		dem

nowtontəram	wəlmam		jəm	səmnə	əntə	läyemtəs
nowtontər -am	wəl -m -am		jəm	səm -nə	əntə	läyem -tə -s
nowtontər -m ₁	wal -m ₃ -m ₁		jəm	sem -nat	əntə	läyem -t -s
century 1SG	live PP 1SG		good	eye COM	NEG	take.a.look TR PST2.3SG
век 1SG	жить PP 1SG		хороший	глаз COM	NEG	взглянуть TR PST2.3SG
n	v		adj	n	prt	v

The king looked at me with the good eye, I lived my life, he didn't look with the good eye. (Lit.)

«Царь как на меня хорошим глазом посмотрел, этот век свой прожил я, хорошим глазом не посмотрел».

«кан мөҮинь мәнә јәм сэмнә лиҮәҮи, тәм новтонтърам вълмам, јәм сэмнә ьнтә ләҮьмтәс.»

52	rät'	tjäyintəyəlqəlwəl
	rät'	tjäyi -ntə -yəl -qəl -wəl
	rät'	tjäyi -nt -yəl -kəl ₂ -wəl
	old.man	get.ready ITR RFL MMNT PRS.3SG
	старик	собираться ITR RFL MMNT PRS.3SG
	n	v

The old man is getting ready.

Старик собирается.

rät' чәҮинтәҮьлкълвъл.

53	niḡəl	jöyä	joloywəl
	niḡ	-əl jöy -ä	joloy -wəl
	ni	-l ₁ jüy -a	joləy -wəl
	woman 3SG	3SG ILL	say PRS.3SG
	женщина 3SG	3SG ILL	говорить PRS.3SG
	n	pro	v

His wife says to him:

Жена (его) ему говорит:

нингъл јöҮä јолоҮвъл:

54	‘	möylä	mənwən	?’
		möylä	mən -w -ən	
		möylä	mən -l ₂ -n	
		why	go PRS 2SG	
		зачем	идти PRS 2SG	
		pro	v	

‘Why are you going there?’

«Зачем идёшь?»

«мöҮлә мьнвьн?»

55	joqən	pə	əj	t'u	intöt		
	joq	-ən	pə	əj	t'ut	i	-nt öt
	joʝ ₁	-nə	pə ₂	əj ₂	t'ut ₁	i	-ntä ot
	home	LOC	EMPH	one	that	eat	INF thing
	дом	LOC	EMPH	один	тот	есть	INF вещь
	n		Cl	Num	dem	v	n

Food is the same at home'.

Дома же такая же пища».

жокън пь ъj т'у интöt.»

56	qoti	wərəmtəli		qannə	qasi	waylə
	qoti	wər	-əmt	-əl	-i	qan -nə qasi way -l -ə
	qoti	wər ₁	-mt ₂	-l ₂	-i ₂	qan -nə qasi way ₂ -l ₂ -ətə
	what	do	CMPL	PRS	PS.3SG	tsar LOC man call PRS 3SG/SG
	что	делать	CMPL	PRS	PS.3SG	царь LOC человек звать PRS 3SG/SG
	pro	v				n n v

'What can I do? The king calls the man'.

Что поделаешь, царь человека зовёт.

коты вэрəмтəли, кань касы ваУль.

57	rät'	mənkəlwəl		qana	
	rät'	mən	-kəl	-wəl	qan -a
	rät'	mən	-kəl ₁	-wəl	qan -a
	old.man	go	MMNT	PRS.3SG	tsar ILL
	старик	идти	MMNT	PRS.3SG	царь ILL
	n	v			n

The old man goes to the king.

Старик идёт к царю.

рät' мьнкəлвəл кана.

58	qannə	tʃäj	intä	amiqəllətə	
	qan	-nə	tʃäj	i -ntä	am -i -qəl -l -ətə
	qan	-nə	tʃäj	i -ntä	am -i ₄ -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁
	tsar	LOC	tea	eat	INF sit TR/CAUS MMNT PRS 3SG/SG
	царь	LOC	чай	есть	INF сидеть TR/CAUS MMNT PRS 3SG/SG
	n		n	v	v

The king seats him to drink tea.

Царь чай пить сажает.

кань чäй интä амикəллəтə.

59	rät'	əj	kəm	kä	köyəlkan	iyəlkwəl		jəŋk
	rät'	əj	kəm	kä	köyəl -kən	i -yəl -kəl -wəl		jəŋk
	rät'	əj ₂	kim	kät	köyəl -yən ₁	i -yəl -kəl ₁ -wəl		jəŋk
	old.man	one	INDEF	two	cup DU	eat MLTPL MMNT PRS.3SG		water
	старик	один	INDEF	два	чашка DU	есть MLTPL MMNT PRS.3SG		вода
	n	Num	conn	Num	n	v		n

The old man drinks one or two glasses of wine.
 Старик одну или две чашки выпивает вина.
 pät ɛj kʲm kǎ kǒYʲlkʲn iYʲlkʲlvʲl jʲngk.

60	quntə	t'u	jəŋk	jəyiləm		qujən			?
	quntə	t'ut	jəŋk	jə	-yil	-əm	qu	-j-	-ən
	quntə	t'ut ₁	jəŋk	i	-yil	-m ₃	qu	-j-	-n
	when	that	water	eat	MLTPL	PP	man	EP	2SG
	когда	тот	вода	есть	MLTPL	PP	человек	EP	2SG
	pro-form	dem	n	v			n		

When did the old man drink such a wine?
 Когда такое вино пил мужик?
 кунтʲ t'u jʲngk jʲyiləm kujʲn?

61.1 pitkəlwəl

pit	-kəl	-wəl	
pit ₂	-kəl ₁	-wəl	
get.drunk	MMNT	PRS.3SG	
пьянеть	MMNT	PRS.3SG	
v			

He gets drunk,
 Пьянеет,
 питкəlvʲl.

61.2 tʃökin-tʃökin poləswəl

tʃökin	tʃökin	poləs	-wəl
tʃökin	tʃökin	poləs	-wəl
hardly	hardly	rave	PRS.3SG
еле-еле	еле-еле	бредить	PRS.3SG
adv	adv	v	

he can hardly mumble something.
 еле-еле бормочет.
 чöкин-чöкин полəsvʲl.

62 kǎnǎnə qan pəyṅa qayrəmtəyəlqəllətən

kǎnǎ	-nə	qan	pəy	-na	qayṅ	-əmt	-ə	-yəl	-qəl	-l	-ətən
kǎnǎ	-nə	qan	paṅ	-nat	qayər	-mt ₂	-ə ₃	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁
Kana	LOC	tsar	son	COM	catch	MMNT	EP	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
Кана	LOC	царь	сын	COM	схватить	MMNT	EP	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
nprop		n	n		v						

wələqa

wələ	-q-	-a	rəqə	-tə	-yəl	-qəl	-l	-ətən
wala	-k-	-a	raqən	-t	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁
bed	EP	ILL	fall	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
кровать	EP	ILL	свалиться	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
n			v					

rəqətəyəlqəllətən

wətl

wəl	-l
wala	-l ₁
bed	3SG
кровать	3SG
n	

ujna			min'	pəlakali		jalimin	
uj	-n	-a	min'	pəlak	-ali	jali	-min
uj	-n	-a	min'	palaqi	-ali	jaləm	-min
bottom	2SG	ILL	box	old.thing	DIM	steal	CNV
низ	2SG	ILL	ящик	старая.вещь	DIM	воровать	CNV
n			n	n		v	

nurəxəltəxəlqəllətən				joypa	
nurəxəltə	-xəl	-qəl	-l	-ətən	joɣ -pa
nör'öxəlt	-xəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁	joɣ ₁ -pa
take.away	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG	home ALL
утащить	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG	дом ALL
v				n	

Kana and the king's son caught him, threw him on the bed. Having got the little old box from under the bed, they took it home.

Кэнэ с царским сыном его схватывают, на кровать бросают. Под кроватью ящик старенький ворую, уносят (двое) домой.

кәнәнъ канпъУнь каУрѣмтъУьлкъллѣтън, вѣлкъ рѣкътъУьлкъллѣтън, вѣтл уйна мын' пѣлакали жалымын нуръУьлтъУьлкъллѣтън жоУпа.

63	rät'	jöy	möyi	wän	wojnəlayə		kəm	qoɣ
	rät'	jöy	müyi	wän	wojŋ -əl	-aɣə	kəm	qoɣ
	rät'	jüy	müyi	wän	woj -l ₃	-xən ₂	kim	qoɣ
	old.man	3SG	how	short	sleep	INTR PST0.3SG	INDEF	long
	старик	3SG	как	короткий	спать	INTR PST0.3SG	INDEF	длинный
	n	pro	pro	adj	v		conn	adj

wojnəlayə		əjlänə	nuɣ	wərəmtəxəlqəlwəl
wojŋ -əl	-aɣə	əjlänə	nuɣ	wər -əmt -ə -xəl -qəl -wəl
woj -l ₃	-xən ₂	əjlänə	nuq	wər ₁ -mt ₂ -ə ₃ -xəl -kəl ₁ -wəl
sleep	INTR PST0.3SG	once	up	do
спать	INTR PST0.3SG	однажды	вверх	делать
v		adv	pre	v

He had slept for a long time or for a short time. Once he wakes up.

Старик то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, наконец, просыпается.

rät' jöy möyi wän wojngəlayə, kəm koɣ wojngəlayə, əjlänə nuɣ wərəmtəxəlqəlwəl.

64	ni	əntim	qat	ət'əy	jilqali	lälməlwəl
	ni	ənt -im	qat	ət'əy	jilq -ali	lälməl -wəl
	ni	əntə -m ₃	qat	ət'əy	ilay -ali	läləm -wəl
	woman	NEG PP	house	cold	silently	DIM
	женщина	NEG PP	дом	холодный	тихо	DIM
	n	prt	n	adj	adv	v

pəf kəl
 pəf kəl
 pəf kəl
 Oh word
 ой слово
 interj n

The wife is not there, the house is cold, he sighed faintly.
 Жены нет, изба холодная, потихоньку вздыхает.
 ни ънтим, кат ът'ъУ, јылкали ләлмълвъл, пьш көл.

65 **imi jöyă joloɣwəl**
 imi jöy -ä joloɣ -wəl
 imi jüy -a joləɣ -wəl
 old.woman 3SG ILL say PRS.3SG
 старуха 3SG ILL говорить PRS.3SG
 n pro v

The old woman says to him:
 Старуха ему говорит:
 ими jöYă јолоУвъл.

66 **mă juɣəm tötä äI iwti**
 mă juɣ -əm töt -ä äI i -wt -i
 mă juɣ -m₁ tütət -a al₁ i -wt -i₃
 1SG wood 1SG fire ILL NEG eat CAUS IMPR.2SG/SG
 1SG дрова 1SG огонь ILL NEG есть CAUS IMPR.2SG/SG
 pro n n prt v

'Don't burn my wood' (lit.: don't feed my wood to fire).
 «Мои дрова не жги (досл.: огню не скармливай)».
 «mä јуУъм төУtä әл ивти.»

67 **qonyəmtəyəlqəlwəl os mənkwəl**
 qonyə -mt -ə -yəl -qəl -wəl os mən -kəl -wəl
 qony -mt₂ -ə₃ -yəl -kəl₁ -wəl os mən -kəl₁ -wəl
 warm MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG again go MMNT PRS.3SG
 греть MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG опять идти MMNT PRS.3SG
 v adv v

oɣ n'oyərəltə təyija
 oɣ n'oyər -əl -tə təyi -j- -a
 oɣ n'oy -yəl -tə təyi -j- -a
 current.of.the.river shake MLTPL IMPP place EP ILL
 течение.реки качать MLTPL IMPP место EP ILL
 n v n

He gets warm and goes again where the current shakes the trees.
 Согревается. Опять идёт, где течением качает дерево.
 конУьмтЪУьлкълвъл, ос мьнкълвъл, оУ н'оУърьлтЪ тьУьја.

68	t'u	n'oyərältəntəl							t'u	n'oyərältəntəl							
	t'ut	n'oyər	-əltə	-n	-tə	-l			t'ut	n'oyər	-əltə	-n	-tə	-l			
	t'ut ₂	n'oy	-lt	-ant	-tə	-l ₁			t'ut ₂	n'oy	-lt	-ant	-tə	-l ₁			
	there	shake	CAUS	ITR	IMPP	3SG			there	shake	CAUS	ITR	IMPP	3SG			
	вот	качать	CAUS	ITR	IMPP	3SG			вот	качать	CAUS	ITR	IMPP	3SG			
	prt	v							prt	v							

əjlänə	juŋk	nuq	ətəmkəlwəl			
əjlänə	juŋk	nuq	ətəm	-kəl	-wəl	
əjlänə	juŋk	nuq	etəm	-kəl ₁	-wəl	
once	devil	up	come.up	MMNT	PRS.3SG	
однажды	черт	вверх	вынырнуть	MMNT	PRS.3SG	
adv	n	pre	v			

(It) shakes, shakes and at last the devil appears.

Качает, качает, наконец, чёрт появляется.

t'u n'oyərältəntəl, t'u n'oyərältəntəl, əjlänə juŋk nuq ətəmkəlwəl.

69	möyöli	nöŋə	maswəl	?	
	möyöli	nöŋ	-ə	mas	-wəl
	muçuli	nöŋ	-a	mas	-wəl
	what	2SG	ILL	need	PRS.3SG
	что	2SG	ILL	нужно	PRS.3SG
	pro	pro		v	

'What do you need?'

«Что тебе нужно?»

«möyöli nöŋə maswəl?»

70	mänä	maswəl	min'	pəlaq		
	män	-ä	mas	-wəl	min'	pəlaq
	mä	-a	mas	-wəl	min'	pəlaq _i
	1SG	ILL	need	PRS.3SG	box	old.thing
	1SG	ILL	нужно	PRS.3SG	ящик	старая.вещь
	pro		v		n	n

'I need an old box'.

«Мне нужен ящик старый».

«mänä maswəl min' pəlaq.»

71	juŋk	illaçtəntəyəlqəlwəl					
	juŋk	il	laçət	-əntə	-çəl	-qəl	-wəl
	juŋk	il	laçət	-ant	-çəl	-kəl ₁	-wəl
	devil	down	get.in	ITR	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	черт	вниз	заходить	ITR	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	n	adv	v				

The devil dives (down).

Чёрт (вниз) ныряет.

juŋk ыллаçтəntəyəlqəlwəl.

72	jöy	möyi	wän	lämitäl		qoy	lämitäl		
	jöy	müyi	wän	lämi	-tä -l	qoy	lämi	-tä -l	
	jüy	müyi	wän	lämi	-tə -l ₁	qoy	lämi	-tə -l ₁	
	3SG	what	short	be.late	IMPP 3SG	long	be.late	IMPP 3SG	
	3SG	что	короткий	задержаться	IMPP 3SG	длинный	задержаться	IMPP 3SG	
	pro	pro	adj	v		adj	v		

əjlänə	nuq	ətəmkəlwəl		min'	pəlaqina
əjlänə	nuq	ətəm	-kəl -wəl	min'	pəlaqı -na
əjlänə	nuq	etəm	-kəl ₁ -wəl	min'	palaqı -nat
once	up	come.up	MMNT PRS.3SG	box	old.thing COM
однажды	вверх	вынырнуть	MMNT PRS.3SG	ящик	старая.вещь COM
adv	pre	v		n	n

Whether a short or a long time he had been away, but at last he appeared with an old box.

Он то ли короткое время (коротко) отсутствует, долго ли отсутствует, наконец, появляется с ящиком старым.

jöY möYi wän lämitäl, koY lämitäl, ɟjlänʔ nuk ətʔmkəlvəl min' pəlaqina.

73	rät'	wiyəlqəllətə		joypa	mənkəlwəl
	rät'	wiyəl	-qəl -l -ətə	joy	-pa mən -kəl -wəl
	rät'	wiyəl	-kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁	joy ₁	-pa mən -kəl ₁ -wəl
	old.man	get.down	MMNT PRS 3SG/SG	home	ALL go MMNT PRS.3SG
	старик	слезать	MMNT PRS 3SG/SG	дом	ALL идти MMNT PRS.3SG
	n	v		n	v

The old man takes it, goes home.

Старик берёт (его), домой идёт.

rät' wy'ylkəllət', joYpa mən'kəlvəl.

74	itən	əlintintalnə		əsm	ujla
	itən	əl	-int -in -ta -l -nə	əsm	uj -l -a
	itən	al ₂	-nt -int -tə -l ₁ -nə	asəm	uj -l ₁ -a
	in.the.evening	lie	ITR DER IMPP 3SG LOC	bed-head	bottom 3SG ILL
	вечер	лежать	ITR DER IMPP 3SG LOC	изголовье	низ 3SG ILL
	n	v		n	n

pənkəllətə	
pən	-kəl -l -ətə
pən	-kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁
put	MMNT PRS 3SG/SG
положить	MMNT PRS 3SG/SG
v	

In the evening when he went to bed, he put it under his bed-head.

Вечером, укладываясь, под изголовье (свое) положил (его).

itən ɟlɪntɪntalnə ɟsm ujla pən'kəllət'.

75	mänä	mətälikə		jəŋän		
	män -ä	mətäli	-kə	jə	-ŋ-	-än
	mä -a	mətäli	-ka	jə	-ŋ-	-an
	1SG ILL	something	TRANSL	turn.into	CND	2SG
	1SG ILL	что-то	TRANSL	превратиться	CND	2SG
	pro	pro		v		

jəyä		əntə	jəŋän		äl
jə	-y- -ä	əntə	jə	-ŋ-	-än
jə	-y- -ä	əntə	jə	-ŋ-	-an
turn.into	EP IMPR.2SG	NEG	turn.into	CND	2SG
превратиться	EP IMPR.2SG	NEG	превратиться	CND	2SG
v		prt	v		prt

jəyä	
jə	-y- -ä
jə	-y- -ä
turn.into	EP IMPR.2SG
превратиться	EP IMPR.2SG
v	

If you turn into something for me, turn, if not, don't turn.
 «Мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь!»
 «mänä mətälikə jəŋän jəYä, əntə jəŋän äl jəYä.»

76	jöy	möyi	wän	wojŋəlayən		kəm	qoŋ
	jöy	müyi	wän	wojŋ -əl -ayən		kəm	qoŋ
	jüy	müyi	wän	woj -l ₃ -yən ₂		kim	qoŋ
	3SG	how	short	sleep INTR PST0.3SG		INDEF	long
	3SG	как	короткий	спать INTR PST0.3SG		INDEF	длинный
	pro	pro	adj	v		conn	adj

wojŋəlayən		əjlänə	nuŋ	wərəmtəyəlqəlwəl
wojŋ -əl -ayən		əjlänə	nuŋ	wər -əmt -ə -yəl -qəl -wəl
woj -l ₃ -yən ₂		əjlänə	nuq	wər ₁ -mt ₂ -ə ₃ -yəl -kəl ₁ -wəl
sleep INTR PST0.3SG		once	up	do MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG
спать INTR PST0.3SG		однажды	вверх	делать MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG
v		adv	pre	v

He slept a long time or a short time. Once he wakes up.

Он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, наконец, проснулся.

jöY möYi wän wojŋəlayən, kəm koY wojŋəlayən, əjlänə nuY wərəmtəyəlqəlwəl.

77	kötəl	ilə		warwəl	–	t'umin	qonəq	körəl
	köt -əl	il	-ə	war -wəl		t'umint	qonəq	kör -əl
	köt -l ₁	il	-a	war -wəl		t'umint	qonəq	kür -l ₁
	arm 3SG	in.front.of	ILL	push PRS.3SG		such	warm	leg 3SG
	рука 3SG	перед	ILL	пихать PRS.3SG		такой	тепло	нога 3SG
	n	adv		v		dem	adv	n

ilə		warwəl		–	t'umin	qonəq
il	-ə	war	-wəl		t'umint	qonəq
il	-a	war	-wəl		t'umint	qonəq
front	ILL	push	PRS.3SG		such	warm
перед	ILL	пихать	PRS.3SG		такой	тепло
adv		v			dem	adv

He puts his arm out - it's so warm, he puts his leg out - it's so warm.

Руку (свою) вперёд протягивает, так тепло; ногу (свою) вперёд протягивает, так тепло.
көтъл иль варвъл — т'умын коньк, көръл иль варвъл — т'умын коньк.

78	qatəlnə		t'umin	jəm	ni	qoʷəlilwəl
	qat	-əl -nə	t'umint	jəm	ni	qoʷəl -il -wəl
	qat	-l ₁ -nə	t'umint	jəm	ni	qoʷəl -yil -wəl
	house	3SG LOC	such	good	woman	walk MLTPL PRS.3SG
	дом	3SG LOC	такой	хороший	женщина	шагать MLTPL PRS.3SG
	n		dem	adj	n	v

There is such a good woman walking in (his) house.

В избе (его) такая хорошая женщина ходит.
катълнъ т'умын јъм ни коҮълвилвъл.

79	məlayən	wəllayən	t'umin	jəm	ni	təmət	tul	niŋə
	məlayən	wəl -ayən	t'umint	jəm	ni	təmət	tu -l	niŋə
	malayəl	wal -yən ₂	t'umint	jəm	ni	təmət	t'ut ₁ -l ₁	niŋə
	yesterday	be PST0.3SG	such	good	woman	today	that 3SG	than
	вчера	быть PST0.3SG	такой	хороший	женщина	сегодня	тот 3SG	чем
	adv	v	dem	adj	n	adv	dem	post

jəm	ni
jəm	ni
jəm	ni
good	woman
хороший	женщина
adj	n

Yesterday there was such a good woman, today the woman is better.

Вчера была такая хорошая женщина, сегодня ещё лучше женщина.
мьлаҮн вьллаҮн т'умын јъм ни, тәмът тул нингъ јъм ни.

80	ni	jöyă	joloywəl
	ni	jöy -ă	joloy -wəl
	ni	jüy -a	joləy -wəl
	woman	3SG ILL	say PRS.3SG
	женщина	3SG ILL	говорить PRS.3SG
	n	pro	v

The wife says to him:

Жена ему говорит:
ни jöYă joloywəl.

81	t'ä	nuq	külä		sünk	qotl	jora		pitäs	
	t'ä	nuq	kül -ä		sünk	qotl	jor -a		pit -əs	
	t'ä	nuq	kül -ä		sünk	qotl	jor -a		pit ₁ -s	
	now	up	get.up IMPR.2SG		sun	day	centre ILL		get PST2.3SG	
	ну	вверх	встать IMPR.2SG		солнце	день	середина ILL		попасть PST2.3SG	
	interj	pre	v		n	n	n		v	

'Get up now, noon came'.

«Ну, вставай, солнце к полдню поднялось.

t'ä nuk külä, sünk котл jora pitäs.

82	jay	wärtä		mənət	
	jay	wər	-tä	mən	-ət
	jay	wər ₁	-ta	mən	-ət
	people	work	INF	go	PST0.3PL
	люди	работать	INF	идти	PST0.3PL
	n	v		v	

The people are going to work.

Люди работать идут.

jaY wərtä mənət.

83	nöŋ	qola	wojujən	
	nöŋ	qola	woj -ujən	
	nöŋ	qola	woj -ujən	
	2SG	still	sleep	PST0.PS.2SG
	2SG	ещё.ещё	спать	PST0.PS.2SG
	pro	adv	v	

You are still sleeping'.

Ты ещё спишь».

nöŋ kola wojujən».

84	rät'	nuq	juqimqəlwəl		niŋnə		pan'a	
	rät'	nuq	juq -im -qəl -wəl		niŋ	-nə	pan'	-a
	rät'	nuq	juq -m ₂ -kəl ₁ -wəl		ni	-nə	pan'	-a
	old.man	up	get CMPL MMNT PRS.3SG		woman	LOC	bathroom	ILL
	старик	вверх	лезть CMPL MMNT PRS.3SG		женщина	LOC	баня	ILL
	n	pre	v		n		n	

tuyilqəllətə

tu	-yil	-qəl	-l	-ətə	pan'a	-a
tu	-yil	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁	pan'	-a
bring	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	bathroom	ILL
принести	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	баня	ILL
v					n	

l'oyitiyəlqəllətə

l'oyi	-ti	-yəl	-qəl	-l	-ətə	, jəm	worwə
l'oyi	-t	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁	jəm	worwə
wash	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	good	trousers
мыть	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	хороший	штаны
v						adj	n

kirtəwtəyəlkəllətə

kir	-tə	-wtə	-yəl	-kəl	-l	-ətə	, jəm	jərnäs
kir	-t	-wt	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁	jəm	jərnäs
put.on	TR	CAUS	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	good	shirt
надеть	TR	CAUS	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	хороший	рубаша
v							adj	v

ənqəllətə

ən	-qəl	-l	-ətə	, jəm	iywəs	, jəm	qul
ən	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁	jəm	iywəs	jəm	qul
put.on	MMNT	PRS	3SG/SG	good	food	good	fish
надеть	MMNT	PRS	3SG/SG	хороший	еда	хороший	рыба
v				adj	n	adj	n

iyəlkəlləkən

i	-yəl	-kəl	-lə	-kən
i	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-yən ₁
eat	MLTPL	MMNT	PRS	DU
есть	MLTPL	MMNT	PRS	DU
v				

The old man gets up, the wife takes him to the bathhouse, washes him in the bathhouse, puts on good trousers, a good shirt. They eat (both) good food, good fish.

Старик соскакивает, жена в баню ведёт, в бане моет, хорошие брюки надевает, хорошую рубашу надевает, хорошую пищу, хорошую рыбу едят.

rät' nuk jukymkəlvəl, ningnə pan'a tu Yəlkəllətə, pan'a l'oyitiyəlqəllətə, jəm worwə kirtəwtəyəlkəllətə, jəm jərnäs ənkəllətə, jəm iywəs, jəm qul iyəlkəlləkən.

85	känä	tom	pələynə	at'	tʃöntʃə	mənäyi	, toypa	
	känä	tom	pələk	-nə	at'	tʃöntʃə	mən -äyi	toy -pa
	känä	tom	pelək	-nə	at'	tʃöntʃə	mən -yən ₂	toy -pa
	Kana	that	side	LOC	pen	behind	go PST0.3SG	there ALL
	Кана	тот	сторона	LOC	загон	за	идти PST0.3SG	туда ALL
	nprop	dem	n	n	n	post	v	adv

läyəmkəlwəl

läyəm	-kəl	-wəl	polən	qamt'iw	rät'	qat
läyəm	-kəl ₁	-wəl	polən	qamt'i	rät'	qat
take.a.look	MMNT	PRS.3SG	nettle	whip	old.man	house
взглянуть	MMNT	PRS.3SG	крапива	кнут	старик	дом
v			n	n	n	n

käskällətə		qana	nurəytəyəlqəlwəl	qana
käs -kəl -l -ətə		qan -a	nurəytə -yəl -qəl -wəl	qan -a
käs -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁		qan -a	nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl	qan -a
find MMNT PRS 3SG/SG		tsar ILL	run MLTPL MMNT PRS.3SG	tsar ILL
найти MMNT PRS 3SG/SG		царь ILL	бегать MLTPL MMNT PRS.3SG	царь ILL
v		n	v	n

joloŷwəl

joloŷ	-wəl
joləŷ	-wəl
say	PRS.3SG
говорить	PRS.3SG
v	

On that side Kana went behind the cattle-pen, looked there and saw the Nettle Whip man's house. He runs to the king, he says to the king:

Кэнэ на той стороне за пригон пошёл, туда посмотрел, Крапивного Бича-старика дом увидел. К царю бежит, царю говорит:

кәнә том пэльҮнь ат' чөнчъ мьнәҮи, тоҮпа ләҮьмкълвъл полън камт'ыв рәт' кат кәскъллтъ, кана нурьҮтъҮьлкълвъл, кана јолоҮвъл: исправлено с камт'ыв

86	nöŋ	möyi	qan	wəsən	qatan	əsi	söŋ	pan'
	nöŋ	müyi	qan	wəs -ən	qat -an	əsi	söŋ	pan'
	nöŋ	müyi	qan	wəs -n	qat -an	əsi	süŋk	pan'
	2SG	how	tsar	be 2SG	house 2SG	like	sun	bathhouse
	2SG	как	царь	быть 2SG	дом 2SG	как	солнце	баня
	pro	pro	n	v	n	conn	n	n

'Are you really the king? Your house is like a burnt bathhouse.

«Ты разве царём являешься, дом (твой) как горелая баня.

«нөнг мөҮи кан вьсэн, катан ъси сөнг пан'.

87	polən	qamt'iw	rät'	t'umin	jəm	qat	amtaw	
	polən	qamt'iw	rät'	t'umint	jəm	qat	am	-t -aw
	polən	qamt'i	rät'	t'umint	jəm	qat	am	-t -l ₁
	nettle	whip	old.man	such	good	house	put	TR 3SG
	крапива	кнут	старик	такой	хороший	дом	поставить	TR 3SG
	n	n	n	dem	adj	n	v	

The Nettle Whip man has built such a good house.'

Крапивный Бич-старик такой хороший дом построил».

полън камт'ыв рәт' т'умын јъм кат амтав.»

88	qan	joloŷwəl
	qan	joloŷ -wəl
	qan	joləŷ -wəl
	tsar	say PRS.3SG
	царь	говорить PRS.3SG
	n	v

The king says:
 Царь говорит:
 кан јолоУвъл:

89	juyusi imtatə			
	juyusi	im	-t	-atə
	juyusi	am	-t	-ati
	пусть	put	TR	SUP
	пусть	поставить	TR	SUP
	prt	v		

‘Let him built!’
 «Пусть строит!»
 «juYуси ымтатъ».

90	känä rät'ə		nurəytəyəlqəlwəl		kör	poŋla				
	känä	rät'	-ə	nurəytə	-yəl	-qəl	-wəl	kör	poŋl	-a
	känä	rät'	-a	nörəyt	-yəl	-kəl ₁	-wəl	kör	poŋəl	-a
	Kana	old.man	ILL	run	MLTPL	MMNT	PRS.3SG	oven	side	ILL
	Кана	старик	ILL	бегать	DER	MMNT	PRS.3SG	печь	бок	ILL
	npop	n		v				n	n	

loqqintəyəlqəlwəl

loqqintə	-yəl	-qəl	-wəl
loqqintə	-yəl	-kəl ₁	-wəl
sit	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
сесть	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	v		

Kana runs to the old man and sits near the oven.

Кэнэ к старику бежит, возле печки садится.

känä rät'ə nurəytəyəlqəlwəl, kör poŋla loqqintəyəlqəlwəl.

91	tiyla-tayla	qil't'əytəwəl		awtə	muŋlali	kör	poŋəlnə				
	tiyla	tayla	qil't'	-əytə	-wəl	awtə	muŋl -ali	kör	poŋəl	-nə	
	täyla	tayəla	qil't'	-əyt	-wəl	awət	muŋl -ali	kör	poŋəl	-nə	
	here	there	move	CMPL	PRS.3SG	hair	knot	DIM	oven	side	LOC
	сюда	туда	двигать	CMPL	PRS.3SG	волосы	узел	DIM	печь	бок	LOC
	adv	adv	v			n	n		n	n	

käskəlwəl

käs	-kəl	-wəl
käs	-kəl ₁	-wəl
find	MMNT	PRS.3SG
найти	MMNT	PRS.3SG
	v	

karmana

karman	-a
karman	-a
pocket	ILL
карман	ILL
	n

nurmil'təyəlqəllətə

nurmil'	-tə	-yəl	-qəl	-l	-ətə
nörm'äl	-t	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁
put	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG
совать	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG
	v				

qana	nurəytəyəlqəlwəl
qan -a	nurəytə -yəl -qəl -wəl
qan -a	nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl
tsar ILL	run MLTPL MMNT PRS.3SG
царь ILL	бегать MLTPL MMNT PRS.3SG
n	v

qan səm jojə
qan səm joj -ə
qan sem joj -ə ₁
tsar eye finger InstO
царь глаз палец InstO
n n n

tʃokəsləltə

tʃokəsl	-əl	-tə
tʃoqisl	-l ₂	-ətə ₁
poke	PRS	3SG/SG
тыкать	PRS	3SG/SG
v		

He moves back and forth, finds a little tuft of hair near the oven, puts it in the pocket, runs to the king, perks his fingers in the king's face.

Туда-сюда вертится, волос комочек возле печки находит, в карман засовывает, к царю бежит, царя глаза пальцем мозолит.

тыҮла-таҮла кыл'т'ьҮтьвъл, автъ мунглали көр понгълнъ кәскълвъл, кармана нурмыл'т'ьҮлкъллтъ, кана нурьҮтьҮлкълвъл, кан сэм јојъ чокъслълтъ. исправлено с кыл'т'ьҮтьвъл

92	əŋqətaŋ	nöŋ	möyi	qan	wəsən	nöŋ	poŋlanə	söŋ
	əŋqətaŋ	nöŋ	müyi	qan	wəs -ən	nöŋ	poŋla -nə	söŋ
	əŋqətaŋ	nöŋ	müyi	qan	wəs -n	nöŋ	poŋəl -nə	süŋk
	?while?	2SG	what	tsar	be PRS.2SG	2SG	side LOC	sun
	?коли?	2SG	что	царь	быть PRS.2SG	2SG	бок LOC	солнце
	adv	pro	pro	n	v	pro	n	n

əŋkəl	amiswəl	polən	qamt'iw	rät'	t'umin	jəm	ni
əŋkəl	amis -wəl	polən	qamt'iw	rät'	t'umint	jəm	ni
əŋkəl	am -wəl	polən	qamt'i	rät'	t'umint	jəm	ni
stump	sit PRS.3SG	nettle	whip	old.man	such	good	woman
пень	сидеть PRS.3SG	крапива	кнут	старик	такой	хороший	женщина
n	v	n	n	n	dem	adj	n

käsäyi

käs	-äyi
käs	-yən ₂
find	PST0.3SG
найти	PST0.3SG
v	

'Are you really the king? The burnt stump is sitting near you. The Nettle Whip man has found such a good wife'.

«Ты разве царем являешься, возле тебя горелый пень сидит. Крапивный Бич-старик такую хорошую жену нашёл.

«ънкътанг, нонг мөҮи кан вьсьн, нонг понгланнъ сөнг әнгкъл амысвъл, полън камт'ыв рät' т'умын јъм ни кәсәҮи.

93	nöŋ	qan	t'umin	əntə	käswən		
	nöŋ	qan	t'umint	əntə	käs	-w	-ən
	nöŋ	qan	t'umint	əntə	käs	-l ₂	-n
	2SG	tsar	such	NEG	find	PRS	2SG
	2SG	царь	такой	NEG	найти	PRS	2SG
	pro	n	dem	prt	v		

You, the king, don't find such a wife.

Ты, царь, такую не находишь».

нӧнг, кан, т'умын ынтъ кӱсвӧн».

94	juyusi	kisäti	
	juyusi	kis	-äti
	juyusi	käs	-ati
	пусть	find	SUP
	пусть	найти	SUP
	prt	v	

'Let him find!'

«Пусть находит!»

«jyYуси кисäти».

95	qan	əjlänə	jəm	iɣwəs	tätəy	wər	-kəl	-wəl
	qan	əjlänə	jəm	iɣwəs	tätəy	wər	-kəl	-wəl
	qan	əjlänə	jəm	iɣwəs	tätəy	wər ₁	-kəl ₁	-wəl
	tsar	once	good	food	in.advance	do	MMNT	PRS.3SG
	царь	однажды	хороший	еда	заранее	делать	MMNT	PRS.3SG
	n	adv	adj	n	adv	v		

känäkä	joloywəl	
känä -k- -ə	joloy	-wəl
känä -k- -a	joləy	-wəl
Kana EP ILL	say	PRS.3SG
Kana EP ILL	говорить	PRS.3SG
prop	v	

At last the king makes a good meal in advance. He says to Kana:

Царь, наконец, хорошую пищу (заранее) готовит. Кэнэ говорит:

кан ɛjlänə jəm iɣwəs tätəy wər kəl wəl, kanëkä joloywəl:

96	polən	qamt'iw	rät'	təy	wiyi
	polən	qamt'iw	rät'	təy	wiy -i
	polən	qamt'i	rät'	təy	way ₂ -i ₃
	nettle	whip	old.man	here	call IMPR.2SG/SG
	крапива	кнут	старик	сюда	звать IMPR.2SG/SG
	n	n	n	adv	v

'Call Nettle Whip man'

«Крапивного Бича-старика сюда зови».

«полэн камт'ив рät' тьY выYы».

97	känä	nurəytəyəlqəlwəl		polən	qamt'iw	rät'ä	
	känä	nurəytə -yəl -qəl -wəl		polən	qamt'iw	rät'	-ä
	känä	nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl		polən	qamt'i	rät'	-a
	Kana	run MLTPL MMNT PRS.3SG		nettle	whip	old.man	ILL
	Кана	бегать MLTPL MMNT PRS.3SG		крапива	кнут	старик	ILL
	прог	v		n	n	n	

Kana runs to Nettle Whip man.

Кэнэ бежит к Крапивному Бичу-старикю.

känä nurьYтьYълкълвъл полън камт'ыв рät'ä. исправлено с кана

98	əj	körəl	kömən	,	əj	körəl	qana	:
	əj	kör -əl	kömən		əj	kör -əl	qa -na	
	əj ₂	kür -l ₁	kömən		əj ₂	kür -l ₁	qat -nə	
	one	leg 3SG	outdoors		one	leg 3SG	house LOC	
	один	нога 3SG	на.улице		один	нога 3SG	дом LOC	
	Num	n	adv		Num	n	n	

one leg is outside, another is in the house.

одна нога (его) на улице, одна нога (его) в избе:

əj körьл көмън, əj körьл кана:

99	polən	qamt'iw	rät'	,	qannə	nöŋə	wayəs	:
	polən	qamt'iw	rät'		qan -nə	nöŋ -ə	way -əs	
	polən	qamt'i	rät'		qan -nə	nöŋ -ə ₂	way ₂ -s	
	nettle	whip	old.man		tsar LOC	2SG VOC	call PST2.3SG	
	крапива	кнут	старик		царь LOC	2SG VOC	звать PST2.3SG	
	n	n	n		n	pro	v	

'Nettle Whip man, the king called you'.

«Крапивный Бич-старик, царь тебя звал».

«полън камт'ыв рät', кань нөнгъ ваYьс.»

100	rät'	tʃäyintəkətəyəlqəlwəl	
	rät'	tʃäyi -nt -əkətə -yəl -qəl -wəl	
	rät'	tʃäyi -int -qat -yəl -kəl ₁ -wəl	
	old.man	get.ready ITR INCH MLTPL MMNT PRS.3SG	
	старик	собираться ITR INCH MLTPL MMNT PRS.3SG	
	n	v	

The old man is getting ready.

Старик собирается.

rät' čäYинткькьтYълкълвъл.

101	ni	jöyä	joloywəl	:
	ni	jöy -ä	joloy -wəl	
	ni	jüy -a	joloy -wəl	
	woman	3SG ILL	say PRS.3SG	
	женщина	3SG ILL	говорить PRS.3SG	
	n	pro	v	

The wife says to him:
 Жена ему говорит:
 ни jöYä jолоУвъл:

102 **möylä mänwän** ?
 möylä män -w -ən
 möylä män -l₂ -n
 why go PRS 2SG
 зачем идти PRS 2SG
 pro v

‘Why are you going there?’
 «Зачем идёшь?»
 мөҮлә мьнвьн?

103 **joqän pə əj t'u intöt**
 joq -ən pə əj t'ut i -nt öt
 joу₁ -n pə₂ əj₂ t'ut₁ i -ntä ot
 home 2SG INDEF one that eat INF thing
 дом 2SG INDEF один тот есть INF вещь
 n Cl Num dem v n

Food is the same at home'.
 дома такая же пища».
 jокън пь ъj т'у интöt.

104 **qoti wəramtəli qannə qasi waylət**
 qoti wər -əmt -əl -i qan -nə qasi way -l -ət
 qoti wer₁ -mt₂ -l₂ -i₂ qan -nə qasi way₂ -l₂ -ətə₁
 what do MMNT PRS PS.3SG tsar LOC man call PRS 3SG/SG
 что делать MMNT PRS PS.3SG царь LOC человек звать PRS 3SG/SG
 pro v n n v

What can I do? The king calls the man.
 Что поделаешь, царь человека зовёт.
 кōты вэръмтѣли, кань касы ваҮльт.

105 **mənkəlwəl rät' qana**
 män -kəl -wəl rät' qan -a
 män -kəl₁ -wəl rät' qan -a
 go MMNT PRS.3SG old.man tsar ILL
 идти MMNT PRS.3SG старик царь ILL
 v n n

The old man goes to the king.
 Идёт старик к царю.
 мьнкълвъл рät' кана.

106	qannə	tʃäj	amiqəllə						
	qan	-nə	tʃäj	am	-i	-qəl	-l	-ə	
	qan	-nə	tʃäj	am	-i ₄	-kəl ₁	-l ₂	-ətə	
	tsar	LOC	tea	sit	TR/CAUS	MMNT	PRS	3SG/SG	
	царь	LOC	чай	сидеть	TR/CAUS	MMNT	PRS	3SG/SG	
	n		n	v					

The king seats him to drink tea.

Царь чай пить сажает.

кань чай амыкълль.

107	rät'	əj	kəm	kä	koɣəlkən	jəŋk	iyəlkəlwəl				
	rät'	əj	kəm	kä	koɣəl	-kən	jəŋk	i	-ɣəl	-kəl	-wəl
	rät'	əj ₂	kim	kät	köɣəl	-ɣən ₁	jəŋk	i	-ɣəl	-kəl ₁	-wəl
	old.man	one	INDEF	two	cup	DU	water	eat	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	старик	один	INDEF	два	чашка	DU	вода	есть	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	n	Num	conn	Num	n		n	v			

pitkəlwəl

pit	-kəl	-wəl	
pit ₂	-kəl ₁	-wəl	
get.drunk	MMNT	PRS.3SG	
пьянеть	MMNT	PRS.3SG	
v			

The old man drinks one or two glasses of wine, gets drunk.

Старик один или два стакана вина выпил, опьянел.

rät' əj kəm kä koɣəlkən jəŋk iyəlkəlwəl — pitkəlwəl.

108	känänə	qan	paɣna	rät'	qayrəmtəmin	joɣ				
	känä	-nə	qan	paɣ	-na	rät'	qayr	-əmtə	-min	joɣ
	känä	-nə	qan	paɣ	-nat	rät'	qayər	-mt ₂	-min	joɣ ₁
	Kana	LOC	tsar	son	COM	old.man	catch	MMNT	CNV	home
	Кана	LOC	царь	сын	COM	старик	схватить	MMNT	CNV	дом
	prop		n	n		n	v			n

nurəɣəltəɣəlqəllətən

nurəɣəltə	-ɣəl	-qəl	-l	-ətən	
nör'öɣəlt	-ɣəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁	
take.away	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG	
утащить	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG	
v					

wələqa

wələ	-q-	-a
wala	-k-	-a
bed	EP	ILL
кровать	EP	ILL
n		

rəqətəɣəlqəllətən

rəqə	-tə	-ɣəl	-qəl	-l	-ətən
raqən	-t	-ɣəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁
fall	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
свалиться	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
v					

wətl

wəl	-l
wala	-l ₁
bed	3SG
кровать	3SG
n	

ujna

uj	-n	-a
uj	-n	-a
bed	3SG	bottom
кровать	3SG	низ
n		

min'

min'	
min'	
box	2SG ILL
ящик	2SG ILL
n	

pəlaqali		jalimin		tuɣəlqəllətən				
pəlaq	-ali	jali	-min	tu	-ɣəl	-qəl	-l	-ətən
palaqɨ	-ali	jaləm	-min	tu	-ɣəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁
old.thing	DIM	steal	CNV	take.away	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
старая.вещь	DIM	воровать	CNV	уносить	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
n		v		v				

Kana and the king's son caught him, threw him on the bed. Having got the little old box from under the bed, they took it home.

Кэнэ с царским сыном, старика схватив, домой уносят (двое), на кровать бросают (двое), под кроватью ящик старенький, ворую, уносят (двое).

кәнәнъ кан паУнь рәт' каУръмтмын, јоУ нуръУьлтъУьлкъллтън, вьлъкъ рькътъУьлкъллтън, вьтл ујна мын' пьлакали јалымын, тьУьлкъллтъ.

109	rät'	jöy	möyi	wän	wojŋəlayə		qoɣ
	rät'	jöy	müyi	wän	wojŋ	-əl	-aɣə
	rät'	jüy	müyi	wän	woj	-l ₃	-ɣən ₂
	old.man	3SG	how	short	sleep	INTR	PST0.3SG
	старик	3SG	как	короткий	спать	INTR	PST0.3SG
	n	pro	pro	adj	v		adj

wojŋəlayə		əjlänə	nuɣ	wərəmtəyəlqəlwəl				
wojŋ	-əl	-aɣə	əjlänə	nuɣ	wər	-əmt	-ə	-ɣəl
woj	-l ₃	-ɣən ₂	əjlänə	nuɣ	wər ₁	-mt ₂	-ə ₃	-ɣəl
sleep	INTR	PST0.3SG	once	up	do	MMNT	EP	MLTPL
спать	INTR	PST0.3SG	однажды	вверх	делать	MMNT	EP	MLTPL
v			adv	pre	v			

The old man, whether he slept for a short or for a long time, at last he wakes up.

Старик он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго стал, однажды проснулся.

рәт' јöY мöYи вән војнғлаУь, коY војнғлаУь, ъјләнъ нуY вэръмтУьлкълвъл.

110	t'umin	ət'əy	qatalin	
	t'umint	ət'əy	qat	-ali -n
	t'umint	ət'əy	qat	-ali -nə
	such	cold	house	DIM LOC
	такой	холодный	дом	DIM LOC
	dem	adj	n	

It is so cold in the house.

Так холодно в избушке.

т'умын ьт'ьYкаталин.

111	imi	jöyä	l'öyəwəl	
	imi	jöy	-ä	l'öyə
	imi	jüy	-a	l'öyə
	old.woman	3SG	ILL	scold
	старуха	3SG	ILL	ругаться
	n	pro	v	

The old woman scolds him:

Старуха его ругает:

ими jöYä л'öYьвъл:

112	mänä	t'u	qanana	
	män -ä	t'ut	qan -an -a	
	mən -ä	t'ut ₂	qan -an -a	
	go IMPR.2SG	there	tsar 2SG ILL	
	идти IMPR.2SG	вот	царь 2SG ILL	
	v	prt	n	

'Go to the king'.

«Иди к царю».

«mänä т'у канана».

113	rät'	amistəl-amistəl		os	mənkəlwəl
	rät'	amis -tə -l	amis -tə -l	os	mən -kəl -wəl
	rät'	am -tə -l ₁	am -tə -l ₁	os	mən -kəl ₁ -wəl
	old.man	sit IMPP 3SG	sit IMPP 3SG	again	go MMNT PRS.3SG
	старик	сидеть IMPP 3SG	сидеть IMPP 3SG	опять	идти MMNT PRS.3SG
	n	v	v	adv	v

oу	n'oyərəltə	təyija
oу	n'oyər -əl -tə	təyi -j- -a
oу	n'oy -yəl -tə	təyi -j- -a
current.of.the.river	shake MLTPL IMPP	place EP ILL
течение.реки	качать MLTPL IMPP	место EP ILL
n	v	n

The old man sits and sits, then goes again where the current shakes the trees.

Старик сидит-сидит, опять идёт, где течением качает дерево.

rät' amyстыл-amyстыл, os mьnkəlvьl oY n'öYьрəлтə тьYыja.

114	t'u	n'oyərəltəntəl		t'u	n'oyərəltəntəl
	t'ut	n'oyər -əltə -n -tə -l	t'ut	n'oyər -əltə -n -tə -l	
	t'ut ₂	n'oy -lt -int -tə -l ₁	t'ut ₂	n'oy -lt -int -tə -l ₁	
	there	shake CAUS DER IMPP 3SG	there	shake CAUS DER IMPP 3SG	
	вот	качать CAUS DER IMPP 3SG	вот	качать CAUS DER IMPP 3SG	
	prt	v	prt	v	

əjlänə	juŋk	nuq	ətəmkəlwəl		səməl	n'ärəy
əjlänə	juŋk	nuq	ətəm -kəl -wəl	səm -əl	n'ärəy	
əjlänə	juŋk	nuq	ətəm -kəl ₁ -wəl	sem -l ₁	n'ärəy	
once	devil	up	come.up OCC PRS.3SG	eye 3SG	raw	
однажды	черт	вверх	вынырнуть OCC PRS.3SG	глаз 3SG	сырой	
adv	n	pre	v	n	adj	

rät'ä	joloywəl		
rät'	-ä	joloy	-wəl
rät'	-a	joləy	-wəl
old.man	ILL	say	PRS.3SG
старик	ILL	говорить	PRS.3SG
n		v	

(It) shakes, shakes and at last the the red-eyed devil appears. He says to the old man:

Качает, качает, наконец, чёрт появляется. Глаз его красный, старику говорит:

т'у н'оУърълтътъл, т'у н'оУърълтътъл, ъләнъ јунгк нук этъмкълвъл, сэмъл н'әрЪ, рät'ä јолоУвъл:

115	möyöli	nöñä	maswəl		?
	möyöli	nöñ -ä	mas	-wəl	
	muɣuli	nöñ -a	mas	-wəl	
	what	2SG ILL	need	PRS.3SG	
	что	2SG ILL	нужно	PRS.3SG	
	pro	pro	v		

'What do you need?'

«Чего тебе надо?»

«мөYөли нонгä масвъл?»

116	mänä	min'	pəlaqə	məji		mətä	pöyəl	?
	män -ä	min'	pəlaqə	mə -j- -i		mətä	pöyəl	
	män -ä	min'	pəlaqə	mə -j- -i ₃		mətä	pöyəl	
	1SG ILL	box	old.thing	give EP IMPR.2SG/SG		some	kind	
	1SG ILL	ящик	старая.вещь	давать EP IMPR.2SG/SG		какой-либо	вид	
	v	n	n	v		pro	n	

'Give me some old box!'

«Мне ящик старый дай какой-нибудь!»

«mänä мын' пьлакъ мьји мьтä пöYъл.»

117	juŋk	illaɣtəntəyəlqəlwəl			
	juŋk	il layət -əntə -yəl -qəl -wəl			
	juŋk	il layət -nt -yəl -kəl ₁ -wəl			
	devil	down get.in	ITR MLTPL MMNT	PRS.3SG	
	черт	вниз заходить	ITR MLTPL MMNT	PRS.3SG	
	n	adv v			

The devil dives (down).

Чёрт (вниз) ныряет.

јунгк ыллаYтəнтъYълкълвъл.

118	jöy	möyi	wän	lämitäl		qoy	lämitäl	
	jöy	möyi	wän	lämi -tä -l		qoy	lämi -tä -l	
	jüy	möyi	wän	lämi -tə -l ₁		qoy	lämi -tə -l ₁	
	3SG	how	short	be.late	IMPP 3SG	long	be.late	IMPP 3SG
	3SG	как	короткий	задержаться	IMPP 3SG	длинный	задержаться	IMPP 3SG
	pro	pro	adj	v		adj	v	

əjlänə	nuq	ətəmkəlwəl			min'ali	rät'ä		
əjlänə	nuq	ətəm	-kəl	-wəl	min'	-ali	rät'	-ä
əjlänə	nuq	etəm	-kəl ₁	-wəl	min'	-ali	rät'	-a
once	up	come.up	MMNT	PRS.3SG	box	DIM	old.man	ILL
однажды	вверх	вынырнуть	MMNT	PRS.3SG	ящик	DIM	старик	ILL
adv	pre	v			n		n	

məltə		jöyä	joloywəl	
mə	-l	-tə	jöy	-ä
mə	-l ₂	-ətə ₁	jüy	-a
give	PRS	3SG/SG	3SG	ILL
давать	PRS	3SG/SG	3SG	ILL
v		pro	v	

Whether a short or a long time he had been away, but at last he appeared. He gives a little old box to the old man and says to him:

Он то ли короткое время (коротко) отсутствует, долго ли отсутствует, однажды появляется, ящичек старый даёт, ему говорит:

jöY möYи ван ламитäl, коY ламитäl, ълänь нук этьмкълвъл, мын'али рät'ä мълть, jöYä jолоYвъл:

119	nön	it'ə	təy	äl	jöyä	jönän		mä	nönə
	nön	it'ə	təy	äl	jöy	-ä	jö	-ŋ-	-än
	nön	it'ə	täy	al ₁	jüy	-a	joy ₂	-ŋ-	-an
	2SG	again	here	NEG	3SG	ILL	come	COND	2SG
	2SG	еще	сюда	NEG	3SG	ILL	приходить	COND	2SG
	pro	adv	adv	prt	pro		v		pro

iləm	
i	-l
i	-l ₂
eat	PRS 1SG
есть	PRS 1SG
v	

'Do not come here again, if you come, I will eat you.'

«Ты больше сюда не приходи, а то я тебя съем».

«нönг ит'ь тьY äл jöYä, jönän mä нönгь илъм.»

120	rät'	joypa	mənkəlwəl
	rät'	joy	-pa
	rät'	joy ₁	-pa
	old.man	home	ALL
	старик	дом	ALL
	n	n	v

The old man goes home.

Старик домой идёт.

рät' jоYпа мьнкълвъл.

121	äjläy-kölläy			joŷ	jöyälkälwäl				
	äj	-läy	köl	-läy	joŷ	jöy	-äl	-kä	-wäl
	äj	-läy	köl	-läy	joŷ ₁	jöy ₂	-yäl	-kä ₁	-wäl
	small, little	ABESS	word	ABESS	home	come	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	маленький	ABESS	слово	ABESS	дом	приходить	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	adj		n		n	v			

itän	əsm	ujla		pänkällätə				
itän	əsm	uj	-l	-a	pän	-kä	-l	-ətə
itän	asəm	uj	-l ₁	-a	pan	-kä ₁	-l ₂	-ətə ₁
in.the.evening	bed-head	bottom	3SG	ILL	put	MMNT	PRS	3SG/SG
вечер	изголовье	низ	3SG	ILL	положить	MMNT	PRS	3SG/SG
n	n	n			v			

He comes home without saying a word, in the evening he puts the box under his bed-head:

Втихомолку домой приходит вечером, под изголовье (свое) кладёт:

äjläy-kölläy joŷ jöyälkälwäl, itän əsm ujla pänkällätə:

122	mänä	mätäləkə		jəŋän			
	män	-ä	mätälə	-kä	jə	-ŋ-	-än
	mä	-a	mätäli	-ka	jə	-ŋ-	-an
	1SG	ILL	something	TRANSL	turn.into	COND	2SG
	1SG	ILL	что-то	TRANSL	превратиться	COND	2SG
	pro		pro		v		

jəyä		əntə	jəŋän	äl			
jə	-y-	-ä	əntə	jə	-ŋ-	-än	äl
jə	-y-	-ä	əntə	jə	-ŋ-	-an	äl ₁
turn.into	EP	IMPR.2SG	NEG	turn.into	COND	2SG	NEG
превратиться	EP	IMPR.2SG	NEG	превратиться	COND	2SG	
v			prt	v			prt

jəyä		
jə	-y-	-ä
jə	-y-	-ä
turn.into	EP	IMPR.2SG
превратиться	EP	IMPR.2SG
v		

¶If you turn into something for me, turn, if not, don't turn'.

«Мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь.

«mänä mätäləkə jəŋän jəyä, əntə jəŋän äl jəyä.

123	jöy	möyi	wän	wojŋäləyə		qoŷ	wojŋäləyə			
	jöy	müyi	wän	wojŋ	-äl	-ayə	qoŷ	wojŋ	-äl	-ayə
	jüy	müyi	wän	woj	-l ₃	-yən ₂	qoŷ	woj	-l ₃	-yən ₂
	3SG	how	short	sleep	INTR	PST0.3SG	long	sleep	INTR	PST0.3SG
	3SG	как	короткий	спать	INTR	PST0.3SG	длинный	спать	INTR	PST0.3SG
	pro	pro	adj	v			adj	v		

əjlänə	nuq	wərəmtəyəlqəlwəl					
əjlänə	nuq	wər	-əmt	-ə	-yəl	-qəl	-wəl
əjlänə	nuq	wər ₁	-mt ₂	-ə ₃	-yəl	-kəl ₁	-wəl
once	up	do	MMNT	EP	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
однажды	вверх	делать	MMNT	EP	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
adv	pre	v					

He slept a long time or a short time. Once he wakes up.

Он то ли короткое время (коротко) спал, долго ли спал, однажды просыпается.

jöY möYи ван војнгълаYъ, коY војнгълаYъ, ъjlänъ нук вэръмтYълкълwъл.

124	kötəl	ilə	warwəl	t'umin	qonəq	kürəl
	köt -əl	il -ə	war -wəl	t'umint	qonəq	kür -əl
	köt -l ₁	il -a	war -wəl	t'umint	qonəq	kür -l ₁
	arm 3SG	front ILL	push PRS.3SG	such	warm	leg 3SG
	рука 3SG	перед ILL	пихать PRS.3SG	такой	тепло	нога 3SG
	n	adv	v	dem	adv	n

ilə	warwəl	t'umin	qonəq
il -ə	war -wəl	t'umint	qonəq
il -a	war -wəl	t'umint	qonəq
front ILL	push PRS.3SG	such	warm
перед ILL	пихать PRS.3SG	такой	тепло
adv	v	dem	adv

He puts his arm out - it's so warm, he puts his leg out - it's so warm.

Руку (свою) вперёд протягивает — так тепло; ноги (свои) вперёд протягивает, так тепло.

көтъл иль варwъл, т'умын коньк, күръл иль варwъл, т'умын коньк.

125	niŋəl	jöyă	joloŋwəl
	niŋ -əl	jöy -ă	joloŋ -wəl
	ni -l ₁	jüy -a	joləŋ -wəl
	woman 3SG	3SG ILL	say PRS.3SG
	женщина 3SG	3SG ILL	говорить PRS.3SG
	n	pro	v

His wife says to him:

Жена (его) ему говорит:

нингъл jöYă joloŋwъл:

126	süŋk	qotl	jora	pitəs	nöŋ	qola
	süŋk	qotl	jor -a	pit -əs	nöŋ	qola
	süŋk	qotl	jor -a	pit ₁ -s	nöŋ	qola
	sun	day	centre ILL	get PST2.3SG	2SG	still
	солнце	день	середина ILL	попасть PST2.3SG	2SG	всё.ещё
	n	n	n	v	pro	adv

wojujən

woj -ujən
 woj -ujən
 sleep PST0.PS.2SG
 спать PST0.PS.2SG

v
 ‘Noon came, you are still sleeping.’
 «Солнце к полудню пришло, ты ещё спишь».
 «сүнгк котл јора питъс, нонг кола војужън.»

127 **rät'** **nuq** **jukimkəlwəl**
 rät' nuq juk -im -kəl -wəl
 rät' nuq juq -m₂ -kəl₁ -wəl
 old.man up get CMPL MMNT PRS.3SG
 старик вверх лезть CMPL MMNT PRS.3SG
 n pre v

The old man gets up.
 Старик встаёт.
 rät' nuk јукымкълвл.

128 **niŋnə** **pan'a** **tuyilqəllətə**
 niŋ -nə pan' -a tu -yil -qəl -l -ətə
 ni -nə pan' -a tu -yil -kəl₁ -l₂ -ətə₁
 woman LOC bathhouse ILL bring MLTPL MMNT PRS 3SG/SG
 женщина LOC баня ILL принести MLTPL MMNT PRS 3SG/SG
 n n v

l'oyiŋqəllətə , **jəm** **worwə**
 l'oyi -fi -yəl -qəl -l -ətə jəm worwə
 l'oyi -t -yəl -kəl₁ -l₂ -ətə₁ jəm worəw
 wash TR MLTPL MMNT PRS 3SG/SG good trousers
 мыть TR MLTPL MMNT PRS 3SG/SG хороший штаны
 v adj n

kirtəwtəyəkəllətə , **jəm** **jərnäs**
 kir -tə -wtə -yəl -kəl -l -ətə jəm jərnäs
 kir -t -wt -yəl -kəl₁ -l₂ -ətə₁ jəm jernäs
 put.on TR CAUS MLTPL MMNT PRS 3SG/SG good shirt
 надеть TR CAUS MLTPL MMNT PRS 3SG/SG хороший рубаха
 v adj v

ənqəlwəl , **jəm** **iŋwəs** , **jəm** **qul**
 ən -qəl -wəl jəm iŋwəs jəm qul
 ən -kəl₁ -wəl jəm iŋwəs jəm qul
 put.on MMNT PRS.3SG good food good fish
 надеть MMNT PRS.3SG хороший еда хороший рыба
 v adj n adj n

iyəlkəlləkən		ä	känä	tom	pələynə	at'	tʃöntʃə
i -yəl -kəl -lə -kən		ä	känä	tom	pələy -nə	at'	tʃöntʃə
i -yəl -kəl ₁ -l ₂ -yən ₁		ä	känä	tom	pelək -nə	at'	tʃöntʃə
eat MLTPL OCC PRS 3DU		and	Kana	that	side LOC	pen	behind
есть MLTPL OCC PRS 3DU		a	Кана	тот	сторона LOC	загон	за
v		conn	nprop	dem	n	n	post

mənäyi

mən -äyi
mən -yən ₂
go PST0.3SG
идти PST0.3SG
v

The wife takes him to the bathhouse, washes him, puts on good trousers, a good shirt, they (both) eat good food, good fish. On that side Kana went behind the cattle-pen.

Жена в баню ведёт, моет, хорошие брюки одевает, хорошую рубашку одевает, хорошую пищу, хорошую рыбу кушают (двое). А Кэнэ на той стороне за пригон пошёл. исправлено нингъ пан'а туYылкъллътъ, л'оУытыYь лкъллътъ, jъм ворвь киртъвтъYылкъллътъ, jъм jэрнäs ьнкълвлъ, jъм иYвьс, jъм кул иYылкъллъкн, ä känä том пэльYнь ат' чөнчъ мьнäYи.

129 toypa	läyəmtəl	polən	qamt'iw	rät'	os	t'umin
toy -pa	läyəm -tə -l	polən	qamt'iw	rät'	os	t'umint
toy _i -pa	läyəm -tə -l ₁	polən	qamt'i	rät'	os	t'umint
there ALL	take.a.look IMPP 3SG	nettle	whip	old.man	again	such
туда ALL	взглянуть IMPP 3SG	крапива	кнут	старик	опять	такой
adv	v	n	n	n	adv	dem

jəm	qat	amtayə
jəm	qat	am -t -ayə
jəm	qat	am -t -yən ₂
good	house	sit TR PST0.3SG
хороший	дом	сидеть TR PST0.3SG
adj	n	v

He looks at this side, Nettle Whip man has built such a good house again.

На эту сторону смотрит, Крапивный Бич-старик опять такой хороший дом построил. тоYпа лäYьмтъл, полън камт'ив рät' ос т'умын jъм кат амтаYь.

130 qana	nurəytəyəlqəlwəl	qan	səm	jojə
qan -a	nurəytə -yəl -qəl -wəl	qan	səm	joj -ə
qan -a	nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl	qan	sem	joj -ə ₁
tsar ILL	run MLTPL MMNT PRS.3SG	tsar	eye	finger InstO
царь ILL	бегать MLTPL MMNT PRS.3SG	царь	глаз	палец InstO
n	v	n	n	n

tʃokəsləltə

tʃokəsl -əl -tə
 tʃoqisl -l₂ -ətə₁
 poke PRS 3SG/SG
 тыкать PRS 3SG/SG

v
 He runs to the king, perks his fingers in the king's face.
 К царю бежит. Царя глаза пальцем мозолит.
 кана нуръУтьУтълкълвъл, кан сэм јојъ чокъслълтъ:

131	‘	ənqətaŋ	,	nöŋ	möyi	qan	wəsən	,	qatan	əsi	söŋ
		ənqətaŋ		nöŋ	müyi	qan	wəs -ən		qat -an	əsi	söŋ
		ənqətaŋ		nöŋ	müyi	qan	wəs -n		qat -an	əsi	süŋk
		?while?		2SG	how	tsar	be PRS.2SG		house 2SG	like	sun
		?коли?		2SG	как	царь	быть PRS.2SG		дом 2SG	как	солнце
		adv		pro	pro	n	v		n	conn	n

pan'

pan'
 pan'
 pan'
 bathhouse
 баня
 n

‘Are you really the king? Your house is like a burnt bathhouse.’
 «Ты разве царём являешься, дом (твой) как горелая баня.
 «ънкътанг, нонг мөҮи кан вьсьн, катан ъси сонг пан’.

132	polin	qamt'iw	rät'	t'umin	jəm	joynämə	os
	polin	qamt'iw	rät'	t'umint	jəm	joŋ -nämə	os
	polən	qamt'i	rät'	t'umint	jəm	jüŋ -näm	os
	nettle	whip	old.man	such	good	3SG RFL	again
	крапива	кнут	старик	такой	хороший	3SG RFL	опять
	n	n	n	dem	adj	n pro:	adv

amtay

amtay
 am -t -ay qat
 am -t -yən₂ qat
 sit TR PST0.3SG house
 сидеть TR PST0.3SG дом
 v n

‘Nettle Whip man has built (himself) such a good house again’.
 Крапивный Бич-старик такой хороший дом себе опять построил».
 полын камт'ыв рät' т'умын јъм јоҮнәмъ ос амтаҮ кат.

133	juyusi imtat			
	juyusi	im	-t	-ati
	juyusi	am	-t	-ətə ₁
	пусть	sit	TR	SUP
	пусть	сидеть	TR	SUP
	prt	v		

‘Let him build!’

«Пусть строит!»

«juYyusi ыmtat.»

134	känä rät'ə		nurəytəyəlqəlwəl				
	känä	rät'	-ə	nurəytə	-yəl	-qəl	-wəl
	känä	rät'	-a	nörəyt	-yəl	-kəl ₁	-wəl
	Kana	old.man	ILL	run	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	Кана	старик	ILL	бегать	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	прор	n		v			

Kana runs to the old man.

Кэнэ к старику бежит.

кәнә рät'ь нурьYтYьлкьлwьл.

135	kör poŋla		loqqintəwəl		
	kör	poŋl	-a	loqqintə	-wəl
	kör	poŋəl	-a	loqqintə	-wəl
	oven	side	ILL	sit	PRS.3SG
	печь	бок	ILL	сесть	PRS.3SG
	n	n		v	

He seats near the oven.

возле печки садится.

kör poŋla loqqintəwəl.

136	tiyla-tayla	qil't'əytəwəl		awtə	muŋlali			
	tiyla	tayla	qil't'	-əytə	-wəl	awtə	muŋl	-ali
	täyla	tayəla	qil't'	-əyt	-wəl	awət	muŋl	-ali
	here	there	move	CMPL	PRS.3SG	hair	knot	DIM
	сюда	туда	двигать	CMPL	PRS.3SG	волосы	узел	DIM
	adv	adv	v			n	n	

käskəlwəl

käs	-kəl	-wəl
käs	-kəl ₁	-wəl
find	MMNT	PRS.3SG
найти	MMNT	PRS.3SG
v		

karmana	nurmil'təyəlqəllətə	qana
karman -a	nurmil' -tə -yəl -qəl -l -ətə	qan -a
karman -a	nörm'äl -t -yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁	qan -a
pocket ILL	put TR MLTPL MMNT PRS 3SG/SG	tsar ILL
карман ILL	совать TR MLTPL MMNT PRS 3SG/SG	царь ILL
n	v	n

nurəytəyəlqəlwəl	qan	səm	jojə	tfoqəsləltə
nurəytə -yəl -qəl -wəl	qan	səm	joj -ə	tfoqəsl -əl -tə
nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl	qan	sem	joj -ə ₁	tfoqisl -l ₂ -ətə ₁
run MLTPL MMNT PRS.3SG	tsar	eye	finger InstO	poke PRS 3SG/SG
бегать MLTPL MMNT PRS.3SG	царь	глаз	палец InstO	тыкать PRS 3SG/SG
v	n	n	n	v

He moves back and forth, finds a tuft of hair, puts it in the pocket, runs to the king, perks his fingers in the king's face.

Туда-сюда вертится, волосок-комочек находит, в карман засовывает; к царю бежит, царя глаза пальцем мозолит:

тыҮла-таҮла кыл'тьҮтвьл, автҮ мунглали кәскьлвьл, кармана нурмыл'тьҮлкьллтҮ, кана нурьҮтҮлкьлвьл, кан сэм jojь чокьсллтҮ:

137	ənqətaŋ	nöŋ	möyi	qan	wəsən	?
	ənqətaŋ	nöŋ	müyi	qan	wəs -ən	
	ənqətaŋ	nöŋ	müyi	qan	wəs -n	
	?while?	2SG	how	tsar	be PRS.2SG	
	?коли?	2SG	как	царь	быть PRS.2SG	
	adv	pro	pro	n	v	

'Are you really the king?

«Ты разве царём являешься?»

«ьнкьтанг, нөнг мөҮи кан вьсьн?»

138	nöŋ	poŋlanə	söŋk	äŋkəl	amiswəl
	nöŋ	poŋla -nə	söŋk	äŋkəl	am -is -wəl
	nöŋ	poŋəl -nə	süŋk	äŋkəl	am -s -wəl
	2SG	side LOC	sun	stump	sit -INTR PRS.3SG
	2SG	бок LOC	солнце	пень	сидить -INTR PRS.3SG
	pro	n	n	n	v

The burnt stump is sitting near you.

Возле тебя горелый пень сидит.

нөнг понгланнь сөнгк әнгкьп амысвьл.

139	polən	qamt'iw	rät'	os	t'umin	jəm	käsäyi
	polən	qamt'iw	rät'	os	t'umint	jəm	käs -äyi
	polən	qamt'i	rät'	os	t'umint	jəm	käs -yən ₂
	nettle	whip	old.man	again	such	good	find PST0.3SG
	крапива	кнут	старик	опять	такой	хороший	найти PST0.3SG
	n	n	n	adv	dem	adj	v

Nettle Whip man has found such a good wife again.
 Крапивный Бич-старик опять такую хорошую жену нашёл».
 полън камт'ыв рät' ос т'умын јъм кäсäҮи.

140	‘	juyusi	kisät		’
		juyusi	kis	-ät	
		juyusi	käs	-äti ₁	
		пусть	find	SUP	
		пусть	найти	SUP	
		prt	v		

‘Let him find!’
 «Пусть находит!»
 «јуҮуси кисät».

141	qan	jäm	iywäs	tätəywərkəlwəl		känäkä	
	qan	jäm	iywäs	tätəy	wər	-kəl -wəl	känä -k- -ə
	qan	jäm	iywäs	tätəy	wər ₁	-kəl ₁ -wəl	känä -k- -a
	tsar	good	food	in.advance	do	MMNT PRS.3SG	Kana EP ILL
	царь	хороший	еда	заранее	делать	MMNT PRS.3SG	Кана EP ILL
	n	adj	n	adv	v		пргоп

joloywəl	:
joloḡ	-wəl
joləḡ	-wəl
say	PRS.3SG
говорить	PRS.3SG
v	

The king makes a good meal and says to Kana:
 Царь хорошую пищу готовит, Кэнэ говорит:
 кан јъм иҮвс тätьҮвэркэлвъл, кänäкь јолоҮвъл.

142	‘	jilä	polən	qamt'iw	rät'ä		tolqa	
		jil	-ä	polən	qamt'iw	rät'	-ä	tolq -a
		jəl	-ä	polən	qamt'i	rät'	-a	toləḡ -ä
		go	IMPR.2SG	nettle	whip	old.man	ILL	say IMPR.2SG
		ходить	IMPR.2SG	крапива	кнут	старик	ILL	говорить IMPR.2SG
		v		n	n	n		v

qannə	nöḡ	wayəs	’
qan	-nə	nöḡ	-ə
qan	-nə	nöḡ	-ə ₂
tsar	LOC	2SG	VOC
царь	LOC	2SG	VOC
n	prö	v	
		call	PST2.3SG
		звать	PST2.3SG

‘Go to Nettle Whip man, say : ‘The king called you’.
 Иди к Крапивному Бичу-старик, скажи: «Царь тебя звал».
 «јилä полън камт'ыв рät'ä, толка, кань нонгь ваҮвс.»

143	känä	rät'ä		nurəytəyəlqəlwəl		oypī	
	känä	rät'	-ä	nurəytə -yəl	-qəl	-wəl	oypī
	känä	rät'	-a	nörəyt -yəl	-kəl ₁	-wəl	oypī
	Kana	old.man	ILL	run	MLTPL	MMNT PRS.3SG	door
	Кана	старик	ILL	бегать	MLTPL	MMNT PRS.3SG	дверь
	npop	n		v			n

	ponlimtəyəlqəllətə		əj	körəl	kömən				
ponl	-imt	-ə -yəl	-qəl	-l	-ətə	əj	kör	-əl	kömən
ponl	-mt ₁	-ə ₃ -yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁	əj ₂	kür	-l ₁	kömən
open	MMNT	EP MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	one	leg	3SG	outdoors
открыть	MMNT	EP MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	один	нога	3SG	на.улице
v						Num	n		adv

əj	körəl	qanə	tolwəl	
əj	kör	-əl qa	-nə tol	-wəl
əj ₂	kür	-l ₁ qat	-nə toləy	-wəl
one	leg	3SG house	LOC say	PRS.3SG
один	нога	3SG дом	LOC говорить	PRS.3SG
Num	n	n	v	

Kana runs to the old man, opens the door, one leg is outside, another is in the house; says:

Кэнэ к старику бежит, дверь открывает, одна нога (его) на улице, одна нога (его) в избе, говорит:
 känä rät'ä nurəytəyəlqəlwəl, oypī ponlimtəyəlqəllətə, əj körəl kömən, əj körəl kana, tolwəl.

144	qannə	nöŋə	wayəs	
	qan	-nə nöŋ	-ə way	-əs
	qan	-nə nöŋ	-ə ₁ way ₂	-s
	tsar	LOC 2SG	VOC call	PST2.3SG
	царь	LOC 2SG	VOC звать	PST2.3SG
	n	pro	v	

'The king called you'.

«Царь тебя звал».

«кана нөнгъ ваYьс.»

145	rät'	tʃäyintəkətəyəlqəlwəl			
	rät'	tʃäyi	-nt -əkətə -yəl	-qəl	-wəl
	rät'	tʃäyi	-int -qat	-yəl	-kəl ₁ -wəl
	old.man	get.ready	DER INCH	RFL MMNT	PRS.3SG
	старик	собираться	DER INCH	RFL MMNT	PRS.3SG
	n	v			

The old man is getting ready.

Старик собирается.

rät' čäYintəkətəyəlqəlwəl.

146	niŋəl		jöyä		joloywəl		
	niŋ	-əl	jöy	-ä	joloy	-wəl	
	ni	-l ₁	jüy	-a	joləy	-wəl	
	woman	3SG	3SG ILL		say	PRS.3SG	
	женщина	3SG	3SG ILL		говорить	PRS.3SG	
	n		pro		v		

His wife says to him:

Жена (его) ему говорит:

нингъл јöYä јолоYвъл:

147	möyöli	tot	qannə		wərtänə			
	möyöli	tot	qan	-nə	wəg	-tä	-n	-ə
	muçuli	t'ut ₂	qan	-nə	weg ₁	-tə	-n	-a
	what	there	tsar	LOC	do	IMPP	2SG	ILL
	что	вот	царь	LOC	делать	IMPP	2SG	ILL
	pro	prt	n		v			

'What are you going to do at the king's?'

«Что у царя делать?»

«мöYöли тот каннъ вэртәнъ?»

148	joqən	pə	əj	t'u	intöt		əj	t'u	jəŋk
	joq	-ən	pə	əj	t'ut	i -nt	öt	əj	t'ut jəŋk
	joç ₁	-nə	pə ₂	əj ₂	t'ut ₁	i -ntä	ot	əj ₂	t'ut ₁ jəŋk
	home	LOC	INDEF	one	that	eat	INF	thing	one that water
	дом	LOC	INDEF	один	тот	есть	INF	вещь	один тот вода
	n		Cl	Num	dem	v		n	Num dem n

Food and wine are the same at home'.

И дома такая же пища, такое же вино».

јокън пь ъj т'у интöt, ъj т'у јънґк.»

149	qoti	wərəmtəli		qannə	qasi	waylə					
	qoti	wəg	-əmt	-əl	-i	qan	-nə qasi way -l -ə				
	qoti	weg ₁	-mt ₂	-l ₂	-i ₂	qan	-nə qasi way ₂ -l ₂ -ətə				
	what	do	MMNT	PRS	PS.3SG	tsar	LOC	man	call	PRS	3SG/SG
	что	делать	MMNT	PRS	PS.3SG	царь	LOC	человек	звать	PRS	3SG/SG
	pro	v				n		n	v		

'What can I do? The king calls the man'.

Что поделаешь, царь человека зовёт.

кöты вэръмтгли, кань касы ваYль.

150	qana	mənkəlwəl	
	qan	-a	mən -kəl -wəl
	qan	-a	mən -kəl ₁ -wəl
	tsar	ILL	go MMNT PRS.3SG
	царь	ILL	идти MMNT PRS.3SG
	n		v

He goes to the king.

к царю идёт.

кана мънкълвъл.

151	qannə	intä	amiqəllə							əj	kəm	kä
	qan -nə	i -ntä	am -i	-qəl	-l	-ə				əj	kəm	kä
	qan -nə	i -ntä	am -i ₄	-kəl ₁	-l ₂					əj ₂	kim	kät
	tsar LOC	eat INF	sit TR/CAUS	OCC PRS	3SG/SG					one	INDEF	two
	царь LOC	естъ INF	сидеть TR/CAUS	OCC PRS	3SG/SG					один	INDEF	два
	n	v	v							Num	conn	Num

koyəlkən	jəŋk	iyəlkəlwəl				pitkəlwəl
koyəl -kən	jəŋk	i -yəl -kəl -wəl				pit -kəl -wəl
köyəl -yən ₁	jəŋk	i -yəl -kəl ₁ -wəl				pit ₂ -kəl ₁ -wəl
cup DU	water	eat MLTPL MMNT PRS.3SG				get drunk MMNT PRS.3SG
чашка DU	вода	естъ MLTPL MMNT PRS.3SG				пьянеть MMNT PRS.3SG
n	n	v				v

The king seats him to eat, he drinks one or two glasses of wine, gets drunk.

Царь естъ садит; один или два стакана выпивает, пьянеет.

канъ интă амыкъллъ, ъj към кă коYълкѣн jѣнѣк иYълкѣлвъл, питкѣлвъл.

152	tot	əsi	tʃökin	poləswəl
	tot əsi	tʃökin	poləs	-wəl
	t'ut ₂ əsi	tʃökin	poləs	-wəl
	there like	hardly	rave	PRS.3SG
	вот как	еле-еле	бредить	PRS.3SG
	prt	conn	adv	v

He can hardly mumble something.

Тут чуть-чуть бормочет.

тот ъси чöкин полъсвъл.

153	känänə	qan	paɣna	qayrəmtəyəlqəllətən
	känä -nə	qan paɣ -na	qayr -əmt -ə	-yəl -qəl -l -ətən
	känä -nə	qan paɣ -nat	qayər -mt ₂ -ə ₃	-yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətən ₁
	Kana LOC	tsar son COM	catch MMNT EP	MLTPL MMNT PRS 3DU/SG
	Кана LOC	царь сын COM	схватить MMNT EP	MLTPL MMNT PRS 3DU/SG
	прогр	n	n	v

joɣpa	nurəyəltəyəlqəllətən			wələka
joɣ -pa	nurəyəltə -yəl -qəl -l -ətən			wələ -k- -a
joɣ ₁ -pa	nör'öyəltə -yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətən ₁			wala -k- -a
home ALL	take away MLTPL MMNT PRS	3DU/SG		bed EP ILL
дом ALL	утащить MLTPL MMNT PRS	3DU/SG		кровать EP ILL
n	v			n

rəqətəyəlqəllətən		wətl		ujna		min'
rəqə -tə -yəl -qəl -l -ətən		wəl -l		uj -n -a		min'
raqən -t -yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətən ₁		wala -l ₁		uj -n -a		min'
fall TR MLTPL MMNT PRS 3DU/SG		bed 3SG		bottom 2SG ILL		box
свалиться TR MLTPL MMNT PRS 3DU/SG		кровать 3SG		низ 2SG ILL		ящик
v		n		n		n

pəlaq	jalimqəllətən
pəlaq jalim -qəl -l -ətən	
palaqı jaləm -kəl ₁ -l ₂ -ətən ₁	
old.thing steal MMNT PRS 3DU/SG	
старая.вещь воровать MMNT PRS 3DU/SG	
n	v

Kana and the king's son caught him, threw him on the bed, stole the little old box from under the bed.
Кэнэ с царским сыном схватывают (двое), домой уносят (двое), на кровать бросают (двое), под кроватью ящик старый воруя (двое).

кәнәнъ кан наУнь каУръмтъУълкъллъ, јоУпа нуръУълтъУълкъллтъъ, вълкъъ рькътъУълкъллтъън, въл ујна мын' пьлак јалымкъллтъън.

154 rät'	jöy	möyi	wän	wojnəlayən	qoŷ
rät'	jöy müyi wän	wojnə -əl -ayən	qoŷ		
rät'	jüy müyi wän	woj -l ₃ -yən ₂	qoŷ		
old.man 3SG	how short	sleep INTR PST0.3SG	long		
старик 3SG	как короткий	спать INTR PST0.3SG	длинный		
n	pro pro	v	adj		

wojnəlayən	əjlänə	nuŷ	wərəmtəyəlqəlwəl
wojnə -əl -ayən	əjlänə	nuŷ wər -əmt -ə -yəl -qəl -wəl	
woj -l ₃ -yən ₂	əjlänə	nuq wer ₁ -mt ₂ -ə ₃ -yəl -kəl ₁ -wəl	
sleep INTR PST0.3SG	once	up do MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG	
спать INTR PST0.3SG	однажды	вверх делать MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG	
v	adv	pre v	

Whether he had slept for a short or for a long time, at last he woke up.

Старик он то ли короткое время (коротко) спал, долго ли спал, однажды проснулся.
рät' јöУ мöУи вän војнгълаУън, коУ војнгълаУън, ъјләнъ нуУ вэръмтъУълкъллвъл.

155 t'umin	ət'əy	imi	jöyä	l'öyəwəl
t'umint	ət'əy	imi	jöy -ä	l'öyə -wəl
t'umint	ət'əy	imi	jüy -a	l'öyə -wəl
such cold	old.woman	3SG ILL	scold	PRS.3SG
такой холодный	старуха	3SG ILL	ругаться	PRS.3SG
dem	adj	n	pro	v

It is so cold, the wife scolds him:

Так холодно, жена его ругает:

t'умын ыт'ьУ, ими јöУä л'öУьвъл:

156	mənä	, os	mənä	t'u	qanana
	mən -ä	os	mən -ä	t'ut	qan -an -a
	mən -ä	os	mən -ä	t'ut ₁	qan -an -a
	go IMPR.2SG	again	go IMPR.2SG	that	tsar 2SG ILL
	идти IMPR.2SG	опять	идти IMPR.2SG	тот	царь 2SG ILL
	v	adv	v	dem	n

Go, go to the king again!'

«Иди, опять иди к царю!»

«мьнә, ос мьнә т'у канана».

157	rät'	äjläy-kölläy		amiswəl
	rät'	äj -läy	köl -läy	am -is -wəl
	rät'	äj -läy	köl -läy	am -s -wəl
	old.man	small, little	ABESS word	ABESS sit -INTR PRS.3SG
	старик	маленький	ABESS слово	ABESS сидеть -INTR PRS.3SG
	n	adj	n	v

The old man sits without saying a word.

Старик втихомолку сидит.

rät' äjläy-kölläy amıswəl.

158	jöy	möyi	wän	wältän	, jöy	möyi	qoy	wältän
	jöy	müyi wän	wəl -tə -n	jöy	müyi qoy	wəl -tə -n		
	jüy	müyi wän	wal -tə -n	jüy	müyi qoy	wal -tə -n		
	3SG	how short	live IMPP 2SG	3SG	how long	live IMPP 2SG		
	3SG	как короткий	жить IMPP 2SG	3SG	как длинный	жить IMPP 2SG		
	pro	pro adj	v	pro	pro adj	v		

,	ip	pə	qola	wälləqən
	ip	pə	qola	wəl -lə -qən
	əj ₂	pə ₂	qola	wal -l ₂ -yən ₁
	one	EMPH	still	live PRS 3DU
	один	EMPH	ещё	жить PRS 3DU
	Num	Cl	adv	v

Whether you lived for a long or for a short time, and they (both) still live.

То ли короткое время жили, то ли долго жили, и теперь живут (двое).

jöy möyi wän wältän, jöy möyi koy wältän, ip pə qola wälləqən.

159	itən	pə	əntim	, äləŋ	pə	əntim	; sök
	itən	pə	ənt -im	äləŋ	pə	ənt -im	sök
	itən	pə ₁	əntə -m ₃	äləŋ	pə ₁	əntə -m ₃	sök
	in.the.evening	EMPH	NEG PP	morning	EMPH	NEG PP	that's.enough
	вечер	EMPH	NEG PP	утро	EMPH	NEG PP	кончено
	n	Cl	prt	n	Cl	prt	n

There's nothing in the evening, there's nothing in the morning; the end!

И вечером нет, и утром нет; конец!

итән пə ынтим, әлән пə ынтим; сөк!

«Текст №1». ¹

«Text №1».

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том У 5, стр. 515-522; Languages, TSPU, Vol. U 5, pp 515-522.

Опубликован в: Языки и топонимия Сибири. Published in “Jazyki i toponimija Sibiri”,
Вып. II, 1966 г. issue. II, 1970.

Васюганский диалект. The Vasjugan dialect.

Информанты: И.К.Могутаев (1917 г.р.), The speakers: I.K.Mogutaev (born 1917),
У.С.Арахпаева (1898г.р.), А.Я.Кармашева U.S.Arakhpaeva (born 1898), A.Ja.Karmasheva
(1908г.р.); (born 1908);

Записан: Л.И.Калинина, п.Новый Васюган, Recorded by L.I.Kalinina in Novyj Vasjugan, 1966.
1966г. Glossed and translated into English by

Глоссирование и перевод на английский язык: Ju.Kurganskaja.
Ю.В.Курганская.

- | | | |
|--|--|---|
| 1. 'тапал мьнг ънг'кәм-ап'пам
'л'анкыннъ нум 'уръна въл
'кальм. | В прошлом году мы с матерью
и отцом на верхнем чворе
жили. | Last year my father, my mother
and I lived in the upper chvor. |
| 2. 'уръја мьнг сү'гүснъ
'нуУлапа мьн'кәл'ъв, ап'пам-
ън'кәм 'л'анкынъ 'јуУкат
'амыкалкън. | На чвор мы осенью поднялись,
отец с матерью бревенчатый
дом построили. | We got up the chvor in autumn,
my mother and my father built a
log-house. |
| 3. мьнг н'ъллъ 'късы тот
'вълкалъв: аппам, ън'кәм, а
'ч'им, мә. | Мы четыре человека там жили:
отец, мать, старший брат и я. | There lived four of us: my
father, my mother, my elder
brother and I. |
| 4. суУ'сальУпыл јы'мыУ
'вълкалъв: 'наУыр
'чэУикал'ъв, кул 'тәтү
'вэркъл'ъв. | К осени хорошо жили: шишки
собирали, рыбу запасали. | By autumn we lived well: we
gathered pine cones, laid in
stores of fish for winter. |
| 5. 'кунты тъл'къмъл'нъ, ап
'пам 'л'ангкитыУл'ъкьтыУәл'. | Когда наступила зима, отец
стал белковать. | When winter came, my father
started to hunt for squirrels. |
| 6. мьнг кә јым 'әмкын тъ
'јакалъв: кьн'ч'ангни и пьн
'кәл'и. | Мы две хорошие собаки имели:
Кынчангни и Пынкали. | We had two good dogs:
Kynchangni and Pynkali. |
| 7. мьнг ън'кәмнъ 'јомънкә ји
'л'ил'кәлн. | Мы с матерью по ягоды
ходили. | My mother and I gathered
berries. |

1 Хантыйские тексты Текст №1, Текст №2, Текст №3, Текст №4 представляют собой переводы на васюганский диалект текстов на ваховском диалекте хантыйского языка, записанных Н.И.Терешкиным и опубликованных в: Н.И.Терешкин. Очерки диалектов хантыйского языка. Ваховский диалект. М.-Л.: Наука, 1961.

8. ть'л'ьУ јор 'мочьУ јы'мыУ 'вълкальв.	До середины зимы хорошо жили.	We lived well till the middle of the winter.
9. ть'л'ьУ'јороУ 'ил'ь'л'анги 'кыч'л'ьУјыУ'ял', ап'пам 'пакотнъ мь'ръм ъј-кă л'ангкькьн јоУ 'тотыУлылыкьтъУал.	Со середины зимы белки мало стало: отец иногда одну-две белки стал приносить.	From the middle of the winter there were fewer squirrels. Sometimes my father began to bring one or two squirrels.
10. 'тăтъУ 'вэръм 'интот-пъ ку 'лакьтъУал.	Запасенная еда стала кончатся.	The stored food was finishing.
11. 'ил'анъ ап'пам 'мьнл'ьмкăл' 'оУтънгурия, 'маскал 'тунта 'пырнъ 'вэл'ьм 'јорки вэт'л'анги и 'кă 'саскьн.	Однажды отец решил поехать в Охтеурий; нужно было отвезти добытые в последнее время пятнадцать белок и два горноста.	Once my father decided to go to Okhteuriy; he had to get fifteen squirrels and two ermines killed for the last time there.
12. мă ми'рон а'ч'им 'пырыУськьтъУал а'памна ъ 'јьУмьнтă. ъ'јьУмьнтă	Мой старший брат Мирон стал проситься ехать вместе с отцом.	My elder brother Miron wanted to go with my father.
13. ап'памна јо'Уь ън'тъ'ввьл: јоУ 'кыч'а, 'л'оУнъ нонгă 'јаУьрътъУ 'питвьл, јоУ 'кыч'вьн».	Отец его не берёт: «Дома останься, дорогой тебе тяжело будет, отстанешь».	My father doesn't take him: 'Stay home, you'll get tired, you'll fall behind.
14. ън'кăм јо'Уă то'л'оУвьл: «ăл' исă, тьт 'ил'анъ јаУ въ 'лилъм ть'Уь, мь'та ка'сы мьн 'гă 'јовьл'» јоУ ч'эл' 'ис'вьл'.	Мать ему говорит: «Не плачь, здесь место, где раньше люди жили, кто-нибудь к нам придёт». Он всё плачет.	My mother says to him: 'Don't cry. Some time ago people lived here, somebody will come to us.' He is still crying.
15. мьт 'кова ънт'ис'кăл; ап 'пам 'мьнкал' 'эт'ьл'нăм.	Сколько ни плакал, отец ушел один.	No matter how long he cried, my father went off alone.
16. ап'пам 'мьнмăл' 'пырнъ мă а'ч'им тол'нингă чь'къ 'ис'ькьтъУал'.	Когда отец ушел, мой старший брат ещё сильнее стал плакать.	When my father left, my elder brother sobbed the more.
17. коУ 'искăл', 'пырпытăл'-нъ 'л'оУкăл'.	Долго плакал, наконец перестал.	He sobbed for a long time, at last he stopped sobbing.
18. 'интотоУ мьн'гьн мь 'тăл'ипьнтъ 'кыч'кал, мь'ръм' 'пэнтъм кул'лоУ.	Из еды у нас ничего не осталось, только сушеные рыбы кости.	There was no food left, only dried fish bones.
19. 'пэнтъм 'куллоУоУ ън'кăм 'минă мь'жкьУ'ял' мьръм ъј-кă къУрал'икьн 'котлнъ.	Из сушеных рыбных костей мать нам стала давать только по одной-две горсти в день.	Mother began to give us only one or two handfuls of dried fish bones a day.
20. јуУнăм 'јула мь'тăл'ипьнтъ 'ввьл'.	Сама в рот ничего не берёт.	She (herself) doesn't eat anything.

21. ап'пам 'оУтынгурьна кут котл'л'имьУл'а'Уьн, мь'нгьн joY'л'агил'л'ъв.	Отец в Охтеурье шесть дней задержался, мы дома ждём.	Father stayed six days in Okhteurij . We are waiting for him at home.
22. кә'јым 'әмкән ть'јакалъв, ч'ут кәмпъ 'пайма къ 'лакалкън.	Двух хороших собак имели, и те с голоду пропали.	We had two good dogs, but they starved to death.
23. мьннь мь'нәм 'сэмьмнь ч'ит'уУалъм.	Я своими глазами это видел.	I saw it with my own eyes.
24. ап'пама 'л'агльУсьмъв 'пырнь, ьн'кәм 'минә то 'л'оУвьл:	После ожидания отца мать нам говорит:	After having waited for the father, my mother says:
25. «'шайлъв 'пънлив и'тънтъУ јаккьнг 'пуУла 'мьнлъв».	«Одежду сложим и в ближайшую деревню пойдём».	'We'll pack our clothes and go to the nearest village.'
26. мьнг 'мьнлъмкәл'ъв.	Мы пошли.	We went off.
27. 'иннь'уръја ыл ь 'сыл'кәл'ъв, ьнг'кәм 'минә то 'л'оУвьл:	Как только к чвору спустились, мать нам говорит:	As soon as we got down to the chvor, mother tells us:
28. «јы'Уыты'итън, 'вәл'инг јаУ тыУл'а'jo'вьл'т мь'нгъ 'кьнч'ъ	«Смотрите, оленные люди сюда едут нас искать».	'Look, deer people are coming to look for us.
29. ч'у јаУ мь'нгә jo'Уосът и то'л'оУвьл'т:	Те люди к нам подошли и говорят:	Those people came up to us and said:
30. мо'Уол'и ньнг 'вэрл'ътъУ, ньнг'нәмь 'коллътъУ?	«Что вы тут делаете, себя губите?»	'What are you doing here? Are you killing yourself?
31. 'ымлътъУ 'иУрә, 'катътна пър'тәУ 'мьнл'ъв.	Садитесь в нарты, в ваш дом обратно поедем».	Get in our sledge, we'll go back your home.
32. мьнг 'ымылкалъв 'иУрати и јъУнә 'катъва пър'тәУ jo 'Уәл'ъв.	Мы сели в нарты и с ними в наш дом обратно приехали.	We got in their sledge and came back home with them.
33. мин ьнг'кәмьн ъј 'нинә 'вәл'и 'н'оУы пьн 'ч'алтъкътъУаскън.	Наша мать с одной женщиной оленье мясо стали варить.	My mother and a woman started to boil the deer meat.
34. 'кунтъ 'н'оУы пьн 'ч'амалнь, 'иУәл'ъв 'төнгътъУ 'јәрә.	Когда мясо сварилось, поели хорошенько, досыта.	When the meat was ready, we ate fully.
35. 'имәв 'пырнь, ъј ни'мьнгтъ 'пыривъл:	После того, как поели, одна женщина нас спрашивает:	Having eaten, one woman asks us:
36. «моУ'л'а'ньнг тьт коУ ть 'Уьйнь 'вьлльтъУ?	«Почему вы тут в отдалённом месте живёте?»	'Why do you live here in such a remote place?'

37. 'пайма къ'латъна ч'эт 'вълльтъУ?»	С голоду умереть здесь живете?»	Do you live here to starve?
38. и мьнг јъҮнә 'оҮтънг 'урја 'мьнкәл'ъв.	И мы с ними в Охтеурий поехали.	And we went to Okhteurij with them.
39. тот ап'пам 'кан'мин кәскәл'ив.	Там отца больного нашли.	We found our ill father there.
40. тот мьнг въ'лимкалъв.	Там мы стали жить.	We started to live there.

1	`tapal	мәҗ	әҗ`käm-ар`пам	`l'әҗкәннә num	`urәнә
	tapal	мәҗ	әҗкә -m -	l'әҗкәннә num	urә -нә
	tapal	min	әҗki -m ₁	l'әҗкәннә num	urі -нә
	в.прошлом.году	1DU	мама 1SG	вместе	верх чвор LOC
	last.year	1DU	mother 1SG	together	up chvor LOC
	adv	pro	n	adv	n n

wәl`kalәм

wәl -`kal -әм
 wәl -җal₁ -m₁
 жить PST1 1SG
 live PST1 1SG
 v

Last year my father, my mother and I lived in the upper chvor.
 В прошлом году мы с матерью и отцом на верхнем чворе жили.
 'тапал мьнг ьнг'кәм-ар'пам 'л'әҗкәннә нум 'урја въл'калъм.

2	`urәja	мәҗ	sü`güsнә	`nuylapa	mән`käl'әw
	urә -j- -a	мәҗ	sügüs -нә	nuylapa	mән -käl' -әw
	urі -j- -a	мәҗ	süyәs -нә	nuylapa	mән -җal ₁ -әw
	чвор EP ILL	1PL	осень LOC	вверх.по.течению	идти PST1 1PL
	chvor EP ILL	1PL	autumn LOC	up.the.current	go PST1 1PL
	n	pro	n	adv	v

ар`пам-әҗ`käm	`läҗкәнә	`juҗ	qat	`amiqalqән
appa -m -	әҗкә -m	läҗкәнә	`juҗ qat	ami -qal -qән
apa -m	әҗki -m ₁	l'әҗкәннә	juҗ qat	am -җal ₁ -җән ₁
отец 1SG	мама 1SG	вместе	дерево дом	поставить PST1 3DU
father 1SG	mother 1SG	together	tree house	put PST1 3DU
n	n	n	n n	v

We got up the chvor in autumn, my mother and my father built a log-house.
 На чвор мы осенью поднялись, отец с матерью бревенчатый дом построили.
 'урја мьнг сү'гүснә 'нуҮлапа мьн'кәл'ъв, ап'пам-ьн'кәм 'л'әҗкәннә 'juҮкат 'амыкалкән.

3	məŋ n'əllə	qəsi	tot	wəlkaləw	:	appam	,	aŋkäm	,
	məŋ n'əllə	qəsi	tot	wəl -kal -əw		appa -m		aŋkä -m	
	məŋ n'ələ	qəsi	tot	wal -yal ₁ -əw		apa -m ₁		aŋki -m ₁	
	1PL четыре	человек	там	жить PST1 1PL		отец 1SG		мама 1SG	
	1PL four	man	there	live PST1 1PL		father 1SG		mother 1SG	
	pro Num	n	adv	v		n		n	

a'tʃim	,	mä	.
atʃi	-m	mä	
at'i	-m ₁	mä	
старший.брат	1SG	1SG	
elder.brother	1SG	1SG	
n		pro	

There lived four of us: my father, my mother, my elder brother and I.

Мы четыре человека там жили: отец, мать, старший брат и я.

мынг н'ъллэ 'кэсы тот 'вълкалэв: аппам, а'н'кäm, а'ч'им, мә.

4	suŋsaləpɪl	ji'miŋ	wəlkaləw	:	naŋir
	suŋs -aləpɪl	ji'miŋ	wəl -kal -əw		naŋir
	süŋəs -aləpɪl	ji'miŋ	wal -yal ₁ -əw		naŋər
	осень к	хорошо	жить PST1 1PL		кедровая.шишка
	autumn by	well	live PST1 1PL		pine.cone
	n	adv	v		n

tʃəyikäl'əw	,	qul	tätəy	,	wərkäl'əw	.
tʃəyi -käl' -əw		qul	tätəy		wər -käl' -əw	
tʃəyi -yal ₁ -əw		qul	tätəy		wər ₁ -yal ₁ -əw	
собирать PST1 1PL		рыба	заранее		делать PST1 1PL	
gather PST1 1PL		fish	in.advance		do PST1 1PL	
v		n	adv		v	

By autumn we lived well: we gathered pine cones, laid in stores of fish for winter.

К осени хорошо жили: шишки собирали, рыбу запасали.

су'саль'упыл' жы'мы' вълкалэв: 'на'ыр 'чэ'йикäl'эв, кул 'тät'э'вэркäl'эв.

5	qunti täl'kəmäl'nə		ap'ram
	qunti tälkə	-m -əl' -nə	appa -m
	quntə täl'yəm	-m ₃ -l ₁ -nə	apa -m ₁
	когда наступить.о.зиме	PP 3SG LOC	отец 1SG
	when come.about.winter	PP 3SG LOC	father 1SG
	pro v		n

l'äŋkitiyl'əkətiyäl'	
l'äŋki	-ti -yl' -əkəti -yäl'
länki ₂	-t ₁ -yäl -qat -yäl ₂
охотиться.на.белок	TR RFL INCH PST1.3SG
hunt.for.squirrels	TR RFL INCH PST1.3SG
v	

When winter came, my father started to hunt for squirrels.
 Когда наступила зима, отец стал белковать.
 'кунты тьл' 'кьмьл' нь, ап'пам 'л' аңкитыҮл' ькьтыҮәл'.

6	məŋ	kä	jim	ʼämkin	təʼjaqaləw	:	kənʼtʃaŋni	i	pəŋʼkälʼi
	məŋ	kä	jim	äm -kin	təja -qal -əw		kəntʃaŋni	i	pəŋkälʼi
	məŋ	kät	jəm	ämp -yən ₁	taja -yal ₁ -əw		kəntʃaŋni	i ₂	pəŋkälʼi
	1PL	два	хороший	собака DU	иметь PST1 1PL		Кынчангни	и	Пынкали
	1PL	two	good	dog DU	have PST1 1PL		Kynchangni	and	Pynkali
	pro	Num	adj	n	v		prop	conn	prop

We had two good dogs: Kynchangni and Pynkali.
 Мы две хорошие собаки имели: Кынчангни и Пынкали.
 мьнг кә јым 'әмкын ть'јақалəв: кьн'ч' аңни и пьн'кәл'и.

7	məŋ	əŋʼkämna	ʼjoməŋkä	jiʼilʼkälʼəw
	məŋ	əŋkä -m -na	joməŋ -kä	jilʼ -ilʼ -kälʼ -əw
	məŋ	əŋki -m ₁ -nat	joməŋtʃəy -ka	jəl -il ₁ -yal ₁ -əw
	1PL	мама 1SG COM	ягода ILL	ходить FRQ PST1 1PL
	1PL	mother 1SG COM	berry ILL	go FRQ PST1 1PL
	pro	n	n	v

My mother and I gathered berries.
 Мы с матерью по ягоды ходили.
 мьнг ьн'кәмнь 'јомьнкә ји'л'ил' кәльн.

8	təlʼəy	jor	ʼmotʃəy	jiʼmiy	ʼwəlqaləw
	təlʼəy	jor	motʃəy	jiʼmiy	wəl -qal -əw
	tələy	jor	motʃə	jiʼmiy	wal -yal ₁ -əw
	зима	середина	до	хорошо	жить PST1 1PL
	winter	centre	till	well	live PST1 1PL
	n	n	post	adv	v

We lived well till the middle of the winter.
 До середины зимы хорошо жили.
 ть'л' ьҮ јор 'мочьҮ јы'мыҮ 'вълқалəв.

9	təlʼəy	joroʃy	ilʼə	lʼäŋki	ʼqitʃlʼəy	jiyälʼ
	təlʼəy	jor -oʃy	ilʼ -ə	lʼäŋki	qitʃlʼ -əy	ji -yälʼ
	tələy	jor -oʃy	il -a	läŋki ₁	qitʃlʼ -əy	jə -yal ₂
	зима	середина PROL	перед ILL	белка	мало ADV	стать PST1.3SG
	winter	centre PROL	front ILL	squirrel	little, few ADV	become PST1.3SG
	n	n	adv	n	adv	v

apʼram	pä	kötnə	məʼrəm	əj-kä	läŋkəkən	joy
appa -m	pä	köt -nə	məgəm əj -	kä	läŋkə -kən	joy
apa -m ₁	pä	küt -nə	məgəm əj ₂	kät	läŋki ₁ -yən ₁	joy ₁
отец 1SG	раз	промежуток LOC	только один	два	белка DU	дом
father 1SG	time	period LOC	only one	two	squirrel DU	home
n	n	n	adv Num	Num	n	n

`totiyliliqətəyal

totiyl -il -iqətə -yal

totiyl -yil -qat -yal₂

нести MLTPL INCH PST1.3SG

bring MLTPL INCH PST1.3SG

From the middle of the winter there were fewer squirrels. Sometimes my father began to bring one or two squirrels.

Со середины зимы белки мало стало: отец иногда одну-две белки стал приносить.

т'л'ьY'јороY 'ил'ь'л'ангки 'кыч'л'ьY'јыYäl', ап'пам 'пакөтнъ мь'р'ьм ъj-кә л'ангкькьн jоY 'тотыYлылыкьтъYал.

10 tätəy	wərəm	intot	pə	qulaqətəyal
tätəy	wər -əm	i -nt ot	pə	qula -qətə -yal
tätəy	wər ₁ -m ₃	i ₁ -ntä ot	pə	qula ₂ -qat -yal ₂
заранее	делать PP	есть INF	EMPH	кончиться INCH PST1.3SG
in.advance	do PP	eat INF	thing EMPH	be.over INCH PST1.3SG
adv	v	v n	Cl	v

The stored food was finishing.

Запасенная еда стала кончатся.

'татъY 'вэр'ьм 'интот-пъ ку'лакьтъYал.

11 əjl'änə	appam	mənl'əmkal'	oɣtəŋ
əjl'änə	appa -m	mən -l' -əm -käl'	oɣtə -ŋ
əjlänə	apa -m ₁	mən -l ₃ -mt ₁ -yal ₂	oɣt _i -əŋ
однажды	отец 1SG	идти INTR MMNT PST1.3SG	верх ATTR
once	father 1SG	go INTR MMNT PST1.3SG	top ATTR
adv	n	v	n

urəja	maskal	tunta	pirnə	wəl'əm
urə -j- -a	mas -kal	tu -nta	pir -nə	wəl' -əm
ur _i -j- -a	mas -yal ₂	tu -ntä	pir -nə	wel -m ₃
чвор EP ILL	нужно PST1.3SG	уносить INF	задний LOC	убить PP
chvor EP ILL	need PST1.3SG	take.away INF	back LOC	kill PP
n	v	v	n	v

jorki	wət	l'änki	i	kä	saskən
jorki	wət	l'änki	i	kä	sas -kən
jorki	wet	länki ₁	i ₂	kät	sas -yən ₁
десять	пять	белка	и	два	горностаи DU
ten	five	squirrel	and	two	ermine DU
Num	Num	n	conn	Num	n

Once my father decided to go to Okhteuriy; he had to get fifteen squirrels and two ermines killed for the last time there.

Однажды отец решил поехать в Охтеурий; нужно было отвезти добытые в последнее время пятнадцать белок и два горностаи.

'ил'әнъ ап'пам 'мьнл'ьмкäl' 'оYт'ьнгур'яjа, 'маскал 'тунта 'пырнъ 'вэл'ьм 'јорки вэт'л'ангки и 'кә 'саскьн.

12	mä	miron	atʃim		piriysəqətəyal			
	mä	miron	atʃi	-m	piri	-ys	-əqətə	-yal
	mä	miron	atʃi	-m ₁	piri	-ys	-qat	-yal ₂
	1SG	Мирон	старший.брат	1SG	просить	RFL	INCH	PST1.3SG
	1SG	Miron	elder.brother	1SG	ask	RFL	INCH	PST1.3SG
	pro	n	n		v			

арамна	əjəy	məntä	
ара -m -na	əjəy	mən -tä	
ара -m ₁ -nat	əjəy	mən -ta	
отец 1SG COM	вместе	идти INF	
father 1SG COM	together	go INF	
n	adv	v	

My elder brother Miron wanted to go with my father.

Мой старший брат Мирон стал проситься ехать вместе с отцом.

mä mi'ron a'č'im 'pyry'yskətəyal a'pamna b'jəyməntä. b'jəyməntä

13	арамна	joyə	ən'tə	wəwəl		joyə	qitʃ'a	
	ара -m -na	joyə -ə	ən'tə	wə -wəl		joyə	qitʃ'	-a
	ара -m ₁ -nə	jüy -a	əntə	wə -wəl		joyə ₁	qit'	-ä
	отец 1SG LOC	3SG ILL	NEG	братъ PRS.3SG		дом	остаться IMPR.2SG	
	father 1SG LOC	3SG ILL	NEG	take PRS.3SG		home	stay IMPR.2SG	
	n	pro	prt	v		n	v	

l'öynə	nöñä	jayərtəy	pitwəl	joyə
l'öy -nə	nöñ -ä	jayərt -əy	pit -wəl	joyə
lök ₂ -nə	nöñ -a	jäyərt -oy	pit ₁ -wəl	joyə ₄
дорога LOC	2SG ILL	трудность PROL	стать PRS.3SG	назад
road LOC	2SG ILL	hardness PROL	become PRS.3SG	back
n	pro	n	v	adv

qitʃ'wən
qitʃ' -w -ən
qit' -l ₂ -n
отстать PRS 2SG
fall.behind PRS 2SG
v

My father doesn't take him: 'Stay home, you'll get tired, you'll fall behind.

Отец его не берёт: «Дома останься, дорогой тебе тяжело будет, отстанешь».

ap'pamna jo'yə b'n'tə'vwəyl: jo'y 'kyč'a, 'l'öynə nöñä 'ja'yərtəy 'pitwəl, jo'y 'kyč'wən».

14	əŋkäm	joyə	tol'oywəl		äl'	isä		tət
	əŋkä -m	joyə -ä	tol'oy -wəl		äl'	is	-ä	tət
	əŋki -m ₁	jüy -a	toləy -wəl		al ₁	jis	-ä	tət
	мама 1SG	3SG ILL	говорить PRS.3SG		NEG	плакать IMPR.2SG		здесь
	mother 1SG	3SG ILL	say PRS.3SG		NEG	cry IMPR.2SG		here
	n	pro	v		prt	v		adv

il'änə			jay	wəliləm		təyə		məta	qasi	məŋä
il	l'ä	-nə	jay	wəl -il	-əm	təyə		məta	qasi	məŋ -ä
il	läť	-nə	jay	wal -il ₁	-m ₃	taŋi		mətä	qasi	məŋ -a
старый	время	LOC	люди	жить	FRQ PP	место		какой-либо	человек	1PL ILL
old	time	LOC	people	live	FRQ PP	place		some	man	1PL ILL
adj	n		n	v	v>v	n		pro	n	pro

jowəl'		joŋ	tʃ'əl'	is'wəl'
jo	-wəl'	joŋ	tʃ'əl'	is' -wəl'
joŋ ₂	-wəl	joŋ ₁	t'el	jis -wəl
приходить	PRS.3SG	дом	всегда	плакать
come	PRS.3SG	home	always	cry
v		n	adv	v

My mother says to him: 'Don't cry. Some time ago people lived here, somebody will come to us.' He is still crying.

Мать ему говорит: «Не плачь, здесь место, где раньше люди жили, кто-нибудь к нам придёт». Он всё плачет.

ьн'кäm jo'Yä to'л'оYвъл: «äl' 'исä, тьт 'ил'әнъ jaY вь'лилъм ть'Yъ, мь'та ка'сы мьн'гä 'jовъл'» joY ч'эл' 'ис'въл'.

15 mətqora	ənt	is'käl		appam	mənkäl'	ət'əl'näm
mətqora	ənt	is'	-käl	appa -m	mən -kal'	ätilnäm
mətkürä	əntə	jis	-yal ₂	apa -m ₁	mən -yal ₂	ätilnäm
сколько	NEG	плакать	PST1.3SG	отец	1SG	идти
how.much	NEG	cry	PST1.3SG	father	1SG	go
adv	prt	v		n	v	n

No matter how long he cried, my father went off alone.

Сколько ни плакал, отец ушел один.

мьт 'кова ьнт'ис'кäl; ап'пам 'мьнкал' 'эт'ъл'нäm.

16 appam	mənmäl'	pirnä	mä	atʃ'im	tol	niŋä
appa -m	mən -m -äl'	pŋr -nə	mä	atʃ'i -m	tol	niŋä
apa -m ₁	mən -m ₃ -l ₁	pŋr -nə	mä	at'i -m ₁	təl	niŋä
отец	1SG	идти	PP	3SG	задний	LOC
father	1SG	go	PP	3SG	back	LOC
n	v	n		pro	n	

tʃäkə	is'əkətəyäl'
tʃäkə	is' -əkətə -yäl'
tʃäkə	jis -qat -yal ₂
очень	плакать
very	cry
adv	v

When my father left, my elder brother sobbed the more.

Когда отец ушел, мой старший брат ещё сильнее стал плакать.

ап'пам 'мьнмäl' 'пырнъ mä а'ч'им тол'нингä чь'кь 'ис'ькьтъYäl'.

17	qoу	`iskäl'		pirpitäl'nə				
	qoу	`is	-käl'	pir	pi	-t	-äl'	-nə
	qoу	jis	-yal ₂	pir	pittä ₁	-tə	-l ₁	-nə
	долгий	плакаты	PST1.3SG	задний	утихнуть	IMPP	3SG	LOC
	long	cry	PST1.3SG	back	cease	IMPP	3SG	LOC
	adj	v		n	v			

`l'öykäl'

`l'öy	-käl'
l'öy ₁	-yal ₂
остановиться	PST1.3SG
stop	PST1.3SG
v	

He sobbed for a long time, at last he stopped sobbing.

Долго плакал, наконец перестал.

коУ 'искäl', 'пырпытäl'-нл'оУкäl'.

18	intotoy		məŋən	mätäl'i	p	əntə	qitf'qal				
	i	-nt	ot	-oу	məŋ	-ən	mätäl'i	p	əntə	qitf'	-qal
	i ₁	-ntä	ot	-oу	məŋ	-nə	mätäli	pə	əntə	qit'	-yal ₂
	есть	INF	вещь	PROL	1PL	LOC	что-то	EMPH	NEG	оставить	PST1.3SG
	eat	INF	thing	PROL	1PL	LOC	something	EMPH	NEG	leave	PST1.3SG
	v		n		pro		pro	Cl	prt	v	

mərəm	pəntəm		qul	loу
mərəm	pənt	-əm	qul	loу
məgəm	pänt	-m ₃	qul	loу
только	сохнуть	PP	рыба	кость
only	dry	PP	fish	bone
adv	v		n	n

There was no food left, only dried fish bones.

Из еды у нас ничего не осталось, только сушеные рыбы кости.

'интотоУ мьн'гьн мь'тäl'ипьнтъ 'кыч'кал, мь'рэм' 'пəнтъм кул'лоУ.

19	pəntəm	qul	loуoу	əŋkäm	minä				
	pənt	-əm	qul	loу	-oу	əŋkä	-m	min	-ä
	pänt	-m ₃	qul	loу	-oу	əŋki	-m ₁	min	-a
	сохнуть	PP	рыба	кость	PROL	мама	1SG	1DU	ILL
	dry	PP	fish	bone	PROL	mother	1SG	1DU	ILL
	v		n	n		n		pro	

məjikətəyäl'		mərəm	əj-kä	kəyral'ikən	qotlnə							
mə	-j-	-ikətə	-yäl'	mərəm	əj	-	kä	kəyр	-al'i	-kən	qotl	-nə
mə	-j-	-qat	-yal ₂	məgəm	əj ₂	kät	käyri	küyri	-ali	-yən ₁	qotl	-nə
давать	EP	INCH	PST1.3SG	только	один	два	глубокий	DIM	DU		день	LOC
give	EP	INCH	PST1.3SG	only	one	two	hollow	DIM	DU		day	LOC
v				adv	Num	Num	adj				n	

Mother began to give us only one or two handfuls of dried fish bones a day.

Из сушеных рыбьих костей мать нам стала давать только по одной-две горсти в день.

[ʃpəntʃm 'kuɫɫoʊoʊ ʔn'kəm'minə mʲ'jkʲYäl' mʲrʲm ɛj-kä kʲYral'ikʲn 'kotɫnʲ.

20	juynäm	jula		mətäl'i	p	əntə	wəwəl'		
	juʏ -näm	jul -a		mətäl'i	p	əntə	wə -wəl'		
	jüʏ -näm	jul -a		mətäli	pə	əntə	wə -wəl		
	3SG RFL	rot ILL		что-то	EMPH	NEG	братъ PRS.3SG		
	3SG RFL	mouth ILL		something	EMPH	NEG	take PRS.3SG		
	pro	n		pro	Cl	prt	v		

She (herself) doesn't eat anything.

Сама в рот ничего не берёт.

juYnäm 'juɫa mʲ'täl'ipʲntʲ 'vʲvʲl'.

21	appam	oʏtiŋ		urənə	qut	qotl	l'iməyl'äyən		
	appa -m	oʏti -ŋ		urə -nə	qut	qotl	l'imə -yl' -äyən		
	apa -m ₁	oʏti -əŋ		uri -nə	qut	qotl	lämi -kəl ₁ -yən ₂		
	отец 1SG	верх ATTR		чвор LOC	шесть	день	задержаться MMNT PST0.3SG		
	father 1SG	top ATTR		chvor LOC	six	day	be.late MMNT PST0.3SG		
	n	n		n	Num	n	v		

məŋən	joʏ	l'ägil'l'əw		
məŋ -ən	joʏ	l'ägil' -l' -əw		
məŋ -nə	joʏ ₁	läyəl -l ₂ -əw		
1PL LOC	дом	ждать PRS 1PL		
1PL LOC	home	wait PRS 1PL		
pro	n	v		

Father stayed six days in Okhteuriŋ . We are waiting for him at home.

Отец в Охтеурье шесть дней задержался, мы дома ждём.

ʃap'pam 'oʏtiŋgʲrʲna kut kotl'l'imʲYl'äYʔn, mʲ'nŋn joY'l'ägil'l'əv.

22	kä	jim	ämken	təjaqaləw	tʃ'ut	kəm	pə	paɟma	
	kä	jim	äm -kən	təja -qal -əw	tʃ'ut	kəm	pə	paɟm -a	
	kät	jəm	ämp -yən ₁	təja -yal ₁ -əw	t'ut ₁	kim	pə	paɟəm -a	
	два	хороший	собака DU	иметь PST1 1PL	тот	INDF	EMPH	голод ILL	
	two	good	dog DU	have PST1 1PL	that	INDF	EMPH	hunger ILL	
	Num	adj	n	v	dem	conn	Cl	n	

qəlaqalqən

qəla	-qal	-qən
qala	-yal ₁	-yən ₁
умереть	PST1	3DU
die	PST1	3DU
		v

We had two good dogs, but they starved to death.

Двух хороших собак имели, и те с голоду пропали.

kä jym 'ämkn tʲ'jakalʲv, tʲ'ut kʲmpʲ 'paɟma kʲ'laqalkʲn.

23	mənnə	mənäm	səməmna	tʃ'it	uyaləm
	mən -nə	mə -näm	səm -əm -na	tʃ'it	u -yal -əm
	mä -nə	mä -näm	sem -m ₁ -nat	t'i	u -yal ₁ -m ₁
	1SG LOC	1SG RFL	глаз 1SG COM	этот	видеть PST1 1SG
	1SG LOC	1SG RFL	eye 1SG COM	this	see PST1 1SG
	pro	pro	n	dem	v

I saw it with my own eyes.

Я своими глазами это видел.

мьннъ мь'нäm 'сэмъмнъ ч'ит'уУалъм.

24	appa	l'ägləysəməw	pirnə	əŋkäm	minä
	appa -m -a	l'ägl -əysə -m -əw	pɪr -nə	əŋkä -m	min -ä
	apa -m ₁ -a	läyəl -ys -m ₃ -əw	pɪr -nə	əŋki -m ₁	min -a
	отец 1SG ILL	ждать RFL PP 1PL	задний LOC	мама 1SG	1DU ILL
	father 1SG ILL	wait RFL PP 1PL	back LOC	mother 1SG	1DU ILL
	n	v	n	n	pro

tol'oŋwəl

tol'oŋ -wəl

toləŋ -wəl

говорить PRS.3SG

say PRS.3SG

v

After having waited for the father, my mother says:

После ожидания отца мать нам говорит:

ап'пама 'л'äгл'Усьмъв 'пырнъ, 'н'кäm 'минä то'л'оУвъл:

25	fajləw	pənliw	i	təntəy
	faj -l -əw	pən -l -iw	i	təntəy
	faj -l ₄ -əw	pən -l ₂ -əw	i ₂	təntäy
	одежда DER 1PL	положить PRS 1PL	и	близкий
	clothes DER 1PL	put PRS 1PL	and	close
	n	v	conn	adj

jaqqəŋ

jaq -q- -əŋ puyl -a mən -l -əw

jaŋ -k- -əŋ puyəl -a mən -l₂ -əw

люди EP ATTR деревня ILL идти PRS 1PL

people EP ATTR village ILL go PRS 1PL

n

n

v

'We'll pack our clothes and go to the nearest village.'

«Одежду сложим и в ближайшую деревню пойдём».

«'шайлв 'пънлив и'тънтъУ жаккънг 'пуУла 'мънлв».

26	məŋ mənləmkäl'əw
məŋ	mən -l -əm -käl' -əw
məŋ	mən -l ₃ -mt ₁ -yal ₁ -əw
1PL	идти INTR MMNT PST1 1PL
1PL	go INTR MMNT PST1 1PL
	pro v

We went off.

Мы пошли.

мънґ 'мънлѣмкäl' ъв.

27	innə	ürəja	il	əsilqäləw	əŋkäm	minä
innə	ürə -j- -a	il	əsil -qäl -əw	əŋkä -m	min -ä	
in	urı -j- -a	il	əsl -yal ₁ -əw	əŋki -m ₁	min -a	
только.что	чвор EP ILL	вниз	опустить PST1 1PL	мама 1SG	1DU ILL	
just	chvor EP ILL	down	pull.down PST1 1PL	mother 1SG	1DU ILL	
adv	n	adv	v	n	pro	

toloywəl

toloy	-wəl
toləy	-wəl
говорить	PRS.3SG
say	PRS.3SG
v	
say	
v	

As soon as we got down to the chvor, mother tells us:

Как только к чвору спустились, мать нам говорит:

'иннə'урəja ыл ъ'сыл'кäl' ъв, ънґ'кäm 'минä то'л'оҮвъл:

28	jiyitijitən	wəl'inj	jay	tiyl'ä
jiyi	-ti -j- -itən	wəl'i -ŋ	jay	tiyl'ä
jiyi ₁	-t ₁ -j- -itən	weli -əŋ	jay	täyla
смотреть	TR EP IMPR.2DU/SG	олень ATTR	люди	сюда
look	TR EP IMPR.2DU/SG	deer ATTR	people	here
v	v>v	n	n	adv

jowält

jo	-wält	məŋ -ə	qənt -tj'ə
joу ₂	-wält	məŋ -a	q'änt -ta
приходить	PRS.3PL	1PL ILL	искать INF
come	PRS.3PL	1PL ILL	look.for INF
v		pro	v

'Look, deer people are coming to look for us.

«Смотрите, оленные люди сюда едут нас искать».

ʃjy'Yытыжитѣн, 'вэл'инґ jaY тыҮл'ä jo'въл't мь'нґ'кьнч'ь

29	tʃ'u	jay	məŋä	joyosət		i	tol'oywəl't	
	tʃ'u	jay	məŋ -ä	joyo	-s	-ət	i	tol'oy -wəl't
	t'ut ₁	jay	məŋ -a	joy ₂	-s ₁	-ət	i ₂	toləy -wəlt
	тот	люди	1PL ILL	приходить	PST2	PL	и	говорить PRS.3PL
	that	people	1PL ILL	come	PST2	PL	and	say PRS.3PL
	dem	n	pro	v			conn	v

Those people came up to us and said:

Те люди к нам подошли и говорят:

ч'у jaY мь'нгä jo'Yосьт и то'л'оYвъл'т:

30	moçoli	nəŋ	tət	wərl'ətəy		nəŋnämə	qollətəy	
	moçoli	nəŋ	tət	wər -l' -ətəy		nəŋ -nämə	qol -l -ətəy	
	muçuli	nəŋ	tət	wər ₁ -l ₂ -ətəy		nəŋ -näm	qala -l ₂ -ətəy	
	что	2PL	здесь	делать PRS 2PL		2PL RFL	умереть PRS 2PL	
	what	2PL	here	do PRS 2PL		2PL RFL	die PRS 2PL	
	pro	pro	adv	v		pro	v	

'What are you doing here? Are you killing yourself?

«Что вы тут делаете, себя губите?»

мо'Yол'и ньнг 'вэрл'ьтY, ньнг'нәмь 'коллътY?

31	imlätəy	iypä	qatətəna	pərtäy	mənl'əw
	iml -ətəy	iypä	qat -ətən -a	pərtäy	mən -l' -əw
	am -itəy	nikpä	qat -ətən ₅ -a	pirtäy	mən -l ₂ -əw
	сидеть IMPR.2PL	вниз	дом 2PL ILL	обратно	идти PRS 1PL
	sit IMPR.2PL	down	house 2PL ILL	back	go PRS 1PL
	v	adv	n	n	v

Get in our sledge, we'll go back your home.

Садитесь в нарты, в ваш дом обратно поедем».

'ымлътY 'иYpä, 'катътна пьр'täY 'мьнл'ьв.

32	məŋ	imilqaləw	iypäti	i	jəynä	qatəwa	pərtäy
	məŋ	imil -qal -əw	iypäti	i	jəy -nä	qat -əw -a	pərtäy
	məŋ	am -yal ₁ -əw	nikpä	i ₂	jəy ₁ -nat	qat -əw -a	pirtäy
	1PL	сидеть PST1	1PL	вниз	и 3PL COM	дом 1PL ILL	обратно
	1PL	sit PST1	1PL	down	and 3PL COM	house 1PL ILL	back
	pro	v	adv	conn	pro	n	n

joyäl'əw

joyä	-l' -əw
joy ₂	-l ₂ -əw
приходить	PRS 1PL
come	PRS 1PL
	v

We got in their sledge and came back home with them.

Мы сели в нарты и с ними в наш дом обратно приехали.

мьнг 'ымылкал'ьв 'иYpäти и jьYnä 'кат'ьва пьр'täY jo'Yäl'ьв.

33	min	əŋkämən	əj	ninä		wəl'i	n'oyi
	min	əŋkä -mən	əj	ni	-nä	wəl'i	n'oyi
	min	əŋki -mən	əj ₂	ni	-nat	weli	n'oyi
	IDU	мама IDU	один	женщина	COM	олень	мясо
	IDU	mother IDU	one	woman	COM	deer	meat
	pro	n	Num	n		n	n

pəntʃ'altəqətəyasqən

pəntʃ'a	-ltə	-qətə	-yas	-qən
pantʃa	-lt	-qat	-yas	-yən ₁
довариться	CAUS	INCH	PST3	3DU
get.ready	CAUS	INCH	PST3	3DU

My mother and a woman started to boil the deer meat.

Наша мать с одной женщиной оленье мясо стали варить.

мин ънґ'кәмьн ъј 'нинә 'вэл'и 'н'оҮы пьн'ч'алткькьтҮаскьн.

34	quntə	n'oyi	pəntʃ'amalnə		iyäl'əw		töŋətəy		järə	
	quntə	n'oyi	pəntʃ'a	-m -al -nə	i	-yäl'	-əw	töŋə	-təy	järə?
	quntə	n'oyi	pantʃa	-m ₃ -l ₁ -nə	i ₁	-yal ₁	-əw	töŋə	-təy	
	когда	мясо	довариться	PP 3SG LOC	есть	PST1 1PL	наесться	PST0.2PL		
	when	meat	get.ready	PP 3SG LOC	eat	PST1 1PL	eat.fully	PST0.2PL		
	pro	n	v		v		v			

When the meat was ready, we ate fully.

Когда мясо сварилось, поели хорошенько, досыта.

'кунтə 'н'оҮы пьн'ч'амалнə, 'иҮäl'əw 'тöŋгьтҮjärə.

35	imäw	pirnə		əj	ni	məŋə	piriwəl		
	i	-m -äw	pir	-nə	əj	ni	məŋ -ə	piri -wəl	
	i ₁	-m ₃ -əw	pir	-nə	əj ₂	ni	məŋ -a	piri -wəl	
	есть	PP 1PL	задний	LOC	один	женщина	1PL ILL	спрашивать	PRS.3SG
	eat	PP 1PL	back	LOC	one	woman	1PL ILL	ask	PRS.3SG
	v		n		Num	n	pro	v	

Having eaten, one woman asks us:

После того, как поели, одна женщина нас спрашивает:

'имäv 'пырнə, ъј ни'мьнґтҮ 'пыривъл:

36	moylä	nəŋ	tət	qoŋ	təyənə		wəllətəy	?
	moylä	nəŋ	tət	qoŋ	təyə -j- -nə	wəl	-l	-ətəy
	möylä	nəŋ	tət	qoŋ	taŋi -j- -nə	wal	-l ₂	-ətəy
	зачем	2PL	здесь	далёкий	место	EP LOC	жить	PRS 2PL
	why	2PL	here	far	place	EP LOC	live	PRS 2PL
	pro	pro	adv	adj	n		v	

'Why do you live here in such a remote place?'

«Почему вы тут в отдалённом месте живёте?»

ʃmoҮ'l'ä nьнґ тьт коҮ ть'Үьйнə 'вьлльтҮ?

37	pajma	qalatəna				tj'ət	wəllətəy			?
	pajm	-a	qəla	-tə	-n	-a	tj'ət	wəl	-l	-ətəy
	pajəm	-a	qala	-tə	-in	-a	tət	wal	-l ₂	-ətəy
	голод	ILL	умереть	IMPP	2PL	ILL	здесь	жить	PRS	2PL
	hunger	ILL	die	IMPP	2PL	ILL	here	live	PRS	2PL
	n		v			adv		v		

Do you live here to starve?

С голоду умереть здесь живете?»

пайма кь'латьна ч'эт 'въллтəy?»

38	i	məŋ	jəynä	oytəŋ	urəja	mənkäləw						
	i	məŋ	jəy	-nä	oytə	-ŋ	urə	-j-	-a	mən	-käl	-əw
	i ₂	məŋ	jəy ₁	-nat	oytə	-əŋ	urə	-j-	-a	mən	-yal ₁	-əw
	и	1PL	3PL	COM	верх	ATTR	чвор	EP	ILL	идти	PST1	1PL
	and	1PL	3PL	COM	top	ATTR	chvor	EP	ILL	go	PST1	1PL
	conn	pro	pro		n	n>adj	n			v		

And we went to Okhteurij with them.

И мы с ними в Охтеурий поехали.

и мьнг јьҮнә 'оҮтəŋ 'урəja 'мьнкäl'əw.

39	tot	appam	qan'min	käskäliw				
	tot	appa	-m	qan'	-min	käs	-käl	-iw
	tot	apa	-m ₁	qan'	-min	käs	-yal ₂	-il ₂
	там	отец	1SG	болеть	CNV	найти	PST1.3SG	3PL/SG
	there	father	1SG	be.ill	CNV	find	PST1.3SG	3PL/SG
	adv	n		v		v		

We found our ill father there.

Там отца больного нашли.

тот ап'пам 'кан'мин кәскäl'ив.

40	tot	məŋ	wəlimqaləw			
	tot	məŋ	wəl	-im	-qal	-əw
	tot	məŋ	wal	-mt ₁	-yal ₁	-əw
	там	1PL	жить	MMNT	PST1	1PL
	there	1PL	live	MMNT	PST1	1PL
	adv	pro	v			

We started to live there.

Там мы стали жить.

тот мьнг вь'лимқалəw.

«Текст №2».
«Text №2».

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том У 5, стр. 523-531; Languages, TSPU, Vol. U 5, pp 523-531.

Опубликован в: Языки и топонимия Сибири. Published in “Jazyki i toponimija Sibiri”,
Вып. II, 1970 г., стр. 20-21. issue. II, 1970, pp. 20-21.

Васюганский диалект. The Vasjugan dialect.

Информанты: И.К.Могутаев (1917 г.р.), The speakers: I.K.Mogutaev (born 1917),
У.С.Арахпаева (1898г.р.), А.Я.Кармашева U.S.Arahpaeva (born 1898), A.Ja.Karmasheva
(1908г.р.); (born 1908);

Записан: Л.И.Калинина, п.Новый Васюган, Recorded by L.I.Kalinina in Novyj Vasjugan, 1966.
1966г. Glossed and translated into English by Ju.

Глоссирование и перевод на английский язык: Kurganskaja.
Ю.В.Курганская.

- | | | |
|--|--|--|
| 1. ма ъл'л'ъ въл'калъм, 'манă
'н'ылмьтъ ал'мьнл'ъмкăл'. | Я большой был, мне восьмой
год пошёл. | I was big, I was in my eighth
year. |
| 2. ч'у 'алнъ ънг'кăм къ'лакъл. | В тот год моя мать умерла. | That year my mother died. |
| 3. къ'латал 'ил'пэл'ъУнь мин а
'ч'имна 'ăл'ънг'јън'ката мьн
'кăл'мьн; | Перед ее смертью мы со
старшим братом утром играть
пошли; | Before she died, my brother and I
had gone out to play in the
morning; |
| 4. 'йч'вис 'муУты
пъл'н'итсакајоУ мин
'л'ăгил'кăл'мьн: | через окно в больницу мы
заглянули: | we had looked in the hospital
through the window. |
| 5. ма ънг'кăм пъл'н'итсана чъ
'къ'кан'мин ъ'лакал, ч'у'та
миннь јо'Уы јы'Уытъј
ахсылкалмьн. | моя мать в больнице очень
больная лежала, поэтому мы к
ней заглядывали. в томе: на нее
смотрели (заглядывали) | My mother was lying seriously ill
in hospital, that's why we looked
in there. |
| 6. а'ч'им то'л'оУвъл: | Мой старший брат говорит: | My elder brother says: |
| 7. «јы'Уытъји, нонг ънг'кăн ка
'јорна ъ'лавъл, 'коУъл'ъл'тал
съ'Уъ 'ылкөркăУън, на
'вэрнь». | «Смотри, твоя мать на полу
лежит, прогуливаясь, упала,
наверно». | 'Look! Your mother is lying on
the floor. She might have fallen
when she was walking.' |
| 8. мин н'у'ла то'л'оУкалмьн:
«ч'и вэр 'јаУа 'јăсьнгл'имьн. | Мы друг другу сказали: «Про
это людям расскажем». | We told each other: 'We'll tell the
people about it.' |
| 9. тоУтър и 'бранг јаУ мьнът и
'кокъм 'л'имъУл'ът. | Доктор и другие люди ушли и
где-то задержались. | The doctor and other people went
away and stayed long
somewhere. |

10. мин а'ч'исакън 'мънкъл'мън въл'мав 'ката.	Мы со старшим братом пошли в дом, где мы жили.	My elder brother and I went to the house we lived.
11. 'иннъ ма'ж'нгакалъм, 'улъм: ма'ч'имнъ 'сэмоУ'жънгк 'пасъУвъл.	Только я вошел, вижу: у моего старшего брата из глаз слезы текут.	As soon as I came in, I saw my elder brother's eyes running with tears.
12. 'катънг'јаУ'жо'Уа'то 'л'оУвълт:	Домашние ему говорят:	Home folks say to him:
13. «'ал' 'иса, 'ажку 'ал' кън'ч'алтъ».	«Не плачь, — младшего не пугай».	'Don't cry, don't frighten the little one.'
14. 'улъв: а'ч'им 'ис'та 'л'оУъс.	Видим: мой старший брат плакать перестал.	We see: my elder brother stopped crying.
15. ма'ч'ымыл 'ис'къл'ъм, но ч'у'пырнъ 'ис'та 'л'оккъл'ъм.	Я немножко поплакал, но потом плакать перестал.	I cried a little bit, but then I stopped crying.
16. ма'нъм ънтъ 'онылкалъм муУ'л'а'ис'лъм.	Сам я не понимал, почему плачу.	I (myself) didn't understand why I was crying.
17. 'пырнъ то'нгомтъУалим: ънг 'кәм ънтъмъУ'ж'Уа'Уън ('колаУън).	Потом понял: матери не стало (умерла).	Then I understood: my mother was gone. (she died)
18. 'кунтъ ънг'кәм 'ылвэртъ 'тумълнъ, ма'нт ънтъ въ 'Уал'т.	Когда мать хоронить повезли, меня не взяли.	When they went to bury my mother, they didn't take me.
19. 'кунтъ мән'къл'т то'Уы 'вэртъ, ма'н(т) въ'Уал'т.	Когда пошли огонь разводить, меня взяли.	When they went to make fire, they took me with themselves.
20. ма'ънг'кәм 'јаУна 'ылвэркъл'ил'јэпи'фанкин- пуУъл къ'лънгсана.	Мою мать люди похоронили на кладбище Епифанкинской деревни.	The people buried my mother at the cemetery of Yepifankinskaya village.
21. къ'лънгса ч'ъ'къ 'мустым тъ 'Уыйна.	На очень красивом месте.	(The cemetery is) in a very beautiful place.
22. јэпи'фанкин ыл уръна ч'у къ'лънгса.	В Епифанкинском нижнем чвору это кладбище.	That cemetery is in Yepifankinskiy down chvor.
23. том 'уръсав 'пел'ъУнъ ъл'л'ъ 'јыУлът 'јал'въл'т.	По ту сторону истока из чвора большие кедры стоят.	On that side of the chvor there are big Siberian pines.
24. ч'у 'ил'пэлъУнъ 'күнтъУ 'онгкылса и 'сүУмитълса 'јал'въл.	Подальше сплошной сосняк и березняк стоит.	Further there is a dense pinery and a birch forest.
25. ч'у тъ'Уыйнъ, кот къ'лънгса, 'јал'въл'т мъ'ръм 'сүУмитът, 'л'оУоУты 'јэрнъ и л'оУ 'кывълнъ 'сајма 'ниУпъпă	В том месте, где кладбище, стоят только берёзы, на берегу и по склону вниз к ручью сосны стоят.	In the place where the cemetery is, there are only birch trees, on the bank and on the slope downward to the brook there are

	'онгкът 'јал'въл'т.		pine trees.
26.	'кунта мьнг тоУ јум'эвнъ, јаУ 'шайлал 'утъ 'этьвт'Уәл'ил.	Когда мы туда приехали, люди свою одежду на берег перетаскали.	When we came there, people brought their clothes to the bank.
27.	'ч'у пырнъ 'лилнъ јаУ къ 'лам 'јаУнъ пы'ч'а 'вэръкътъУал'.	После этого живые с мертвыми здороваться стали.	After that the alive started to greet the dead.
28.	ч'и 'мәннә јы'мыУ 'номлъм.	Это я хорошо помню.	I remember this well.
29.	пы'ч'а 'вэртә къ'лам къ'сыја јо'л'эв и мь'Уи пәј 'чупылив.	Здороваться к умершему подходим и могилу целуем.	We come to greet the dead person and kiss the grave.
30.	'кунты јо'Уәл'эв ын'кәм мь 'Уи пәјә, мә ап'пам и 'ол'ышка ап'пал мән(т) 'көта въ'Уәлкән и ын'кәм мь'Уи пәј 'әл'эвт'ки 'ил'ыпа-'јоУпа въ'кил'иУәл'кән.	Когда подошли к могиле матери, мой отец и отец Алексея меня на руки взяли и через могилу матери вперед- назад передавали.	When we came to my mother's grave, my father and Aleksey's father picked me up in their arms and passed me over my mother's grave back and forth.
31.	'ч'у пырнъ јаУ тоУот 'ил'ъ 'вэръкътъУәл'т, 'мольнгънта и 'интә.	Потом люди костры стали разводить, готовить пищу и есть.	Then people started to make fire, make meal and eat.
32.	јъУ'нәм 'ивъл'т и къ'лам 'јаУа мьУи пәј понг'ла 'интот 'пънвълт.	Сами едят и покойникам рядом с могилкой еду кладут.	They (themselves) eat and put the food to the dead near the grave.
33.	мә 'ранг 'вэрънготътна но 'роУтил'л'ъм, 'јънккалъм.	Я с другими ребятами бегаю, играю.	I am running and playing with the other children.
34.	мә'нәм но'мыУсьлъм: «јым 'мустым ть'Уъ 'усым».	Сам думаю: «Хорошее, красивое место вижу».	I (myself) think: 'I see a good, beautiful place.'
35.	јаУ јым 'мын'ыта 'тэмновы и 'ил'новы въУ 'пънвълт.	Люди в хорошие ящики современные и старинные деньги кладут.	The people put new and old coins in good boxes.
36.	«тэм 'мын'эт, тэм въУ, – јаУ 'јол'оУвъл'т: «ал' 'күл'әл'титън, 'торъмнъ ынъ 'пэртъ», – 'мын'ыта пъ'нъм въУ 'кылынсака 'кычкалт.	Эти ящики, эти деньги, — люди говорят, — «Не трогайте, бог не велит», — в ящики положенные деньги на кладбище остались.	'These boxes, this money, - the people say, - 'don't touch them, God doesn't allow (to do it) . The money put in the boxes were left at the cemetery.
37.	'ч'у пырнъ мьнг 'јоУпа мьн 'кәл'эв.	После этого мы домой уехали.	After that we went home.

1	mä	əl'l'ə	wəl'qaləm		`mänä	`n'ilmətə	al
	mä	əl'l'ə	wəl -qal -əm		män -ä	n'il -mətə	al
	mä	əllə	wal -yal ₁ -m ₁		mä -a	n'iləy -mət	al ₃
	1SG	большой	жить PST1 1SG		1SG ILL	восемь ORD	год
	1SG	big	live PST1 1SG		1SG ILL	eight ORD	year
	pro	adj	v		pro	Num	n

`mən'l'əmkal'

mən	-l'	-əm	-käl'
mən	-l ₃	-mt ₁	-yal ₂
идти	INTR	MMNT	PST1.3SG
go	INTR	MMNT	PST1.3SG
	v		

I was big, I was in my eighth year.

Я большой был, мне восьмой год пошёл.

mä ɛl'ɫ'ɛ ɔwəl'qalɛm, 'mänä 'n'ɪlmɛtɛ al'mɛnl'ɛmkäl'.

2	tʃu	`alnə	əŋ`käm	qə`laqəl
	tʃu	al -nə	əŋkä -m	qəla -qəl
	t'ut ₁	al ₃ -nə	əŋki -m ₁	qala -yal ₂
	тот	год LOC	мама 1SG	умереть PST1.3SG
	that	year LOC	mother 1SG	die PST1.3SG
	dem	n	n	v

That year my mother died.

В тот год моя мать умерла.

č'u 'alnɛ ɛŋ'käm kɔ'laqəl.

3	qə`latal	`il'pəl'əynə	min	a`tʃimna
	qəla -ta -l	il' pəl'əy -nə	min atʃi -m -na	
	qala -tə -l ₁	il pelək -nə	min at'i -m ₁ -nat	
	умереть IMPP 3SG	перед половина LOC	1DU старший.брат 1SG COM	
	die IMPP 3SG	in.front.of half LOC	1DU elder.brother 1SG COM	
	v Verb	adv n	pro n	

`äl'əŋ	jənq'ata	mən`käl'mən
äl'əŋ	jənq'a -ta	mən -käl' -mən
äləŋ	jaŋqa -ta	mən -yal ₁ -mən
утро	играть INF	идти PST1 1DU
morning	play INF	go PST1 1DU
n	v	v

Before she died, my brother and I had gone out to play in the morning;

Перед ее смертью мы со старшим братом утром играть пошли;

kɔ'latal 'il'pəl'ɛynɛ min a'č'imna 'äl'ɛŋ'jɛn'kata mɛn'käl'mɛn;

4	`ütfwis	`muyti	pəl'`n'itsaqajoy		min
	ütfwis	muyti	pəl'n'itsa	qa -j- -oу	min
	ütwis	muyti	pəl'n'itsa	qat -j- -oу	min
	окно	через	больница	дом EP PROL	1DU
	window	via	hospital	house EP PROL	1DU
	n	post	n		pro

`l'ägil'käl'mән

l'äg	-il'	-käl'	-mән
liy	-yil	-yal ₁	-mән
взглянуть	MLTPL	PST1	1DU
take.a.look	MLTPL	PST1	1DU

v
we had looked in the hospital through the window.

через окно в больницу мы заглянули:

'üч'вис 'му'Уты пъл'`н'итсакаjоУ мин 'л'äгил'кäl'мән:

5	mä	әj`käm	pəl'`n'itsanә	tjә`kә	`qan'min	ә`laqal
	mä	әjkä -m	pəl'n'itsa -nә	tjәkә	qan' -min	әla -qal
	mä	әjki -m ₁	pəl'nitsa -nә	tjәkә	qan' -min	al ₂ -yal ₂
	1SG	мама 1SG	больница LOC	очень	болеть CNV	лежать PST1.3SG
	1SG	mother 1SG	hospital LOC	very	be.ill CNV	lie PST1.3SG
	pro	n	n	adv	v	v

tfu`ta	minnә	jo`yi	ji`yitә	jaysәlqalmән
tфута	min -nә	joу -i	jiyi -tә	jaу -s -әl -qal -mән
t'utat	min -nә	jüу -a	jiyi ₁ -tә	liy -s -l -yal ₁ -mән
поэтому	1DU LOC	3SG ILL	смотреть IMPP	взглянуть INTR -INTR PST1 1DU
so	1DU LOC	3SG ILL	look IMPP	take.a.look INTR -INTR PST1 1DU
conn	pro	pro	v	v

My mother was lying seriously ill in hospital, that's why we looked in there.

моя мать в больнице очень больная лежала, поэтому мы к ней заглядывали. в томе: на нее смотрели (заглядывали).

mä ын'käm пъл'`н'итсана чь'кь'кан'мин ъ'лакал, ч'у'та миннь jo'Уы jy'Уытjә ахсәлкалмән.

6	ä`tjim	to`l'oywәl
	ätfi -m	tol'oу -wәl
	at'i -m ₁	tolәу -wәl
	старший.брат 1SG	говорить PRS.3SG
	elder.brother 1SG	say PRS.3SG
	n	v

My elder brother says:

Мой старший брат говорит:

а'ч'им то'л'оУвъл:

7	jı'ıtıjı		noŋ	əŋ`kän	qa`jorna			
	jııı	-tı -j- -ı	noŋ	əŋkä	-n	qa	jor	-na
	jııı ₁	-tı -j- -ı ₃	nöŋ	əŋki	-n	qat	jor	-nə
	смотреть	TR EP IMPR.2SG/SG	2SG	мама	2SG	дом	середина	LOC
	look	TR EP IMPR.2SG/SG	2SG	mother	2SG	house	centre	LOC
	v		pro	n		n	n	

ə`lawəl		`qoıəl'əl'tal		sə`ıə	`il
əla	-wəl	qoıəl'	-əl' -ta -l	səıə	il
al ₂	-wəl	qoıəl	-ıəl -tə -l ₁	sayı	il
лежать	PRS.3SG	шагать	MLTPL IMPP 3SG	образ	вниз
lie	PRS.3SG	walk	MLTPL IMPP 3SG	manner	down
v		v		post	adv

körkayən		na`wərnə
körk	-ayən	nawərnə
körəı	-yən ₂	nawərnə
падать	PST0.3SG	навверное
fall	PST0.3SG	maybe
v		adv

'Look! Your mother is lying on the floor. She might have fallen when she was walking.'
 «Смотри, твоя мать на полу лежит, прогуливаясь, упала, навверно».
 «jı'ııtıjı, noŋ ɛŋ`kän ka`jorna ə`lawəl; `koıəl'əl'tal sə`ıə 'ılkörkäıən, na`wərnə».

8	min	n'u`la	to`loıqalmən	:	tıi	wər	`jaya	
	min	n'ul -a	tol'oı -qal -mən		tıi	wər	jay	-a
	min	nul -a	toləı -ıal ₁ -mən		t'i	wər ₁	jay	-a
	1DU	RCPR ILL	говорить PST1 1DU		этот	дело	люди	ILL
	1DU	RCPR ILL	say PST1 1DU		this	affair	people	ILL
	pro	pro	v		dem	n	n	

`jäsəŋl'imən	
jäsəŋl'i	-mən
jäsəŋl	-mən
рассказывать	1DU
tell	1DU
v	

We told each other: 'We'll tell the people about it.'
 Мы друг другу сказали: «Про это людям расскажем».
 min n'u`la to`l'oıqalmən: «ç'i wər `jaya `jäsəŋl'imən».

9	toıtır	i	ə`raŋ	jay	mənət	i	`qoıəm	`l'iməııl'ət
	toıtır	i	əraŋ	jay	mən -ət	i	qo -qəm	l'imə -ııl' -ət
	toıtır	i ₂	arəŋ	jay	mən -et	i ₂	qot -qəm	lim -ıal ₁ -ət
	доктор	и	другой	люди	идти PST0.3PL	и	где INDF	скрыться PST1 PL
	doctor	and	other	people	go PST0.3PL	and	where INDF	disappear PST1 PL
	n	conn	adj	n	v	conn	pro	v

The doctor and other people went away and stayed long somewhere.

Доктор и другие люди ушли и где-то задержались.

toYтър и б'ранг jaY мьнт и 'кокъм 'л'имьYл'ът.

10	min	a`tʃisaqən			`mənkäl'mən		wəlm`aw		`qata			
	min	atʃi	-sa	-qən	mən	-käl'	-mən	wəl	-m	-aw	qat	-a
	min	at'i	-sa	-yən ₁	mən	-yal ₁	-mən	wal	-m ₃	-əw	qat	-a
	IDU	старший.брат	COLL	DU	идти	PST1	IDU	жить	PP	1PL	дом	ILL
	IDU	elder.brother	COLL	DU	go	PST1	IDU	live	PP	1PL	house	ILL
	pro	n			v			v			n	

My elder brother and I went to the house we lived.

Мы со старшим братом пошли в дом, где мы жили.

мин а'ч'исакън 'мьнкäl'мьн въл'мав 'ката.

11	`innə	mä	jə`ŋaqaləm		`uləm		mä		
	innə	mä	jəŋa	-qal	-əm	u	-l	-əm	mä
	in	mä	jaŋa	-yal ₁	-m ₁	u	-l ₂	-m ₁	mä
	только.что	1SG	входить	PST1	1SG	видеть	PRS	1SG	1SG
	just	1SG	come.in	PST1	1SG	see	PRS	1SG	1SG
	adv	pro	v			v			pro

a`tʃimnə			`semoy	jəŋk	`pasəywəl		
atʃi	-m	-nə	sem	-oy	jəŋk	pasəy	-wəl
at'i	-m ₁	-nə	sem	-oy	jəŋk	pasəy	-wəl
старший.брат	1SG	LOC	глаз	PROL	вода	капать	PRS.3SG
elder.brother	1SG	LOC	eye	PROL	water	drop	PRS.3SG
n			n		n	v	

As soon as I came in, I saw my elder brother's eyes running with tears.

Только я вошел, вижу: у моего старшего брата из глаз слезы текут.

'иннə mä jə'ŋгакалъм, 'улъм: mä а'ч'имнə 'сэмОY jəŋгк 'пасьYвъл.

12	`qatəŋ	jay	jo`yă	to`l'oywəlt			
	qat	-əŋ	jay	joy	-ä	tol'oy	-wəlt
	qat	-əŋ	jay	jüy	-a	toləy	-wəlt
	дом	ATTR	люди	3SG	ILL	говорить	PRS.3PL
	house	ATTR	people	3SG	ILL	say	PRS.3PL
	n		n	pro		v	

Home folks say to him:

Домашние ему говорят:

'катьнг jaY jo`Yă to`l'оYвълт:

13	`äl'	`isä		äj	qu	`äl'
	äl'	is	-ä	äj	qu	äl'
	al ₁	jis	-ä	äj	qu	al ₁
	NEG	плакать	IMPR.2SG	маленький	человек	NEG
	NEG	cry	IMPR.2SG	small, little	man	NEG
	prt	v		adj	n	prt

qən'tfaltə

qən'tf -alt -ə

qan't' -lt -i₃

пугаться CAUS IMPR.2SG/SG

get.scared CAUS IMPR.2SG/SG

v

‘Don’t cry, don’t frighten the little one.’

«Не плачь, — младшего не пугай».

«'äl' 'isä, 'äjku 'äl' kʰn'č'alʰ».

14 `uləw

u -l -əw

u -l₂ -əw

видеть PRS 1PL

see PRS 1PL

v

a`tfim

atfī -m

at'i -m₁

старший.брат 1SG

elder.brother 1SG

n

`is'ta

is' -ta

jis -ta

плакать INF

cry INF

v

`l'öyəs

l'öy -əs

löy₁ -s₂

остановиться PST2.3SG

stop PST2.3SG

v

We see: my elder brother stopped crying.

Видим: мой старший брат плакать перестал.

'улъв: а'ч'им 'ис'та 'л'öYьс.

15 mä

mä tfimil is' -käl' -əm

mä tfiməl jis -yal₁ -m₁

1SG мало плакать PST1 1SG

1SG little cry PST1 1SG

pro

adv

v

no**tfu**

no tfu p̄r -nə is' -tä

no t'ut₁ p̄r -nə jis -ta

но тот задний LOC плакать INF

but that back LOC cry INF

conn

dem

n

v

`l'okkäl'əm

l'ok -käl' -əm

löy₁ -yal₁ -m₁

остановиться PST1 1SG

stop PST1 1SG

v

I cried a little bit, but then I stopped crying.

Я немножко поплакал, но потом плакать перестал.

mä 'č'ımyl 'is'käl'əm, no č'u'pyrñ 'is'tä 'l'okkäl'əm.

16 mänäm

mä -näm əntə onil -qal -əm muyl'ä is' -l -əm

mä -näm əntə onəl -yal₁ -m₁ möylä jis -l₂ -m₁

1SG RFL NEG знать PST1 1SG зачем плакать PRS 1SG

1SG RFL NEG know PST1 1SG why cry PRS 1SG

pro

pro:Any

prt

v

pro

v

I (myself) didn't understand why I was crying.

Сам я не понимал, почему плачу.

mänäm ɛntɔ 'onılkalɛm muY'l'ä 'is'lɛm.

17	`pirnə		to`nomtəyalim				əŋ`käm		ənt`əməy		
	pir	-nə	toŋom	-tə	-yal	-im	əŋkä	-m	ənt	-əm	-əy
	pir	-nə	to`nom	-t ₁	-yal ₁	-im	əŋki	-m ₁	əntə	-m ₃	-əki
	задний	LOC	понимать	TR	PST1	1SG/SG	мама	1SG	NEG	PP	PRD
	back	LOC	understand	TR	PST1	1SG/SG	mother	1SG	NEG	PP	PRD
	n		v				n		prt		

jə`yäyən			(`qolayən)
jə	-y	-äyən	qol	-ayən	
jə	-y	-yən ₂	qala	-yən ₂	
статья	INTR	PST0.3SG	умереть	PST0.3SG	
become	INTR	PST0.3SG	die	PST0.3SG	
v			v		

Then I understood: my mother was gone. (she died)

Потом понял: матери не стало (умерла).

'пырнə то`нгомтəyalим: ɛŋg`käm ɛn`təməy jə`yäyən ('kolaYɛn).

18	`quntə	əŋ`käm	`il	wərtə	`tuməlnə			
	quntə	əŋkä	-m	il	wər	-tə	tu	-m -əl -nə
	quntə	əŋki	-m ₁	il	wər ₁	-ta	tu	-m ₃ -l ₁ -nə
	когда	мама	1SG	вниз	делать	INF	уносить	PP 3SG LOC
	when	mother	1SG	down	do	INF	take.away	PP 3SG LOC
	pro	n		adv	v		v	

mänt	ən`tə	wə`yäl't	
män	-t	əntə	wə -yäl' -t
mä	-t ₂	əntə	wə -yal ₁ -ət
1SG	ACC	NEG	брать PST1 PL
1SG	ACC	NEG	take PST1 PL
pro		prt	v

When they went to bury my mother, they didn't take me.

Когда мать хоронить повезли, меня не взяли.

'кунтə ɛŋg`käm 'ылвэртə 'тумəлнə, mänt ɛn`tə вь`Yäl't.

19	`quntə	mən`käl't	to`yi	`wərtə	,	mänt	wə`yäl't
	quntə	mən -käl' -t	toy _i	wər	-tə	män -t	wə -yäl' -t
	quntə	mən -yal ₁ -ət	tüyət	wər ₁	-ta	mä -t ₂	wə -yal ₁ -ət
	когда	идти	PST1 PL	огонь	делать	INF	1SG ACC брать PST1 PL
	when	go	PST1 PL	fire	do	INF	1SG ACC take PST1 PL
	pro	v	n	v		pro	pro:Any v

When they went to make fire, they took me with themselves.

Когда пошли огонь разводить, меня взяли.

'кунтə мьн`кäl't то`Yy`вэртə, män(t) вь`Yäl't.

20	mä	əŋ`käm	`jaynə	`il	wərkäl'il	jepi`fankin	puyəl
	mä	əŋkă -m	jaŋ -nə	il	wər -käl' -il	jepi`fankin	puyəl
	mä	əŋki -m ₁	jaŋ -nə	il	wer ₁ -yal ₁ -il ₂	jepifankin	puyəl
	1SG	мама 1SG	люди LOC	вниз	делать PST1 3PL/SG	Епифанкинская	деревня
	1SG	mother 1SG	people LOC	down	do PST1 3PL/SG	Yepifankinskaya	village
	prop	n	n	adv	v	prop	n

qə`ləŋsanə

qəl	-əŋ	-sa	-nə
qala	-əŋ	-sa	-nə
умереть	ATTR	COLL	LOC
die	ATTR	COLL	LOC

The people buried my mother at the cemetery of Yepifankinskaya village.

Мою мать люди похоронили на кладбище Епифанкинской деревни.

mä ɲŋ`käm 'jaYna 'ylvərkäl'il jəpi`fankin-puYəl kə`lɲŋsana.

21	qə`ləŋsa	tʃə`kə	`mustim	tə`yəjnə	
	qəl	-əŋ	-sa	tʃəkə `mustim	təyə -j- -nə
	qala	-əŋ	-sa	tʃəkə mustəm	tayɨ -j- -nə
	умереть	ATTR	COLL	очень красивый место	EP LOC
	die	ATTR	COLL	very beautiful place	EP LOC
	v		adv	adj	n

(The cemetery is) in a very beautiful place.

На очень красивом месте.

kə`lɲŋsa č`ɲ`kə `mustim tɚ`Yɨna.

22	jepi`fankin	il	urənə	tʃu	qə`ləŋsa
	jepifankin	il	urə -nə	tʃu	qəl -əŋ -sa
	jepifankin	il	urɨ -nə	t'ut ₁	qala -əŋ -sa
	Епифанкинская	вниз	чвор LOC	тот	умереть ATTR COLL
	Yepifankinskaya	down	chvor LOC	that	die ATTR COLL
	prop	adv	n	dem	v

That cemetery is in Yepifankinskiy down chvor.

В Епифанкинском нижнем чвору это кладбище.

jəpi`fankin ɲl urɲna č`u kə`lɲŋsa.

23	tom	`urəsəw	`pel'əynə	əl'l'ə	`jiylət		
	tom	urə -s	-äw	pel'əy -nə	əl'l'ə	jiyl	-ət
	tom	urɨ -s	-əw	pelək -nə	əllə	jiyəl	-ət
	тот	чвор -COLL	-ATTR	сторона LOC	большой	кедр	PL
	that	chvor -COLL	-ATTR	side LOC	big	Siberian.pine	PL
	dem	n		n	adj	n	

`jal'wəl't

jal' -wəl't

jal' -wəlt

стоять PRS.3PL

stand PRS.3PL

v

On that side of the chvor there are big Siberian pines.

По ту сторону истока из чвора большие кедры стоят.

том 'урьсав 'пел'ьҮнь Ъл'л'ь 'җыҮльт 'жал'вьл'т.

24	tfu	`il'pələynə		`küntəy	`oŋqilsa		i	`süymitəlsa	
	tfu	il' pələy	-nə	küntəy	oŋq -il -sa		i	süymit -əl -sa	
	t'ut ₁	il pelək	-nə	köntəy	oŋq -l ₄ -sa		i ₂	süymət -l ₄ -sa	
	тот	перед сторона	LOC	густой	сосна DER COLL		и	берёза DER COLL	
	that	front side	LOC	dense	pine.tree DER COLL		and	birch.tree DER COLL	
	dem	adv n		adj	n		conn	n	

`jal'wəl

jal' -wəl

jal' -wəlt

стоять PRS.3SG

stand PRS.3SG

v

Further there is a dense pinery and a birch forest.

Подальше сплошной сосняк и березняк стоит.

ч'у 'ил'пэльҮнь 'күнтҮ 'онгкылса и 'сүҮмитьлса 'жал'вьл.

25	tfu	tə'xəjnə		qot	qə'ləŋsa		`jal'wəl't
	tfu	təxə -j- -nə		qot	qəl -əŋ -sa		jal' -wəl't
	t'ut ₁	təxı -j- -nə		qot	qala -əŋ -sa		jal' -wəlt
	тот	место EP LOC		где	умереть ATTR COLL		стоять PRS.3PL
	that	place EP LOC		where	die ATTR COLL		stand PRS.3PL
	dem	n		pro	v		v

mə'rəm	`süymitət		`l'oŋoŋti	`jərnə	i	l'oŋ
mərəm	süymit -ət		l'oŋ -oŋ -ti	jər -nə	i	l'oŋ
mərəm	süymət -ət		l'oŋ -oŋ -ti	jor -nə	i ₂	l'oŋ
только	берёза PL		яр PROL DET	середина LOC	и	яр
only	birch.tree PL		yar PROL DET	centre LOC	and	yar
adv	n		n	n	conn	n

`qiwəlnə	`sajma	`niŋpəpə		`oŋqət	`jal'wəl't
qiwəl -nə	sajm -a	niŋpə	-pä	oŋq -ət	jal' -wəl't
qiwəl -nə	sajəm -a	nikpä	-pa	oŋq -ət	jal' -wəlt
склон LOC	ручей ILL	вниз.к.берегу	ALL	сосна PL	стоять PRS.3PL
slope LOC	brook ILL	downward.to.the.bank	ALL	pine.tree PL	stand PRS.3PL
n	n	adv	n	n	v

In the place where the cemetery is, there are only birch trees, on the bank and on the slope downward to the brook there are pine trees.

В том месте, где кладбище, стоят только берёзы, на берегу и по склону вниз к ручью сосны стоят. ч'у ть'Уьйнь, кот кь'лньгса, 'жал' вьл'т мь'р'ьм 'сü'Умитьт, 'л'о'Уо'Уты 'jэрнь и л'о'У 'кывьлнь 'сајма 'ни'Уп'п'ä 'онгкът 'жал' вьл'т.

26	`qunta mən toɥ jum`əwnə		jaɥ	`fajlal
	qunta mən toɥ ju	-m -əw -nə	jaɥ faj -l -al	
	quntə mən toɥi joɥ ₂	-m ₃ -əw -nə	jaɥ faj -l ₄ -l ₁	
	когда 1PL туда приходитъ PP 1PL LOC		люди одежда DER 3SG	
	when 1PL there come PP 1PL LOC		people clothes DER 3SG	
	pro pro adv v		n n	

`utə	`ətəwtəyäl'il
utə ətə -wtə -yäl' -il	
utə äł -wt -yäl ₁ -il ₂	
на.берег носить CAUS PST1 3PL/SG	
to.coast carry CAUS PST1 3PL/SG	
adv v	

When we came there, people brought their clothes to the bank.

Когда мы туда приехали, люди свою одежду на берег перетаскали.

'кунта мьнг то'У юм'эвнь, ја'У 'шайлал 'уть 'эт'вт'ь'Yäl'ил.

27	`tʃu pirnə	`liləŋ	jaɥ	qə`lam	`jaɥna	pɪ`tʃa
	tʃu pir -nə lil -əŋ jaɥ qəla -m jaɥ -na pɪtʃa					
	t'ut ₁ pir -nə lil -əŋ jaɥ qala -m ₃ jaɥ -nat pɪ`tʃa					
	тот задний LOC жизнь ATTR люди умереть PP люди COM здороваться					
	that back LOC life ATTR people die PP people COM greet					
	dem n n n v n n					

`wərəqətəyäl'
wər -əqətə -yäl'
wər ₁ -qat -yäl ₂
делать INCH PST1.3SG
do INCH PST1.3SG
v

After that the alive started to greet the dead.

После этого живые с мертвыми здороваться стали.

'ч'у пырнь 'лил'нг ја'У кь'лам 'ја'Унь пы'ч'а 'вэр'кь'т'ь'Yäl'.

28	tʃi	`männə	ji`miɥ	`nomləm
	tʃi män -nə jimɥ nom -l -əm			
	t'i mä -nə jimɥ nom -l ₂ -m ₁			
	этот 1SG LOC хорошо помнить PRS 1SG			
	this 1SG LOC well remember PRS 1SG			
	dem pro adv v			

I remember this well.

Это я хорошо помню.

ч'и 'мәннә жы'мыҮ 'номлѣм.

29	pi` tfa	`wərtä	qə` lam	qə` sija			
	pitʃa	wər -tä	qəla -m	qəsi -j- -a			
	pi` tʃa	wər ₁ -ta	qala -m ₃	qasi -j- -a			
	здороваться	делать INF	умереть PP	человек EP	ILL		
	greet	do INF	die PP	man EP	ILL		
	v	v	v	n			

jol` əw	i	mə`yi	päj	`tʃupiliw			
jo -l' -əw	i	məyi	päj	tʃupitʃi	-l	-iw	
joʊ ₂ -l ₂ -əw	i ₂	məy	päj	tʃupitʃi	-l ₂	-əw	
приходить PRS 1PL	и	земля холм	целовать PRS 1PL				
come PRS 1PL	and	ground mound	kiss PRS 1PL				
v	conn	n	n	v			

We come to greet the dead person and kiss the grave.

Здороваться к умершему подходим и могилу целуем.

пы'ч'а 'вэртä кб'лам кб'сыја жо'л'эв и мь'Үи пәј 'чупылив.

30	`qunti jo`yäl`əw	əŋ`kä m	məyi	päjä	mä	ap` pam	
	qunti jo -yäl' -əw	əŋkä -m	məyi	päj -ä	mä	appa -m	
	quntə joʊ ₂ -yäl ₁ -əw	əŋki -m ₁	məy	päj -a	mä	apa -m ₁	
	когда приходит PST1 1PL	мама 1SG	земля холм ILL	1SG	отец 1SG		
	when come PST1 1PL	mother 1SG	ground mound ILL	1SG	father 1SG		
	pro v	n	n	n	pro	n	

i	`ol`əʃka	ap` pal	mänt	`köta	wə`yälkən	i
i	ol`əʃka	appa -l	män -t	köt -a	wə -yäl -kən	i
i ₂	ol`əʃka	apa -l ₁	mä -t ₂	köt -a	wə -yäl ₁ -yən ₁	i ₂
и	Алексей	отец 3SG	1SG ACC	рука ILL	братъ PST1 3DU	и
and	Aleksey	father 3SG	1SG ACC	arm ILL	take PST1 3DU	and
conn	prop	n	pro:Any	n	v	conn

əŋ`kä m	məyi	päj	`əl`əwtəki	`il`ipa	-`joʊpa
əŋkä -m	məyi	päj	əl`əwtəki	il'i -pa	joʊ -pa
əŋki -m ₁	məy	päj	eləwtəki	il -pa	joʊ ₁ -pa
мама 1SG	земля холм	поверх	перед	ALL	back ALL
mother 1SG	ground mound	over	in.front.of	ALL	обратно ALL
n	n	n	adv	adv	n

wəj`kil`iyäl`kən

wəj	-kil'i	-yäl'	-kən
wə	-yil	-yäl ₁	-yən ₁
братъ	MLTPL	PST1	3DU
take	MLTPL	PST1	3DU
v			

When we came to my mother's grave, my father and Aleksey's father picked me up in their arms and passed me over my mother's grave back and forth.

Когда подошли к могиле матери, мой отец и отец Алексея меня на руки взяли и через могилу матери вперед-назад передавали.

'кунты жо'Уäl'ъв ънг'кам мъ'Уи пәјä, мә ап'пам и 'ол'ъшка ап'пал мән(т) 'кõта въ'Уälкън и ън'кам мъ'Уи пәј 'эл'ъвткы 'ил'ыпа-'жоУпа въј'кил'иУäl'кън.

31	tʃu	pirnə		jay	toɣot	`il'ə		`wərəqətəyäl't		
	tʃu	pɪr	-nə	jay	toɣot	il'	-ə	wər	-əqətə	-yäl' -t
	t'ut ₁	pɪr	-nə	jay	tüɣət	il	-a	wer ₁	-qat	-yäl ₁ -ət
	тот	задний	LOC	люди	огонь	перед	ILL	делать	INCH	PST1 PL
	that	back	LOC	people	fire	in.front.of	ILL	do	INCH	PST1 PL
	dem	n		n	n	adv		v		

`moləŋtənta	i	`intä
moləŋ	-tə -nta	i i -ntä
moləŋ	-t ₁ -ntä	i ₂ i ₁ -ntä
варить	TR INF	и есть INF
cook	TR INF	and eat INF
v		conn v

Then people started to make fire, make meal and eat.

Потом люди костры стали разводить, готовить пищу и есть.

'ч'у пырнь јаУ тоУот 'ил'ъ 'вәркътъУäl'т, 'мольнгтънта и 'интә.

32	jəy`nä	`iwəl't		i	qə`lam		`jaya		məyi	päj	poŋ`la	
	jəy	-nä	i	-wəl't	i	qəla	-m	jay	-a	məyi	päj	poŋl -a
	jəy	-nä	i ₁	-wəlt	i ₂	qala	-m ₃	jay	-a	məy	päj	poŋəl -a
	3PL	RFL	есть	PRS.3PL	и	умереть	PP	люди	ILL	земля	холм	бок ILL
	3PL	RFL	eat	PRS.3PL	and	die	PP	people	ILL	ground	mound	side ILL
	n		v		conn	v		n		n	n	n

`intot	`pənwəlt
i	-nt ot pən -wəlt
i ₁	-ntä ot pən -wəlt
есть	INF вещь положить PRS.3PL
eat	INF thing put PRS.3PL
v	n v

They (themselves) eat and put the food to the dead near the grave.

Сами едят и покойникам рядом с могилкой еду кладут.

јъУ'нәм 'ивъл'т и къ'лам 'јаУа мъУи пәј понг'ла 'интот 'пънвълт.

33	mä	ə`raŋ	`wərəŋotətna		no`roytil'l'əm		`jəŋqaləm
	mä	əraŋ	wərəŋ	ot -ət -na	noɣyt -il' -l' -əm		jəŋq -qal -əm
	mä	arəŋ	werəŋ	ot -ət -nat	nörəyt -yil -l ₂ -m ₁		jaŋqa -yäl ₁ -m ₁
	1SG	другой	маленький	вещь PL COM	бегать MLTPL PRS	1SG	играть PST1 1SG
	1SG	other	little	thing PL COM	run MLTPL PRS	1SG	play PST1 1SG
	pro	adj	adj	n	v		v

I am running and playing with the other children.

Я с другими ребятами бегаю, играю.

mä 'rang 'vərnɡotʲna no'roʸtil' l'əm, 'jʲnkkalʲm.

34	mä`nä́m	nom`iysə́ləm	:	“	jim	`mustim	tə`yə
	mä -nä́m	nom -iysə́ -l -əm			jim	mustim	təyə
	mä -nä́m	nom -ys -l ₂ -m ₁			jəm	mustəm	taɣi
	1SG RFL	думать RFL PRS 1SG			хороший	красивый	место
	1SG RFL	think RFL PRS 1SG			good	beautiful	place
	pro	v			adj	adj	n

`usim .”

u	-s	-im
u	-s ₁	-im
видеть	PST2	1SG/SG
see	PST2	1SG/SG
v		

I (myself) think: 'I see a good, beautiful place.'

Сам думаю: «Хорошее, красивое место вижу».

mä'näm no'myʸsʲlʲm: «jʲim 'mʲustym tʲ'ʸ'ʸ'usym».

35	jay	jim	`min'ita	`təm	nowi	i	`il'	nowi	wəy
	jay	jim	min' -it -a	təm	nowi	i	il'	nowi	wəy
	jay	jəm	min' -ət -a	təm	nowət	i ₂	il	nowət	wəy ₁
	люди	хороший	ящик PL ILL	этот	время	и	вперед	время	деньги
	people	good	box PL ILL	this	time	and	front	time	money
	n	adj	n	dem	n	conn	adj	n	n

`pənwə́lt .

pən	-wə́lt
pən	-wə́lt
положить	PRS.3PL
put	PRS.3PL
v	

The people put new and old coins in good boxes.

Люди в хорошие ящики современные и старинные деньги кладут.

jaʸ jʲim 'mʲyn'ʸta 'təmnoʸy i 'il'noʸy vʲ'pʲnʲvə́lt.

36	„	təm	`min'ət	,	təm	wəy	,	-	jay	`jol'oɣwə́lt	:	„	al
		təm	min' -ət		təm	wəy			jay	jol'oɣ	-wə́lt		al
		təm	min' -ət		təm	wəy ₁			jay	joləɣ	-wə́lt		al ₁
		этот	ящик PL		этот	деньги			люди	говорить	PRS.3PL		NEG
		this	box PL		this	money			people	say	PRS.3PL		NEG
		dem	n		dem	n			n	v			prt

`kül'äl'titän	,	`torämnä	äntä	`pärtä	“,	-	`min'äta
kül'äl't -itän		toräm -nä	äntä	pär -tä			min' -ät -a
kül'äl't -itän		toräm -nä	äntä	pär -tä			min' -ät -a
носить IMPR.2DU/SG		бог LOC	NEG	велеть PST0.3SG/SG			ящик PL ILL
bring IMPR.2DU/SG		god LOC	NEG	order PST0.3SG/SG			box PL ILL
		n	prt	v			n

рә`нәм	wәү	`qәliṅsaqa		`qitʃqalt
rän -әм	wәү	qәl -iṅ	-sa -qa	qitʃ -qal -t
ran -m ₃	way ₁	qala -әṅ	-sa -ka	qit' -yal ₁ -ät
положить PP	деньги	умереть ATTR	COLL ILL	оставить PST1 PL
put PP	money	die ATTR	COLL ILL	leave PST1 PL
v	n	v		v

'These boxes, this money, - the people say, - 'don't touch them, God doesn't allow (to do it) . The money put in the boxes were left at the cemetery.

Эти ящики, эти деньги, — люди говорят, — «Не трогайте, бог не велит», — в ящики положенные деньги на кладбище остались.

«тәм 'мын'ът, тәм въҮ, – jaҮ' jол' оҮвъл'т: «ал' 'күл'äl'титән, 'торәмнә ынть'пэртъ», – 'мын'эта пь 'нъм въҮ 'кылыңсака 'кычкалт.

37	tʃu	pirnä	mәṅ	`joṅpa	mән`käl'әw
	tʃu	pir -nä	mәṅ	joṅ -pa	mән -käl' -әw
	t'ut ₁	pir -nä	mәṅ	joṅ ₁ -pa	mән -yal ₁ -әw
	тог	задний LOC	1PL	дом ALL	идти PST1 1PL
	that	back LOC	1PL	home ALL	go PST1 1PL
	dem n		pro n		v

After that we went home.

После этого мы домой уехали.

'ч'у пырнә мьнг 'joҮпа мьн'кәл'әw.

«Текст №3».

«Text №3».

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том У 5, стр. 531-539; Languages, TSPU, Vol. U 5, pp 531-539.

Опубликован в: Языки и топонимия Сибири. Published in "Jazyki i toponimija Sibiri". Issue II.
Вып. II, 1970 г., стр. 21-23, 25-27. Tomsk, 1970. Pp. 21-23, 25-27.

Васюганский диалект. The Vasjugan dialect.

Информанты: И.К.Могутаев (1917 г.р.), Speakers: I.K.Mogutaev (born 1917),
У.С.Арахпаева (1898г.р.), А.Я.Кармашева U.S.Arakhpaeva (born 1898), A.Ja.Karmasheva
(1908г.р.); (born 1908);

Записан: Л.И.Калинина, п.Новый Васюган, Recorded by L.I.Kalinina in Novyj Vasjugan, 1966.
1966г. Glossed and translated into English

Глоссирование и перевод на английский язык: by O.Potanina.

О.С.Потанина.

- | | | |
|--|--|---|
| 1. ч'у 'алнъ мин ап'памна ла
'пас – јоУънпуУълнъ въл
'калмън. | В тот год мы с отцом в деревне
Лабаз-Ёган жили. | That year my father and I lived in
Labaz-Jogan. |
| 2. ч'у 'алнъ 'јәУърт ал въл'кал. | Тот год тяжелый год был. | That year was hard. |
| 3. мин ап'памна 'пајъмльмин
въл'калмън. | Мы с отцом голодая жили. | My father and I lived starving. |
| 4. јаУ 'минә ч'у'ты
'јол'оУвъл'т: | Люди нам так говорят: | So people say to us: |
| 5. «мъ'нитън 'јыУъја». | «Поезжайте на речку». | "Go to the river". |
| 6. ап'памнъ ч'у ть'Уъ 'онылтъ и
то'л'оУвъл: | Отец мой эти места знал и
говорит: | My father was familiar with that
place and says: |
| 7. «'мънльмън, 'јыУъйнъ кул
'әрки, мъ'та съУъ 'вълльмън». | «Поедем, в речке рыбы много,
как-нибудь проживём». | "We will go, there is plenty of
fish in the river, we will live
somehow". |
| 8. 'јыУъја мин мьн'кал'мън ть
'л'ъУ'јорна. | На речку мы поехали в
середине зимы. | We went to the river in the
middle of the winter. |
| 9. туУ'лә јо'мәмън, ап'пам
'кылъс 'вэрикътъУәл'. | Туда приехав, отец шалаш стал
делать. | We arrived there and my father
began to make a hut. |
| 10. ап'пам 'каскәл' ъл'л'ъ
'ч'ыУрымъ 'чоУо пәј, 'муУты
'кынкалтъ мъУ јол 'мочъУ. | Отец нашел большой плотный
снежный сугроб, насквозь
прокопал до земли. | My father found a big firm
snowdrift and dug to the ground. |
| 11. ъј 'алнгъл ап'памна
'тоУоркалтъ 'л'әвсънъ, 'л'әвсъ | Один конец отец закрыл
ветками, поверх веток снегу | He covered one side with
branches, put snow on the |

'эл'ъвтѣки 'чоҮта 'л'амьҮтѣйл'т, 'кыльс 'јора нъ 'ракал кол'л'авьс, 'н'амькь 'калгъл'та.	насыпал, посредине шалаша постелил еловые ветки, (чтобы) мягко спать.	branches, laid fur-tree branches in the middle to sleep comfortably.
12. ъ'ранг 'алнгала вэркал' то 'Үо'вала.	У другого конца сделал для огня место.	On the other side he made a fire place.
13. 'кыльс 'тэтѣки.	Шалаш готов.	The hut was ready.
14. мин ап'памна вь'лѣмкалмън ч'у 'јыҮѣйнъ.	Мы с отцом стали жить на этой речке.	My father and I started to live at that river.
15. јаҮ 'минә иҮ 'онтырнъ 'ѣјпә 'киппә 'јъл'вьл'т, 'вэл'мәмън кул јоҮ'тувьлт.	Люди к нам в месяц один-два раза приезжают, добытую рыбу домой увозят.	People come to us once or twice a month, take home the fish we caught.
16. ч'у 'јыҮѣйнъ кул ч'у 'јэрэ 'әрки, көш 'јоҮвнъ нуҮ 'сангыи (эмърли).	В этой речке рыбы так много, хоть сачком черпай.	There is so many fish in that river that one could catch it with a scoop-net.
17. мин ап'памна ка кь'сыкьн тот 'кулимин 'вьлльмън.	Мы с отцом вдвоем там, питаюсь рыбой, живём.	We two live there eating fish.
18. 'пәкотнъ јаҮ 'минә 'рәк 'тотыҮлилвьлт.	Иногда люди нам муки привозят.	Sometimes people bring us flour.
19. ч'и'ты вьл'калмън чь'кь ын 'ть 'пәјъмльнта.	Так жили, сильно не голодая.	So we lived not starving much.
20. ч'и'ты вьл'калмън чь'кь ын 'ть 'пәјъмльнта.	Отец рыбу для еды черпать ходит, иногда охотится.	My father catches fish with a scoop-net for eating, hunts sometimes.
21. 'ѣјпә ап'пам 'куч'кыль'тъ 'чәгинтѣкьтъҮәл' и мәнә ч'и'ти 'јол'оҮвьлт.	Однажды отец на охоту стал собираться и мне так говорит:	Once my father started getting ready for hunting and says to me so:
22. «нонг 'кыльсна 'ымса, мә ънтъ коҮ јил'ил'л'ъм.	«Ты в шалаше сиди, я недолго прохожу.	"You stay in the hut and I will not be out long.
23. 'интѣ 'којъмсън, 'иҮә.	Если есть захочешь, ешь.	If you want to eat, eat.
24. коҮ 'л'имыҮльнгәм, 'иттын кул пьн'чалта.	Если долго задержусь, вечером рыбу сварю.	If I am late, cook fish in the evening.
25. 'әл' пьл'мә ть'л'ьҮ 'јорна но'нгә 'којьпънтъ 'јовьл'».	Не бойся. Среди зимы к тебе никто не придёт».	Don't be scared. Nobody comes in the middle of the winter".
26. јоҮ мьн'кал'.	Он пошел.	He left.
27. мә 'кыльс 'куч'ьҮнъ 'эт'илнәм јьнг'кальм, пьл'тьмльҮ.	Я около шалаша один играю, без страха.	I play by the hut by my own, not scared.

28. 'итнъ 'питъкътъмäl'нъ, мә 'л'äУльУсьнъсьУälъм а'пама.	Когда стало вечереть, я стал ожидать отца.	When it got dark, I started waiting for my father.
29. 'л'äУил'л'ъм, 'läУил'л'ъм, ап'пам ч'эл'ън'тим.	Жду, жду, отца всё нет.	I keep waiting, there is no father.
30. 'итнъ 'питмäl', мә 'пъл'мъкътъУäl'ъм.	Когда наступил вечер, я стал бояться.	When it was evening, I got scared.
31. 'номъУсьлъм: «мътäил'тэмэ ос äл' 'питвъл'».	Думаю: «Что-нибудь не случилось бы».	I think: "I wish nothing happened".
32. 'пäкотнъ jоУ л'öкл съ'Уъ ънтъ 'кокка 'jъл'въУтьлъм, мә 'нäm кач' 'исл'ъм.	Иногда по его дороге недалеко схожу, сам чуть не плачу.	Sometimes I walk on his path not far, on the verge of crying.
33. чъ'къ л'ы'пыУльмäl'нъ, 'номыУсьлъм: «ап'пам тъ 'вäУън, мьнлъм 'кънчъ».	Когда сильно стемнело, думаю: «Отец заблудился, пойду искать».	When it got too dark, I think: "My father got lost, I will go to search for him".
34. 'иннъ мьн'лимкäl'ъм, сü 'Уми 'касоУ ап'пам мәнä 'ätъмкäl'.	Только пошёл, из-за берёзы отец мне показался.	As soon as I set off, my father appeared from behind the birch tree.
35. мә jо'Уä 'ис'мин jу 'кымкальм.	Я к нему с плачем побежал.	I ran to him crying.
36. «муУл'ä мә 'л'öккъм съ'Уъ мьн'л'ъмкасън, 'улън, мә мо 'роУтъкъ jоУ jо'сым?	"Зачем по моей дороге пошел, видишь, я цел-невредим, домой пришёл.	"Why did you walk on my path, see, I got back home safe and sound.
37. мьнлъмьн пър'тэУ.	Пойдем обратно».	Let's go back".
38. 'кылсаjоУ jу'мäмын 'пырнъ, 'л'ängки н'оУы пьн 'чалтъУалъмьн, 'мäштръУ и 'Уäl'ъмьн.	Когда пришли в шалаш, беличье мясо сварив, досыта наелись.	When we got back to the hut, we cooked the squirrel's meat and ate to the full.
39. ч'и'ти 'чоУъ jулатъ 'мочъУ въл'кальмьн.	Так до снеготаяния жили.	So we lived till snow started to melt.
40. ъjпä ап'пам ос кул 'сангътъ 'jыУъjа ниУмьнкäl'.	Однажды отец опять рыбу черпать на речку пошёл.	Once my father went to the river to catch fish with a scoop-net again.
41. 'мәнä то'л'оУвъл:	Мне говорит:	He says to me:
42. «нонг 'ымса, мә 'котл'jор' л'әнъ jоУ jо'л'ым».	«Ты посиди, я в полдень домой приду».	"You stay, I will come home in the afternoon".
43. котл jорлätъ 'питкäl', jоУ 'ч'эл'ънтъ jо'въл'.	Наступил полдень, он всё не идёт.	It was afternoon, he did not come.
44. ч'у'ты 'номъУсьлъм: «äl' '	Так думаю: «Как бы отец в	I think this: "I wish he did not

ап'пам 'јънгка къ'лас, 'пă тЪУѣйнъ 'јыУѣй јѳнгк ју 'лаУѣн.	воду не утонул, кое-где на речке лёд растаял».	drown, the ice melted in some places on the river".
45. мă ку'ла нъмъслъУ въл 'кальм, 'ос мън'кăл'ъм јѳУ л'ѳккъл съ'Уѣ.	Я ещё глупый был, опять пошел по его дороге.	I was stupid then, I walked on his path again.
46. кач' јѳ'Уокальм кул 'сангъм тЪУѣја, ап'пам 'ил'тѳнге мăнă јѳ'въл' и ч'у'ты то'л'ѳУвъл:	Чуть не дошел до места, где он черпал рыбу, отец навстречу ко мне идѣт и так говорит:	I almost got to the place where he fished, ma father comes towards me and says so:
47. мă кач 'јънгка къ'ласъм.	«Я чуть не утонул».	I almost drowned.
48. јы'УытЪјалим, 'јѳУ 'мортъ 'мораУѣн.	Смотрю, он весь мокрый.	I look, he is all soaked.
49. пѣт'мин 'кълса јѳ'мин, то 'Уы 'вѣркăл' мън.	Быстро в шалаш придя, костѣр развели.	Having come to the hut, made a fire.
50. ап'пам 'кон'къмтЪУълкал, 'л'опы – 'шăјыл 'пăнъл'тЪУл'.	Отец обогрелся и одежду просушил.	My father warmed himself and dried his clothes.
51. 'итгън ап'пам 'мăнă то 'л'ѳУвъл:	Вечером отец мне говорит:	In the evening my father says to me:
52. «кул'тгънг 'ылла 'рѣнтЪУльмън».	«Завтра вниз спустимся».	"We will go down tomorrow".
53. ч'у пыр'котл мин мън 'кăб' мън 'јѳУпа.	На следующий день мы ушли домой.	Next day we went home.

1	ʃu	ˈalnə	min	ap`ramna	la`pas	joʒən	puʒələnə
	ʃu	al -nə	min	appa -m -na	lapas	joʒən	puʒəl -nə
	t'ut ₁	al ₂ -nə	min	apa -m ₁ -nat	la`pas	joʒən	puʒəl -nə
	that	year LOC	1DU	father 1SG COM	Lapas	river	village LOC
	тот	год LOC	1DU	отец 1SG COM	Лабаз	река	деревня LOC

wəl`qalmən

wəl -qal -mən

wal -ʒal -mən

live PST1 1DU

жить PST1 1DU

That year my father and I lived in Labaz-Jogan.

В тот год мы с отцом в деревне Лабаз-Ёган жили.

ч'у 'алнъ мин ап'памна ла'пас – јѳУънпуУълнъ въл'калмън.

2	ʃu	`alnə	`jäyert	al	wəl'qal	
	ʃu	al -nə	jäyert	al	wəl -qal	
	t'ut ₁	al ₂ -nə	jäyert	al ₁	wal -yal	
	that	year LOC	hard	year	be PST1.3SG	
	тот	год LOC	тяжелый	год	быть PST1.3SG	

That year was hard.

Тот год тяжелый год был.

ч'у 'алнь 'jäYьрт ал въл'кал.

3	min	ap`pamna	`rajəmləmin	wəl'qalmən	
	min	appa -m -na	`rajəm -l -ə- -min	wəl -qal -mən	
	min	apa -m ₃ -nat	rajəm -l ₃ -ə- -min	wal -yal -mən	
	1DU	father 1SG COM	starve INTR EP CNV	live PST1 1DU	
	1DU	отец 1SG COM	голодать INTR EP CNV	жить PST1 1DU	

My father and I lived starving.

Мы с отцом голодая жили.

мин ап'памна 'пajьмльмин въл'калмьн.

4	jay	`minä	ʃu'ti	`jol'oywəl't	
	jay	min -ä	ʃuti jol'oy	-wəl' -t	
	jay	min -a	t'ut ₁ joləy	-wəl' -t ₂	
	people	1DU ILL	that say	PRS PL	
	люди	1DU ILL	тот говорить	PRS PL	

So people say to us:

Люди нам так говорят:

jaY 'minä ч'у'ты 'jol'оYвъл'т:

5	«	mə`nitən	`jiyəja	».
		mən -itən	jiyə -j- -a	
		mən -itən	jiyə -j- -a	
		go IMPR.2DU/SG	river EP ILL	
		идти IMPR.2DU/SG	речка EP ILL	

"Go to the river".

«Поезжайте на речку».

«мь'нитьн 'jыYьja».

6	ap`pamnə	ʃu	tə`yə	`oniltə	i	to`l'oywəl
	appa -m -nə	ʃu təyə	onil -tə	i	tol'oy	-wəl
	apa -m ₁ -nə	t'ut ₁ tayi	onil -tə ₂	i	toləy	-wəl
	father 1SG LOC	that place	know PST0.3SG/SG	eat	say	PRS.3SG
	отец 1SG LOC	тот место	знать PST0.3SG/SG	есть	говорить	PRS.3SG

My father was familiar with that place and says:

Отец мой эти места знал и говорит:

ап'памнь ч'у ть'Yь 'онилть и то'л'оYвъл:

7	«	`mənłəmən	,	`jiyəjnə	qul	`ärki	,	mə`ta	səyə
		mən -l -ə- -mən		jiyə -j- -nə	qul	ärki		məta	səyə
		mən -l ₂ -ə- -mən		jiyə -j- -nə	qul	ärki		mətä	sayi
		go PRS EP 1DU		river EP LOC	fish	many		some	manner
		идти PRS EP 1DU		речка EP LOC	рыба	много		какой-либо	образ

`wəlləmən ».

wəl -l -ə- -mən

wal -l₂ -ə- -mən

live PRS EP 1DU

жить PRS EP 1DU

"We will go, there is plenty of fish in the river, we will live somehow".

«Поедем, в речке рыбы много, как-нибудь проживём».

«'мьнлмьн, 'йыҮьйнь кул 'ärки, мь`та сьҮь 'вьллмьн».

8	`jiyəja	min	mən`käl'mən	tə'l'əy	`jorna
	jiyə -j- -a	min	mən -käl' -mən	təl'əy	jor -na
	jiyə -j- -a	min	mən -yal -mən	təl'əy	jor -nə
	river EP ILL 1DU	go PST1 1DU	winter	centre	LOC
	речка EP ILL 1DU	идти PST1 1DU	зима	середина	LOC

We went to the river in the middle of the winter.

На речку мы поехали в середине зимы.

'йыҮ'ja мин мьн'кäl' мьн ть'л'ьҮ'jorna.

9	tuylä	jo`mämə	,	ap`pam	`qiləs	`werikətəyäl'
	tuyl -ä jo	-m -ä- -mən		appa -m	qiləs	wer -ikətə -yäl'
	tayəl -a jo	-m ₃ -a- -mən		apa -m ₁	qiləs	wer ₁ -qat -yal
	there ILL arrive	PP EP 1DU		father 1SG	hut	do INCH PST1.3SG
	туда ILL приходит	PP EP 1DU		отец 1SG	шалаш	делать INCH PST1.3SG

We arrived there and my father began to make a hut.

Туда приехав, отец шалаш стал делать.

туҮ'lä jo`mämə, ap`пам 'кылс 'вэрикътьҮäl'.

10	ap`pam	`käskäl'	əl'l'ə	`f'iypimə	`f'oyo	päj	,	`muyti
	appa -m	käs -käl'	əl'l'ə	f'iypimə	f'oyo	päj		muyti
	apa -m ₁	käs -yal	əllə	f'iypimə	f'oyət	päj		muyti
	father 1SG	find PST1.3SG	big	?firm?	snow	lump		through
	отец 1SG	найти PST1.3SG	большой	?плотный?	снег	бугор		сквозь

`qinqaltə

qin -qal -tə

qin -kəl₃ -tə₂

dig MMNT PST0.3SG/SG

копать MMNT PST0.3SG/SG

məy

məy

məy

ground

земля

jol

jol

jol₃

chasm

расселина

`motfəy

motfəy

motfəy

till, up to

до

My father found a big firm snowdrift and dug to the ground.

Отец нашел большой плотный снежный сугроб, насквозь прокопал до земли.

ap`пам 'käskäl' ьл'л'ь 'ч'ыҮрымь 'чоҮо пäj, 'муҮты 'кынкалт' мьҮ јол 'мочьҮ.

11	əj	`alɣəl	ap`pamna	`toɣorkaltə	`l'äwəsna
	əj	aləŋ -əl	appa -m -na	toɣor -kal -tə	l'äwəs -nə
	əj ₂	aləŋ -l ₁	apa -m ₁ -nə	toɣor -kəl ₃ -tə ₂	l'äwəs -nat
	one	side 3SG	father 1SG LOC	cover MMNT PST0.3SG/SG	branch COM
	один	конец 3SG	отец 1SG LOC	закрывать MMNT PST0.3SG/SG	ветка COM

`l'äwəs	`el'əwtəki	`tʃoɣta	`l'äməytəäl't	`qiləs
l'äwəs	el'əwtəki	tʃoɣt -a	l'äm -ə- -ɣt -ə- -ɣäl' -t	qiləs
l'äwəs	el'əwtəki	tʃoɣət -ə ₁	l'äm -ə- -ɣt -ə- -ɣal -tə ₂	qiləs
branch	above	snow InstO	heap up EP CMPL EP DER PST0.3SG/SG	hut
ветка	поверх	снег InstO	засыпать EP CMPL EP DER PST0.3SG/SG	шалаш

`jora	nə`rakal	kol`	l'äwəs	`n'äməkə
jor	-a nəra	-kal kol	l'äwəs	n'äməkə
jor	-a nəra	-ɣal kol	l'äwəs	n'äməkə
centre	ILL make a bed	PST1.3SG fur tree	branch	soft
середина	ILL стелить	PST1.3SG ель	ветка	мягко

`qaltəl'ta

qalt	-ə- -l' -ta
qalt	-ə- -l ₃ -ta
sleep over	EP INTR INF
ночевать	EP INTR INF

He covered one side with branches, put snow on the branches, laid furtree branches in the middle to sleep comfortably.

Один конец отец закрыл ветками, поверх веток снегу насынал, посредине шалаша постелил еловые ветки, (чтобы) мягко спать.

əj 'alɣəl ap`pamna 'toɣorkaltə 'l'äwəsna, 'l'äwəs 'əl'əwtəki 'tʃoɣta 'l'äməytəäl't, 'kyləs 'jora nə 'rakal kol 'l'äwəs, 'n'äməkə 'kaltəl'ta.

12	ə`raŋ	`alɣala	werkäl'	to`yo`wala
	əraŋ	alɣ -al -a	wer -käl'	toɣo wala
	əraŋ	aləŋ -l ₁ -a	wer ₁ -ɣal	tüɣət wala
	other	side 3SG ILL	make PST1.3SG	fire place
	другой	конец 3SG ILL	делать PST1.3SG	огонь место

On the other side he made a fire place.

У другого конца сделал для огня место.

ə`raŋ 'alɣala wərkäl' to`yo`wala.

13	`qiləs	`tetəki
	qiləs	tet -əki
	qiləs	tet -əki
	hut	ready PRD
	шалаш	готовый PRD

The hut was ready.

Шалаш готов.

'kyləs 'tətəki.

14	min	ap`pamna		wə`ləmkalmən		ʃu	`jiyəjnə					
	min	appa -m -na		wəl -ə- -m -kal -mən		ʃu	jiyə -j- -nə					
	min	apa -m ₁ -nat		wal -ə- -m ₂ -yal -mən		t'ut ₁	jiyə -j- -nə					
	1DU	father 1SG COM		live EP CMPL PST1 1DU		that	river EP LOC					
	1DU	отец 1SG COM		жить EP CMPL PST1 1DU		тот	речка EP LOC					

My father and I started living at that river.

Мы с отцом стали жить на этой речке.

мин ап'памна вь'льмкalmьн ч'у 'jыYьйнъ.

15	jaу	`minä	iy	`ontirnə		`əjpä	`kippä	`jəl'wəl't				
	jaу	min -ä	iy	ontir		-nə əjpä	kippä	jəl' -wəl' -t				
	jaу	min -a	iki ₂	ontir		-nə əjpä	kippä	jəl -wəl' -t ₂				
	people	1DU ILL	moon	duration		LOC once	twice	go PRS PL				
	люди	1DU ILL	луна	протяженность		LOC один.раз	два.раза	ходить PRS PL				

`wel'mämən	qul	joу	`tuwəlt				
wel' -m -ä- -mən	qul	joу	tu		-wəl -t		
wel -m ₃ -a- -mən	qul	joу ₁	tu		-wəl' -t ₂		
kill PP EP 1DU	fish	home	bring		PRS PL		
убить PP EP 1DU	рыба	дом	принести		PRS PL		

People come to us once or twice a month, take home the fish we caught.

Люди к нам в месяц один-два раза приезжают, добытую рыбу домой увозят.

jaY 'minä иY 'ontyrnъ 'əjpä'kippä 'jəl'wəl't, 'wəl'mämьн кул joY'tuwəlt.

16	ʃu	`jiyəjnə	qul	ʃu	`jere	`ärki	köf	`joүəwnə	nuу
	ʃu	jiyə -j- -nə	qul	ʃu	jerä	ärki	köf	joүəw -nə	nuу
	t'ut ₁	jiyə -j- -nə	qul	t'ut ₁	jere	ärki	köf	joүəw -nə	nuq
	that	river EP LOC	fish	that	very	many	wish	scoop-net LOC	up
	тот	речка EP LOC	рыба	тот	очень	много	желание	сачок LOC	вверх

`saңii (**`emərli**).

saңi	-i	emər	-l	-i
saңi	-i ₂	emər	-l ₂	-i ₂
lade out	PST0.PS.3SG	lade out	PRS	PS.3SG
черпать	PST0.PS.3SG	черпать	PRS	PS.3SG

There is so many fish in that river that one could catch it with a scoop-net.

В этой речке рыбы так много, хоть сачком черпай.

ч'у 'jыYьйнъ кул ч'у 'jэрэ 'ärki, köш 'joYьвнъ нуY 'saңии ('эмърли).

17	min	ap`pamna	qa	qə'sikən	tot	`qul	imin
	min	appa -m -na	qa	qəsi -kən	tot	qul	i -min
	min	apa -m ₁ -nat	kät	qasi -yən ₁	t'ut ₂	qul	i -min
	1DU	father 1SG COM	two	man DU	there	fish	eat CNV
	1DU	отец 1SG COM	два	человек DU	вот	рыба	есть CNV

`wəlləmən

wəl -l -ə- -mən

wal -l₂ -ə- -mən

live PRS EP 1DU

жить PRS EP 1DU

We two live there eating fish.

Мы с отцом вдвоем там, питаюсь рыбой, живём.

мин ап'памна ка къ'сыкън тот 'кулимин 'въллѣмън.

18	`päqotnə	jay	`minä	`räk	`totiyilwəlt						
	pä qot -nə	jay	min -ä	räk	totiy	-l	-il	-wəl	-t		
	pä qotl -nə	jay	min -a	räk	totiy	-l ₃	-il ₁	-wəl	-t ₂		
	time day LOC	people	1DU ILL	flour	bring	DER	FRQ	PRS.3SG	PL		
	раз день LOC	люди	1DU ILL	мука	приносить	DER	FRQ	PRS.3SG	PL		

Sometimes people bring us flour.

Иногда люди нам муки привозят.

'пăкотнѣ jaY 'минă 'рăк 'тотыYлилвълт.

19	ʃi ti wəl'qalmən	ʃə'kə	ən'tə	`pajəmlənta					
	ʃiti wəl -qal -mən	ʃəkə	əntə	pajəm -l	-ə-	-n	-ta		
	ʃiti wal -yal -mən	ʃəkə	əntə	pajəm -l ₃	-ə-	-nt	-tə ₁		
	so live PST1 1DU	very.much	NEG	starve	INTR	EP	ITR	IMPP	
	так жить PST1 1DU	очень	NEG	голодать	INTR	EP	ITR	IMPP	

So we lived not starving much.

Так жили, сильно не голодая.

ч'и'ты въл'калмън чѣ'къ ѣн'тъ 'пăјѣмлѣнта.

20	ap'pam	qul	`saŋəta	ji'il'wəl	`päqotnə
	appa -m	qul	saŋə -ta	jil' -il -wəl	pä qot -nə
	apa -m ₁	qul	saŋi -ta	jəl -il -wəl	pä qotl -nə
	father 1SG	fish	lade out INF	go FRQ PRS.3SG	time day LOC
	отец 1SG	рыба	черпать INF	ходить FRQ PRS.3SG	раз день LOC

ku'ʃiyil'il'wəl

kuʃ -i -yl' -il' -wəl

kuʃ -i₄ -yil -il -wəl

hunt INTR RFL FRQ PRS.3SG

охотиться INTR RFL FRQ PRS.3SG

My father catches fish with a scoop-net for eating, hunts sometimes.

Отец рыбу для еды черпать ходит, иногда охотится.

ч'и'ты въл'калмън чѣ'къ ѣн'тъ 'пăјѣмлѣнта.

21	`əjpä	ap'pam	`kuʃkil'tə	`ʃärintəkətəyäl'	i
	əjpä	app -am	kuʃ -kil' -tə	ʃär -i -nt -əkətə -yäl'	i
	əjpä	apa -m ₁	kuʃ -kəl ₃ -tə ₁	ʃäyi -i ₄ -nt -qat -yal	i
	once	father 1SG	hunt RFL IMPP	gather INTR ITR INCH PST1	eat
	один.раз	отец 1SG	охотиться RFL IMPP	собирать INTR ITR INCH PST1	есть

`jowəl' ».

jo -wəl'
jo -wəl'
arrive PRS.3SG
приходить PRS.3SG

Don't be scared. Nobody comes in the middle of the winter".

Не бойся. Среди зимы к тебе никто не придёт».

'äl' pyl'mä t'yl'Y 'jorna no'ngä 'koj'p'nt' 'joväl'».

26 **joy mən`käl'**
joy mən -käl'
jüy mən -yal
3SG go PST1.3SG
3SG идти PST1.3SG

He left.

Он пошел.

joY mən`käl'.

27	mä`qiləs`kutʃəynə`et'ilnäm`jəŋ`kaləm`pəl`tämləy								
mä	qiləs	kutʃəy	-nə	et'ilnäm	jəŋka	-l	-əm	pəl'təm	-ləy
mä	qiləs	kutʃəy	-nə	et'ilnäm	jəŋka	-l ₂	-m ₁	pəl'təm	-ləy
1SG	hut	around	LOC	alone	play	PRS	1SG	fear	ABESS
1SG	шалаш	около	LOC	в.одиночестве	играть	PRS	1SG	страх	ABESS

I play by the hut by my own, not scared.

Я около шалаша один играю, без страха.

mä 'kyl's 'kuch'Yn' 'et'ilnäm j'ng'kal'm, pyl't'mlyY.

28	`itnə`pitəkətəmäl'nə`mä						
it	-nə	pit	-əkətə	-m	-äl'	-nə	mä
itən	-nə	pit ₁	-qat	-m ₃	-l ₁	-nə	mä
evening	LOC	get	INCH	PP	3SG	LOC	1SG
вечер	LOC	попасть	INCH	PP	3SG	LOC	1SG

'äyləysənəsəyäləm`a`pama											
'äyl	-ə	-ys	-ən	-ə-	-s	-ə-	-yäl	-əm	apa	-m	-a
'äyl	-ə	-ys	-nt	-ə-	-s ₂	-ə-	-yal	-m ₁	apa	-m ₁	-a
wait	EP	RFL	ITR	EP	INTR	EP	PST1	1SG	father	1SG	ILL
ждать	EP	RFL	ITR	EP	INTR	EP	PST1	1SG	отец	1SG	ILL

When it got dark, I started waiting for my father.

Когда стало вечереть, я стал ожидать отца.

'itn' 'pit'k't'mäl'n', mä 'l'äYl'Ys'n's'Yäl'm a'pama.

29	'äyil'l'əm`läyil'l'əm`ap`pam`ʃel'`ən`tim										
'äy	-il'	-l'	-əm	läy	-il'	-l'	-əm	appa	-m	ʃel'	əntim
'äyl	-il	-l ₂	-m ₁	'äyl	-il	-l ₂	-m ₁	apa	-m ₁	t'el	əntim
wait	FRQ	PRS	1SG	wait	FRQ	PRS	1SG	father	1SG	always	NegPRD
ждать	FRQ	PRS	1SG	ждать	FRQ	PRS	1SG	отец	1SG	всегда	NegPRD

I keep waiting, there is no father.

Жду, жду, отца всё нет.

'л'äYил'л'ъм, 'лäYил'л'ъм, ап'пам ч'эл' ън'тим.

30	`itnə	`pitmäI'		mä	`pəl'məkətəyäl'əm			
	it	-nə	pit	-m	-äl'	mä	pəl'm	-əkətə -yäl' -əm
	itən	-nə	pit ₁	-m ₃	-l ₁	mä	pəl'm	-qat -yäl -m ₁
	evening	LOC	become	PP	3SG	1SG	be.scared	INCH PST1 1SG
	вечер	LOC	становиться	PP	3SG	1SG	бояться	INCH PST1 1SG

When it was evening, I got scared.

Когда наступил вечер, я стал бояться.

'итнъ 'питмäl', mä 'пъл'мъкътYäl'ъм.

31	`noməysələm		«	mətäliteme	os	äl'	`pitwəl	».		
	nomə	-yS	-ə-	-l	-əm	mətäliteme	os	äl'	pit	-wəl
	nomə	-yS	-ə-	-l ₂	-m ₁	mətäli	os	äl ₁	pit ₁	-wəl
	think	RFL	EP	PRS	1SG	something	again	NEG	become	PRS.3SG
	думать	RFL	EP	PRS	1SG	что-то	опять	NEG	становиться	PRS.3SG

I think: "I wish nothing happened".

Думаю: «Что-нибудь не случилось бы».

'номъYсълъм: «мътäил'тэмэ ос äл' 'питвъл».

32	`päqotnə	joy	I'ökl	sə`yə	əntə	`qoqqa			
	pä	qot	-nə	joy	I'ök	-l	səyə	əntə	qoqqa
	pä	qotl	-nə	joy ₁	lök	-l ₁	sayı	əntə	qoqqa
	time	day	LOC	back	path	3SG	manner	NEG	far
	раз	день	LOC	обратно	дорога	3SG	образ	NEG	далеко

	`jəl'wəytələm		mä`nä	qatf	`isl'əm						
	jəl'	-wəyt	-ə-	-l	-əm	mä	-nä	qatf	is	-l'	-əm
	jəl	-wəyt	-ə-	-l ₂	-m ₁	mä	-nä	qatf	jis	-l ₂	-m ₁
	go	DIM	EP	PRS	1SG	1SG	RFL	almost	cry	PRS	1SG
	ходить	DIM	EP	PRS	1SG	1SG	RFL	почти	плакать	PRS	1SG

Sometimes I walk on his path not far, on the verge of crying.

Иногда по его дороге недалеко схожу, сам чуть не плачу.

'пакотнъ jöY л'öкл сь'Yъ ънтъ 'кокка 'jъл'въYтълъм, mä'näm кач' 'исл'ъм.

33	tfəkə	I'ipiləml'nə		`nomiysələm								
	tfəkə	I'ipiy	-l	-ə-	-m	-äl'	-nə	nomi	-yS	-ə-	-l	-əm
	tfəkə	I'ipiy	-l ₃	-ə-	-m ₃	-l ₁	-nə	nomə	-yS	-ə-	-l ₂	-m ₁
	very.much	get dark	INTR	EP	PP	3SG	LOC	think	RFL	EP	PRS	1SG
	очень	темнеть	INTR	EP	PP	3SG	LOC	думать	RFL	EP	PRS	1SG

«	ap`ram	tə`wäyən		mənləm	`qəntfə	».			
	appa	-m	təwä	-yən	mən	-l	-əm	qən	-tfə
	apa	-m ₁	təwä	-yən ₂	mən	-l ₂	-m ₁	qən	-ta
	father	1SG	get.lost	PST0.3SG	go	PRS	1SG	search	INF
	отец	1SG	заблудиться	PST0.3SG	идти	PRS	1SG	искать	INF

When it got too dark, I think: "My father got lost, I will go to search for him".

Когда сильно стемнело, думаю: «Отец заблудился, пойду искать».

чъ'къ л'ы'пыУльмäl'нъ, 'номыУсьллъм: «ап'пам ть'вәУън, мънлъм 'кънчъ».

34	`innə	mən`limkäl'əm		sü`ymi	`qasoꝝ	ap`pam
	innə	mən- -l -i -m -käl' -əm		süymi	qas -oꝝ	appa -m
	innə	mən -l ₃ -i ₄ -m ₂ -yal -m ₁		süymi	qas -oꝝ	apa -m ₁
	just	go INTR DER CMPL PST1 1SG		birch	behind PROL	father 1SG
	только	идти INTR DER CMPL PST1 1SG		береза	сзади PROL	отец 1SG

mänä	`ätəmkäl'
män -ä	ätəm -käl'
mä -a	ätəm -yal
1SG ILL	appear PST1.3SG
1SG ILL	появиться PST1.3SG

As soon as I set off, my father appeared from behind the birch tree.

Только пошёл, из-за берёзы отец мне показался.

'иннъ мън'лимкäl'ъм, сү'Уми 'касоУ ап'пам mänä 'ätъмкäl'.

35	mä	jo`yä	`is'min	ju`qimqaləm
	mä	joꝝ -ä	is' -min	juqim -qal -əm
	mä	jüꝝ -a	jis -min	juqim -yal -m ₁
	1SG	3SG ILL	cry CNV	come PST1 1SG
	1SG	3SG ILL	плакать CNV	прийти PST1 1SG

I ran to him crying.

Я к нему с плачем побежал.

mä jo`Yä 'is'min ju`kымқалъм.

36 «	muyl'ä	mä	`l'ökkəm	sə`yə	mən`l'əmkasən
	muyl'ä	mä	l'ökk -əm	səyə	mən' -l' -ə- -m -kas -ən
	möylä	mä	lök -m ₁	sayi	mən -l ₃ -ə- -m ₂ -yas -n
	why	1SG	path 1SG	manner	go INTR EP CMPL PST3 2SG
	зачем	1SG	дорога 1SG	образ	идти INTR EP CMPL PST3 2SG

`ulən	mä	mo`roytəkə	joꝝ	jo`sim	?
u -l -ən	mä	moroyt -əkə	joꝝ	jo -s -im	
u -l ₂ -n	mä	moroyt -əki	joꝝ ₁	jo -s ₁ -m ₁	
see PRS 2SG	1SG	well PRD	home	arrive PST2 1SG	
видеть PRS 2SG	1SG	здоровый PRD	дом	приходить PST2 1SG	

"Why did you walk on my path, see, I got back home safe and sound.

"Зачем по моей дороге пошел, видишь, я цел-невредим, домой пришёл.

«муУл'ä mä 'л'ökkъм съ'Уъ мън'л'ъмқасән, 'улън, mä мо'роУтъкъ joY jo`сым?

37	mənləmən		pər'təy	
	mən	-l	-ə-	-mən
	mən	-l ₂	-ə-	-mən
	go	PRS	EP	1DU
	идти	PRS	EP	1DU

Let's go back".

Пойдем обратно».

мьнлэмьн пьр'тэҮ.

38	`qilsa	joy	ju`mämin		`pirnə	,	`l'änki	n'oyi
	qils	-a	joy	ju	-m	-ä-	-min	pirnə
	qiləs	-a	joy ₁	jo	-m ₃	-a-	-mən	pirnə
	hut	ILL	back	arrive	PP	EP	1DU	after
	шалаш	ILL	обратно	приходить	PP	EP	1DU	после

	pən`ʃaltəyalmən		`mästrəy	i`yäl'mən
	pənʃa	-ltə	-yal	-mən
	pənʃa	-lt	-yal	-mən
	cook	CAUS	PST1	1DU
	готовить	CAUS	PST1	1DU

When we got back to the hut, we cooked the squirrel's meat and ate to the full.

Когда пришли в шалаш, беличье мясо сварив, досыта наелись.

'кылсаҮҮ ју'мамын 'пырнъ, 'л'ангки н'оҮы пьн'чалт'Үалмьн, 'маштр'Ү и'Үäl'мьн.

39	ʃi'ti	`ʃoyə	julatə	`motʃəy	wəl`qalmən
	ʃiti	ʃoyə	jula	-tə	motʃəy
	ʃiti	ʃoyət	jula	-tə ₁	motʃəy
	so	snow	melt	IMPP	till, up to
	так	снег	таять	IMPP	до

So we lived till snow started to melt.

Так до снеготаяния жили.

ч'и'ти 'чоҮь јулат' 'моч'Ү вьл'калмьн.

40	əjpä	ap`pam	os	qul	`sanətə	`jiyəja	niy
	əjpä	appa	-m	os	qul	sanə	-tə
	əjpä	apa	-m ₁	os	qul	sanj	-ta
	once	father	1SG	again	fish	lade out	INF
	один.раз	отец	1SG	опять	рыба	черпать	INF

mənkäl'
mən
-käl'
mən
-yal
go
PST1.3SG
идти
PST1.3SG

Once my father went to the river to catch fish with a scoop-net again.

Однажды отец опять рыбу черпать на речку пошёл.

əjpä ap`pam os kul 'санг'т' 'јыҮја ниҮмьнкäl'.

41	`mäñä	to`l'oywəl	:
	män -ä	tol'oy -wəl	
	mä -a	toləy -wəl	
	1SG ILL	say PRS.3SG	
	1SG ILL	говорить PRS.3SG	

He says to me:

Мне говорит:

'mäñä to`l'oywəl:

42	«	noŋ	`imsa	,	mä	`qotl	`jor		`l'änə	joy
		noŋ	ims -a		mä	qotl	jor		l'ä -nə	joy
		nöŋ	aməs -a		mä	qotl	jor		l'ät -nə	joy ₁
		2SG	sit IMPR.2SG		1SG	day	centre		time LOC	home
		2SG	сидеть IMPR.2SG		1SG	день	середина		время LOC	дом

jo`l'im ».

jo	-l'	-im
jo	-l ₂	-m ₁
arrive	PRS	1SG
приходить	PRS	1SG

"You stay, I will come home in the afternoon".

«Ты посиди, я в полдень домой приду».

«нонґ 'ымса, мә 'котл'јор' л'әнъ joY jo`л'им».

43	qotl	jor	lätä		`pitkäl'	,	joy	`tʃel'	əntə
	qotl	jor	lät -ə		pit -käl'		joy	tʃel'	əntə
	qotl	jor	l'ät -nə		pit ₁ -yal		jüy	t'el	əntə
	day	centre	time LOC		become PST1.3SG		3SG	always	NEG
	день	середина	время LOC		становиться PST1.3SG		3SG	всегда	NEG

jo`wəl'

jo	-wəl'
jo	-wəl
arrive	PRS.3SG
приходить	PRS.3SG

It was afternoon, he did not come.

Наступил полдень, он всё не идёт.

котл јорләть 'питкäl', joY 'ч'эл' ънтъ jo`wəl'.

44	ʃu`ti	`noməysəlləm	:	«	äl'	ap`pam	`jəŋka
	ʃuti	nomə -ys -ə- -l -l -əm			äl'	appa -m	jəŋk -a
	t'ut ₁	nomə -ys -ə- -l ₃ -l ₂ -m ₁			al ₁	apa -m ₁	jəŋk -a
	that	think RFL EP INTR PRS 1SG			NEG	father 1SG	water ILL
	тот	думать RFL EP INTR PRS 1SG			NEG	отец 1SG	вода ILL

qə'las		`pä	təyəjnə	`jiyə	jöŋk	ju'layən
qəla -s		pä	təyə -j- -nə	jiyə	jöŋk	jula -yən
qəla -s ₁		pä	taɣi -j- -nə	jiyə	jöŋk	jula -yən ₂
die PST2.3SG		other	place EP LOC	river	ice	melt PST0.3SG
умереть PST2.3SG		другой	место EP LOC	речка	лед	таять PST0.3SG

I think this: "I wish he did not drown, the ice melted in some places on the river".

Так думаю: «Как бы отец в воду не утонул, кое-где на речке лёд растаял».

ч'у'ты 'номьҮсьлѣм: «äl' ап'пам јън҃га кь'лас, 'пә тьҮьйнь 'јыҮьй јöŋк ју'лаҮьн.

45	mä	qu'la	nəməsləy	wəl'qaləm	`os	mən'käl'əm	joɣ
	mä	qula	nəməs -ləy	wəl -qal -əm	os	mən -käl' -əm	joɣ
	mä	qola	nəməs -ləy	wal -yal -m ₁	os	mən -yal -m ₁	jüy
	1SG	still	mind ABESS	be PST1 1SG	again	go PST1 1SG	3SG
	1SG	всѣ.ещѣ	ум ABESS	быть PST1 1SG	опять	идти PST1 1SG	3SG

l'ökkəl	sə'yə
l'ökk -əl	səyə
lök -l ₁	saɣi
path 3SG	manner
дорога 3SG	образ

I was stupid then, I walked on his path again.

Я ещё глупый был, опять пошел по его дороге.

mä ку'ла нѣмьслѣҮ вьл'калѣм, 'ос мьн'кäl'ѣм јоҮ л'öккѣл сь'Үь.

46	kaɟ	jo'yokaləm	qul	'saŋəm	tə'yəja	ap'pam
	kaɟ	joɣo -kal -əm	qul	saŋ -əm	təyə -j- -a	appa -m
	qaɟ	joɣ ₂ -yal -m ₁	qul	saŋi -m ₃	taɣi -j- -a	apa -m ₁
	almost	come PST1 1SG	fish	lade out PP	place EP ILL	father 1SG
	почти	приходить PST1 1SG	рыба	черпать PP	место EP ILL	отец 1SG

`il'teŋe	mänä	jo'wəl'	i	ɟu'ti	to'l'oywəl
il'teŋe	män -ä	jo -wəl'	i	ɟuti	tol'oy -wəl
il'teŋe	mä -a	jo -wəl	i	t'ut ₁	toləy -wəl
toward	1SG ILL	arrive PRS.3SG	eat	that	say PRS.3SG
навстречу	1SG ILL	приходить PRS.3SG	есть	тот	говорить PRS.3SG

I almost got to the place where he fished, my father comes towards me and says this:

Чуть не дошел до места, где он черпал рыбу, отец навстречу ко мне идёт и так говорит:

кач' јо'Үокалѣм кул 'сангѣм тьҮьја, ап'пам 'ил'тѣнге мәнә јо'въл' и ч'у'ты то'л'оҮьвъл:

47	mä	qaɟ	`jəŋka	qə'lasəm
	mä	qaɟ	jəŋk -a	qəla -s -əm
	mä	qaɟ	jəŋk -a	qəla -s ₁ -m ₁
	1SG	almost	water ILL	die PST2 1SG
	1SG	почти	вода ILL	умереть PST2 1SG

I almost drowned.

«Я чуть не утонул».

mä кач' јън҃га кь'ласѣм.

48	ji`yitəjalim			`joy	`mortə	`morayəm	
	jiyitə	-j-	-al	-im	joy	mortə	morayəm
	jiyitə	-j-	-l ₂	-m ₁	jüy	mortə	morayəm
	look	EP	PRS	1SG	3SG	whole	soaked
	смштреть	EP	PRS	1SG	3SG	целиком	промокший

I look, he is all soaked.

Смотрю, он весь мокрый.

jы'Уытəjалим, 'joY 'mortə 'moraYəн.

49	pət`min		`qilsa		jo`min		to`yi	`werkäl'mən
	pət	-min	qils	-a	jo	-min	toyı	wer -käl' -mən
	pət	-min	qiləs	-a	jo	-min	tüyət	wer ₁ -yal -mən
	hurry	CNV	hut	ILL	arrive	CNV	fire	make PST1 1DU
	торопиться	CNV	шалаш	ILL	приходить	CNV	огонь	делать PST1 1DU

Having come to the hut, made a fire.

Быстро в шалаш придя, костёр развели.

пəт'мин 'кылса jo'мин, to'Yы 'вэркäl'мən.

50	ap`pam		`qon`qəmtəyəlkal				`l'opi	-	`fajil
	appa	-m	qonq	-ə-	-mt	-ə- yəl -kal	l'opi		faj -il
	apa	-m ₁	qony	-ə-	-mt ₁	-ə- yəl -yal	l'opi		faj -l ₁
	father	1SG	warm	EP	MMNT	EP MLTPL PST1.3SG	clothes		thing 3SG
	отец	1SG	греть	EP	MMNT	EP MLTPL PST1.3SG	одежда		вещь 3SG

`pänel'təyl'

pänə	-l'tə	-yl'
pänə	-lt	-yal
dry	CAUS	PST1.3SG
сушить	CAUS	PST1.3SG

My father warmed himself and dried his clothes.

Отец обогрелся и одежду просушил.

ap'пам 'кəн'кəmtəYəlkal, 'l'опы – 'шajыл 'пänəл'təYл'.

51	`ittən	ap`pam		`mänä		to`l'oywəl
	ittən	appa	-m	män -ä	tol'oy	-wəl
	itən	apa	-m ₁	mä -a	toləy	-wəl
	evening	father	1SG	1SG ILL	say	PRS.3SG
	вечер	отец	1SG	1SG ILL	говорить	PRS.3SG

In the evening my father says to me:

Вечером отец мне говорит:

'иттəн ap'пам 'mänä to`l'oYwəl:

52	«	qul`təy		`illa		`rentəyləmən		».
		qultəy		ill	-a	rentəy	-l -ə- -mən	
		qultəy		il	-a	rentəy	-l ₂ -ə- -mən	
		tomorrow	down	ILL	drift.downstream	PRS	EP 1DU	
		завтра	вниз	ILL	плыть.по.течению	PRS	EP 1DU	

"We will go down tomorrow".

«Завтра вниз спустимся».

«кул'тънг 'ылла 'рэнтъУльмън».

53	ʃu	pir	`qotl	min	mən`käl'mən	`joypa		
	ʃu	pir	qotl	min	mən -käl' -mən	joɣ -pa		
	t'ut ₁	pir	qotl	min	mən -ɣal -mən	joɣ ₁ -pa		
	that	back	day	1DU	go PST1 1DU	home ALL		
	тот	задний	день	1DU	идти PST1 1DU	дом ALL		

Next day we went home.

На следующий день мы ушли домой.

ч'у пыр'котл мин мън'кәб'мън 'joYpa.

«Текст №4
«Text№4

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том У 5, стр. 540-545; Languages, TSPU, Vol. U 5, pp 540-545.

Опубликован в: Языки и топонимия Сибири. Published in "Jazyki i toponimija Sibiri". Issue II.
Вып. II, 1970 г. С. 23, 27. Tomsk, 1970. Pp. 23, 27.

Васюганский диалект. The Vasjugan dialect.

Информанты: И.К.Могутаев (1917 г.р.), The speakers: I.K.Mogutaev (born 1917),
У.С.Арахпаева (1898г.р.), А.Я.Кармашева U.S.Arakhpaeva (born 1898), A.Ja.Karmasheva
(1908г.р.); (born 1908);

Записан: Л.И.Калинина, Новый Васюган, 1966. Recorded by L.I.Kalinina in Novyj Vasjugan, 1966.

Глоссирование и перевод на английский язык: Glossed and translated into English by
А.Ю.Фильченко. A.Filchenko.

- | | | |
|---|---|---|
| 1. 'ил'әнъ мә 'л'л'ъ
'пу'уълнъ вь'кальм. | Однажды я в большой
деревне жил. | Once I have been living in a large
village. |
| 2. 'јънгкуры 'вэрънготът
јон'гын тот ть'јакальл. | Сирот-ребятишек летом там
держали. | Orphan kids were kept there. |
| 3. ъјпә мин а'ч'имнатъ јъ'Уә
'мајалта 'чәгитъ'Уәл'мън и
мън'кәл'мън 'вәл'инг 'пу'Ула
но'ро'У л'өкко'У. | Однажды мы со старшим
братом к ним в гости собрались
и пошли в оленьи юрты по
прямой дороге. | Once my older brother and I
fixed to go visit them, and we
were headed along a straight
track towards the reindeer
village. |
| 4. л'өк сь'Уъ 'јол'о'Умин,
мънкәл'мън. | По дороге, разговаривая, шли. | We were walking along the track
chatting. |
| 5. ч'и сiгiснъ вьл'къл. | Это осенью было. | This was in spring. |
| 6. 'кунты јо'Уомамън ч'у ть
'Уъја, кот кол'хос 'амта'Уън
кар'ток, мә а'ч'има то
'л'о'Ульм: | Когда пришли в то место, где
колхоз посадил картошку, я
моему старшему брату говорю: | When got to that place, where the
kolhoz had been planting
potatoes, I asked my older
brother: |
| 7. «мә јы'Уытьјалъм вәј
'куч'л'ам, нонг ч'у'то'У јом
'и'Уә». | «Я посмотрю свои ловушки, ты
тем временем черемухи
поешь». | "I will check my traps, and in the
meanwhile you can eat some
wildcherry". |

8. joY jom 'ивъл', а мә 'уч'л'ам жы'Уытъялъм.	Он черемуху ест, а я ловушки смотрю.	He eats wildcherry, while I am checking the traps.
9. 'ил'әнъ сүј 'сәч'имъс: ју 'Уоннъ вэл' – ноУ къ 'ч'ъльУвъл.	Тут шум слышался: в лесу сучья и прутья трещат.	Then there was noise: in the woods there, branches crack.
10. ('моръвъл).	(ломается)	(breaking up)
11. мә а'ч'има мъ 'тәл'ипһнтъ то'л'оУльм.	Я старшему брату ничего не говорю.	I say nothing to my older brother.
12. јуУ — ноУ 'ос кы 'ч'ъльУтъ жы'Унмъс, мә ч'э 'л'ъУтъсьм:	Сучья опять затрещали, я крикнул:	Branches started cracking again, I cried:
13. «'вәши, 'којъ ч'и'нәм 'јуУоннъ?».	«Василий! Кто там в лесу?».	"Vasilij! Who's there in the woods?"
14. (мә'нәм ју'кымкальм соУ 'ты съ'Уъ.	Сам побежал по грязи.	I started running in the mud.
15. 'вәши мә 'пыримнъ соУ 'ты пыш'калтимин но 'роУтъвъл.	Василий за мной бежит, разбрызгивая грязь.	Vasilij runs right behind me splashing mud all over.
16. л'оУ'кангна јо'Уомамън, а'ч'им'мәнә то'л'оУвъл:	Прибежав к берегу, мой старший брат мне говорит:	We got to the river bank and my older brother says to me:
17. «нонг муУ'л'ә ч'и'ти но 'роУтъУәсьн?».	«Ты почему так бежал?»	"Why did you run like this?"
18. мә јо'Уә то'л'оУльм:	Я ему говорю:	I am saying to him:
19. «нонг мо'Уи јуУ къ 'ч'ъльУтъ ьнтъ 'колкасьн?».	«Ты разве не слышал, как деревья трещат?»	"Didn't you hear trees cracking?"
20. јоУ то'л'оУвъл:	Он говорит:	He says:
21. «'колкасьм; мә 'номъсьлкасьм: 'мәсьт».	«Слышал, я думал: коровы».	"I heard. Thought those were cows".

22. мә жо'Үә то'л'оҮльм:	Я ему говорю:	I say to him:
23. «'мошь, иҮ вьл'кас?».	Может быть, медведь был?»	"Maybe it was a bear?"
24. «'бнтъ, 'әл' пьл'мә; 'минә» жо'Ү'л'имнгал', мә жо 'Үы тэм 'мөҮыр 'жуҮна 'л'әҮил'л'ьм; ап'пам б'татъ иҮ 'вэл'мт'әҮәл'».	«Нет, не бойся, если к нам подойдёт, я его с этой палкой жду, отец так же медведя убил».	"No. Don't fear, if it comes near us, I'll meet it with the wooden stick, our father killed a bear once like that"
25. ч'и көл'јол'оҮталнъ, ју 'Үоннъ ос кьч'ь'льҮтъ јьҮимьс.	Когда он говорил, в лесу опять трещать стало.	When he said that, it started to crack in the words again.
26. чь'мьл 'вьлмьл 'пырнъ којъ – кьм 'әркьмкәл'.	Немного погодя, кто-то запел.	A little later someone started to sing.
27. 'ил'ыпъ 'л'әҮьммәмьн, 'минәпә 'б'јринә кь'сы јо'вьл'.	Вперёд взглянули, человек к нам на обласке едет.	We looked ahead, there is a man in a canoe coming towards us.
28. 'кунты 'минә жо'Үомалнъ, 'миннъ кол'ло жо'Үә 'јәсьнгл'ьҮ'әл'ьмьн.	Когда к нам подъехал, мы всё ему рассказали.	When he got to us, we told him everything.
29. жоҮ тьҮькал:	Он сказал:	He said:
30. «'тэм т'ьҮьйинъ иҮ ју 'нәнгкь јь'л'ил'вьл».	«В этом месте медведь постоянно ходит».	"A bear is walking around here all the time".
31. мин жо'Үә то'л'оҮльмьн:	Мы ему говорим:	We tell him:
32. «'томпэл'кь мин 'унч'ьвта».	«На ту сторону нас перевези».	"Take us across to the other side".
33. жо'Үьн мин 'унч'ьвт'әҮал.	Он нас перевёз.	He took us across.
34. 'кунт'ь 'пуҮла ју 'мәмьннъ' ч'и вэр 'миннъ 'јаҮа 'јәсингл'ьҮәл'имьн.	Когда пришли в деревню, этот случай мы людям рассказали.	When we came to the village, we told people all about it.

35. пыр котл мә joYjo На следующий день я обратно Next day I went back.
 'Yäl'ьм. поехал.

36. ч'и вэр мәннә 'ишпэ Этот случай я все ещё помню. This story I still remember.
 'номлим.

1 **illänə** **mä** **əllə** **puyəlnə** **wəkaləm**
 il lät -nə mä əllə puyəl -nə wəl -kal -əm
 front time -LOC 1SG big village -LOC be -PST1 -1SG
 перед время -LOC 1SG большой деревня -LOC быть -PST1 -1SG
 adv prn adj n v

Once I lived in a large village.
 Однажды я в большой деревне жил.
 'ил'әнә мә 'л'ь 'пуYьлнә вь'каләм.

2 **jəŋkuri** **werəŋotət** **joŋin** **tot** **tə'jakaləl**
 jəŋkuri werəŋ -ot -ət joŋ -in tot təja -kal -əl
 orphan small thing -PL summer -LOC there keep -PST1 -3SG
 сирота маленький вещь -PL лето -LOC там держать -PST1 -3SG
 n n n prn v

Orphan kids were kept there.
 Сирот-ребятишек летом там держали.
 'jəŋkury 'wəŋŋotət joŋ'gyn tot tə'jakaləl.

3 **əjpä** **min** **atʃimnatə** **jəyə** **majalta**
 əj -pä min atʃi -m -natə jəy -ä majal -ta
 one -ADV 1DU o.brother -1SG -COM 3PL -ILL visit -INF
 один -ADV 1DU ст.брат -1SG -COM 3PL -ILL гостить -INF
 adv prn n prn v

tʃaritəyälmen **i** **mən'kälmen** **weliŋ** **puyla**
 tʃaritə -yäl -mən i mən -käl -mən weli -ŋ puyl -a
 plan.go -PST1 -1DU and go -PST1 -1DU reindeer -ATTR village -ILL
 собираться -PST1 -1DU и идти -PST1 -1DU олень -ATTR деревня -ILL
 v cnj v n n

no`roy		lökkoj	
nor	-oγ	lök	-k -oγ
straight	-PROL	track	EP -PROL
прямой	-PROL	след	EP -PROL
adv		n	

Once my older brother and I fixed to go visit them, and we were headed along a straight track towards the reindeer village.

Однажды мы со старшим братом к ним в гости собрались и пошли в оленьи юрты по прямой дороге.

ъjlä мин а'ч'имнать jъYä 'majалта 'чäгитъYäl'мън и мън'кäl'мън 'вэл'инг 'пуYла но'роY л'öккоY.

4	lök	səyə	`jolojmin	mənkälmen
	lök	səyə	joloj -min	mən -käl -mən
	road	way	talk -CNV	go -PST1 -1DU
	дорога	способ	говорить -CNV	идти -PST1 -1DU
	n	suf	v	v

We were walking along the track chatting.

По дороге, разговаривая, шли.

л'ök сьYъ 'jол'oYмин, мънкäl'мън.

5	ʃi	süyüsne	wəlkəl
	ʃi	süyüs -nə	wəl -kəl
	DET(this)	autumn -LOC	be -PST1.3SG
	DET(этот)	осень -LOC	быть -PST1.3SG
	prn	n	v

This was in autumn.

Это осенью было.

ч'и сүйүснъ въл'къл.

6	`kuntı	jo`yomamən	ʃu	tə`yəja	kot	kol`hos
	quntı	joγo -m -amən	ʃu	təyə -j -a	qot	kolhos
	when	come -PP -1DU	DET	place -EP -ILL	where	kolhoz
	когда	подходить -PP -1DU	DET	место -EP -ILL	где	колхоз
	prn	v	prn	n	prn	n

`amtayən	kar`tok	mä	a`ʃima	to`loyləm
am -ta -yən	kartok	mä	aʃ -im -a	toloy -l -əm
sit -TR -PST0.3SG	potato	1SG	o.brother -1SG -ILL	say -PRS -1SG
сидеть -TR -PST0.3SG	картошка	1SG	ст.брат -1SG -ILL	сказать -PRS -1SG
v	n	prn	n	v

When got to that place, where the kolhoz had been planting potatoes, I asked my older brother:
 Когда пришли в то место, где колхоз посадил картошку, я моему старшему брату говорю:
 'кунты јо'Уомамън ч'у ть'Уъја, кот кол'хос 'амтаУън кар'ток, ма а'ч'има то'л'оУлъм:

7	«	mä	ji`yitəjaləm			waj`kutɕlam				noŋ			
		mä	jiɣi	-tə	-j	-ə	-l	-əm	wajk	-kutɕ	-l	-am	noŋ
		1SG	look	-TR	-TR	-EP	-PRS	-1SG	animal	hunt	-INTR	-PP	2SG
		1SG	смотреть	-TR	-TR	-EP	-PRS	-1SG	зверь	охотиться	-INTR	-PP	2SG
		prn	v						n				prn

ɕu`toy	jom	`iyä		».
ɕut	-oɣ	jom	i	-yä
DET	-PROL	wild.cherry	eat	-IMPR.2SG
DET	-PROL	черемуха	кушать	-IMPR.2SG
prn		n	v	

"I will check my traps, and in the meanwhile you can eat some wildcherry".

«Я посмотрю свои ловушки, ты тем временем черемухи поешь».

«mä јы'Уытъјалъм waj`куч'л'ам, нонг ч'у'тоУ јом 'иYä».

8	joy	jom	`iwəl		a	mä	(wajk)
	jüy	jom	i	-wəl	a	mä		wajk	
	3SG	wild.cherry	eat	-PRS.3SG	but	1SG		animal	
	3SG	черемуха	кушать	-PRS.3SG	a	1SG		зверь	
	prn	n	v		cnj	prn		n	

`utɕlam		ji`yitəjaləm						
kutɕ	-l	-am	jiɣi	-tə	-j	-a	-l	-əm
hunt	-INTR	-PP	look	-TR	-TR	-EP	-PRS	-1SG
охотиться	-INTR	-PP	смотреть	-TR	-TR	-EP	-PRS	-1SG
v			v					

He eats wildcherry, while I am checking the traps.

Он черемуху ест, а я ловушки смотрю.

joY јом 'ивъл', а ма 'уч'л'ам јы'Уытъјалъм.

9	`ilänə	süj	`säɕiməs		ju`yonna	wel				
	il	lä	-nə	süj	säɕim	-əs	juɣ	-ont	-nə	wel
	front	time	-LOC	sound	be.heard	-PST2.3SG	tree	inside	-LOC	bough
	перед	время	-LOC	звук	слышаться	-PST2.3SG	дерево	внутри	-LOC	сук
	adv			n	v		n			n

noy kə`ʃələywəl

noy	qəʃ	-əl	-əy	-wəl
branch	crack	-OCC	-INTR	-PRS.3SG
ветка	трещать	-OCC	-INTR	-PRS.3SG
n	v			

Then there was noise: in the woods there, branches crack.

Тут шум послышался: в лесу сучья и прутья трещат.

'ил'ань сүј 'сач'имьс: ју'Үоннь вэл' – ноҮ кь'ч'ьльҮвьл.

10 (**`morəwəl**).

morə	-wəl
break.up	-PRS.3SG
ломаться	-PRS.3SG
v	

(breaking up)

(ломается)

('морьвьл).

11	mä a`ʃima		mə`tälipəntə		to`loyləm				
mä	aʃ	-im	-a	mətäli	-p	əntə	toloy	-l	-əm
1SG	o.brother	-1SG	-ILL	whatever	-EMPH	NEG	say	-PRS	-1SG
1SG	ст.брат	-1SG	-ILL	что-то	-EMPH	NEG	сказать	-PRS	-1SG
prn	n			prn			v		

I say nothing to my older brother.

Я старшему брату ничего не говорю.

mä а'ч'има мь'тәл'ипәнтъ то'л'оҮльм.

12	juy	—	noy	`os	ki`ʃələyətə	
juy	noy	os	qitʃ	-əl	-əy	-tə
tree	branch	again	crack	-OCC	-INTR	-IMPP
дерево	ветка	снова	трещать	-OCC	-INTR	-IMPP
n	n	adv	prn			

ji`ynməs		mä	ʃe`ləytəsəm				
jiyn	-m	-əs	mä	ʃel	-əyt	-əs	-əm
become	-CMPL	-PST2.3SG	1SG	cry	-MMNT	-PST2	-1SG
становиться	-CMPL	-PST2.3SG	1SG	кричать	-MMNT	-PST2	-1SG
v			prn	v			

Branches started cracking again, I cried:

Сучья опять затрещали, я крикнул:

јуҮ — ноҮ 'ос кь'ч'ьльҮть јы'Үнмьс, мә ч'э'л'ьҮтьсьм:

13 « **wäfi** , **kojə tʃi'näm juyonnə** ?».

wäfi	qojə	tʃinäm	juy	-ont	-nə
Vasilij	who	there	tree	inside	-LOC
Василий	кто	там	дерево	внутри	-LOC
n	prn	adv	n		

"Vasilij! Who's there in the woods?"

«Василий! Кто там в лесу?».

«'väſi, 'kojə tʃi'näm 'juYonnə?».

14 **mä'näm ju'kimkaləm soy'ti sə'yə**

mä	-näm	juk	-im	-kal	-əm	soyt	-i	səyə
1SG	-RFL	run	-CMPL	-PST1	-1SG	dirt	DENOM	way
1SG	-RFL	бежать	-CMPL	-PST1	-1SG	грязь	DENOM	способ
prn		v				adv		suf

I started running in the mud.

Сам побежал по грязи.

mä'näm ju'kimkaləm soy'ti sə'yə.

15 **wäfi mä 'pirimnə soy'ti pəʃkaltimin**

wäfi	mä	pir	-im	-nə	soyt	-i	pəʃkalti	-min
Vasilij	1SG	back	-1SG	-LOC	dirt	DENOM	splash	-CNV
Василий	1SG	спина	-1SG	-LOC	грязь	DENOM	разбрызгивать	-CNV
n	prn	n			adv		v	

no'roytəwəl

noroy	-tə	-wəl
run	-TR	-PRS.3SG
бежать	-TR	-PRS.3SG
v		

Vasilij runs right behind me splashing mud all over.

Василий за мной бежит, разбрызгивая грязь.

'väſi mä 'pirimnə soy'ti pəʃkaltimin no'roytəwəl.

16 **l'oy'kaŋna jo'yomamən a'tʃim 'mänä**

l'oy	kaŋ	-na	joyo	-m	-amən	aʃ	-im	män	-ä
cliff	shore	-LOC	come	-PP	-1DU	o.brother	-1SG	1SG	-ILL
мыс	берег	-LOC	подходить	-PP	-1DU	ст.брат	-1SG	1SG	-ILL
n			v			n		prn	

to`l'oywəl :

tol'oy -wəl
 say -PRS.3SG
 сказать -PRS.3SG

v
 We got to the river bank and my older brother says to me:

Прибежав к берегу, мой старший брат мне говорит:
 л'оУ'кангна јо'Уомамън, а'ч'им'манă то'л'оУвъл:

17 « **ноп муу'л'ă тѣти но`ройтəyasən** ?».

ноп	муу'л'ă	тѣти	норой	-tə	-yas	-ən
2SG	why	DET	run	-TR	-PST3	-2SG
2SG	почему	DET	бежать	-TR	-PST3	-2SG
prn	prn	prn	v			

"Why did you run like this?"

«Ты почему так бежал?»

«нонг муУ'л'ă ч'и'ти но'роУтəУăсəн?».

18 **мă јо`yă то`loyləm** :

мă	јyу	-ă	tol'oy	-l	-əm
1SG	3SG	-ILL	say	-PRS	-1SG
1SG	3SG	-ILL	сказать	-PRS	-1SG
prn	prn		v		

I am saying to him:

Я ему говорю:

мă јо'Yă то'л'оУльм:

19 **ноп мо`yi јуу кə`тѣлəytə** **əн`tə `kolkasən**

ноп	моyi	јуу	кəтѣ	-əl	-əy	-tə	əntə	qol	-kas	-ən
2SG	instead	tree	crack	-INTR	-INTR	-IMPP	NEG	hear	-PST3	-2SG
2SG	вместо	дерево	трещать	-INTR	-INTR	-IMPP	NEG	слышать	-PST3	-2SG
prn	pstp	n	v				neg	v		

"Didn't you hear trees cracking?"

«Ты разве не слышал, как деревья трещат?»

«нонг мо'Yи јуУ кə'ч'ьльYтə ън'тə 'колкасəн?».

20 **јoy то`loywəl** :

јyу	tol'oy	-wəl
3SG	say	-PRS.3SG
3SG	сказать	-PRS.3SG
prn	v	

He says:

Он говорит:

joY to'л'оYвъл:

21	«	`kolkasəm	;	mä	`noməsəlkasəm	;	`mesət	».				
		qol		-kas	-əm	mä	noməs	-əl	-kas	-əm	mes	-ət
		hear		-PST3	-1SG	1SG	think	-OCC	-PST3	-1SG	cow	-PL
		слышать		-PST3	-1SG	1SG	думать	-OCC	-PST3	-1SG	корова	-PL
		v				prn	v				n	

"I heard. Thought those were cows".

«Слышал, я думал: коровы».

«'колкасъм; мә 'номъсълкасъм; 'мэсът».

22	mä	jo`yä	to`loyləm	:		
	mä	jüy	-ä	toloy	-l	-əm
	1SG	3SG	-ILL	say	-PRS	-1SG
	1SG	3SG	-ILL	сказать	-PRS	-1SG
	prn	prn	v			

I say to him:

Я ему говорю:

mä jo`Yä to'л'оYльм:

23	«	`moʃə	,	iy	wəlkas	?».
		moʃə		iy	wəl	-kas
		"maybe"		bear	be	-PST3.3SG
		"может"		медведь	быть	-PST3.3SG
		cnj		n	v	

"Maybe it was a bear?"

Может быть, медведь был?»

«'мошъ, иY въл'кас?».

24	«	əntə	,	`äl	,	pəl`mä	;	`minä	»	
		əntə		äl		pəl'm		-ä	min	-ä
		NEG		NEG.IMPR		fear		-IMPR.2SG	1DU	-ILL
		NEG		NEG.IMPR		бояться		-IMPR.2SG	1DU	-ILL
		neg		prt		v			prn	

joY`l'imqäl'	,	mä	jo`yitem	`möyər						
joY		-l	-im	-ŋ	-äl'	mä	joyi	-t	-em	möyər
come		-INTR	-CMPL	-CND	-3SG	1SG	beat	-IMPP	-1SG	stick
подходить		-INTR	-CMPL	-CND	-3SG	1SG	бить	-IMPP	-1SG	палка
v						prn	ptcp			n

`juyna	`l'äyil'əm	ap`pam	əj`tatə	iγ
juγ -na	l'äyil' -l' -əm	app -am	əj -ta -tə	iγ
tree -COM	wait -PRS -1SG	father -1SG/SG	one this -INSTR.O	bear
дерево -COM	ждать -PRS -1SG	отец -1SG/SG	один это -INSTR.O	медведь
n	v	n	num	n

`wel'mtəyäl'

».

wel' -mt -ə -yäl'
kill -MMNT -EP -PST1.3SG
убить -MMNT -EP -PST1.3SG
v

"No. Don't fear, if it comes near us, I'll meet it with the wooden stick, our father killed a bear once like that"

«Нет, не бойся, если к нам подойдет, я его с этой палкой жду, отец так же медведя убил».

«ънтъ, 'äl' пъл'mä; 'минä» jоY'л'имнгал', mä jо'Yы тэм 'мöYыр 'jуYна 'л'äYил'л'ъм; ап'пам ъj'татъ иY 'вэл'мтъYäl'».

25 tʃi	köl'	`jol'oγtalnə	ju`γonnə	os
tʃi	köl'	jol'oγ -t -al -nə	juγ -ont -nə	os
DET(this)	word	say -IMPP -3SG -LOC	tree inside -LOC	again
DET(этот)	слово	сказать -IMPP -3SG -LOC	дерево внутрь -LOC	снова
prn	n	ptcp	n	adv

kəɬʃə`ləyɬə

jəyimes

qəɬʃ' -əl -əγ -tə	jəγ -i -m -əs
crack -OCC -INTR -IMPP	become -TR -CMPL -PST2.3SG
трещать -OCC -INTR -IMPP	становиться -TR -CMPL -PST2.3SG
v	v

When he said that, it started to crack in the words again.

Когда он говорил, в лесу опять трещать стало.

ч'и көл'jол'оYталнъ, jу'Yоннъ ос къч'ь'льYтъ jъYимъс.

26 tʃə`məl	`wəlməl	`pɪrnə	kojə	kəm	`ärkəmkäl'
tʃəməl	wəl -m -əl	pɪr -nə	qojə	kəm	ärk -əm -käl'
slightly	be -PP -3SG	back -LOC	who	-INDEF	sing -CMPL -PST1.3SG
чуть-чуть	быть -PP -3SG	спина -LOC	кто	-INDEF	петь -CMPL -PST1.3SG
adv	v	n	prn	prn	v

A little later someone started to sing.

Немного погодя, кто-то запел.

чъ'мъл 'вълмъл 'пырнъ kojə – към 'ärкәмкäl'.

27	`il'ipə	`l'äyəmmämən	`minäpä	`əjrinä	kə'si
	il -i -pə	l'äyəm -mä -mən	minä -pä	əjri -nä	qəsi
	front -EP -ALL1	take.a.look -PP -1DU	1DU -ALL1	canoe -COM	human
	перед -EP -ALL1	посмотреть -PP -1DU	1DU -ALL1	обласок -COM	человек
	adv	v	prn	n	n

jowəl'

jo -wəl'
 come -PRS.3SG
 идти -PRS.3SG
 v

We looked ahead, there is a man in a canoe coming towards us.

Вперёд взглянули, человек к нам на обласке едет.

'ил'ыпə 'л'äYəmmämən, 'минäпə 'əjринä кь'сы jo'wəl'.

28	`kuntä	`minä	jo`yomalnə	`minnə	kol'lo	jo`yä
	kuntä min -ä	joyo -m -al -nə	min -nə	qollo jüy -ä		
	when 1DU -ILL	come -PP -3SG -LOC	1DU -LOC	all 3SG -ILL		
	когда 1DU -ILL	подходить -PP -3SG -LOC	1DU -LOC	все 3SG -ILL		
	prn prn	v	prn	prn prn		

`jäsenl'əy`äl'mən

jäsenl'ə -yäl' -ə -mən
 tell -PST1 -EP -1DU
 рассказывать -PST1 -EP -1DU
 v

When he got to us, we told him everything.

Когда к нам подъехал, мы всё ему рассказали.

'кунты 'минä jo'Yомалнə, 'миннə кол'ло jo'Yä 'jäсєнл'əY'äl'ьмєн.

29	joy	təyəkäl
	jüy təyə -kal	
	3SG say -PST1.3SG	
	3SG сказать -PST1.3SG	
	prn v	

He said:

Он сказал:

joY тьYькал:

30 « **tem t'əyɛjnə** **ɪy** **ju`näŋkə** **jə`l'il'wəl** ».

tem	təyə	-j	-nə	iy	jönänj	-kə	jəl'	-il'	-wəl
DET	place	-EP	-LOC	bear	constant	-ADV	go	-OCC	-PRS.3SG
DET	место	-EP	-LOC	медведь	постоянный	-ADV	идти	-OCC	-PRS.3SG
prn	n			n	avd		v		

"A bear is walking around here all the time".

«В этом месте медведь постоянно ходит».

«ТЭМ Т'ЬУЭЙНЬ ИУ ЈУ'НАНГКЪ ЈЬ'Л'ИЛ'ВЪЛ».

31 **min jo`yə** **to`l'oyləmən** :

min	jüy	-ä	tol'oy	-l	-əmən
1DU	3SG	-ILL	say	-PRS	-1DU
1DU	3SG	-ILL	сказать	-PRS	-1DU
prn	prn		v		

We tell him:

Мы ему говорим:

МИН ЈО'УЭ ТО'Л'ОУЛЬМЭН:

32 « **`tompel'kə** **min** **`untfəwta** ».

tom	-pel'k	-ə	min	untf	-əw	-ta
that	side	-ILL	1DU	cross	-PNCT	-IMPR.2SG
тот	сторона	-ILL	1DU	переходить	-PNCT	-IMPR.2SG
n			prn	v		

"Take us across to the other side".

«На ту сторону нас перевези».

«'ТОМПЭЛ' КЪ МИН'УНЧЪВТА».

33 **jo`yən** **min** **`untfəwtəyal**

jüy	-ən	min	untf	-əw	-tə	-yal
3SG	-LOC	1DU	cross	-PNCT	-TR	-PST1.3SG
3SG	-LOC	1DU	переходить	-PNCT	-TR	-PST1.3SG
prn		prn	v			

He took us across.

Он нас перевёз.

ЈО'УЭН МИН 'УНЧЪВТЪУАЛ.

34 **`kuntə** **`puyla** **ju`mämənnə** **tʃ'i** **wer** **`minnə**

quntə	puyl	-a	ju	-mä	-mən	-nə	tʃ'i	wer	min	-nə
when	village	-ILL	come	-PP	-1DU	-LOC	DET	affair	1DU	-LOC
когда	деревня	-ILL	подходить	-PP	-1DU	-LOC	DET	дело	1DU	-LOC
prn	n		v				prn	v	prn	

`jaya		`jäsiŋləyäl'imən		
jay	-a	jäsiŋlə	-yäl'	-imən
people	-ILL	tell	-PST1	-1DU
люди	-ILL	рассказывать	-PST1	-1DU
n		v		

When we came to the village, we told people all about it.

Когда пришли в деревню, этот случай мы людям рассказали.

'кунть 'пуҮла ју'мәмьннь' ч'и вэр 'миннь 'јаҮа 'јәсингльҮәл' имьн.

35	pir	kotl	mä	joṽ	jo`yäl'əm		
	pir	qotl	mä	joṽ	jo	-yäl	-əm
	back	day	1SG	back	come	-PST1	-1SG
	спина	день	1SG	обратно	идти	-PST1	-1SG
	n	n	prn	pstp	v		

Next day I went back.

На следующий день я обратно поехал.

пыр котл мә јоҮјо'Үәл'ъм.

36	ʃ'i	wer	männä	`ippə	`nomlim		
	ʃ'i	wer	män -nä	ippə	nom	-l	-im
	DET	affair	1SG -LOC	still	remember	-PRS	-1SG/SG
	DET	дело	1SG -LOC	все.еще	помнить	-PRS	-1SG/SG
	prn	v	prn	adv	v		

This story I still remember.

Этот случай я все ещё помню.

ч'и вэр мәннә 'иппә 'номлим.

Список сокращений

Abbreviations

1 – first person; 1 лицо.
 2 – second person; 2 лицо.
 3 – third person; 3 лицо.
 ABESS – abessive; абессив.
 ADV – adverbial suffix; наречный показатель.
 ALL – allative; аллатив.
 ATTR – attributive; атрибутивный суффикс.
 CAUS – causative; каузатив.
 Cl – clitic; клитика.
 CMPL – completive; комплетив.
 CNV – converb; конверб.
 COLL – collective marker; суффикс с собирательным значением.

INDEF - indefiniteness marker; маркер неопределенности.
 INF – infinitive; инфинитив.
 InstO – instrumental object; инструментально-объектный падеж.
 INTR – intransitive; суффикс непереходности.
 ITR – iterative; итератив.
 LOC – locative, локатив;
 MLTPL – multiplicative; мультипликатив.
 MMNT – momentative; моментатив.
 NEG – negation; отрицание.
 NEG.IMPR – negative imperative; отрицание при императиве.

COM – comitative; комитатив.
CND – conditional; условное наклонение.
DENOM – denominative suffix; деноминативный суффикс.
DER – derivational suffix; деривационный суффикс.
DET – determiner; указательное местоимение.
DIM – diminutive; диминутив.
DU – dual, дв. ч.
DUR – durative; дуратив.
EMPH – emphatic; эмфатический суффикс.
EP – epenthetic; эпентетический звук.
FRQ – frequentative; фреквентатив.
ILL – illative, иллатив.
IMPP – imperfective participle; причастие несовершенного вида.
IMPR – imperative; императив.
INCH – inchoative; инхоатив.
NegPRD – negative existential predicate; отрицательный бытийный предикат.
OCC – occasional; маркер окказиональности.
ORD – ordinal; маркер порядкового числительного.
PL – plural; мн.ч.
PNCT – punctuative; пунктуатив.
PP – perfective participle; причастие совершенного вида.
PRD – predicative; предикатив.
PROL – prolative; пролатив.
PRS – present tense, настоящее время.
PST – past tense, прошедшее время.
RFL – reflexive, рефлексив.
RCPR – reciprocal; реципрок.
SG – singular; ед.ч.
SUP – supine; супин.
TR – transitivizer; суффикс переходности.
VOC – vocative; вокатив.

А.В. Байдак, Н.П. Максимова,
Н.Л. Федотова, С.В. Ковылин

A.V.Bajdak, N.P.Maksimova,
N.L. Fedotova, S.V. Kovylin

«Девушка и Лед».
«A Girl and Ice».
«Нәдек и Улго».

Архив кафедры языков народов Сибири, Том Archived at Department of Siberian Indigenous
C-60, 1983. с.365-372 Languages of TSPU, Vol. C-60, 1983. pp.365-372.
Васюганский диалект селькупского языка; Vasyugan dialect of Selkup language,
информант: Чинина Д.Н. (род. пос. Вольджа, Speaker: Chinina D.N.(born in Vol'dzha on
р.Чижапке, самоназвание Чумылькуп); Chizhapka river, identified as Chumyl'kup)
Записано: Н.П. Максимова, И.А. Ильяшенко, Recorded by N.P.Maksimova, I.A.Ilyashenko in
Каргасок, 1983г.; Kargasok, 1983;
Глоссирование: А.В.Байдак, Н.П.Максимова. Glossed by A.Bajdak, N.P.Maksimova.

- | | | |
|---|---|--|
| 1) Ара қарт кынды қаре тәмба. | The old man came to the river in the morning. | Старик утром к реке пришел. |
| 2) Арамом м'егу тәмба. | Came to make an ice-hole. | Прорубь сделать пришел. |
| 3) Арамом м'ембад. | Made the ice-hole. | Прорубь сделал. |
| 4) Арамоуте ұдым ұдыгу лаққатемба. | Started to drink water from the ice-hole. | Из проруби воду пить начал. |
| 5) Улго ундоунде оралбад, таң аға ұденджид. | The Ice has caught the old man by his beard, and does not let him go. | Лед за бороду схватил [старика], не отпускает. |
| 6) Ундод қандел'имба улгонд. | His beard froze to the ice. | Борода его примерзла ко льду. |
| 7) Ара ч'енча: | The old man says: | Старик говорит: |
| 8) “Улго, мажик таң ұдеш. | ‘Ice, you let me go! | “Лед, меня отпусти!” |
| 9) Мат т'ека нәм м'елаг'е. | I'll give my daughter to you’. | Я тебе дочь отдам. |
| 10) Таб таң аға ұденджид. | He does not let him go. | Он не отпускает [старика]. |
| 11) Ара ұчега немд м'егу танетымба: | Then the old man thought of giving the younger daughter to the Ice: | Старик младшую дочь отдать задумал: |
| 12) “Улго, мат т'ека ұчега нәм м'елаг'е”. | ‘Ice, I'll give you my younger daughter’. | “Лед, я тебе младшую дочь отдам”. |
| 13) Нашшақыт улго табым таң ұдымбад. | Then the Ice let him go. | Тогда лед его отпустил. |
| 14) Улго аран нәп қвеннымбад, | The Ice takes the daughter of the | Лед дочку старика уносит, |

кундакты қвеннымбад.	old man, he takes he far away.	далеко уносит.
15) Куп қетпарогын нынға.	A man is standing on the bank of the river.	Человек на берегу стоит.
16) Надек парка:	The girl is shouting:	Девушка кричит:
17) “Ку мажик тадырад?”	‘Where does it take me?’	“Куда меня несет?”
18) Куп табын ч'енча: “Ман аға танвап.	The man says to her: ‘I do not know’.	Человек ей говорит: “Я не знаю.
19) Н'ан'н'егыт м'инан варга кун варгадыт.	Ahead, upper the river elder people live.	Вверх по течению старше нас люди живут.
20) Табыдын хогонд'еш.	Them you ask.	У них спроси.
21) Т'ека каделладе”.	They will tell you’.	Тебе скажут”.
22) Н'ан'н'егыт ай мадел'ика амда.	Ahead, upper [the river] a house sits again.	Впереди опять домик стоит.
23) Надек ай парка.	The girl is shouting again.	Девушка опять кричит.
24) Кут табын ч'енчат:	The people say to her:	Люди ей говорят:
25) “Т'ека н'ан'н'егыт каделладе”.	‘Ahead, upper [the river] they will tell you’.	“Тебе впереди скажут”.
26) Теттымджел куп табын ч'енча:	The fourth man says to her:	Четвертый человек ей говорит:
27) “Н'ан'н'е қвенеш!	‘Ahead, upper [the river] go!	“Вперед поезжай!
28) Н'ан'н'егыт т'ека каделладе”.	Ahead. There they will tell you’.	Впереди тебе скажут”.
29) Кōнымджел куп табын ч'енча:	The tenth man says to her.	Десятый человек ей говорит:
30) “Улғо шинды кошкадъл мынды тадырад”.	‘The ice takes you to the bad, foul place’.	“Лед тебя в плохое место несет”.
31) Таб улғоннан куралба.	The girl tries to run away from the Ice.	Девушка от него убежать хочет.
32) Таб улғоннан куралба.	She has run away from the Ice.	Она ото льда убежала.
33) Таб кунымба.	She has escaped.	Она сбежала.
34) Таб қетпаронд куралба.	She ran up the bank.	Она на берег побежала.
35) Улғо табып қверыт:	The Ice calls her.	Лед ее позвал:
36) “Тōш м'ека”.	‘Come here’.	“Иди ко мне”.
37) Улғо табым алаешпат:	The Ice deceives her:	Лед ее обманывает:
38) “Ч'вессе манджекеш!”	‘Turn back, look back!’	“Назад посмотри [обернись]!”
39) Таб ч'вессе аға маннымба.	She has not looked back.	Она назад не посмотрела.
40) Кōнымджел куп табым оғолалджембад:	The tenth man taught her.	Десятый человек ее учил.
41) “Қетпаронд кужақыт енне чанджеленде, ч'вессе ылы	‘When you come up the bank, do not look back’.	“На берег когда сойдешь, назад не оглядывайся”.

манджед'икеш”.

42) Нәдек конне куралба.	The girl has come up the bank.	Девушка на берег побежала.
43) Коннегыт уккыр пая варгымманд.	An old woman lived on the bank.	На берегу одна старуха жила.
44) На пая тархе еппымба.	The old woman had fleece grow all over her body.	Эта старуха в шерсти [заросшая шерстью] была.
45) Нәдек паян төмба.	The girl has come to the old woman.	Девушка к старухе пришла.
46) Пая табын ч'енча:	The old woman says to her:	Старуха ей говорит:
47) “Мажик қеттеш.	‘You kill me.	“Меня убей.
48)Тат мат тарм тақ пүджед.	You cut my fleece off.	Ты мою шерсть состриги.
49) Няронд ч'ачед.	Throw it to the bog.	В болото брось.
50) Мат мыдом түт то блеканд онендж пирегенд пенде”.	You put my liver on that [opposite from yourself] side of the fire’.	Мою печень на ту сторону костра положи”.
51) Нәдек табып қватпад.	The girl killed the old woman.	Девушка ее убила.
52) Таб нид'ик м'ембат, қандук пая куралджимбад.	She did as the old woman instructed her.	на так сделала, как старуха велела.
53) Ондж қоннымба.	She herself went to sleep.	Ондж қоннымба.
54) Қарын енне вашемба.	In the morning she came up.	Утром встала.
55) На тар астетқо ед'ембадыт.	The fleece has become deer.	Эта шерсть в оленей превратилась.
56) На мыд паял'джигатқо ед'емба.	The liver has become the old woman again.	Эта печень в старушку превратилась.
57) Табеғ нынды варгеллымбағ.	They started to live here.	Они здесь жить стали.

1. ara qart kyndy qare tōmba.

ara	qar-t	ky-ndy	qare	tō-mb-a
old man	morning-ADV	river-ILL	down	come- PSTN-SG.SUB
старик	утро-ADV	река-ILL	вниз	прийти-PSTN-SG.SUB

Ара қарт кынды қаре төмба.

The old man came to the river in the morning.

Старик утром к реке пришел.

2. aramom m'egu tōmba.

aramo-m	m'e-gu	tō-mb-a
ice-hole-ACC	make-INF	come-PSTN-3SG.SUB
пролубь-ACC	сделать-INF	прийти-PSTN-3SG.SUB

Арамом м'егу тѳмба.
Came to make an ice-hole.
Прорубь сделать пришел.

3. aramom m'embad.

aramo-m m'e-mb-ad
ice-hole-ACC make-PSTN-3SG.OB
прорубь-ACCсделать-PSTN-3SG.OB
Арамом м'ембад.
Made the ice-hole.
Прорубь сделал.

4. aramoute üdym üdygu laqqatemba.

aramo-ute üdy-m üdy-gu laqqa-te-mb-a
ice-hole-PROL water-ACCdrink-INF move-/stir-TR-PSTN-3SG.SUB
прорубь-PROLвода-ACC выпить-INF шевелиться-TR-PSTN-3SG.SUB
Арамоуте үдым үдыгу лаққатемба.
Started to drink water from the ice-hole.
Из проруби воду пить начал.

5. ulyo undounde oralbad, tañ aya üdenžyd.

ulyo undo-unde oral-b-ad tañ aya üd-enž-yd
ice beard-PROL.POSS.3SG catch-PSTN-3SG.OB away NEG let go-IPFV-3SG.OB
лед борода-PROL.POSS.3SG схватить-PSTN-3SG.OB прочь NEG отпустить-IPFV-3SG.OB
Улго ундоунде оралбад, таñ аға үденджид.
The Ice has caught the old man by his beard, and does not let him go.
Лед за бороду схватил [старика], не отпускает.

6. undod qanded'imba ulyond.

undo-d qand-ed'i-mb-a ulyo-nd
beard-POSS.3SG freeze-INTNS-PSTN-3SG.SUB ice-ILL
борода-POSS.3SG замерзнуть-INTNS-PSTN-3SG.SUB лед-ILL
Ундод қандед'имба улғонд.
His beard froze to the ice.
Борода его примерзла ко льду.

7. ara čenča:

ara čenč-a
old-man say-3SG.SUB
старик говорить-3SG.SUB

Ара ч'енча:

The old man says:

Старик говорит:

8. “ulyo, mažyk taŋ üdeš.

ulyo mažyk taŋ üd-eš
Ice me away let go-IMP.2SG.SUB
Лед меня прочь отпустить-IMP.2SG.SUB

“Улго, мажик таң үдеш.

‘Ice, you let me go!

“Лед, меня отпусти.

9. mat t'eka nēm m'elag'e”.

mat t'eka nēm m'e-l-ag'-e < he
1SG.NOM 2SG.LATdaughter-ACCgive-OPT-1SG.SUB-PART
1SG.NOM 2SG.LATдочь-ACC дать-OPT-1SG.SUB-PART

Мат т'ека нēm м'елэг'е.

I'll give my daughter to you'.

Я тебе дочь отдам.

10. tab taŋ aŋa üdenžyd.

Tab taŋ aŋa üd-enž-yd
He away NEG let go-IPFV-3SG.OB
3SG.NOM прочь NEG отпустить-IPFV-3SG.OB

Таб таң аға үденджид.

He does not let him go.

Он не отпускает [старика].

11. ara üčega nēmd m'egu tanetymba.

ara üčega nē-m-d m'e-gu tane-ty-mb-a
old man younger daughter-ACC-POSS.3SG give-INF brain-VBLZ-PSTN-3SG.SUB
старик младший дочь-ACC-POSS.3SG дать-INF ум-VBLZ-PSTN-3SG.SUB

Ара үчегә нәмд м'егу танетымба:

Then the old man thought of giving the younger daughter to the Ice:

Старик младшую дочь отдать задумал:

12. “ ulyo, mat t'eka üčega nē-m m'elag'e”.

ulyo mat t'eka üčega nē-m m'e-l-ag'-e
ice 1SG.NOM 2SG.LAT younger daughter-ACC give-OPT-1SG.SUB-PART
лед 1SG.NOM 2SG.LAT младший дочь-ACC дать-OPT-1SG.SUB-PART

“Улҕо, мат т'ека үчегә нәм м'еләг'е”.

‘Ice, I’ll give you my younger daughter’.

“Лед, я тебе младшую дочь отдам”.

13. naššaqt ulyo tabyp taᅇ üdymbad.

našša-qt ulyo taby-p taᅇ üdy-mb-ad
then-LOC1 ice him-ACC away let go-PSTN-3SG.OB
тогда-LOC1 лед 3SG-ACC прочь отпустить-PSTN-3SG.OB

Нашшақыт улҕо табым таᅇ үдымбад.

Then the Ice let him go.

Тогда лед его отпустил.

14. ulyo aran nēp qwennymbad, kundakty qwennymbad.

ulyo ara-n nē-p qwenny-mb-ad kundak-ty qwenny-mb-ad
ice old.man-GEN daughter-ACC take-DUR-3SG.OB far-ILL take-DUR-3SG.OB
лед старик-GEN дочь-ACC унести-DUR-3SG.OB далеко-ILL унести-DUR-3SG.OB

Улҕо аран нēп қвеннымбад, кундакты қвеннымбад.

The Ice takes the daughter of the old man, he takes he far away.

Лед дочку старика уносит, далеко уносит.

15. qur qetparogūn nuᅇga.

qur qe-t-par-o-yūn nuᅇga-a
Man bank-GEN-up-EP-LOC1 stand-3SG.SUB
Человек берег-GEN-верх-EP-LOC1 стоять-3SG.SUB

Қуп қетпароғын ныᅇга.

A man is standing on the bank of the river.

Человек на берегу стоит.

16. nädek parka:

Nädek park-a

Girl shout-3SG.SUB

Девушка кричать-3SG.SUB

Нәдек парка:

The girl is shouting:

Девушка кричит:

17. “ku mažyk tadyrad?”

ku mažyk tady-r-ad

Where me take-IPFV-3SG.OB

Куда меня принести-IPFV-3SG.OB

“Ку мажик тадырад?”

‘Where does it take me?’

“Куда меня несет?”

18. qur tabyn čenča: “man aya tanwap.

qur taby-n čenč-a man aya tanw-ap

man her-LAT say-3SG.SUB 1SG.NOM NEG know-1SG.OB

человек-3SG-LAT говорить-3SG.SUB 1SG.NOM NEG знать-1SG.OB

Қур табын ч'енча: “Ман аға танвап.

The man says to her: ‘I do not know’.

Человек ей говорит: “Я не знаю.

19. n'an'n'eçyt m'inan warga qun wargadyt.

n'an'n'e-çyt m'i-nan warga qu-n warg-adyt

ahead-LOC1 we-LOC2 elder man-PL live-3PL

вперед-LOC1 1PL-LOC2 старший человек-PL жить-3PL

Н'ан'н'еçыт м'инан варга қун варгадыт.

Ahead, upper the river elder people live.

Вверх по течению старше нас люди живут.

20. tabydyn hogond'eš.

taby-d-y-n hogond'-eš

3SG-PL-EP-LAT ask-IMP.2SG.SUB

3SG-PL-EP-LAT спросить-IMP.2SG.SUB

Табыдын хогонд'еш.

Them you ask.

У них спроси.

21. t'eka kadellade''.

t'eka kad-el-l-ad-e < he

2SG.LAT tell-MLTPL-OPT-3PL-PART

2SG.LAT сказать-MLTPL-OPT-3PL-PART

Т'ека каделладе''.

They will tell you'.

Тебе скажут''.

22. n'an'n'euyt aj madel'ika amda.

n'an'n'e-uyt aj mad-e-l'ika amd-a

ahead-LOC1 again house-EP-DIM sit-3SG.SUB

вперед-LOC1 опять дом-EP-DIM сидеть-3SG.SUB

Н'ан'н'еҫыт ай мадел'ика амда.

Ahead, upper [the river] a house sits again.

Впереди опять домик стоит.

23. nädek aj parka.

nädek aj park-a

Girl again shout-3SG.SUB

Девушка опять кричать-3SG.SUB

Нäдек ай парка.

The girl is shouting again.

Девушка опять кричит.

24. qut tabyn čenčat:

qu-t taby-n čenč-at

man-PL 3SG-LAT say-3PL

человек-PL 3SG-LAT говорить-3PL

Қут табын ч'енчат:

The people say to her:

Люди ей говорят:

25. “t'eka n'an'n'eγyt kadellade”.

t'eka n'an'n'e-γyt kad-el-l-ad-e < he

2SG.LATahead/upper-LOC1 tell-MLTPL-OPT-3PL-PART

2SG.LATвперед-LOC1 сказать-MLTPL-OPT-3PL-PART

“Т'ека н'ан'н'егыт каделладе”.

‘Ahead, upper [the river] they will tell you’.

“Тебе впереди скажут”.

26. tetymžel qup tabyn čenča:

tety-mžel qup taby-n čenč-a

four-ORD man 3SG-LAT say-3SG.SUB

четыре-ORD человек 3SG-LAT говорить-3SG.SUB

Теттымджел қуп табын ч'енча:

The fourth man says to her:

Четвертый человек ей говорит:

27. “n'an'n'e qweneš!

n'an'n'e qwen-eš

ahead/upper go-IMP.2SG.SUB

вперед поехать-IMP.2SG.SUB

“Н'ан'н'е қвенеш!

‘Ahead, upper [the river] go!

“Вперед поезжай!

28. n'an'n'eγyt t'eka kadellade”.

n'an'n'e-γyt t'eka kad-el-l-ad-e

ahead/upper-LOC1 2SG.LAT tell-MLTPL-OPT-3PL-PART

вперед-LOC1 2SG.LAT сказать-MLTPL-OPT-3PL-PART

Н'ан'н'егыт т'ека каделладе”.

Ahead. There they will tell you’.

Впереди тебе скажут”.

29. könym'žel qur tabyn čenča:

kön-y-m'žel qur taby-n čenč-a
ten-EP-ORD man 3SG-LAT say-3SG.SUB
десять-EP-ORD человек 3SG-LAT говорить-3SG.SUB

Кöнымджел қур табын ч'енча:

The tenth man says to her.

Десятый человек ей говорит:

30. “ulyo šyndy koškadel myndy tadyrad”

ulyo šyndy koška-del myndy tady-r-ad
ice 2SG.ACC bad-ADJ place take-IPFV-3SG.OB
лед 2SG.ACC плохо-ADJ место принести-IPFV-3SG.OB

“Улғо шинды кошкадыл мынды тадырад”.

‘The ice takes you to the bad, foul place’.

“Лед тебя в плохое место несет”.

31. nädek tabynnan quralženža.

nädek taby-n-nan qur-al-ženž-a
girl 3SG-GEN-LOC2 run-PFV-DES-3SG.SUB
девушка 3SG-GEN-LOC2 бегать-PFV-DES-3SG.SUB

Нäдек табыннан қуралдженджа.

The girl tries to run away from the Ice.

Девушка от него убежать хочет.

32. tab ulyonnan quralba.

tab ulyo-n-nan qur-al-b-a
3SG ice-GEN-LOC2 run-PFV-PSTN-3SG.SUB
3SG лед-GEN-LOC2 бегать-PFV-PSTN-3SG.SUB

Таб улғоннан қуралба.

She has run away from the Ice.

Она ото льда убежала.

33. tab kunymba.

tab kuny-mb-a
 3SG escape-PSTN-3SG.SUB
 3SG сбежать-PSTN-3SG.SUB

Таб кунымба.
 She has escaped.
 Она сбежала.

34. tab qetparond quralba.

tab qe-t-par-o-nd qur-al-b-a
 3SG bank-GEN-up-EP-ILL run-PFV-PSTN-3SG.SUB
 3SG берег-GEN-верх-EP-ILL бегать-PFV-PSTN-3SG.SUB

Таб қетпаронд қуралба.
 She ran up the bank.
 Она на берег побежала.

35. ulʷo tabyp qweryt:

ulʷo taby-p qwer-yt
 ice 3SG-ACC call-3SG.OB
 лед 3SG-ACC позвать-3SG.OB

Улғо табып қверыт:
 The Ice calls her.
 Лед ее позвал:

36. “tōš m'eka”.

tō-š m'eka
 come-IMP.2SG.SUB 1SG.LAT
 прийти-IMP.2SG.SUB 1SG.LAT

“Тōш м'ека”.
 ‘Come here’.
 “Иди ко мне”.

37. ulʷo tabym alaješpat:

ulʷo taby-m ala-j-ešp-at
 ice 3SG-ACC deceive-EP-IPFV-3SG.OB
 лед 3SG-ACC обмануть-EP-IPFV-3SG.OB

Улго табым алаешпат:

The Ice deceives her:

Лед ее обманывает:

38. “čwesse manžekeš!”

čwesse manže-k-eš

back look-IPFV-IMP.2SG.SUB

назад взглянуть-IPFV-IMP.2SG.SUB

“Ч'вессе манджекеш!”

‘Turn back, look back!’

“Назад посмотри [обернись]!”

39. tab čwesse aya mannymba.

tab čwesse aya manny-mb-a

3SG back NEG look-PSTN-3SG.SUB

3SG назад NEG взглянуть-PSTN-3SG.SUB

Таб ч'вессе аға маннымба.

She has not looked back.

Она назад не посмотрела.

40. könym'žel qur tabym oğolalžembad:

kön-y-m'žel qur taby-m oğol-alže-mb-ad

ten-EP-ORD man 3SG-ACCteach-TR-PSTN-3SG.OB

десять-EP-ORD человек 3SG-ACCучить-TR-PSTN-3SG.OB

Кöнымджел қур табым оғолалджембад:

The tenth man taught her.

Десятый человек ее учил.

41. “qetparond kužaqyt enne čanželende, čwesse ygy manžed'ikeš”.

qe-t-par-o-nd kuža-qyt enne čanže-le-nd-e

bank-GEN-up-EP-ILL when-LOC1 up go-OPT-2SG.SUB-PART

берег-GEN-верх-EP-ILL когда-LOC1 вверхзайти-OPT-2SG.SUB-PART

čwesse ygy manž-ed'i-k-eš

back NEG look-INTNS-IPFV-IMP.2SG.SUB

назад NEG взглянуть-INTNS-IPFV-IMP.2SG.SUB

“Қетпаронд кужақыт енне чанджеленде, ч'весе ылы манджед'икеш”.

‘When you come up the bank, do not look back’.

“На берег когда сойдешь, назад не оглядывайся”.

42. nädek konne quralba.

nädek konne qur-al-b-a

girl up run-PFV-PSTN-3SG.SUB

деушка навех бежать-PFV-PSTN-3SG.SUB

Нәдек конне қуралба.

The girl has come up the bank.

Девушка на берег побежала.

43. konneqyt ukkyr paja wargymmand.

konne-qyt ukkyr paja wargy-mm-a-nd

up-LOC1 one old.woman live-PSTN-3SG.SUB-EVID

навех-LOC1 один старуха жить-PSTN-3SG.SUB-EVID

Коннеғыт уккыр пая варгымманд.

An old woman lived on the bank.

На берегу одна старуха жила.

44. na paja tarhe eppymba.

na paja tar-he eppy-mb-a

that old.woman fleece-INSTR be-PSTN-3SG.SUB

этот старуха шерсть-INSTR быть-PSTN-3SG.SUB

На пая тархе еппымба.

The old woman had fleece grow all over her body.

Эта старуха в шерсти [заросшая шерстью] была.

45. nädek pajan tōmba.

nädek	paja-n	tō-mb-a	
girl	old.woman-LAT	come-PSTN-3SG.SUB	
девушка	старуха-LAT	прийти-PSTN-3SG.SUB	

Нäдек паян тōмба.

The girl has come to the old woman.

Девушка к старухе пришла.

46. paja tabyn č'enča:

paja	taby-n	č'enč-a	
old.woman	3SG-LAT	say-3SG.SUB	
старуха	3SG-LAT	говорить-3SG.SUB	

Пая табын ч'енча:

The old woman says to her:

Старуха ей говорит:

47. “mažuk qetteš.

mažuk	qett-eš	
1SG.ACC	kill-IMP.2SG.SUB	
1SG.ACC	убить-IMP.2SG.SUB	

“Мажик қеттеш.

‘You kill me.

“Меня убей.

48. tat mat tarm taq püžed.

tat	mat	tar-m	taq	püž-ed
you	my	fleece-ACC	away	cut-IMP.2SG.OB
2SG	1SG.GEN	шерсть-ACC	прочь	подстричь-IMP.2SG.OB

Тат мат тарм тақ пүджед.

You cut my fleece off.

Ты мою шерсть состриги.

49. n'arond č'ačed.

n'ar-o-nd	č'ač-ed
bog-EP-ILL	throw-IMP.2SG.OB
болото-EP-ILL	бросить-IMP.2SG.OB

Няронд ч'ачед.
 Throw it to the bog.
 В болото брось.

50. mat mydom tüt to blekand onenž pireyend pende”.

mat	mydo-m	tü-t	to
1SG.NOM	liver-ACC	fire-GEN	that
1SG.NOM	печень-ACC	огонь-GEN	тот

bleka-nd	onenž	pire-ye-n-d	pen-de
side-ILL	yourself	own/self-LAT-GEN-POSS.2SG	put-IMP.2SG.OB
сторона-ILL	свой	REFL-LAT-GEN-POSS.2SG	положить-IMP.2SG.OB

Мат мыдом тüt то блеканд онендж пиреҕенд пенде”.
 You put my liver on that [opposite from yourself] side of the fire’.
 Мою печень на ту сторону костра положи”.

51. nädek tabyp qwatpad.

nädek	tabyp	qwat-p-ad
girl	3SG-ACC	kill-PSTN-3SG.OB
девушка	3SG-ACC	убить-PSTN-3SG.OB

Нäдек табып қватпад.
 The girl killed her.
 Девушка ее убила.

52. tab nyd'ik m'embat qanduk paja quralžymbad.

tab	nyd'i-k	m'e-mb-at	qanduk
3SG.NOM	that-ADVz	do/make-PSTN-3SG.OB	as/how
3SG.NOM	такой-ADVz	сделать-PSTN-3SG.OB	как

raja quralžu-mb-ad

old woman instruct-PSTN-3SG.OB

старуха велеть-PSTN-3SG.OB

Таб нид'ик м'ембат, қандук пая қуралджимбад.

She did as the old woman instructed her.

Она так сделала, как старуха велела.

53. onž qonnymba.

onž qonny < qonny-mb-a

herself sleep-PSTN-3SG.SUB

сам лечь спать-PSTN-3SG.SUB

Ондрж қоннымба.

She herself went to sleep.

Сама легла спать.

54. qarın enne wašemba.

qarın-enne waše-mb-a

morning-ADVz up come-PSTN-3SG.SUB

утро-ADVz вверх встать-PSTN-3SG.SUB

Қарын enne вашемба.

In the morning she came up.

Утром встала.

55. na tar astetqo ed'embadyt.

na tar aste-t-qo ed'e-mb-adyt

that fleece deer-GEN-TRNSL become-PSTN-3PL

этот шерсть олень-GEN-TRNSL стать-PSTN-3PL

На тар астетқо ед'ембадыт.

The fleece has become deer.

Эта шерсть в оленей превратилась.

56. na myd pajal'žigatqo ed'emba.

na	myd	paja-l'žiga-t-qo	ed'e-mb-a
that	liver	old woman-DIM-GEN-TRNSL	become-PSTN-3SG.SUB
этот	печень	старуха-DIM-GEN-TRNSL	стать-PSTN-3SG.SUB

На мыд паял'джигатқо ед'емба.

The liver has become the old woman again.

Эта печень в старушку превратилась.

57. tabey nyndy wargellymbay.

tabe-γ	nyndy	warg-elly-mb-ay
he/she-DU	here	live-INCH-PSTN-3DU.SUB
1SG-DU	здесь	жить-INCH-PSTN-3DU.SUB

Табеғ нынды варгеллымбағ.

They started to live here.

Они здесь жить стали.

«Идя - 4».

«Ede - 4».

«Йд'а - 4».

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том С-55 стр. 219-222; Languages of TSPU, Vol. C-55, pp.219-222.

Говор обских шёшкумов; The dialect of the Ob' sheshkum;

информант: Е.В.Сычина (1923 г.р. д. Киярово, Speaker: E.V. Sychina (born 1923 in Kijarovo,
Иванкинский сельсовет). Ivankino area).

Записан: А.А.Ким, Н.П.Максимова, Recorded by A.A.Kim, N.P.Maksimova,
В.В.Быконя, июль 1980, д.Иванкино. V.V.Bykonja, July 1980 in Ivankino.

Глоссирование и перевод на английский язык: Glossed and translated into English by
Н.Л. Федотова. N.Fedotova.

1. Ид'а	Идя	Ede
2. Ид'а ёза кыбы́д'икай.	Идя был маленький.	Ede was little.
3. Калымба азъткальк и авъткальк.	Остался без отца и без матери.	He stayed without father and mother.
4. Аwът кўмба кушай под^ йд'а тёлымба.	Мать умерла в который год идя родился.	His mother died the same year Ede was born.
5. Азыт мад'онд кванба сўрўм кватку аза тёмба.	Отец ушел в тайгу зверя бить не вернулся.	His father went hunting to taiga and did not come back.
6. Йд'а елзà азъннан авённан.	Идя жил у отцовой матери.	Ede lived at his father's mother home.
7. Йд'а орўмба варгың и вес' кыт'ватпа маткыңдо кут'идёли азы квајāва.	Идя вырос большим и все боится из дома никуда не уходит.	Ede grew up big and still was afraid of going outside the house.
8. Ал'д'ига кыгза йд'а ёза оруссе куп квајāзъ мад'онд^ квылатше.	Бабушка хотела (чтобы) Идя стал сильный человек, ходил бы в лес, рыбачил.	Grandmother wanted Ede to be a strong man, so that he could fish and go to taiga.
9. Оккыр пот свёсик кот'иң ёза.	Один год ореха много было.	One year there was a heavy yield of cedar nuts.
10. Табўм нāда таккылгу и мёгу.	Их надо собрать и сделать.	It was necessary to gather the harvest of nuts.
11. Ал'д'ига йд'ен кверза	Бабушка Идю звала: "Поедем в тайгу собирать шишки, делать	Grandmother called Ede: "Let's go to taiga to gather cedar cones,

тш'аджлай мад'онд таккылгу свешкын мѐгу и меръмгѹ.	и продавать".	do and sell".
12. Йд'а ъджалгус: "Квалл'ай!"	Идя сказал: "Поедем!"	Ede said: "Let's go!"
13. Табла омд'адыт кыба анд'онд и кванн'адыт.	Они сели в обласок и поехали.	They sat into a boat and set off.
14. Тшаджъзыт тшаджъзыт мед'адыт ѹдърн'адыт.	Ехали, ехали и доехали и пристали.	They were moving on, then reached the riverside and stopped.
15. Кыба андогынды тшандже мад'онд.	Из обласка вышли в тайгу.	They got out of the boat and went into taiga.
16. Свѐпк алд'а кот'иң кот'иң.	Ореха упало много-много.	There were lots of nuts [in taiga].
17. Табла свешкын таккълб'адыт корондженд.	Они орехи собирали в туясок.	They gathered nuts into a basket.
18. И тыгылышпандыт кыба анд'онд.	Стали таскать в обласок.	They brought the nuts into the boat.
19. Тырыгын кыба анд.	Полный обласок.	Full boat (of nuts).
20. Кыг'елымб'адыт тшаджыгу м'ат.	Захотели ехать домой.	They wanted to go home.
21. Йд'а мат квѐд'аң к'оранджем.	Идя, я забыла туясок.	Ede, I forgot the basket.
22. Тат к'от'кленд ишел коранджѐм.	Ты сходи возьми туясок.	Go and take the basket.
23. Тад'ел т'ыкк'а.	Принеси сюда.	Bring it here.
24. Ид'а кв'асс'а кор'анджѐтко а па'јага омда кыба анд'онд кванна пелг'алын.	Идя пошел за туяском, а старуха села в обласок уехала одна.	Ede went for the basket, meanwhile the old woman sat into the boat and left alone.
25. Йд'а калымба нат'ан мад'о'уын.	Идя остался там в тайге.	Ede stayed in taiga.
26. Таб ларымба и т'урза ларымбе.	Он боялся и плакал боясь.	He was scared and was crying.

27. Ид'а колд'а свешк кот'иң еја таккы́лешпад пелгáлык.	Идя увидел орех много собирал один.	Ede saw lots of nuts and gathered them alone.
28. Пелгáлык йд'а шаккымба куднай табым аза амбáдыт.	Один Идя ночевал никто его не съел.	Ede stayed there overnight and nobody ate him.
29. карың пажáга тóмба.	Утром старуха приехала.	In the morning the old woman came.
30. ид'а ъджáлгвус.	Идя сказал.	Ede said.
31. Мат аза ларымбам пелгáлым .	Я один не боюсь.	I am not afraid.
32. Кванджак и свешкым таккýлджéнджам.	Пойду и шишек соберу.	I will go and gather cones.
33. Ид'е орамба варгъм.	Идя вырос большой.	Ede grew up big.
34. Сывай орсуй тыбылгум.	Хороший сильный человек.	A good and strong man.
35. Аза сémилàс сémилàс мат н'у́н'д'ам.	Хватит хватит я устала.	Enough, enough, I got tired.

1 **i:dʼa**
i:dʼa
i:de
Идя
Ede
n
Идя
Ede
Йд'а

2 **i:dʼa e:za** **ki'bildʼikaj**
i:dʼa e: -z -a ki'bi -ldʼika -j
i:de e:₁ -z -a kiba -dʼika -j
Идя быть PST 3SG.sub маленький DIM.INCMP ADJz
Ede be PST 3SG.sub small DIM.INCMP ADJz
n v adj
Идя был маленький.
Ede was little.
Ид'а е́за кыбы́д'икай.

3	kalimba		azətkalək		i		awətkalək	
	kali	-mb -a	azə -t -kalək		i		awə -t -kalək	
	ka:li	-mb -a	az -n ₁ -kalik		i ₁		aw ₁ -n ₁ -kalik	
	остаться PSTN 3SG.sub		отец POSS CAR		и.Rus		мать POSS CAR	
	stay PSTN 3SG.sub		father POSS CAR		and.Rus		mother POSS CAR	
	v		n		coordconn		n	

Остался без отца и без матери.
 He stayed without father and mother.
 Калымба азьткальк и авьткальк.

4	awət		ku:mba		ku'şaj		pod	i:d'a
	awə -t		ku: -mb -a		ku'şaj		pod	i:d'a
	aw ₁ -t ₁		qu ₁ -mb -a		kuşaj		pod	i:de
	мать 3SG.POSS.NOM		умереть PSTN 3SG.sub		сколько		год	Идя
	mother 3SG.POSS.NOM		die PSTN 3SG.sub		how.many		year	Ede
	n		v		pro		n	n

te:limba

te:li	-m	-b	-a
te:li	-m ₃	-mb	-a
родиться VBLz PSTN 3SG.sub			
be.born VBLz PSTN 3SG.sub			
v			

Мать умерла в который год идя родился.
 His mother died the same year Ede was born.
 Авьт кумба кушай под^ ид'а тельмба.

5	azit		mad'ond		kwanba		su:rəm	kwatku
	azi -t		mad ^j -ond		kwan -b -a		su:rəm	kwat -ku
	az -t ₁		mad ^j -nd ₂		qwan -mb -a		surum	qwat -gu ₁
	отец 3SG.POSS.NOM		тайга LAT1		пойти PSTN 3SG.sub		зверь	убить INF
	father 3SG.POSS.NOM		taiga LAT1		go PSTN 3SG.sub		beast	kill INF
	n		n		v		n	v

aza	tö:mba
aza	tö: -mb -a
aşa + dial. var.	tü: + dial. var. -mb -a
NEG	прийти PSTN 3SG.sub
NEG	come PSTN 3SG.sub
prt	v

Отец ушел в тайгу зверя бить не вернулся.
 His father went hunting to taiga and did not come back.
 Азыт мад'онд кванба сурьм кватку аза томба.

6	i:dʲa	el'za			azənnan			a'wen₁nan		
	i:dʲa	el		-z -a	azə	-n	-nan	a'we	-n ₁	-nan
	i:de	ilə + dial. var.		-z -a	az	-n ₁	-nan	aw ₁	-n ₁	-nan
	Идя	жить		PST 3SG.sub	отец	POSS	LOC2	мать	POSS	LOC2
	Ede	live		PST 3SG.sub	father	POSS	LOC2	mother	POSS	LOC2
	n	v			n			n		

Идя жил у отцовой матери.
 Ede lived at his father's mother home.
 Йд'а елза азьннан авеннан.

7	i:dʲa	orəmba			wargiŋ		i	vesʲ		
	i:dʲa	orə		-m -b -a	warg	-iŋ	i	vesʲ		
	i:de	or ₂		-m ₃ -mb -a	warg	-ŋ ₁	i ₁	vʲe:sʲ		
	Идя	сила		VBLz PSTN 3SG.sub	большой	PRD	и.Rus	весь.Rus		
	Ede	strength		VBLz PSTN 3SG.sub	big	PRD	and.Rus	whole.Rus		
	n	v			adj		coordconn	pro		

	kit'watpa				matkindo		kut'ide:li	azi	kwaja:wa		
	kit'wat	-p		-a	mat	-kindo	kut'ide:li	azi	kwaja:	-w	-a
	kit'wa:t	-mpi		-a	ma:t ₁	-qindo	kut'ide:li	aza	qwa'ja	-n ₃	-a
	испугаться	DUR.IPFV		3SG.sub	дом	ABL2	куда.LAT	NEG	ходить	PRS	3SG.sub
	get.scared	DUR.IPFV		3SG.sub	house	ABL2	where.LAT	NEG	go	PRS	3SG.sub
	v				n		adv	prt	v		

Идя вырос большим и все боится из дома никуда не уходит.
 Ede grew up big and still was afraid of going outside the house.
 Йд'а орьмба варгың и вес' кыт'ватпа маткындо кут'иде:ли азы квaja:wa.

8	a:l'dʲiga	kigza			i:dʲa	e:za				
	a:l'dʲiga	kig		-z -a	i:dʲa	e:	-z -a			
	a:l'cəka + dial. var.	kigi		-z -a	i:de	e: ₁	-z -a			
	бабушка	хотеть		PST 3SG.sub	Идя	быть	PST 3SG.sub			
	grandmother	want		PST 3SG.sub	Ede	be	PST 3SG.sub			
	n	v			n	v				

orusse		kup	kwajazə		mad^ɔond	
or	-usse	kup	kwaja: -z	-ə	mad ^ɔ -ond	
or ₂	-su	qum ₁	qwa'ja -z	-ə	mad ^ɔ -nd ₂	
сила	ADJz.POSS	человек	ходить	PST PART	тайга	LAT1
strength	ADJz.POSS	person	go	PST PART	taiga	LAT1
adj		n	v		n	

kwilačle

kwila	-č	-l	-e
qwə:l	-č ₂	-l ₂	-e
рыба	VBLz	OPT	OPT.PART
fish	VBLz	OPT	OPT.PART
		v	

Бабушка хотела (чтобы) Идя стал сильный человек, ходил бы в лес, рыбачил.
Grandmother wanted Ede to be a strong man, so that he could fish and go to taiga.
Ал'д'ига кызга йд'а ёза оруссе куп квајазь мад'онд^ɔ квылатше.

9	okkir	pot	'swesik	kot'iŋ	
	okkir	po -t	'swesik	ko'ti -ŋ	
	okkər + dial. var.	po -t ₁	swesɨk	ko'ti -ŋ ₁	
	один	год	кедровый.орех	много	PRD
	one	year	cedar.nut	many	PRD
	num	n	n		

e:za

e:	-z	-a
e:₁	-z	-a
быть	PST	3SG.sub
be	PST	3SG.sub
		v

Один год ореха много было.
One year there was a heavy yield of cedar nuts.
Оккыр пот свесик кот'иң ёза.

10	tabim	na:da	takkilgu	i	me:gu			
	tabi -m	na:da	tak -kil	-gu	i me: -gu			
	tab -p	na:da	taq ₃ -qil	-gu ₁	i ₁ m ^ɨ e:₁ -gu ₁			
	3SG ACC	надо.Rus	собрать	PFV.MLTOb	INF	и.Rus	сделать	INF
	3SG ACC	need.to.Rus	gather	PFV.MLTOb	INF	and.Rus	do	INF
	pro		v			coordconn	v	

Их надо собрать и сделать.

It was necessary to gather the harvest of nuts.

Табъм на́да таккылгу и ме́гу.

11	al'dʲiga	i:dʲen	kwerza		čadzłaj		
	al'dʲiga	i:dʲe -n	kwer	-z -a	čadzł	-l -aj	
	alčəka + dial. var.	i:de -ni	quəɾə + dial. var.	-z -a	ča:dz	-l ₂ -aj	
	бабушка	Идя LAT2	звать	PST 3SG.sub	идти, ехать	ADH 1DU	
	grandmother	Ede LAT2	call	PST 3SG.sub	go	ADH 1DU	
	n	nprop	v		v		

	madʲond	takkilgu		sweʃkin		me:gu	i
	madʲ -ond	tak -kil	-gu	sweʃki	-n	me: -gu	i
	madʲ -nd ₂	taq ₃ -qil	-gu ₁	suəŋqə + dial. var.	-n ₁	mʲe:₁ -gu ₁	i ₁
	тайга LAT1	собрать PFV.MLTOb	INF	кедровый.орех GEN	сделать INF	и.Rus	
	taiga LAT1	gather PFV.MLTOb	INF	cedar.nut GEN	do INF	and.Rus	
	n	v		n	v	coordconn	

merəm'gu

merə -m -'gu

mer -m₃ -gu₁

цена VBLz INF

price VBLz INF

v

Бабушка Идю звала: "Поедем в тайгу собирать шишки, делать и продавать".

Grandmother called Ede: "Let's go to taiga to gather cedar cones, do and sell".

Ал'д'ига йд'ен кверза тш'аджлай мад'онд таккылгу свешкын ме́гу и меръмгу.

12	i:dʲa	ədʒalgus		"	kwal'la:j		!"
	i:dʲa	ədʒ	-al -gu -s		kwal	-l -a:j	
	i:de	ə:dz	-al -gu ₃ -z		quəŋ + dial. var.	-l ₂ -aj	
	Идя	говорить	PFV.SGL INTR PST		идти	ADH 1DU	
	Ede	say	PFV.SGL INTR PST		go	ADH 1DU	
	n	v			v		

Идя сказал: "Поедем!"

Ede said: "Let's go!"

Йд'а ъджалгус: "Кваллай!"

13	tabla	omda:dit		kiba		an'dond	i
	tabla	omd	-a:dit	kiba		an'do -nd	i
	tab'la	omtə + dial. var.	-a:dit	kipa + dial. var.		ando -nd ₂	i ₁
	3PL	усесться	3PL	маленький		обласок LAT1	и.Rus
	3PL	sit.oneself	3PL	small		boat LAT1	and.Rus
	pro	v		adj		n	coordconn

kwan'nadit

kwan' -n -adit

qwan -n₃ -a:dit

пойти PRS 3PL

go PRS 3PL

v

Они сели в обласок и поехали.

They sat into a boat and set off.

Табла омдадыт кыба андóнд и кваннадыт.

14	čadzəzit		čadzəzit		me'da:dit
	čadzə	-z -it	čadzə	-z -it	me'd -a:dit
	ča:dz	-z -at	ča:dz	-z -at	m ¹ ed -a:dit
	идти, ехать PST 3SG.ob		идти, ехать PST 3SG.ob		достигнуть 3PL
	go PST 3SG.ob		go PST 3SG.ob		reach 3PL
	v		v		v

ūdər'na:dit

ūdər' -n -a:dit

udir -n₃ -a:dit

остановиться PRS 3PL

stop PRS 3PL

v

Ехали, ехали и доехали и пристали.

They were moving on, then reached the riverside and stopped.

Тшаджъзыт тшаджъзыт медадыт ўдърнадыт.

15	kiba	andogindi	čandzle		ma'd'ond
	kiba	ando -gindi	čandz _l -l -e		ma'd ¹ -ond
	kipa + dial. var.	ando -qindo	čandzə -l ₂ -e		mad ¹ -nd ₂
	маленький	обласок ABL2	выйти OPT OPT.PART		тайга LAT1
	small	boat ABL2	go.out OPT OPT.PART		taiga LAT1
	adj	n	v		n

Из обласка вышли в тайгу.
 They got out of the boat and went into taiga.
 Кыба андогынды тшандже мад'онд.

16	'swešk	ald'a		koč'iŋ		koč'iŋ	
	'swešk	aldʲ	-a	koč'i	-ŋ	koč'i	-ŋ
	swešk	altʲi	-a	koč'i	-ŋ ₂	koč'i	-ŋ ₂
	кедровый.орех	упасть	3SG.sub	много	ADVz	много	ADVz
	cedar.nut	fall.down	3SG.sub	many	ADVz	many	ADVz
	n	v					

Ореха упало много-много.
 There were lots of nuts [in taiga].
 Свешк алд'а кот'иң кот'иң.

17	tabla	sweškin		takkəl'badit		korondžend			
	tabla	sweški	-n	tak	-kəl	'b	-adit	korondže	-nd
	tab'la	suəŋqə + dial. var.	-n ₄	taq ₃	-qil	-mb	-a:dit	koromdže	-nd ₂
	3PL	кедровый.орех	ACC2	собрать	PFV.MLTOb	PSTN	3PL	корзина	LAT1
	3PL	cedar.nut	ACC2	gather	PFV.MLTOb	PSTN	3PL	basket	LAT1
	pro	n		v			n		

Они орехи собирали в туясок.
 They gathered nuts into a basket.
 Табла свешкын таккълбадыт корондженд.

18	i	'tigišpan'dit		kiba		an'dond		
	i	'ti	-gil	-iʃp	-an'dit	kiba	an'd	-ond
	i ₁	taq ₃	-qil	-eʃp	-a:dit	kipa + dial. var.	ando	-nd ₂
	и.Rus	собрать	PFV.MLTOb	IPFV	3PL	маленький	обласок	LAT1
	and.Rus	gather	PFV.MLTOb	IPFV	3PL	small	boat	LAT1
	coordconn	v		adj		n		

Стали таскать в обласок.
 They brought the nuts into the boat.
 И тыгылышпандыт кыба андонд.

19	tirigin	kiba	and
	tirigin	kiba	and
	tirigin	kipa + dial. var.	ando
	полно	маленький	обласок
	full	small	boat
	adv	adj	n

Полный обласок.
Full boat (of nuts).

Тырыгын кыба анд.

20	ki'gelim'badit		čadzəgu		ma:t		
	ki'g	-eli	-m'b	-adit	čadzə	-gu	ma:t
	kigi	-eli	-mb	-a:dit	ča:dz	-gu ₁	ma:t ₂ + dial. var.
	хотеть	INCH	PSTN	3PL	идти, ехать	INF	дом
	want	INCH	PSTN	3PL	go	INF	house
	v				v		adv

Захотели ехать домой.
They wanted to go home.

Кыгэлымбадыт тшаджыгу мāt.

21	i:d'ja	mat	kwe:d'jaŋ		'korandžem	
	i:d'ja	mat	kwe:d'ja	-ŋ	'korandže	-m
	i:de	man ₁	kwi:di	-ak	koromdže	-p
	Идя	1SG	оставить	1SG.sub	корзина	ACC
	Ede	1SG	leave	1SG.sub	basket	ACC
	n	pro	v		n	

Идя, я забыла туясок.

Ede, I forgot the basket.

Йд'а мат квѣд'аң коранджем.

22	tat	köşklend		illel		koran'džem	
	tat	köšk	-lend	i	-llep	koran'dže	-m
	tan	qö:şku	-l'end	i:₂	-lep	koromdže	-p
	2SG	ходить	IMP.2SG.sub	взять	IMP.2SG.ob	корзина	ACC
	2SG	walk	IMP.2SG.sub	take	IMP.2SG.ob	basket	ACC
	pro	v		v		n	

Ты сходи возьми туясок.

Go and take the basket.

Тат көт'клэнд иллел коранджем.

23	tadlel		tək'ka
	tad	-lep	tək'ka
	ta:di	-lep	təkka
	принести	IMP.2SG.ob	сюда.LAT
	bring	IMP.2SG.ob	here.LAT
	v		adv

Принеси сюда.
Bring it here.
Тадле! тькка́.

24	id'a	'kwaʃ,sa	korən'dzɛtko	a	pa'jaga
	id'a	'kwaʃ,sa	korən'dzɛ -tko	a	pa'ja -ga
	i:de	kw'e:sse	koromdzɛ -qo	a	pa'ja ₁ -ka
	Идя	назад	корзина DEST.TRNS	a	женщина DIM
	Ede	back	basket DEST.TRNS	but.fromRussian	woman DIM
	nprop	adv	n	coordconn	n

omda		kiba	an'dond	kwanna
omd	-a	kiba	an'd -ond	kwan -n -a
omtə + dial. var.	-a	kipa + dial. var.	ando -nd ₂	qwan -n ₃ -a
уcесъcья	3SG.sub	маленький	обласок LAT1	пойти PRS 3SG.sub
sit.oneself	3SG.sub	small	boat LAT1	go PRS 3SG.sub
v		adj	n	v

pel'galin

pel'galin

p'alga:liŋ

одинок
alone
adv

Идя пошел за туюском, а старуха села в обласок уехала одна.
Ede went for the basket, meanwhile the old woman sat into the boat and left alone.
Ид'а квасса корьнджетко а паяга омда кыба андонд кванна пелгалын.

25	id'a	kalimba		na't'an	mad'o:yiŋ
	i:d'a	kali	-mb -a	na't'an	mad'o: -yiŋ
	i:de	ka:li	-mb -a	natt'a:t	mad ^j -qiŋ
	Идя	остаться PSTN	3SG.sub	там.LOC1	тайга LOC1
	Ede	stay PSTN	3SG.sub	there.LOC1	taiga LOC1
	n	v		adv	n

Идя остался там в тайге.
Ede stayed in taiga.
Ид'а калымба нат'ан мад'оўын.

26	tab	larimba		i	türza		
	tab	lari	-mb -a	i	tür	-z	-a
	tab	lari	-mb -a	i ₁	čurə + dial. var.	-z	-a
	3SG	испугаться	PSTN 3SG.sub	и.Rus	плакать	PST	3SG.sub
	3SG	be.scared	PSTN 3SG.sub	and.Rus	cry	PST	3SG.sub
	pro	v		coordconn	v		

larimble

lari	-mb	-le
lari	-mpi	-l'e
испугаться	DUR.IPFV	CNV.Smpl
be.scared	DUR.IPFV	CNV.Smpl
v		
Он боялся и плакал боясь.		
He was scared and was crying.		
Таб ларымба и түрза ларымбле.		

27	id'a	kold'a		swešk	kot'iŋ	eja	
	id'a	kold'i	-a	swešk	kot'i	-ŋ	e -j -a
	i:de	kol'd'i	-a	suəŋqə + dial. var.	kot'i	-ŋ ₁	e: + dial. var. -n ₃ -a
	Идя	видеть.tr	3SG.sub	кедровый.орех	много PRD	быть	PRS 3SG.sub
	Ede	see.tr	3SG.sub	cedar.nut	many PRD	be	PRS 3SG.sub
	проп	v		n		v	

takki'leşpad

pel'ga:lik

tak	-ki'l	-eşp	-ad	pel'ga:lik
taq ₃	-qil	-eşp	-at	p'alga:liŋ
собрать	PFV.MLTOb	IPFV	3SG.ob	одинок
gather	PFV.MLTOb	IPFV	3SG.ob	alone
v				adv
Идя увидел орех много собирал один.				
Ede saw lots of nuts and gathered them alone.				
Ид'а колд'а свешк кот'иң еја таккыleşпад пелгалык.				

28	pel'ga:lik	i:d'a	şakkimba		kudnaj	tabim	aza
	pel'ga:lik	i:d'a	şakki	-mb -a	kudnaj	tabi -m	aza
	p'alga:liŋ	i:de	şaki	-mb -a	kudnaj	tab -p	aşa + dial. var.
	одинок	Идя	переночевать	PSTN 3SG.sub	никто	3SG ACC	NEG
	alone	Ede	overnight	PSTN 3SG.sub	nobody	3SG ACC	NEG
	adv	n	v		pro	pro	prt

am'badit

am -'b -adit

am₁ -mb -a:dit

съесть PSTN 3PL

eat PSTN 3PL

v

Один Идя ночевал никто его не съел.

Ede stayed there overnight and nobody ate him.

Пелгáлык йд'а шаккымба куднай табым аза амбадыт.

29	qariŋ		pa'jaga		tö:mba		
	qari	-ŋ	pa'ja	-ga	tö:		-mb -a
	qarit	-ŋ ₂	pa'ja ₁	-ka	tü: + dial. var.		-mb -a
	утро	ADVz	женщина	DIM	прийти		PSTN 3SG.sub
	morning	ADVz	woman	DIM	come		PSTN 3SG.sub
	n		n		v		

Утром старуха приехала.

In the morning the old woman came.

карың пајага төмба.

30 **id'a ə'dzalgwus**

id'a ə'dz -al -gw -u -s

i:de ə:dz -al -gu₃ -u -z

Идя говорить PFV.SGL INTR EP PST

Ede say PFV.SGL INTR EP PST

nprop v

Идя сказал.

Ede said.

ид'а ъджалгвус.

31 **mat aza larimbam pel'ga:lim**

mat aza lari -mb -am pel'ga:lim

man₁ aša + dial. var. lari -mb -ap p'alga:liŋ

1SG NEG испугаться PSTN 1SG.ob одиноко

1SG NEG be.scared PSTN 1SG.ob alone

pro prt v adv

Я один не боюсь.

I am not afraid.

Мат аза ларымбам пелгáлым .

32	kwandzak		i		sweskim	
	kwa	-ndz ₄	-ak	i	sweski	-m
	qwan	-endz ₄	-ak	i ₁	sweski	-p
	пойти	FUT	1SG.sub	и.Rus	кедровый.орех	ACC
	go	FUT	1SG.sub	and.Rus	cedar.nut	ACC
	v			coordconn	n	

takkəl'dzəndzəm

tak	-kəl			'dz ₄	-endz ₄	-am
taq ₃	-qil			-dz ₄	-endz ₄	-ap
собрать	PFV.MLTOb	TR	FUT	1SG.ob		
gather	PFV.MLTOb	TR	FUT	1SG.ob		
	v					

Пойду и шишек соберу.

I will go and gather cones.

Кванджак и свешкым таккълдженджам.

33	id'e	oramba			wargəm	
	id'e	ora	-m	-b	-a	wargə -m
	i:de	or ₂	-m ₃	-mb	-a	warg -m ₂
	Идя	сила	VBLz	PSTN	3SG.sub	большой SUBz
	Ede	strength	VBLz	PSTN	3SG.sub	big SUBz
	нпроп	v				n

Идя вырос большой.

Ede grew up big.

Ид'е орамба варгъм.

34	siwaj		orsuj		tibilgum	
	siwa	-j	or	-su	-j	tibilgum
	swa:	-j	or ₂	-su	-j	tibilgum
	хороший	ADJz	сила	ADJz.POSS	ADJz	мужчина
	good	ADJz	strength	ADJz.POSS	ADJz	man
	adj		adj			n

Хороший сильный человек.

A good and strong man.

Сывай орсуй тыбылгум.

35	aza	'semi₁las	'semi₁las	mat	n'ün'd'am		
	aza	'semi ₁ las	'semi ₁ las	mat	n'ün ^j	-d ^j a	-m
	aša + dial. var.	semilas	semilas	man ₁	n'ün ^j e	-č ⁱ ₁	-ap
	NEG	хватит	хватит	1SG	устать	REFL	1SG.ob
	NEG	enough	enough	1SG	get.tired	REFL	1SG.ob
	prt	adv	adv	pro	v		

Хватит хватит я устала.

Enough, enough, I got tired.

Аза семилас семилас мат н'үн'д'ам.

«Сказка про домовых».
«A Tale About Brownies».

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том С-61; стр. 236-241; Languages of TSPU, Vol. C-61, pp.236-241.
Васюганский диалект селькупского языка; Vasjugan dialect of Selkup language.
информант Чинина Д. Н. (род. пос. Вольджа, Speaker Chinina D.N. (born in Vol'dzha on
р. Чижапке, самоназвание Чумылькуп) Chizhapka river, identified as Chumyl'kup)
Записан: И.А.Ильяшенко, Каргасок 1983; Recorded by I.Iljashenko in Kargasok 1983;
Глоссирование и перевод на английский язык: Glossed and translated into English by S.Kovylin
С.В.Ковылин (консультации Н.П.Максимова). (under the supervision of N.P.Maksimova).

- | | | |
|---|--|--|
| 1) niđi kün ejadiđ, tabiñ matti
(masse) bargiđlla mi tabdiř aya
konžernaut. | Такие люди есть, они домике
живут, мы их не видим. | There are such people, they live
in the house, we do not see them. |
| 2) na aya kut, na kubiđl kudiđ
ellediđ elleñimbadiđ nateRiđ. | Это не люди, это умерших
людей души живут там. | They are not people; they are
souls of dead people which live
there. |
| 3) kudi ütte kombiđl, kudə
mađoyiđ kanniñmba, kudə olga
kujem kβiñba i kumba. | Кто в воде утонул, кто в лесу
замерз, кто так просто куда-
нибудь ушел и умер. | Somebody drowned in water,
somebody was frozen in the
forest, and somebody just simply
went away somewhere and died. |
| 4) tabiđiđ el mađet kutko. | Их души лесными (лешими)
становятся. | Their souls become forest people
(wood goblins). |
| 5) bargiđiđl kut tabiđiñ komdep
pengadiđ, pot könde релладе,
моланде лиркар hareлланде. | Живые люди им деньги кладут,
возле деревьев положат, на
ветки ленты привяжут. | The alive people lay them
money; lay near the trees, bind
ribbons to the branches. |
| 6) ugon ir eyađiđ mađe pužoyiđ
tobyul porelika. | В старину были в лесу на
ножках амбарчики. | In former times there were barns
on the legs in the forest. |
| 7) menertiđl kup mađoyiđ astep,
pekkap kβatku čežalguk, nađə
kβallede pekkap qajlemił
pekkalikap, kβallede, kobjimde
tak kerelde, čagirełde,
porelikamde adalde. | Охотник в лес оленя, лося
добывать пойдет, потом
добудет лося или плохонького
лосишку, убьет, шкуру сдерет,
высушит, в амбарчик повесит. | A hunter will go to get a deer, an
elk to the forest, then will get an
elk or a poor little deer, will kill,
skin it, dry, hang in a little barn. |
| 8) mađet kup naššakiđ tabiñ
ežiłla: «kuššak tat kiğand,
naššak kβadešped!» | Лесной человек тогда ему
скажет: «Сколько ты хочешь,
столько и добывай!» | A forest man will tell him then:
«How much you want, so much
you do get (hunt)!» |
| 9) tab koček pekkap kβadešpad. | Он много лосей добудет. | He will get a lot of elks. |

10) kuššak kigand, madet nelqur tabiñ mešpat.	Сколько захочет, лесная женщина ему делает (так).	How much (he) wants, a forest woman will do for him (that way).
11) tab niđik tabiñ melde, na tebelkun naššakiť tabiñ nadiđilde.	Она так ему сделает, этот мужчина тогда ее полюбит.	She will do for him that way and this man will love her then.
12) tabiñ ukkiđrik madonde nekkelešpat.	Его с тех пор в лес тянет (зовет).	Since that it pulls (calls) him to the forest.
13) madet tebelqut čumił nelqude elladiť.	Лесные мужчины с остячками живут.	Forest men live with Ostjak women.
14) kužakkiť tab madonde kβenguk, na nelqur, tab tárba kajlemiđ fa hurup kwatku.	Когда она в лес пойдет, эта женщина, она думает какого-нибудь хорошего зверя добыть.	When she goes to the forest, this woman, she thinks of getting some good beast.
15) tab uđ na nelqut tánep tánut, tabiñ mođout koja.	Он уж этой женщины мысли знает (знает, что она думает), за ее спиной идет.	He already knows the thoughts of this woman (knows what she is thinking), goes behind her back.
16) üdet nelqur koreRend tölла, a tab naj tölла naññeRiť niñga.	Вечером женщина в балаган придет, а он (лесной) тоже придет, впереди стоит (перед домом).	In the evening the woman will come to the tent and he (a forest man) will also come, stand in front of (before the house).
17) tabiñ hoRonža: «mat tekka tölлак?»	Ее спрашивает: «Я к тебе приду?»	Asks her: «Will I come to you?»
18) tab čenča: «tat kudont?»	Она спрашивает: «Ты кто?»	She tells: «Who are you?»
19) - man madet tebelkuβok.	- Я лесной.	- I am a forest man.
20) - man lariñbak, tan mekka iđi tõeš!	- Я тебя боюсь, ты ко мне не ходи!	- I am afraid of you; you do not come to me!
21) - tan iđi lariñbeš, mat tekka fa međuil hurudim меллаге.	- Ты не бойся, я тебе хороших дорогих зверей дам.	- Do not be afraid of me, I will give you good expensive beasts.
22) - tõeš!	- Приходи!	- Come!
23) tab елла tabiñe, tabeRiñnan ełmatte ekkuk.	Он живет с ней, у них дети есть.	He lives with her, they have children.
24) madet tebelqur ełmanniđm ugulže onže pireRend ikkud.	Лесной ребенка (детей) домой к себе возьмет.	The forest man takes a child (children) to his home.
25) ełmatte madet kut kojeđellade, tabdiđ kudiñnaj ađa konžirnadit, tabiť mižniť konžirnadit.	Дети лесными людьми станут, их никто не видит (мн.ч.), а они нас видят.	The children will be the forest men, nobody sees them but they see us.

26) kužakı̄t tabeRı̄nna elmatte edellade, naššakı̄t na nelkır uruñ madoyonde kigak kβengu, elmatte konžergendigu.

Когда у них дети появятся, тогда эта женщина часто в лес захочет ходить, чтобы детей видеть.

When they will have children then this woman will often want to go the forest to see children.

1	nidi	qun		ejadit		tabın	matti		(masse)		
	nidi	qu	-n	e	-j	-adit	tabi	-n	mat	-ti	mas	-se
	nidi	qun ₃	-n ₂	e:1	-j ₂	-atit	tabi	-n ₂	mat ₁	-t ₂	mat ₁	-se
	such	man	PL	be	PRS	3PL	3SG	PL	house	LAT1	house	COM.INSTR
	такой	человек	PL	быть	PRS	3PL	3SG	PL	дом	LAT1	дом	COM.INSTR
	pro	n		v			pro	n			n	

wargilla		mʃi	tabdip		aya	konžernaut				
wargi	-l	-la	mʃi	tab	-di	-p	aya	konzer	-n	-aut
wargi ₁	-l	-a	mʃi ₁	tabi	-d ₂	-p ₁	aya	kondzir ₁	-n ₃	-aut
live	OPT	3SG	1PL	3SG	PL	ACC	NEG	see	PRS	1PL
жить	OPT	3SG	1PL	3SG	PL	ACC	NEG	видеть	PRS	1PL
v			pro	pro			ptcp	v		

Такие люди есть, они в домике живут, мы их не видим.

There are such people, they live in the house, we do not see them.

nidi kun ejadit, tabın matti (masse) bargılla mi tabdip aya konžernaut.

2	na	aya	qut		na	kubil		kudit		
	na	aya	qu	-t	na	ku	-bil	ku	-di	-t
	na ₁	aya	qun ₃	-d ₂	na ₁	ku ₃	-bil	qun ₃	-d ₂	-t ₁
	this	NEG	man	PL	this	die	PST.PTCP	man	PL	GEN
	это	NEG	человек	PL	это	умереть	PST.PTCP	человек	PL	GEN
	pro	ptcp	n		pro	ptcp		n		

elledit		ellelimbadit		nat'eRit			
elle	-dit	elle	-li	-mb	-adit	nat'e	-Rit
elli	-din	elli	-ali	-mb ₁	-atit	nat'et	-yin
soul	POSS.3PL	live	MLTSub	DUR	3PL	there	LOC1
душа	POSS.3PL	жить	MLTSub	DUR	3PL	там	LOC1
n		v				adv	

Это не люди, это умерших людей души живут там.
They are not people; they are souls of dead people who live there.

na aya kut, na kubjл kudjт elledjт elledjmbadjт nafeRjт.

3	kudi	ütte		kombil	,	kudə	mad^ooyit	
	kudi	üt	-te	kom	-bil	kudə	mad ^o	-yit
	kudi ₁	üt ₂	-t ₂	kom	-bil	kudi ₁	mad ^o ₁	-yin
	who	water	LAT1	drown	PST.PTCP	who	forest	LOC1
	кто	вода	LAT1	утонуть	PST.PTCP	кто	лес	LOC1
	pro	n		ptcp		pro	n	

kannimba		,	kudə	olga	kujem	kwinba	i			
kanni	-mb	-a	kudə	olga	kuj	-em	kwin	-b	-a	i
qand ₁	-mb ₂	-a	kudi ₁	olga	ku ₂	-em	kwin ₁	-mb ₂	-a	i ₁
freeze	PSTN	3SG.sub	who	simply	where	INDEF	go	PSTN	3SG.sub	and
мерзнуть	PSTN	3SG.sub	кто	просто	куда	INDEF	пойти	PSTN	3SG.sub	и
v			pro	adv	adv		v			conn

kumba

ku	-mb	-a
ku ₃	-mb ₂	-a
die	PSTN	3SG.sub
умереть	PSTN	3SG.sub
v		

Кто в воде утонул, кто в лесу замерз, кто так просто куда-нибудь ушел и умер.
Somebody drowned in water, somebody was frozen in the forest, and somebody just simply went away somewhere and died.

kudj ütте kombjл, kudə madoyit kannjmba, kudə olga kujem kβjnba i kumba.

4	tabidit	el	mad^eet	kutko					
	tabi	-di	-t	el	mad ^e	-t	ku	-t	-ko
	tabi	-d ₂	-t ₁	elli	mad ^o ₁	-t ₁	qur ₃	-t ₁	-qo
	3SG	PL	GEN	soul	forest	GEN	man	GEN	DEST.TRNSL
	3SG	PL	GEN	душа	лес	GEN	человек	GEN	DEST.TRNSL
	pro			v	n		n		

Их души лесными (лешими) становятся.
Their souls become forest people (wood goblins).

tabjdjт el madet kutko.

5	wargidil	qut	tabidin	komdep	pengadit
	wargi -dil	qu -t	tabi -di -n	komde -p	pen -ga -dit
	wargi ₁ -dil	qur ₃ -d ₂	tabi -d ₂ -ni ₂	komde ₁ -p ₁	pen ₂ -kk -atit
	live PRS.PTCP	man PL	3SG PL LAT2	money ACC	lay HAB 3PL
	жить PRS.PTCP	человек PL	3SG PL LAT2	деньги ACC	положить HAB 3PL
	ptcp	n	pro	n	v

	pot	könde	pellade	
	po -t	kö -nde	pel -l -ad -e	
	po ₂ -t ₁	kö ₁ -nd ₁	pen ₂ -l ₅ -at -e	
	tree GEN	side LAT1	lay OPT 3PL OPT.PART	
	дерево GEN	бок LAT1	положить OPT 3PL OPT.PART	
	n	post	v	

	molande	lipkap	harellade
	mola -n -d -e	lipka -p	harel -l -ad -e
	mola -n ₁ -t ₃ -se	lipka -p ₁	haret -l ₅ -at -e
	branch GEN POSS.3SG COM.INSTR	ribbon ACC	bind OPT 3PL OPT.PART
	ветка GEN POSS.3SG COM.INSTR	лента ACC	привязывать OPT 3PL OPT.PART
	n	n	v

Живые люди им деньги кладут, возле деревьев положат, на ветки ленты привяжут.

The alive people lay them money; lay near the trees, bind ribbons to the branches.

βargidil qut tabidin komdep pengadit, pot könde pellade, molande lipkap harellade.

6	ugon	ir	eʔadit	mad^he	pudzoyit	tobyul
	ugon	ir	e -ʔ -adit	mad ^h e	pudzo -ʔit	tob -ʔul
	ugon	ir ₁	e ₁ -ʔ -atit	mad ^h o ₁	pudzo ₁ -ʔin	tobi -ʔil ₁
	earlier	long.time.ago	be PST 3PL	forest	incide LOC1	leg LOC.ADJz
	раньше	давно	быть PST 3PL	лес	внутри LOC1	нога LOC.ADJz
	adv	adv	v	n	post	n

porelika

pore	-lika
pore	-lika
barn	DIM
амбар	DIM
n	

В старину были в лесу на ножках амбарчики.
 In former times there were barns on the legs in the forest.
 ugon ir eʒadʒit made puʒoʒit tobʒul porelika.

7 menertil		qur	madʒoʒit	astep	’	peqqap	
mener -til		qur	madʒo -ʒit	aste -p		peqqa -p	
mener -tel		qur ₃	madʒo ₁ -ʒin	aste -p ₁		pekka ₁ -p ₁	
hunt PRS.PTCP		man	forest LOC1	deer ACC		elk ACC	
охотиться PRS.PTCP		человек	лес LOC1	олень ACC		лось ACC	
ptcp		n	n	n		n	

kwatku	čedzalguk	’	nadə	kwallede		peqqop
kwat -ku	čedza lguk		nadə	kwat -l -ed -e		peqqa -p
kwad ₁ -gu ₁	čadz		nade	kwad ₁ -l ₅ -d ₁ -e		pekka ₁ -p ₁
get INF	go		one.need	kill OPT 3SG.ob OPT.PART		elk ACC
добыть INF	идти		надо	убить OPT 3SG.ob OPT.PART		лось ACC
v	v		v	v		n

qajʒemil		peqqalʒikap	’	kwallede	’
qaj -ʒ -em -il		peqqa -ʒika -p		kwat -l -ed -e	
qaj ₁ -l ₄ -em -l ₇		pekka ₁ -ʒika -p ₁		kwad ₁ -l ₅ -d ₁ -e	
what ADJz INDEF ADJ		elk DIM ACC		kill OPT 3SG.ob OPT.PART	
что ADJz INDEF ADJ		лось DIM ACC		убить OPT 3SG.ob OPT.PART	
adj		n		v	

kobimde		tak	kerelde	’
kobi -m -de		tak	ker -el -d -e	
qobo -m ₁ -t ₃		taq ₁	ker -l ₅ -d ₁ -e	
skin ACC POSS.3SG		away	pull.off OPT 3SG.ob OPT.PART	
шкура ACC POSS.3SG		прочь	содрать OPT 3SG.ob OPT.PART	
n		preverb	v	

čagireʒde		porelikamde	’
čagi -r -elʒ -d -e		pore -lika -m -de	
čagi ₁ -r ₁ -l ₅ -d ₁ -e		pore -ʒika -m ₁ -t ₃	
dry TR OPT 3SG.ob OPT.PART		barn DIM ACC POSS.3SG	
сушить TR OPT 3SG.ob OPT.PART		амбар DIM ACC POSS.3SG	
v		n	

ada^ld^e

ada	-l ^j	-d ^j	-e
ede ₂	-l ₅	-d ₁	-e
hang	OPT 3SG.ob	OPT.PART	
повесить	OPT 3SG.ob	OPT.PART	
v			

Охотник в лес оленя, лося добывать пойдет, потом добудет лося или плохонького лосишку, убьет, шкуру сдерет, высушит, в амбарчик повесит.

A hunter will go to get a deer, an elk to the forest, then will get an elk or a poor little deer, will kill, skin it, dry, hang in a little barn.

menert^ll kup mado^uyt aster, pek^{ka}p kβatku čezal^guk, nadə kβallede pek^{ko}p qajlem^ll
pek^{ka}likap, kβallede, kobjmde tak kerelde, čagire^lde, porelikamde ada^lde.

8	mad^et	qup	našsaqit	tabin	edzilla	: «
	mad ^e	-t	qup	našsa -qit	tabi -n	edzi -ll -a
	mad ^l o ₁	-t ₁	qup ₃	našsak -y ⁱⁿ	tabi -ni ₂	edz ₂ -l ₅ -a
	forest	GEN	man	so LOC1	3SG LAT2	say OPT 3SG.sub
	лес	GEN	человек	так LOC1	3SG LAT2	сказать OPT 3SG.sub
	n		n	adv	pro	v

kušsak	tat	kigand	›	našsak	kwadešped	!»
kušsak	tat	kiga -nd		našsak	kwad -ešp -ed	
kušsak	tat ₁	kigi ₂ -and		našsak	kwad ₁ -šp -d ₃	
how.much	2SG	want 2SG.sub		so.much	get IPFV IMP.2SG.ob	
сколько	2SG	хотеть 2SG.sub		столько	добыть IPFV IMP.2SG.ob	
adv	pro	v		adv	v	

Лесной человек тогда ему скажет: «Сколько ты хочешь, столько и добывай!»

A forest man will tell him then: «How much you want, so much you do get (hunt)!»

madet kup našsakit tabin ežilla: «kušsak tat kigand, našsak kβadešped!»

9	tab	koček	peqqop	kwadešpad
	tab	koče -k	peqqo -p	kwad -ešp -ad
	tabi	koče ₁ -k ₁	pekka ₁ -p ₁	kwad ₁ -šp -d ₁
	3SG	a.lot.of ADVz	elk ACC	get IPFV 3SG.ob
	3SG	много ADVz	лось ACC	добыть IPFV 3SG.ob
	pro	adv	n	v

Он много лосей добудет.

He will get a lot of elks.

tab koček pekkoḱ kβadešpad.

10	kuṣṣak	kigand	mad^ɟet	nelqur	tabin
	kuṣṣak	kiga -nd	mad ^ɟ e -t	ne -l qur	tabi -n
	kuṣṣak	kigi ₂ -and	mad ^ɟ o ₁ -t ₁	ne ₃ -l ₄ qur ₃	tabi -ni ₂
	how.much	want 2SG.sub	forest GEN	woman ADJz man	3SG LAT2
	сколько	хотеть 2SG.sub	лес GEN	женщина ADJz человек	3SG LAT2
	adv	v	n	n	pro

mešpat

me	-šp	-at
m ^ɟ e:	-šp	-d ₁
do	IPFV	3SG.ob
сделать	IPFV	3SG.ob
v		

Сколько захочет, лесная женщина ему делает (так).

How much (he) wants, a forest woman will do for him (that way).

kuṣṣak kigand, madet nelqur tabin mešpat.

11	tab	nidik	tabin	me^ɟd^ɟe	na
	tab	nidi -k	tabi -n	me -l ^ɟ -d ^ɟ -e	na
	tabi	nid ^ɟ i -k ₁	tabi -ni ₂	m ^ɟ e:	-l ₅ -d ₁ -e
	3SG	such ADVz	3SG LAT2	do	OPT 3SG.ob OPT.PART
	3SG	такой ADVz	3SG LAT2	сделать	OPT 3SG.ob OPT.PART
	pro	adv	pro	v	pro

tebelqun	našsakit	tabin	nadirild^ɟe
tebe -l qun	našsak -kit	tabi -n	nadiri -l -d ^ɟ -e
tebe ₁ -l ₄ qur ₃	našsak -y ^ɟ in	tabi -ni ₂	nadir -l ₅ -d ₁ -e
man ADJz man	so LOC1	3SG LAT2	love OPT 3SG.ob OPT.PART
мужчина ADJz человек	так LOC1	3SG LAT2	любить OPT 3SG.ob OPT.PART
n	adv	pro	v

Она так ему делает, этот мужчина тогда ее полюбит.

She will do for him that way and this man will love her then.

tab nidik tabin me^ɟd^ɟe, na tebelqun našsakit tabin nadirild^ɟe.

12	tabin	ukkirik	mad'onde	n'ekkeleşpat	
	tabi -n	ukkirik	mad'o -nde	n'ekkel -eşp -at	
	tabi -ni ₂	ukkirin	mad'o ₁ -nd ₁	n'ekkel -şp -d ₁	
	3SG LAT2	always	forest LAT1	pull IPFV 3SG.ob	
	3SG LAT2	всегда	тайга LAT1	натянуть IPFV 3SG.ob	
	pro	adv	n	v	

Его с тех пор в лес тянет (зовет).
 Since that it pulls (calls) him to the forest.

tabin ukkirik madonđe n'ekkeleşpat.

13	mad'et	tebelqut		čumil	
	mad'e -t	tebe -l qu -t		ču mi -l	
	mad'o ₁ -t ₁	tebe ₁ -l ₄ qu ₃ -d ₂		ču mi ₁ -l ₄	
	forest GEN	man ADJz	man PL	soil place ADJz	
	лес GEN	мужчина ADJz	человек PL	земля место ADJz	
	n	n		adj	

nelqude

ne -l qu -d -e	
ne ₃ -l ₄ qu ₃ -d ₂ -se	
woman ADJz	man PL COM.INSTR
женщина ADJz	человек PL COM.INSTR
n	

elladit

ell -adit
elli -atit
live 3PL
жить 3PL
v

Лесные мужчины с остячками живут.
 Forest men live with Ostjak women.

madet tebelqut čumil nelqude elladit.

14	kuzakkit	tab	mad'onde	kwenguk	na
	kuzak -kit	tab	mad'o -nde	kwen -gu -k	na
	ku'zan -yin	tabi	mad'o ₁ -nd ₁	kwin ₁ -kk -k ₄	na ₁
	when LOC1	3SG	forest LAT1	go HAB 3SG.sub	this
	когда LOC1	3SG	тайга LAT1	пойти HAB 3SG.sub	этот
	adv	pro	n	v	pro

nelqup			tab	t'ärba		qajl'emil		fa	
ne	-l	qup	tab	t'ärb	-a	qaj	-l ^j	-em -il	fa
ne ₃	-l ₄	qup ₃	tabi	t'ärb	-a	qaj ₁	-l ₄	-em -l ₇	fa ₂
woman	ADJz	man	3SG	think	3SG.sub	what	ADJz	INDEF ADJ	good
женщина	ADJz	человек	3SG	думать	3SG.sub	что	ADJz	INDEF ADJ	хороший
adj			pro	v		adj			n

hurup		kwatku
huru	-p	kwat -ku
hurup ₁	-p ₁	kwad ₁ -gu ₁
beast	ACC	get INF
зверь	ACC	добыть INF
n		v

Когда она в лес пойдет, эта женщина, она думает какого-нибудь хорошего зверя добыть.
When she goes to the forest, this woman, she thinks of getting some good beast.

kužakkjıt tab madonde kβenguk, na nelqup, tab t'ärba kajl'emjıl fa hurup kwatku.

15

tab	uz	na	nelqut		t'anep	t'anut
tab	uz	na	ne	-l qu -t	t'ane -p	t'anu -t
tabi	uz	na ₁	ne ₃	-l ₄ qup ₃ -t ₁	tane -p ₁	t'anw ₂ -d ₁
3SG	EMPH.PTCL	this	woman	ADJz man GEN	mind ACC	know 3SG.ob
3SG	EMPH.PTCL	этот	женщина	ADJz человек GEN	ум ACC	знать 3SG.ob
pro	ptcp	pro	n		v	v

tabin	moγout	koja
tabi -n	moγo -ut	koja
tabi -n ₁	moγo ₂ -mute	koja ₁
3SG GEN	back PROL.ABL	go
3SG GEN	спина PROL.ABL	ходить
pro	post	v

Он уж этой женщины мысли знает (знает, что она думает), за ее спиной идет.

He already knows the thoughts of this woman (knows what she is thinking), goes behind her back.

tab už na nelqut fanep fanut, tabjn moγout koja.

16	üdet	nelqup		koreRend				
	üdet	ne	-l	qup	kore	-Re	-n	-d
	üdit ₂	ne ₃	-l ₄	qup ₃	kore	-ye	-n ₁	-t ₃
	in.the.evening	woman	ADJz	man	tent	LAT	GEN	POSS.3SG
	вечером	женщина	ADJz	человек	балаган	LAT	GEN	POSS.3SG
	adv	adj			n			

t'ölla		a	tab	naj	t'ölla		n'an'n'eRit			
t'ö	-ll	-a	a	tab	naj	t'ö	-ll	-a	n'an'n'e	-Rit
tö:	-l ₅	-a	a ₂	tabi	naj ₁	tö:	-l ₅	-a	n'an'n'e ₁	-yin
come	OPT	3SG.sub	and	3SG	also	come	OPT	3SG.sub	forward	LOC1
прийти	OPT	3SG.sub	a	3SG	также	прийти	OPT	3SG.sub	вперед	LOC1
v			conn	pro	adv	v			adv	

niŋga

niŋg -a

niŋg₁ -a

stand 3SG.sub

стоять 3SG.sub

v

Вечером женщина в балаган придет, а он (лесной) тоже придет, впереди стоит (перед домом).
In the evening the woman will come to the tent and he (a forest man) will also come, stand in front of (before the house).

üdet nelqup koreRend föлла, a tab naj föлла n'an'n'eRit niŋga.

17	tabin	hoRondza	:	«	mat	t'ekka	t'öllak	»	
	tabi	-n	hoRondz	-a	mat	t'ekka	t'ö	-ll	-ak
	tabi	-ni ₂	hoRond ^j	-a	man ₁	t'ekka ₁	tö:	-l ₅	-ak
	3SG	LAT2	ask	3SG.sub	1SG	2SG.LAT	come	OPT	1SG.sub
	3SG	LAT2	спросить	3SG.sub	1SG	2SG.LAT	прийти	OPT	1SG.sub
	pro		v		pro	pro	v		

Ее спрашивает: «Я к тебе приду?»

Asks her: «Will I come to you?»

tabin hoRonža: «mat t'ekka föллак?»

18	tab	čenča	:	«	tat	kudont	?»
	tab	čenč	-a		tat	kud	-ont
	tabi	čenč ₁	-a		tat ₁	kudi ₁	-wond
	3SG	tell	3SG.sub		2SG	who	PRD.2SG
	3SG	говорить	3SG.sub		2SG	кто	PRD.2SG
	pro	v			pro	pro	

Она спрашивает: «Ты кто?»

She tells: «Who are you?»

tab čenča: «tat kudont?»

19	-	man	mad^ɨet	tebelquwok			
		man	mad ^ɨ e	-t	tebe	-l	quwo -k
		man ₁	mad ^ɨ o ₁	-t ₁	tebe ₁	-l ₄	qup ₃ -k ₅
		1SG	forest	GEN	man	ADJz	man PRD.1SG
		1SG	лес	GEN	мужчина	ADJz	человек PRD.1SG
		pro	n		n		

- Я лесной.

- I am a forest man.

- man madet tebelquwok.

20	-	man	larimbak	,	tan	m^ɨekka	igi
		man	lari		tan	m ^ɨ ekka	igi
		man ₁	lari ₁		tat ₁	m ^ɨ ekka	igi
		1SG	be.scared	DUR	1SG.sub	2SG	1SG.LAT NEG.IMP
		1SG	испугаться	DUR	1SG.sub	2SG	1SG.LAT NEG.IMP
		pro	v		pro	pro	ptcp

t^ɨöjeş

!

t^ɨö -jeş

tö: -eş

come IMP.2SG.sub

прийти IMP.2SG.sub

v

- Я тебя боюсь, ты ко мне не ходи!

- I am afraid of you; you do not come to me!

- man larimbak, tan mekka igi töjeş!

21	-	tan	igi	larimbeş	,	mat	t'ekka	fa	
		tan	igi	lari		mat	t'ekka	fa	
		tat ₁	igi	lari ₁		man ₁	t'ekka ₁	fa ₂	
		2SG	NEG.IMP	be.scared	DUR	IMP.2SG.sub	1SG	2SG.LAT	good
		2SG	NEG.IMP	испугаться	DUR	IMP.2SG.sub	1SG	2SG.LAT	хороший
		pro	ptcp	v		pro	pro	n	

meryul	hurudim	mellage
mer -yul	huru -di -m	me -ll -ag -e
m ¹ er -yil ₁	hurup ₁ -d ₂ -m ₁	m ¹ e: -l ₅ -ak -e
price LOC.ADJz	beast PL ACC	do OPT 1SG.sub OPT.PART
цена LOC.ADJz	зверь PL ACC	сделать OPT 1SG.sub OPT.PART
adj	n	v

- Ты не бойся, я тебе хороших дорогих зверей дам.
- Do not be afraid of me, I will give you good expensive beasts.
- tan iġi larimbeş, mat t'ekka fa meryul hurudim mellage.

22	-	t'öjeş	!
		t'ö	-jeş
		tö:	-eş
		come	IMP.2SG.sub
		прийти	IMP.2SG.sub
		v	

- Приходи!
- Come!
- t'öjeş!

23	tab	ella	tabihe	,	taberinnan	e¹matte
	tab	ell -a	tabi -he		tabe -Ri -n -nan	e ¹ mat -te
	tabi	elli -a	tabi -se		tabi -q -n ₁ -nan ₁	e ¹ man -d ₂
	3SG	live 3SG.sub	3SG COM.INSTR		3SG DU GEN LOC2	child PL
	3SG	жить 3SG.sub	3SG COM.INSTR		3SG DU GEN LOC2	ребенок PL
	pro	v	v		pro	n

ekku

e -kk -uk

e:₁ -kk -ay

be HAB 3DU.sub

быть HAB 3DU.sub

v

Он живет с ней, у них дети есть.

He lives with her, they have children.

tab елла tabjhe, tabeRinnan eImatte ekku.

24	mad^{je}t	tebelqup		eImannimd		ugul^{dze}
	mad ^{je} e -t	tebe -l qup		eIman -ni -m -d		ugul ^{dze}
	mad ^{jo} ₁ -t₁	tebe₁ -l₄ qup₃		eIman -ni₁ -m₁ -t₃		ugul ^{dze} ₁
	forest GEN	man ADJz man		child PL ACC POSS.3SG		home.LAT
	лес GEN	мужчина ADJz человек		ребенок PL ACC POSS.3SG		домой
	n	n		n		adv

on^{dze}		pireRend		ikkud
on -dze		pire -Re -n -d		i -kk -ud
on₂ -dz		pire -ye -n₁ -t₃		i₃ -kk -d₁
REFL.STEM GEN.3SG		oneself LAT GEN POSS.3SG		take HAB 3SG.ob
REFL.STEM GEN.3SG		себя LAT GEN POSS.3SG		взять HAB 3SG.ob
pro		pro		v

Лесной ребенка (детей) домой к себе возьмет.

The forest man takes a child (children) to his home.

madet tebelqup eImannimd ugul^{dze} on^{dze} pireRend ikku.

25	eImatte	mad^{je}t	qut	koj	ed^{je}ellade
	eImat -te	mad ^{je} e -t	qu -t	koj	ed ^{je} e -ll -ad -e
	eIman -d₂	mad ^{jo} ₁ -t₁	qup₃ -d₂		ed ^{je} e -l₅ -at -e
	child PL	forest GEN	man PL		become OPT 3PL OPT.PART
	ребенок PL	лес GEN	человек PL		стать OPT 3PL OPT.PART
	n	n	n		v

tabdip	kudinnaj	aya	konzirnadit	tabit	miznit
tab -di -p	kudi -n -naj	aya	konzir -n -adit	tabi -t	miznit
tabi -d ₂ -p ₁	kudi ₁ -n ₁ -naj	aya	kondzir ₁ -n ₃ -atit	tabi -d ₂	miznit
3SG PL ACC	who GEN NEG	NEG	see PRS 3PL	3SG PL	2PL.ACC
3SG PL ACC	кто GEN NEG	NEG	видеть PRS 3PL	3SG PL	2PL.ACC
pro	pro	ptep	v	pro	pro

konzirnadit

konzir -n -adit

kondzir₁ -n₃ -atit

see PRS 3PL

видеть PRS 3PL

v

Дети лесными людьми станут, их никто не видит (мн.ч.), а они нас видят.

The children will be the forest men, nobody sees them but they see us.

ełmatte madet kut kojedellade, tabdip kudinnaj aya konzirnadjt, tabit mižnit konzirnadjt.

26 kuzaqit	taberinnan	ełmatte	edellade
kuza -qit	tabe -Ri -n -nan	ełmat -te	ede -ll -ad -e
ku'zan -yin	tabi -q -n ₁ -nan ₁	ełman -d ₂	ed'e -l ₅ -at -e
when LOC1	3SG DU GEN LOC2	child PL	become OPT 3PL OPT.PART
когда LOC1	3SG DU GEN LOC2	ребенок PL	стать OPT 3PL OPT.PART
adv	pro	n	v

naşşakit	na	nelqup	uruŋ
naşşa -kit	na	ne -l qup	uru -ŋ
naşşak -yin	na ₁	ne ₃ -l ₄ qup ₃	or ₄ -ŋ ₁
so LOC1	this	woman ADJz	strengthen ADVz
так LOC1	этот	женщина ADJz	сила ADVz
adv	pro	adj	adv

mad'oyonde	kigak	kwengu	ełmatte
mad'o -yo -n -de	kig -ak	kwen -gu	ełmat -te
mad'o ₁ -ye -n ₁ -t ₃	kigi ₂ -ak	kwin ₁ -gu ₁	ełman -t ₃
forest LAT GEN POSS.3SG	want 1SG.sub	go INF	child POSS.3SG
лес LAT GEN POSS.3SG	хотеть 1SG.sub	пойти INF	ребенок POSS.3SG
n	v	v	n

kondžergendigu

kondžer -ge -ndi -gu

kondžir₁ -kk -nd₂ -gu₁

see HAB EVID INF

видеть HAB EVID INF

v

Когда у них дети появятся, тогда эта женщина часто в лес захочет ходить, чтобы детей видеть.

When they will have children then this woman will often want to go the forest to see children.

kužak₁it tabeR₁nnan ełmatte edellade, naššak₁it na nelk₁ur uru₁ madoyonde k₁gak kβengu, ełmatte konžergendigu.

Список сокращений

Abbreviations

ABL – ablative; аблатив.

ACC – accusative; аккузатив.

ADH – adhorative; адхоратив.

ADJz – adjectivizer; адъективный маркер.

ADVz – adverbializer; наречный показатель.

CAR – caritive; каритив.

COM – comitative; комитатив.

CVB – converb; деепричастие.

CVB.Smpl – simple converb; простое деепричастие.

DEM – demonstrative; указательная местоименная основа.

DEST.TRNS – destinative translative; назначительно-превратительный падеж.

DIM – diminutive; диминутив.

DU – dual; двойственное число.

DUR – durative; дуратив.

EP – epenthetic; эпентетическая гласная.

EVID – evidential; эвиденциальность.

GEN – genitive; генитив.

HAB – habitual; хабитатив.

ILL – illative; иллатив.

IMP – imperative; императив.

INCH – inchoative; инхоатив.

MLTPL – multiplicative; мультипликатив.

MLTOB – multi-object, мульти-объектный суффикс.

NEG – negation; отрицание.

NOM – nominative; номинатив.

OB – objective conjugation; объектное спряжение.

OPT – optative; оптатив.

ORD – ordinal numeral; порядковое числительное.

PL – plural; множественное число.

PROL – prolative; пролатив.

PRS – present tense; настоящее время.

PART – particle; частица.

PFV – perfective; показатель совершенного вида.

POSS – possession marker; посессив.

PRD – predicative; показатель предикатива.

PROL – prolative; пролатив.

PRV – preverb; преверб.

PST – past indicative; прошедшее время индикатива.

PSTN – resultative or narrative past;

INCOMP – incompleteness; суффикс неполноты качества.

INDEF — indefiniteness; маркер неопределенности.

INGR – ingressive; ингрессив.

INSTR – instrumental; инструмент.

INTNS – intensive-perfective; интенсивно-перфективная совершаемость.

INTR – intransitivizer; маркер непереходности.

IPFV – imperfectivizer; маркер имперфективации.

INF – infinitive; инфинитив.

LAT 1 – lative 1, латив 1, иллатив.

LAT 2 – lative 2, латив 2, датив-аллатив .

LOC 1 – locative 1, локатив 1 местно-временной.

LOC 2 – locative 2, локатив 2 местно-личный.

результативное или нарративное прошедшее.

PSTP – postposition; послелог.

REFL – reflexive, суффикс возвратности.

SG – singular; единственное число.

SGL – single action, суффикс однократного действия.

SUB – subjective conjugation; субъектное спряжение.

TR – transitivizer; транзитивизатор.

VBLZ — verbalizer; вербализатор.

Е.А.Крюкова

E.Krjukova

«Хунь с Колбассам жили».
 «Hun and Kolbassam Lived».
 «Hu'n Qolbassamas doli:n».

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ: Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU, Vol. K-5, pp 29-87. Published in: A.P.Dulzon. Ketskie skazki i drugie teksty//Сборник статей по вопросам языкознания и методике преподавания иностранных языков. Ученые записки. Т. XXI. Вып. 1. Томск: Изд-во Томского университета, 1964. С. 114-125. Northern Ket dialect (Kurejka dialect); Speaker: T.N.Serkova; Recorded by A.P.Dulzon in Kurejka, 1959; Glossed by E.Krjukova (translated into English by M.Tereshkova).

Северо-кетский диалект (курейский говор);
 Информант: Т.Н. Серкова;
 Записан: А.П. Дульзон, в п.Курейка, 1959;
 Глоссирование: Е.А. Крюкова (перевод на английский М. Терешкова).

- | | | |
|---|---|--|
| 1) Ну'н Колбассамас' доли:n | Хунь с Колбассам жили | Hun and Kolbassam lived |
| 2) Нундингте к'от обиден. | У Хунь были дети. | Hun had children. |
| 3) е:с' когде до:вун. | Осень настала. | Autumn came. |
| 4) Ну'н Колбассамас'
онго:нен да:не. | Хунь с чертовкой пошли
сено резать. | Hun and the she-devil went to
mow grass. |
| 5) Колбассам Нун' динга
манэ: "к'ойге до:Уоситин!" | Чертовка говорит Хунь: "В
голове вшей поищем!" | The she-devil says to Hun:
"Let's look for lice on our
heads!" |
| 6) Ну'н манэ: "комэ, манэ,
б'он". | Хунь говорит: "Нет, не
надо". | Hun answers: "No, there is no
need". |
| 7) Колбассам ку:с'инг манэ:
"ту' онгнет!" | Чертовка все время говорит:
"В голове поищем!" | The she-devil tells all the
time: "Let's look on the
head!" |
| 8) тоннес' онгнер ангоУон. | Так и искать стали. | So they started to look. |
| 9) Колбассам манэ: "аб ту'
онгнет!" | Чертовка говорит: "В моей
голове поищи!" | The she-devil says: "Look on
my head!" |
| 10) Ну'н кай да о:Уолет,
ди: кероУон. | Хунь было поискала,
опротивело. | Hun started but then was fed
up with it. |
| 11) Ну'н манэ: "те,
с'еУа:вон!" | Хунь говорит: "Ну, хватит!" | Hun tells: "Enough now!" |
| 12) Колбассам манэ: "Кун,
ад ук койге доУос'ит!" | Чертовка говорит: "Хунь, я
в твоей голове поищу!" | The she-devil says: "Hun, I
will look on your head!" |
| 13) Ну'н де:с'ко:мнем,
хо'нина р'а о:Уолет ху:нт
койУа. | Хунь положила ей (голову),
немного она (чертовка)
поискала в голове Хунь. | Hun put her head, the she-
devil looked a little on Hun's
head. |
| 14) хонина тул' дето'вин'ги:
"ку'ј'о, с'еУа:вон!" | Немного погодя та сказала:
"Хватит, товарищ!" | After a while she said:
"Enough, friend!" |
| 15) Колбассам манэ: "Кун
куј'о, ту' онгнет!" | Колбассам (чертовка) опять
говорит: "Товарищ, в голове
поищем!" | Kolbassam (the she-devil)
tells again: "Friend, let's look
on the head!" |
| 16) тул' де кайнем Ну'н
догдебес' хал'гус'
дете:лымнэ. | Она взяла и Хунь в ухо
острую косточку запихала. | She took a sharp bone and
stuck it into Hun's ear. |

- 17) Ну'н дууну.
 18) тул' де каститем,
 с'ул'динга е:ститтак,
 да:нас' хьте рā о:тиҮимнā,
 тул' о:с'ка тангаитнэ.
 19) 'онгтэ ре оннерей.
 20) Ну'нгт кō'т динга кай
 дон'нэнгдейн, ди:тпиин,
 манмэнг: “кимō, өттэ ам
 бис'енгда?”
 21) бу нанга манэ: “өккэ 'а:м
 'онгт уҮэт”.
 22) бунг то:л'уҮун да:н
 с'ул'га нāмди бойбел'анг
 olle е:скабдемен.
 23) тул' о:с'ка дейтулутин.
 24) е:с' бис то:вун, кондин.
 25) бунг койдинга
 дейтулутин, деаксаҮан.
 26) кō'т намдинга манмэнг:
 “амō, өд де:стāҮен ди:евен!”
- 27) Колбассам коннанга
 манэ: “өг тэ:, манэ, ко:ннокс
 кари:Үā hone де:стāҮин
 ку:овен, кире ке:нг
 де:стаҮен ам дō'в”.
- 28) тул' о:с'ка дейтулутин,
 бистиминанга то'вингги:
 “өттэ а:м бāрā Колбассам
 деи:Үай”.
 29) тул' с'и: то:ленген.
- 30) на hone бис'еп койдинга
 оҮо:нен, ты:л'инту кат дол'
 бу:бенем, кут'пес' дō'т
 кимна.
- 31) тул' бинде ус'ка
 дейтулут.
 32) тул' о:с'ка доннэрей, ке:
 бис'ебас' кайнемин был'де,
 билуно:не нас'панг усем,
 был'де 'кытанг'олетин,
 манманг: “Колбассам кан де
 оннарей, ти'ви:иҮа:н, с'им
 мāнā, Нунт кō'т билес'
 онго:нен: бе:нанг тон'токсте
 ди:бес' донанггетин”.
- 33) ко:ткебес' ole p
 бутолутин, на кимеринга
 онго:нен.
- 34) Колбассам кай да
 то:лувут, кай да то:лувут,
 дусен би:нуут.
 35) то:с'э кай бāрā бунгулу –
 то:й б'ек коон ду'jaҮан.
- Хунь умерла.
 Потом она ее взяла, на нарту
 ее положила, сеном сверху
 покрыла, а затем домой
 притащила.
 Домой пришла.
 Дети Хунь к ней было
 подошли, спрашивают,
 говорят: “Бабушка, наша
 мать где?”
 Она им отвечает: “Ваша
 мать сзади идет”.
 Но они видели, что на нарте
 с сеном их матери косы
 наружу свисают.
 Потом они домой убежали.
 Вечер настал, стемнело.
 Они к соседнему чуму
 побежали, слушают.
 Там дети своей матери
 говорят: “Мама, мы глаза
 будем кушать!”
 Чертовка детям отвечает:
 “Вы погодите, говорит,
 потом, завтра, маленькие
 глаза будете кушать, это
 большие глаза, их мать
 будет кушать”.
 Потом они домой побежали,
 своим братьям и сестрам
 сказали: “Нашу мать ведь
 Колбассам убила”.
 Потом ночью они спать
 легли.
 Их младший брат к
 соседнему чуму ушел,
 дырявую ровдушную парку
 (с собой) унес и дымовое
 отверстие наверху прикрыл.
 Потом он сам домой убежал.
- Потом он домой пришел, со
 старшей сестрой они взяли
 (в руки) все, сколько чего у
 них есть, и всем (вещам)
 наказ дали, сказали: “Если
 Колбассам придет,
 спрашивать будет, если
 скажет: Дети Хунь куда
 ушли (то отвечайте): все в
 комель тагана вошли”.
- Они вышли через стенку
 против двери наружу и к
 своей бабушке отправились
 (ушли).
 Чертовка спала, спала, да
 выпалась.
- Она вверх было посмотрит –
 наверху все время звезды
- Hun died.
 Then she took her, put her on
 a sledge, covered up with hay
 and then brought home.
 She came home.
 Hun's children came to her
 and asked: “Grandmother,
 where is our mother?”
 She answers: “Your mother
 comes behind”.
 But they saw that their
 mother's braids trailed out
 from the sledge.
 Then they ran home.
 Evening came, darkness fell.
 They ran to the neighboring
 tent to listen to.
 There children say to their
 mother: “Mother, we are
 going to eat eyes!”
 The she-devil answers
 children: “Wait, tomorrow you
 are going to eat small eyes,
 these eyes are big, your
 mother will eat them”.
- Then they ran home, told their
 brothers and sisters: “It was
 Kolbassam, who killed our
 mother”.
 Then at night they went to
 sleep.
 Their younger brother came to
 the neighboring tent, took a
 holed parka (with him) and
 covered a smoke flap on the
 top.
 Then he ran home.
 After he came home, he and
 his elder sister took (in their
 hands) all that they had and
 gave an order to all the
 things: “If Kolbassam comes
 and asks where Hun's children
 went, answer: everybody
 entered into a trivet's butt”.
- They went out through the
 wall opposed to an entrance
 and went to their grandmother.
 The she-devil slept, slept and
 had her sleep out.
 When she looked up, stars
 were shining all the time

- 36)хай де то:лувут, тонес'
olle кай дь октол'ок.
37)кире е:с' пин и:ндин.
- 38)"ка:ре, манэ, тамне кө'т,
адас' билä да:нт'ерен!"
- 39)"та:теп, ад не койУэн
ху:л'таУет".
40)ко:йдинга кай дейтулут.
- 41)ко:йда каујак: Ну'нт кө'т
бөт'т'и.
42)кай бере а:нг ти:били.
- 43)хиндинге ре ти:бели,
манэ: "бакта ка:лък, ту:п
ту:п, кимеринга тан'ги:й,
Ну'нт кө'т билес' онго:нен?"
- 44)хи:н буринага манэ: "ад,
ho'к, укинга та:ви!"
45)"Ну'н акус' ба рь
ö:немне, ад туре был'де
авынга бат и:Уовон!"
46)хай бикс'е хай бе ре
топул'тет: "бакта ка:лък,
ту:п ту:п, манэ, банга
тан'ги:й, Ну'нт кө'т билес'
онго:нен?"
- 47)бу динга манэ: "ат, уг
ho'к, кунга бөн та:ви!"
- 48)'татпилокса'нга рэ
ти:били, манэ: "Ну'нт кө'т
билес' онго:нен?"
49)татпилок буринага барэ:
"Ну'н ассес' бөн и:с'е ба'ра
би:ле, был'де авынга бат
и:Уовун".
50)ниттин до:вин-гек:
"бактэ ка:лък, ту:п туп!"
- 51)"кимеринге тан'ги:й,
Ну'нт кө'т билес' онго:нен?"
52)"де'нг, манэ, уг бет
бохланг кин'гутин, уг боУ
бе ре ил'гурок, кимеринге
тан'гий!"
53)хи:тин де товин-ги:
"Ну'нт кө'т, манэ, тонтоксте
дивес донэнггетин".
54)бу рө кагде конгона.
55)де тонгылак, тонгылак, а
Ну'нт кө'т 'окко'нга
си'тенбаУен, л'ы:тис де
- светят (потому что
отверстие было закрыто
шкурой с дырками).
Она еще поспала, а потом
наружу выскочила.
А здесь ведь день настал
уже.
"Погодите, сказала она,
собачьи дети, со мною как
играют!"
"Я их головы молотком
стукну, подожди только".
К тому чуму она убежала.
- Там вошла: детей Хунь
нету.
Она было вещи спрашивать
стала.
Поварешку спрашивает,
говорит: "Милая внучка,
моя хорошая, бабушке
скажи, куда ушли дети
Хунь?"
- Поварежка отвечает ей: "Я,
гадина, тебе буду говорить!"
"Что Хунь ведь варит, я
всем этим внутри
пропитываюсь!"
Она опять другое что-
нибудь схватит: "Милая
внучка, моя хорошая, скажи
мне, дети Хунь куда ушли?"
- Эта вещь ей говорит: "Я,
гадина ты, тебе не скажу!"
- Деревянной раме очага она
говорит: "Дети Хунь куда
пошли?"
Рама ей отвечает: "Какую
бы еду Хунь не ела, всем
этим я внутри
пропитываюсь".
Она клейницу нашла:
"Милая внучка, моя
хорошая!"
"Бабушке скажи, дети Хунь
куда ушли?"
"Люди, говорит, тебя ведь
сжигают, ты ведь от огня
сгораешь; бабушке скажи!"
- Клейница ответила: "Дети
Хунь в комель тагана
зашли".
Она начала погоню за ними.
Она гонялась, гонялась, а
дети Хунь вдали узнали, что
чертовка за ними гоняется.
- (because the flap was covered
with the holed hide).
She slept a little and then ran
outside.
And here the day already has
come.
"Wait, she told, son of a bitch,
they play with me this way!"
"I will hit their heads with a
hammer, just wait a little".
She ran to that (neighboring)
tent.
She entered: Hun's children
were not there.
She started to ask the things.
She asks a ladle: "My dear
grandchild, my good girl, tell
your grandmother where did
Hun's children go?"
The ladle answers her: "I am
not going to tell you, skunk!"
"I absorb everything that Hun
cooks!"
Then she catches something
else."My dear grandchild, my
good girl, tell me, where did
Hun's children go?"
This thing answers her:" I,
skunk you are, will not tell
you!"
She tells to a crosswood of the
hearth:"Where did Hun's
children go?"
The crosswood of the hearth
answers her: "Whatever food
Hun' eats, I absorb it".
She found a glue pot:" Dear
grandchild, my good girl!"
"Tell your grandmother,
where did Hun's children go?"
"People, she says, burn you,
you are burned down from the
fire; tell your grandmother!"
The glue jar answered:" Hun's
children entered into a trivet's
butt".
She started a rush for them.
She chased, chased, and in the
distance Hun's children knew
that the she-devil is rushing

та:нгъсак.		
56) “оо’Уа отгä а:м, манмънг, бе:с’ ба рэ ’и’рул’тос’ ”.	“Когда-то было время, наша мать, говорят, зайца ведь воспитала”.	for them. “There was time, they say, when our mother brought up a hare”.
57) “кот бес’ сим да ’оннэрей!”	“Хоть бы заяц к нам пришел!”	“I wish a hare would come to us!”
58) онна кай онгон – кумэ бе:с’ дө:јуУуп.	Только было пошли – вон заяц прибегает.	They had just started to walk- the hare came.
59) бе:с’ те öдинга коннänген.	Они на него верхом сели.	They mounted the hare.
60) бе:с те бу:нгнэм, һоннä рä бу:нгнäm.	Заяц понес их, немного их унес.	The hare bore them, he took them away a little.
61) бе:с’ дил’ дä кайнем.	Одышка его взяла.	Then the hare started to gasp for breath.
62) “ö:ö:, аннад öттэ обанг аманг ко:н бат дирул’тесин”.	“Ну, раньше наши родители лисицу, ведь, вскормили”.	“Well, our parents brought up a fox, didn’t they?”
63) “ко:н сим доннари:!”	“Лисица бы пришла!”	“Would a fox come!”
64) бөн ин би:минä, ко:н дө:јуУуп.	Немного прошло, лисица бежит.	After a while the fox came.
65) ко:нд ö:динга конненген.	Они сели верхом на лисицу.	They mounted the fox.
66) ко:н а:л’ л’уд де бу:нгнем.	Лисица половину хребта их несла.	The fox bore them half of a mountain ridge.
67) ко:нд у: би:нуУут.	Устала.	She got tired.
68) “ö:ö:, аннад öттэ обангаманг кы:те бат дол’тусин!”	“Ну, когда-то наши отцы и матери волка, ведь, вскормили!”	“Well, once your fathers and mothers brought up a wolf!”
69) бөн ин би:минэ, кы:тэ ду:јуУуп.	Немного погодя, волк бежит.	After a while a wolf came.
70) кы:тере о:динга коненген.	Они верхом на волка сели.	They mounted the wolf.
71) кы:те ре буунгнам л’у’т кä ’ал’ч’ä.	Волк нес их целый хребет и еще половину.	The wolf bore them the whole mountain ridge and a half.
72) кы:тере у би:нуУут.	Он устал.	Got tired.
73) “кално:, бен’анг ко:гден!”	“Ребята, (сказал он) сами ступайте!”	“Children, (he said) go by yourselves!”
74) л’ы:тис сен де у:тес анг’габда.	Чертовка уже близко подходит.	The she-devil is coming closer.
75) манманг: “аманг обанг које бат дол’тусин!”	(Ребята) говорят: “Наши родители, ведь, медведя вскормили!”	(Children) say: “Our parents brought up a bear!”
76) бөн ин би:минэ, кой с’ен ду:јуУуп.	Немного прошло, медведь бежит.	After a while the bear came.
77) “кално, ка’н’енгä:н ки:бдэ о:динга!”	“Ребята, садитесь на спину дедушки!” (сказал он).	“Children, get on grandfather’s back!” (he said)
78) тул’ онго:нен.	Потом поехали.	Then they went.
79) ки:п бу:нгнэм ын лүкн ке а:л’ л’у’т бу:нгнэм.	Медведь их унес за два хребта с половиной.	The bear took them away two mountain ridges and a half.
80) л’ы:тис с’ен де у:тес’ ’анггъвът.	Чертовка их близко уже догоняет.	The she-devil is rushing closer.
81) бунг касс’енемин һоне бис’еп, ду:вингаУин кой’ж којоУо, бис’еп ојас’ ка: тунас’ телонен.	Они взяли младшего брата, нашли медвежью берлогу и с зыбкой затолкали его туда.	They took a younger brother, found a bear’s hole and pushed him there together with a cradle.
82) тул’ бе:нанг онго:нен.	Потом сами пошли.	Then they went.
83) бөн ин би:минä, л’у:тис кам де ’ангс’ивил.	Немного прошли, их чертовка уже скоро догонит.	They went a little, the she- devil was going to catch them up.
84) кы:м ир ку:с’ с’е:с’ ко: ко’лепка һаапта.	Бабушкин чум на той стороне реки стоит	The grandmother’s tent is standing on the other side of a

85) de'siolen: "qiml,
ал'латый оУэ те:ланэ,
л'у:тис кам де донс'иви!"

86) кыме 'ре 'ейтулут,
аллатый онгн те:лонэ.

87) аллатый де ку'telet,
манэ: "калн ко'вет
те:тенгал' 'т'енг!"

88) калын конненган
аллатыйд öдинга.

89) аллатый коУе татонгонэ.

90) кымэдинга донэнгдеин:
"кымö:, манманг, л'у:тис де
тарангак".

91) бөн ин биминä,
Колбассам с'е:с' ка:теринга
доннäreй, ду:УиУо:н, манэ:
"кимö:, аллатый онгнэ оУэ
те:ланэ!"

92) кимэ ту:л' ко'lep
'аллатый ды те:ло:нен,
аллатый де ку:'tälet: "с'е:с'
ку:ринга, манэ, кан
кон'гури, ку:рук кан де
бу'тоУотинг!"

93) аллатый онгн ко:
те:тнарак.

94) Колбассам де коннеУен
аллатый онгн доодинга.

95) аллатыйданга манэ:
"уна:т, уна:т, кимэ, ад
у:л'дит!"

96) аллатый с'е:с' ку:ринга
доннäreй, ку:рук де
бу'тоУонтэнг.

97) л'ы:тис' капка ре
тулерак.

98) ны:тл' ул'ч'еУä такнг
бенä тколеитлän.

99) кимэ аллатый аУэ рэ
танггона.

100) те', тул' киме рä
калнас' дö:Уэрак.

101) кимэ табангдинга де
тйЙа кон'но.

102) киме р ке: ка:лыкдинга
мәнä: "калö:, манэ, калö!"

103) "уг табандинга сим
ки:елак!"

104) ба:мд ка:лък уУо:нен.

105) кимэ ка:лыкдинга
мәнä: "ки'мер онг'тил'
бу'луксендинга еанг гäl'тет,

Они крикнули: "Бабушка!
Правую жердь от дверей
чума сюда толкни, чертовка
нас скоро догонит!"

Бабушка побежала и жердь
толкнула.

А жерди наказала: "Внучат
хорошенько перевези!"

Ребята сели верхом на
жердь.

Жердь перевезла их на ту
сторону.

Они бабушке подошли и
говорят: "Бабушка, чертовка
за нами гоняется".

Немного погодя, чертовка
пришла к берегу реки,
закричала и сказала:

"Бабушка, жердь сюда
толкни!"

Бабушка потом левую жердь
от чума послала и жерди
наказала: "На середину реки
когда дойдешь,
перевернись!"

Жердь через (реку)
переплыла.

Чертовка села на нее
верхом.

Жерди она говорит:
"Тихонько, тихонько,
бабушка, меня не утопи!"

Жердь до середины реки
дошла и перевернулась.

Чертовка вверх ногами (с
нее) упала.

Внизу в воде водяные
надвое ее разорвали.

Бабушка жердь на гору
(вверх) потащила.

Ну, а потом бабушка с
внучками живет.

Бабушка в лес ходила за
медведем охотиться.

Бабушка старшей внучке
говорит: "Внучка!"

"Ты бы, однако, в лес
сходила!"

Старухина внучка ушла.

Бабушка внучке говорит: "В
бабушкины задние
приступки (следы от ног)

river.

They shouted: "Grandmother!
Push here the birch bark at
the entrance of a tent, she-
devil is going to catch us up
soon!"

The grandmother ran and
pushed the birch bark .

And she told the birch
bark: "Carry my grandchildren
carefully!"

The children mounted the
birch bark.

The birch bark transported
them on the other side.

They came to their
grandmother and told:

"Grandmother, the she-devil is
rushing for us".

After a while the she-devil
came to the bank of the river,
shouted and told:

"Grandmother, push a birch
bark here!"

Then the grandmother sent the
left birch bark at the entrance
of a tent and ordered: "When
you reach the middle of the
river, turn over!"

The birch bark crossed the
river.

The she-devil mounted it.

She tells the birch bark: "Easy,
easy, grandmother, do not sink
me!"

The the birch bark floated to
the middle of the river and
turned over.

The she-devil fell (from it)
head over heels.

At the bottom water sprites
tore her in two.

The grandmother dragged the
birch bark up to a hill.

So, the grandmother lives with
her grandchildren.

The grandmother went to hunt
for a bear in the forest.

The grandmother tells to an
elder granddaughter:

"Grandchild!"

"Why don't you go to the
forest?"

The grandmother's child went.

The grandmother tells to the
grandchild: "Jump in the
grandma's back steps, not in

ко:ткэ с'ен'динга ат кенггаҮат".	прыгай, в передние не наступай!"	the front ones!"
106) "ес'ери: кус' с'ы: ко:јъ ко:јъ; ын с'ык ко:јъ ко:јъ; донг с'ык ко:јъ ко:јъ; с'ик с'ык ко:јъ, ко:јъ; как с'ык ко:јъ ко:јъ; ас'ек ко:јъ ко:јъ".	"Зови: одногодовой медведь, медведь; двухгодовой медведь, медведь; трехгодовой медведь, медведь; четырехгодовой медведь, медведь; пятигодовой медведь, медведь; шестигодовой медведь, медведь".	"Hail: One-year-old bear, bear; two-year-old bear, bear; three-year-old bear, bear; four-year-old bear, bear; five-year-old bear, bear; six-year-old bear, bear!"
107) ке: ка:лък бон ко:јоҮон.	Старшая внучка медведя не добыла.	An elder granddaughter did not get a bear.
108) ho'нинч'а манэ: "кима, ?а:т ай сим ди:елак!"	Младшая (внучка) говорит: "Я бы, бабушка, тоже сходила!"	A younger child tells: "I would like to go also, Grandmother!"
109) кима динга манэ: "кима ат ко:рунг кына!"	Бабушка ей сказала: "Бабушку не подведи!"	The grandmother tells her: "Don't let your grandmother down!"
110) "кимер ко'тил' булу'кдэн ат ?еангал'гет!"	"В бабушкины передние приступки не прыгай!"	"Don't jump in the first steps!"
111) ho'не ка:лък уҮо:нен.	Младшая внучка ушла.	The younger grandchild went.
112) ко'ил' ?и' ду: иҮо:Үон: "кус' с'ы: кус' с'ы: ко:јъ ко:јъ; ын с'ык ко:јъ ко:јъ; донг с'ы:к ко:јъ ко:јъ!"	Первый день кликать начала: "Одногодовой медведь, медведь; двухгодовой медведь, медведь; трехгодовой медведь, медведь!"	The first day she started to hail: "One-year-old bear, bear; two-year-old bear, bear; three-year-old bear, bear!"
113) тул' у'о:с'ка уҮо:нен.	Потом домой ушла.	Then she went back home.
114) да'нукс' хай уҮон.	На другой день она опять пошла.	On the following day she went again.
115) кима динга манэ: "кима ат ко:рунг кына!"	Бабушка ей говорит: "Бабушку не подведи!"	The grandmother tells her: "Don't let your grandmother down!"
116) хай уҮо:н.	Она снова ушла.	She went again.
117) бу ре'е:с'етей: "кус' с'у: ко:јъ ко:јъ!"	Зовет: "Одногодовой медведь, медведь!"	She calls: "One-year-old bear, bear!"
118) hone ко:јъ буринга оҮат.	Молодой медведь к ней идет.	A young bear comes to her.
119) бу данга манэ: "кибо, комэ ко:нг!"	Она ему говорит: "Прочь отойди!"	She tells: "Go away!"
120) "хал'гус' котбес' тел:лывит!"	"Не то я тебе острую косточку сзади затолкну!"	"Or I will put you a sharp bone from behind!"
121) хай котэ р'ок'тыл'ок.	Она снова вперед прыгнула.	She jumped forward again.
122) бу ре хай ?е:с'етей: "ын с'ык ко:јъ ко:јъ; донг с'ык ко:јъ ко:јъ!"	Опять зовет: "Двухгодовой медведь, медведь; трехгодовой медведь, медведь!"	She calls again: "Two-year-old bear, bear; three-year-old bear, bear!"
123) киб динга оҮот.	Медведь к ней идет.	A bear comes to her.
124) манэ: "кибо, комэ ко:нг, хал'гус' котбис' тел:лывит!"	Она говорит: "Прочь иди, Миша (дедушка), не то я тебе острую косточку в зад затолкну!"	She tells: "Go away, bear (grandpa), or I will put you a sharp bone in behind!"
125) хай котэ ба р'окте'л'ок, бу ре ?е:с'етей: "с'ик с'ык ко:јъ, как с'ик ко:јъ ко:јъ; ?ассык ко:јъ ко:јъ!"	Она дальше прыгает и кричит: "Четырехгодовой медведь, медведь; пятигодовой медведь, медведь; шестигодовой медведь, медведь!"	She jumps further and calls: "Four-year-old bear, bear; five-year-old bear, bear; six-year-old bear, bear!"

- 126) 'ас'ык кой оҮот, 'ег банг тутте'рейбет.
127) манэ: “кибо, комэ ко:нг, 'у:с'ул' котбес' те:львит!”
128) най ду:ҮиҮон.
129) кой ду:јуҮуп.
130) бу'ре с'и'тенбэк, о:с'кә рә ки:луҮут.
131) ки:п оҮот, ег банг кимдерейбет.
132) ки'мо онгте ре с'и'тенбек.
133) кима дө 'иҮо:н.
- 134) ка:лък о:с'ка доннәрей ка: ре ho:ктэвил'тет.
135) кима динга манэ: “корэ кунга кай да санилит, кибә ду:јуҮуп, 'ег банг кымдерей'бет”.
136) ба:м ке: ка:лыкдинга манэ: “кибэ, манэ, 'ас'кә дәжерей, кибас' ткайбоҮон, бек боҮорә!”
- 137) “ки'мэр ба:тинг ас'ке кан кал'ди:еҮон, ки'мер ко'Үон ал'лыл кибере ки:с'инг дынбал'динга ланнай'јорә!”
138) кимәринга ки:п доннәри.
139) кимә р ки'бас' кайнемин, би:левöн би:левöн.
140) ки'мер 'бере кам бимбоҮот.
141) кима ба:тингдинга до:кнгиҮоҮон.
142) ке: ка:лък ко'ун де тоаҮул'тет, кибере ке:с' тынбал'динга дланный 'ол'да.
143) кип бангклерин.
144) тунил' ки'ма ка:лыҮа:с' киб'дал' ба'кусте би:левет.
145) тул' киме р ка:лынас' дооҮон.
146) ки'мър ка:лън ул'лътът тајангутин.
147) киме р калынанга манэ: “өг ул'лытый та:нггут, улыбдингте ас' у'гой боҮот ка'с'Үан 'е:п и ко:ненг 'е:п”.
- 148) “өг ка'с'еҮан 'е:п
- медведь, медведь!”
Шестигодовалый медведь идет, только земля стучит. Она говорит: “Дедушка, прочь иди, а то я тебе колотушку в зад затолкну!”
Опять начала кричать. Медведь бежит. Она испугалась и домой побежала.
Медведь идет, только земля стучит.
Бабушка дома почувствовала.
Бабушка дрожать стала (ее затрясло).
Внучка домой пришла, в чум забежала.
Бабушка ей говорит: “О котором я тебе говорила, тот медведь бежит, только земля стучит”.
Бабушка старшей внучке сказала: “Когда медведь придет, мы с медведем возьмемся, а ты все время смотри”.
“Бабушкины коленки когда начнут гнуться, ты медвежий шайтан между ног медведя подкинь!”
- К бабушке медведь подошел.
Бабушка с медведем взялась, боролись, боролись.
Бабушка скоро устала (силы выходят).
Бабушка в коленях падать стала.
Старшая внучка шайтан схватила и между ног медведя подбросила.
Медведь упал.
Потом бабушка с внучкой для мяса медведя погреб сделали.
Бабушка с внучками стала жить.
Бабушкины внучки по воду ходят.
Бабушка внучкам говорит: “Вы по воду ходите, около проруби будут лежать лопаточка с налимьей печенью и лопаточка с костным мозгом”.
- 147) “Вы лопаточку с
- A six-year-old bear comes as the ground is convulsed. She tells: “Grandpa, go away or I will put you a beetle in behind!”
She started to shout again. A bear is running. She scared and ran home.
The bear is coming as the ground is convulsed. The grandmother felt it at home. The grandmother began to shake. The granddaughter came home, ran into the tent. The grandmother tells her: “The bear, about which I told you is running as the ground is convulsed”. The grandmother told to the elder grandchild: “When the bear comes, we will battle and you watch all the time”.
“When the grandmother’s knees start to bend, throw a bear shaitan between the legs!”
The bear came to the grandmother. The grandmother started a battle against the bear, they struggled, struggled. The grandmother got tired soon. The grandmother started to fall on her knees. The elder granddaughter took and threw the shaitan between the bear’s legs.
The bear fell down. Then the grandmother and the granddaughter made a cellar for bear meat. The grandmother began to live with the grandchildren. The grandmother’s grandchildren fetch water. The grandmother tells to the grandchildren: “You fetch water, near an ice hole there will be a breastbone with a burbot liver and a breastbone with marrow”.
“Do not take the breastbone

ат' топотин".	налимьей печенью не берите".	with a burbot liver".
149) "ке: кан на:дъ, ко:ненг е:п топпатет!"	148) "Сильно если захочется, возьмите лопаточку с костным мозгом!"	"If you want very much, take the breastbone with marrow!"
150) hone калък игде уYo:н, дo:вин'гък е:п и кас'еYен е:п уйбоYот.	149) Младшая внучка под гору ушла, увидела лопаточку с костным мозгом и налимьей печенью.	The younger granddaughter went down hill, saw the breastbone with marrow and the breastbone with a burbot liver.
151) бу кай да кол'ду, кас'еYен е:п де топпул'тет.	150) Она посмотрела и лопаточку с налимьей печенью схватила.	She saw and took the breastbone with a burbot liver.
152) доотет б'индере кутпес'динге ку: кытне, доотетте кутпес'пес' тулерак.	151) Черт ее к себе через дымовое отверстие чума кинул.	The devil threw her into his tent through a smoke flap.
153) ба:м ке: калыYас' дои:н дои:н.	152) Бабушка со старшей внучкой жили, жили.	The grandmother and the elder granddaughter lived, lived.
154) ба:м д ка:лъкдингä манä: "калo: кала!"	153) Бабушка внучке говорит: "Внучка, внучка!"	The grandmother says to her grandchild." Granddaughter, granddaughter!"
155) "билес' ни'мит ка:ненг та:вут еингес'анг, кан' кутo: ко:нг!"	154) "Если намерение у тебя есть куда-нибудь пойти, то ступай!"	"If you have an intention to go somewhere, then go!"
156) калък кимеринге мане: "ад сим боYон!"	155) Внучка бабушке говорит: "Я бы пошла!"	The granddaughter answers: "I would like to go!"
157) тул' уYo:н.	156) Потом она ушла.	Then she went.
158) билес' д батат то'нес' уYo:нен.	157) Куда ее глаза (лицо) глядят, туда так и пошла.	Before her nose she went.
159) уYo:нен, уYo:н, кот'ке ре конеYен, котпес' до:вин-гäк.	158) Шла, шла, впереди присела, кочку нашла.	She walked, walked, found a hummock and sat down.
160) котпес' да:н таттетдил' кай де топпул'тет.	159) Она за верхушку траву на кочке схватила было.	She just gripped the grass on the top of the hummock.
161) Колбассам доктыл'ок.	160) Чертовка выскочила.	The she-devil sprang out.
162) Кобассам манä: "күн, манэ, птиYан ку:с' 'ат ку'л'ун'гет!"	161) Чертовка говорит: "Женщина, говорит, ты мой хороший чум зачем сломала!"	The she-devil tells: "Woman, why did you destroy my good tent?"
163) тунил' манä: "куйбанг донгат!"	162) Потом сказала: "Вместе пойдём!"	Then she told: "Let's go together!"
164) онго:нен онго:нен, тул' коненге:н у бере ан-го:н.	Шли, шли, потом сели, отдыхать начали.	They went, went, then sat down and started to have rest.
165) керенга манä: "ку'н, ту' онгнет".	Она товарищу говорит: "Женщина, давай будем в голове вшей искать". Женщина ей голову положила.	She tells her comrade:"Woman, let's look for lice in our heads". The woman laid her head.
166) Ну'н бурингä кoйгä 'рä ис'комнем.	Чертовка взяла и в ее ухо острую косточку затолкнула.	The she-devil took a sharp bone and put it into her ear.
167) Колбассам де кайнем Ну'н догдебес' хал'гус' огдебес' де те:ллына.	Хунь умерла.	Hun' died.
168) Ну'н дууну.	Чертовка схватила лыжи	The she-devil took Hun's skies, put them on and went away.
169) Колбассам Ну'н д ас'линг де топул'тет, кивидил, уYонен.	Хунь, надела их и ушла.	Her hunting skies, made of trough split in two, she left them and went away.
170) биндер с'ук локток коме р е:с'комдък, уYo:нен.	Свои голицы, сделанные из корыта, расколотого пополам, она бросила и	

171) Ну'н с'унг де е:гдоУон дууня.	ушла. Хунь тут осталась мертвая.	Dead Hun' remained there.
172) до:мен бат ди'нунгдо:н Ну'н то:стиУа, ба:т кай'бат на'пө:рейгес: “Ну'н Колбассам бинде и:еУай”.	Птички летают над Хунь, своими крылышками напевают: “Чертовка убила Хунь”.	Birds are flying above Hun, tell tails with their wings: “The she-devil killed Hun”.
173) тул' ди:е диндо'к, Ну'н догдерил' хал'гус' котей ул'де.	Потом прилетел орел, он из уха Хунь косточку выдернул.	Then an eagle came flying and pulled the bone out Hun's ear.
174) ди'то:тдингал' Ну'н манэ: “ө:ө'Уа, кой дито:т!”	Проснувшись, Хунь сказала: “Ой, крепко же я спала!”	Being awaked Hun told: “Oh, I slept so tight!”
175) “а'на ад сите кындет?”	“Кто меня разбудил?”	“Who awakened me?”
176) ду:мен динге манмэнг: “Колбассам у кай да ко:Ууй”.	Птички ей говорят: “Чертовка тебя ведь убила было”.	The birds tell her: “The she-devil has nearly killed you”.
177) тул' Ну'н де ху'итис, уУо:н.	Потом Хунь встала и пошла.	Then Hun stood up and went.
178) кай да кол'ду – ас'линг бөт'т'а.	Посмотрела – лыж нет.	Looked around- there were not skies.
179) Колбассам бин де бу:бенем, биндер с'ук локток коме р е:с'комдак.	Чертовка ведь их унесла, свои голицы из корыта, прочь отбросила.	The she-devil took them and threw her hunting skies made of trough away.
180) Ну'н кай да ки'видин – ката бөн дуУуй.	Хунь было надела их – они не катятся.	Hun put them on- they do not slide.
181) тул' Но'н манэ: “ко:он ди'Уес, с'омс'е дас'кет бок'сей'евет – пти:еУин ас'линг Колбассамдингта котә кан ба рә а'тайбу:lä, колап о:с'ка кан ба ра а'тайбу'lä, ко:кс'л, динга р ба:тат кан бе ре көл'дивинтет!”	Потом Хунь говорит: “Пусть ... - в старой сказке я мудреная – пусть хорошие лыжи мои у чертовки вперед катятся, одна лыжа пусть назад катится, пусть крючок на посохе ей по лицу стучает!”	Then Hun tells: “Let... - in an old tale I am wise- let my good skies of she-devil slide ahead, but one ski slide back and the hook of a staff strike in her face!”
182) Колбассам 'hone 'кота кай бат уУо:н, котә бәрә капкоУон, о:с'ка бара ко'ти:ул'де.	Чертовка только немного вперед ушла, она впереди натыкалась и ее назад дергало.	The she-devil went just a little forward, she both blundered in front and was pulled back.
183) с'уунг динга Но'н да оннари.	Тут Хунь к ней подошла.	That moment Hun' came to her.
184) Колбассам манэ: “та:п бес'кадәин, ас'линг комэ ка:стем, бендев ас'линг оУә!”	Чертовка говорит: (произносит неприличное ругательство) “Лыжи убери от меня, мои собственные давай!”	The she-devil tells: (pronounces an improper swearword) “Take your skies away from me, give me my own!”
185) тул' онго:нен, онго:нен, деаксаУан: денг не 'л'оУаибет'тә.	Потом они пошли, шли, слушают: люди где-то рубят топором.	Then they went; go and hear: people hatchet somewhere.
186) Ы'рыУет ба:тдә кы: ны:п ба:мт ныбас'лем до'аветин.	Сын князь старика Ырыкет с сыном старухи для лыж доски тешут.	An old prince's son Yryket and an old woman's son trim planking for skies.
187) бунг у:тс'с донангдеин, н'у:л'гә коненген.	Они близко подошли, около них сели.	They came closer and sat near them.
188) бунг ко:лиУен нангте.	Они сидели около них.	They were sitting near them.
189) И'рыт ба:дде кы: ны:п ба:мт ныба:с'ле:мин с'у:л'динге до:виден.	Сын-князь старика Ырыкет с сыном старухи доски на нарту положили.	The old prince's son Yryket and the old woman's son put the planking on a sledge.
190) бунгнангте ку:с' а:с'л'лем онебл'ок.	У них одна лыжа раскололась.	One of their skies split.
191) бунг тиви:н: “өг	Они спрашивают баб: “Вы,	They ask women: “You, they

манмэнг, ко:мэ тојерэнг, там бил' ко'нэнгдин, бөн ли та: өк'конгте ду'т ус'әм, өттә а:с'л' унобл'ок, од с'инг ди:уҮитин”.	говорят, мудреные какие-то, откуда-то пришедшие, нет ли, говорит, у вас шила; у нас лыжа раскололась, мы ее зашили бы”.	say, are strangers and kind of wise, may be you have an awl; our ski split, we would mend it”.
192) Ну'н манэ: “авингте дуот у:с'әм”.	Хунь говорит: “У меня шило есть”.	Hun tells: “I have an awl”.
193) Ну'н кай дә бу'томдак, кай да корем кимна.	Хунь достала и стала его подавать.	Hun took it and started to give.
194) Колбассам коме ри топ'пул'тет, Нундинга манэ: “та:п беш'ка тетт'а, ап ти:еҮин ду'т ат топ'пул'тет!”	Чертовка у ней схватила его: “Собаки пусть тебя загонят, говорит, мое хорошее шило зачем ты взяла!”	The she-devil seized it: “Let dogs tire you out, she tells, why did you take my good awl!”
195) Ну'ндил' кома ре 'топпул'тет, нанга ре койтпет.	У Хунь она шило схватила и им отдала.	She seized the awl from Hun and gave them.
196) бунг'ас'л' синг ди:уҮол'битин, тул' онго:нен.	Они лыжу сшили и потом пошли.	They mended the ski and then went.
197) Колбассам с'ул'д ө:динга донггаритнен.	Чертовку посадили вверх на нарту.	They put the she-devil up on a sledge.
198) Ну'н бу:лингас' уҮо:н.	Хунь пешком пошла.	Hun went on foot.
199) до:ман бат ди'нонгдоҮон: “ко:ле кол'там, Ну'н де бо:ленг гаје'вет, Колбассам де ку:с'е гајевет!”	Птички летают над ними (поют): “... Хунь пешком идет, Чертовка верхом едет!”	The Birds are flying above them (singing): “...Hun goes on foot, she-devil rides!”
200) те', тонес' о:с'ка до'нангдеин.	Так они до дома (их) дошли.	This way they reached their house.
201) Колбассам ы'рыт ба:тдә кы: һыбданга дь ка:ујак, Ну'н ба:мт һыб'данга ре ка:ујак.	Чертовка зашла к князю-сыну старика Ырыт, Хунь зашла к сыну старухи.	The she-devil went to the prince- an old Yryt's son, Hun went to the old woman's son.
202) тул' бунг дои:н, дои:н.	Потом они жили, жили.	Then they lived, lived.
203) ба:м Нундинга ма'на: “там ас'ес' банг кон'гури аб һыб'дет ас'инг ди'нг сим һолэнг онт'әнг!”	Старуха (однажды) говорит Хунь: “Моему сыну шкуру из камыса для лыж ты бы сшила, как в той земле, откуда ты пришла!”	Once the old woman tells Hun: “Would you sew a fell for skies from the haunch of venison, like the one in your home land!”
204) Ну'н де кайнем һаб'бис де те:лымна.	Хунь взяла (шкурки) и под холку себе подпихала.	Hun took the fell and put it under an armpit.
205) һоне биминэ ре бу'томдак, ба:мдинге ре кө:тпет.	Немного погодя она ее достала и старухе отдала.	After a while she took it and gave to the old woman.
206) тул' Ну'н уҮо:нен би'с'епданга һи:тис'анг.	Потом Хунь ушла к брату за клеем.	Then Hun went to her brother to take glue.
207) бис'епданга оннери:.	К брату дошла.	She came to her brother.
208) бис'епдангте ови́де.	У брата побыла.	She stayed with him.
209) бис'еп һи:т ди:епдиак.	Брат клей ей отдал.	Brother gave her the glue.
210) тул' о:с'ка оннери:.	Потом она домой вернулась.	Then she came back home.
211) ас'инг һе:тол'гетин.	Лыжи клеили.	They glued skies.
212) ко:й де:нг һай ас'линг һе:ткет кимнен.	Семья в том чуме (через промежуток) тоже стала клеить лыжи.	The family in that tent (after a while) also started to glue skies.
213) Колбассам уҮо:нен се:је ко:јьнгнанга һи:дис'анг, диг ди и:Үунбис'.	Чертовка отправилась к листовничным дядям за клеем, серу принесла.	The she-devil went to larch ankles to take glue, brought resin.
214) Ырыт ба:тде кы: һы:п	Князь-сын старика Ырыт	The prince - the old Yryt's son

- ас'л'инг ди'гас' he:тол'гет.
215) тул' онго:нен
табангдинга 'ес'с'ено.
- 216) табангдинга онго:нен,
'ес'с'е:н дейтулутин, кагде
'конгонен.
- 217) то'нгола:н то'нгола:н –
ба:мт ны:п да:нггай 'ес'с'ен.
- 218) Ырыт ба:тде кы: ныбдä
ас'л'инг ингелерон; то'Уой
тулерак.
- 219) ба:мт ныб ес'с'ен
да:нггай.
- 220) о:с'ка донангдеин.
- 221) ту:л'ä hu'н уYo:нен
бис'епде коненга 'ыгъкай.
- 222) Ну'н ди'иелак, бис'епде
кот де 'иинг ин'бес'.
- 223) бис'еп динга барэ:
“ос'ка ка:ури, ке'т ере ка:не
кокс'окс' кан һайту”.
- 224) бу о:с'ка ре оннэри,
те:т кокс'окс' tho:нту.
- 225) бисепде кө'т – кой'Ует
– де иингинбес'.
- 226) койУет кокс'окс'дал'
дас'а:ветин.
- 227) тул' Колбассам
уYo:нен бистиминанга, де
иингинбес' корал, бил''тин-
гит, төп'көнг-гит.
- 228) о:с'ка ра 'оннэрей,
ы:динга у'л'äс дä у'лунг
товън'дак.
- 229) с'и: ырыт ба:т у'лыссей
аУэ'винт'анг, Колбассам
бил'тин-гит, корал, с'ул'ей
'онгол'ä.
- 230) Колбассам коннокс кай
дä hu'летес, ы:т кай диколок:
курал бөтт'инг и бил'тин-
гит бет'т'ä.
- 231) коруYo:н: “бил'тин-гит
ух'ху:, топкан'гет ух'ху:,
корал ух'ху!”
- 232) тул' Ну'н кой 'olle р
о:лак, си: ра ке:т'имнä, си ра
'он'ти кимнä.
- 233)'екнг 'а:с'пул' еса:вут.
- 234) кой Колбассам olle р
о:лак.
- 235) бу ай с'и: ка'ви:й
иYo:н.
- 236) Нун койдинга ба рэ
е'с'oley: “денгö:, öккä ке:т
ка: кастемин!”
- лыжи серой клеил.
Потом они (все) ушли в
тайгу охотиться на диких
оленей.
- Когда они в тайгу пришли,
дикие олени разбежались;
они стали за ним гоняться.
Гонялись, гонялись – сын
старухи диких оленей
добыл.
- У князь-сына старика Ырыт
лыжи ободрались; он пошел
бродком.
- Сын старухи диких оленей
добыл.
- Они домой вернулись.
- Потом Хунь ушла в гости к
детям брата.
- Хунь сходила, детей брата
принесла.
- Брат ей сказал: “Домой
придешь, заставь своего
мужа поставить молодую
лиственницу около чума”.
- Она домой вернулась, муж
лиственницу поставил.
- Детей брата – медвежат –
она принесла.
- Медвежата на лиственницу
поднимаются и спускаются.
- Потом чертовка тоже ушла к
братьям и принесла щучат,
маленьких сорожек и
окуней.
- Домой вернувшись, она их в
берестяную коробочку с
водой спустила.
- Ночью старик Ырыт попить
захотел, он щучек и сорожек
чертовки с водой проглотил.
- Утром чертовка встала,
коробку было посмотрела:
щучек нет и сорожек нет.
- Она заплакала: “Сорожки –
ухх, щучки – ухх, окуньки –
ухх!”
- Потом Хунь из того чума
наружу вышла, оленью
постель расстелила и
скоблить стала.
- Громовая туча поднимается.
- Из другого чума чертовка
наружу вышла.
- Она тоже постель скоблить
стала.
- Хунь через промежуток
между чумами им крикнула:
“Эй, люди, свою женщину в
- glued skies with resin.
Then they (all) went to tajga to
hunt for wild reindeers.
- When they came to tajga, the
wild reindeers scattered; they
started to hunt them.
Hunted, hunted- the old
woman's son got the wild
reindeers.
The skies of the prince-an old
Yryt's son were scratched; he
forded.
The old woman's son got the
wild reindeers.
They came back home.
Then Hun went on a visit to
her brother's children.
Hun went, brought her
brother's children.
The brother told her: “When
you come back home, make
your husband put a young
larch near your tent”.
She returned home, her
husband put the larch.
She brought her brother's
children, small bears.
The bears come up and down
on the larch.
Then the she-devil also went
to her brothers and brought
small young pikes, young ides,
young perches.
When she came home, she put
them in a birch bark box with
water.
At night the old Yryt wanted
to drink, he swallowed young
pikes and young ides of the
she-devil.
In the morning the she-devil
woke up, watched in the box:
there were neither young pikes
nor young ides.
She cried: “The roaches-uhh,
the pikes- uhh, the basses-
uhh!”
Then Hun went out from that
tent, spread buckskin out and
started to scrape.
- A thundercloud was arising.
The she-devil went outside
from another tent.
She also started to scrape
buckskin.
Hun shouted over a distance
between the tents: “Hey,
people, take your woman

237) бу 'ай ба рэ е'с'oley: "денго: öкка ке:т ка: кастемин!"	дом возьмите!" Та тоже крикнула: "Эй, люди, свою женщину в дом возьмите!"	inside!" She also shouted:" Hey, people, take your woman inside the house!"
238)'екнг 'а:с'пул' еса:вут, тонес' де кон'ноYот.	Громовая туча поднимается, так что темно становится.	The thundercloud is arising that it is becoming dark to see.
239) ек банг дәл'тевинтин, Колбассам тонес' де 'Yоин.	Гром как ударил, так чертовку и убил.	The thunder struck and it killed the she-devil.
240) Нунде бис'еп кокс'окс'бес' Һытэ да тайбуlä де бис'епдинга каужак, ды:такай о:левет.	Брат Хунь с лиственницы возле чума вниз спустился, к своей сестре зашел.	Hun's brother came down from the larch and went to his sister.
241) те тонес' до: онгон, кине банг ко:не дуи:н.	Ну, так и жить стали, до настоящего (этого) времени живут.	Well, so they started to live and they live up until now.

1. **Hu²n Qolbassamas¹ dolin.**

Hu²n Kolbasam -as d- -ol daq -in

Hun Kolbasam COM 3 PST live PL

Хунь Колбасам COM 3 PST жить PL

Ну²н Колбассамас' доли:н.

'Hun and Kolbassam lived'.

Хунь с Колбассам жили.

2. **Hundinqte kA²t obilden.**

Hu²n -diqta kA²d -o- bil de -n

Hun ADSS.F children PST was STEM PL

Хунь ADSS.F дети PST был STEM PL

Нундингте кө²т обиден.

'Hun' had children'.

У Хунь были дети.

3. **e:s¹ qogde do:vun.**

ēs qokde -t- -o- qon

sky autumn TH PST begin\PST

небо осень TH PST начинать\PST

e:s' когде до:вун.

'Autumn came'.

Осень настала.

4. Hu²n Qolbassamas^j oŋo:nen da:ne.

Hu²n Kolbasam -as aŋ- -on- den dáàn

Hun Kolbasam COM 3.PL PST go grass

Хунь Колбасам COM 3.PL PST идти трава

Ну²н Колбассамас' онго:нен да:не.

'Hun' and the she-devil went to mow grass'.

Хунь с чертовкой пошли сено резать.

5. Qolbassam Hun¹diŋa mane: “kəjge do:yo:sitin!”

Kolbasam Hu²n -diŋa mana kəjka di- ək -o- sit -in

Kolbasam Hun DAT.F 3.F.say head 1.PL louse IMP STEM PL

Колбасам Хунь DAT.F 3.F.говорить голова 1.PL вша IMP STEM PL

Колбассам Нун¹динга манэ: “көйге до:Үоситин!”

'The she-devil says to Hun: "Let's look for lice on our heads!"

Чертовка говорит Хунь: “В голове вшей поищем!”

6. Hu²n mane: “qome, mane, bən”.

Hu²n mana kəma mana bən

Hun 3.F.say away 3.F.say no

Хунь 3.F.говорить прочь 3.F.говорить нет

Ну²н манэ: “комэ, манэ, бөн”.

'Hun answers: "No, there is no need".

Хунь говорит: “Нет, не надо”.

7. Qolbassam qu:s'iŋ mane: “tu² ?oŋnet!”

Kolbasam qu:s'iŋ mana tu² -aŋ- -in- sit

Kolbasam often 3.F.say head 3.PL.OBJ IMP STEM

Колбасам часто 3.F.говорить голова 3.PL.OBJ IMP STEM

Колбассам ку:с'инг манэ: “ту² ?онгнет!”

'The she-devil tells all the time: "Let's look on the head!"

Чертовка все время говорит: “В голове поищем!”

8. tonnes^j ?oŋner aŋgoyon.

tunbes -aŋ- -in- sit aŋ- -g- -o- qon

so 3.PL PST STEM 3.PL.SBJ EP PST begin\PST

так 3.PL PST STEM 3.PL.SBJ EP PST начать\PST

тоннес' ?онгнер анггоҮон.

'So they started to look'.

Так и искать стали.

9. Qolbassam mane: " ab tu[?] oŋnet!"

Kolbasam mana āb tu[?] -aŋ- -in- sit

Kolbasam 3.F.say my head 3.PL.OBJ IMP STEM

Колбасам 3.F.говорить мой голова 3.PL.OBJ IMP STEM

Колбассам манэ: "аб ту[?] онгнет!"

The she-devil says: "Look on my head!"

Чертовка говорит: "В моей голове поищи!"

10. Hu[?]n qaj da o:yolet, , di:'keroyon.

Hu[?]n qaj da- ək -ol- sit d- iket qon

Hun было 3.F louse PST STEM 3 disgust become\PST

Хунь было 3.F вша PST STEM 3 внушать отвращение стать\PST

Hu[?]n кай да о:Үолет, ди:'кeroҮон.

'Hun started but then was fed up with it'.

Хунь было искала, опротивело.

11. Hu[?]n mane: "te, s'eɣa:von !"

Hu[?]n mana te sēp -k- -a- -b- qan

Hun 3.F.say well enough TH PRS INAN become

Хунь 3.F.говорить ну довольно TH PRS INAN стать

Hu[?]n манэ: "те, с'еҮа:вон!"

'Hun tells: "Enough now!"

Хунь говорит: "Ну, хватит!"

12. Qolbassam mane: "Kun , ad uk kojge doɣos'it!"

Kolbasam mana Hu[?]n ād ūk kəjka di- ək -a- sit

Kolbasam 3.F.say Hun I your head 1.SG louse PRS STEM

Колбасам 3.F.говорить Хунь я твой голова 1.SG вша PRS STEM

Колбассам манэ: "Кун, ад ук койге доҮос'ит!"

'The she-devil says: "Hun, I will look on your head!"

Чертовка говорит: "Хунь, я в твоей голове поищу!"

13. Hu ² n	des ¹ qo:mnem,								ho ¹ nina
Hu ² n	d-	ēs	-k-	-o-	-b-	-in-	am		hənina
Hun	3	up	TH	PST	INAN.OBJ	PST	STEM		a little bit
Хунь	3	вверх	TH	PST	INAN.OBJ	PST	STEM		немного

re o:yolet Hunt kojye.

da- ək -ol- sit Hu²n -d kəjka

3.F louse PST STEM Hun 3.F.POSS head

3.F вша PST STEM Хунь 3.F.POSS голова

Hu²n des¹ko:mnem, ho¹nina rə o:Yolet hu:nt kojYä.

‘Hun put her head, the she-devil looked a little on Hun’s head’.

Хунь положила ей (голову), немного она (чертовка) искала в голове Хунь.

14. honina	tu ¹	deto ¹ vin ¹ gi:							“ku ¹ ja,
hənina	tūl	da-	-t-	-o-	-b-	-in-	kij		kəla
a little bit	then	3.F.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	PST	tell		friend (f)
немного	потом	3.F.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	PST	сказать		подруга

s¹eYa:von!”

sēp -k- -a- -b- qan

enough TH PRS INAN.OBJ become

довольно TH PRS INAN.OBJ стать

hонина тул’ дето¹вин¹ги: “ku¹jö, s¹eYa:von!”

‘After a while she said: “Enough, friend!”

Немного погодя та сказала: “Хватит, товарищ!”

15. Qolbassam	manə:		“Kun	kuja,	tu ²	oŋnet!”			
Kolbasam	mana		Hu ² n	kəla	tu ²	-aŋ-	-in-	sit	
Kolbasam	3.F.say		Hun	friend (f)	head	3.PL.OBJ	IMP	STEM	
Колбасам	3.F.говорить		Хунь	подруга	голова	3.PL.OBJ	IMP	STEM	

Колбасам манэ: “Кун кујо, ту² онгнет!”

‘Kolbassam (the she-devil) tells again: “Friend, let’s look on the head!”

Колбасам (чертовка) опять говорит: “Товарищ, в голове поищем!”

16. tul ¹	de kajnem				Hu ² n	dogdebes ¹		hal ¹ gus ¹	
tūl	da-	kas	-in-	em	Hu ² n	d	okde	-bes	halga
then	3.F	take	PST	STEM	Hun	her	ear	PROLAT	ruffe
потом	3.F	взять	PST	STEM	Хунь	ее	ухо	PROLAT	ёрш

detel:imne.

d-	ǒǒt	-i-	-b-		-in-	a
3	up	EP	INAN.OBJ	PST	STEM	
3	наверху	EP	INAN.OBJ	PST	STEM	

тул' де кайнем Ну²н догдебес' хал'гус' детелымнэ.
 'She took a sharp bone and stuck it into Hun's ear'.
Она взяла и Хунь в ухо острую косточку запижала.

17. Hu²n duunu.

Hu ² n	du-		-on-	qǒǒ
Hun	3.ANIM	PST	die	
Хунь	3.ANIM	PST	умереть	

Ну²н дууну.

'Hun died'.

Хунь умерла.

18. tul ¹	de kastitem,				s ¹ u:l ¹ diŋa	
tūl	da-	kas	-tit-	em	súul	-diŋa
then	3.F.SBJ	take	3.F.OBJ	STEM	polar sledge	DAT.INAN
потом	3.F.SBJ	взять	3.F.OBJOBJ	STEM	нарты	DAT.INAN

e:stittaŋ,		də:nes ¹	hite		
ēs	-tit-	daq	dáàn	-as	hita
up	3.F.OBJ	knock down	grass	INS	down
вверх	3.F.OBJ	положить	травы	INS	вниз

re o:tiyimne,					tu ¹	o:s ¹ ka	taŋaitne.				
da-	ǒǒt	-i-	-y-	-in-	a	tūl	uska	taŋaj	-tit-	-in-	a
3.F.SBJ	up	3.F.OBJ	EP	PST	STEM	then	home	pull	3.F	PST	STEM
3.F.SBJ	наверху	3.F.OBJ	EP	PST	STEM	потом	домой	тянуть	3.F	PST	STEM

тул' де каститем, с'у:л'динга е:ститтак, дэ:нас' хыте рэ о:тиҮимнэ, тул' о:с'ка тангайтнэ.

'Then she took her, put her on a sledge, covered up with hay and then brought home'.

Потом она ее взяла, на нарты ее положила, сеном сверху покрыла, а затем домой притащила.

19. ʔoŋtɛ re onnerej.

oŋta	da-	-on-	-a-	dij
back	3.F.SBJ	PST	3.ANIM.OBJ	come
назад	3.F.SBJ	PST	3.ANIM.OBJ	приходить

ʔoŋgtɛ re onnerej.

‘She came home’.

Домой пришла.

20. Hu²nt kɬ²t diŋa qaj don¹neŋdein,

Hu ² n	-d	kə ² d	diŋa qaj	d-	-on-	aŋ-	dij	-in
Hun	3.F.POSS	children	her	было	3.SBJ	PST	3.PL.OBJ	come
Хунь	3.F.POSS	дети	ей	было	3.SBJ	PST	3.PL.OBJ	приходить

di:tpiin,

manmeŋ: “ qimɬ,

ɬte

d-	-i-	-t-	-b-	i	-in	manmaŋ	qima	-a	ɬna
3.SBJ	3.F.OBJ	TH	INT	ask	PL	3.pl.say	grandmother	VOC.F	our
3.SBJ	3.F.OBJ	TH	INT	спрашивать	PL	3.pl.say	бабушка	VOC.F	наш

ɛm bis¹eŋda?”

ām	biseŋ	-da
mother	where	3.SG.F
мать	где	3.SG.F

Hu²nt kə²t diŋa kai don¹neŋdein, di:tpiin, manmeŋ: “kimö, öttɛ ām bis¹eŋda?”

‘Hun’s children came to her and asked: “Grandmother, where is our mother?”

Дети Хунь к ней было подошли, спрашивают, говорят: “Бабушка, наша мать где?”

21. bu naŋa mane: “ɬkke ʔam ʔoŋt uyeŋ”.

bū	naŋa	mana	əkɬna	ām	oŋta	u- ₃	-y-	-a-	tn
she	them	3.F.say	your	mother	behind	3.F	EP	PRS	go
она	им	3.F.говорить	ваш	мать	сзади	3.F	EP	PRS	идти

бу нанга манэ: “ökkə ʔam ʔoŋt uYeŋ”.

‘She answers: “Your mother comes behind”.

Она им отвечает: “Ваша мать сзади идет”.

22. buŋ to:ʔuʔun					da:n	sʲulʲga		nemdi			
būŋ	-t-	-ol-	-o-	qo	-in	dáàn	súùl	-ka	na	ām	-d
they	TH	PST	PST	watch	PL	grass	polar sledge	LOC	their	mother	3.F.POSS
они	TH	PST	PST	смотреть	PL	трава	нарты	LOC	их	мать	3.F.POSS

bojbeʔaŋ olle e:sqabdemem.

bəjbul	-n	əla	ēs	-k-	-a-	-b-	qut
braid	PL	out	up	TH	PRS	INAN.SBJ	lie
коса	PL	наружу	вверх	TH	PRS	INAN.SBJ	лежать

буŋг то:л'уʔун да:n с'ул'га нәмди бойбел'анг olle e:sкабдемен.

'But they saw that their mother's braids trailed out from the sledge'.

Но они видели, что на нарте с сеном их матери косы наружу свисают.

23. tuʔ o:sʲka dejtulutin

tūl	uska	d-	ej	-t-	-ol-	qot	-in
then	home	3	run	TH	PST	run	PL
потом	домой	3	бежать	TH	PST	бежать	PL

тул' о:с'ка дейтулутин.

'Then they ran home'.

Потом они домой убежали.

24. e:sʲ bis to:vun, kondin.

ēs ₁	bīs	-t-	-o-	-b-	qan	qonden
sky	evening	TH	pst	INAN.SBJ	become.PST	it is growing dark
небо	вечер	TH	pst	INAN.SBJ	стать.PST	темнеет

e:sʲ бис то:вун, кондин.

'Evening came, darkness fell'.

Вечер настал, стемнело.

25. buŋ qoʔdiŋa dejtulutin,

būŋ	qóòj	-diŋa	d-	ej	-t-	-ol-	qot	-in
they	neighbouring	DAT.INAN	3	run	TH	PST	run	PL
они	соседний	DAT.INAN	3	бежать	TH	PST	бежать	PL

deaqsaγan.

d- eq -si- aq -in

3 hear NPST hear PL

3 слушать NPST слушать PL

бунг койдинга дейтулутин, деаксаҮан.

‘They ran to the neighboring tent to listen to’.

Они к соседнему чуму побежали, слушают.

26. кәʔt namdiŋa manmɛŋ: “эмл, лd de:steyen

кәʔd na ām -diŋa manmaŋ ām -a ɔt dēs

children their mother DAT.F 3.PL.say mother VOC.F we eye\PL

дети их мать DAT.F 3.PL.say мать VOC.F мы глаз\PL

di:even

!”

di- -e- -b- a -in

1.SG EP INAN.OBJ eat PL

1.SG EP INAN.OBJ есть (кушать) PL

көʔt намдинга манмэнг: “āmö, öd de:stäҮen di:even!”

‘There children say to their mother.’ Mother, we are going to eat eyes!’

Там дети своей матери говорят: “Мама, мы глаза будем кушать!”

27. Qolbassam qonnaŋa mane: “ag te:, mane , qo:mnoqs

Kolbasam кәʔd -naŋa mana әk te mana qonoks

Kolbasam children DAT.PL.ANIM 3.F.say you well 3.F.say tomorrow

Колбасам дети DAT.PL.ANIM 3.F.говорить вы ну 3.F.говорить завтра

qari:ye hone de:steyin qu:oven, kire qeŋ

qadika həna dēs ku- -u- -b- a -in kide qà -n

after small eye \PL 2 EP INAN eat PL this big PL

после маленький глаз \PL 2 EP INAN есть (кушать) PL это, эта большой PL

de:stayen am dɫ:və”.

dēs ām da- -b- a

eye \PL mother 3.F.SBJ INAN.OBJ eat

глаз \PL мать 3.F.SBJ INAN.OBJ есть (кушать)

Колбассам коннанга манэ: “өг тэ:, манэ, коиннокс кари:Yä hone dei:stäYин ку:овен, кире ке:нг де:стаYен ам дө:вь”.

‘The she-devil answers children: “Wait, tomorrow you are going to eat small eyes, these eyes are big, your mother will eat them”’.

Чертовка детям отвечает: “Вы погодите, говорит, потом, завтра, маленькие глаза будете кушать, это большие глаза, их мать будет кушать”.

28. tul^l o:s^lka dejtulutin,

tūl	uska	d-	ej qot	-t- ₁	-o- ₁ + fr. var.	-il- ₁	ej qot	-in
then	home	3	run	TH	pst	pst	run	pl
потом	домой	3	бежать	TH	pst	pst	бежать	pl

bistiminaḡa

to^lvinggi:

“**attē** a:m

bis ^l nimin	-naḡa	-t-	-o-	-b-	-in-	kij	ətna	ām
brother/sister\PL	DAT.PL.ANIM	TH	PST	INAN.OBJ	PST	tell	our	mother
брат/сестра\PL	DAT.PL.ANIM	TH	PST	INAN.OBJ	PST	сказать	наш	мать

berē

Qolbassam dei:ḡaj”.

ba ² t	Kolbasam	da-	-i-	-j-	ej
really	Kolbasam	3.F.SBJ	3.F.OBJ	PST	kill

правда (действительно) Колбасам 3.F.SBJ 3.F.OBJ PST убивать

тул’ о:с’ка дейтулутин, бистиминанга то^lвингги: “өттэ а:m бәрә Колбассам деи:Yай”.

‘Then they ran home, told their brothers and sisters:’It was Kolbassam, who killed our mother”’.

Потом они домой побежали, своим братьям и сестрам сказали: “Нашу мать ведь Колбасам убила”.

29. tul^l s^li: to:leḡen

tūl	sī	-t-	-o- ₁	-il-	aḡ-	an
then	night	TH	PST	PST	3.PL.SBJ	STEM
потом	ночь	TH	PST	PST	3.PL.SBJ	STEM

тул’ с’и: то:леḡен.

‘Then at night they went to sleep’.

Потом ночью они спать легли.

30. na	hone	bis ^ɬ ep	qojdiŋa		oʷomen,				
na	həna	bi ^ɬ seb	qóðj	-diŋa	-o-	-k-	-on-	den	
their	junior	brother	neighbouring	DAT.INAN	3.M.SBJ	TH	PST	go	
их	младший	брат	соседний	DAT.INAN	3.M.SBJ	TH	PST	идти	

tɪ: ^ɬ intu	qat	dol ^ɬ	bu:benem,					
təleŋ	-tu qa ^ʔ t	d-	əla	bu-	-b-	-in-	em	
freeze	atr fur coat	3.SBJ	out	3.SG.ANIM.SBJ	INAN	PST	STEM	
мерзнуть	atr шуба	3.SBJ	наружу	3.SG.ANIM.SBJ	INAN	PST	STEM	

kut ^ɬ pes ^ɬ		ɖlat	qimna					
qotpes		d-	ə̀ət	-q-	-in-	-b-	-in-	a
smoke hole		3.SBJ	up	TH	PST	INAN.OBJ	PST	STEM
дымовое отверстие		3.SBJ	наверху	TH	PST	INAN.OBJ	PST	STEM

на hone бис'еп койдинга оҮо:нен, тыл'инту кат дол' бу:бенем, кут'пес' дөөт кимна.

'Their younger brother came to the neighboring tent, took a holed parka (with him) and covered a smoke flap on the top'.

Их младший брат к соседнему чуму ушел, дырявую ровдушную парку (с собой) унес и дымовое отверстие наверху прикрыл.

31. tul ^ɬ	binde	us ^ɬ ka	dejtulut.					
tūl	binda	uska	d-	ej	-t-	-ol-	ejqot	
then	himself	home	3.M	run	TH	PST	run	
потом	сам	домой	3.M	бежать	TH	PST	бежать	

тул' бинде ус'ка дейтулут.

'Then he ran home'.

Потом он сам домой убежал.

32. tul ^ɬ	o:s ^ɬ ka	donnerej,		qe:	bis ^ɬ ebas ^ɬ			
tūl	uska	d-	-on-	-a-	dij	qà	bi ^ɬ seb	-as
then	home	3	PST	3.M.SBJ	come	elder	sister	COM
потом	домой	3	PST	3.M.SBJ	приходить	старший	сестра	COM

kajnemин				bi:l'de,	bilun	one	na	as'paŋ	usem,	bi'l'de
kas	-in-	em	-in	bilda	bilun	òn	na	asbaŋ	usam	bilda
take	PST	STEM	PL	all	how many	many	their	once	the is/are	all
взять	PST	STEM	PL	все	сколько	много	их	однажды	имеется	все

'kitaŋ'oletin, . manmaŋ: . "Qolbassam

-k-	fiŋ			-aŋ-	-ol-	et	-in	manmaŋ	Kolbasam
TH	basket of birch bark			3.PL.OBJ	PST	STEM	PL	3.pl.say	Kolbasam
TH	чуман (короб из бересты)			3.PL.OBJ	PST	STEM	PL	3.pl.say	Колбасам

kan de onnarej,

qān	da-	-on-	-a-	dij	
IMP.PART	3.F.SBJ	PST	3.ANIM.SBJ	come	
IMP.PART	3.F.OBJ	PST	3.ANIM.SBJ	приходить	

ti'viiyaŋ,

					s'im	meŋe,	Hunt		ka't
-t-	-i-	-b-	i	qan	sim	mana	Hu'n	-d	ka'd
TH	EP	INT	ask	begin	VERBPRT	3.f.say	Hun	3.F.POSS	children
TH	EP	INT	спрашивать	начинать	VERBPRT	3.f.говорить	Хунь	3.F.POSS	дети

biles' ongonen:

				benaq	ton'tokste			
bil'es	aŋ-	-on-	den	binan	ti'n	-d	ōks	-da
where	3.PL	PST	go	themselves	kettle	3.INAN.POSS	tree	3.M.POSS
куда	3.PL	PST	идти сами	котел	3.INAN.POSS	дерево	3.M.POSS	

di:bes'

donangetin".

tir	-bes	d-	-on-	aŋ-	-k-	-e-	tn
root	PROLAT	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	TH	EP	go
корень	PROLAT	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	TH	EP	идти

тул' о:с'ка доннэрей, ке: бис'ебас' кайнемин был'де, билуно:не нас'панг усем, был'де 'кытанг'олетин, манманг: "Колбассам кан де оннарей, ти'вииҮа:н, с'им мәнә, Нунт кө'т билес' онго:нен: бенанг тон'токсте ди:бес' донанггетин".

'After he came home, he and his elder sister took (in their hands) all that they had and gave an order to all the things:"If Kolbassam comes and asks where Hun's children went, answer: everybody entered into a trivet's butt".

Потом он домой пришел, со старшей сестрой они взяли (в руки) все, сколько чего у них есть, и всем (вещам) наказ дали, сказали: “Если Колбассам придет, спрашивать будет, если скажет: Дети Хунь куда ушли (то отвечайте): все в комель тагана вошли”.

33. koʔbesʲ	ole	r	butolutin,						na
koʔt	-bes	əla	d-	bu-	-t-	-ol-	qut		-in na
bottom	PROLAT	out	3.SBJ	3.PL.SBJ	TH	PST	walk around		PL their
зад	PROLAT	наружу	3.SBJ	3.PL.SBJ	TH	PST	ходить, расхаживать		PL их

qimeriŋa oŋo:nen.

qima -diŋa aŋ- -on- den

grandmother DAT.F 3.PL PST go

бабушка DAT.F 3.PL PST идти

ko:tkebesʲ ole p бутолутин, на кимеринга онго:нен.

‘They went out through the wall opposed to an entrance and went to their grandmother’.

Они вышли через стенку против двери наружу и к своей бабушке отправились (ушли).

34. Qolbassam qaj	da to:luvut,	qaj	da to:luvut,
Kolbasam qaj	da- -t- -ol- -u- qut	qaj	da- -t- -ol- -u- qut
Kolbasam	было 3.F TH PST EP lie	было 3.F TH PST EP lie	
Колбасам	было 3.F TH PST EP лежать	было 3.F TH PST EP лежать	

dusen bi:nuut.

d- usen -b- -in- -u- qut

3 sleep inan PST EP end

3 сон inan PST EP кончиться

Колбассам кай да то:лувут, кай да то:лувут, дусен би:нуут.

‘The she-devil slept, slept and had her sleep out’.

Чертовка спала, спала, да выспалась.

35. to:sʲe qaj	berε buŋulu	– to:j	bʲek qoon
tosa qaj	bat bu- -ŋ- -ol- qo	toʲj	beʲk qo:n
upward	было PART 3.M TH PST watch	above	always star\PL
вверх	было PART 3.M TH PST смотреть	вверху	всегда звезда\PL

du'jaʏan.

d- ʏj -a- qan

3 shine PRS shine

3 светить PRS светить

то:с'э кай бәрә бунгулу – то:й б'ек коон ду'jaʏан.

'When she looked up, stars were shining all the time (because the flap was covered with the holed hide).'

Она вверх было посмотрит – наверху все время звезды светят (потому что отверстие было закрыто шкурой с дырками).

36. haj de to:lʏvut, tones^ɟ olle qaj

haj da- -t- -ol- -u- qut tunbes əla qaj

again 3.F TH PST EP lie so out было

опять 3.F TH PST EP лежать так наружу было

də oqto^ɟoq.

da- oq -t- -ol- oq

3.F jump TH PST jump

3.F прыгать TH PST прыгать

хай де толувут, тонес' olle кай дь октол'ок.

'She slept a little and then ran outside'.

Она еще поспала, а потом наружу выскочила.

37. kire e:s^ɟ pin i:ndin .

kide ēs bin -in- tn

this light seemingly PST go

это, эта свет оказывается PST идти

кире е:с' пин индин.

'And here the day already has come'.

А здесь ведь день настал уже.

38. “qare, mane, tamne kɬʰt, adasʰ bile
 qada mana taʰb -na kəʰd ād -as bila
 wait 3.f.say dog\PL 3.PL.ANIM.POSS children I COM how
 погоди 3.f.говорить собака\PL 3.PL.ANIM.POSS дети я COM как

da:ntʰeren!”

d- aniŋ -t- -e- da -in
 3 play TH EP STEM PL
 3 играть TH EP STEM PL

“ka:re, manə, tamne kəʰt, adasʰ bilä da:ntʰeren!”
 “Wait, she told, son of a bitch, they play with me this way!”
 “Погодите, сказала она, собачьи дети, со мною как играют!”

39. “tatəp, ad ne kojʷen hu:lʰtaʷet”.

tatap ād na kəjka -n hūùl -t- -a- -ʷ- tet
 wait I their head PL hammer TH PRS EP beat
 погоди я их голова PL молоток TH PRS EP бить

“tatəp, ad ne kojʷen hu:lʰtaʷet”.
 “I will hit their heads with a hammer, just wait a little”.
 “Я их головы молотком стукну, подожди только”.

40. qə:jdɪŋa qaj dejtulut

qòdʷ -dɪŋa qaj d- ej -t- -ol- qot
 neighbouring DAT.INAN было 3.M run TH PST run
 соседний DAT.INAN было 3.M бежать TH PST бежать

койдинга кай дейтулут.
 ‘She ran to that (neighboring) tent’.
 К тому (соседнему) чуму она убежала.

41. qə:j daqaujaq: Huʰnt kɬʰt blʰtʰi.

qòdʷ da- qā -o- -j- aq Huʰn -d kəʰd bōn -sa
 neighbouring 3.F inside PST EP come Hun 3.F.POSS children not NMZ
 соседний 3.F внутри PST EP прийти Хунь 3.F.POSS дети не NMZ

койда кауяк: Нуʰнт кəʰт бəʰтʰи.
 ‘She entered: Hun’s children were not there’.
 Там вошла: детей Хунь нету.

42. qaj bere a:ŋ ti:bili.
 qaj bada -aŋ- -t- -i- -b- -il- i
 было 3F.say 3.PL.OBJ TH EP INT PST ask
 было 3F.говорить 3.PL.OBJ TH EP INT PST спрашивать

кай бере а:нг ти:били.

‘She started to ask the things’.

Она было вещи спрашивать стала.

43. hindije re ti:beli
 hi²n -diŋa da- -t- -i- -b- -il-₁ i₂
 ladle DAT.INAN 3.F.SBJ TH 3.F.OBJ INT PST ask
 поварешка DAT.INAN 3.F.SBJ TH 3.F.OBJ INT PST спрашивать

manε: “baqta qalεq, tu:p tu:p, qimeriŋa
 mana āb aqta qaloq tu:p tu:p qima -diŋa
 3.f.say my good granddaughter ? ? grandmother DAT.F
 3.f.говорить мой хороший внучка ? ? бабушка DAT.F

tan¹gi:j, Hu²nt kλ²t biles¹ oŋo:nen?”
 -t- -a- -in- kij Hu²n -d kə²d bil'es aŋ- -on- den
 TH PRS IMP tell Hun 3.F.POSS children where 3.PL PST go
 TH PRS IMP сказать Хунь 3.F.POSS дети куда 3.PL PST идти
 хиндинге ре ти:бели, манε: “бакта калък, ту:п ту:п, кимеринга тан’гий, Ну²нт кō²т билес’
 онго:нен?”

‘She asks a ladle: “My dear grandchild, my good girl, tell your grandmother where did Hun’s children go?”

Поварешку спрашивает, говорит: “Милая внучка, моя хорошая, бабушке скажи, куда ушли дети Хунь?”

44. hin buriŋa manε: “ad, ho²k, ukiŋa
 hi²n bū -diŋa mana ād ho²q ukaŋa
 ladle she DAT.F 3.F.say I excrement you
 поварешка она DAT.F 3.F.говорить я кал тебе

tε:vi!”

-t- -a- -b- kij
 TH PRS INAN.OBJ tell
 TH PRS INAN.OBJ сказать

ни:н буринга манэ: “ад, хо²к, укинга тә:ви!”

‘The ladle answers her: “ I am not going to tell you, skunk!”

Поварежка отвечает ей: “Я, гадина, тебе буду говорить!”

45. “Hu²n akus¹ ba rə л:немне, ad ture bi:l¹de

Hu²n akus bat da- ən -e- -b- -in- a ād tūd bilda

Hun what PART 3.F.SBJ cook EP INAN.OBJ PST STEM I that all

Хунь что PART 3.F.SBJ варить EP INAN.OBJ PST STEM я этот все

aviŋa bat i:γovon!”

abaŋa bat i- -γ- -o- -b- un

ме PART 3.F EP PST INT smear

мне PART 3.F EP PST INT мазать

“Hu²n akus’ ba rə ъ:немне, ад туре был’де авынга бат и:Үовон!”

‘I absorb everything that Hun cooks!’

“Что Хунь ведь варит, я всем этим внутри пропитываюсь!”

46. haj biks¹e haj be re toppul¹tet:

haj bīk -sa haj bat da- to -b- -u- -il- tet

again another NMZ again PART 3.F with an open hand INAN EP PST beat

опять другой NMZ опять PART 3.F вытянутой рукой INAN EP PST бить

“baqta qa:l¹ləq, tu:p tu:p, manə, baŋa tan¹gi:j,

āb aqta qaloq tu:p tu:p mana baŋa -t- -a- -in- kij

my good granddaughter ? ? 3.F.say me TH PRS IMP tell

мой хороший внучка ? ? 3.F.говорить мне TH PRS IMP сказать

Hu²nt kl²t biles¹ oŋo:nen?”

Hu²n -d kə²d bil'es aŋ- -on- den

Hun 3.F.POSS children where 3.PL PST go

Хунь 3.F.POSS дети куда 3.PL PST идти

хай бикс’е хай бе ре топпул’тет: “бакта каллльк, ту:п ту:п, манэ, банга тан’гий, Ну²нт кө²т билес’ онго:нен?”

‘Then she catches something else:’ ‘My dear grandchild, my good girl, tell me, where did Hun’s children go?’

Она опять другое что-нибудь схватит: “Милая внучка, моя хорошая, скажи мне, дети Хунь куда ушли?”

47. **bu diḡa mane:** “at, ug ho²q, quḡa bḡn tɛ:vi!”
 bḡ diḡa mana at ū ho²q ukaḡa bḡn -t-₁ -a-₃+sp. var. -b-₂ kij
 he her 3.F.say not you excrement you not TH prs inan tell
 он ей 3.F.говорить не ты кал тебе не TH prs inan сказать

бу динга манэ: “ат, уг ho²k, кунга бḡн тэ:ви!”

‘This thing answers her:’ I, skunk you are, will not tell you!’

Эта вещь ей говорит: “Я, гадина ты, тебе не скажу!”

48. **'tatpiloksdə'ḡa rɛ ti:bili,**
 tatpeloks -daḡa da- -t- -i- -b- -il- i
 crosswood of the hearth DAT.M 3.F.SBJ TH 3.F.OBJ INT PST ask
 деревянная распорка DAT.M 3.F.SBJ TH 3.F.OBJ INT PST спрашивать

mane: “Hu²nt kḡt biles^j oḡomen ?”

mana Hu²n -d kə²d bil'es aḡ- -on- den

3.F.say Hun 3.F.POSS children where 3.PL pst go

3.F.говорить Хунь 3.F.POSS дети куда 3.PL pst идти

'tatpiloksdə'ḡa rɛ ti:bili, mane: “Hu²nt kḡt biles^j oḡomen?”

‘She tells to a crosswood of the hearth:’Where did Hun’s children go?’

Деревянной раме очага она говорит: “Дети Хунь куда пошли?”

49. **tatpiloks buriḡa bare:** “Hu²n asses^j bḡn i:s^je ba
 tatpeloks bḡ -diḡa bada Hu²n ases bḡn i:s bat
 crosswood of the hearth she DAT.F 3M.say Hun what not food PART
 деревянная распорка она DAT.F 3M.говорить Хунь какой не еда PART

'ra bi:le, **bi:l^jde aviḡā bat**
 da- -b- -il- a bi:l^jda abaḡa bat
 3.F.SBJ INAN.OBJ PST eat all me PART
 3.F.SBJ INAN.OBJ PST есть (кушать) все мне PART

i:ḡovun”.

i- -ḡ- -o- -b- un
 3.F.SBJ EP PST INAN.OBJ smear
 3.F.SBJ EP PST INAN.OBJ мазать

татпилокс буринга барэ: “Hu²n ассес^j бḡн и:с^jе ба'ра би:ле, был'де авынга бат и:Үовун”.

‘The crosswood of the hearth answers her:’ ‘Whatever food Hun’ eats, I absorb it’.

Рама ей отвечает: “Какую бы еду Хунь не ела, всем этим я внутри пропитываюсь”.

50. hittin	do:vingek:					“baqte			qaləq,	tu:p
hittin	d-	-o-	-b-	-in-	-g-	bək	āb	aqta	qaloq	tu:p
glue pot	3.SBJ	PST	INAN.OBJ	PST	EP	find	my	good	granddaughter	?
клейница	3.SBJ	PST	INAN.OBJ	PST	EP	найти	мой	хороший	внучка	?

, tu:p!”

tu:p

?

?

хиттин до:вин-гек: “бактэ калък, ту:п туп!”

‘She found a glue pot.’ Dear grandchild, my good girl!”

Она клейницу нашла: “Милая внучка, моя хорошая!”

51. “qimeriŋe	tan ¹ gi:j,				Hu ² nt			kʌ ² t	biles ¹
qima	-diŋa	-t-	-a-	-in-	kij	Hu ² n	-d	kə ² d	bil ¹ es
grandmother	DAT.F	TH	PRS	IMP	tell	Hun	3.F.POSS	children	where
бабушка	DAT.F	TH	PRS	IMP	сказать	Хунь	3.F.POSS	дети	куда

oŋo:nen?” ?”

aŋ- -on- den

3.PL PST go

3.PL PST идти

“кимеринге тан’гий, Ну²нт кə²t билес’ онго:нен?”

“Tell your grandmother, where did Hun’s children go?”

“Бабушке скажи, дети Хунь куда ушли?”

52. “de ² ŋ,	manə,	ug	bet	boxlaŋ	kin ¹ gutin,	ug	boŋ	be			
de ² ŋ	mana	ū	bat	boklaŋ	-k-	-in-	dut	-in	ū	bo ² k	bat
peoples	3.F.say	you	PART	burn	2.SG	PST	burn	PL	you	fire	PART
люди	3.F.говорить	ты	PART	жечь	2.SG	PST	жечь	PL	ты	ОГОНЬ	PART

re il¹guroq,

qimeriŋe

tan¹gi:j!”

d- -il- -ku- doq qima -diŋa -t- -a- -in- kij

3.M.SBJ PST 2.SG.OBJ attack grandmother DAT.F TH PRS PST tell

3.M.SBJ PST 2.SG.OBJ наброситься бабушка DAT.F TH PRS PST сказать

“де²нг, манэ, уг бет бохланг кин’гутин, уг боУ бе ре ил’гурок, кимеринге тан’гий!”

“People, she says, burn you, you are burned down from the fire; tell your grandmother!”

“Люди, говорит, тебя ведь сжигают, ты ведь от огня сгораешь; бабушке скажи!”

53. **hirtin de tovingi:** “**Hu²nt kɬ²t** ,
 hittin da- -t- -o- -b- -in- kij Hu²n -d kə²d
 glue pot 3.F TH PST INAN.OBJ PST tell Hun 3.F.POSS children
 клейница 3.F TH PST INAN.OBJ PST сказать Хунь 3.F.POSS дети
manə, tontokste dives
 mana tɨ²n -d ɔks -da tɨr -bes
 3.f.say kettle 3.F.POSS tree 3.M.POSS root PROLAT
 3.f.говорить котел 3.F.POSS дерево 3.M.POSS корень PROLAT
donɛŋgetin”.

d- -on- aŋ- -e- tn
 3.SBJ PST 3.PL.SBJ EP go
 3.SBJ PST 3.PL.SBJ EP идти

hi:tin de tovin-gi: “Hu²nt kə²t, manə, tontokste dives donɛŋgetin”.

‘The glue jar answered:’ Hun’s children entered into a trivet’s butt’.

Клейница ответила: “Дети Хунь в комель тагана зашли”.

54. **bu rɬ qagde qoŋona.**

bū da- qakde -q- -aŋ- -on- a
 he 3.F catch CAUS 3.PL.OBJ PST STEM
 он 3.F гнаться CAUS 3.PL.OBJ PST STEM

бу рə кагде конгона.

‘She started a rush for them’.

Она начала погоню за ними.

55. **de toŋilaq, toŋilaq, a**
 da- -t- -aŋ- -il- aq -t- -aŋ- -il- aq a
 3.F.SBJ TH 3.PL.OBJ PST come TH 3.PL.OBJ PST come but
 3.F.SBJ TH 3.PL.OBJ PST прийти TH 3.PL.OBJ PST прийти a
Hu²nt kɬ²t ʔooko²ŋa si²tenbayen, ʔi²tis
 Hu²n -d kə²d ʔooko²ŋa sitej -in- bek -in litis
 Hun 3.F.POSS children ? find out PST find out PL she-devil
 Хунь 3.F.POSS дети ? узнавать PST узнавать PL чертовка

de taŋəsaq.

da-	-t-	-aŋ-	-e-	-si-	aq
3.F.SBJ	TH	3.PL.OBJ	EP	NPST	come
3.F.SBJ	TH	3.PL.OBJ	EP	NPST	прийти

де тонгылак, тонгылак, а Ну²нт кө²т ²окко¹нга си¹тенба¹Үен, л¹ы¹тис де та:нг²сак.

‘She chased, chased, and in the distance Hun’s children knew that the she-devil is rushing for them’.

Она гонялась, гонялась, а дети Хунь вдали узнали, что чертовка за ними гоняется.

56. “л¹’Үа л¹те а:м, манмәŋ, бе:с¹ ба ре²’и’рул¹тос¹”.

əqaj	ətna	ām	manmaŋ	be ² s	bat	da-	-i-	-y-	-ol-	tòs
earlier	our	mother	3.pl.say	hare	PART	3.F.SBJ	3.F.OBJ	EP	PST	bring up
раньше	наш	мать	3.pl.say	заяц	PART	3.F.SBJ	3.F.OBJ	EP	PST	воспитывать

“öö¹Үа öttä a:m, manmǝŋ, be:s¹ ba rǝ²i’ruł¹’tos¹”.

“There was time, they say, when our mother brought up a hare”.

“Когда-то было время, наша мать, говорят, зайца ведь воспитала”.

57. “kot bes¹ sim de² onnerej!”

qōd	be ² s	sim	da-	-on-	-a-	dij
although	hare	бы	3.F.SBJ	PST	3.ANIM.SBJ	come
хоть	заяц	бы	3.F.SBJ	PST	3.ANIM.SBJ	приходить

“кот бес¹ сим дэ² оннэрей!”

“I wish a hare would come to us!”

“Хоть бы заяц к нам пришел!”

58. onna qaj oŋon – qumǝ be:s¹ dǝ:juyup.

onna	qaj	aŋ-	-o-	tn	kəma	be ² s	da-	-j- ₁	-o-	-y-	u ² ŋ
only	было	3.PL	PST	go	there afar	hare	3.F	EP	PST	EP	jump
только	было	3.PL	PST	идти	там вдали	заяц	3.F	EP	PST	EP	прыгать

онна кай онгон – кумэ бе:с¹ дө:јуҮуп.

They had just started to walk- the hare came.

Только было пошли – вон заяц прибегает.

59. be:s¹te лdiŋa konneŋen.

be ² s	-d	a ² d	-diŋa	-k-	-on-	aŋ-	kən
hare	3.F.POSS	bone	DAT.INAN	TH	PST	3.PL.OBJ	sit down
заяц	3.F.POSS	кость	DAT.INAN	TH	PST	3.PL.OBJ	садиться

бе:с'те өдинга коннӓнген.

'They mounted the hare'.

Они на него верхом сели.

60. **be:s tebu:ŋnem,**

honne

be ² s	da-	bu-	-ŋ-	-in-	am	həna
hare	3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	TH	PST	STEM	a little
заяц	3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	TH	PST	STEM	немного

re bu:ŋnem.

da-	bu-	-aŋ-	-in-	am
3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	3.PL.OBJ	PST	STEM
3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	3.PL.OBJ	PST	STEM

бе:с те бу:нґнэм, оннӓ рӓ бу:нґнӓм.

'The hare bore them, he took them away a little'.

Заяц понес их, немного их унес.

61. **be:s¹d**

i¹

de kajnem

be ² s	-d	i ¹	da-	kas	-in-	em
hare	3.F.POSS	breathing	3.F	take	PST	STEM
заяц	3.F.POSS	дыхание	3.F	взять	PST	STEM

бе:с'дил' дӓ кайнем.

'Then the hare started to gasp for breath'.

Одышка его взяла.

62. "А:А:, **annad** **atte** **obaŋ** **amaŋ** **qo:n** bat

e ²	a ¹ nat	ətna	obaŋ	amaŋ	kə̀n	bat
yes	earlier	our	parents	parents	fox	PART
да	раньше	наш	родители	родители	лиса	PART

diru¹tesin".

d-	-i-	-y-	-ol-	tòs	-in
3.SBJ	3.F.OBJ	EP	pst	bring up	PL
3.SBJ	3.F.OBJ	EP	pst	воспитывать	PL

"ö:ö:, аннад өттӓ обанг аманг ко:н бат дирул'тесин".

"Well, our parents brought up a fox, didn't they?"

"Ну, раньше наши родители лисицу, ведь, вскормили".

67. qo:nd	u:	bi:nuγut.					
kə̀n	-d	ū	-b-	-in-	-u-	qut	
fox	3.F.POSS	power	INAN.SBJ	PST	EP	end	
лиса	3.F.POSS	сила	INAN.SBJ	PST	EP	кончиться	

ко:нд у: би:нуҮт.

‘The fox got tired’.

Лиса устала.

68. “Λι:Λι, annad	atte	obaŋ	amaŋ	q̄ite	bat	doɫʰtusin!”				
eʔ	aʰnat	ətna	obaŋ	amaŋ	q̄it	bat	d-	-ol-	tòs	-in
yes	earlier	our	parents	parents	wolf	PART	3	PST	bring up	PL
да	раньше	наш	родители	родители	волк	PART	3	PST	воспитывать	PL

“ö:ö:, аннад öттэ обангаманг кыте бат дол’тусин!”

“Well, once your fathers and mothers brought up a wolf!”

“Ну, когда-то наши отцы и матери волка, ведь, вскормили!”

69. ban in		bi:mine,				q̄ite
bən	in	bin	-b-	-in-	a	q̄it
not	(for) a long time	in itself	INAN.SBJ	PST	STEM	wolf
не	долго	сам по себе	INAN.SBJ	PST	STEM	волк

du:juγup.

du-	-j-	-o-	-γ-	uʔŋ
3.M	EP	PST	EP	jump
3.M	EP	PST	EP	прыгать

бөн ин би:минэ, кытэ ду:јуҮп.

‘After a while a wolf came’.

Немного погодя, волк бежит.

70. q̄itere		o:diŋa		koneŋen.			
q̄it	-da	aʔd	-diŋa	-k-	-on-	aŋ-	kən
wolf	3.M.POSS	bone	DAT.INAN	TH	PST	3.PL.SBJ	sit down
волк	3.M.POSS	кость	DAT.INAN	TH	PST	3.PL.SBJ	садиться

кы:тере о:динга коненген.

‘They mounted the wolf’.

Они верхом на волка сели.

71. q̄ite	re buuŋnam					ʃu²t	ke
q̄it + dial. var. d-		bu-	-aŋ-	-in-	am	ʃi²t	qe
wolf	3.M.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	3.PL.OBJ	PST	STEM	plateau	and
волк	3.M.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	3.PL.OBJ	PST	STEM	горный хребет	и

ʃalʃe.

āl	-sa
half	NMZ
половина	NMZ

кы:те ре буунгнам л'у²т кә ʃал'ч'ә.

'The wolf bore them the whole mountain ridge and a half'.

Волк нес их целый хребет и еще половину.

72. q̄itere	u	binuyut.				
q̄it	-da	ū	-b-	-in-	-u-	qut
wolf	3.M.POSS	power	INAN.SBJ	PST	EP	end
волк	3.M.POSS	сила	INAN.SBJ	PST	EP	кончиться

кы:тере у бинуҮут.

'The wolf got tired'.

Он устал.

73. "qalno:,				ben'aŋ	qo:gden!"			
qal	-n	-ə		bin	-n	kəŋ-	-g-	den
grandson	PL	VOC.PL.ANIM		self	PL	2.PL	EP	go
внук	PL	VOC.PL.ANIM		сам	PL	2.PL	EP	идти

"кално:, бен'анг ко:гден!"

"Children, (he said) go by yourselves!"

"Ребята, (сказал он) сами ступайте!"

74. ʃi²tis	sen	de utes aŋ'gabda.						
ʃi²tis	sen	da-	utis	-aŋ-	-g-	-a-	-b-	da
she-devil	already	3.F.SBJ	near	3.PL.OBJ	EP	PRS	INT	STEM
чертовка	уже	3.F.SBJ	блико	3.PL.OBJ	EP	PRS	INT	STEM

л'ы:тис сен де утес анг'габда.

'The she-devil is coming closer'.

Чертовка уже близко подходит.

75. **manmaŋ: “amaŋ obaŋ qoje bat doɫtusin!”**

manmaŋ	amaŋ	obaŋ	qòj	bat	d-	-ol-	tòs	-in
3.pl.say	parents	parents	bear	PART	3	pst	bring up	PL
3.pl.say	родители	родители	медведь	PART	3	pst	воспитывать	PL

манманг: “аманг обанг које бат дол’тусин!”

‘(Children) say: “Our parents brought up a bear!”

(Ребята) говорят: “Наши родители, ведь, медведя вскормили!”

76. bān in	birminɛ,	qoj	sʲen
bān	in	bin	-b- -in- a qòj sen
not	(for) a long time	in itself	INAN.SBJ PST STEM bear already
не	долго	сам по себе	INAN.SBJ PST STEM медведь уже

du:juɣup.

du-	-j-	-o-	+ fr. var.	-ɣ-	u ² ŋ
3.m	EP	pst		EP	jump
3.m	EP	pst		EP	прыгать

бөн ин би:минэ, кой с’ен ду:жуYуп.

‘After a while the bear came’.

Немного прошло, медведь бежит.

77. “ qalnɬ,	ka'nʲeŋɛn
qal	-n -ə -k- -a- -in- aŋ- kən
grandson	PL VOC.PL.ANIM TH prs imp 3.PL.SBJ sit down
внук	PL VOC.PL.ANIM TH prs imp 3.PL.SBJ садиться

ki:bde	o:diŋa!”
qīb	-da a ² d -diŋa
grandfather	3.M.POSS bone DAT.INAN
дед	3.M.POSS кость DAT.INAN

“калнө, ка’н’енгä:н ки:бдэ о:динга!”

“Children, get on grandfather’s back!” (he said)

“Ребята, садитесь на спину дедушки!” (сказал он).

78. tul¹ onɔ:nen
 tūl aŋ- -on- den
 then 3.PL PST go
 потом 3.PL PST идти

тул' онго:нен.
 'Then they went'.
 Потом поехали.

79. qī:p bu:ŋnem in lukn
 qīb bu- -aŋ- -in- am ɪn lɪkŋ
 bear (euphemism) 3.SG.ANIM.SBJ 3.PL.OBJ PST STEM two plateau
 медведь (эвфемизм) 3.SG.ANIM.SBJ 3.PL.OBJ PST STEM два горный.хребет\PL

ke a:l¹ l'u²t bu:ŋnem.
 ke āl lɪ²t bu- -aŋ- -in- am
 then half plateau 3.SG.ANIM.SBJ 3.PL.OBJ PST STEM
 потом половина горный хребет 3.SG.ANIM.SBJ 3.PL.OBJ PST STEM

ки:п бунгнэм ын лукн ке ал' л'у²т бунгнэм.
 'The bear took them away two mountain ridges and a half'.
 Медведь их унес за два хребта с половиной.

80. lɪ:tis s'en de utes¹ ʔaŋgəvət.
 litis sen da- utis -aŋ- -g- -a- -b- -e- tn
 she-devil already 3.F.SBJ near 3.PL.OBJ EP PRS INT EP go
 чертовка уже 3.F.SBJ блико 3.PL.OBJ EP PRS INT EP идти

л'ытис с'ен де у:тес' ʔанггъвът.
 'The she-devil is rushing closer'.
 Чертовка их близко уже догоняет.

81. buŋ kass'enemin hone bis'ep, du:viŋayin
 būŋ kas -in- em -in həna bi'seb du- -b- iŋayin
 they take PST STEM PL small brother 3.ANIM INAN.OBJ ?
 они взять PST STEM PL маленький брат 3.ANIM INAN.OBJ ?

qojjə		qojoʝo,	bis ¹ ep	ojas ¹	qa:	tunes ¹
qòj	-da	qojqo	bi ¹ seb	u ² j	-as qā	tunes
bear	3.M.POSS	bears hole	brother	cradle	INS inside	there
медведь	3.M.POSS	белога	брат	люлька	INS внутри	туда

te:lonen.

te:l	-on-	a	-in
push	pst	STEM	PL
толкать	pst	STEM	PL

бунг касс'енемин hone бис'еп, ду:вингаҮин койъь кожоҮо, бис'еп ојас' ка: тунәс' телонен.
 'They took a younger brother, found a bear's hole and pushed him there together with a cradle'.
Они взяли младшего брата, нашли медвежью берлогу и с зыбкой затолкали его туда.

82. tul¹ be:naŋ oŋonən.

tūl	binaŋ	aŋ-	-on-	den
then	themselves	3.pl	pst	go
потом	сами	3.pl	pst	идти

тул' бе:нанг онго:нен.

'Then they went'.

Потом сами пошли.

83. bən in		bi:mine,				ʔurtis	qam
bən	in	bin	-b-	-in-	a	litis	qām
not	(for) a long time	in itself	INAN.SBJ	PST	STEM	she-devil	soon
не	долго	сам по себе	INAN.SBJ	PST	STEM	чертовка	скоро

de ʔaŋs¹ivil.

da-	-aŋ-	-si-	vil
3.F.SBJ	3.PL.OBJ	NPST	?
3.F.SBJ	3.PL.OBJ	NPST	?

бөн ин би:минә, л'у:тис кам де ʔангс'ивил.

'They went a little, the she-devil was going to catch them up'.

Немного прошли, их чертовка уже скоро догонит.

84. qim ir		qu:s ^j	s'e:s ^j	qo:	qo'lepka	
qima	-d	qu ² s	sēs	kə ²	qoleb	-ka
grandmother	3.F.POSS	tent	river	on.the.other.side	side	LOC
бабушка	3.F.POSS	чум	река	по.ту.сторону	сторона	LOC

haapta.

ha	-a-	-b-	ta
straight	PRS	INAN.SBJ	place
прямо	PRS	INAN.SBJ	поместить

кы:м ир ку:c' c'e:c' ko: ko'lepka haapta.

'The grandmother's tent is standing on the other side of a river'.

Бабушкин чум на той стороне реки стоит.

85. de's'olen:					“qimΛ,	
d-	es	-ol-	es ij	-in	qima	-a 9
3	cry	PST	cry	PL	grandmother	VOC.F
3	кричать	PST	кричать	PL	бабушка	VOC.F

al'latij		oʷe	te:lanε,			ʔurtis	
alatij		əka	te:l	-a-	-in-	a	litis
birch bark at the entrance of a tent		here	push	PRS	IMP	STEM	she-devil
жердь (из березы от входной части чума)	сюда	толкать		PRS	IMP	STEM	чертовка

kam de dons'ivil!"

qām	da-	-daŋ-	-si-	vil
soon	3.F.SBJ	1.PL.OBJ	NPST	?
скоро	3.F.SBJ	1.PL.OBJ	NPST	?

де'с'олен: “кимö, ал'латый оУэ телланэ, л'утис кам де донс'ивил!”

'They shouted: "Grandmother! Push here birch bark at the entrance of a tent, she-devil is going to catch us up soon!"

Они крикнули: "Бабушка! Правую жердь от дверей чума сюда толкни, чертовка нас скоро догонит!"

86. qime	're 'ejtulut,					allatij
qima	da-	ej	-t-	-ol-	qot	alatij
grandmother	3.F	run	TH	PST	run	birch bark at the entrance of a tent
бабушка	3.F	бежать	TH	PST	бежать	жердь (из березы от входной части чума)

oŋn telone.

oŋta	te:l	-o-	-in-	a
back	push	PST	IMP	STEM
назад	толкать	PST	IMP	STEM

кыме 'ре 'ейтулут, аллатый онгн телонэ.

'The grandmother ran and pushed the birch bark'.

Бабушка побежала и жердь толкнула.

87. allatij	de ku'telet,					
alatij	da-	-k-	-o-	-tit-	-il-	et
birch bark at the entrance of a tent	3.F.SBJ	TH	PST	3.F.OBJ	PST	STEM
жердь (из березы от входной части чума)	3.F.SBJ	TH	PST	3.F.OBJ	PST	STEM

manε: "qaln qo'vet tet:teŋa^l't'eŋ!"

mana	qal	-n	qobet	tet'ka	-aŋ-	-a-	-il-	taŋ
3.f.say	grandson	PL	well	across	3.PL.OBJ	PRS	IMP	drag
3.f.говорить	внук	PL	хорошо	поперек	3.PL.SBJ	PRS	IMP	таскать

аллатый де ку'telet, манэ: "калн ко'вет тет:тенгал'т'енг!"

'And she told the birch bark:"Carry my grandchildren carefully!"

А жерди наказала: "Внучат хорошенько перевези!"

88. qaliŋ	konneŋen				
qal	-n	-k-	-on-	aŋ-	kən
grandson	PL	TH	PST	3.PL.SBJ	sit down
внук	PL	TH	PST	3.PL.SBJ	садиться

allätijd	adiŋa.		
alatij	-d	a [?] d	-diŋa
birch bark at the entrance of a tent	3.INAN.POSS	bone	DAT.INAN
жердь (из березы от входной части чума)	3.INAN.POSS	кость	DAT.INAN

калын конненгән аллатыйд өдинга.
 ‘The children mounted the birch bark’.
Ребята сели верхом на жердь.

89. allatij	qoƷe
alatij	kəka
birch bark at the entrance of a tent	on the other side
жердь (из березы от входной части чума) на той стороне	

tetotƷe

tet'ka	-aƷ-	-on-	a
across	3.PL.OBJ	PST	STEM
поперек	3.PL.OBJ	PST	STEM

allatij qoƷe tetotƷe.

‘The birch bark transported them on the other side’.

Жердь перевезла их на ту сторону.

90. qimediƷa	donetƷein:				“qimΛi,			
qima	-diƷa	d-	-on-	aƷ-	dij	-in	qima	-a
grandmother	DAT.F	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	come	PL	grandmother	VOC.F
бабушка	DAT.F	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	приходить	PL	бабушка	VOC.F

manmaƷ, l'urtis de taraƷaq”.

manmaƷ	litis	da-	-t-	-a-	-y-	-aƷ-	aq
3.PL.say	she-devil	3.F.SBJ	TH	PRS	EP	3.PL.OBJ	come
3.PL.say	чертовка	3.F.SBJ	TH	PRS	EP	3.PL.OBJ	прийти

кымэдинга донэнгдейн: “кымө:, манманг, л’у:тис де тарангак”.

‘They came to their grandmother and told:’Grandmother, the she-devil is rushing for us’.

Они бабушке подошли и говорят: “Бабушка, чертовка за нами гоняется”.

91. bΛn in	bimine,	Qolbassam s'e:sʃ	
bΛn in	bin	-b-	-in- a
not (for) a long time	in itself	INAN.SBJ	PST STEM
не долго	сам по себе	INAN.SBJ	PST STEM
			Kolbasam river
			Колбасам река

qa:teriŋa			donnerej,				
qāt	-e-	-diŋa	d-	-o-	-in-	-a-	dij
river bank	EP	DAT.INAN	3.SBJ	pst	pst	3.ANIM.SBJ	come
берег	EP	DAT.INAN	3.SBJ	pst	pst	3.ANIM.SBJ	приходить

du:ŋiyo:n,			mane:		“qiml:,	
dūk	i-	-ŋ-	qan	mana	qima	-a
cry	3.F.SBJ	EP	begin	3.f.say	grandmother	VOC.F
крик	3.F.SBJ	EP	начинать	3.f.говорить	бабушка	VOC.F

allatij			oŋne	oŋe	te:lane!”	
alatij			oŋta	əka	te:l	-a- -in- a
birch bark at the entrance of a tent			back	here	push	PRS IMP STEM
жердь (из березы от входной части чума)	назад	сюда	толкать			PRS IMP STEM
бӧн ин биминӧ, Колбассам с’е:с’ катеринга доннӧрей, ду:ҮиҮо:н, манэ: “кимӧ:, аллатый онгнэ оҮэ теланэ!”						

‘After a while the she-devil came to the bank of the river, shouted and told:’Grandmother, push a birch bark here!’

Немного погодя, чертовка пришла к берегу реки, закричала и сказала: “Бабушка, жердь сюда толкни!”

92. qime	tu:l qo'lep	²allatij
qima	tūl qoleb	alatij
grandmother	left	birch bark at the entrance of a tent
бабушка	левый	жердь (из березы от входной части чума)

d̄i te:l:onen,					allatij
d-	-i-	te:l	-on-	a	-in alatij
3.SBJ	3.F.OBJ	push	PST	STEM	PL birch bark at the entrance of a tent
3.SBJ	3.F.OBJ	толкать	PST	STEM	PL жердь (из березы от входной части чума)

de ku'telet:					“s̄e:s̄l̄ kur:ŋa,	mane,
da-	-k-	-o-	-tit-	-il-	et	s̄ēs k̄ -diŋa mana
3.F.SBJ	TH	PST	3.F.OBJ	PST	STEM	river middle DAT.INAN 3.F.say
3.F.SBJ	TH	PST	3.F.OBJ	PST	STEM	река середина DAT.INAN 3.F.говорить

kan	kon ¹ guri,				kuruk	kan
qān	ku-	-on-	ku-	dij	kuruk	qān
IMP.PART	2.SBJ	PST	2.SG.SBJ	come	around	IMP.PART
IMP.PART	2.SBJ	PST	2.SG.SBJ	приходить	кругом	imp.PART

debu'toyotiŋ!"

da-	bu-		-t-	-o-	-y-	-o-	taŋ
3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ		TH	IMP	EP	IMP	twirl
3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ		TH	IMP	EP	IMP	вертеть

кимэ тул' ко'леп ²аллатый ды телло:нен, аллатый де ку:'tälet: "с'е:с' ку:ринга, манэ, кан кон'гури, ку:рук кан де бу'тоҮотинг!"

'Then the grandmother sent the left birch bark at the entrance of a tent and ordered: "When you reach the middle of the river, turn over!"

Бабушка потом левую жердь от чума послала и жерди наказала: "На середину реки когда дойдешь, перевернись!"

93. allatij		oŋn	qo:
alatij		oŋta	kə ²
birch bark at the entrance of a tent		back	on the other side
жердь (из березы от входной части чума)	назад	по ту сторону	

te:tnarak.

tet'ka	-in-	-a-	daq
across	PST	3.ANIM.SBJ	go
поперек	PST	3.ANIM.SBJ	идти

аллатый онгн ко: те:тнарак.

'The birch bark crossed the river'.

Жердь через (реку) переплыла.

94. Qolbassam de konneyen

Kolbasam	da-	-k-	-on-	-a-	kən
Kolbasam	3.F.SBJ	TH	PST	3.ANIM.SBJ	sit down
Колбасам	3.F.SBJ	TH	PST	3.ANIM.SBJ	садиться

allatij	oŋn
alatij	oŋta
birch bark at the entrance of a tent	back
жердь (из березы от входной части чума)	назад

doodiŋa.

d	ǒǒt	-diŋa
its	on	DAT.INAN
ее, его (для неодушевленных)	на	DAT.INAN

Колбассам де коннеҮен аллатый онгн доодинга.
 ‘The she-devil mounted it’.
Чертовка села на нее верхом.

95. allatijdaŋa	manɛ:	“unat,	unat,
alatij	-daŋa	mana	unat
birch bark at the entrance of a tent	DAT.M	3.f.say	careful
жердь (из березы от входной части чума)	DAT.M	3.f.говорить	осторожно

qime, ad u:l'dit!”

qima	at	ūl	-t-	it
grandmother	not	water	TH	STEM
бабушка	не	вода	TH	STEM

аллатыйданга манэ: “уна:т, уна:т, кимэ, ад у:л’дит!”
 ‘She tells the birch bark: “Easy, easy, grandmother, do not sink me!”
Жерди она говорит: “Тихонько, тихонько, бабушка, меня не утопи!”

96. allatij	sʲe:sʲ	qu:riŋa
alatij	sēs	k̄
birch bark at the entrance of a tent	river	middle
жердь (из березы от входной части чума)	река	середина

donnerej,	qu:ruq
d-	-on-
-a-	dij
3.SBJ	PST
3.ANIM.SBJ	come
3.SBJ	PST
3.ANIM.SBJ	приходить

de bu'toyontəŋ.

da-	bu-	-t-	-o-	-y-	-on-	taŋ
3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	TH	PST	EP	PST	twirl
3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	TH	PST	EP	PST	вертеть

аллатый с'е:с' ку:ринга доннәрей, ку:рук де бу'тоҮонтәнг.

'The the birch bark floated to the middle of the river and turned over'.

Жердь до середины реки дошла и перевернулась.

97. ʔi:tiʃ^ʃ qarqa re tuleraq.

ʔitis	qarqa	da-	-t-	-ol-	-a-	daq .
she-devil	upside down	3.F.SBJ	TH	PST	3.ANIM.SBJ	fall
чертовка	навзничь	3.F.SBJ	TH	PST	3.ANIM.SBJ	падать

л'ы:тис' капка ре тулерак.

'The she-devil fell (from it) head over heels'.

Чертовка вверх ногами (с нее) упала.

98. hi:tiʃ^ʃ ul^ʃʃe:yeɛ takŋ bene tkoleitlen.

hi:til	uliʃe	táa:l	bene	d-	koldej	-t-	-il-	a	-in
down	water sprite	otter	in to halves	3	crack	TH	PST	STEM	PL
внизу	водяной	выдра	пополам	3	колоть	TH	PST	STEM	PL

һы:тл' ул'ч'еҮä такнг бенә ткоleitлән.

'At the bottom water sprites tore her in two'.

Внизу в воде водяные надвое ее разорвали.

99. qi:me allatij aye

qima	alatij	aka
grandmother	birch bark at the entrance of a tent	aland, to land
бабушка	жердь (из березы от входной части чума)	с воды на сушу

re taŋgona.

da-	taŋ	-k-	-on-	a
3.F	drag	TH	PST	STEM
3.F	таскать	TH	PST	STEM

кимә аллатый аҮэ рэ танггона.

'The grandmother dragged the birch bark up to a hill'.

Бабушка жердь на гору (вверх) потащила.

100. teʔ,	tulʃ	qime	rɛ	qalnasʃ						ɗl:ʝeraq.
te	tūl	qima	d	qal	-n	-as	da-	-ʝ-	-a-	daq
well	then	grandmother	her	granddaughter	PL	COM	3.F	EP	PRS	live
ну	потом	бабушка	ее	внучка	PL	COM	3.F	EP	PRS	жить

teʔ, тул' киме рә калнас' дө:Үэрак.

'So, the grandmother lives with her grandchildren'.

Ну, а потом бабушка с внучками живет.

101. qime	tabaŋdiŋa		deŋeʝ a						
qima	tabaŋ	-diŋa	da-	-t-	-a-		-j-	ka	
grandmother	forest	DAT.INAN	3.F.SBJ	TH	3.M.OBJ	EP		walk around	
бабушка	лес	DAT.INAN	3.F.SBJ	TH	3.M.SBJ	EP		ходить	

qon'no.

qonno

to hunt bear

охотиться на медведя

кимэ табангдинга де тәйҮа кон'но.

'The grandmother went to hunt for a bear in the forest'.

Бабушка в лес ходила за медведем охотиться.

102. qime	r	qe:	qaliqdiŋa		meŋe:	"qalɿ,	
qima	d	qà	qaloq	-diŋa	mana	qaloq	-a
grandmother	her	elder	granddaughter	DAT.F	3.F.say	granddaughter	VOC.F
бабушка	ее	старший	внучка	DAT.F	3.F.говорить	внучка	VOC.F

manɛ, qalɿ!"

mana qaloq -a

3.F.say granddaughter VOC.F

3.F.говорить внучка VOC.F

киме р ке: калыкдинга мәнә: "калө:, манэ, калө!"

'The grandmother tells to an elder granddaughter: "Grandchild!"

Бабушка старшей внучке говорит: "Внучка!"

103. “ug tabandiḡa sim ki:elak !”

ū	tabaḡ	-diḡa	sim	ku-	-il-	aq
you	forest	DAT.INAN	бы	2	PST	go and return
ты	лес	DAT.INAN	бы	2	PST	сходить

“уг табандинга сим киелак!”

“Why don’t you go to the forest?”

“Ты бы, однако, в лес сходила!”

104. ba:md qa:ləq uyo:nen.

báam	-d	qaloq	u-	-k-	-on-	den
old woman	3.F.POSS	granddaughter	3.F	TH	PST	go
старуха	3.F.POSS	внучка	3.F	TH	PST	идти

ба:мд калък уҮо:нен.

‘The grandmother’s child went’.

Старухина внучка ушла.

105. qime qa:liqdiḡa mene: “qi’mer oḡ’tiḡ

qima	qaloq	-diḡa	mana	qima	-d	oḡtil
grandmother	granddaughter	DAT.F	3.f.say	grandmother	3.F.POSS	from behind
бабушка	внучка	DAT.F	3.f.говорить	бабушка	3.F.POSS	сзади

bu’luksendiḡa	eḡ	geḡ’tet,	ko:tkə	s’en’diḡa	at					
buluksaḡ	-diḡa	eḡ	ku-	-e-	-il-	tet	qotka	?	-diḡa	at
traces	DAT.INAN	go	2	EP	PST	beat	front	?	DAT.INAN	not
следы	DAT.INAN	идти	2	EP	PST	бить	передний	?	DAT.INAN	не

keḡḡaḡat”.

ku- eḡḡaḡat

2 ?

2 ?

кимэ калыкдинга мәнә: “ки’мер онг’тил’ бу’луксендинга еанг гәл’тет, ко:ткә с’ен’динга ат кенггаҮат”.

‘The grandmother tells to the grandchild:’Jump in the grandma’s back steps, not in the front ones!’

Бабушка внучке говорит: “В бабушкины задние приступки (следы от ног) прыгай, в передние не наступай!”

106. “es^leri: kus^l qo:jə qo:jə; in s^lik
 es -e- -il- ij qūs qòj -o qòj -o ĩn s^lik_ŋ
 call EP IMP call one bear VOC.M bear VOC.M two year\PL
 звать EP IMP звать один медведь VOC.M медведь VOC.M два год\PL

qo:jə qo:jə; doŋ s^lik qo:jə qo:jə;
 qòj -o qòj -o do^ŋ s^lik_ŋ qòj -o qòj -o
 bear VOC.M bear VOC.M three year\PL bear VOC.M bear VOC.M
 медведь VOC.M медведь VOC.M три год\PL медведь VOC.M медведь VOC.M

s^lik s^lik qo:jə, qo:jə; qaq s^lik qo:jə,
 s^lik s^lik_ŋ qòj -o qòj -o qāk s^lik_ŋ qòj -o
 four year bear VOC.M bear VOC.M five year bear VOC.M
 четыре год медведь VOC.M медведь VOC.M пять год медведь VOC.M

qo:jə; as^lek qo:jə, qo:jə”.
 qòj -o ā s^lik_ŋ qòj -o qòj -o
 bear VOC.M six year bear VOC.M bear VOC.M
 медведь VOC.M шесть год медведь VOC.M медведь VOC.M

“ес’ери: кус’ с’ы: ко:жъ ко:жъ; ын с’ык ко:жъ ко:жъ; донг с’ык ко:жъ ко:жъ; с’ик с’ык ко:жъ, ко:жъ; как с’ык ко:жъ ко:жъ; ас’ек ко:жъ ко:жъ”.

“Hail: One-year-old bear, bear; two-year-old bear, bear; three-year-old bear, bear; four-year-old bear, bear; five-year-old bear, bear, six-year-old bear!”

“Зови: одногодовалый медведь, медведь; двухгодовалый медведь, медведь; трехгодовалый медведь, медведь; четырехгодовалый медведь, медведь; пятигодовалый медведь, медведь; шестигодовалый медведь, медведь”.

107. qe: qai:ləq блн qojoYon.
 qà qaloq bōn qòj -o- -k- -o- tn
 elder granddaughter not bear PST TH PST go
 старший внучка не медведь PST TH PST идти

ke: калък бōн ко:жъYон.

An elder granddaughter did not get a bear.

Старшая внучка медведя не добыла.

108. ho'ninčʰa mane: “qima, ʔat aj sim di:elaq!”
 hənina -sa mana qima ād aj sim di- -il- aq
 younger NMZ 3.F.say grandmother I but бы 1.SG PST go and return
 младший NMZ 3.F.говорить бабушка я же бы 1.SG PST сходить

ho'ninčʰa mane: “kima, ʔat aj sim di:elaq!”

‘A younger child tells:’ ‘I would like to go also, Grandmother!’

Младшая (внучка) говорит: “Я бы, бабушка, тоже сходила!”

109. qima diŋa mane: : “qima at qo:ruŋ qina!”
 qima diŋa mana qima at qodeŋ -q- -in- a
 grandmother her 3.F.said grandmother not kill CAUS IMP STEM
 бабушка ей сказала бабушка не убивать CAUS IMP STEM

qima diŋa mane: “qima at ko:ruŋ kina!”

‘The grandmother tells her:’ ‘Don’t let your grandmother down!’

Бабушка ей сказала: “Бабушку не подведи!”

110. “qimer qo'tilʰ bulu'kden at ʔeŋgaʰget!”
 qima -d qo'til buluksaŋ at₁ eiŋ ku- -a- -il- bet
 grandmother 3.F.POSS front traces not go 2 PRS IMP make
 бабушка 3.F.POSS передний следы не идти 2 PRS IMP делать

“qimer ko'tilʰ bulu'kdən at ʔeŋgalʰget!”

‘Don’t jump in the first steps!’

“В бабушкины передние приступки не прыгай!”

111. ho'ne qa:ləq uyo:nen.
 həna qaloq u- -k- -on- den
 junior granddoughter 3.F TH PST go
 младший внучка 3.F TH PST идти

ho'ne kalyk uyo:nen.

‘The younger grandchild went’.

Младшая внучка ушла.

112. qo'iɪʔ ʔiʔ du: iyo:yon: “kusʲ sʲi kusʲ sʲi:
 qo'til iʔ dūk i- -y- -o- qon qūs sʰi qūs sʰi
 first day cry 3.F EP PST begin\PST one year one year
 первый день крик 3.F EP PST начинать\PST один год один год

qo:jə qo:jə; in sʲik qo:jə qo:jə;
 qəj -o qəj -o ɪn sikŋ qəj -o qəj -o
 bear VOC.M bear VOC.M two year\PL bear VOC.M bear VOC.M
 медведь VOC.M медведь VOC.M два год\PL медведь VOC.M медведь VOC.M

doŋ sʲik qo:jə qo:jə!”
 doʔŋ sikŋ qəj -o qəj -o
 three year\PL bear VOC.M bear VOC.M
 три год\PL медведь VOC.M медведь VOC.M

ко'ил' ʔиʔ ду: иYo:Yон: “кус' с'ык кус' с'ык ко:јъ ко:јъ; ын с'ык ко:јъ ко:јъ; донг с'ыкк ко:јъ ко:јъ!”
 ‘The first day she started to hail.’ One-year-old bear, bear; two-year-old bear, bear; three-year-old bear, bear!’

Первый день кликать начала: “Одногодовальный медведь, медведь; двухгодовальный медведь, медведь; трехгодовальный медведь, медведь!”

113. tuɪʔ u'o:sʲka uyo:nen.
 tūl uska u- -k- -on- den
 then home 3.F TH PST go
 потом домой 3.F TH PST идти

тул' у'о:с'ка уYo:нен.
 ‘Then she went back home’.

Потом домой ушла.

114. da'nuksʲ haj uyon.
 anoks haj u- -k- -o- tn
 tomorrow again 3.F TH PST go
 завтра опять 3.F TH PST идти

да'нукс' хай уYон.
 ‘On the following day she went again’.

На другой день она опять пошла.

115. qima	diŋa	manɛ:	“qima	at	qorunŋ	qina!”			
qima	diŋa	mana	qima	at	qodeŋ	-q-	-in-	a	
grandmother	her	3.F.say	grandmother	not	kill	CAUS	IMP	STEM	
бабушка	ей	3.F.говорить	бабушка	не	убивать	CAUS	IMP	STEM	

кима динга манä: “кима ат ко:рунŋ кына!”

‘The grandmother tells her: “Don’t let your grandmother down!”

Бабушка ей говорит: “Бабушку не подведи!”

116. haj uʋon.

haj	u-	-k-	-o-	tn
again	3.F	TH	PST	go
опять	3.F	TH	PST	идти

хай уʋон.

‘She went again’.

Она снова ушла.

117. bu	reʔesʔetej:	“kusʔ	sʔi:	qo:jə	qo:jə!”				
bū	da-	es	ij	qūs	sʔi	qòj	-o	qòj	-o
he	3.F	call	call	one	year	bear	VOC.M	bear	VOC.M
он	3.F	звать	звать	один	год	медведь	VOC.M	медведь	VOC.M

бу реʔесʔетей: “кусʔ сʔы: ко:жь ко:жь!”

‘She calls: “One-year-old bear, bear!”

Зовет: “Одногодовалый медведь, медведь!”

118. hone	qo:jə	buriŋa	oʋat.				
həna	qòj	bū	-diŋa	-o-	-k-	-a-	tn
small	bear	she	DAT.F	3.M	TH	PRS	go
маленький	медведь	она	DAT.F	3.M	TH	PRS	идти

hone ко:жь буринга оʋат.

‘A young bear comes to her’.

Молодой медведь к ней идет.

119. bu	daŋä	manɛ:	“qibo,	qome	qo:ŋ!”			
bū	daŋa	mana	qīb	-o	kəma	ku-	-o-	tn
she	him	3.F.say	bear (euphemism)	VOC.M	away	2.SG	IMP	go
она	ему	3.F.говорить	медведь (эвфемизм)	VOC.M	прочь	2.SG	IMP	идти

бу данга манэ: “кибо, комэ ко:нг!”

‘She tells: “Go away!”

Она ему говорит: “Прочь отойди!”

120. “**hal¹gus¹ kotbes¹ te:livit!**”

halga	ko ² t	-bes	te:l	-i-	-b-	it
ruffe	bottom	PROLAT	push	EP	INAN.OBJ	STEM
ёрш	зад	PROLAT	толкать	EP	INAN.OBJ	STEM

“hal’гус’ котбес’ телывит!”

“Or I will put you a sharp bone from behind!”

“Не то я тебе острую косточку сзади затолкну!”

121. **haj qote r²ok¹ti¹oq.**

haj	qo ¹ ta	da-	oq	-t-	-il-	oq
again	forwards	3.F	jump	TH	PST	jump
опять	вперед	3.F	прыгать	TH	PST	прыгать

хай котэ р²ок¹тыл’ок.

‘She jumped forward again’.

Она снова вперед прыгнула.

122. **bu re haj ?e:s¹etej:**

“**in s¹æk qo:je qo:je;**

bū	da-	haj	es	-e-	ij	in	sikŋ	qəj	-o	qəj	-o
he	3.F	again	call	EP	call	two	year\PL	bear	VOC.M	bear	VOC.M
он	3.F	опять	звать	EP	звать	два	год\PL	медведь	VOC.M	медведь	VOC.M

doŋ s¹æk qo:je qo:je!”

do ² ŋ	sikŋ	qəj	-o	qəj	-o
three	year\PL	bear	VOC.M	bear	VOC.M
три	год\PL	медведь	VOC.M	медведь	VOC.M

бу ре хай ?e:c’етей: “ын с’ък ко:јь ко:јь; донг с’ък ко:јь ко:јь!”

‘She calls again: “Two-year-old bear, bear; three-year-old bear, bear!”

Опять зовет: “Двухгодовалый медведь, медведь; трехгодовалый медведь, медведь!”

123. qib	diŋa	oγot.						
qīb	diŋa	-o-	-k-	-a-	tn			
bear (euphemism)	her	3.M	TH	PRS	go			
медведь (эвфемизм)	ей	3.M	TH	PRS	идти			

киб динга оҮот.

‘A bear comes to her’.

Медведь к ней идет.

124. mane:	“qibo,			qome	qoŋ,			hal ^ɟ gus ^ɟ
mana	qīb		-o	kəma	ku-	-o-	tn	halga
3.F.say	bear (euphemism)		VOC.M	away	2.SG	IMP	go	ruffe
3.F.говорить	медведь (эвфемизм)		VOC.M	прочь	2.SG	IMP	идти	ёрш

kotbis ^ɟ		te:livit !”						
ko ^ʔ t	-bes	te:l	-i-	-b-	bet			
bottom	PROLAT	push	EP	INAN.OBJ	make			
зад	PROLAT	толкать	EP	INAN.OBJ	делать			

манэ: “кибо, комэ ко:нг, хал’гус’ котбис’ телывит!”

‘She tells: “Go away, bear (grandpa), or I will put you a sharp bone in behind!”

Она говорит: “Прочь иди, Миша (дедушка), не то я тебе острую косточку в зад затолкну!”

125. haj	qote	ba	r'oqte ^ɟ ʃoq,				bu	re ^ʔ e:s ^ɟ etej:
haj	qo'ta	bat	da-	oq	-t-	-il-	oq	bū da- es ij
again	forwards	PART	3.F	jump	TH	PST	jump	he 3.F cry cry
опять	вперед	PART	3.F	прыгать	TH	PST	прыгать	он 3.F кричать кричать
“s ^ʔ ik	s ^ʔ ik	qo:ɟə,		qaq	s ^ʔ ik	qo:ɟə		qo:ɟə,
sīk	sikŋ	qòj	-o	qāk	sikŋ	qòj	-o	qòj -o
four	year\PL	bear	VOC.M	five	year\PL	bear	VOC.M	bear VOC.M
четыре	год\PL	медведь	VOC.M	пять	год\PL	медведь	VOC.M	медведь VOC.M

ʔassik		qo:ɟə		qo:ɟə!				
ā	sikŋ	qòj	-o	qòj	-o			
six	year\PL	bear	VOC.M	bear	VOC.M			
шесть	год\PL	медведь	VOC.M	медведь	VOC.M			

хай котэ ба р'окте'л'ок, бу ре^ʔе:с'етей: “с'ик с'ык ко:ɟь, как с'ик ко:ɟь ко:ɟь; ʔассык ко:ɟь ко:ɟь!”

‘She jumps further and calls: “Four-year-old bear, bear; five-year-old bear, bear; six-year-old bear, bear!”

Она дальше прыгает и кричит: “Четырехгодовалый медведь, медведь; пятигодовалый медведь, медведь; шестигодовалый медведь, медведь!”

126.	² as ^h ik	qoj	oʔot,				² eg	baŋ	tutte ^h rejbet.		
	ā	sikŋ	qòj	-o-	-k-	-a-	tn	e ^h k	ba ^h ŋ	tutarej	bet
	six	year\PL	bear	3.M	TH	PRS	go	only	ground	knock	make
	шесть	год\PL	медведь	3.M	TH	PRS	идти	только	земля	стучать	делать

²as^hik кой oʔot, ²eg банг тутте^hрейбет.

‘A six-year-old bear comes as the ground is convulsed’.

Шестигодовалый медведь идет, только земля стучит.

127.	manə:	“qibo,					qome	qoŋ,		² u:s ^h ul ^h	
	mana	qīb				-o	kəma	ku-	-o-	tn	ussul
	3.F.say	bear (euphemism)				VOC.M	away	2.SG	IMP	go	beetle
	3.F.говорить	медведь (эвфемизм)				VOC.M	прочь	2.SG	IMP	идти	колотушка

kotbes^h **te:livit!”**

ko ^h t	-bes	te:l	-i-	-b-	it ₂
bottom	PROLAT	push	EP	INAN.OBJ	STEM
зад	PROLAT	толкать	EP	INAN.OBJ	STEM

манэ: “кибо, комэ ко:нг, ²у:с^hул^h котбес^h телывит!”

‘She tells: “Grandpa, go away or I will put you a beetle in behind!”

Она говорит: “Дедушка, прочь иди, а то я тебе колотушку в зад затолкну!”

128. haj du:yiʔon.

haj	dūk	i-	qon
again	cry	3.F	begin\PST
опять	крик	3.F	начинать\PST

хай ду:YиYон.

‘She started to shout again’.

Опять начала кричать.

129. qoj du:juɣur.
 qəj du- -j- -o- -y- uʔŋ
 bear 3.M EP PST EP jump
 медведь 3.M EP PST EP прыгать

кой ду:juɣur.

‘A bear is running’.

Медведь бежит.

130. bu resʲi'tenbek, o:sʲke rɛ ki:luyut.
 b̄u da- sitej -in- bek uska da- ki:luyut
 he 3.F find out PST find out home 3.F ?
 он 3.F узнавать PST узнавать домой 3.F ?

бу'ре с'и'тенбәк, о:с'кә рә килуYут.

‘She scared and ran home’.

Она испугалась и домой побежала.

131. qip oɣot, eg baŋ qimdereejbet.
 q̄ip -o- -k- -a- tn eʲk baʲŋ qimderej bet
 bear (euphemism) 3.m TH PRS go only ground knock make
 медведь (эвфемизм) 3.m TH PRS идти только земля стучать делать

кип оYот, ег банг кимдерейбет.

‘The bear is coming as the ground is convulsed’.

Медведь идет, только земля стучит.

132. qi'mo oŋte resʲi'tenbek.
 qima oŋta da- sitej -in- bek
 grandmother behind 3.F find out PST find out
 бабушка сзади 3.F узнавать PST узнавать

ки'мо онгте ре с'и'тенбек.

‘The grandmother felt it at home’.

Бабушка дома почувствовала.

133. qima dɬ ʲiɣo:n.
 qima dəj i- qon
 grandmother shake 3.F begin\PST
 бабушка трести 3.F начать\PST

кима дӧ ʔиҮо:н.

‘The grandmother began to shake’.

Бабушка дрожать стала (ее затрясло).

134. qa:ləq	o:sʔka	donnerej				qa:
qaloq	uska	d-	-on-	-a-	dij	qā
granddaughter	home	3.SBJ	PST	3.ANIM.SBJ	come	home
внучка	домой	3.SBJ	PST	3.ANIM.SBJ	приходить	дома

re ho:qteviʔtet.

da-	hok	-t-	-e-	-b-	-il-	tet
3.F	jump in	TH	EP	INT	PST	jump in
3.F	запрыгнуть	TH	EP	INT	PST	запрыгнуть

ка:лʔk o:sʔka donnəрей ka: re ho:kтэвилʔtet.

‘The granddaughter came home, ran into the tent’.

Внучка домой пришла, в чум забежала.

135. qima	diŋa	manə:	“qore	quŋa	qaj	da	sanilit,		
qima	diŋa	mana	qoda	ukaŋa	qaj	da-	asanda	-il-	it
grandmother	her	3.F.say	which	you	было	3.F	tell	PST	STEM
бабушка	ей	3.F.говорить	который	тебе	было	3.F	сказать	PST	STEM

qibe	du:juɣup,	ʔeg	baŋ	qimderejʔbet”.					
qīb	du-	-j-	-o-	-ɣ-	uʔŋ	eʔk ₁	baʔŋ	qimderej	bet
bear (euphemism)	3.M	EP	PST	EP	jump	only	ground	knock	make
медведь (эвфемизм)	3.M	EP	PST	EP	прыгать	только	земля	стучать	делать

кима динга манə: “корə кунга кай да санилит, кибə ду:juҮуп, ʔег банг кымдерейʔбет”.

‘The grandmother tells her: “The bear, about which I told you is running as the ground is convulsed”.

Бабушка ей говорит: “О котором я тебе говорила, тот медведь бежит, только земля стучит”.

136. ba:m	qe:	qa:liqdiŋa	manə:	“qibe,	
bāām	qà	qaloq	-diŋa	mana	qīb
old woman	elder	granddaughter	DAT.F	3.F.say	bear (euphemism)
старуха	старший	внучка	DAT.F	3.F.говорить	медведь (эвфемизм)

manə,	ʔasʰkə	dejerej,					qibasʰ	
mana	aska	d-	-a-	-j-	-a-	dij	qīb	-as
3.F.say	when	3.SBJ	PRS	EP	3.M.SBJ	come	bear (euphemism)	COM
3.F.говорить	когда	3.SBJ	PRS	EP	3.M.SBJ	приходить	медведь (эвфемизм)	COM

tqajboʷon,										bek	boʷore!
d-	kas	-b-	-o-	qon	beʔk	-b-	-o-	-y-	-o-	do	
3	take	INT	PST	begin	always	INT	PST	EP	PST	look	
3	взять	INT	PST	начать	всегда	INT	PST	EP	PST	смотреть	

ба:м ке: калыкдинга манэ: “кибэ, манэ, ʔас’кә дәјерей, кибас’ ткайбоҮон, бек боҮорә!”

‘The grandmother told to the elder grandchild: “When the bear comes, we will battle and you watch all the time”.

Бабушка старшей внучке сказала: “Когда медведь придет, мы с медведем возьмемся, а ты все время смотри”.

137. “qi’mer		batij	asʰke	kan	kal’di:eyon,			
qima	-d	batbul	-n	aska	qān	kəldij	-e-	qon
grandmother	3.F.POSS	knee	PL	when	IMP.PART	bend	EP	begin\PST
бабушка	3.F.POSS	колени	PL	когда	IMP.PART	гнуть	EP	начать\PST

qi’mer		qo’yon	al’lil
qima	-d	qoun	allal
grandmother	3.F.POSS	magic figure	protectress of the house
бабушка	3.F.POSS	магическая фигурка	алэл (хранительница дома)

qibere		ki:s’ij	dinbal’diŋa		
qīb	-da	kiʔs	-n	d	inbaldiŋa
bear (euphemism)	3.M.POSS	leg	PL	3.INAN.POSS	between
медведь (эвфемизм)	3.M.POSS	нога	PL	3.INAN.POSS	между

lannaj’jore!”

lannaj	-j-	-o-	da
turn	EP	IMP	STEM
поворачивать	EP	IMP	STEM

“ки’мэр батинг ас’ке кан кал’ди:еҮон, ки’мер ко’Үон ал’лыл кибере ки:с’инг дынбал’динга ланнай’јорә!”

“When the grandmother’s knees start to bend, throw a bear shaitan between the legs!”

“Бабушкины колени когда начнут гнуться, ты медвежий шайтан между ног медведя подкинь!”

138. qimεriŋa		qɪ:p		donneri.				
qima	-diŋa	qɪb	d-	-on-	-a-	dij		
grandmother	DAT.F	bear (euphemism)	3.SBJ	PST	3.M.SBJ	come		
бабушка	DAT.F	медведь (эвфемизм)	3.SBJ	PST	3.M.SBJ	приходить		

кимәринга кил доннәри.

‘The bear came to the grandmother’.

К бабушке медведь подошел.

139. qime r		qɪ'bas ^l		kajnemɪn,				bi:levɔn
qima	-d	qɪb	-as	kas	-in-	em	-in	?
grandmother	3.F.POSS	bear (euphemism)	COM	take	PST	STEM	PL	
бабушка	3.F.POSS	медведь (эвфемизм)	COM	взять	PST	STEM	PL	

bi:levɔn.

?

кимә р ки'бас' кайнемин, би:левö:н би:левöн.

‘The grandmother started a battle against the bear, they struggled, struggled’.

Бабушка с медведем взялась, боролись, боролись.

140. qɪ'mεr		'bere kam	bimboɣot.					
qima	-d	?	qām	bin	-b-	-o-	qut	
grandmother	3.F.POSS	?	soon	STEM	INAN.SBJ	PST	end	
бабушка	3.F.POSS	?	скоро	STEM	INAN.SBJ	PST	кончиться	

ки'мер 'бере кам бимбоҮот.

‘The grandmother got tired soon’.

Бабушка скоро устала (силы выходят).

141. qima	ba:tiŋdiŋa			do:qŋiɣoɣon.				
qima	batbul	-n	-diŋa	daqŋ	i-	-ɣ-	-o-	qon
grandmother	knee	PL	DAT.INAN	fall	3.F.SBJ	EP	PST	begin
бабушка	колени	PL	DAT.INAN	падать	3.F.SBJ	EP	PST	начать

кима ба:тингдинга до:кнгиҮоҮон.

‘The grandmother started to fall on her knees’.

Бабушка в коленях падать стала.

142. qe:	qa:ləq	qo'un
qà	qaloq	qoun
elder	granddaughter	magic figure
старший	внучка	магическая фигурка

de toayul'tet,

qibere

da-	to	-a-	-y-	-ol-	tet	qīb	-da
3.F.SBJ	with an open hand	3.M.OBJ	EP	PST	beat	bear (euphemism)	3.M.POSS
3.F.SBJ	вытянутой рукой	3.M.OBJ	EP	PST	бить	медведь (эвфемизм)	3.M.POSS

ke:s' tɪnbal'diŋa

dlannij 'ol'da.

ki's	d	ɪnbaldiŋa	d-	lannaj	-ol-	da
leg	3.INAN.POSS	between	3	turn	PST	STEM
нога	3.INAN.POSS	между	3	поворачивать	PST	STEM

ke: калък ко'ун де тоаҮул'тет, кибере ке:с' тынбал'динга дланный 'ол'да.

'The elder granddaughter took and threw the shaitan between the bear's legs'.

Старшая внучка шайтан схватила и между ног медведя подбросила.

143. qip

baŋklerin.

qīb	baŋ	-k-	-il-	-a-	don
bear (euphemism)	fall down	TH	PST	3.M.SBJ	fall down
медведь (эвфемизм)	упасть на землю	TH	PST	3.M.SBJ	упасть на землю

кип бангклерин.

'The bear fell down'.

Медведь упал.

144. tunil'

qi'ma

qa:liya:s'

qib'da:l'

ba'kus

tu'nil	qima	qaloq	-as	qīb	-daŋal	baqqus
then	grandmother	granddaughter	COM	bear (euphemism)	ABL.M	cellar
потом	бабушка	внучка	COM	медведь (эвфемизм)	ABL.M	подвал

tebi:levet.

da-	-b-	-il-	-e-	bet
3.F.SBJ	INAN.OBJ	PST	EP	make
3.F.SBJ	INAN.OBJ	PST	EP	делать

тунил' ки'ма калыҮа:с' киб'дал' ба'кус те билевет.

'Then the grandmother and the granddaughter made a cellar for bear meat'.

Потом бабушка с внучкой для мяса медведя погреб сделали.

145. tul ^l	qime	r	qalinas ^l			dooyon.		
tūl	qima	d	qal	-n	-as	daq	-o-	qon
then	grandmother	her	granddaughter	PL	COM	live	PST	begin
потом	бабушка	ее	внучка	PL	COM	жить	PST	начать

тул' киме р калынас' дооҮон.

The grandmother began to live with the grandchildren.

Бабушка с внучками стала жить.

146. qi'mər		qalən		ul'lətət			
qima	-d	qal	-n	ulatət			
grandmother	3.F.POSS	granddaughter	PL	to carry water			
бабушка	3.F.POSS	внучка	PL	ходить за водой			

tajaŋutin.

-t-	-a-	-j-	aŋ-	qut	-in
TH	PRS	EP	3.PL.SBJ	walk around	PL
TH	PRS	EP	3.PL.SBJ	ходить, расхаживать	PL

ки'мър калън ул'лътът тажангутин.

'The grandmother's grandchildren fetch water'.

Бабушкины внучки по воду ходят.

147. qime	r	qalinaŋa		manε:	"Ag ul'litij		
qima	d	qal	-n	-naŋa	mana	ək	ultij
grandmother	her	granddaughter	PL	DAT.PL.ANIM	3.F.say	you	to ladle water
бабушка	ее	внучка	PL	DAT.PL.ANIM	3.F.говорить	вы	черпать воду

taŋgut,		ulibdiŋte		as^l	u'goj	boɣot		
taŋ	qut	ulop	-diŋta	as	?	-b-	-e-	qut
drag	walk around	ice hole	ADSS.INAN	PRT	?	INAN.SBJ	EP	lie
таскать	ходить, расхаживать	прорубь	ADSS.INAN	PRT	?	INAN.SBJ	EP	лежать

ujboʻot.

uj -b- -o- qut

STEM INAN.SBJ PST lie

STEM INAN.SBJ PST лежать

hone kalyk igde uYo:n, do:vin'g'k e:p i kas'eYen e:p uyboYot.

'The younger granddaughter went down hill, saw the breastbone with marrow and the breastbone with a burbot liver'.

Младшая внучка под гору ушла, увидела лопаточку с костным мозгом и налиమ్ьей печенью.

151. bu qaj da kol'du, kas'eyen e:p

bū qaj da- -k- -ol- do kēs -y- -n ɔd

he было 3.F TH PST look burbot EP PL branch

он было 3.F TH PST смотреть налиим EP PL ветка

detoppul'tet.

da- to -b- -u- -il- tet

3.F.SBJ with an open hand INAN.OBJ EP PST beat

3.F.SBJ вытянутой рукой INAN.OBJ EP PST бить

бу кай да кол'ду, кас'еYen e:p де топпул'tet.

'She saw and took the breastbone with a burbot liver'.

Она посмотрела и лопаточку с налиమ్ьей печенью схватила.

152. dootet b'indere kutpes'dije

dotet bindura qotpes -dija

devil himself smoke hole DAT.INAN

черт сам дымовое отверстие DAT.INAN

qu:qitne,

dootette

-k- -o- -q- -tit- -in- a dotet -da

TH PST CAUS 3.F.OBJ PST STEM devil 3.M.POSS

TH PST CAUS 3.F.OBJ PST STEM черт 3.M.POSS

kutpes ¹ pes ¹		tuleraq.					
qotpes	-bes	d-	-t-	-ol-	-a-	daq	
smoke hole	PROLAT	3.SBJ	TH	PST	3.ANIM.OBJ	go	
дымовое отверстие	PROLAT	3.SBJ	TH	PST	3.ANIM.SBJ	идти	

доотет б'индере кутпес'динге ку: кытне, доотетте кутпес'пес' тулерак.

'The devil threw her into his tent through a smoke flap'.

Черт ее к себе через дымовое отверстие чума кинул.

153. ba:m	qe:	qaliyas ¹		dolin		dolim.					
báàm	qà	qaloq	-as	d-	-ol-	daq	-in	d-	-ol-	daq	-in
old woman	elder	granddaughter	COM	3	PST	live	PL	3	PST	live	PL
старуха	старший	внучка	COM	3	PST	жить	PL	3	PST	жить	PL

ба:м ке: калыҮас' доли:н доли:н.

'The grandmother and the elder granddaughter lived, lived'.

Бабушка со старшей внучкой жили, жили.

154. ba:m	d	qaləqdiŋe		manə:		“qalɬ:	
báàm	d	qaloq	-diŋa	mana	qal	-a	
old woman	her	granddaughter	DAT.F	3.F.say	granddaughter	VOC.F	
старуха	ее	внучка	DAT.F	3.F.говорить	внучка	VOC.F	

qala!”

qal	-a
granddaughter	VOC.F
внучка	VOC.F

ба:м д калткдингä манä: “калö: кала!”

'The grandmother says to her grandchild:" Granddaughter, granddaughter!"

Бабушка внучке говорит: “Внучка, внучка!”

155. “biles ¹	ni'mit	ka:neŋ	ta:vut			einəs ¹ eŋ,		kan ¹
bil'es	nibut	qaniŋa	-t-	-a-	qut	eiŋ	esaŋ	qān
where	?	there	TH	PRS	walk around	go	in order to	IMP.PART
куда	нибудь	туда	TH	PRS	ходить, расхаживать	идти	чтобы	IMP.PART

kutλ: **qoŋ!**”
 kut ku- -o- tn
 walk around 2.SG IMP go
 ходить, расхаживать 2.SG IMP идти

“билес’ ни’мит ка:ненг та:вут еингес’анг, кан’ кутö: ко:нг!”

“If you have an intention to go somewhere, then go!”

“Если намерение у тебя есть куда-нибудь пойти, то ступай!”

156. **qaləq** **qimeriŋe** **manε:** “ad sim boŋon!”
 qaloq qima -diŋa mana ād sim bo- -k- -o- tn
 granddoughter grandmother DAT.F 3.F.say I бы 1.SG TH PST go
 внучка бабушка DAT.F 3.F.говорить я бы 1.SG TH PST идти

калък кимеринге мане: “ад сим боҮон!”

‘The granddaughter answers: “I would like to go!”

Внучка бабушке говорит: “Я бы пошла!”

157. **tu^l** **uŋon.**
 tūl u- -k- -o- tn
 then 3.F TH PST go
 потом 3.F TH PST идти

тул’ уҮо:н.

‘Then she went’.

Потом она ушла.

158. **biles^l d batat to^lnes^l uŋon:nen.**
 bil^les d₃ battat tunes u- -k- -on- den
 where her face there 3.F TH PST go
 куда ее лицо туда 3.F TH PST идти

билес’ д батат то^lнес’ уҮо:нен.

‘Before her nose she went’.

Куда ее глаза (лицо) глядят, туда так и пошла.

159. **uŋon:nen,** **uŋon,** **ko^lke**
 u- -k- -on- den u- -k- -o- tn qotka
 3.F TH PST go 3.F TH PST go front
 3.F TH PST идти 3.F TH PST идти впереди

re koneyen,					котпес ¹
da-	-k-	-on-	-a-	kən	kətpes
3.F.SBJ	TH	PST	3.ANIM.SBJ	sit down	hummock
3.F.SBJ	TH	PST	3.ANIM.SBJ	сидиться	кочка

do:vingək.

d-	-o-	-b-	-in-	bək
3	PST	INAN.OBJ	PST	find
3	PST	INAN.OBJ	PST	найти

уҮо:нен, уҮо:н, кот'ке ре конеҮен, котпес' до:вин-гәк.
 'She walked, walked, found a hummock and sat down'.
Шла, шла, впереди присела, кочку нашла.

160. **котпес¹ да:n таттетди¹ қаж**

kətpes	dá:n	hattat	-diŋal	қаж
hummock	grass	crowd	ABL.INAN	было
кочка	трава	вершина	ABL.INAN	было

de toppul'tet.

da-	to	-b-	-u-	-il-	tet
3.F.SBJ	with an open hand	INAN.OBJ	EP	PST	beat
3.F.SBJ	вытянутой рукой	INAN.OBJ	EP	PST	бить

котпес' да:n таттетдил' кай де топпул'тет.
 'She just gripped the grass on the top of the hummock'.
Она за верхушку траву на кочке схватила было.

161. **Qolbassam doqtı'оq.**

Kolbasam	d-	оq	-t-	-il-	оq
Kolbasam	3	jump	TH	PST	jump
Колбасам	3	прыгать	TH	PST	прыгать

Колбассам доктыл'ок.
 'The she-devil sprang out'.
Чертовка выскочила.

162. Qolbassam	manə:	“kün,	manə,	ptiyan	qu:s ^l	ʔat	
Kolbasam	mana	Hu ^ʔ n	mana	āb	-tiyan	qu ^ʔ s	at
Kolbasam	3.F.say	Hun	3.f.say	my	?	tent	wherefore
Колбасам	3.Ф.говорить	Хунь	3.ф.говорить	мой	?	чум	зачем

ku^lʔun^lget!”

ku-	il	-u-	-in-	bet
2.SBJ	break	3.INAN.OBJ	PST	make
2.SBJ	ломать	3.INAN.OBJ	PST	делать

Колбассам манә: “ким, манэ, птиҮан ку:с’ ʔат ку^lʔун’гет!”

‘The she-devil tells: “Woman, why did you destroy my good tent?”

163. **tunil^l manə: “qujbaŋ doŋat!”**

tu ^l nil	mana	qujbaŋ	dəŋ-	-a-	tn
then	3.F.said	together	1.PL	PRS	go
потом	сказала	вместе	1.PL	PRS	идти

тунил’ манә: “куйбанг донгат!”

‘Then she told: “Let’s go together!”

Потом сказала: “Вместе пойдём!”

164. oŋo:nen		oŋo:nen,		tu ^l	koneŋe:n		
aŋ-	-on-	den	aŋ-	-on-	den	tūl	-k- -on- aŋ- kən
3.PL	PST	go	3.PL	PST	go	then	TH PST 3.PL.SBJ sit down
3.PL	PST	идти	3.PL	PST	идти	потом	TH PST 3.PL.SBJ садиться

u bere

ango:n.

uŋbet	aŋ-	-g-	qon
rest (in sitting posture)	3.pl	EP	begin\PST
отдыхать (сидя)	3.pl	EP	начать\PST

онго:нен онго:нен, тул’ коненге:н у бере ан-го:н.

‘They went, went, then sat down and started to have rest’.

Шли, шли, потом сели, отдыхать начали.

165. kereŋa	manɛ:	“ku ² n, tu ² ʔoŋnet”.						
ke ² d	-diŋa	mana	Hu ² n	tu ²	-aŋ-	-in-	sit	
man	DAT.F	3.F.say	Hun	head	3.PL.OBJ	IMP	STEM	
человек	DAT.F	3.F.говорить	Хунь	голова	3.PL.OBJ	IMP	STEM	

керенга манä: “ку²н, ту² ʔонгнет”.

‘She tells her comrade:’ ‘Woman, let’s look for lice in our heads’.

Она товарищу говорит: “Женщина, давай будем в голове вшей искать”.

166. Hu ² n	burɪŋe	kljgɛ	're is'komnem.							
Hu ² n	bū	-diŋa	kəjka	da-	ɛs	-k-	-o-	-b-	-in-	em
Hun	she	DAT.F	head	3.F.SBJ	up	TH	PST	INAN.OBJ	PST	STEM
Хунь	она	DAT.F	голова	3.F.SBJ	вверх	TH	PST	INAN.OBJ	PST	STEM

Ну²н бурингä кöйгä 'rä ис'комнем.

‘The woman laid her head’.

Женщина ей голову положила.

167. Kolbassam	de kajnem	Hu ² n dogdebes ^ɟ				hal'gus ^ɟ			
Kolbasam	da-	kas	-in-	em	Hu ² n	d	okde	-bes	halga
Kolbasam	3.F	take	PST	STEM	Hun	her	ear	PROLAT	ruffe
Колбасам	3.F	взять	PST	STEM	Хунь	ее	ухо	PROLAT	ёрш

ogdebes^ɟ de tellina.

okde	-bes	da-	te:l	-in-	a
ear	PROLAT	3.F	push	PST	STEM
ухо	PROLAT	3.F	толкать	PST	STEM

Колбассам де кайнем Ну²н догдебес' хал'гус' огдебес' де теллина.

‘The she-devil took a sharp bone and put it into her ear’.

Чертовка взяла и в ее ухо острую косточку затолкнула.

168. Hu²n duunu.

Hu ² n	du-	-on-	qóð
Hun	3.ANIM	PST	die
Хунь	3.ANIM	PST	умереть

Ну²н дууну.

‘Hun’ died’.

Хунь умерла.

169. Qolbassam Hu²n d as¹liŋ

Kolbasam Hu²n d asl -n
 Kolbasam Hun her ski PL
 Колбасам Хунь ее лыжа PL

de topul¹tet,

da- to -b- -u- -il- tet
 3.F.SBJ with an open hand INAN.OBJ EP PST beat
 3.F.SBJ вытянутой рукой INAN.OBJ EP PST бить

qivildil,

u¹yonen.

q -in- -b- -il- dil u- -k- -on- den
 put on PST INAN.OBJ PST put on 3.F TH PST go
 надеть PST INAN.OBJ PST надеть 3.F TH PST идти

Колбассам Ну²н д ас¹линг де топул¹тет, кивилдил, у¹онен.

‘The she-devil took Hun’s skies, put them on and went away’.

Чертовка схватила лыжи Хунь, надела их и ушла.

170. binder s¹uk loqtoq qome
 bindura s¹k loktaq kəma
 own trough ski (without felt padding) away
 свой собственный корыто лыжи (без войлочной обивки) прочь

r e:s¹qomdəq,

u¹yonen.

d- ēs -q- -o- -b- daq u- -k- -on- den
 3.SBJ up CAUS PST INAN.OBJ knock down 3.F TH PST go
 3.SBJ вверх CAUS PST INAN.OBJ положить 3.F TH PST идти

биндер с¹ук локток коме р е:с¹комдък, у¹о:нен.

‘Her hunting skies, made of trough split in two, she left them and went away’.

Свои голицы, сделанные из корыта, расколотого пополам, она бросила и ушла.

171. Hu²n s¹uŋ dee:gdo¹yon

dunε.

Hu²n sóðŋ da- igd -o- kon du- -in- qóð aj
 Hun there 3.F stay PST STEM 3.ANIM PST die stative marker
 Хунь там 3.F остаться PST STEM 3.ANIM PST умереть состояние

Ну²н с¹унг де егдо¹он дуунä.

‘Dead Hun’ remained there’.

Хунь тут осталась мертвая.

172. do:men	bat	di'nunɔ:n						Hu ² n
dūm	-n bat	d-	-in-	aŋ-	doq	-in	Hu ² n	
birdie	PL PART	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	fly	PL	Hun	
птичка	PL PART	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	лететь	PL	Хунь	

to:stiya,		bat	qaj'bat	ne	pa:rejges:	“Hu ² n Qolbassam		
tosa	-d	hijka	bat	qajbat	na	pa:rejges	Hu ² n	Kolbasam
upward	3.INAN.POSS	inside	PART	again	their	?	Hun	Kolbasam
вверх	3.INAN.POSS	внутри	PART	снова, опять	их	?	Хунь	Колбасам

binde i:ɕaj’.

binda i- -e- -q- ej

himself 3.F EP PST kill

сам 3.F EP PST убивать

do:men bat di'nunɔ:n Hu²n to:stiYa, bat kai'bat na pö:rejges: “Hu²n Kolbassam binde i:ɕaj’”.

‘Birds are flying above Hun, tell tails with their wings: “The she-devil killed Hun”.

Птички летают над Хунь, своими крылышками напевают: “Чертовка убила Хунь”.

173. tul ¹	di:e	dindo ² q,			Hu ² n	dogderil ¹		hal ¹ gus ¹
tūl	di ²	d-	-in-	doq	Hu ² n	d	okde	-diŋal halga
then	eagle	3	PST	fly	Hun	her	ear	ABL.F ruffe
потом	орел	3	PST	лететь	Хунь	ее	ухо	ABL.F ёрш

kotej ul¹de.

qətaɟ -ol- da

pull out PST STEM

выдергивать PST STEM

тул’ ди:е диндо²к, Ну²н догдерил’ хал’гус’ котей ул’де.

‘Then an eagle came flying and pulled the bone out Hun’s ear’.

Потом прилетел орел, он из уха Хунь косточку выдернул.

174. di'to:tdiŋal ¹					Hu ² n	mane:	“ ʌ:ʌ'ya, qoj	
di-	-t-	-o-	qut	-diŋal	Hu ² n	mana	ədi	qōj
1.SG	TH	PST	lie	ABL.INAN	Hun	3.F.say	hey	soundly
1.SG	TH	PST	лежать	ABL.INAN	Хунь	3.F.говорить	ой	крепко (о сне)

ditot!”

di- -t- -o- qut

1.SG TH PST lie

1.SG TH PST лежать

ди'то:тдингал' Ну²н манэ: “ö:ö'Ya, кой дито:т!”

‘Being awaked Hun’ told: “Oh, I slept so tight!”

Проснувшись, Хунь сказала: “Ой, крепко же я спала!”

175. “a'na ad site qindet?”

ana ād sitej -q- -in- det

who I awaken CAUS PST move

кто я будить CAUS PST двигать

“a'na ad site kynet?”

“Who awakened me?”

“Кто меня разбудил?”

176. du:men diŋe manmeŋ: “Qolbassam u qaj

dūm -n diŋa manmaŋ Kolbasam ū qaj

birdie PL her 3.PL.say Kolbasam you было

птичка PL ей 3.PL.say Колбасам ты было

da qo:yuŋ”.

da- -q- -o- -ku- ej

3.F.SBJ CAUS PST 2.SG.OBJ kill

3.F.SBJ CAUS PST 2.SG.OBJ убивать

ду:мен динге манмэнг: “Колбассам у кай да ко:Yуй”.

‘The birds tell her: “The she-devil has nearly killed you”.

Птички ей говорят: “Чертовка тебя ведь убила было”.

177. tu¹ Hu²n de hu¹litis,

u¹o:n.

tūl Hu²n da- -h- -ol- i- tes u- -k- -o- tn

then Hun 3.F.SBJ TH PST 3.F.SBJ get up 3.F TH PST go

потом Хунь 3.F.SBJ TH PST 3.F.SBJ встать 3.F TH PST идти

тул' Ну²н де ху¹литис, уYо:n.

‘Then Hun stood up and went’.

Потом Хунь встала и пошла.

178. qaj	dako ^l du				– as ^l liŋ			bɒt ^l ta.
qaj	da-	-k-	-ol-	do	asl	-n	bɒn	-sa
было	3.F	TH	pst	look	ski	PL	no	NMZ
было	3.F	TH	pst	смотреть	лыжа	PL	нет	NMZ

кай да кол'ду – ас'линг бөт'т'а.

'Looked around- there were not skies'.

Посмотрела – лыж нет.

179. Qolbassam	bin		de bu:benem,					
Kolbasam	bin	da-	bu-		-b-	-e-	-in-	em
Kolbasam	seemingly	3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	INAN.OBJ	EP	PST	STEM	
Колбасам	оказывается	3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	INAN.OBJ	EP	PST	STEM	

binder	s ^l uk	loqtoq		qome
bindura	si ² k	loktaq		kəma
own	trough	ski (without felt padding)		away
свой собственный	корыто	лыжи (без войлочной обивки)		прочь

r e:s^lqomdaq.

da-	ēs	-q-	-o-	-b-	daq
3.F.SBJ	up	CAUS	PST	INAN.OBJ	knock down
3.F.SBJ	вверх	CAUS	PST	INAN.OBJ	положить

Колбассам бин де бу:бенем, биндер с'ук локток коме р е:с'комдак.

'The she-devil took them and threw her hunting skies made of trough away'.

Чертовка ведь их унесла, свои голицы из корыта, прочь отбросила

180. Hu ² n	qaj	da	ki'vildin			– qota		bln	
Hu ² n	qaj	da-	q	-i-	-b-	-il-	dil	qo'ta	bɒn
Hun	было	3.F.SBJ	put on	EP	INAN.OBJ	PST	put on	forwards	not
Хунь	было	3.F.SBJ	надеть	EP	INAN.OBJ	PST	надеть	вперед	не

duyuj.

du-	-y-	uj
3.ANIM	EP	STEM
3.ANIM	EP	STEM

Hu²n кай да ки'вилдин – кота бөн дуYуй.

'Hun put them on- they do not slide'.

Хунь было надела их – они не катятся.

181. tul ¹	Ho ² n	manə:	“ko:ɔn	di ¹ ʏes,	s ¹ oms ¹ e	
tūl	Hu ² n	mana	qān	di ¹ ʏes	sódm	-sa
then	Hun	3.F.say	IMP.PART	?	early	NMZ
потом	Хунь	3.F.говорить	IMP.PART	?	раньше	NMZ

das ¹ ket			bok ¹ sejevet	–	pti:eyin	as ¹ liŋ
d	askət	bok ¹ sejevet	āb	asl	-n	
its	fairy tale	?	my	ski	PL	
ее, его (для неодушевленных)	сказка	?	мой	лыжа	PL	

Kolbassamdiŋta	qote	kan	ba
Kolbasam	-diŋta	qo ¹ ta	qān
Kolbasam	ADSS.F	forwards	IMP.PART
Колбасам	ADSS.F	вперед	IMP.PART

rɛa ¹ tajbu:lɛ,					qolap	o:s ¹ ka	kan	ba
da-	ataj	bu-	-il-	a	qoleb	uska	qān	bat
3.F.SBJ	roll	3.SG.ANIM.SBJ	PST	STEM	side	home	IMP.PART	PART
3.F.SBJ	катиться	3.SG.ANIM.SBJ	PST	STEM	сторона	домой	IMP.PART	PART

raa ¹ tajbu ¹ lɛ,					qo:qs ¹ l,	diŋa	r	battat	kan
da-	ataj	bu-	-il-	a	qoksa	diŋa	d	battat	qān
3.F.SBJ	roll	3.SG.ANIM.SBJ	PST	STEM	second	her	her	face	IMP.PART
3.F.SBJ	катиться	3.SG.ANIM.SBJ	PST	STEM	второй	ей	ее	лицо	IMP.PART

be re kɔl¹divintet!”

bat	d-	kəld	-i-	-b-	-in-	tet
PART	3.SBJ	STEM	3.F.SBJ	INT	PST	beat
PART	3.SBJ	STEM	3.F.SBJ	INT	PST	бить

тул¹ Но²н манэ: “ко:ɔн ди¹ʏес, с¹омс¹е дас¹кет бок¹сейжевет – пти:еҮин ас¹линг Колбассамдингта котä кан ба рä а¹тайбу:lä, kolap o:s¹ka кан ба ра а¹тайбу¹lä, koks¹l, diŋga r батат кан бе ре көл¹дивинтет!”

‘Then Hun tells: “Let...- in an old tale I am wise- let my good skies of she-devil slide ahead, but one ski slide back and the hook of a staff strike in her face!”

Потом Хунь говорит: “Пусть ... - в старой сказке я мудреная – пусть хорошие лыжи мои у чертовки вперед катятся, одна лыжа пусть назад катится, пусть крючок на посохе ей по лицу стучает!”

182. Qolbassam 'hone 'qota qaj bat uyo:n, qote be
 Kolbasam hena qo'ta qaj bat u- -k- -o- tn qo'ta bat
 Kolbasam a little forwards было PART 3.F TH PST go forwards PART
 Колбасам немного вперед было PART 3.F TH PST идти вперед PART

reǵarqoyon, o:s'ka ba rako'ti:ul'de.
 da- qarqa qon uska bat da- qətaj -ol- de
 3.F upside down begin\PST home PART 3.F pull out PST STEM
 3.F навзничь начинать\PST домой PART 3.F выдергивать PST STEM
 Колбассам 'hone 'kota kaj bat uYo:n, kotə bärä kaŋkoYo:n, o:s'ka bara ko'ti:ul'de.
 'The she-devil went just a little forward, she both blundered in front and was pulled back'.
 Чертовка только немного вперед ушла, она впереди натыкалась и ее назад дергало.

183. s'uunŋ diŋa Ho'n da onnari.

söǝŋ diŋa Hu'n da- -on- -a- dij
 there her Hun 3.F.SBJ PST 3.ANIM.SBJ come
 там ей Хунь 3.F.SBJ PST 3.ANIM.SBJ приходить
 с'уунг динга Но'н да оннари.
 'That moment Hun' came to her'.
 Тут Хунь к ней подошла.

184. Qolbassam manə: "ta:p bes'kadəin, as'liŋ qomə ka:stem,
 Kolbasam mana ta'b bes'kadəin asl -n kəma kas -t- em
 Kolbasam 3.F.say dog\PL ? ski PL away take TH STEM
 Колбасам 3.F.говорить собака\PL ? лыжа PL прочь взять TH STEM

bendev as'liŋ oʷe!"

binda asl -n əka

someone's ski PL here

свой (ее) лыжа PL сюда

Колбассам манэ: "та:п бес'кадаин, ас'линг комэ ка:стем, бендев ас'линг о'үә!"

'The she-devil tells: (pronounces an improper swearword) "Take your skies away from me, give me my own!"

Чертовка говорит: (произносит неприличное ругательство) "Лыжи убери от меня, мои собственные давай!"

185. tul ^l	oŋomen,		oŋomen,		deaqsayan:						
tül	aŋ-	-on-	den	aŋ-	-on-	den	di-	eŋ	-si-	aŋ	-in
then	3.PL	PST	go	3.PL	PST	go	1.PL	hear	NPST	hear	PL
потом	3.PL	PST	идти	3.PL	PST	идти	1.PL	слушать	NPST	слушать	PL

deŋ ne 'l'oyaibet'te.

de²ŋ na lobet bet do
man\PL their work make beat

человек\PL их работа делать рубить

тул' онго:нен, онго:нен, деаксаҮан: денг не 'л'оҮайбет'тә.

'Then they went; go and hear: people hatchet somewhere'.

Потом они пошли, шли, слушают: люди где-то рубят топором.

186. i'riyet	ba:tdə		qɨ:	hɨ:p	ba:mt		hibas ⁱ	lem
Əqajket	báát	-da	qǫj	hǫb	báám	-d	hǫb	-as lēm
Үрыкет	old man	3.M.POSS	prince	son	old woman	3.F.POSS	son	COM plank
Ырыкет	старик	3.M.POSS	князь	сын	старуха	3.F.POSS	сын	COM доска

do'avetin.

d- -a- -b- -e- do -in
3.SBJ PRS INAN.OBJ EP beat PL
3.SBJ PRS INAN.OBJ EP рубить PL

Ы'рыҮет ба:тдә кы: хып ба:мт хыбас' лем до'аветин.

'An old prince's son Үрыкет and an old woman's son trim planking for skies'.

Сын князь старика Ырыкет с сыном старухи для лыж доски тешут.

187. buŋ	utəs	donanđein,		n ¹ u:l ¹ ge				
būŋ	utis	d-	-on-	aŋ-	dij	-in	na	ilga
they	near	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	come	PL	their	beside
они	блико	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	приходить	PL	их	около

konenŋen.

-k- -on- aŋ- kən
TH PST 3.PL.SBJ sit down
TH PST 3.PL.SBJ садиться

бунг ут'тәс донангдеин, н'ул'гә коненген.

'They came closer and sat near them'.

Они близко подошли, около них сели.

tojerεŋ,			tam bilʲ			ko'neŋdin,			bɒn li
toʲj	-e-	deʲŋ	tam bilil	ku-	-on-	kaŋ-	dij	-in	bōn li
top	EP	man\PL	from somewhere	2	PST	2.PL	come	PL	not PART
верх	EP	человек\PL	откуда-то	2	PST	2.PL	приходить	PL	не ли

ta:		ak'konŋte	duʲt	usʲεm,	ɒtte	a:sʲʲ	ʲunobʲʲok,		ɒd	sʲiŋ		
da		əkŋnaŋta	duʲt	usam	ətna	asl	-on-	-o-	-b-	lokŋ	ēt	sim
say		you	awl	the is/are	our	ski	PST	PST	INAN\PL	tremble	we	бы
говорить		у вас	шило	имеется	наш	лыжа	PST	PST	INAN\PL	дрожать	мы	бы

diruyitin”.

di-	-o-	-y-	-in-	bet	-in
1.PL	PST	EP	PST	make	PL
1.PL	PST	EP	PST	делать	PL

бунг тиви:н: “өг манмэнг, ко:мэ тожерэнг, там бил’ ко’нэнгдин, бөн ли та: өк’конгте дуʲт ус’äm, өттä а:с’л’ ʲунобл’ок, өд с’инг ди:уҮитин”.

‘They ask women: “You, they say, are strangers and kind of wise, may be you have an awl; our ski split, we would mend it”.

Они спрашивают баб: “Вы, говорят, мудреные какие-то, откуда-то пришедшие, нет ли, говорит, у вас шила; у нас лыжа раскололась, мы ее зашили бы”.

192. Huʲn mane: “aviŋte duot u:sʲεm”.

Huʲn	mana	abaŋta	duʲt	usam
Hun	3.F.say	I	awl	the is/are
Хунь	3.F.говорить	у меня	шило	имеется

Huʲn mane: “авингте дуот у:с’äm”.

‘Hun tells: “I have an awl”

Хунь говорит: “У меня шило есть”.

193. Huʲn qaj de bu'tomdaq, qaj

Huʲn	qaj	da-	bu-	-t-	-o-	-b-	daq	qaj
Hun	было	3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	knock down	было
Хунь	было	3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	положить	было

da qorem qimna.

da-	qəram	-q-	-in-	-b-	-in-	a
3.F.SBJ	give	CAUS	PST	INAN.OBJ	PST	STEM
3.F.SBJ	давать	CAUS	PST	INAN.OBJ	PST	STEM

Ну²н кай дә бу¹томдак, кай да корем кимна.

‘Hun took it and started to give’.

Хунь достала и стала его подавать.

194. qolbassam qome ritop¹pu¹tet,

Hundiḡa

Kolbasam	kəma	da-	to	-b-	-ol-	tet	Hu ² n	-diḡa
Kolbasam	away	3.F.SBJ	with an open hand	INAN.OBJ	PST	beat	Hun	DAT.F
Колбасам	прочь	3.F.SBJ	вытянутой рукой	INAN.OBJ	PST	бить	Хунь	DAT.F

manə:	“ta:p	beš ¹ ka	tett ¹ a,	ap	ti:eyin	du ² t	at
mana	ta ² b	beš ¹ ka	tett ¹ a	āb	ti:eyin	du ² t	at
3.F.say	dog\PL	?	?	my	?	awl	wherefore
3.F.говорить	собака\PL	?	?	мой	?	шило	зачем

top¹pu¹tet!”

to	-b-	-ol-	tet
with an open hand	INAN.OBJ	PST	beat
вытянутой рукой	INAN.OBJ	PST	бить

Колбассам коме ри топ¹пул¹тет, Нундинга манэ: “та:п беш¹ка тетт¹а, ап тиеҮин ду²т ат топ¹пул¹тет!”

‘The she-devil seized it: “Let dogs tire you out, she tells, why did you take my good awl!”

Чертовка у ней схватила его: “Собаки пусть тебя загонят, говорит, мое хорошее шило зачем ты взяла!”

195. Hu²ndi¹ 'qoma re 'toppu¹tet,

naḡa

Hu ² n	-diḡal	kəma	da-	to	-b-	-ol-	tet	naḡa
Hun	ABL.F	away	3.F.SBJ	with an open hand	INAN.OBJ	PST	beat	them
Хунь	ABL.F	прочь	3.F.SBJ	вытянутой рукой	INAN.OBJ	PST	бить	им

re kojtpet.

da-	qət	-t-	-b-	bet
3.F.SBJ	give	TH	INAN.OBJ	give
3.F.SBJ	дать	TH	INAN.OBJ	дать

Ну²ндил' 'кома ре 'топпул'тет, нанга ре койтпет.

'She seized the awl from Hun and gave them'.

У Хунь она шило схватила и им отдала.

196. buŋ ʔasʲɪʲ siŋ di:uɣolʲbitin, tulʲ oŋo:nen.

būŋ	asl	sim	d-	-o-	-y-	-ol-	bet	-in	tūl	aŋ-	-on-	den
they	ski	бы	3	PST	EP	PST	make	PL	then	3.PL	PST	go
они	лыжа	бы	3	PST	EP	PST	делать	PL	потом	3.PL	PST	идти

бунг ʔас'л' синг ди:уҮол'битин, тул' онго:нен.

'They mended the ski and then went'.

Они лыжу сшили и потом пошли.

197. Qolbassam sʲu:lʲd ʌ:diŋa

Kolbasam	sūl	-d	ḡət	-diŋa
Kolbasam	polar sledge	3.F.SBJ	on	DAT.INAN
Колбасам	нарты	3.F.SBJ	на	DAT.INAN

doŋgaritnen.

dəŋ-	-g-	-a-	-y-	-in-	etn	-in
1.PL?	EP	3.ANIM.OBJ	EP	PST	lie down	PL
1.PL?	EP	3.ANIM.OBJ	EP	PST	лечь	PL

Колбассам с'ул'д ө:динга донггаритнен.

'They put the she-devil up on a sledge'.

Чертовку посадили вверх на нарту.

198. Hu²n bu:liŋasʲ uɣo:n.

Hu ² n	būl	-n	-as	u-	-k-	-o-	tn
Hun	foot	PL	INS	3.F	TH	PST	go
Хунь	нога	PL	INS	3.F	TH	PST	идти

Ну²н бу:лингас' уҮо:н.

'Hun went on foot'.

Хунь пешком пошла.

199. do:mən	bat	di'nonɔɔyon:							“ko:le ¹ kol'tam ² , , Hu ² n de
dūm	-n bat	d-	-in-	-aŋ-	doq ₂	-in			Hu ² n d
birdie	PL PART	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	fly	PL			Hun her
птичка	PL PART	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	лететь	PL			Хунь ее

bo:leŋ gaje'vet, Qolbassam de qu:s'e gajevet!”
 būl -n kəʔj -a- bet Kolbasam d kuʔs kəʔj -e- bet
 foot PL go 3.ANIM.SBJ make Kolbasam her horse go EP make
 нога PL идти 3.ANIM.SBJ делать Колбасам ее лошадь идти EP делать
 do:mən bat di'nonɔɔyon: “ko:le kol'tam, Hu²n de bo:leŋ gaje'vet, Kolbassam de ku:s'e gajevet!”
 ‘The Birds are flying above them (singing): “...Hun goes on foot, she-devil rides!’”
Птички летают над ними (поют): “... Хунь пешком идет, Чертовка верхом едет!”

200. te², tones^j o:s'ka do'nanɔɔdein.

te	tunbes uska	d-	-on-	aŋ-	dij	-in
well so	home	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	come	PL
ну так	домой	3.SBJ	PST	3.PL.SBJ	приходить	PL

te², tones' o:s'ka do'nanɔɔdein.
 ‘This way they reached their house’.
Так они до дома (их) дошли.

201. Qolbassam i'rit	bartɕe			qi:	hibdaŋä
Kolbasam	Əqajket báàt	-da	qāj	hīb	-daŋa
Kolbasam	Үгүкет old man	3.M.POSS	prince	son	DAT.M
Колбасам	Ырыкет старик	3.M.POSS	князь	сын	DAT.M

də qɑ:ɔɔjaq,				Hu ² n	ba:mt		hib'daŋa
da-	qā	-o-	-j-	aq	Hu ² n báàm	-d	hīb -daŋa
3.F	inside	PST	EP	come	Hun old woman	3.F.POSS	son DAT.M
3.F	внутри	PST	EP	прийти	Хунь старуха	3.F.POSS	сын DAT.M

re qɑ:ɔɔjaq.

da-	qā	-o-	-j-	aq
3.F	inside	PST	EP	come
3.F	внутри	PST	EP	прийти

¹ Возможно звукоподражательное.

² Возможно звукоподражательное.
 Возможно звукоподражательное.

Колбассам ы'рыт батдä кы: хыбданга дь ка:у:жак, Ну²н ба:мт хыб¹данга ре ка:у:жак.
 'The she-devil went to the prince- an old Yryt's son, Hun went to the old woman's son'.
 Чертовка зашла к князю-сыну старика Ырыт, Хунь зашла к сыну старухи.

202. тул¹ буң долин, долин.
 tül bün d- -ol- daq -in d- -ol- daq -in
 then they 3 PST live PL 3 PST live PL
 потом они 3 PST жить PL 3 PST жить PL

тул¹ бунг долин, долин.

'Then they lived, lived'.

Потом они жили, жили.

203. бам Hundıŋa ma'na: "tam as'es¹ baŋ
 báam Hu²n -dıŋa mana tam ases ba²ŋ
 old woman Hun DAT.F 3.F.say some ground
 старуха Хунь DAT.F 3.F.говорить какой-то земля

kon¹guri ab hıb¹det as¹liŋ di²ŋ sim
 ku- -on- ku- dij āb hıb -dat asl -n da i²ŋ sim
 2.SBJ PST 2.SG.SBJ come my son BEN.M ski PL his skin бы
 2.SBJ PST 2.SG.SBJ приходит мой сын BEN.M лыжа PL его кожа бы

holəŋ ont¹eŋ!"

həlaŋ -on- taŋ
 sew PST twirl
 шить PST вертеть

ба:м Нундинга ма¹на: "там ас¹ес¹ банг кон¹гури аб хыб¹дет ас¹линг ди²нг сим holəng ont¹əng!"
 'Once the old woman tells Hun: "Would you sew a fell for skies from the haunch of venison, like the one in your home land!"

Старуха (однажды) говорит Хунь: "Моему сыну шкуру из камыса для лыж ты бы сшила, как в той земле, откуда ты пришла!"

204. Ну²н de kajnem hab¹bis
 Hu²n da- kas -in- em hab¹bis
 Hun 3.F take PST STEM ?
 Хунь 3.F взять PST STEM ?

de te:limna.

da-	te:l	-in-	-b-	-in-	a
3.F.SBJ	push	PST	INAN.OBJ	PST	STEM
3.F.SBJ	толкать	PST	INAN.OBJ	PST	STEM

Ну²н де кайнем хаб'бис де телымна.

'Hun took the fell and put it under an armpit'.

Хунь взяла (шкурки) и под холку себе подпихала.

205. hone bimine

həna	bin	-b-	-in-	a
a little	in itself	INAN.SBJ	PST	STEM
немного	сам по себе	INAN.SBJ	PST	STEM

re bu'tomdaq,

ba:mdiqe

da-	bu-	-t-	-o-	-b-	daq	báam	-diŋa
3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	knock down	old woman	DAT.F
3.F.SBJ	3.SG.ANIM.SBJ	TH	PST	INAN.OBJ	положить	старуха	DAT.F

re kɔ:tpet.

da-	qət	bet
3.F	give	give
3.F	дать	дать

hone биминэ ре бу'томдак, ба:мдинге ре кō:тпет.

'After a while she took it and gave to the old woman'.

Немного погодя она ее достала и старухе отдала.

206. tu¹ Hu²n u^o:nen bi's'epdaŋa hit is'aŋ.

tūl	Hu ² n	u-	-k-	-on-	den	bi'seb	-daŋa	hi't	esaŋ
then	Hun	3.F	TH	PST	go	brother	DAT.M	glue	for
потом	Хунь	3.F	TH	PST	идти	брат	DAT.M	клей	за

тул' Ну²н уУо:нен би'с'епданга хитис'анг.

'Then Hun went to her brother to take glue'.

Потом Хунь ушла к брату за клеем.

207. bis'epdaŋa onneri:.

bi'seb	-daŋa	da-	-on-	-a-	dij
brother	DAT.M	3.F.SBJ	PST	3.ANIM.SBJ	come
брат	DAT.M	3.F.SBJ	PST	3.ANIM.SBJ	приходить

бис'епданга оннери:.

'She came to her brother'.

К брату дошла.

208. bis'epdaŋte oville.

bi'seb	-daŋta	-o-	bil	de
brother	ADSS.M	PST	was	STEM
брат	ADSS.M	PST	был	STEM

бис'епдангте овилде.

'She stayed with him'.

У брата побьла.

209. bis'ep hit di:epdiaq.

bi'seb	hi't	d-	-i-	-e-	-b-	-in-	aq
brother	glue	3.M.SBJ	3.F.OBJ	EP	INAN.OBJ	PST	come
брат	клей	3.M.SBJ	3.F.OBJ	EP	INAN.OBJ	PST	прийти

бис'еп хит ди:епдиак.

'Brother gave her the glue'.

Брат клей ей отдал.

210. tul' os'ka onneri:.

tul	uska	da-	-on-	-a-	dij
then	home	3.F.SBJ	PST	3.ANIM.SBJ	come
потом	домой	3.F.SBJ	PST	3.ANIM.SBJ	приходить

тул' о:с'ка оннери:.

'Then she came back home'.

Потом она домой вернулась.

211. as'liŋ he:to'l'getin.

asl	-n	hi't	-ol-	bet	-in
ski	PL	glue	PST	make	PL
лыжа	PL	клей	PST	делать	PL

ас'линг хетол'гетин.

'They glued skies'.

Льжи клеили.

212. qo:j	de:ŋ	haj	as'liŋ	
qòðj	de'ŋ	haj	asl	-n
neighbouring	man\PL	too	ski	PL
соседний	человек\PL	тоже	лыжа	PL

he:tket qimnen.

hi't	bet	-q-	-in-	-b-	-in-	a	-in
glue	make	CAUS	PST	INAN.OBJ	PST	STEM	PL
клей	делать	CAUS	PST	INAN.OBJ	PST	STEM	PL

кой де:нг хай ас'линг хе:ткет кимнен.

'The family in that tent (after a while) also started to glue skies'.

Семья в том чуме (через промежуток) тоже стала клеить лыжи.

213. Qolbassam	u:omen		se:je		qo:jəŋnaŋa		hi:d	is'aŋ,		
Kolbasam	u-	-k-	-on-	den	se's	qōj	-n	-naŋa	hi't	esaŋ
Kolbasam	3.F	TH	PST	go	larch	uncle	PL	DAT.PL.ANIM	glue	for
Колбасам	3.F	TH	PST	идти	лиственница	дядя	PL	DAT.PL.ANIM	клей	за

dig dii:yunbis'.

dīk	da-	ik	-on-	bes
resin	3.F	bring	PST	bring
смола	3.F	нести	PST	нести

Колбассам уҮо:нен се:је ко:јѣнганга хи:дис'анг.диг ди и:Үунбис', диг ди и:Үунбис'.

'The she-devil went to larch ankles to take glue, brought resin'.

Чертовка отправилась к лиственничным дядям за клеем, серу принесла.

214. irit	batde		qi:	hīp	as'l'iŋ	di'gas'	he:to'l'get.				
Əqajket	bàat	-de	qīj	hīb	asl	-n	dīk	-as	hi't	-ol-	bet
Үryket	old man	3.M.POSS	prince	son	ski	PL	resin	INS	glue	PST	make
Брыкет	старик	3.M.POSS	князь	сын	лыжа	PL	смола	INS	клей	PST	делать

Брыт батде кы: хып ас'л'инг ди'гас' хе:тол'гет.

'The prince - the old Yryt's son - glued skies with resin'.

Князь-сын старика Брыт лыжи серой клеил.

215. tul¹ oŋomen tabeŋdiŋa ²es¹s¹eno.
 tūl aŋ- -on- den tabaŋ -diŋa essenno
 then 3.PL PST go forest DAT.INAN hunt reindeer
 потом 3.PL PST идти лес DAT.INAN охотиться на дикого оленя
 тул' онго:нен табангдинга ²ес'с'ено.

'Then they (all) went to tajga to hunt for wild reindeers'.

Потом они (все) ушли в тайгу охотиться на диких оленей.

216. tabaŋdiŋa oŋomen, ²es¹s¹em
 tabaŋ -diŋa aŋ- -on- den essen
 forest DAT.INAN 3.PL PST go wild reindeer\PL
 лес DAT.INAN 3.PL PST идти дикий олень\PL

dejtulutin, qagde 'koŋonen.
 d- ej -t- -ol- qot -in qakde -k- -aŋ- -on- qon
 3 run TH PST run PL catch TH 3.PL.OBJ PST begin
 3 бежать TH PST бежать PL гнаться TH 3.PL.OBJ PST начать
 табангдинга онго:нен, ²ес'с'е:н дейтулутин, кагде 'конгонен.

'When they came to tajga, the wild reindeers scattered; they started to hunt them'.

Когда они в тайгу пришли, дикие олени разбежались; они стали за ним гоняться.

217. to'ŋola:n to'ŋola:n
 -t- -aŋ- -ol- a -in -t- -aŋ- -ol- a -in
 TH 3.PL.OBJ PST STEM PL TH 3.PL.OBJ PST STEM PL
 TH 3.PL.OBJ PST STEM PL TH 3.PL.OBJ PST STEM PL

ba:mt hi:p da:ŋgaj ²es¹s¹en.
 báàm -d hīb d- -aŋ- -q- ej essen
 old woman 3.F.POSS son 3.M.SBJ 3.PL.OBJ PST kill wild reindeer
 старуха 3.F.POSS сын 3.M.SBJ 3.PL.OBJ PST убивать дикий олень
 то'нгола:н то'нгола:н – ба:мт һы:п да:нгдай ²ес'с'ен.

'Hunted, hunted- the old woman's son got the wild reindeers'.

Гонялись, гонялись – сын старухи диких оленей добыл.

218. irit	bartde		qi	hibde		as'fiŋ	
Əqajket	báàt	-de	q̄j	h̄fb	-da	asl	-n
Үгүкет	old man	3.M.POSS	prince	son	3.M.POSS	ski	PL
Ырыкет	старик	3.M.POSS	князь	сын	3.M.POSS	лыжа	PL

ingeleron,				to'yoj			
iŋ	-e-	-il-	-e-	don	toyøj		
STEM	EP	PST	EP	remove something	walk		
STEM	EP	PST	EP	обдирать	идти пешком		

tuleraq.

d- -t- -ol- -a- daq

3.SBJ TH PST 3.ANIM.SBJ go

3.SBJ TH PST 3.ANIM.SBJ идти

Ырыт ба:тде кы: хыбдä ас'л'инг ингелерон; то'Үой тулерак.

'The skies of the prince-an old Yryt's son were scratched; he forded'.

У князь-сына старика Ырыт лыжи ободрались; он пошел бродком.

219. ba:mt			hib	es's'en		da:ŋgaj.	
báám	-d		h̄fb	essen	d-	-aŋ-	-q- ej
old woman	3.F.POSS	son	wild reindeer\PL	3.M.SBJ	3.PL.OBJ	PST	kill
старуха	3.F.POSS	сын	дикий олень\PL	3.M.SBJ	3.PL.OBJ	PST	убивать

ба:мт хыб ес'с'ен да:нггай.

'The old woman's son got the wild reindeers'.

Сын старухи диких оленей добыл.

220. o:s'ka donanđein.

uska d- -on- aŋ- dij -in

home 3.SBJ PST 3.PL.SBJ come PL

домой 3.SBJ PST 3.PL.SBJ приходиться PL

о:с'ка донангдеин.

'They came back home'.

Они домой вернулись.

221.	tu:lʰɛ	huʔn	uɔ:nen			besʰepde		koneŋa		
	tūl	Huʔn	u-	-k-	-on-	den	biʰseb	-de	kəʔd	-naŋa
	then	Hun	3.F	TH	PST	go	brother	3.M.POSS	children	DAT.PL.ANIM
	потом	Хунь	3.F	TH	PST	идти	брат	3.M.POSS	дети	DAT.PL.ANIM

ʔitəkaj.

itikaj

visit

ходить в гости

ту:л'ä huʔn uɔ:nen bisʰepde konenŋa ʔitʰkaj.

'Then Hun went on a visit to her brother's children'.

Потом Хунь ушла в гости к детям брата.

222.	Huʔn	diʰielaq,				bisʰepde		kot	
	Huʔn	d-	-in-	-e-	-il-	aq	biʰseb	-de	kəʔd
	Hun	3	PST	EP	PST	go and return	brother	3.M.POSS	children
	Хунь	3	PST	EP	PST	сходить	брат	3.M.POSS	дети

de ʔiinŋ inʰbesʰ.

da- ik -aŋ- -in- bes

3.F.SBJ bring 3.PL.OBJ PST bring

3.F.SBJ нести 3.PL.OBJ PST нести

Huʔn diʰielaq, bisʰepde kot de ʔiinŋ inʰbesʰ.

'Hun went, brought her brother's children'.

Хунь сходила, детей брата принесла.

223.	bisʰep	dinŋa	barɛ:		“osʰka	qauri,		keʔt		
	biʰseb	dinŋa	bada		uska	ku-	-a-	ku-	dij	keʔd
	brother	her	3M.say		home	2.SBJ	PRS	2.SG.SBJ	come	man
	брат	ей	3M.говорить		домой	2.SBJ	PRS	2.SG.SBJ	приходить	человек

ere qane qoqsʰoksʰ kan haitu”.

era qān qoqsoks qān ha -in- ta

send IMP.PART sacrificial tree IMP.PART straight IMP place

послать IMP.PART жертвенное дерево IMP.PART прямо IMP поместить

бисʰеп динга барэ: “осʰка каури, кеʔт ере кане коксʰоксʰ кан хайту”.

‘The brother told her: “When you come back home, make your husband put a young larch near your tent”.

Брат ей сказал: “Домой придешь, заставь своего мужа поставить молодую лиственницу около чума”.

224. bu	o:s ¹ ka	re	onneri,		tet	qoqs ¹ oks ¹	
bū	uska	da-	-on-	-a-	dij	tēt	qoqsoks
he	home	3.F.SBJ	PST	3.ANIM.SBJ	come	husband	sacrificial tree
он	домой	3.F.SBJ	PST	3.ANIM.SBJ	приходить	муж	жертвенное дерево

tho:ntu.

d-	ha	-in-	ta
3	straight	PST	place
3	прямо	PST	поместить

бу о:с’ка ре оннэри, тет кокс’окс’ tho:нту.

‘She returned home, her husband put the larch’.

Она домой вернулась, муж лиственницу поставил.

225. bisepe		ka ² t	–	qoj ¹ yet	–	de	iinbes ¹ .	
bi ¹ seb	-de	ka ² d		qojkit	da-	ik	-aŋ-	-in- bes
brother	3.M.POSS	children		young bear	3.F.SBJ	bring	3.PL.OBJ	PST bring
брат	3.M.POSS	дети		медвежонок	3.F.SBJ	нести	3.PL.OBJ	PST нести

бисепе ко²т – кой¹Yet – де иингинбес’.

‘She brought her brother’s children, small bears’.

Детей брата – медвежат – она принесла.

226. qoiyet	qoqs ¹ oks ¹ dal ¹		das ¹ a:vetin.
qojkit	qoqsoks	-daŋal	d- ēs -a- bet -in
young bear	sacrificial tree	ABL.M 3	up PRS make PL
медвежонок	жертвенное дерево	ABL.M 3	вверх PRS делать PL

койYet кокс’окс’дал’ дас’а:ветин.

The bears come up and down on the larch.

Медвежата на лиственницу поднимаются и спускаются.

227. tul^l Qolbassam u^onen bistimina^o,
 tül Kolbasam u- -k- -on- den bis'nimin -na^o
 then Kolbasam 3.F TH PST go brother\PL DAT.PL.ANIM
 потом Колбасам 3.F TH PST идти брата\PL DAT.PL.ANIM

de iinbes^l qoral, bil^ltingit, tap^lka^lngit.
 da- ik -a^o- -in- bes qutəl bilkit təkpa^lskit
 3.F.SBJ bring 3.PL.OBJ PST bring young pike young ide young perch
 3.F.SBJ нести 3.PL.OBJ PST нести щуренок сорожка окунек

тул' Колбассам уҮо:нен бистиминанга, де иингинбес' корал, бил'^lтин-гит, төп'^lкөнг-гит.
 'Then the she-devil also went to her brothers and brought small young pikes, young ides, young perches'.

Потом чертовка тоже ушла к братьям и принесла щучат, маленьких сорожек и окуней.

228. o:s^lka ra ^onnerej, i:di^o
 uska da- -on- -a- dij ðt -di^o
 home 3.F.SBJ PST 3.ANIM.SBJ come basket of birch bark DAT.INAN
 домой 3.F.SBJ PST 3.ANIM.SBJ приходить чуман (короб из бересты) DAT.INAN

u^læs

ül -as
 water INS
 вода INS

de u^llu^o tovæn^ldaq.

da- ul -a^o- -t- -o- -b- -e- -in- daq
 3.F.SBJ free 3.PL.OBJ TH PST INAN.OBJ EP PST let loose
 3.F.SBJ свободный 3.PL.OBJ TH PST INAN.OBJ EP PST отпустить

o:s^lka ra ^onnärey, y:dinga u^læs dä u^llu^ong tovæn^ldaq.

'When she came home, she put them in a birch bark box with water'.

Домой вернувшись, она их в берестяную коробочку с водой спустила.

229. s^li: irit bat u^llissey aye^lvint^le^o, Qolbassam bil^ltingit, qoral,
 sī Əqajket báat ulisej aye^lvint^le^o Kolbasam bilkit qutəl
 night Yryket old man want to drink ? Kolbasam young ide young pike
 ночь Ърыкет старик хотеть пить ? Колбасам сорожка щуренок

s'u^lej² ʔoŋol¹ε.

sulej -aŋ- -ol- a

drink up 3.PL.OBJ PST STEM

выпить 3.PL.OBJ PST STEM

с'и: ырыт бат у'лыссей аУэ'винт'янг, Колбассам бил'тин-гит, корал, с'ул'ей ʔонгол'я.

'At night the old Yryt wanted to drink, he swallowed young pikes and young ides of the she-devil'.

Ночью старик Ырыт попить захотел, он щучек и сорожек чертовки с водой проглотил.

230. Qolbassam qonnoqs qaj dε hu'letes,

Kolbasam qonoks qaj da- ha -il- -e- tes

Kolbasam in the morning было 3.F straight PST EP get up

Колбасам утром было 3.F прямо PST EP встать

it qaj dikolok: qural bat'ing i

it qaj d- -i- -k- -ol- -ok- qutəl bən -saŋ i

basket of birch bark было 3 EP TH PST ? young pike no NMZ.PL and

чуман (короб из бересты) было 3 EP TH PST ? щуренок нет NMZ.PL и

bil'tingit bet¹ε.

bilkit bən -saŋ

young ide no NMZ.PL

сорожка нет NMZ.PL

Колбассам коннокс кай дэ hu'letes, ыт кай диколок: курал бөтт'инг и бил'тин-гит бет'т'я.

'In the morning the she-devil woke up, looked in the box: there were no young pikes, nor young ides'.

Утром чертовка встала, коробку было посмотрела: щучек нет и сорожек нет.

231. qoruγon:

“bil'tingit uh'hu:, topkan'get uh'hu:, qoral

qo²t u- qon bilkit uh'hu: təkpaŋkit uh'hu: qutəl

cry 3.F.SBJ begin\PST young ide heigh-ho young perch heigh-ho young pike

плакать 3.F.SBJ начинать\PST сорожка ух ух окунек ух ух щуренок

uh'hu!”

uh'hu:

heigh-ho

ух ух

коруУон: “бил'тин-гит ух'ху:, топкан'гет ух'ху:, корал ух'ху!”

'She cried: “The roaches-uhh, the pikes- uhh, the basses- uhh!”

Она заплакала: “Сорожки – ухх, щучки – ухх, окуньки – ухх!”

232. tu^l Hu^{ʔn} qoj ʔolle r o:laq, si:
 tūl Hu^{ʔn} qóðj əla da -ol- aq sã
 then Hun neighbouring out 3.F PST come things
 потом Хунь соседний наружу 3.F PST прийти вещи

ra ketlimnɛ, si
 da- qetl -in- -b- -in- a sã
 3.F.SBJ be spread PST INAN.OBJ PST STEM things
 3.F.SBJ быть постеленным PST INAN.OBJ PST STEM вещи

ra ʔon'ti qimnɛ.
 da- əntij -q- -in- -b- -in- a
 3.F.SBJ scrape CAUS PST INAN.OBJ PST STEM
 3.F.SBJ скоблить CAUS PST INAN.OBJ PST STEM

тул' Ну^{ʔн} кой ʔolle р олак, си: ра кетлимнã, си ра ʔон'ти кимнã.

'Then Hun went out from that tent, spread buckskin out and started to scrape'.

Потом Хунь из того чума наружу вышла, оленью постель расстелила и скоблить стала.

233. ʔekŋ ʔa:s'pul^l esa:vut.
 ēkŋ aspul ēs -a- -b- qut
 thunder cloud up PRS INAN.SBJ climb
 гром облако вверх PRS INAN.SBJ подниматься

ʔекнŋ ʔа:с'пул' еса:вут.

'A thundercloud was arising'.

Громовая туча поднимается.

234. qoj Qolbassam olle r o:laq.
 qóðj Kolbasam əla da- -ol- aq
 neighbouring Kolbasam out 3.F PST come
 соседний Колбасам наружу 3.F PST прийти

кой Колбассам olle р олак.

'The she-devil went outside from another tent'.

Из другого чума чертовка наружу вышла.

238.	ʔekŋ	ʔa:s'pulʲ	esarvut,			tonesʲ	
	ēkŋ	aspul	ēs	-a-	-b-	qut	tunbes
	thunder	cloud	up	PRS	INAN.SBJ	climb	so
	гром	облако	вверх	PRS	INAN.SBJ	подниматься	так

de qon'noʔot.

d-	qonij	-in-	-o-	-k-	-o-	den
3	dark	PST	PST	TH	PST	go
3	темный	PST	PST	TH	PST	идти

ʔekŋg ʔa:s'pulʲ esarvut, tonesʲ de kon'noʔot.

'The thundercloud is arising that it is becoming dark to see'.

Громовая туча поднимается, так что темно становится.

239.	ek	baŋ	dɛlʲteʋintin,							Qolbasam	
	eʔk ₁	baʔŋ	d-	el	-t-	-a-	-b-	-in-	tet	-in	Kolbasam
	only	ground	3	STEM	TH	3.ANIM.SBJ	INT	PST	beat	PL	Kolbasam
	только	земля	3	STEM	TH	3.ANIM.SBJ	INT	PST	бить	PL	Колбасам

tonesʲ de'ʔoin.

tunbes	d-	ej	-o-	e	-in
so	3	kill	PST	STEM	PL
так	3	убивать	PST	STEM	PL

ek banŋ dɛlʲteʋintin, Kolbasam tonesʲ de'ʔoin.

'The thunder struck and it killed the she-devil'.

Гром как ударил, так чертовку и убил.

240.	Hunde		biʲɛp	qoqsʲoksʲbesʲ		hiɛ
	Huʔn	-de	biʲseb	qoqsoks	-bes	hiɛ
	Hun	3.F.POSS	brother	sacrificial tree	PROLAT	down
	Хунь	3.F.POSS	брат	жертвенное дерево	PROLAT	вниз

da tajbule

de biʲɛpdɪŋa

d-	-t-	-a-	-j-	bu-	-il-	a	da	biʲseb	-dɪŋa
3	TH	?	EP	3.SG.ANIM	PST	STEM	his	sister	DAT.F
3	TH	?	EP	3.SG.ANIM	PST	STEM	его	сестра	DAT.F

В.М. Лемская

V. Lemskaja

«Красивый-коричневый».

«Handsome-brown».

«Ко:зугүрән».

Архив кафедры языков народов Сибири Archived at Department of Siberian Indigenous
ТГПУ; Languages, TSPU;
Опубликовано в: Р.М.Бирюкович. Лексика Published in: Birjukovich R. M. Leksika
чулымско-тюркского языка. Пособие к
спеңкурсу. Издательство Саратовского chulymsko-tjurkskogo
университета, 1984. С.77-86. Saratovskogo universiteta, 1984. Pp.77-86.
Тутальский говор среднечулымского диалекта; Total sub-dialect of Middle Chulym dialect.
Информант: В. М. Будеев, 1901 г.р. Speaker: V. M. Budeev, born 1901.
Записан: Р. М. Бирюкович (1970?-е гг.). Recorded by R. M. Birjukovich (1970?s)
Глоссирование и перевод на английский язык: Glossed and translated into English:
В. М. Лемская. V.Lemskaja.

1. ҚО:ЗУГУРӘН	<i>Красивый-Коричневый</i>	Handsome-Brown
2. қазуқ урнуп, чожа мүнүп, чәттим.	<i>Еду (*?ложку) завернув, на оленя сев (верхом), (*я) добрался.</i>	Having folded up (*?a spoon) food, mounted a reindeer, (*I) got to (*somewhere).
3. қара қан ақ қан пер турада чуртаптырлар, тагылаптырлар, анзын парсхән.	<i>Черный хан, белый хан в одном городе жили; (*охотились; поехали на охоту).</i>	There lived a black king and a white king in one town; (*they were hunting; they went hunting).
4. қоннуқа пергә кейбелләр.	<i>На ночевку вместе возвращаются.</i>	(*They) are coming back for a sleepover.
5. ырысха пыжыр салганнар, о:луруп чиптырләр.	<i>Глухаря сварили, сев, едят.</i>	(*They) cooked a wood grouse; having sat (*they) were eating.
6. ақ қан айдыблы.	<i>Белый хан говорит.</i>	The white king is talking.
7. чәтигипискән.	<i>Поперхнулся (он).</i>	(*He) choked.
8. "әпчем пожәмәс қалған".	<i>„Жена (моя) в положении осталась.</i>	My wife is left pregnant.
9. са:тыштырлар,	<i>Разговаривают.</i>	(*They) are talking.
10. ажын чипсалганнар.	<i>Еду поели.</i>	(*They) ate their food.
11. са:тыштырлар.	<i>Разговаривают.</i>	(*They) are talking.
12. қо:нупуханнар.	<i>Начали засыпать.</i>	(*They) started to fall asleep.
13. писке тыгалашарга кәрәк.	<i>„Нам породниться надо“.</i>	We should become relatives.
14. қо:нтурлар.	<i>Ночуют.</i>	(*They) are sleeping over.
15. әртән аш едеп, чиптерләр.	<i>Утром еду приготовив, едят.</i>	In the morning, having prepared food, (*they) are eating.
16. қара қан чәтигипискән.	<i>Черный хан закашлял.</i>	The black king coughed.
17. ақ қан айдыбылы: "қайа чәтигипискән".	<i>Белый хан говорит: „Почему (ты) закашлялся?“</i>	The white king is saying: "Why have you coughed?"
18. қара қан: "ме:ң әпчи пожәмәс қалған".	<i>Черный хан: „Моя жена в положении осталась“.</i>	The black king: "My wife is left pregnant."
19. са:тыштырлар, аш едеп чи:п	<i>Разговаривают. Еду приготовив,</i>	(*They) are talking; having

салғаннар.	<i>поели.</i>	made food (*they) have eaten.
20. чө:рпкежиләр аңзынып.	<i>Ходят охотясь.</i>	(*They) are going hunting.
21. аштың ө:зинә қол пертирләр.	<i>Друг другу руку протягивают (дают).</i>	(*They) are giving hand to one another.
22. "ме:ң қа:дым пожәмәс, се:ң қа:дың пожәмәс, тығалашақ.	<i>„Моя жена в положени, твоя жена в положении, давай породнимся.</i>	"My wife is pregnant, your wife is pregnant, let's become relatives."
23. се:ң ма: ме:ң са: қыс полса перса ол полса перғә перектәрек".	<i>Ты мне, я тебе; если дочь будет, а другой – сын, отдадим“.</i>	You to me, I - to you; if (*she) gives a daughter, if (*she) gives a son, (*we) will give a poplar.
24. иғеседә қыныбылар.	<i>Обоим им понравилась (мысль).</i>	(*They) both love (*it).
25. олар аңзын парсханнар.	<i>(*Они) Охотятся (*Пошли охотиться).</i>	They went hunting.
26. чазлап чө:ртүр.	<i>Охотясь (лето) ходят.</i>	(*They) are going (*in the) summer.
27. қара қан е:бене кирсә әпче:зи о:л ту:п салған.	<i>Когда черный хан домой зашел (узнал, что) жена сына родила.</i>	When the black king entered (*his) home, his wife had given birth to a son.
28. ақ қан ә:бенә ке:птер.	<i>Белый хан домой возвращается.</i>	The white king came back home.
29. ақ қанның қа:ды қыс ту:п салған.	<i>У белого хана жена девочку родила.</i>	The white king's wife had given birth to a daughter.
30. қара қан айдыбылы: "ақ қанны айдарға кәрәк кәләрғе".	<i>Черный хан говорит: „Белого хана позвать надо“.</i>	The black king is saying: "The white king must be called to come."
31. қара қан аш суғ тәмнәптер.	<i>Черный хан еду (*и питье) готовит.</i>	The black king was preparing food and drinks.
32. ақ қан ке:птер қост'.	<i>Белый хан приходит (в качестве) гостя.</i>	The white king came as a guest.
33. олар гуләптерләр.	<i>Они гуляют.</i>	They were celebrating.
34. "чазлап тығашқа:быс.	<i>(*Мы) Охотясь встретились.</i>	(*We) met while hunting.
35. тығышарға айтышха:быс".	<i>Породниться договорились.</i>	(*We) agreed to become relatives.
36. әпчилә:ри чәрик диде.	<i>Жены (их) согласились (*сказали: "Мы согласны").</i>	Their wives said: "(*We) agree."
37. суруптер ақ қан: "қайдығ аттың оғлуна (қайдығ ат пағе:ң?).	<i>Спрашивает белый хан: „Какое имя сыну дал?“</i>	The white king is asking: "What name did you give your son?"
38. ме:ң оғлум қо:с диде.	<i>„Мой сын – Красивый“ – сказал (он).</i>	"My son is Handsome" - said (*he).
39. қара қан суруптур ақ қанға: "қайдығ ат пағе:ң диде.	<i>Черный хан спрашивает белого хана: „Какое имя дал?“</i>	The black king is asking the white king: "What name did you give?"
40. "ме:ң қыс иғе аттығ: сылығ пайан диде.	<i>„Моя дочь (имеет) два имени: Красивая, Богатая“, - сказал (он).</i>	"My daughter has two names: Beautiful, Rich," - said (*he).
41. пе:жик перғе қо:зуп сватать е:ттер.	<i>Люльки вместе поставили.</i>	Having put the cradles together, (*they) are matching (*the babies).
42. сурай әттиш ваған.	<i>Помолвку устроили.</i>	(*They) settled the engagement.
43. ақ қан айдыптыр: ма: ғост' пағачың?	<i>Белый хан спрашивает (говорит): „(He) хочешь (ли) быть моим гостем?“</i>	The white king said: "Would you like to be my guest?"
44. а:лға парадым.	<i>„В деревню едет (*я еду)“.</i>	(*I am) going to the village.

45. алиштырлар.	<i>Помолвку устроили.</i>	(*They) settle the engagement.
46. қудағай поппаған.	<i>Сватьями стали.</i>	(*They) became in-laws.
47. чуртаптырлар пер турада.	<i>Живут в одном городе.</i>	(*They) were living in one town.
48. ақ қан әпче:зе ғост' кеибел.	<i>Жена белого хана в гости идет.</i>	The white king's wife comes as a guest.
49. қо:зу сойттер полда.	<i>Зять ползает по полу.</i>	Handsome is crawling on the floor.
50. помойда итвәк полған.	<i>В помоях хлеб был.</i>	There was bread in the slops.
51. қо:зу парып ол итпәкти чип салған.	<i>Зять, подойдя, этот хлеб съел.</i>	Having come, Handsome ate that bread.
52. ақ қан әпче:зе туруп алы парсхән.	<i>Жена белого хана, встав, вышла.</i>	Having stood up, the white king's wife went out.
53. қызым андағы о:лға мән пәрбүккүм.	<i>„Дочь (мою) за такого парня не отдам“.</i>	"I will not give my daughter away for such a guy."
54. ол парып е:ренға айдыптыр: кочак диде.	<i>Она, придя к мужу, сказала: „Бежим“.</i>	Going to her husband, she said: "Let's run away."
55. қалығын а:п ол кочепысхан.	<i>Народ (свой) взяв, он перекочевал.</i>	Having gathered (*his) people, he ran away.
56. ақ қан паредеп қара тайға са:птер қуланок өтвәс тайға.	<i>Белый хан, идя, черную тайгу (за собой) кладет, не проходимую (и) для колонка.</i>	Going (*away), the white king laid down a taiga for a weasel not to go through.
57. пазақ тайға са:птер, са:рuch өтвәс тайға.	<i>Опять тайгу кладет непроходимую (и) для горностая.</i>	(*He) laid a taiga again, for an ermine not to go through.
58. ақ қан па:реп тура әттептер, чуртаптер.	<i>Белый хан придя, город строит. Живут (они).</i>	Going (*away), the white king made a town, (*he was/they were) living (*there).
59. қара қан ө:лпаған.	<i>Черный хан умер.</i>	The black king died.
60. қо:зу чәтиписхән.	<i>Зять растет (*вырос)..</i>	Handsome has grown.
61. па:к а:ттер.	<i>В бабки играет (досл. бабки бросает).</i>	(*He) is throwing dibs.
62. уттуптер.	<i>Вьигрывает.</i>	(*He) is winning.
63. о:лар айдыптер: "сурған әпчин қачваған".	<i>Парни говорят: „Помолвленная женищина (твоя) убежала“.</i>	They said: "The woman you asked for (*your betrothed) has run away."
64. иче:зенә суруптур: "ме:н сурған әпчим қайды?"	<i>Спрашивает (он) мать: „Где женищина, которую я сватал?“</i>	(*He) asked his mother: "Where is the woman I asked for (*my betrothed)?"
65. иче:зе айдыбылы полван диде.	<i>Мать ответила: „Была“.</i>	(*His) mother is saying: "(*She) has been."
66. пазақ ол па:к а:ттер.	<i>Опять он в бабки играет.</i>	(*He) is throwing dibs again.
67. пазақ пәл'ж'әк о:ллары айдыбыл: "сурған әпчин қачваған".	<i>Снова подростки говорят: „Женищина, которую ты сватал, убежала“.</i>	Small guys are saying again: "The woman you asked for has run away."
68. қо:зу аңзынтар а:ғызының қартығызы пар, адайе пар.	<i>Қо:зу охотится. Имущество (*сокол) отца есть, собака есть.</i>	Handsome is hunting; (*he had his) father's falcon and dog.
69. адайе қозан, тұлғу тутуп, әккебел.	<i>Собака зайцев, лис поймав, приносит.</i>	Having caught hares and foxes, (*his) dog is coming back.
70. ырысха куртуғ аңзынтер.	<i>На глухарей, касачей охотится.</i>	(*He) is hunting for wood grouses and blackcocks.
71. күчүн а:ппаған.	<i>Сил набрал.</i>	(*He) has gained strength.
72. пү:н тыннаннық күн, пайрам.	<i>Сегодня день отдыха, праздник.</i>	Today is a day of rest, a holiday.
73. ы:лға пара:ды.	<i>В деревню едет.</i>	(*He) is going to the village.
74. ке:р очқалар са:тыштырлар.	<i>Старики беседуют (досл.</i>	Old men are talking.

75. ке:р очкалар: сурғаң әпчин пләдин бә диде.	<i>разговаривают). Старики (говорят): „Знаешь ли женщину, с которой помолвлен?“</i>	Old men (*said): "Do you know your betrothed (*the woman you asked for)?"
76. ичәмге сурға:м, ичәм чо:ғул диде.	<i>„Мать (мою) спрашивал. Мать (моя) ответила: „Нет“.</i>	"(*I) asked my mother; she said there was none."
77. қо:зу айдыбылы: ағамның адыйен, қартығызын пәрлик полғам диде, кем қо:зу айтхан диде.	<i>Ко:зу говорит: „Собаку отцовскую, имущество (его) отдал бы (тому), кто сказал бы (мне) (*"красивый")“.</i>	Handsome is saying: "(*I) would give my father's falcon and dog (*to the one) who would tell me 'handsome'."
78. пер ке:р очқа айдыбылы: арба қажизы қайнадарға ғарак.	<i>Один старик (и) говорит: „Ячменную кашу сварить надо“.</i>	One old man is saying: "Rye cereal must be cooked."
79. қас үчүптүр диде.	<i>„Гуси полетят“ (досл. летят), - говорит (он).</i>	(*He) said: "Geese are flying.
80. арба каж'изын апшиқ диде ташқар.	<i>Ячменную кашу вынеси на улицу.</i>	Take the rye cereal outside.
81. қас азри:ға.	<i>Гусей накорми“.</i>	To feed the geese."
82. апш'икқан иче:зи қажизин.	<i>Вынесла мать (его) кашу.</i>	(*His) mother took the cereal outside.
83. ө:зинә са:п салған.	<i>Себе наложил (каши).</i>	(*He) put (*a little) cereal for himself.
84. сурған: нәвестәм қайды диде.	<i>Спросил: „Невеста (моя) где?“</i>	(*He) asked: "Where is my fiancee?"
85. иче:зениң қо:лунуң ө:чү қой паған.	<i>Ладонь у матери горела.</i>	(*His) mother's palm started to burn.
86. иче:зи айтхан: полған полған диде.	<i>Мать сказала: „Была, была.</i>	(*His) mother said: "(*She) has been, has been."
87. қачвағаннар.	<i>(Да) убежала“.</i>	(*They) ran away.
88. пазақ қозу ке:р очқа сурублу.	<i>Опять Ко:зу старика спрашивает.</i>	Handsome is asking the old man again.
89. ке:р очқа: иге тайға са:п салған, отәлбүкүм.	<i>Старик (рассказал): „Две тайги (за собой) воздвигли (досл. положили), не пройдешь.</i>	The old man: "(*They/he) laid two taigas that (*I) would not pass."
90. қозу айтхан: пағачем диде.	<i>Ко:зу сказал: „Поеду“.</i>	Handsome said: "Let me go".
91. әпке ке:п пәктәвелә.	<i>Домой вернувшись, (он) думает.</i>	Having come home, (*he) is thinking.
92. урук таштыбылы асхырға.	<i>Аркан бросает на жеребца.</i>	(*He) is casting a lasso at a stallion.
93. урук тоғашқан пасхь шуберге чылғы-сыбычак.	<i>Аркан попал на плохую лошадедку – двухлетку.</i>	The lasso met another bad horse, a two-year-old horse
94. қо:зунуң мы: тарпаған.	<i>Настроение у Ко:зу упало. (тарпаған – досл. опечалилось)</i>	The mood of Handsome fell (? became sad).
95. пөктүблү пашхе та:бун әккәләрге.	<i>Подумал другой табун привести.</i>	(*He) is thinking to take and bring another horse herd.
96. иғенче күн пашхе та:бын әке:бел.	<i>На второй день другой табун привел.</i>	On the following day (*he) is bringing another horse herd.
97. пазақ урук асхырға ташта:н.	<i>Опять аркан на жеребца бросил.</i>	(*He) cast the lasso on a stallion again.
98. сыбычакқа тоғашқан.	<i>На двухлетку попал.</i>	(*It) came on the two-year-old horse.
99. сыбыча:ғы қо:зу те:пескән.	<i>Двухлетку Ко:зу (ногой) толкнул.</i>	The two-year-old horse pushed Handsome.
100. сыбыча:ғы аидыбылы:ме:ң се:ң а:дымның перге партықыбыс.	<i>Двухлетка говорит: „Твое и мое имя вместе соединим.</i>	The two-year-old horse is saying: "We will go with joining your and my names."

101. "сән қо:зузун, мән күрәнмән," – диде.	<i>Ты – Ко:зу, я – Кюрян (коричневый) "</i>	"You are Handsome, I am Brown." - said (*he)
102. "ко:зугүрән, сол кулагыма керип әзәр апшиқ," – диде.	<i>„Козугюрян (получилось). Через левое ухо пройдя, седло принеси“, - сказал (он).</i>	"(*It became) Handsome-Brown; entering my left ear, take a saddle and go." - said (*he).
103. ол сол кулагына керип әзәр апшиққан.	<i>В левое ухо войдя, седло вынес.</i>	Having entered (*his) left ear, he took the saddle and went out.
104. "он кула:ғыма керип тон апшықкъл," – диде.	<i>„Через правое ухо пройдя, одежду вынеси. – сказал (он).</i>	"Entering my right ear, take clothes and go out," - said (he).
105. "ме:ң чүге:лам кимге:де пәрбегел," – диде.	<i>„(*И) Мою узду никому не давай“, - сказал (конь).</i>	"And do not give my bridle to anybody," - said (*he).
106. "кирип ичәнле прашалаш," – диде.	<i>„Войдя (домой) с матерью попрощайся, - сказал.</i>	"Entering (home), say goodbye to your mother," - said (*he).
107. параталар.	<i>Отправились.</i>	(*They) are starting.
108. "чо:лын пләдем," – диде.	<i>„Дорогу знаю,“ – сказал (конь).</i>	"(*I) know the way," - said (*he).
109. "мән аппараймән," – диде; "сылығ қысқа".	<i>„Я повезу (*везу) (тебя) к красивой девушке“.</i>	"I am taking you," - said (*he); "to the Beautiful girl."
110. олар па:ртырлар, чанғур чалса – чайлаблар, қырчық чалса – қыштабылар.	<i>Едут, если дождь идет летуют, если снег идет – зимуют.</i>	They are going; if it rains, they are staying over the summer; if it snows, they are staying over the winter.
111. күрән айдыбылы: "қара тайган кәле:де," – диде: "тығалаптыр".	<i>Кюрян говорит: „Приближается черная тайга.</i>	Brown is saying: "The black taiga is coming", - said (*he); "(*it) has come."
112. "пулат қара:на таңғыл," – диде.	<i>На глаза повяжи платок.</i>	"Tie a headscarf round your eyes," - said (*he).
113. "ме:ң сағрым тобырчақлы чарағақыл".	<i>Меня по спине плеткой бей (*чтобы удержать)“.</i>	"Beat my back with a whip (*to drive me through)."
114. чәләлү гүләвле.	<i>(*Такой) Ветер поднялся (*!).</i>	Such a wind was blowing!
115. аштал чо:гул әшемедә.	<i>Не слышно ничего“.</i>	Nothing is heard.
116. урбағач учқан.	<i>Вихрь пролетел.</i>	The whirlwind flew by.
117. күрән айдыбылы: чәргә түшвағавыс, пулатың чачкыл диде.	<i>Кюрян говорит: „На землю опустились, платок отвяжи“.</i>	Brown is saying: "We have come down on earth; untie your headscarf," - said (*he).
118. күрән сүрубүлу қо:зу: "пошткул ме:не, чүгелем чучкул," – диде.	<i>Кюрян спрашивает Ко:зу: „Отпусти меня, узду сними.</i>	Brown is begging Handsome: "Set me free, untie my bridle," - said (*he).
119. "әмчәк әмгеджем," – диде.	<i>Грудь сососу (у матери лошади).</i>	"I want to suck breast," - said (*he).
120. "мән ичәмне көрге:зем," – диде; "тобырчақлы сағрым қақыл," – диде.	<i>Я мать (мою) хочу увидеть. По спине (моей) плеткой бей“.</i>	"I want to see my mother," - said (*he); "beat my back with the whip," - said (*he).
121. қо:зу өзелә қалған.	<i>Козу один остался.</i>	Handsome stayed on his own.
122. әртән турған чәл гүләпысхан.	<i>Утром встал, ветер разгулялся.</i>	The wind that started in the morning blew hard.
123. ке:п күрән қыштабылы: ме:ң анам қыштабылачаты.	<i>Вернувшись, Кюрян кричит: „Моя мать всё время ржет.“</i>	Having come back, Brown is neighing: "My mother is constantly neighing."
124. ижәң қайды қалған?	<i>„Где мать (твоя) осталась?“</i>	"Where did your mother stay?"
125. пароғонда анда сыхтапчаты.	<i>„На пороге там плачет“.</i>	"(*She) is crying there on the threshold."

126. игенче тунунда пазақ сурнуптур кўран.	<i>На следующую ночь опять отпрашивается Кюрян.</i>	The following night, Brown begged again.
127. пазақ поштупусхан.	<i>Опять отпустил (Ко:зу).</i>	(*He) set him free again.
128. ол парып ане:зене е:птер.	<i>Он придя к матери, поел.</i>	Having gone to (*his) mother, (*he) ate (*?sucked).
129. ко:зунуң иче:зена кўран көрбете.	<i>(*А) Мать Ко:зу он не видел.</i>	And Brown did not see the mother of Handsome.
130. ўджўнджў туң қонбахтыр кўран.	<i>На третью ночь не ночует Кюрян.</i>	On the third night, Brown is not staying overnight.
131. сўрнўптўр.	<i>Отпрашивается.</i>	(*He) is begging.
132. ко:зу поштуптур.	<i>Ко:зу отпускает.</i>	Handsome set (*him) free.
133. кўран қалған, ане:зи се:герған қайалы; ө:л паган.	<i>Кюрян вернулся. Мать его прыгнула куда-то. Умерла.</i>	Brown came (*back); his mother had jumped somewhere, (*and) died.
134. ко:зунуң иче:зи көрнар чо:ғул.	<i>Ко:зуна мать не видна.</i>	The mother of Handsome was not seen.
135. ке:п айдыбылы: "ме:ң ичәм ө:лча:ти"; се:ң ичәнни көрбе:м диде.	<i>Вернувшись, говорит: „Моя мать умерла, твою мать не видел.</i>	Having come, (*he) is saying: "My mother is dead; I have not seen your mother." - said (*he).
136. пистин чол шўбўр болга:че диде.	<i>(*Да и) Наша дорога плохой будет“.</i>	"And our way is going to be bad." - said (*he).
137. кўран айдыбылы ко:зу: са:руч өтвас тайга.	<i>Кюрян говорит Ко:зу: „(Впереди) непроходимая (даже) для горноста́я тайга“.</i>	Brown is saying to Handsome: (*It is) the taiga that an ermine can not go through."
138. ко:зу айдыбылы: ўстан полса, қудай диде, алтон полса, са:ише:йбелман	<i>Отвечает Ко:зу: „Если наверху бог (то на него), (а) внизу на тебя надеюсь“.</i>	Handsome is saying: "If (*it is) top, (*there is) God," - said (*he); "If it is down, (*I) hope for you."
139. тайга тығалаптыр.	<i>Тайга приближается.</i>	The taiga came nearer.
140. амдә қара:ны пулатып сағрым чарағақыл диде.	<i>„Теперь глаза завязав платком, по спине (моей) бей“, - сказал (Кюрян).</i>	"Now tie the headscarf round your eyes; hold my back through," - said (*he).
141. пулат қара:ғына тепсап, ўч қат па:жын айландереп кўранниң сағрызына қакқан.	<i>Платок на глаза повязав, трижды голову повернув, по спине Кюряна стукнул.</i>	Having tied the headscarf round the eyes, having turned the head three times, (*he) beat the back of Brown.
142. чәләлү гүләп қалған.	<i>(*Какой) Ветер закружил (*!).</i>	What a wind started to blow!
143. кўран: "чәргә түш вағабыс," – диде.	<i>Кюрян (и) говорит: „На землю спустимся.</i>	Brown: "Let's go down on earth," - said (*he).
144. "чол бар оруқ".	<i>Дорога проторенная есть.</i>	There is an open way.
145. ко:зугўран тоғашқан чылғы пастуғыне.	<i>Ко:зугурян повстречал пастуха (лошадей).</i>	Handsome-Brown met the horse of the shepherd.
146. са:тыштырлар: "пу ақ қанның малы" – пастуқ айдыбылы.	<i>Разговаривают. „Это белого хана скот“, - говорит пастух.</i>	(*They) are talking; "It is the livestock of the white king," - said the shepherd.
147. ко:нтурлар.	<i>Ночуют.</i>	(*They) are staying overnight.
148. пастуқ суртур: "қайдығ аттығың?"	<i>Пастух спрашивает: Как тебя зовут?“</i>	The shepherd is asking: "What is your name?"
149. "ма: айдарға чарабук.	<i>„Я не могу сказать (досл.: Мне говорить нельзя).</i>	"I am not to say.
150. ме:ң чылғым кўран," – диде.	<i>Моя лошадь коричневая.</i>	My horse is Brown," - said (*he).
151. "ман кўранман," – диде.	<i>Я – Кюрян (коричневый).</i>	"I am Brown," - said (*he).
152. "амдә та:ныш поллукубыс".	<i>Вот и познакомились“.</i>	"Now we will be acquainted."

153. илгәр инәк пастуғы поллуқ.	<i>„Дальше встретите пастуха коров.“</i>	"There will be a cow shepherd further."
154. контуруп партерлар.	<i>Переночевав, идут.</i>	Having stayed overnight, (*they) are going.
155. инәк пастуғы тоғашқан.	<i>Пастух коров встретился.</i>	(*They) met a cow shepherd.
156. контурлар инәк пастуғыбыла пергә.	<i>Ночуют вместе с пастухом (*коров).</i>	(*They) are staying overnight with the cow shepherd.
157. инәк пастуғы суртур: "қайдың аттығың?"	<i>Пастух спрашивает: „Как зовут (тебя)?“.</i>	The cow shepherd is asking: "What is your name?"
158. "мең адым кұран," – диде.	<i>„Меня зовут Кюрян“.</i>	"My name is Brown," - said (*he).
159. "әмда таңыш поллуқубыс," – диде.	<i>„Теперь знакомы будем,“ – сказал (пастух).</i>	"Now we will be acquainted," - said (*he).
160. контурлар, әртән са:тыштырлар.	<i>Ночуют, утром разговаривают.</i>	(*They) are staying overnight, talking in the morning.
161. илгәр қой пастуғы поллуқ.	<i>Дальше пастух овец будет.</i>	There will be a sheep shepherd further.
162. қозу кұран илгәр партырлар.	<i>Козу Кюрян идут дальше.</i>	Handsome-Brown are going further.
163. и:рғе қой пастуғы тоғашқан.	<i>К вечеру пастух овец повстречался.</i>	Towards the evening they met the sheep shepherd.
164. қой пастуғыла контурлар.	<i>С пастухом ночуют.</i>	(*They) are staying overnight with the sheep shepherd.
165. "мең адым кұран.	<i>Моё имя Кюрян.</i>	"My name Brown.
166. мән кұранмән," – диде.	<i>Я – Кюрян.</i>	I am Brown," - said (*he).
167. суруптур: "ақ қан қайнар чуртаптыр?"	<i>Спрашивает (Кюрян): „Белый хан где живет?“</i>	(*He) asked: "Where was the white king living?"
168. ақ қанның иғе о:л, пер қыс," – диде.	<i>„У белого хана два сына, одна дочь“, - сказал (пастух).</i>	"The white king (*has) two sons, one daughter," - said (*he).
169. қызы диде салығ пайан қыс диде.	<i>(*Его дочь зовут Красивая, Богатая.)</i>	"His daughter," - said (*he); "Beautiful, Rich girl," - said (*he).
170. пер о:ғулу инәк пастуғунда, пер о:ғулу чылғы пастуғунда.	<i>„Один сын – пастух (коров), другой – пастух лошадей.</i>	"One son is a cow shepherd, one son is a horse shepherd.
171. қызы қой пастуғын кө:рүблү диде	<i>Дочь за пастухом овец присматривает“.</i>	The daughter is looking after the sheep shepherd." - said (*he).
172. қозүгүрән сурублу: қачан кәллик диде.	<i>Козугюрян спрашивает: „Когда вернется?“</i>	Handsome-Brown is asking: "When will (*he/she) come?"
173. "таңбла кәллик, қой пастуғун көрәй."	<i>„На заре придет посмотреть пастуха овец“.</i>	"At the dawn (*he/she) will come (*to) see the sheep shepherd."
174. қозүгүрән айдыбылы: "сылығ қыс кәлсә айтышқыл: қозу пистә, қуғас кижі".	<i>Козугюрян говорит: „Красивая девушка если придет, скажи (что) Козу у нас, красивый человек“.</i>	Handsome-Brown is saying: "If the Beautiful girl comes, tell: 'Handsome is a beautiful person with us.'"
175. сылығ пайан қыс чө:ртүр.	<i>Красивая богатая девушка идет.</i>	The Beautiful, Rich girl is walking.
176. пер пастуғ айдыбылы: "писте пар қос", - диде.	<i>Один пастух говорит: „У нас есть красавец“.</i>	One shepherd is saying: "We have a handsome (*one)," - said (*he).
177. сылығ пайан қыс: "мең пар иженик қос," – диде.	<i>Красивая богатая девушка (отвечает): „У меня жених красивый есть.</i>	The Beautiful, Rich girl: "I have a handsome fiance," - said (*she).

178. "ол кәләлбүк мынар: иҗе тайға салған полғабыс; мән көрәйҗе по:птурмән".
Он *прибыть сюда не может: две тайги мы воздвигли. Я его хочу посмотреть* ".
"He can not come here; we have laid down two taigas; I want to see (*him)."
179. пастуқ кеп айдыбылы қо:зына: пайан қыс кәлған диде.
Пастух, вернувшись, говорит Ко:зу: „Богатая девушка пришла “.
Having come back, the shepherd is saying to Handsome: "The Rich girl came," - said (*he).
180. тоғаштарлар.
(*They) met.
181. сылығ қыс сурубулы: "сән кемнің оғлусуң?"
Красивая девушка спрашивает: „Ты чей сын? "
The Beautiful girl is asking: "Whose son are you?"
182. "мән қара қан оғлумән".
Я Черного хана сын.
"I am the black king's son."
183. "сән кемнің қызысың?"
(А) ты чья дочь? "
"Whose daughter are you?"
184. "ақ қан қызымән".
„Белого хана я дочь “.
"I am the white king's daughter."
185. "қайдығ аттығ?"
„Как (твое) имя? "
"What's the name?"
186. "мән қо:зұмән," – диде.
„Я – Козу“, - сказал (он).
"I am Handsome," - said (*he)
187. "мән сурған нәвестәм бар," – диде.
„У меня невеста есть “, - сказал (он).
"I have a fiancée that I asked for," - said (*he).
188. "ақ қанның қызы сылығ пайан қыс," – диде.
„Белого хана дочь, красивая, богатая девушка “, - сказал он.
"Thee white king's daughter is the Beautiful, Rich girl," - said (*he).
189. сылығ қыс: "мән мән", - диде.
Красивая девушка сказала: „Это – я “.
The Beautiful girl: "I, I," - said (*she).
190. "мән са: чурти:ға кәлҗе:м".
„Я к тебе жить приехал “.
"I have come to you to live."
191. сылығ қыс: "писти чурти:ға пәрбүк".
Девушка красивая (отвечает): „Нам жить не дадут “.
The Beautiful girl: "(*They) will not let us live."
192. "айтпашқыл ме:не қо:зу деп".
„(А) ты не называй меня Ко:зу Называй Кюрян “.
"Don't call me Handsome," - saying.
193. "күрән ташқыл".
Называй Кюрян “.
"Call me Brown."
194. сылығ пайан қыс: "пистиң мында оқрана, мындын қачақ," – диде.
Красивая, богатая девушка (отвечает): „У нас здесь охрана. (Давай) убежим “.
The Beautiful, Rich girl: "We have a guard here, we will run from here," - said (*she).
195. қо:зуғұрән қой пастуғыда чуртабылы.
Ко:зугюрян у пастуха овец живет.
The Handsome-Brown is living at the sheep shepherd's.
196. сылығ қыс ке:бел.
Красивая девушка приходит.
The Beautiful girl is coming.
197. қой бастуғы қынған сылығ қысқа.
Пастух овец полюбил красивую девушку.
The sheep shepherd loved the Beautiful girl.
198. сылығ қыс қо:зуғұрәнвлә чө:ртүрләр.
Красивая девушка ходит с Козугюряном.
The Beautiful girl is walking with Handsome-Brown.
199. қачарға айдыштырлар.
Убежать договорились.
(*They) decided to run away.
200. олар қачапысханнар.
Они уже приготовились бежать.
They started to run away.
201. ақ қан ежиткән: "қо:зугұрән кәлған мында.
Белый хан услышал, (что) Козугюрян приехал сюда...
The white king heard: "Handsome-Brown has come here."
202. сылығ қыслы перғә гүләттәптирләр".
...(что) вместе с (его) красивой дочерью гуляют.
(*They) are enjoying themselves with the Beautiful girl."
203. қо:зуғұрәннен чүҗенен о:рлап пағаннар пастуқтар.
Узду у Козугюряна пастухи выкрали.
The shepherds stole the bridle of Handsome-Brown.
204. сығырған, чылғызы кәләр чо:ғул.
Свистнул, конь (его) не пришел.
(*He) whistled, (*but) the horse did not come.
205. "қачақ," – диде.
„Бежим “ – сказал (он).
"Let's run," - said he.
206. қачапысханнар.
Побежали.
(*They) started to run (*away).
207. оларны суруп чет паған.
Их догнали.
(*They) drove them and reached them.

208. суруп чет, пастук тө:дүр аккалган.	<i>Догнав, пастух назад привез.</i>	Having reached (*them), the shepherd took (*them) and came back.
209. ақ қан калган.	<i>Пришел белый хан.</i>	The white king arrived.
210. қо:зуна ө:лүрге:ч.	<i>Ко:зу смерть.</i>	(*He) wants to kill Handsome.
211. қызы чө:рүблү.	<i>Дочь (хана) свободна (досл. ходит).</i>	The girl is walking.
212. пайан қыс айдыбылы: "өлсәк, перге өллик," – диде.	<i>(Богатая) девушка говорит: „Если умрем, то умрем вместе“.</i>	The Rich girl is saying: "If (*we) die, let's die together," - said (*she).
213. сылыг қыс қо:за: пычак перебла: "өлсәк перге өллик," – диде.	<i>(Красивая) девушка Козу дает нож: „Если умрем, то вместе“.</i>	The Beautiful girl is giving a knife to Handsome: "If (*we) die, let's die together," - said (*she).
214. өсте:рен игези ө:лур салган.	<i>Себя оба убили.</i>	They both killed themselves.
215. оларны көмри:ге гәрәк; чулучак болган мында.	<i>Их хоронить надо. Здесь протекала (досл. была) речка.</i>	They must be buried; there was a river there.
216. персен таг чана, персен пу чана көп салганнар.	<i>Одного на одной стороне (речки), другого на другой стороне похоронили.</i>	(*They) buried one to that side, one to this side.
217. үзүтәрда тарак өзүписхан.	<i>На могилах (их) тополя выросли.</i>	Poplars grew on their graves.
218. олар пергеп паган.	<i>Они вместе соединились.</i>	They joined together.
219. ақ қан кө:реп тарә:к кесеп өртәпасхан.	<i>Белый хан увидев, тополь спилив, сжег.</i>	Having seen (*this), the white king cut the poplar(/s) and burned (*it/them).
220. сылыг қыстын тарә:ге өзәген чит ваган.	<i>Тополь красивой девушки сам исчез.</i>	The poplar of the Beautiful girl disappeared itself.
221. қызының иче:зи калган.	<i>Пришла мать девушки.</i>	The girl's mother came.
222. иге қа:зыңг өс паган.	<i>Две березы выросли.</i>	Two birches grew (*up).
223. тайгы ийези айдыптыр: "се:н қызың, күзиң мында чурта:был".	<i>Таёжный хозяин говорит: „Твоя дочь, твой зять здесь живут“.</i>	The taiga master said: "Your daughter (*and) your son-in- law are living here."
224. иче:зи айдыбылы: "қызым, күзим көршиш ма."	<i>Мать зовёт: „Доченька, зять (мой) покажитесь мне“.</i>	The mother is calling: "My daughter, my son-in-law, show yourselves to me."
225. азонда па:зыр, қогай пергә көрингәннәр.	<i>Тут карась (и) щука вместе появились.</i>	Here appeared a crucian (*and) a pike together.
226. а:ның күзе:зи, а:ның қызы қогай, па:зыр по:п чат қалганнар.	<i>Её зять (и) её дочь остались, превратившись в щуку и карася.</i>	Her son-in-law (*and) her daughter turned pike (*and) crucian (*and) stayed (*so).

1. koozugurän

koos	-(S)I(n)	kürän
beautiful	-POSS.3SG	brown
красивый	-POSS.3SG	коричневый
ҚО:ЗУГУРÄН		
<i>Handsome-Brown</i>		
Красивый-Коричневый		

2. kazuk urnup, čoža münüp, čättim.

kažik	ur	-(I)n	-(I)p	čoža	Mün	-(I)p	čät	-Tİr	-(I)m
spoon	set.up	-REFL	-CVB	reindeer	mount.a.horse	-CVB	reach	-PRS	-1SG
казук	урнуп,			чожа	мүнүп,		чättим.		

Having folded up (?a spoon) food, mounted a reindeer, (*I) got to (*somewhere).*

Еду (*?ложку) завернув, на оленя сев (верхом), (*я) добрался.

3. kara kan ak kan per tura-da čurtaptərlar,

kara	kan	ak	kan	per	tura	-DA	čurta	-(Ip)tİr	-LAr
black	king	white	king	one	town	-LOC	live	-PST.EVID	-3PL
черный	хан	белый	хан	один	город	-LOC	жить	-PST.EVID	-3PL

tayilaptərlar,

tajyala	-(Ip)tİr	-LAr	aņzin	par	-is	-(G)A(n)
hunt	-PST.EVID	-3PL	?hunt	go	-AUX:send	-PST
охотиться	-PST.EVID	-3PL	?охотиться	идти	-AUX:посылать	-PST

кара кан ак кан пер турада чуртаптəрлар, тагылаптəрлар, аңзын парсхəн.

*There lived a black king and a white king in one town; (*they were hunting; they went hunting).*

Черный хан, белый хан в одном городе жили; (*охотились; поехали на охоту).

4. konnuk-a pergä kej-bel-lär.

konnuk	-(G)A	pirgä	käl	-(I)b(I)l(X)	-LAr
overnight.stop	-DAT	together	come	-PRS	-3PL
ночевка	-DAT	вместе	приходить	-PRS	-3PL

коннука пергä кейбеллär.

*(*They) are coming back for a sleepover.*

На ночевку вместе возвращаются.

5. irisxa pižir sal-yan-nar, oolur-up

irisxa	pižir	sal	-(G)A(n)	-LAr	olur	-(I)p
wood.grouse	cook	AUX:put	-PST	-3PL	sit	-CVB
глухарь	варить	AUX:класть	-PST	-3PL	сидеть	-CVB

či-ptər-lär.

či	-(Ip)tİr	-LAr
eat	-PST.EVID	-3PL
кушать	-PST.EVID	-3PL

ырысха пыжыр салганнар, о:луруп чиптəрлär.

*(*They) cooked a wood grouse; having sat (*they) were eating.*

Глухаря сварили, сев, едят.

6. ak kan ajd-ibli.

Ak	kan	ajt	-(I)b(I)l(X)
white	king	say	-PRS
белый	хан	сказать	-PRS

ак кан айдыблы.

The white king is talking.

Белый хан говорит.

7. čättig-ip-is-kän.

čätig	-(I)p	-is	-(G)A(n)
?choke	-CVB	-AUX:send	-PST
?поперхнуться	-CVB	-AUX:посылать	-PST

чәттигипискән.
(*He) choked.
Поперхнулся (он).

8. "äpçe-m poŷ-ämäs kal-yan".
äpçi -(I)m poŷ -ämäs kal -(G)A(n)
wife -POSS.1SG empty -not stay -PST
жена -POSS.1SG пустой -не оставаться -PST
«äпчем пожәмäs қалган».
My wife is left pregnant.
„Жена (моя) в положении осталась“.

9. saat-iŷ-tär-lar,
sat -(I)ŷ -TIr -LAr
talk -COM -PRS -3PL
говорить -COM -PRS -3PL
са:тыштърлар,
(*They) are talking.
Разговаривают.

10. aŷ-in či-p-sal-yan-nar.
aŷ -(S)In či -(I)p -sal -(G)A(n) -LAr
food -POSS.ACC eat -CVB -AUX:put -PST -3PL
кушанье -POSS.ACC кушать -CVB -AUX:класть -PST -3PL
ажын чипсалганнар.
(*They) ate their food.
Еду поели.

11. saat-iŷ-tär-lar.
sat -(I)ŷ -TIr -LAr
talk -COM -PRS -3PL
говорить -COM -PRS -3PL
са:тыштърлар.
(*They) are talking.
Разговаривают.

12. koonupusxannar.
kon -(I)p -is -(G)A(n) -LAr
stay.overnight -CVB -AUX:send -PST -3PL
ночевать -CVB -AUX:посылать -PST -3PL
ко:нупусханнар.
(*They) started to fall asleep.
Начали засыпать.

13. piske tiyalaŷarya kārāk.
pis -(G)A tiyala -(I)ŷ -A(r)GA kārāk
we -DAT come.near -COM -INF necessary
мы -DAT приближаться -COM -INF надо
писке тыгалашарга кәрәк.
We should become relatives.
„Нам породниться надо“.

14. koonturlar.

kon -Tlr -LAr
 stay.overnight -PRS -3PL
 ночевать -PRS -3PL

контурлар.

(*They) are sleeping over.

Ночуют.

15. ärtän aš ed-ep, či-pter-lär.

ärtän aš ät -(I)p či -(I)p tlr -LAr
 in.the.morning food make -CVB eat -PST.EVID -3PL
 утром кушанье делать -CVB кушать -PST.EVID -3PL

ärtän aš edep, čipterläp.

In the morning, having prepared food, (*they) are eating.

Утром еду приготовив, едят.

16. kara kan čätig-ip-is-kän.

kara kan čätig -(I)p -is -(G)A(n)
 black king cough -CVB -AUX:send -PST
 черный хан кашлять -CVB -AUX:посылать -PST

кара кан чätигипискän.

The black king coughed.

Черный хан закашлял.

17. ak kan ajd-ibili: "kaja čätig-ip-is-kän".

ak kan ajt -(I)b(I)l(X) kaja čätig -(I)p -is -(G)A(n) -(SX)N
 white king say -PRS why cough -CVB -AUX:send -PST -2SG
 белый хан сказать -PRS почему кашлять -CVB -AUX:посылать -PST -2SG

ак кан айдыбылы: «кайа чätигипискän».

The white king is saying: "Why have you coughed?"

Белый хан говорит: „Почему (ты) закашлялся?“

18. kara kan: "meeñ äpči pož-ämäs kal-yan".

kara kan meeñ äpči poš -ämäskal -(G)A(n)
 black king 1SG.GEN wife empty -not stay -PST
 черный хан 1SG.GEN жена пустой -не оставаться-PST

кара кан: «ме:ñ äпчи пожämäs қалган».

The black king: "My wife is left pregnant."

Черный хан: „Моя жена в положении осталась“.

19. saat-iš-tir-lar, aš ed-ep či-ip

saat -(I)š -Tlr -LAr aš ät -(I)p či -(I)p
 talk -COM -PRS -3PL food make -CVB eat -CVB
 разговор -COM -PRS -3PL кушанье делать -CVB кушать -CVB

sal-yan-nar.

sal -(G)A(n) -LAr
 AUX:put -PST -3PL
 AUX:класть -PST -3PL

са:тыштырлар, аш едеп чи:п салганнар.

(*They) are talking; having made food (*they) have eaten.

Разговаривают. Еду приготовив, поели.

20. čöör-p-ke-ži-lär

čör	-(I)p	-käl		-(I)š	-LAr	aŋzin	-(I)p
go	-CVB	-AUX:come		-COM	-3PL	?hunt	-CVB
ходить	-CVB	-AUX:приходить		-COM	-3PL	?охотиться	-CVB

чö:рпкежилär аңзынып.

(*They) are going hunting.

Ходят охотясь.

aŋzin-ip.**21. äš-tiy**

aš	-LI(G)	ös	-(S)I(n)	-(G)A	kol	pär	-Tir	-LAr
food	-ADJ	one's.own	-POSS.3PL	-DAT	hand	give	-PRS	-3PL
кушанье	-ADJ	свой	-POSS.3PL	-DAT	рука	давать	-PRS	-3PL

ööz-in-ä**kol per-tir-lär.**

äштыг ö:зинä кол пертирлär.

(*They) are giving hand to one another.

Друг другу руку протягивают (дают).

22. "meeŋ kaad-im

meeŋ	kat	-(I)m	pož-ämäs,	seeŋ	kaad-iŋ	pož-ämäs,
1SG.GEN	wife	-POSS.1SG	poš -ämäs	seŋ	kat -(X)N	poš -ämäs
1SG.GEN	жена	-POSS.1SG	empty -not	2SG.GEN	wife -POSS.2SG	empty -not
			пустой -не	2SG.GEN	жена -POSS.2SG	пустой -не

tiyala-š-ak.

tiyala	-(I)š	-(A)k
come.near	-COM	-IMP.1PL.INCL
приблизиться	-COM	-IMP.1PL.INCL

«ме:н ка:дым пожәмäs, се:н ка:дың пожәмäs, тыгалашақ.

"My wife is pregnant, your wife is pregnant, let's become relatives."

„Моя жена в положении, твоя жена в положении, давай породнимся.

23. seeŋ maa meeŋ saa kis pol-sa per-sa ol

seeŋ	maa	meeŋ	saa	kis	pol-sa	per-sa	ol
2SG.GEN	1SG.DAT	1SG.GEN	2SG.DAT	daughter	be -SA	Pär -SA	oŋul
2SG.GEN	1SG.DAT	1SG.GEN	2SG.DAT	дочь	быть -COND	Давать -COND	сын

pol-sa**pergä****per-ek****- tärek".**

pol	-SA	pirgä	pär	-(A)k	- tärek
be	-COND	together	give	-IMP.1PL.INCL	- poplar
быть	-COND	вместе	давать	-IMP.1PL.INCL	- тополь

се:н ма: ме:н са: қыс полса перса ол полса пергä перектäreк».

You to me, I - to you; if (*she) gives a daughter, if (*she) gives a son, (*we) will give a poplar.

Ты мне, я тебе; если дочь будет, а другой – сын, отдадим“.

24. ige-se-dä**kin-ibi-lar.**

igi	-(S)I(n)	-DA	kin	-(I)b(I)l(X)	-LAr
two	-POSS.3SG	-EMPH	love	-PRS	-3PL
два	-POSS.3SG	-EMPH	любить	-PRS	-3PL

игеседä қыныбылар.

(*They) both love (*it).

Обоим им понравилась (мысль).

25. olar aŋzin par-s-xan-nar.
olar aŋzin par -is -(G)A(n) -LAr
they ?hunt go -AUX:send -PST -3PL
они ?охотиться идти -AUX:посылать -PST -3PL

олар аңзын парсханнар.

They went hunting.

(*Они) Охотятся (*Пошли охотиться).

26. čaz-la-p čöör-tür.
čaz -LA -(I)p čör -Tlr
summer -V -CVB go -PRS
лето -V -CVB ходить -PRS

чазлап чө:ртүр.

*(*They) are going (*in the) summer.*

Охотясь (лето) ходят.

27. kara kan eeb-en-e kir-sä äpčee-zi ool
kara kan äp -(S)I(n) -(G)A kir -SA äpči -(S)I(n) oŋul
black king home -POSS.3SG -DAT enter -COND wife -POSS.3SG son
черный хан дом -POSS.3SG -DAT входит -COND жена -POSS.3SG сын

tu-up sal-yan.
tuŋ -(I)p sal -(G)A(n)
give.birth -CVB AUX:put -PST
рождать -CVB AUX:класть -PST

кара кан е:бене кирсә әпче:зи ол ту:п салған.

*When the black king entered (*his) home, his wife had given birth to a son.*

Когда черный хан домой зашел (узнал, что) жена сына родила.

28. ak kan ääbe-n-ä kee-pter.
ak kan äp -(S)I(n) -(G)A käl -(Ip)tlr
white king home -POSS.3SG -DAT come -PST.EVID
белый хан дом -POSS.3SG -DAT приходит -PST.EVID

ак кан ä:бенä ке:птер.

The white king came back home.

Белый хан домой возвращается.

29. ak kan-niŋ kaad-i kis tu-up sal-yan.
ak kan -(N)IN kat -(S)I(n) kis tuŋ -(I)p sal -(G)A(n)
white king -GEN wife -POSS.3SG daughter give.birth -CVB AUX:put -PST
белый хан -GEN жена -POSS.3SG дочь рождать -CVB AUX:класть -PST

ак канның ка:ды қыс ту:п салған.

The white king's wife had given birth to a daughter.

У белого хана жена девочку родила.

30. kara kan ajd-ibili: "ak kan-ni ajd-arya käräk
kara kan Ajt -(I)b(I)l(X) ak kan -(N)I ajt -A(r)GA käräk
black king Say -PRS white king -ACC say -INF necessary
черный хан Сказать -PRS белый хан -ACC сказать -INF надо

käl-ärge".

käl -A(r)GA
 come -INF
 приходить -INF

кара қан айдыбылы: «ақ қанны айдарга кәрәк кәләрге».

The black king is saying: "The white king must be called to come."

Черный хан говорит: „Белого хана позвать надо“.

31. kara kan Aş suy tämnä-pter.

kara kan Aş suy tämnä -(Ip)tIr
 black king food water prepare -PST.EVID
 черный хан кушанье вода готовить -PST.EVID

кара қан аш суг тәмнәптер.

The black king was preparing food and drinks.

Черный хан еду (*и питье) готовит.

32. ak kan kee-pter kost'.

ak kan käl -(Ip)tIr gost'
 white king come -PST.EVID RUS.guest
 белый хан приходить -PST.EVID RUS.гость

ақ қан ке:птер қост'.

The white king came as a guest.

Белый хан приходит (в качестве) гостя.

33. olar gülä-pter-lär.

olar gülätä -(Ip)tIr -LAr
 they RUS.enjoy.oneself -PST.EVID -3PL
 они RUS.гулять -PST.EVID -3PL

олар гуләптерләр.

They were celebrating.

Они гуляют.

34. "čaz-la-p tiyaš-kaa-bis.

čazla -(Ip) toyaš -(G)A(n) -I(B)Is
 hunt -CVB meet.together -PST -1PL
 охотиться -CVB встречаться -PST -1PL

«чазлап тыгашка:быс.

*(*We) met while hunting.*

(*Мы) Охотясь встретились.

35. tiyiš-arga ajt-iš-xaa-bis".

toyaš -A(r)GA ajt -(I)š -(G)A(n) -I(B)Is
 meet.together -INF say -COM -PST -1PL
 встречаться -INF сказать -COM -PST -1PL

тыгышарга айтышха:быс».

*(*We) agreed to become relatives.*

Породниться договорились.

36. äpči-läär-i**čär-ik****di-de.**

äpči -LAr -(S)I(n) čär -(A)k Tä -XDI
 wife -PL -POSS.3PL ?agree -IMP.1PL.INCL say -PRS
 жена -PL -POSS.3PL ?соглашаться -IMP.1PL.INCL сказать -PRS

äпчилä:ри чäрик диде.

Their wives said: "(*We) agree."

Жены (их) согласились (*сказали: "Мы согласны").

37. sur-upter	Ak	kan:	"kajdiy	at-tiy		oyl-u-ŋ-a		
sor	-(Ip)tIr	ak	kan	kajdiy	at	-LI(G)	oŷul	-(S)I(n) -(G)A
ask	-PST.EVID	white	king	what.a	name	-ADJ	son	-POSS.3SG -DAT
спросить	-PRS	белый	хан	какой	имя	-ADJ	сын	-POSS.3SG -DAT

(kajdig at pä-ge-eŋ?).

kajdiy at päŋ -(G)A(n) -(SX)N

what.a name give -PST -2SG

какой имя давать -PST -2SG

суруптер ақ қан: «қайдыг аттыг оглуңа (қайдыг ат пәге:ң?).

The white king is asking: "What name did you give your son?"

Спрашивает белый хан: „Какое имя сыну дал?“

38. meeŋ	oyl-um		koos	di-de.		
meeŋ	oŷul	-(I)m	koos	tä	-XDI	
1SG.GEN	son	-POSS.1SG	beautiful	say	-PRS	
1SG.GEN	сын	-POSS.1SG	красивый	сказать	-PRS	

ме:ң оглум қо:с диде.

*"My son is Handsome" - said (*he).*

„Мой сын – Красивый“ – сказал (он).

39. kara	kan	sur-uptur		ak	kan-ya:	"kajdiy	at	
kara	kan	sor	-(Ip)tIr	ak	kan	-(G)A	kajdiy	at
black	king	ask	-PST.EVID	white	king	-DAT	what.a	name
черный	хан	спросить	-PST.EVID	белый	хан	-DAT	какой	имя

pa-ge-eŋ		di-de.			
pär	-(G)A(n)	-(SX)N	tä	-XDI	
give	-PST	-2SG	say	-PRS	
давать	-PST	-2SG	сказать	-PRS	

кара қан суруптур ақ қанга: «қайдыг ат пәге:ң диде.

The black king is asking the white king: "What name did you give?"

Черный хан спрашивает белого хана: „Какое имя дал?“

40. "meeŋ	kis	ige	at-tig:	silyŋ	paj-an		di-de.	
meeŋ	kis	igi	at	-LI(G)	sillyŋ	Paj	-(S)I(n)	tä -XDI
1SG.GEN	daughter	two	name	-ADJ	elegant	Rich	-POSS.3SG	say -PRS
1SG.GEN	дочь	два	имя	-ADJ	нарядный	Богатый	-POSS.3SG	сказать -PRS

«ме:ң қыс иге аттыг: сылыг пайан диде.

*"My daughter has two names: Beautiful, Rich," - said (*he).*

„Моя дочь (имеет) два имени: Красивая, Богатая“, - сказал (он).

41. peežik	perge	kooz-up		svatatə	eet-ter.	
päžik	pirgä	koš	-(Ip)	svatat'	Ät	-TIr
cradle	together	add	-CVB	RUS.match	Make	-PRS
люлька	вместе	прибавлять	-CVB	RUS.сватать	Делать	-PRS

пе:жик перге қо:зуп сватать е:ттер.

*Having put the cradles together, (*they) are matching (*the babies).*

Люльки вместе поставили.

42. sur-aj ätt-iš va-yan.
 sor -Xj ät -(I)š PX(r) -(G)A(n)
 ask -PTCP.PRS make -COM AUX:go -PST
 спросить -PTCP.PRS делать -COM AUX:идти -PST
 сурай äттиш ваган.
 (*They) settled the engagement.
 Помолвку устроили.

43. ak kan ajd-iptir: maa gost' pa-yač-əŋ?
 ak kan Ajt -(Ip)tIr maŋa gost' par -GAC̣ -(SX)N
 white king Say -PST.EVID 1SG.DAT RUS.guest AUX:go -?OPT -2SG
 белый хан сказать -PST.EVID 1SG.DAT RUS.гость AUX:идти -?OPT -2SG
 ак кан айдыптыр: ма: гост' пагачьн?
 The white king said: "Would you like to be my guest?"
 Белый хан спрашивает (говорит): „(He) хочешь (ли) быть моим гостем?“

44. aal-ya par-adi-m.
 aal -(G)A par -XDI -(I)m
 village -DAT go -PRS -1SG
 деревня -DAT идти -PRS -1SG
 а:лга парадым.
 (*I am) going to the village.
 „В деревню едет (*я еду)“.

45. all-iš-tir-lar.
 al -(I)š -Tlr -LAr
 take -COM -PRS -3PL
 брать -COM -PRS -3PL
 алиштырлар.
 (*They) settle the engagement.
 Помолвку устроили.

46. kudaŋaj po-p-pa-yan.
 kudaŋaj Pol -(Ip) -PX(r) -(G)A(n)
 matchmaker Be -CVB -AUX:go -PST
 сватья Быть -CVB -AUX:идти -PST
 кудагай поппаган.
 (*They) became in-laws.
 Сватьями стали.

47. čurta-ptir-lar per tura-da.
 čurta -(Ip)tIr -LAr per tura -DA
 live -PST.EVID -3PL one town -LOC
 жить -PST.EVID -3PL один город -LOC
 чуртаптырлар пер турада.
 (*They) were living in one town.
 Живут в одном городе.

48. ak kan äpčee-ze gost' ke-ibel.
 ak kan Äpči -(S)I(n) gost' Käl -(I)b(I)l(X)
 white king Wife -POSS.3SG RUS.guest Come -PRS
 белый хан жена -POSS.3SG RUS.гость приходит -PRS

ақ қан әпче:зе гост' кеибел.

The white king's wife comes as a guest.

Жена белого хана в гости идет.

49. kooz-u	sojt-ter	pol-da.			
koos	-(S)I(n)	Sojt	-Tlr	pol	-DA
beautiful	-POSS.3SG	?crawl	-PRS	RUS.floor	-LOC
красивый	-POSS.3SG	?ползать	-PRS	RUS.пол	-LOC

қо:зу сойттер полда.

Handsome is crawling on the floor.

Зять ползает по полу.

50. pomojda	itväk	polyan.		
pomoj	-DA	itpäk	pol	-(G)A(n)
RUS.slops	-LOC	bread	be	-PST
RUS.помои	-LOC	хлеб	быть	-PST

помойда итвәк полган.

There was bread in the slops.

В помоях хлеб был.

51. kooz-u	par-ip	ol	itpäk-ti	či-p	sal-yan.					
koos	-(S)I(n)	par	-(Ip)	ol	itpäk	-(N)I	či	-(Ip)	sal	-(G)A(n)
beautiful	-POSS.3SG	go	-CVB	that	bread	-ACC	eat	-CVB	AUX:put	-PST
красивый	-POSS.3SG	идти	-CVB	тот	хлеб	-ACC	кушать	-CVB	AUX:класть	-PST

қо:зу парып ол итпәкти чип салган.

Having come, Handsome ate that bread.

Зять, подойдя, этот хлеб съел.

52. ak	kan	äpčee-ze	tur-up	aal-i			
ak	kan	Äpči	-(S)I(n)	tur	-(Ip)	al	-(Ip)
white	king	Wife	-POSS.3SG	stand	-CVB	AUX:take	-CVB
белый	хан	Жена	-POSS.3SG	стоять	-CVB	AUX:брать	-CVB

par-s-xән.

par	-is	-(G)A(n)
go	-AUX:send	-PST
идти	-AUX:посылать	-PST

ақ қан әпче:зе туруп а:лы парсхән.

Having stood up, the white king's wife went out.

Жена белого хана, встав, вышла.

53. kiz-im	anday-i	ooly-a	män	pär-bükk-üm.					
kis	-(Im)	anday	-(S)I(n)	ooly	-(G)A	män	pär	-BIk	-(Im)
daughter	-POSS.1SG	such	-POSS.3SG	guy	-DAT	1SG	give	-FUT.NEG	-1SG
дочь	-POSS.1SG	такой	-POSS.3SG	парень	-DAT	1SG	давать	-FUT.NEG	-1SG

қызым андагы о:лга мән пәрбүккүм.

"I will not give my daughter away for such a guy."

„Дочь (мою) за такого парня не отдам“.

54. ol	par-ip	eer-en-gä	ajdiptir:				
ol	par	-(Ip)	är	-(S)I(n)	-(G)A	ajt	-(Ip)tlr
she	go	-CVB	husband	-POSS.3SG	-DAT	say	-PST.EVID
она	идти	-CVB	муж	-POSS.3SG	-DAT	сказать	-PST.EVID

koč-ak **di-de.**
kač -(A)k tä -XDI
run.away -IMP.1PL.INCL say -PRS
убегать -IMP.1PL.INCL сказать -PRS
ол парып е:ренгä айдыптыр: кочак диде.
Going to her husband, she said: "Let's run away."
Она, придя к мужу, сказала: „Бежим“.

55. kaliy-in **aa-p** **ol koč-ep-is-xan.**
kaalik -(S)In al -(I)p ol kač -(I)p -is -(G)A(n)
people -POSS.ACC take -CVB he run.away -CVB -AUX:send -PST
народ -POSS.ACC брать -CVB он убежать -CVB -AUX:посылать -PST
калыгын а:п ол кочепысхан.
*Having gathered (*his) people, he ran away.*
Народ (свой) взяв, он перекочевал.

56. ak kan par-ed-ep **kara tajga saa-pter**
ak kan par -ät -(I)p kara tajga sal -(Ip)tIr
white king go -AUX:do -CVB black taiga put -PST.EVID
белый хан идти -AUX:делать -CVB черный тайга класть -PST.EVID

kulanok **öt-väs** **tajya.**
kulanok öt -MXs tajya
Siberian.weasel go.through -NEG taiga
колонок проходить.насквозь -NEG тайга
ак кан паредеп кара тайга са:птер куланок ötväs тайга.
*Going (*away), the white king laid down a taiga for a weasel not to go through.*
Белый хан, идя, черную тайгу (за собой) кладет, не проходимую (и) для колонка.

57. pazak tajga saa-pter, **saaruč** **öt-väs** **tajya.**
pazak tajya sal -(Ip)tIr saaruč Öt -MXs tajya
again taiga put -PST.EVID ermine go.through -NEG taiga
снова тайга класть -PST.EVID горноста́й проходить.насквозь -NEG тайга
пазақ тайга са:птер, са:руч ötväs тайга.
*(*He) laid a taiga again, for an ermine not to go through.*
Опять тайгу кладет непроходимую (и) для горноста́я.

58. ak kan paar-ep tura ätt-epter, **čurta-pter.**
Ak kan par -(I)p tura ät -(Ip)tIr čurta -(Ip)tIr
white king go -CVB town make -PST.EVID live -PST.EVID
белый хан идти -CVB город делать -PST.EVID жить -PST.EVID
ак кан па:реп тура ätteптер, чуртаптер.
*Going (*away), the white king made a town, (*he was/they were) living (*there).*
Белый хан придя, город строит. Живут (они).

59. kara kan ööl-pa-yan.
kara kan öl -PX(r) -(G)A(n)
black king die -AUX:go -PST
черный хан умирать -AUX:идти -PST
кара кан ö:лпаган.
The black king died.
Черный хан умер.

60. kooz-u		čät-ip-is-xän.			
koos	-(S)I(n)	čät	-(I)p	-is	-(G)A(n)
beautiful	-POSS.3SG	reach	-CVB	-AUX:send	-PST
красивый	-POSS.3SG	достигать	-CVB	-AUX:посылать	-PST

ко:зу чäтиписхän.

Handsome has grown.

Зять растет (*вырос)..

61. paak		aat-ter.	
paak	at	-Tlr	
RUS.dibs	throw	-PRS	
RUS."бабки"	бросать	-PRS	

па:к а:ттер.

*(*He) is throwing dibs.*

В бабки играет (досл. бабки бросает).

62. utt-upter.	
Ut	-(Ip)tlr
win	-PST.EVID
выигрывать	-PST.EVID

уттуптер.

*(*He) is winning.*

Выигрывает.

63. oolar		ajd-ipter:		"sur-yan		äpči-ŋ	
olar	ajt	-(Ip)tlr	sor	-(G)A(n)	äpči	-(X)N	
they	say	-PST.EVID	ask	-PTCP	wife	-POSS.2SG	
они	сказать	-PST.EVID	спросить	-PTCP	жена	-POSS.2SG	

каč-va-yan".

каč	-	PX(r)	-(G)A(n)
run.away	-	AUX:go	-PST
убегать	-	AUX:идти	-PST

о:лар айдыптер: «сурган äпчин качваган».

*They said: "The woman you asked for (*your betrothed) has run away."*

Парни говорят: „Помолвленная женщина (твоя) убежала“.

64. ičee-zen-ä			sur-uptur:		"meen		sur-yan	
ičä	-(S)I(n)	-(G)A	sor	-(Ip)tlr	meen	sor	-(G)A(n)	
mother	-POSS.3SG	-DAT	ask	-PST.EVID	1SG.GEN	ask	-PTCP	
мать	-POSS.3SG	-DAT	спросить	-PST.EVID	1SG.GEN	спросить	-PTCP	

äpči-m **kajdi?"** |

äpči	-(I)m	kajda
wife	-POSS.1SG	where
жена	-POSS.1SG	где

иче:зенä суруптур: «ме:н сурган äпчим кайды?»

*(*He) asked his mother: "Where is the woman I asked for (*my betrothed)?"*

Спрашивает (он) мать: „Где женщина, которую я сватал?“

65. iĉee-ze		ajd-ibili		pol-va-n		dide.
iĉä	-(S)I(n)	ajt	-(I)b(I)l(X)	pol	- PX(r)	-(G)A(n) tä -XDI
mother	-POSS.3SG	say	-PRS	be	- AUX:go	-PST say -PRS
мать	-POSS.3SG	сказать	-PRS	быть	- AUX:идти	-PST сказать -PRS

иче:зе айдыбылы полван диде.

(*His) mother is saying: "(*She) has been."

Мать ответила: „Была“.

66. pazak ol paak		aat-ter.
pazak	ol paak	at -Tlr
again	he RUS.dibs	throw -CAUS
снова	он RUS."бабки"	бросать -PRS

пазақ ол па:қ а:ттер.

(*He) is throwing dibs again.

Опять он в бабки играет.

67.pazak päl'ž'äk		ool-lar-i		ajd-ibil:	
pazak	päldžäk	oğul	-LAr	-(S)I(n) ajt	-(I)b(I)l(X)
again	small	guy	-PL	-POSS.3PL say	-PRS
снова	маленький	парень	-PL	-POSS.3PL сказать	-PRS

"sur-ya-ŋ		äpĉi-ŋ		kaĉ-va-yan".	
sor	-(G)A(n)	-(SX)N äpĉi	-(X)N	kaĉ - PX(r)	-(G)A(n)
ask	-PTCP	-2SG wife	-POSS.2SG	run.away - AUX:go	-PST
спросить	-PTCP	-2SG жена	-POSS.2SG	убежать - AUX:идти	-PST

пазақ пäl'ж'äk о:ллары айдыбыл: «сурғаң äпчиң качваған».

Small guys are saying again: "The woman you asked for has run away."

Снова подростки говорят: „Женщина, которую ты сватал, убежала“.

68. koz-u		aŋzin-tar		aaŋi-zin-iŋ		kartiŋi-zi	
koos	-(S)I(n)	aŋzin	-Tlr	aŋa	-(S)I(n)	-(X)N kartaya	-(S)I(n)
beautiful	-POSS.3SG	?hunt	-PRS	father	-POSS.3SG	-GEN falcon	-POSS.3SG
красивый	-POSS.3SG	?охотиться	-PRS	отец	-POSS.3SG	-GEN сокол	-POSS.3SG

par, adaj-e		par.
par	adaj	-(S)I(n) par
there.is	dog	-POSS.3SG there.is
есть	собака	-POSS.3SG есть

қозу аңзынтар а:ғызының қартығызы пар, адайе пар.

Handsome is hunting; (*he had his) father's falcon and dog.

Қо:зу охотится. Имущество (*сокол) отна есть, собака есть.

69. adaj-e		kozan, tülgü		tut-up,		ä-kke-bel.	
adaj	-(S)I(n)	kozan	tülgü	tut	-(I)p	al -käl	-(I)B(I)l(X)
dog	-POSS.3SG	hare	fox	grab	-CVB	take -AUX:come	-PRS
собака	-POSS.3SG	заяц	лиса	схватить	-CVB	братъ -AUX:приходить	-PRS

адайе қозан, тұлғу тутуп, äккебел.

Having caught hares and foxes, (*his) dog is coming back.

Собака зайцев, лис поймав, приносит.

70. irisxa kurtuy aŋzin-ter.
 irisxa kurtu aŋzin -Tİr
 wood.grouse blackcock ?hunt -PRS
 глухарь тетерев ?охотиться -PRS
 ырысха куртуг аңзынтер.
 (*He) is hunting for wood grouses and blackcocks.
 На глухарей, касачей охотится.

71. küč-ün aa-p-pa-yan.
 küč -(S)In al -(I)p -PX(r) -(G)A(n)
 strength -POSS.ACC take -CVB -AUX:go -PST
 сила -POSS.ACC брать -CVB -AUX:идти -PST
 күчүн а:ппаган.
 (*He) has gained strength.
 Сил набрал.

72. püün tin-na-n-nik kün, pajram.
 püün tin -LA -(I)n -(L)Xk kün pajram
 today breathe -V -REFL -PTCP.FUT day festival
 сегодня дышать -V -REFL -PTCP.FUT день праздник
 пү:н тыннаннык күн, пайрам.
 Today is a day of rest, a holiday.
 Сегодня день отдыха, праздник.

73. iil-ya par-aadi.
 iil -(G)A par -XDI
 village -DAT AUX:go -PRS
 деревня -DAT AUX:идти -PRS
 ы:лга пара:ды.
 (*He) is going to the village.
 В деревню едет.

74. keer oŋka-lar saat-iŝ-tir-lar.
 keer oŋka -LAr sat -(I)ŝ -Tİr -LAr
 old ?old.man -PL talk -COM -PRS -3PL
 старый ?старик -PL говорить -COM -PRS -3PL
 ке:р очкалар са:тыштырлар.
 Old men are talking.
 Старики беседуют (досл. разговаривают).

75. keer oŋka-lar: sur-ya-ŋ äpçi-ŋ
 keer oŋka -LAr sor -(G)A(n) -(SX)N äpçi -(X)N
 old ?old.man -PL ask -PTCP -2SG wife -POSS.2SG
 старый ?старик -PL спросить -PTCP -2SG жена -POSS.2SG

pl-ädi-ŋ bä di-de.
 pil -XDI -(X)N BA tä -XDI
 know -PRS -2SG QUES say -PRS
 знать -PRS -2SG QUES сказать -PRS
 ке:р очкалар: сургаң äпчин плäдиң бә диде.
 Old men (*said): "Do you know your betrothed (*the woman you asked for)?"
 Старики (говорят): „Знаешь ли женщину, с которой помолвлен?“

76. ičä-m-ge		sur-yaа-m,		ičä-m			
ičä	-(I)m	-(G)A	sor	-(G)A(n)	-(I)m	ičä	-(I)m
mother	-POSS.1SG	-DAT	ask	-PST	-1SG	mother	-POSS.1SG
мать	-POSS.1SG	-DAT	спросить	-PST	-1SG	мать	-POSS.1SG

čoоуl di-de.

čoоуl	tä	-XDI
no	say	-PRS
нет	сказать	-PRS

ичәмге сурга:м, ичәм чо:фул диде.

"(*I) asked my mother; she said there was none."

„Мать (мою) спрашивал. Мать (моя) ответила: „Нет“.

77. кооз-u		ajd-ibili:		аҫа-m-niң		
koos	-(S)I(n)	ajt	-(I)B(I)l(X)	аҫа	-(I)m	-(N)IN
beautiful	-POSS.3SG	say	-PRS	father	-POSS.1SG	-GEN
красивый	-POSS.3SG	сказать	-PRS	отец	-POSS.1SG	-GEN

adij-en,		kartiyi-zin		pär-lik		pol-ya-m		
adaj	-(S)In	kartaҫa	-(S)In	pär	-(L)Xk	pol	-(G)A(n)	-(I)m
dog	-POSS.ACC	falcon	-POSS.ACC	give	-PTCP.FUT	AUX:want	-PST	-1SG
собака	-POSS.ACC	сокол	-POSS.ACC	давать	-PTCP.FUT	AUX:хотеть	-PST	-1SG

di-de,		kem	кооз-u		ajt-xan		di-de.	
tä	-XDI	kim	koos	-(S)I(n)	ajt	-(G)A(n)	tä	-XDI
say	-PRS	who	beautiful	-POSS.3SG	say	-PST	say	-PRS
сказать	-PRS	кто	красивый	-POSS.3SG	сказать	-PST	сказать	-PRS

ко:зу айдыбылы: агамның адыен, қартыгызын пәрлик полгам диде, кем ко:зу айтхан диде.

*Handsome is saying: "(*I) would give my father's falcon and dog (*to the one) who would tell me 'handsome'."*

Ко:зу говорит: „Собаку отцовскую, имущество (его) отдал бы (тому), кто сказал бы (мне) (*"красивый")“.

78. per	keer	očka	ajd-ibili:		arba	kaži-zi	
per	keer	oška	ajt	-(I)B(I)l(X)	arba	kaša	-(S)I(n)
one	old	?old.man	say	-PRS	rye	RUS.cereal	-POSS.3SG
один	старый	?старик	сказать	-PRS	рожь	RUS.каша	-POSS.3SG

kajnad-arya		gäräk.
kajnat	-A(r)GA	käräk
CAUS.cook	-INF	necessary
CAUS.вариться	-INF	надо

пер ке:р очка айдыбылы: арба қажизы қайнадарга гәрäk.

One old man is saying: "Rye cereal must be cooked."

Один старик (и) говорит: „Ячменную кашу сварить надо“.

79. kas	üč-üptür		di-de.		
kas	uč	-(I)p	-Tİr	tä	-XDI
goose	fly	-CVB	-PRS	say	-PRS
гусь	лететь	-CVB	-PRS	сказать	-PRS

кас үчүптүр диде.

(*He) said: "Geese are flying."

„Гуси полетят“ (досл. летят), - говорит (он).

80. arba	kaž'i-zin		a-p-šik		di-de		taškar.
arba	kaša	-(S)In	al	-(I)p	šik	tä	-XDI taškar
rye	RUS.cereal	-POSS.ACC	take	-CVB	go.out	say	-PRS outside
рожь	RUS.каша	-POSS.ACC	братъ	-CVB	выходить	сказать	-PRS на.улице

arba каж'изын апшиқ диде ташкар.
Take the rye cereal outside.
 Ячменную кашу вынеси на улицу.

81. kas	azri-iya.
kas	azira -A(r)GA
goose	feed -INF
гусь	кормить -INF

кас азри:га.
 To feed the geese."
 Гусей накорми“.

82. a-p-š'ik-kan		ičee-zi		kaži-zin.			
al	-(I)p	šik	-(G)A(n)	ičä	-(S)I(n)	kaša	-(S)In
take	-CVB	go.out	-PST	mother	-POSS.3SG	RUS.cereal	-POSS.ACC
братъ	-CVB	выходить	-PST	мать	-POSS.3SG	RUS.каша	-POSS.ACC

апш'иққан иче:зи қажизин.
*(*His) mother took the cereal outside.*
 Вынесла мать (его) кашу.

83. ööz-in-ä		sa-a-p		sal-yan.		
ös	-(S)I(n)	-(G)A	sal	-(I)p	sal	-(G)A(n)
one's.own	-POSS.3SG	-DAT	put	-CVB	AUX:put	-PST
свой	-POSS.3SG	-DAT	класть	-CVB	AUX:класть	-PST

ö:зинä са:п салган.
*(*He) put (*a little) cereal for himself.*
 Себе наложил (каши).

84. sur-yan:	nävestä-m		kajdi	di-de.		
sor	-(G)A(n)	nävestä	-(I)m	kajda	tä	-XDI
ask	-PST	RUS.bride	-POSS.1SG	where	say	-PRS
спросить	-PST	RUS.невеста	-POSS.1SG	где	сказать	-PRS

сурган: нәвестәм қайды диде.
*(*He) asked: "Where is my fiancée?"*
 Спросил: „Невеста (моя) где?“

85. ičee-zen-iŋ		kool-un-uŋ		ööč-ü			
ičä	-(S)I(n)	-(N)IN	kol	-(S)I(n)	-(X)N	öč	-(S)I(n)
mother	-POSS.3SG	-GEN	hand	-POSS.3SG	-GEN	palm	-POSS.3SG
мать	-POSS.3SG	-GEN	рука	-POSS.3SG	-GEN	ладонь	-POSS.3SG

koj	pa-yan.	
koj	PX(r)	-(G)A(n)
burn	AUX:go	-PST
гореть	AUX:идти	-PST

иче:зениң ко:лунуң ö:чү қой паган.
*(*His) mother's palm started to burn.*
 Ладонь у матери горела.

86. iče-zı		ajt-xan:		pol-yan		pol-yan		di-de.	
ičä	-(S)I(n)	ajt	-(G)A(n)	pol	-(G)A(n)	pol	-(G)A(n)	tä	-XDI
mother	-POSS.3SG	say	-PST	be	-PST	be	-PST	say	-PRS
мать	-POSS.3SG	сказать	-PST	быть	-PST	быть	-PST	сказать	-PRS

иче:зи айтхан: полған полған диде.

(*His) mother said: "(*She) has been, has been."

Мать сказала: „Была, была.“

87. kač-va-yan-nar.

kač	- PX(r)	-(G)A(n)	-LAr
run.away	- AUX:go	-PST	-3PL
убеғать	- AUX:идти	-PST	-3PL

качвағаннар.

(*They) ran away.

(Да) убежала“.

88. pazak koz-u keer oška sur-ublu.

pazak	koos	-(S)I(n)	keer	oška	sor	-(I)b(I)l(X)
again	beautiful	-POSS.3SG	old	?old.man	ask	-PRS
снова	красивый	-POSS.3SG	старый	?старик	спросить	-PRS

пазақ козу ке:р очка сурублу.

Handsome is asking the old man again.

Опять Ко:зу старика спрашивает.

89. keer oška: ige tajya saa-p sal-yan,

keer	oška	igi	tajya	saa-p	sal	-(I)p	sal	-(G)A(n)
old	?old.man	two	taiga	put	put	-CVB	AUX:put	-PST
старый	?старик	два	тайға	класть	класть	-CVB	AUX:класть	-PST

öt-äl-bük-üm.

öt	al	-Bik	-(I)m
go.through	take	-FUT.NEG	-1SG
проходить.насквозь	брать	-FUT.NEG	-1SG

ке:р очка: иге тайға са:п салған, өтälбүкүм.

The old man: "(*They/he) laid two taigas that (*I) would not pass."

Старик (рассказал): „Две тайги (за собой) воздвигли (досл. положили), не пройдешь.“

90. koz-u ajt-xan: pa-yač-em di-de.

koos	-(S)I(n)	ajt	-(G)A(n)	par	-GAČ	-(I)m	tä	-XDI
beautiful	-POSS.3SG	say	-PST	go	-?OPT	-1SG	say	-PRS
красивый	-POSS.3SG	сказать	-PST	ехать	-?OPT	-1SG	сказать	-PRS

козу айтхан: пағачем диде.

Handsome said: "Let me go".

Ко:зу сказал: „Поеду“.

91. äp-ke kee-p päktä-velä.

äp	-(G)A	Käl	-(I)p	pöktü	-(I)B(I)l(X)
home	-DAT	Come	-CVB	think	-PRS
дом	-DAT	приходить	-CVB	думать	-PRS

äпке ке:п пäктäвелä.

Having come home, (*he) is thinking.

Домой вернувшись, (он) думает.

92. uruk tašti-bili	asxir-ya.
uruk tašta -(I)B(I)l(X)	askir -(G)A
lasso cast -PRS	stallion -DAT
аркан бросать -PRS	жеребец -DAT

урук таштыбылы асхырга.

(*He) is casting a lasso at a stallion.

Аркан бросает на жеребца.

93. uruk toyaš-kan	pasxə	šuber-ge	čilgi	-	sibičak.
uruk tuyaš -(G)A(n)	pašxi	šübür	-(G)A	čilyi	- simičak
lasso meet -PST	different	bad	-DAT	horse	- two-year-old.horse
аркан встречать -PST	другой	плохой	-DAT	лошадь	- лошадь-двухлетка

урук тогашқан пасхъ шуберге чылгы-сыбычак.

The lasso met another bad horse, a two-year-old horse

Аркан попал на плохую лошадедку – двухлетку.

94. kooz-un-uŋ	mii	tar-pa-yan.
koos -(S)l(n)	-(X)N	miis tar -PX(r)
beautiful -POSS.3SG	-GEN	brain ?narrow -AUX:go
красивый -POSS.3SG	-GEN	мозг ?узкий -AUX:идти

ко:зунуң мы: тарпаган.

The mood of Handsome fell (? became sad).

Настроение у Ко:зу упало. (тарпаган – досл. опечалилось)

95. pöktü-blü	pašxe	taabun	ä-kkäl-ärge.
pöktü -(I)B(I)l(X)	pašxi	tabin	al -käl -A(r)GA
think -PRS	different	horse.herd	take -AUX:come -INF
думать -PRS	другой	стадо	брать -AUX:приходить -INF

пöктүблү пашхе та:бун äккälärge.

(*He) is thinking to take and bring another horse herd.

Подумал другой табун привести.

96. ige-nče	kün	pašxe	taabin	ä-kee-bel.
igi -(I)nčl	kün	pašxi	tabin	al -käl -(I)B(I)l(X)
two -ORD	day	different	horse.herd	take -AUX:come -PRS
два -ORD	день	другой	стадо	брать -AUX:приходить -PRS

игенче күн пашхе та:бын äке:бел.

On the following day (*he) is bringing another horse herd.

На второй день другой табун привел.

97. pazak uruk	asxir-ya	tašta-an.
pazak uruk	askir	-(G)A tašta
again lasso	stallion	-DAT cast
снова аркан	жеребец	-DAT бросать

пазак урук асхырга ташта:н.

(*He) cast the lasso on a stallion again.

Опять аркан на жеребца бросил.

98. sibičak-ka	toyaš-kan.
simičak -(G)A	tuyaš -(G)A(n)
two-year-old.horse -DAT	meet -PST
лошадь-двухлетка -DAT	встречать -PST

сыбычакка тогашкан.

(*It) came on the two-year-old horse.

На двухлетку попал.

99. sibičaaу-i

simičak	-(S)I(n)	kooz-u	koos	-(S)I(n)	teep-es-kän.	tep	-is	-(G)A(n)
two-year-old.horse	-POSS.3SG	beautiful	-POSS.3SG	beautiful	-POSS.3SG	push	-AUX:send	-PST
лошадь-двухлетка	-POSS.3SG	красивый	-POSS.3SG	красивый	-POSS.3SG	толкать	-AUX:посылать	-PST

сыбыча:гы ко:зу те:пескән.

The two-year-old horse pushed Handsome.

Двухлетку Ко:зу (ногой) толкнул.

100. sibičaaу-i

simičak	-(S)I(n)	aid-ibili:	ajt	-(I)B(I)l(X)	meen	seen
two-year-old.horse	-POSS.3SG	say	-PRS	say	1SG.GEN	2SG.GEN
лошадь-двухлетка	-POSS.3SG	сказать	-PRS	сказать	1SG.GEN	2SG.GEN

aad-im-niң

at	-(I)m	-(N)IN	perge	par-tik-ibis.	pirgä	par	-(L)Xk	-(I)B)Is
name	-POSS.1SG	-GEN	together	AUX:go	-FUT	-1PL		
имя	-POSS.1SG	-GEN	вместе	AUX:идти	-FUT	-1PL		

сыбыча:гы аидыбылы:ме:ң се:ң а:дымның перге партықыбыс.

The two-year-old horse is saying: "We will go with joining your and my names."

Двухлетка говорит: „Твое и мое имя вместе соединим.

101. "sän kooz-u-zuң,

sän	koos	-(S)I(n)	-(SX)N	män	kürän-män,"	-mXn	-tä	-XDI
you	beautiful	-POSS.3SG	-2SG	1SG	brown	-1SG	-say	-PRS
ты	красивый	-POSS.3SG	-2SG	1SG	коричневый	-1SG	-сказать	-PRS

«сән ко:зузуң, мән күрәнмән,» – диде.

"You are Handsome, I am Brown." - said (*he)

Ты – Ко:зу, я – Кюрян (коричневый)“

102. "kooz-u-gürän,

koos	-(S)I(n)	kürän	sol	kulay-im-a	sol	kulak	-(I)m	-(G)A
beautiful	-POSS.3SG	brown	left	ear	-POSS.1SG	-DAT		
красивый	-POSS.3SG	коричневый	левый	ухо	-POSS.1SG	-DAT		

ker-ip

kir	-(I)p	äzär	a-p-şik,"	-	dide.	äzär	al	-(I)p	şik	-tä	-XDI
enter	-CVB	saddle	take	-CVB	go.out	-say	-PRS				
входить	-CVB	седло	брать	-CVB	выходить	-сказать	-PRS				

«ко:зугүрән, сол кулагыма керип äzär апшиқ,» – диде.

(*It became) Handsome-Brown; entering my left ear, take a saddle and go." - said (*he).

„Козугюрян (получилось). Через левое ухо пройдя, седло принеси“, - сказал (он).

103. ol

ol	sol	kulay-in-a	ker-ip	äzär	kir	-(I)p	äzär
he	left	ear	-POSS.3SG	-DAT	enter	-CVB	saddle
он	левый	ухо	-POSS.3SG	-DAT	входить	-CVB	седло

a-p-šik-kan.

al -(I)p šik -(G)A(n)

take -CVB go.out -PST

братъ -CVB выходить -PST

ол сол кулагына керип äzär апшикқан.

*Having entered (*his) left ear, he took the saddle and went out.*

В левое ухо войдя, седло вынес.

104. "on kulaay-im-a ker-ip ton

oŋ kulak -(I)m -(G)A kir -(I)p ton -

right ear -POSS.1SG -DAT enter -CVB clothes -

правый ухо -POSS.1SG -DAT входитъ -CVB одежда -

a-p-šik-käl," di-de.

Al -(I)p šik -GII tä -XDI

take -CVB go.out -IMP say -PRS

братъ -CVB выходить -IMP сказать -PRS

«он кула:гыма керип тон апшыккъл,» – диде.

"Entering my right ear, take clothes and go out," - said (he).

«Через правое ухо пройдя, одежду вынеси». – сказал (он).

105. "meeŋ čügeel-am kim-gee-de pä-r-be-gel,» -

meeŋ čügän -(I)m kim -(G)A -DA pä-r -BA -GII -

1SG.GEN bridle -POSS.1SG who -DAT -EMPH give -NEG -IMP -

1SG.GEN узда -POSS.1SG кто -DAT -EMPH давать -NEG -IMP -

di-de.

tä -XDI

say -PRS

сказать -PRS

«ме:н чүге:лам кимге:де пәрбегел,» – диде.

*"And do not give my bridle to anybody," - said (*he).*

„(*И) Мою узду никому не давай“, - сказал (конь).

106. "kir-ip ičä-ŋ-le prašala-š," - di-de.

kir -(I)p ičä -(X)N -(B)(I)LA(N) prašla -(I)š - tä -XDI

enter -CVB mother -POSS.2SG -COM say goodbye -COM - say -PRS

входитъ -CVB мать -POSS.2SG -COM прощаться -COM - сказать -PRS

«кирип ичәнле прашалаш,» – диде.

*"Entering (home), say goodbye to your mother," - said (*he).*

„Войдя (домой) с матерью попрощайся, - сказал.

107. par-ata-lar.

paŋ -XDI -LAr

go -PRS -3PL

ехать -PRS -3PL

параталар.

*(*They) are starting.*

Отправились.

108. "čool-in	pl-äde-m,"	- di-de.
čol	-(S)In pil	-XDI -(I)m - tä -XDI
way	-POSS.ACC know	-PRS -1SG - say -PRS
дорога	-POSS.ACC знать	-PRS -1SG - сказать -PRS

«чо:лын пләдем,» – диде.

"(*I) know the way," - said (*he).

„Дорогу знаю,“ – сказал (конь).

109. "män a-p-par-aj-män,"	- di-de;	"siliy
män	al -(I)p -PX(r) -Xj -mXn	- tä -XDI silliy
1SG	take -CVB -AUX:go	-PTCP.PRS -1SG - say -PRS elegant
1SG	братъ -CVB -AUX:идти	-PTCP.PRS -1SG - сказать -PRS нарядный

kis-ka".

kis	-(G)A
girl	-DAT
девушка	-DAT

«män аппараймән,» – диде; «сылыг қысқа».

"I am taking you," - said (*he); "to the Beautiful girl."

„Я повезу (*везу) (тебя) к красивой девушке“.

110. olar paar-tir-lar,	čanyur čal-sa	-
olar	par -Tİr -LAr čamıur çag	-SA -
they	go -PRS -3PL rain fall.(rain)	-COND -
они	ехать -PRS -3PL дождь идти.(о.дожде)	-COND -

čaj-la-bl-ar,	kir-čik	čal-sa	-
čaj	-LA -(I)B(I)l(X) -LAr	kar -ČAk çag	-SA -
summer	-V -PRS -3PL	snow -DIM fall.(rain)	-COND -
лето	-V -PRS -3PL	снег -DIM идти.(о.дожде)	-COND -

kiš-ta-bil-ar.

kiš	-LA -(I)B(I)l(X) -LAr
winter	-V -PRS -3PL
зима	-V -PRS -3PL

олар па:ртырлар, чангур чалса – чайлаблар, қырчық чалса – қыштабылар.

They are going; if it rains, they are staying over the summer; if it snows, they are staying over the winter.

Едут, если дождь идет летуют, если снег идет – зимуют.

111. kürän ajd-ibili:	"kara tajya-n	käl-eeđe,"	-
kürän	ajt -(I)B(I)l(X) kara tajya	-(S)I(n) Käl	-XDI -
brown	say -PRS black taiga	-POSS.3SG Come	-PRS -
коричневый	сказать -PRS черный тайга	-POSS.3SG приходить	-PRS -

dide: "tiyala-ptir".

tä	-XDI tiyala	-(I)p)tİr
say	-PRS come.near	-PST.EVID
сказать	-PRS приближаться	-PST.EVID

күрән айдыбылы: «кара тайган кәле:де,» – диде: «тыгалаптыр».

*Brown is saying: "The black taiga is coming", - said (*he); "(*it) has come."*

Күрян говорит: „Приближается черная тайга.

112. "pulat karaa-n-a tañ-yil," - di-de.
plat karak -(X)N -(G)A tañ -GII - tä -XDI
RUS.headscarf eye -POSS.2SG -DAT ?tie -IMP - say -PRS
RUS.платок глаз -POSS.2SG -DAT ?повязать -IMP - сказать -PRS

«пулат кара:на таңгыл,» – диде.

"Tie a headscarf round your eyes," - said (*he).

На глаза повяжи платок.

113. "meeñ sayri-m tobirčak-li čaraya-kil».

meeñ sayri -(I)m tobirčak-(B)(I)LA(N) čaraya -GII
1SG.GEN horse.back -POSS.1SG whip -COM hold.horse.from -IMP
1SG.GEN спина.лошади-POSS.1SG нагайка-COM выдерживать.лошадь.от -IMP

«ме:н сагрим тобырчақлы чарагақыл».

"Beat my back with a whip (*to drive me through)."

Меня по спине плеткой бей (*чтобы удержать)“.

114. čäl - älü gülä-vle.

čäl - ala gülätä -(I)B(I)l(X)
wind - like RUS.enjoy.oneself -PRS
ветер - как RUS.гулять -PRS

чälälü гүләвле.

Such a wind was blowing!

(*Такой) Ветер поднялся (*!).

115. äštä-l čooyul äšemedä.

äštä -l čooyul äšemedä
hear -PASS no nothing
слышать -PASS нет ничего

äštäl чо:гул äšemедä.

Nothing is heard.

Не слышно ничего“.

116. ur-ba-yač uč-kan.

ür -PX(r) -GAČ uč -(G)A(n)
blow -AUX:go -?PTCP fly -PST
дуть -AUX:идти -?PTCP лететь -PST

урбагач учкан.

The whirlwind flew by.

Вихрь пролетел.

117. kürän ajd-ibili: čär-gä tüš-va-ya-vis,

kürän Ajt -(I)B(I)l(X) čär -(G)A tüš - PX(r) -(G)A(n) -I(B)Is
brown say -PRS land -DAT ?fall - AUX:go -PST -1PL
коричневый сказать -PRS земля -DAT ?падать - AUX:идти -PST -1PL

pulat-iñ čač-kil di-de.

plat -(X)N čuča -GII tä -XDI
RUS.headscarf -POSS.2SG untie -IMP say -PRS
RUS.платок -POSS.2SG развязать -IMP сказать -PRS

күрән айдыбылы: чәргә түшвагавыс, пулатың чачкыл диде.

Brown is saying: "We have come down on earth; untie your headscarf," - said (*he).

Кюрян говорит: „На землю опустились, платок отвяжи“.

118. kürän	sur-ubulu		kooz-u:		"pošt-kul	
kürän	sor	-(I)B(I)l(X)	koos	-(S)I(n)	pošta	-GII
brown	ask	-PRS	beautiful	-POSS.3SG	free	-IMP
коричневый	спросить	-PRS	красивый	-POSS.3SG	освободить	-IMP

meen-e,	čügel-em		čuč-kul,"		- di-de.	
män	-(N)I	čügän	-(I)m	čuča	-GII	- tä -XDI
1SG	-ACC	bridle	-POSS.1SG	untie	-IMP	- say -PRS
1SG	-ACC	узда	-POSS.1SG	развязать	-IMP	- сказать -PRS

kürän sürubulu ko:зу: «пошткул ме:не, чүгелем чучкул,» – диде.
*Brown is begging Handsome: "Set me free, untie my bridle," - said (*he).*
 Кюрян спрашивает Ко:зу: „Отпусти меня, уздуними.

119. "ämčäk	äm-gedž-em,"		- di-de.		
ämčäk	äm	-GAČ	-(I)m	- tä	-XDI
breasts	suck.breast	-?OPT	-1SG	- say	-PRS
грудь	сосать.грудь	-?OPT	-1SG	- сказать	-PRS

«ämčäk ämgedžem,» – диде.
*"I want to suck breast," - said (*he).*
 Грудь пососу (у матери лошади).

120. "män ičä-m-ne kör-geez-em," - di-de;								
män	ičä	-(I)m	-(N)I	kör	-GAČ	-(I)m	- tä	-XDI
1SG	mother-POSS.1SG	-ACC	see	-?OPT	-1SG	- say	-PRS	
1SG	мать	-POSS.1SG	-ACC	видеть	-?OPT	-1SG	- сказать	-PRS

"tobirčak-li	sagri-m		kak-il,"		- di-de.		
tobirčak	-(B)(I)LA(N)	sayıñı	-(I)m	kak	-GII	- tä	-XDI
whip	-COM	horse.back	-POSS.1SG	beat	-IMP	- say	-PRS
нагайка	-COM	спина.лошади	-POSS.1SG	бить	-IMP	- сказать	-PRS

«män ičämne körge:зем,» – диде; «тобырчаклы сагрым какыл,» – диде.
*"I want to see my mother," - said (*he); "beat my back with the whip," - said (*he).*
 Я мать (мою) хочу увидеть. По спине (моей) плеткой бей“.

121. kooz-u	öz-e-lä		kal-yan.			
koos	-(S)I(n)	ös	-(S)I(n)	-(B)(I)LA(N)	kal	-(G)A(n)
beautiful	-POSS.3SG	one's.own	-POSS.3SG	-COM	stay	-PST
красивый	-POSS.3SG	свой	-POSS.3SG	-COM	оставаться	-PST

ко:зу озелä қалган.
Handsome stayed on his own.
 Козу один остался.

122. ärtän	turyan		čäl	gülä-p-is-xan.			
ärtän	tur	-(G)A(n)	čäl	gülätä	-(I)p	-is	-(G)A(n)
in.the.morning	stand	-PTCP	wind	RUS.enjoy.oneself	-CVB	-AUX:send	-PST
утром	стоять	-PTCP	ветер	RUS.гулять	-CVB	-AUX:посылать	-PST

ärtän турган чäl гүләпысхан.
The wind that started in the morning blew hard.
 Утром встал, ветер разгулялся.

123. kee-p		kürän	kišta-bili:	meeŋ	ana-m		
käl	-(I)p	kürän	kišta	-(I)B(I)l(X)	meeŋ	änä	-(I)m
come	-CVB	brown	neigh	-PRS	1SG.GEN	husband's.mother	-POSS.1SG
приходить	-CVB	коричневый	ржать	-PRS	1SG.GEN	мать.мужа	-POSS.1SG

kišta-b-il-a-čat-i.

kišta	-(I)p	al	-A	čat	-XDI
neigh	-CVB	AUX:take	-CVB	lie	-PRS
ржать	-CVB	AUX:братъ	-CVB	лежать	-PRS

ke:p kürän qyštabyly: me:ŋ anam qyštabylačaty.

Having come back, Brown is neighing: "My mother is constantly neighing."

Вернувшись, Кюрян кричит: „Моя мать всё время ржет.“

124. ižä-ŋ kajdi kal-yan?

ičä	-(X)N	kajda	kal	-(G)A(n)
mother	-POSS.2SG	where	stay	-PST
мать	-POSS.2SG	где	оставаться	-PST

ижән қайды қалган?

"Where did your mother stay?"

„Где мать (твоя) осталась?“

125. paroy-on-da

an-da

sixta-p-čati.

parog	-(S)I(n)	-DA	an	-DA	sikta	-(I)p	-čat	-XDI
RUS.threshold	-POSS.3SG	-LOC	DEM.3SG	-LOC	cry	-CVB	-AUX:lie	-PRS
RUS.порог	-POSS.3SG	-LOC	DEM.3SG	-LOC	плакать	-CVB	-AUX:лежать	-PRS

парогонда анда сыхтапчаты.

*"(*She) is crying there on the threshold."*

„На пороге там плачет“.

126. ige-nče tün-ün-dä

pazak sur-n-up-tur

kürän.

igi	-(I)nčI	tün	-(S)I(n)	-DA	pazak	surun	-(Ip)tIr	kürän
two	-ORD	night	-POSS.3SG	-LOC	again	beg	-PST.EVID	brown
два	-ORD	ночь	-POSS.3SG	-LOC	снова	просить	-PST.EVID	коричневый

игенче түнүндә пазак сурнуптур күрән.

The following night, Brown begged again.

На следующую ночь опять отпрашивается Кюрян.

127. pazak poštu-p-us-xan.

pazak	pošta	-(I)p	-is	-(G)A(n)
again	free	-CVB	-AUX:send	-PST
снова	освободить	-CVB	-AUX:посылать	-PST

пазак поштупусхан.

*(*He) set him free again.*

Опять отпустил (Козу).

128. ol par-ip

änee-zen-e

ee-pter.

ol	par	-(I)p	änä	-(S)I(n)	-(G)A	ät	-(Ip)tIr
he	go	-CVB	husband's.mother	-POSS.3SG	-DAT	make	-PST.EVID
он	идти	-CVB	мать.мужа	-POSS.3SG	-DAT	делать	-PST.EVID

ол парып äне:зене е:птер.

*Having gone to (*his) mother, (*he) ate (*?sucked).*

Он придя к матери, поел.

129. kooz-u-nuŋ iĉee-zen-ä kürän kör-be-te.
 koos -(S)I(n) -(X)N iĉä -(S)I(n) -(G)A kürän kör -BA -DA
 beautiful -POSS.3SG -GEN mother -POSS.3SG -DAT brown see -NEG -EMPH
 красивый -POSS.3SG -GEN мать -POSS.3SG -DAT коричневый видеть -NEG -EMPH
 ко:зунуң иче:зенä күрән көрбете.
 And Brown did not see the mother of Handsome.
 (*A) Мать Ко:зу он не видел.

130. üdž-ündžü tün kon-bax-tir kürän.
 üč -(I)nĉI tün kon -Blk -Tlr kürän
 three -ORD night stay.overnight -FUT.NEG -PRS brown
 три -ORD ночь ночевать -FUT.NEG -PRS коричневый
 үджүнджү тун конбахтыр күрән.
 On the third night, Brown is not staying overnight.
 На третью ночь не ночует Кюрян.

131. sürn-üptür.
 surun -(Ip)tIr
 beg -PST.EVID
 просить -PST.EVID
 сүрнүптүр.
 (*He) is begging.
 Отпрашивается.

132. kooz-u poštu-ptur.
 koos -(S)I(n) pošta -(Ip)tIr
 beautiful -POSS.3SG free -PST.EVID
 красивый -POSS.3SG освободить -PST.EVID
 ко:зү поштуптур.
 Handsome set (*him) free.
 Ко:зу отпускает.

133. kürän käl-gän, änee-zi seeger-gän
 kürän käl -(G)A(n) änä -(S)I(n) segir -(G)A(n)
 brown come -PST husband's.mother -POSS.3SG jump -PST
 коричневый приходить -PST мать.мужа -POSS.3SG прыгать -PST

kaja-li; ööl pa-yan.
 kaja ala öl PX(r) -(G)A(n)
 whereto like die AUX:go -PST
 куда как умирать AUX.идти -PST
 күрән калгән, äне:зи се:гергән қайалы; ө:л паган.
 Brown came (*back); his mother had jumped somewhere, (*and) died.
 Кюрян вернулся. Мать его прыгнула куда-то. Умерла.

134. kooz-u-nuŋ iĉee-zi kör-n-är ĉooŋul.
 koos -(S)I(n) -(X)N iĉä -(S)I(n) kör -(I)n -(A)r ĉooŋul
 beautiful -POSS.3SG -GEN mother -POSS.3SG see -REFL -PTCP not
 красивый -POSS.3SG -GEN мать -POSS.3SG видеть -REFL -PTCP не
 ко:зунуң иче:зи көрнәр чо:ғул.
 The mother of Handsome was not seen.
 Ко:зуна мать не видна.

135. kee-p		ajd-ibili:		"meeŋ	ičä-m
käl	-(I)p	ajt	-(I)B(I)l(X)	meeŋ	ičä -(I)m
come	-CVB	say	-PRS	1SG.GEN	mother -POSS.1SG
приходить	-CVB	сказать	-PRS	1SG.GEN	мать -POSS.1SG

ööl-čaat-i";			seeŋ	ičä-ŋ-ni	
öl	-čat	-XDI	seŋ	ičä	-(X)N -(N)I
die	-AUX:lie	-PRS	2SG.GEN	mother	-POSS.2SG -ACC
умирать	-AUX:лежать	-PRS	2SG.GEN	мать	-POSS.2SG -ACC

kör-be-e-m			di-de.	
kör	-BA	-(G)A(n)	-(I)m	tä -XDI
see	-NEG	-PST	-1SG	say -PRS
видеть	-NEG	-PST	-1SG	сказать -PRS

ке:п айдыбылы: «ме:н ичäm ö:лча:ти»; се:н ичәнни көрбе:m диде.

*Having come, (*he) is saying: "My mother is dead; I have not seen your mother." - said (*he).*

Вернувшись, говорит: „Моя мать умерла, твою мать не видел.

136. pis-tiŋ	čol	šübür	bol-yaač-e		di-de.
pis	-(N)IN	čol	šübür	pol -GAC	-če tä -XDI
we	-GEN	way	bad	be -?OPT	-ah? say -PRS
мы	-GEN	дорога	плохой	быть -?OPT	-a? сказать -PRS

пистин чол шүбүр болга:че диде.

*"And our way is going to be bad." - said (*he).*

(*Да и) Наша дорога плохой будет“.

137. kürän	ajd-ibili		kooz-u:	
kürän	ajt	-(I)B(I)l(X)	koos	-(S)I(n)
brown	say	-PRS	beautiful	-POSS.3SG
коричневый	сказать	-PRS	красивый	-POSS.3SG

saaruč	öt-väs		tajga.
saaruč	öt	-MXs	tajga
ermine	go.through	-NEG	taiga
горноста́й	проходить.насквозь	-NEG	тайга

күрән айдыбылы ко:зу: са:руч өтвäs тайга.

*Brown is saying to Handsome: (*It is) the taiga that an ermine can not go through."*

Күрян говорит Ко:зу: „(Вперед) непроходимая (даже) для горноста́я тайга“.

138. kozz-u		ajd-ibili:		üstan	pol-sa,
koos	-(S)I(n)	ajt	-(I)B(I)l(X)	üstün	pol -SA
beautiful	-POSS.3SG	say	-PRS	on.top	be -COND
красивый	-POSS.3SG	сказать	-PRS	на.верху	быть -COND

kudaj	di-de,	alton	pol-sa,	saa	išeej-bel-män
kudaj	tä -XDI	altın	pol -SA	sağa	ižän -(I)B(I)l(X) -mXn
god	say -PRS	down	be -COND	2SG.DAT	hope -PRS -1SG
бог	сказать -PRS	внизу	быть -COND	2SG.DAT	надеяться -PRS -1SG

ко:зу айдыбылы: үстан полса, кудай диде, алтон полса, са: ише:йбелмән

*Handsome is saying: "If (*it is) top, (*there is) God," - said (*he); "If it is down, (*I) hope for you."*

Отвечает Ко:зу: „Если наверху бог (то на него), (а) внизу на тебя надеюсь“.

139. tajya tiyala-ptir.

tajya	tiyala	-(Ip)tIr
taiga	come.near	-PST.EVID
тайга	приближаться	-PST.EVID

тайга тыгалаптыр.

The taiga came nearer.

Тайга приближается.

140. ämdä karaa-ŋ-i pulati-p

ämdä	karak	-(X)N	-(N)I	plat	-LA	-(I)p
now	eye	-POSS.2SG	-ACC	RUS.headscarf	-V	-CVB
теперь	глаз	-POSS.2SG	-ACC	RUS.платок	-гл.	-CVB

sayri-m**čaraya-kil****di-de.**

sayri	-(I)m	čaraya	-(A)k	-GI	tä	-XDI
horse.back	-POSS.1SG	hold.horse.from	-IMP.1PL.INCL	-IMP	say	-PRS
спина.лошади	-POSS.1SG	выдерживать.лошадь.от	-IMP.1PL.INCL	-IMP	сказать	-PRS

ämdä kara:ny pulatyp sağrym čaragaqyl dide.

*"Now tie the headscarf round your eyes; hold my back through," - said (*he).*

„Теперь глаза завязав платком, по спине (моей) бей“, - сказал (Кюрян).

141. pulat karaag-iŋ-a tep-sa-p, üč kat

plat	karak	-(X)N	-(G)A	tep	-sal	-(I)p	üč	kat
RUS.headscarf	eye	-POSS.2SG	-DAT	push	-AUX:put	-CVB	three	a.time
RUS.платок	глаз	-POSS.2SG	-DAT	толкать	-AUX:класть	-CVB	три	раз

paaz-in**äjlan-der-ep****küran-niŋ**

paš	-(S)In	äjlan	-TIr	-(I)p	küran	-(N)IN
head	-POSS.ACC	turn.oneself	-CAUS	-CVB	brown	-GEN
голова	-POSS.ACC	поворачиваться	-CAUS	-CVB	коричневый	-GEN

sayri-zin-a**kak-kan.**

sayri	-(S)I(n)	-(G)A	kak	-(G)A(n)
horse.back	-POSS.3SG	-DAT	beat	-PST
спина.лошади	-POSS.3SG	-DAT	бить	-PST

платат кара:гына тепсап, үч қат па:жын әйләндереп күрәнницә сағрызына қакқан.

*Having tied the headscarf round the eyes, having turned the head three times, (*he) beat the back of Brown.*

Платок на глаза повязав, трижды голову повернув, по спине Кюряна стукнул.

142. čäl - älü gülä-p**kal-yan.**

čäl	- ala	gülätä	-(I)p	kal	-(G)A(n)
wind	- like	RUS.enjoy.oneself	-CVB	AUX:stay	-PST
ветер	- как	RUS.гулять	-CVB	AUX:оставаться	-PST

чәләлү гүләп қалған.

What a wind started to blow!

(*Какой) Ветер закружил (*!).

143. kürän: "čär-gä tüš va-ya-bis," - dide.

kürän	čär	-(G)A	tüš	PX(r)	-GAČ	-(B)Is	- tä	-XDI
brown	land	-DAT	?fall	AUX:go	-?OPT	-1PL	- say	-PRS
коричневый	земля	-DAT	?падать	AUX:идти	-?OPT	-1PL	- сказать	-PRS

күрән: «чәргә түш вагабыс,» – диде.
*Brown: "Let's go down on earth," - said (*he).*
 Кюрян (и) говорит: „На землю спустимся.

144. "čol bar oruk".

čol par ooruk
 way there.is track
 дорога имеется тропа
 «чол бар орук».

There is an open way.
 Дорога проторенная есть.

145. kooz-u-gürän

koos	-(S)I(n)	kürän	toyaš-kan		čilyi
beautiful	-POSS.3SG	brown	tuyaš	-(G)A(n)	čilyi
красивый	-POSS.3SG	коричневый	meet	-PST	horse
			встречать	-PST	лошадь

pastuy-in-e.

pastuk -(N)IN -(N)I
 RUS.shepherd -GEN -ACC
 RUS.пастух -GEN -ACC

ко:зугүрән тогашкан чылгы пастугыне.
Handsome-Brown met the horse of the shepherd.
 Ко:зугурян повтсречал пастуха (лошадей).

146. saat-iš-tir-lar:

				"pu ak kan-niñ maal-i"	-	
sat	-(I)š	-Tlr	-LAr	pu ak kan	-(N)IN mal	-(S)I(n)
talk	-COM	-PRS	-3PL	this white king	-GEN livestock	-POSS.3SG
говорить	-COM	-PRS	-3PL	этот белый хан	-GEN скот	-POSS.3SG

pastuk

ajd-ibili.

pastuk ajt -(I)B(I)l(X)
 RUS.shepherd say -PRS
 RUS.пастух сказать -PRS

са:тыштырлар: «пу ак қанның ма:лы» – пастук айдыбылы.
*(*They) are talking; "It is the livestock of the white king," - said the shepherd.*
 Разговаривают. „Это белого хана скот“, - говорит пастух.

147. koon-tur-lar.

koon -Tlr -LAr
 stay.overnight -PRS -3PL
 ночевать -PRS -3PL

ко:нтурлар.
*(*They) are staying overnight.*
 Ночуют.

148. pastuk

sur-tur:

"kajdiy at-tiy-siñ?"

pastuk	sur	-Tlr	kajdiy	at	-LI(G)	-(SX)N
RUS.shepherd	ask	-PRS	which	name	-ADJ	-2SG
RUS.пастух	спросить	-PRS	какой	имя	-ADJ	-2SG

пастук суртур: «кайдыг аттыгсың?»
The shepherd is asking: "What is your name?"
 Пастух спрашивает: Как тебя зовут?«

149. "maa ajd-arya čara-buk.

maya	ajt	-A(r)GA	čara	-BIk
1SG.DAT	say	-INF	?oblige	-FUT.NEG
1SG.DAT	сказать	-INF	?угодить	-FUT.NEG

«ма: айдарга чарабук.

"I am not to say.

„Я не могу сказать (досл.: Мне говорить нельзя).

150. meeŋ čilyi-m kürän," - di-de.

meeŋ	čilyi	-(I)m	kürän	- tä	-XDI
1SG.GEN	horse	-POSS.1SG	brown	- say	-PRS
1SG.GEN	лошадь	-POSS.1SG	коричневый	- сказать	-PRS

ме:н чылгым күрән,» – диде.

*My horse is Brown," - said (*he).*

Моя лошадь коричневая.

151. "män kürän-män," - di-de.

män	kürän	-mXn	- tä	-XDI
1SG	brown	-1SG	- say	-PRS
1SG	коричневый	-1SG	- сказать	-PRS

«män күрәнмән,» – диде.

*"I am Brown," - said (*he).*

Я – Кюрян (коричневый).

152. "ämdä taaniš pol-luk-ubis".

ämdä	taniš	pol	-(L)Xk	-I(B)Is
now	get.to.know	be	-FUT	-1PL
теперь	знакомиться	быть	-FUT	-1PL

«ämdä ta:nyš поллукубыс».

"Now we will be acquainted."

Вот и познакомились“.

153. ilgär inäk pastuy-i pol-luk.

ilgär	inäk	pastuk	-(S)I(n)	pol	-(L)Xk
further	cow	RUS.shepherd	-POSS.3SG	be	-FUT
дальше	корова	RUS.пастух	-POSS.3SG	быть	-FUT

илгәр инäk пастугы поллук.

"There will be a cow shepherd further."

„Дальше встретите пастуха коров.“

154. koon-tur-up paar-ter-lar.

koon	-TIr	-(I)p	par	-TIr	-LAr
stay.overnight	-AUX:stand	-CVB	go	-PRS	-3PL
ночевать	-AUX:стоять	-CVB	идти	-PRS	-3PL

қо:нтуруп па:ртерлар.

*Having stayed overnight, (*they) are going.*

Переночевав, идут.

155. inäk pastuy-i toyaš-kan.

inäk	pastuk	-(S)I(n)	toyaš	-(G)A(n)
cow	RUS.shepherd	-POSS.3SG	meet.together	-PST
корова	RUS.пастух	-POSS.3SG	встречаться	-PST

инәк пастуғы тоғашқан.

(*They) met a cow shepherd.

Пастух коров встретился.

156. kon-tur-lar		inäk	pastuy-i-bila			pergä.
kon	-Tlr -LAr	inäk	pastuk	-(S)I(n)	-(B)(I)LA(N)	pirgä
stay.overnight	-PRS -3PL	cow	RUS.shepherd	-POSS.3SG	-COM	together
ночевать	-PRS -3PL	корова	RUS.пастух	-POSS.3SG	-COM	вместе

контурлар инәк пастуғыбыла пергә.

(*They) are staying overnight with the cow shepherd.

Ночуют вместе с пастухом (*коров).

157. inäk pastuy-i		sur-tur:		"kajdiy at-tiy-sij?"
inäk	pastuk	-(S)I(n)	sor	-Tlr kajdiy at -LI(G) -(SX)N
cow	RUS.shepherd	-POSS.3SG	ask	-PRS which name -ADJ -2SG
корова	RUS.пастух	-POSS.3SG	спросить	-PRS какой имя -ADJ -2SG

инәк пастуғы суртур: «қайдығ аттығысың?»

The cow shepherd is asking: "What is your name?"

Пастух спрашивает: „Как зовут (тебя)?“.

158. "meeñ aad-im		küran,"	- di-de.	
meeñ	at	-(I)m	kürän	- tä -XDI
1SG.GEN	name	-POSS.1SG	brown	- say -PRS
1SG.GEN	имя	-POSS.1SG	коричневый	- сказать -PRS

«ме:н а:дым күран,» – диде.

"My name is Brown," - said (*he).

„Меня зовут Кюрян“.

159. "ämda taaniš		pol-luk-ubis,"	- di-de.	
äm dä	taniš	pol	-(L)Xk -I(B)Is	- tä -XDI
now	get.to.know	be	-FUT -1PL	- say -PRS
теперь	знакомиться	быть	-FUT -1PL	- сказать -PRS

«әмда та:ныш поллукубыс,» – диде.

"Now we will be acquainted," - said (*he).

„Теперь знакомы будем,“ – сказал (пастух).

160. kon-tur-lar,		ärtän	saat-iš-tir-lar.	
kon	-Tlr -LAr	ärtän	sat	-(I)š -Tlr -LAr
stay.overnight	-PRS -3PL	in.the.morning	talk	-COM -PRS -3PL
ночевать	-PRS -3PL	утром	говорить	-COM -PRS -3PL

контурлар, әртән са:тыштырлар.

(*They) are staying overnight, talking in the morning.

Ночуют, утром разговаривают.

161. ilgär koj	pastuy-i		pol-luk.		
ilgär	koj	pastuk	-(S)I(n)	pol	-(L)Xk
further	sheep	RUS.shepherd	-POSS.3SG	be	-FUT
дальше	овца	RUS.пастух	-POSS.3SG	быть	-FUT

илгәр кой пастуғы поллук.

There will be a sheep shepherd further.

Дальше пастух овец будет.

162. kooz-u kūrān ilgär paar-tir-lar.
 koos -(S)I(n) kūrān ilgär par -Tir -LAr
 beautiful -POSS.3SG brown further go -PRS -3PL
 красивый -POSS.3SG коричневый дальше идти -PRS -3PL
 ко:зу күрән илгәр пар:тырлар.
Handsome-Brown are going further.
 Ко:зу Кюрян идут дальше.

163. iir-ge koj pastuy-i toyaş-kan.
 iir -(G)A koj pastuk -(S)I(n) toyaş -(G)A(n)
 evening -DAT sheep RUS.shepherd -POSS.3SG meet.together -PST
 вечер -DAT овца RUS.пастух -POSS.3SG встречаться -PST

и:рге кой пастуғы тоғашкан.
Towards the evening they met the sheep shepherd.
 К вечеру пастух овец повстречался.

164. koj pastuy-i-la kon-tur-lar.
 koj pastuk -(S)I(n) -(B)(I)LA(N) kon -Tir -LAr
 sheep RUS.shepherd -POSS.3SG -COM stay.overnight -PRS -3PL
 овца RUS.пастух -POSS.3SG -COM ночевать -PRS -3PL
 кой пастуғыла контурлар.
*(*They) are staying overnight with the sheep shepherd.*
 С пастухом ночуют.

165. "meeñ aad-im kūrān.
 meeñ at -(I)m kūrān
 1SG.GEN name -POSS.1SG brown
 1SG.GEN имя -POSS.1SG коричневый
 «ме:н а:дым күрән.
"My name Brown.
 Моё имя Кюрян.

166. män kūrān-män," - di-de.
 män kūrān -mXn - tä -XDI
 1SG brown -1SG - say -PRS
 1SG коричневый -1SG - сказать -PRS
 män күрәнмән,» – диде.
*I am Brown," - said (*he).*
 Я – Кюрян.

167. sur-uptur: "ak kan kajnar čurta-ptir?"
 sor -(Ip)tIr ak kan kajnar čurta -(Ip)tIr
 ask -PST.EVID white king how live -PST.EVID
 спросить -PST.EVID белый хан как жить -PST.EVID
 суруптур: «ақ қан қайнар чуртаптыр?»
*(*He) asked: "Where was the white king living?"*
 Спрашивает (Кюрян): „Белый хан где живет?“

168. ak kanniñ ige ool, per kis," - dide.
 ak kan -(N)IN igi oñul per kis - tä -XDI
 white king -GEN two son one daughter - say -PRS
 белый хан -GEN два сын один дочь - сказать -PRS

ақ канның иге о:л, пер қыс,» – диде.

"The white king (*has) two sons, one daughter," - said (*he).

„У белого хана два сына, одна дочь“, - сказал (пастух).

169. kiz-i	di-de	salıy	paj-an	kis	di-de.				
kis	-(S)I(n)	tä	-XDI	sıllıy	paj	-(S)I(n)	kis	tä	-XDI
girl	-POSS.3SG	say	-PRS	elegant	rich	-POSS.3SG	girl	say	-PRS
дочь	-POSS.3SG	сказать	-PRS	нарядный	богатый	-POSS.3SG	девушка	сказать	-PRS

қызы диде салығ пайан қыс диде.

"His daughter," - said (*he); "Beautiful, Rich girl," - said (*he).

(*Его дочь зовут Красивая, Богатая.)

170. per	ooğul-u	inäk	pastuy-un-da,			
per	oğul	-(S)I(n)	inäk	pastuk	-(S)I(n)	-DA
one	son	-POSS.3SG	cow	RUS.shepherd	-POSS.3SG	-EMPH
один	сын	-POSS.3SG	корова	RUS.пастух	-POSS.3SG	-EMPH

per	ooğul-u	čilyi	pastuy-un-da.			
per	oğul	-(S)I(n)	čilyi	pastuk	-(S)I(n)	-DA
one	son	-POSS.3SG	horse	RUS.shepherd	-POSS.3SG	-EMPH
один	сын	-POSS.3SG	лошадь	RUS.пастух	-POSS.3SG	-EMPH

пер о:ғулу инäk пастуғунда, пер о:ғулу чылғы пастуғунда.

"One son is a cow shepherd, one son is a horse shepherd.

„Один сын – пастух (коров), другой – пастух лошадей.

171. kiz-i	koj	pastuy-in	köör-üblü	di-de				
kis	-(S)I(n)	koj	pastuk	-(S)In	köör	-(I)B(I)l(X)	tä	-XDI
daughter	-POSS.3SG	sheep	RUS.shepherd	-POSS.ACC	see	-PRS	say	-PRS
дочь	-POSS.3SG	овца	RUS.пастух	-POSS.ACC	видеть	-PRS	сказать	-PRS

қызы кой пастуғын кө:рүблү диде

The daughter is looking after the sheep shepherd." - said (*he).

Дочь за пастухом овец присматривает“.

172. kooz-ü-gürän	sur-ublu:	kačan			
koos	-(S)I(n)	kürän	sor	-(I)B(I)l(X)	kačan
beautiful	-POSS.3SG	brown	ask	-PRS	when
красивый	-POSS.3SG	коричневый	спросить	-PRS	когда

käl-lik	di-de.		
käl	-(L)Xk	tä	-XDI
come	-FUT	say	-PRS
приходить	-FUT	сказать	-PRS

ко:зүгүрән сурублу: качан каллик диде.

Handsome-Brown is asking: "When will (*he/she) come?"

Ко:зугүрян спрашивает: „Когда вернется?“

173. "tañ-bla	käl-lik,		
tañ	-(B)I)LA(N)	käl	-(L)Xk
dawn	-COM	come	-FUT
заря	-COM	приходить	-FUT

koj	pastuy-un		kör-äj."
koj	pastuk	-(S)In	kör -Xj
sheep	RUS.shepherd	-POSS.ACC	see -PTCP.PRS
овца	RUS.пастух	-POSS.ACC	видеть -PTCP.PRS

«таңбла каллик, кой пастуғун көрәй.»

"At the dawn (*he/she) will come (*to) see the sheep shepherd."

„На заре придет посмотреть пастуха овец“.

174. koos-u-gürän	ajd-ibili:	"siliy	kis
koos	-(S)I(n)	kürän	ajt
beautiful	-POSS.3SG	brown	say
красивый	-POSS.3SG	коричневый	сказать -PRS
			-PRS
			siliy
			kis
			elegant
			girl
			нарядный
			девушка

käl-sä	ajd-iš-kil:	koos-u	pis-tä,
käl	-SA	ajt	-(I)š
come	-COND	say	-COM
приходить	-COND	сказать	-COM
			-IMP
			-IMP
			koos
			-(S)I(n)
			pis
			-DA
			beautiful
			-POSS.3SG
			we
			-LOC
			красивый
			-POSS.3SG
			мы
			-LOC

kuyas kiži".

kuyas	kiži
beautiful	person
красивый	человек

ко:зугүрән айдыбылы: «сылыг қыс калсә айтышқыл: ко:зу пистә, кугас кижжи».

Handsome-Brown is saying: "If the Beautiful girl comes, tell: 'Handsome is a beautiful person with us.'"

Ко:зугюрән говорит: „Красивая девушка если придет, скажи (что) Ко:зу у нас, красивый человек“.

175. siliy	paj-an	kis	čöör-tür.
siliy	paj	-(S)I(n)	kis
elegant	rich	-POSS.3SG	girl
нарядный	богатый	-POSS.3SG	девушка
			ходить-PRS

сылыг пайан қыс чө:ртүр.

The Beautiful, Rich girl is walking.

Красивая богатая девушка идет.

176. pastuy	ajd-ibili:	"pis-te	par	koos",	-	di-de.
per						
per	pastuk	ajt	-(I)B(I)l(X)	pis	-DA	par
one	RUS.shepherd	say	-PRS	we	-LOC	there.is
один	RUS.пастух	сказать	-PRS	мы	-LOC	имеется
						beautiful
						- say
						-PRS
						красивый
						- сказать
						-PRS

пер пастуг айдыбылы: «писте пар ко:с», - диде.

One shepherd is saying: "We have a handsome (*one)," - said (*he).

Один пастух говорит: „У нас есть красавец“.

177. silig	paj-an	kis:	"meen	par
siliy	paj	-(S)I(n)	kis	meen
elegant	rich	-POSS.3SG	girl	1SG.GEN
нарядный	богатый	-POSS.3SG	девушка	1SG.GEN
				имеется

iženik	koos,"	- di-de.
ižänik	koos	- tä
RUS.fiance	beautiful	- say
RUS.жених	красивый	- сказать
		-PRS

сылыг пайан кыс: «ме:ң пар иженик қо:с,» – диде.

*The Beautiful, Rich girl: "I have a handsome fiance," - said (*she).*

Красивая богатая девушка (отвечает): „У меня жених красивый есть.

178. "ol	käl-äl-bük			minar:	ige	tajya	sal-yan	
ol	käl	al	-BIk	minar	igi	tajya	sal	-(G)A(n)
he	come	take	-FUT.NEG	hereto	two	taiga	put	-PTCP
он	приходить	брать	-FUT.NEG	сюда	два	тайга	класть	-PTCP

pol-ya-bis;		män	köräjge		poopturmän".			
pol	-(G)A(n)	-I(B)Is	män	kör	-A(r)GA	pol	-(Ip)tIr	-mXn
be	-PST	-1PL	1SG	see	-INF	AUX:want	-PST.EVID	-1SG
быть	-PST	-1PL	1SG	видеть	-INF	AUX:хотеть	-PST.EVID	-1SG

«ол кälälбүк мынар: иге тайга салган полгабыс; мән көрәйге по:птурмән».

*"He can not come here; we have laid down two taigas; I want to see (*him)."*

Он прибыть сюда не может: две тайги мы воздвигли. Я его хочу посмотреть“.

179. pastuk	ke-p		ajd-ibili		kooz-in-a:			
pastuk	käl	-(I)p	ajt	-(I)B(I)l(X)	koos	-(S)I(n)	-(G)A	
RUS.shepherd	come	-CVB	say	-PRS	beautiful	-POSS.3SG	-DAT	
RUS.пастух	приходить	-CVB	сказать	-PRS	красивый	-POSS.3SG	-DAT	

paj-an		kis	käl-gän		di-de.			
paj	-(S)I(n)	kis	käl	-(G)A(n)	tä	-XDI		
rich	-POSS.3SG	girl	come	-PST	say	-PRS		
богатый	-POSS.3SG	девушка	приходить	-PST	сказать	-PRS		

пастук кеп айдыбылы қо:зына: пайан кыс кälгән диде.

*Having come back, the shepherd is saying to Handsome: "The Rich girl came," - said (*he).*

Пастух, вернувшись, говорит Ко:зу: „Богатая девушка пришла“.

180. toyaš-tar-lar.

toyaš	-Tİr	-LAr			
meet.together	-PRS	-3PL			
встречаться	-PRS	-3PL			
тогаштарлар.					

*(*They) met.*

Встретились (они).

181. siliy	kis	sur-ubuli:		"säñ	kem-niñ	oyl-u-suñ?"			
siliy	kis	sur	-(I)B(I)l(X)	sän	kim	-(N)IN	oyl	-(S)I(n)	-(SX)N
elegant	girl	ask	-PRS	you	who	-GEN	son	-POSS.3SG	-2SG
нарядный	девушка	спросить	-PRS	ты	кто	-GEN	сын	-POSS.3SG	-2SG

сылыг кыс сурубұлы: «säñ кемниң оғлусуң?»

The Beautiful girl is asking: "Whose son are you?"

Красивая девушка спрашивает: „Ты чей сын?“

182. "män	kara	kan	oyl-u-män".						
män	kara	kan	oyul	-(S)I(n)	-mXn				
1SG	black	king	son	-POSS.3SG	-1SG				
1SG	черный	хан	сын	-POSS.3SG	-1SG				

«män кара қан оғлумән».

"I am the black king's son."

Я Черного хана сын.

183. "säñ kem-niñ kiz-i-siñ?"
sän kim -(N)IN kis -(S)I(n) -(SX)N
you who -GEN daughter -POSS.3SG -2SG
ты кто -GEN дочь -POSS.3SG -2SG

«сән кемниң кызысың?»

"Whose daughter are you?"

(A) ты чья дочь?"

184. "ak kan kiz-i-män."

ak kan kis -(S)I(n) -mXn
white king daughter -POSS.3SG -1SG
белый хан дочь -POSS.3SG -1SG

«ак қан қызымән.»

"I am the white king's daughter."

„Белоғо хана я дочь“.

185. "kajdiñ at-tiñ?"

kajdiñ at -LI(G)
which name -ADJ
какой имя -ADJ

«қайдығ аттығ?»

"What's the name?"

„Как (твое) имя?“

186. "män koos-ü-män," - di-de.

män koos -(S)I(n) -mXn - tä -XDI
1SG beautiful -POSS.3SG -1SG - say -PRS
1SG красивый -POSS.3SG -1SG - сказать -PRS

«män қо:зүмән,» – диде.

"I am Handsome," - said (*he)

„Я – Козу“, - сказал (он).

187. "män sur-yan nävestä-m bar," - di-de.

män sor -(G)A(n) nävestä -(I)m par - tä -XDI
1SG ask -PTCP RUS.bride -POSS.1SG there.is - say -PRS
1SG спросить -PTCP RUS.невеста -POSS.1SG имеется - сказать -PRS

«män сурған нәвестәм бар,» – диде.

"I have a fiancée that I asked for," - said (*he).

„У меня невеста есть“, - сказал (он).

188. "ak kan-niñ kiz-i siliy

ak kan -(N)IN kis -(S)I(n) siliy
white king -GEN daughter -POSS.3SG elegant
белый хан -GEN дочь -POSS.3SG нарядный

raj-an kis," - di-de.

raj -(S)I(n) kis - tä -XDI
rich -POSS.3SG girl - say -PRS
боғатый -POSS.3SG девушка - сказать -PRS

«ак қанның кызы сылығ пайан қыс,» – диде.

"Thee white king's daughter is the Beautiful, Rich girl," - said (*he).

„Белоғо хана дочь, красивая, боғатая девушка“, - сказал он.

189. silliy	kis:	"män män",		- di-de.	
silliy	kis	män	män	- tä	-XDI
elegant	girl	1SG	1SG	- say	-PRS
нарядный	девушка	1SG	1SG	- сказать	-PRS

сылығ қыс: «män män», - диде.

*The Beautiful girl: "I, I," - said (*she).*

Красивая девушка сказала: „Это – я“.

190. män	saa	čurti-ıya	käl-gee-m".		
män	saıa	čurta	-A(r)GA	käl	-(G)A(n) -(I)m
1SG	2SG.DAT	live	-INF	come	-PST -1SG
1SG	2SG.DAT	жить	-INF	приходить	-PST -1SG

«män са: чурти:ға кälге:м».

"I have come to you to live."

„Я к тебе жить приехал“.

191. silliy	kis:	"pis-ti	čurti-ıya	pärbük".	
silliy	kis	pis	-(N)I	čurta	-A(r)GA pä
elegant	girl	we	-ACC	live	-INF give
нарядный	девушка	мы	-ACC	жить	-INF давать

сылығ қыс: «писти чурти:ға пәрбүк».

*The Beautiful girl: "(*They) will not let us live."*

Девушка красивая (отвечает): „Нам жить не дадут“.

192. ajt	-BA	-(I)š	-GIl	meen-e	koos-u	de-p".	
ajt	-BA	-(I)š	-GIl	män	-(N)I	koos	-(S)I(n) tä
say	-NEG	-IMP.2PL	-IMP	1SG	-ACC	beautiful	-POSS.3SG say
сказать	-NEG	-IMP.2PL	-IMP	1SG	-ACC	красивый	-POSS.3SG сказать

«айтпашкыл ме:не ко:зу деп».

"Don't call me Handsome," - saying.

„(A) ты не называй меня Ко:зу“.

193. kürän	tä	-(I)š	-GIl
kürän	tä	-(I)š	-GIl
brown	say	-IMP.2PL	-IMP
коричневый	сказать	-IMP.2PL	-IMP

«күрән ташкыл».

"Call me Brown."

Называй Күрән“.

194. silliy	paj-an	kis:	"pis-tiğ	minda
silliy	paj	-(S)I(n)	kis	pis
elegant	rich	-POSS.3SG	girl	we
нарядный	богатый	-POSS.3SG	девушка	мы

okrana,	mindin	kaç-ak,"	- di-de.
okrana	mindin	kaç	-(A)k
RUS.guard	from.here	run.away	-IMP.1PL.INCL
RUS.охрана	отсюда	убеғать	-IMP.1PL.INCL

сылығ пайан қыс: «пистиг мында окрана, мындын качақ,» – диде.

*The Beautiful, Rich girl: "We have a guard here, we will run from here," - said (*she).*

Красивая, богатая девушка (отвечает): „У нас здесь охрана. (Давай) убежим“.

195. kooz-u-gürän			koj	pastuy-i-da		
koos	-(S)I(n)	kürän	koj	pastuk	-(S)I(n)	-DA
beautiful	-POSS.3SG	brown	sheep	RUS.shepherd	-POSS.3SG	-LOC
красивый	-POSS.3SG	коричневый	овца	RUS.пастух	-POSS.3SG	-LOC

čurta-bili.

čurt			-(I)B(I)l(X)
life			-PRS
жизнь			-PRS

ко:зугүрән кой пастуғыда чуртабылы.

The Handsome-Brown is living at the sheep shepherd's.

Ко:зугүрян у пастуха овец живет.

196. siliy kis kee-bel.

silliḡ	kis	käl	-(I)B(I)l(X)
elegant	girl	come	-PRS
нарядный	девушка	приходить	-PRS

сылығ қыс ке:бел.

The Beautiful girl is coming.

Красивая девушка приходит.

197. koj bastuy-i

koj bastuy-i			kin-yan	siliy	kis-ka.		
koj	pastuk	-(S)I(n)	kin	-(G)A(n)	silliḡ	kis	-(G)A
sheep	RUS.shepherd	-POSS.3SG	love	-PST	elegant	girl	-DAT
овца	RUS.пастух	-POSS.3SG	любить	-PST	нарядный	девушка	-DAT

кой бастуғы қынған сылығ қысқа.

The sheep shepherd loved the Beautiful girl.

Пастух овец полюбил красивую девушку.

198. siliy kis kooz-u-gürän-vlä

siliy kis kooz-u-gürän-vlä			čöör-tür-lär.					
silliḡ	kis	koos	-(S)I(n)	kürän	-(B)(I)LA(N)	čör	-Tlr	-LAr
elegant	girl	beautiful	-POSS.3SG	brown	-COM	go	-PRS	-3PL
нарядный	девушка	красивый	-POSS.3SG	коричневый	-COM	ходить	-PRS	-3PL

сылығ қыс ко:зугүрәнвлә чө:ртүрләр.

The Beautiful girl is walking with Handsome-Brown.

Красивая девушка ходит с Козуғюряном.

199. kač-arya ajd-iš-tir-lar.

kač	-A(r)GA	ajt	-(I)š	-Tlr	-LAr
run.away	-INF	say	-COM	-PRS	-3PL
убеғать	-INF	сказать	-COM	-PRS	-3PL

қачарға айдыштырлар.

*(*They) decided to run away.*

Убежать договорились.

200. olar kač-ap-is-xan-nar.

olar	kač	-(I)p	-is	-(G)A(n)	-LAr
they	run.away	-CVB	-AUX:send	-PST	-3PL
они	убеғать	-CVB	-AUX:посылать	-PST	-3PL

олар қачапысханнар.

They started to run away.

Они уже приготавлились бежать.

201. ak kan ežit-kän:	"kooz-u-gürän	käl-gän
ak kan äštä -(G)A(n)	koos -(S)I(n) kürän	käl -(G)A(n)
white king hear -PST	beautiful -POSS.3SG brown	come -PST
белый хан слышать -PST	красивый -POSS.3SG коричневый	приходить -PST

minda.

minda

here

здесь

ақ қан ежиткән: «қо:зугүрән кәлгән мында.

The white king heard: "Handsome-Brown has come here."

Белый хан услышал, (что) Козугюрян приехал сюда...

202. siliy kis-li	Pergä gülättä-ptir-lär".
siliy kis -(B)(I)LA(N)	Pirgä gülätä -(Ip)tIr -LAr
elegant girl -COM	together RUS.enjoy.oneself -PST.EVID -3PL
нарядный девушка -COM	вместе RUS.гулять -PST.EVID -3PL

сылыг қыслы пергә гүләттәптирләр».

*(*They) are enjoying themselves with the Beautiful girl."*

...(что) вместе с (его) красивой дочерью гуляют.

203. kooz-u-gürän-eñ	čügen-en
koos -(S)I(n) kürän -(N)IN	čügän -(S)In
beautiful -POSS.3SG brown -GEN	bridle -POSS.ACC
красивый -POSS.3SG коричневый -GEN	узда -POSS.ACC

oorla-p	pa-yan-nar	pastuk-tar.
orla -(Ip) PX(r) -(G)A(n) -LAr	pastuk -LAr	
steal -CVB AUX:go -PST -3PL	RUS.shepherd -PL	
воровать -CVB AUX:идти -PST -3PL	RUS.пастух -PL	

қо:зугүрәнeң чүгенен о:рлап паганнар пастуктар.

The shepherds stole the bridle of Handsome-Brown.

Узду у Козугюряна пастухи выкрали.

204. siyir-yan,	čilyiz-i	käl-är	čooyul.
siyir -(G)A(n) čilyi -(S)I(n)	käl -(A)r	čooyul	
whistle -PST horse -POSS.3SG	come -PTCP	not	
свистеть -PST лошадь -POSS.3SG	приходить -PTCP	не	

сыгырган, чылгызы кәләр чо:гул.

*(*He) whistled, (*but) the horse did not come.*

Свистнул, конь (его) не пришел.

205. "kač-ak,"	- di-de.
kač -(A)k	- tä -XDI
run.away -IMP.1PL.INCL	- say -PRS
убегать -IMP.1PL.INCL	- сказать -PRS

«качақ,» – диде.

"Let's run," - said he.

„Бежим“ – сказал (оң).

206. kač-ap-is-xan-nar.

kač	-(I)p	-is	-(G)A(n)	-LAr
run.away	-CVB	-AUX:send	-PST	-3PL
убегать	-CVB	-AUX:посылать	-PST	-3PL

качапысханнар.

(*They) started to run (*away).

Побежали.

207. olar-ni sur-up čet pa-yan.

olar	-(N)I	sür	-(I)p	čät	par	-(G)A(n)
they	-ACC	drive	-CVB	reach	AUX:go	-PST
они	-ACC	гнать	-CVB	достигать	AUX:идти	-PST

оларны суруп чет паган.

(*They) drove them and reached them.

Их догнади.

208. sur-up čeet, pastuk töödür ä-kkäl-gän.

sür	-(I)p	čät	pastuk	tödür	al	-käl	-(G)A(n)
drive	-CVB	reach	RUS.shepherd	back	take	-AUX:come	-PST
гнать	-CVB	достигать	RUS.пастух	назад	брать	-AUX:приходить	-PST

суруп че:т, пастук тө:дүр äккälгän.

Having reached (*them), the shepherd took (*them) and came back.

Догнав, пастух назад привез.

209. ak kan käl-gän.

ak	kan	käl	-(G)A(n)
white	king	come	-PST
белый	хан	приходить	-PST

ак кан кälгän.

The white king arrived.

Пришел белый хан.

210. kooz-un-a öölür-geeč.

kooz	-(S)I(n)	-(N)I	ölür	-GAČ
beautiful	-POSS.3SG	-ACC	kill	-?OPT
красивый	-POSS.3SG	-ACC	убить	-?OPT

ко:зуна ö:лүрге:ч.

(*He) wants to kill Handsome.

Ко:зу смерть.

211. kiz-i čöör-üblü.

kis	-(S)I(n)	čör	-(I)B(I)l(X)
girl	-POSS.3SG	go	-PRS
девушка	-POSS.3SG	ходить	-PRS

қызы чö:рүблү.

The girl is walking.

Дочь (хана) свободна (досл. ходит).

212. paj-an

paj	-(S)I(n)	kis	ajd	-(I)B(I)l(X)	öl	-SA	-(A)k
rich	-POSS.3SG	girl	say	-PRS	die	-COND	-IMP.1PL.INCL
богатый	-POSS.3SG	девушка	сказать	-PRS	умирать	-COND	-IMP.1PL.INCL

perge öl-lik," - di-de.
 pirgä öl -(L)Xk - tä -XDI
 together die -PTCP.FUT - say -PRS
 вместе умирать -PTCP.FUT - сказать -PRS

пайан қыс айдыбылы: «өлсәк, перге өллик,» – диде.

*The Rich girl is saying: "If (*we) die, let's die together," - said (*she).*

(Богатая) девушка говорит: „Если умрем, то умрем вместе“.

213. siliy kis kooz-aa piçak per-ebla:
 silliy kis koos -(G)A piçak pār -(I)B(I)l(X)
 elegant girl beautiful -DAT knife give -PRS
 нарядный девушка красивый -DAT нож давать -PRS

"öl-sä-k perge öl-lik," - di-de.
 öl -SA -(A)k pirgä öl -(L)Xk - tä -XDI
 die -COND -IMP.1PL.INCL together die -PTCP.FUT - say -PRS
 умирать -COND -IMP.1PL.INCL вместе умирать -PTCP.FUT - сказать -PRS

сылыг қыс қоза: пычак перебла: «өлсәк перге өллик,» – диде.

*The Beautiful girl is giving a knife to Handsome: "If (*we) die, let's die together," - said (*she).*

(Красивая) девушка Козу дает нож: „Если умрем, то вместе“.

214. ös-teer-en ige-zi öölur sal-yan.
 ös -LAr -(S)In igi -(S)I(n) ölür Sal -(G)A(n)
 one's.own -PL -POSS.ACC two -POSS.3PL kill AUX:put -PST
 свой -PL -POSS.ACC два -POSS.3PL убить AUX:класть -PST

өсте:рен игези ө:лур салган.

They both killed themselves.

Себя оба убили.

215. olar-ni köm-riige gäräk; çul-u-çak
 olar -(N)I köm -A(r)GA käräk çul -(S)I(n) -ÇAk
 they -ACC bury -INF necessary river -POSS.3SG -DIM
 они -ACC хоронить -INF надо река -POSS.3SG -DIM

bol-gan minda.
 pol -(G)A(n) minda
 be -PST here
 быть -PST здесь

оларны көмри:ге гәрәк; чулучак болган мында.

They must be buried; there was a river there.

Их хоронить надо. Здесь протекала (досл. была) речка.

216. per-sen täy çan-a, per-sen pu
 per -(S)In tey çan -(G)A per -(S)In pu
 one -POSS.ACC that side -DAT one -POSS.ACC this
 один -POSS.ACC тот сторона -DAT один -POSS.ACC этот

çan-a kö-p sal-yan-nar.
 çan -(G)A köm -(I)p sal -(G)A(n) -LAr
 side -DAT bury -CVB AUX:put -PST -3PL
 сторона -DAT хоронить -CVB AUX:класть -PST -3PL

персен таг чана, персен пу чана көп салганнар.

*(*They) buried one to that side, one to this side.*

Одного на одной стороне (речки), другого на другой стороне похоронили.

217. üzüt-är-dä täräk öz-üp-is-xän.
 üzüt -LAr -DA täräk ös -(I)p -is -(G)A(n)
 grave -PL -LOC poplar grow -CVB -AUX:send -PST
 могила -PL -LOC тополь расти -CVB -AUX:посылать -PST
 üzütärdä täräk özüписхän.
Poplars grew on their graves.
 На могилах (их) тополя выросли.

218. olar perge-p pa-yan.
 olar pirgä -(I)p par -(G)A(n)
 they ?be.together -CVB AUX:go -PST
 они ?быть.вместе -CVB AUX:идти -PST
 олар пергеп паган.
They joined together.
 Они вместе соединились.

219. ak kan köör-ep täräk kes-ep
 ak kan köör -(I)p täräk käs -(I)p
 white king see -CVB poplar cut -CVB
 белый хан видеть -CVB тополь резать -CVB

örtä-p-as-xan.
 örtä -(I)p -is -(G)A(n)
 burn -CVB -AUX:send -PST
 сжигать -CVB -AUX:посылать -PST
 ак кан кө:реп тәрә:к кесеп өртәпасхан.
*Having seen (*this), the white king cut the poplar(/s) and burned (*it/them).*
 Белый хан увидев, тополь спилив, сжег.

220. siliy kis-tin täräg-e
 siliy kis -(N)IN täräk -(S)I(n)
 elegant girl -GEN poplar -POSS.3SG
 нарядный девушка -GEN тополь -POSS.3SG

öz-ä-g-en čit va-yan.
 ös -(S)I(n) -ČAk -(S)I(n) čit PX(r) -(G)A(n)
 one's.own -3SG -DIM -POSS.3SG get.lost AUX:go -PST
 свой -3SG -DIM -POSS.3SG теряться AUX:идти -PST
 сылыг қыстын тәрә:ге өзәген чит ваган.
The poplar of the Beautiful girl disappeared itself
 Тополь красивой девушки сам исчез.

221. kiz-i-niñ iče-zı käl-gän.
 kis -(S)I(n) -(N)IN ičä -(S)I(n) Käl -(G)A(n)
 girl -POSS.3SG -GEN mother -POSS.3SG Come -PST
 девушка -POSS.3SG -GEN мать -POSS.3SG Приходить -PST
 қызының иче:зи кәлгән.
The girl's mother came.
 Пришла мать девушки.

222. ige kaaziŋy ös pa-yan.
igi kaazin ös PX(r) -(G)A(n)
two birch grow AUX:go -PST
два берёза расти AUX:идти -PST

иге ка:зыңг өс паган.

*Two birches grew (*up).*

Две березы выросли.

223. tajgi ije-zi	ajd-iptir:	"seen
tajya ijä -(S)I(n)	ajt -(Ip)tIr	Seŋ
taiga ?master -POSS.3SG	say -PST.EVID	2SG.GEN
тайга ?хозяин -POSS.3SG	сказать -PST.EVID	2SG.GEN

kiz-iŋ,	küzi-ŋ	minda čurta-abil".
kis -(X)N	küzi -(X)N	minda čurta -(I)B(I)l(X)
daughter -POSS.2SG	son-in-law -POSS.2SG	here live -PRS
дочь -POSS.2SG	зять -POSS.2SG	здесь жить -PRS

тайгы ийези айдыптыр: «се:н қызың, күзиң мында чурта:был».

*The taiga master said: "Your daughter (*and) your son-in-law are living here."*

Таёжный хозяин говорит: „Твоя дочь, твой зять здесь живут“.

224. ičee-zi	ajd-ibili:	"kiz-im,
ičä -(S)I(n)	ajt -(I)B(I)l(X)	kis -(I)m
mother -POSS.3SG	say -PRS	daughter -POSS.1SG
мать -POSS.3SG	сказать -PRS	дочь -POSS.1SG

küzi-m	kör-n-iš	maa"
küzi -(I)m	kör -(I)n -(I)š	maŋa
son-in-law -POSS.1SG	see -REFL -IMP.2PL	1SG.DAT
зять -POSS.1SG	видеть -REFL -IMP.2PL	1SG.DAT

иче:зи айдыбылы: «қызым, күзим көрниш ма:»

The mother is calling: "My daughter, my son-in-law, show yourselves to me."

Мать зовёт: „Доченька, зять (мой) покажитесь мне“.

225. azonda paazir, koŋaj pergä kör-in-gän-när.
azonda paazir koŋaj pirgä kör -(I)n -(G)A(n) -LAr
later crucian pike together see -REFL -PST -3PL
потом карась щука вместе видеть -REFL -PST -3PL

азонда па:зыр, қогай пергä көрингәннär.

*Here appeared a crucian (*and) a pike together.*

Тут карась (и) щука вместе появились.

226. aan-iŋ	küzee-zi,	aan-iŋ	kiz-i	koŋaj,
an -(N)IN	küzi -(S)I(n)	An -(N)IN	kis -(S)I(n)	koŋaj
DEM.3SG -GEN	son-in-law -POSS.3SG	DEM.3SG -GEN	daughter -POSS.3SG	pike
DEM.3SG -GEN	зять -POSS.3SG	DEM.3SG -GEN	дочь -POSS.3SG	щука

paazir poo-p	čat	kal-yan-nar.
paazir pol -(I)p	čat kal	-(G)A(n) -LAr
crucian be -CVB	lie stay	-PST -3PL
карась быть -CVB	лежать оставаться	-PST -3PL

а:ның күзе:зи, а:ның қызы қогай, па:зыр по:п чат қалганнар.
*Her son-in-law (*and) her daughter turned pike (*and) crucian (*and) stayed (*so).*
 Её зять (и) её дочь остались, превратившись в щуку и карася.

Список сокращений

Abbreviations

ABL – ablative; аблатив;	ORD – ordinal numeral; числительное;
AUX – auxiliary verb; вспомогательный глагол;	PART – particle; частица;
ACC – accusative; аккузатив;	PASS – passive; форма пассива;
ADJ – adjective derivational suffix; образование прилагательного;	PL – plural; множественное число;
CAUS – causative; каузатив;	POSS – possessive marker; форма принадлежности;
COM – comitative; комитатив;	PROG.PRS – present progressive; настоящее продолженное;
COMPAR – comparative; компаратив;	PRS – present tense; настоящее время;
COND – conditional marker; условное наклонение;	PST – past tense, прошедшее время;
CVB – converb; деепричастие;	PST.INDIR – indirect past; прошедшее заглазное;
DAT – dative; датив;	PTCP – participle; причастие;
DEM.3SG – demonstrative pronoun; указательное местоимение 3 лица единственного числа;	RUS – borrowing from Russian; заимствование из русского языка;
DIM – diminutive; диминутив;	QUES – question marker; вопросительная форма;
FUT – future tense; будущее время;	V – verbal derivation; глагольное словообразование;
GEN – genitive; генитив;	1PL – first person plural; форма 1 лица множественного числа;
IMP – imperative; императив;	1SG – first person singular; личное окончание формы 1 лица единственного числа;
IMP.1PL.INCL – imperative inclusive 1 PL; форма императива с минимальным инклюзивом для 1 лица множественного числа;	2PL – second person plural; личное окончание формы 2 лица множественного числа;
INF – infinitive; инфинитив;	2SG – second person singular; личное окончание формы 2 лица единственного числа;
LOC – locative; локатив;	3PL – third person plural; личное окончание формы 3 лица множественного числа;
EMPH – emphatic; форма с эмоциональной окраской;	3SG – third person singular; личное окончание формы 3 лица единственного числа.
NEG – negation; отрицательная форма;	
OPT – optative; оптатив;	

Д.М. Токмашев

D. Tokmashev

«Тарданак и Ельбегень».
«Tardanak and Yelbegen».
«Тарданак паза Желбеген».

Текст опубликован на русском языке в: Алтайские инородцы. Сборник этнографических статей и исследований алтайского миссионера В.И.Вербицкого. М., 1893г.
Перевод на телеутский язык: М.Г. Токмашев.
Глоссирование, транскрипция и перевод на английский язык: Д.М. Токмашев.

Published in Russian in: Altajskie inorodtsy. Sbornik etnograficheskikh statej i issledovanij altajskogo missionera V.I.Verbitskij. Moscow, 1893.
Translated into Teleut by M.G. Tokmashev.
Glossed, transcribed and translated into English by D. Tokmashev.

Часть I. Part I.
Тарданак и Ельбегень.
Tardanak and Yelbegen.

- | | | |
|---|---|--|
| 1) Тарданак паза Желбеген | Тарданак и Ельбегень | Tardanak and Yelbegen |
| 2) Тарданак теп атту уулчак пойының қыразында полгон. | Мальчик по имени Тарданак был на своей пашне. | A boy named Tardanak was at his arable. |
| 3) Аага јети пашту Желбеген келди. «Қабыма кир!» – теп айтты. | Приходит к нему семиглавый Ельбегень. «Лезь в мой мешок!» – говорит. | There comes to him the seven-headed Yelbegen. “Get into my bag!” – he says. |
| 4) Тарданак кирди. | Тарданак влез. | Tardanak got into. |
| 5) Желбеген қабындагы Тарданақты ұйине апара перген, јолдо тынанарга јаттыр, ұйуқтай бертир. | Ельбегень понес в мешке Тарданака в свой дом, но по дороге лег отдохнуть и заснул. | Yelbegen carried Tardanak to his house but on the way he lay down to rest and fell asleep. |
| 6) Ол ұйуқтап јатқанда, Тарданак қабынаң чықты, пойының ордына қапқа өлоң тықтап салып, пойының қыраазына јандыра чыга берди. | Во время его сна Тарданак вылез из мешка, набил мешок вместо себя травой и возвратился на свою пашню. | During his sleep Tardanak got out of the bag, stuffed the bag with grass instead and returned to his arable. |
| 7) Желбеген ұйгункелди, ұйине јанды. | Ельбегень проснулся, пришел домой. | Yelbegen woke up and came home. |
| 8) Палдары, қапты көрүп, айт јалар: «Абабыс қапта өлоң ақелди, қана ааң ұсүнде ойноорго». | Дети, увидев мешок, сказали: – «Отец принес травы в мешке, давайте на ней играть». | Seeing the bag his children said: “Our father brought us some grass in the bag, let’s come and PLAY on it”. |

- 9) «Јоқ, палдарым, қапта өлөн эмес, анда Тарданақ отур јат. – «Нет, дети, в мешке ведь не трава, а сидит Тарданақ». – “No, children, it’s not grass there in the bag but Tardanak”
- 10) Қапты чечип алып, көрзө, анда чындап өлөн полтыр. Но, открывши мешок, он увидел в нем действительно траву. But having opened the bag he did see just grass inside.
- 11) Пазоқ қыраа Тарданаққа парды, пазоқ ааны қапқа сукты, пуулап салды. Пошел опять на пашню к Тарданаку и опять посадил его в мешок и завязал. Then he returned to Tardanak’s arable again, put the boy into the bag and tied firmly.
- 12) Желбеген, үйине јана келе, қабын тургус қойды, одындап парды. Пришедши домой, Ельбегень положил мешок и отправился за дровами. On coming home, Yelbegen put the bag down and set out for firewood.
- 13) Желбеген үйде јоқ полгондо, Тарданақ Желбегеннің палдарына айтты: Во время его отсутствия, Тарданақ сказал детям Ельбегеня: During his leave Tardanak said to the children:
- 14) – «Палдар, мени чечип ийгер, ааң учун улугарга јаан согон јазап перерим, күчүгерге күчү согон јазап перерим». – «Ребята, развяжите меня; за это старшему из вас я сделаю большую стрелу, а младшему – маленькую». – “You children untie the bag; I’ll make a big arrow for the eldest of you and a little one for the youngest for this”.
- 15) Палдар сүгүнүжип ааны чечип ийдилер. Дети с удовольствием развязали его. The children eagerly untied him.
- 16) Тарданақ алардың ончозының паштарын кезип ийип, орынга јанажа салып, қабортозына јеттире кийимдермынаң јаап қойды. Тарданақ им всем отрубил головы, которые рядком уложил на постели, вполовину прикрыв их одеждami. Tardanak chopped off their heads, which he laid on the bed in a line covering them with clothes by halves.
- 17) Сөөктөрін қазанга салып, пыжырып ийди, пойы очоқтың алдында үйдең тышқары чыгара ұн қасты. А трупы положил в котел и сварил, и близ очага проложил сквозной выход под юрту. Then put the corpses into the pot and boiled them and dug a through exit under the yurt near the fire.
- 18) Желбеген јанкелди, одын акелди, Тарданақты қычырайын тезе. Ельбегень возвратился с дровами и хотел было звать Тарданака. Yelbegen was back with firewood and wanted to call Tardanak.
- 19) Қазанда эт қайнап јатанын көрүп алып, ааны көп эмес ле јип алып, айтты: Но увидел, что в котле варится мясо, которого поев немного, он сказал: But he saw that there is boiled meat in the pot, he ate some and said:
- 20) – «Палдар, қапшыгай эт јиирге тургар!» – «Дети, вставайте скорее есть мясо!» – “Children, get up quickly and let’s eat boiled meat!”
- 21) Палдар унчукпай јалар, турбай јалар. Дети молчат, не встают. The children wouldn’t get up and keep silent.
- 22) Желбеген орынга парып, палдардың кийимдерин ачып ийип, алардың полчок Ельбегень подошел к постели, открыл детские одежды и увидел, что головы Yelbegen came to the bed, opened the children’s clothes and saw that children’s heads were lying like

паштарын көрүп алган.	детей лежат, как шишки.	cones.
23) «Қайтты, не полды?»	«Что такое?»	“What’s the matter?”
24) Қазанда палдарының эдиниң қайнағанын сезип алып, ийлай берди, қыйгырды:	Догадался, что в котле варилось мясо детей его, заплакал и закричал:	He understood that there was his children’s meat boiled in the pot, started crying and shouted:
25) – «Тарданақ! Сен қанары пардың?» – теп.	– «Тарданақ! Куда ты ушел?»	– “Tardanak! Where did you leave?”
26) Тарданақ тышқарыдан қару пер жат:	Тарданақ отвечает с улицы:	Tardanak answers from outside:
27) – «Мен одындап пардым».	– «Я пошел собирать дрова».	– “I went to collect firewood”.
28) Желбеген тышқары чықты, Тарданақты көрбөй, қыйгыр жат:	Ельбегень вышел на улицу, и, не видя там Тарданака, кричит:	Yelbegen went out and not seeing Tardanak there shouts again:
29) – «Тарданақ! Сен қайдазың?»	– «Тарданақ, ты где?»	– “Tardanak, where are you?”
30) Тарданақ үйге қасқан ұнумынаң кирегелең, қарулап жат:	Тарданақ, пришедши в юрту прокопанным ходом, отвечает:	Tardanak, returning to the yurt through the dug passage, answers:
31) – «Мен қазан алдында от сал жам».	– «Я развожу огонь под котлом».	– “I’m building fire under the pot.”
32) Желбеген үйге кирди, үйдең пойның жолымынаң чық парган Тарданақты таппай, пазоқ қыйгырды:	Ельбегень вошедши в юрту, и не видя там Тарданака, успевшего убраться и юрты своим ходом, опять закричал:	Yelbegen entered the yurt and not seeing Tardanak there, who was in time to get out through his passage, howled again:
33) – «Тарданақ! Сен қаный пардың?»	– «Тарданақ! Ты куда ушел?»	– “Tardanak, where did you go?”
34) Тарданақ тышқарыдан қарулап жат:	Тарданақ отвечает с улицы:	Tardanak rePLies from outside:
35) – «Мен одын жууп жам!»	– «Я собираю дрова!»	– “I’m gathering firewood!”
36) Желбеген қанықпарып сурады:	Ельбегень рассердился и спросил:	Yelbegen went mad and asked:
37) – Сен қааньда, көрүнбей, тышқары чық жаң?»	– «Ты как же это невидимо выходишь на улицу?»	– “How do you get out like this being invisible?”
38) Анаң үйин ичин орой қарап, очоқтың жанында ұн көрүп алды, аага кирип пат қалды.	Потом начал осматривать юрту и заметил близ очага яму, вошел в нее и завяз.	Then he started exPLoring the yurt and noticed a hole near the fire, got into the hole and stuck.
39) Анаң Тарданақ үйге жүгүре кирди, Желбегеннің үсүне қайнап жатан эттү қазанды аңдарып, ааны пыжырып ийди.	Тогда Тарданақ вбежал в юрту, опрокинул на Ельбегеня котел с мясом и кипящею жидкостью, и сварил его.	After this Tardanak ran into the yurt, upset the pot with meat and boiling liquid onto Yelbegen and boiled him dead.

1) tardanaq paза jеlbägän

tardanaq	paза	jеlbägän
NOM.PR	again	NOM.PR
NOM.PR	снова	NOM.PR

Тарданак паза Ельбегень.

‘Tardanak and Yelbegen’

Тарданак и Ельбегень

2) tardanaq tep attu uulčaq pojinniң qirazında polyon

tardanaq	te-p	at-tu	uul-čaq	poj-i-niң
NOM.PR	say-PTCP	name-POSS.DRV	boy-DIM	RFL-POSS.3SG-POSS
NOM.PR	говорить-PTCP	имя-POSS.DRV	мальчик-DIM	RFL-POSS.3SG-POSS

qira-zi(n)-da	pol-yon
arable- POSS.3SG-LOC	be-PST
пашня-POSS.3SG-LOC	быть-PST

Тарданак теп атту уулчак пойының қыразында полгон.

‘A boy named Tardanak was at his arable.’

Мальчик по имени Тарданак был на своей пашне.

3) аауа jetti paшту jеlbägän keldi qabıma kir tep ajtti

aa-ya	jetti	paš-tu	jеlbägän	kel-di
3SG-DAT	seven	head-POSS.DRV	NOM.PR	come-PST
3SG-DAT	семь	голова-POSS.DRV	NOM.PR	приходить-PST

qap-im-a	kir	te-p	ajt-ti
bag-POSS.1SG-DAT	enter	say-PTCP	say-PST
мешок-POSS.1SG-DAT	входить	говорить-PTCP	говорить-PST

Аага јетти пашту Јелбеген келди. «Кабыма кир!» – теп айтты.

‘There comes to him the seven-headed Yelbegen. “Get into my bag!” – he says.’ Приходит к нему семиглавый Ельбегень. «Лезь в мой мешок!» - говорит.

4) tardanaq kirdi

tardanaq	kir-di
NOM.PR	enter-PST
NOM.PR	входить-PST

Тарданак кирди.

‘Tardanak got into.’

Тарданак влез.

5) jеlbägän qabındaуі tardanaqtі üjine apara pergen joldo tinanarya jattir üjuqtaj bertir

jеlbägän	qap-i(n)-dayi	tardanaq-ti	üj-i(n)e
NOM.PR	bag-POSS.3SG-LOC.DRV	NOM.PR-ACC	house-POSS.3SG-DAT
NOM.PR	мешок-POSS.3SG-LOC.DRV	NOM.PR-ACC	дом-POSS.3SG-DAT

apar-a	per-GEN	jol-do	tinan-arya
take away-CVB	AUX-PST	way-LOC	rest-INF
уносить-CVB	AUX-PST	путь-LOC	отдыхать-INF

jat-tir	üjuqta-j	ber-tir
lie-PST	sleep-PTCP	AUX-PST
лежать-PST	спать-PTCP	AUX-PST

Желбеген қабындагы Тарданақты үйине апара перген, жолдо тынанаарга жаттыр, үйуктай бертир.
 ‘Yelbegen carried Tardanak to his house but on the way he lay down to rest and fell asleep.’
 Ельбегень понес в мешке Тарданака в свой дом, но по дороге лег отдохнуть и заснул.

6) ol üjuqtaр jatqanda tardanaq qabinaң ċiqti pojiniң ordina qarqa ölöң tiqtaр salip pojiniң qiraazina jandira ċiya berdi

ol	üjuqta-p	jat-qan-da	tardanaq	qab-i-naң	ċiq-ti
3SG	sleep-PTCP	lie-PST-LOC	NOM.PR	bag-POSS.3SG-ABL	come.out-PST
3SG	спать-PTCP	лежать-PST-LOC	NOM.PR	мешок-POSS.3SG-ABL	выходить-PST

poj(i)-niң	ordin-a	qar-qa	ölöң	tiqta-p	sal-ip
self-GEN	PREP-DAT	bag-DAT	grass	stuff-PTCP	AUX-PTCP
сам-GEN	PREP-DAT	мешок-DAT	трава	набивать-PTCP	AUX-PTCP

poj(i)-niң	qiraа-zi(n)-a	jandira	ċiy-a	ber-di
self-GEN	arable-POSS.3SG-DAT	PSTP (back)	come out-PTCP	AUX-PST
сам-GEN	пашня-POSS.3SG-DAT	PSTP (назад)	выходить-PTCP	AUX-PST

Ол үйуктап жатқанда, Тарданақ қабынаң чықты, пойының ордына қапқа өлөң тықтап салып, пойының қыраазына жандыра чыға берди.

‘During his sleep Tardanak got out of the bag, stuffed the bag with grass instead and returned to his arable.’

Во время его сна Тарданақ вылез из мешка, набил мешок вместо себя травой и возвратился на свою пашню.

7) jelbägän üjgun keldi üjine jandi

jelbägän	üjgun	kel-di	üj-i(n)-e	jan-di
NOM.PR	awake	AUX-PST	house-POSS.3SG-DAT	be back-PST
NOM.PR	проснувшийся	AUX-PST	дом-POSS.3SG-DAT	возвращаться-PST

Желбеген үйғункелди, үйине жанды.

‘Yelbegen woke up and came home.’

Ельбегень проснулся, пришел домой.

8) paldar qapti körüp alip ajt jalar ababis qapta ölöң akeldi qana aаң üsünde ojnooryo

pal-dar	qar-ti	kör-üp	al-ip	ajt
baby-PL	bag-ACC	see-PTCP	AUX-PTCP	say
ребенок-PL	мешок-ACC	видеть-PTCP	AUX-PTCP	говорить

ja-lar	aba-bis	qar-ta	ölöң	akel-di
PRS-3.PL	father-POSS.1PL	bag-LOC	grass	bring-PST
PRS-3.PL	отец-POSS.1PL	мешок-LOC	трава	приносить-PST

qana	aаң	üsün-de	ojno-oryo
PTCL	3SG.GEN	PSTP-LOC	play-INF
PTCL	3SG.GEN	PSTP-LOC	играть-INF

Палдары, қапты көрүп алып, айт жалар: «Абабыс қапта өлөң акелди, қана ааң үсүнде ойноорғо». ‘Seeing the bag his children said: “Our father brought us some grass in the bag, let’s come and play on it”.’

Дети, увидев мешок, сказали: – «Отец принес травы в мешке, давайте на ней играть».

9) joq paldarim qapta ölöң ämäs anda tardanaq otur jat

joq	pal-dar-im	qar-ta	ölöң	ämäs
no	baby-PL-POSS.1SG	bag-LOC	grass	NEG
нет	ребенок-PL-POSS.1SG	мешок-LOC	трава	NEG

anda	tardanaq	otur	jat
there	NOM.PR	sit	PRS
там	NOM.PR	сидеть	PRS

– «Жок, палдарым, капта өлөң эмес, анда Тарданак отур jat.

– “No, children, it’s not grass there in the bag but Tardanak.”

– «Нет, дети, в мешке ведь не трава, а сидит Тарданак».

10) qapti čečip alip körzö anda čindap ölöң poltir

qap-ti	čeč-ip	al-ip	kör-zö
bag-ACC	untie-PTCP	AUX-PTCP	look-COND
мешок-ACC	развязывать-PTCP	AUX-PTCP	смотреть-COND

anda	činda-p	ölöң	pol-tir
there	be.true-PTCP	grass	be-PST
там	действительно-PTCP	трава	быть-PST

Қапты чечип алып, көрзө, анда чындап өлөң полтыр.

‘But having opened the bag he did see just grass inside.’

Но, открывши мешок, он увидел в нем действительно траву.

11) pazoq qiraa tardanaqqa pardi pazoq aani qarqa suqti puulap saldi

pazoq	qira-a	tardanaq-qa	par-di	pazoq	aani
again	arable-DAT	NOM.PR-DAT	go-PST	again	3SG.ACC
снова	пашня-DAT	NOM.PR-DAT	идти-PST	снова	3SG.ACC

qar-qa	suq-ti	puula-p	sal-di
bag-DAT	put-PST	tie-PTCP	AUX-PST
мешок-DAT	класть-PST	завязывать-PTCP	AUX-PST

Пазоқ кыраа Тарданакка парды, пазоқ ааны капка сукты, пуулап салды.

‘Then he returned to Tardanak’s arable again, put the boy into the bag and tied firmly.’

Пошел опять на пашню к Тарданаку и опять посадил его в мешок и завязал.

12) jebägän üjine jana kele qabin turyus qojdi odindap pardi

jebägän	üj-i-ne	jana	kel-e	qab-i-n
NOM.PR	house-POSS.3SG-DAT	back	come-PTCP	bag-POSS.3SG-ACC
NOM.PR	дом-POSS.3SG-DAT	назад	приходить-PTCP	мешок-POSS.3SG-ACC

tur-yus	qoj-di	odında-p	par-di
put-CAUS	AUX-PST	pick.firewood-PTCP	go-PST
класть-CAUS	AUX-PST	собирать.дрова-PTCP	идти-PST

Желбеген, үйине жана келе, кабын тургус койды, одындап парды.

‘On coming home, Yelbegen put the bag down and set out for firewood.’

Пришедши домой, Ельбегень положил мешок и отправился за дровами.

13) jebägän üjde joq polyondo tardanaq jebägänniң paldarina ajtti

jebägän	üj-de	joq	pol-yon-do	tardanaq
NOM.PR	house-LOC	no	be-PST-LOC	NOM.PR
NOM.PR	дом-LOC	нет	быть-PST-LOC	NOM.PR

jebägän-niң	pal-dar-i-na	ajt-ti
NOM.PR-GEN	baby-PL-POSS.3SG-DAT	say-PST
NOM.PR-GEN	ребенок-PL-POSS.3SG-DAT	говорить-PST

Желбеген үйде жоқ полғондо, Тарданак Желбегенниң палдарына айтты:

‘During his leave Tardanak said to the children:’

Во время его отсутствия, Тарданак сказал детям Ельбегеня:

14) paldar meni čečip ijger aañ üçün män uluyarğa jaan soyon jazap pererim küčügerge kücü soyon jazap pererim

pal-dar	meni	čeč-ip	ij-ger	aañ	üčün
baby-PL	1SG.ACC	untie-PTCP	AUX-IMP.2PL	3SG.GEN	PSTP
ребенок-PL	1SG.ACC	развязать-PTCP	AUX-IMP.2PL	3SG.GEN	PSTP

män	ulu-yar-ya	jaan	soyon	jaza-p	per-er-im
1SG	old-CMPR-DAT	big	arrow	create-PTCP	AUX-FUT-1SG
1SG	старший-CMPR-DAT	большой	стрела	создать-PTCP	AUX-FUT-1SG

kücü-ger-ge	kücü	soyon	jaza-p	per-er-im
little-CMPR-DAT	small	arrow	create-PTCP	AUX-FUT-1SG
младший-CMPR-DAT	маленький	стрела	создавать-PTCP	AUX-FUT-1SG

– «Палдар, мени чечип ийгер, аañ учун улугарга jaan согон jазап перерим, күчүгерге күчү согон jазап перерим».

– “You children untie the bag; I’ll make a big arrow for the eldest of you and a little one for the youngest for this”.

– «Ребята, развяжите меня; за это старшему из вас я сделаю большую стрелу, а младшему – маленькую».

15) paldar sügünüžip aani čečip ijdiler

pal-dar	sügün-üz-ip	aani	čeč-ip	ij-di-ler
baby-PL	be glad-COM-PTCP	3SG.ACC	untie-PTCP	AUX-PST-3PL
ребенок-PL	радоваться-COM-PTCP	3SG.ACC	развязать-PTCP	AUX-PST-3PL

Палдар сүгүнүжип ааны чечип ийдилер.

‘The children eagerly untied him.’

Дети с удовольствием развязали его.

16) tardanaq alardi ončoziniñ paštarin kezip ijip orinya janaža salıp qabortozina jettire kijimderminañ jaap qojdi

tardanaq	alar-diñ	ončo-zi-niñ	paš-tar-i-n	kez-ip
NOM.PR	3PL-GEN	all-POSS.3SG-GEN	head-PL-POSS.3SG-ACC	cut-PTCP
NOM.PR	3PL-GEN	все-POSS.3SG-GEN	голова-PL-POSS.3SG-ACC	резать-PTCP

ij-ip	orin-ya	janaža	sal-ip	qaborto-zi(n)-a	jettire
AUX-PTCP	bed-DAT	together	put-PTCP	middle-POSS.3SG-DAT	PSTP
AUX-PTCP	кровать-DAT	вместе	класть-PTCP	середина-POSS.3SG-DAT	PSTP

kijim-der-minañ	jaap	qoj-di
clothes-PL-INSTR	cover	AUX-PST
одежда-PL-INSTR	накрывать	AUX-PST

Тарданақ алардың ончозының паштарын кезип ийип, орынға jанажа салып, қабортозына jettire кийимдермынан jaap қойды.

‘Tardanak chopped off their heads, which he laid on the bed in a line covering them with clothes by halves.’

Тарданақ им всем отрубил головы, которые рядом уложил на постели, вполонину прикрыв их одеждми.

17) sööktörin qazanya salıp pižirip ijdı poji oçoqtıñ aldında üjdeñ tişqari čiyara ün qasti

söök-tör-i-n	qazan-ya	sal-ip	pižir-ip	ij-di
bone-PL-POSS.3SG-ACC	pot-DAT	put-PTCP	cook-PTCP	AUX-PST
кость-PL-POSS.3SG-ACC	котел-DAT	класть-PTCP	готовить-PTCP	AUX-PST

pojı	oçoq-tıñ	aldında	üj-deñ	tişqarı	çıyara ün	qas-tı
3SG.RFL	firePLACE-GEN	PSTP	house-ABL	PSTP	PSTP	hole dig-PST
3SG.RFL	очаг-GEN	PSTP	house-ABL	PSTP	PSTP	нора рыть-PST

Сөөктөрүн қазанға салып, пыжырып ийди, пойы очоктын алдында үйдең тышқары чығара үн қасты.

‘Then put the corpses into the pot and boiled them and dug a through exit under the yurt near the fire.’
А трупы положил в котел и сварил, и близ очага проложил сквозной выход под юрту.

18) jebägän jan keldi odin akeldi tardanaqti qičirajin teze

jebägän	jan	kel-di	odin	akel-di
NOM.PR	back	come-PST	firewood	bring-PST
NOM.PR	назад	приходить-PST	дрова	приносить-PST

tardanaq-ti	qičir-ajin	teze
NOM.PR-ACC	call-des.3SG	PTCL
NOM.PR-ACC	звать-des.3SG	PTCL

Желбеген јанкелди, одын акелди, Тарданакты қычырайын тезе.

‘Yelbegen was back with firewood and wanted to call Tardanak.’

Ельбегень возвратился с дровами и хотел было звать Тарданака.

19) qazanda ät qajnap jatanin körüp alip aani köp ämäs le jip alip ajtti

qazan-da	ät	qajna-p	jatan-i-n	kör-üp	al-ip
pot-LOC	meat	boil-PTCP	PTCP-POSS.3SG-ACC	see-PTCP	AUX-PTCP
котел-LOC	мясо	кипеть-PTCP	PTCP-POSS.3SG-ACC	видеть-PTCP	AUX-PTCP

aani	köp	ämäs	le	ji-p	al-ip	ajt-ti
3SG.ACC	much	NEG	PTCL	eat-PTCP	AUX-PTCP	say-PST
3SG.ACC	много	NEG	PTCL	есть-PTCP	AUX-PTCP	говорить-PST

Қазанда эт қайнап јатанын көрүп алып, ааны көп эмес ле јип алып, айтты:

‘But he saw that there is boiled meat in the pot, he ate some and said.’

Но увидел, что в котле варится мясо, которого поев немного, он сказал:

20) paldar qarşıyaj ät jierge turyar

pal-dar	qarşıyaj	ät	ji-irge	tur-ıyar
baby-PL	quickly	meat	eat-INF	stand-IMP.2PL
ребенок-PL	быстро	мясо	есть-INF	стоять-IMP.2PL

– «Палдар, қапшығай эт јиирге турғар!»

– “Children, get up quickly and let’s eat boiled meat!”

– «Дети, вставайте скорее есть мясо!»

21) paldar unčuqraj jalar turbaj jalar

pal-dar	unčuq-pa-j	ja-lar	tur-baj	ja-lar
baby-PL	make.sounds-NEG-CVB	PRS-PL	stand-PTCP.NEG	PRS-PL
ребенок-PL	звучать-NEG-CVB	PRS-PL	стоять-PTCP.NEG	PRS-PL

Палдар унчукпай јалар, турбай јалар.

‘The children wouldn’t get up and keep silent.’

Дети молчат, не встают.

22) jebägän orınya parip paldardıñ kijimderin açip ijip alardıñ polčoq paştarin körüp alyan

jebägän	orın-ıya	par-ip	pal-dar-dıñ	kijim-der-i-n
NOM.PR	bed-DAT	go-PTCP	baby-PL-GEN	clothes-PL-POSS.3SG-ACC
NOM.PR	кровать-DAT	идти-PTCP	ребенок-PL-GEN	одежда-PL-POSS.3SG-ACC

aç-ıp	ij-ıp	alar-dıñ	polçoq	paş-tar-i-n
open-PTCP	AUX-PTCP	3PL-GEN	lump	head-PL-POSS.3SG-ACC
открывать-PTCP	AUX-PTCP	3PL-GEN	шишка	голова-PL-POSS.3SG-ACC

kör-üp	al-yan
see-PTCP	AUX-PST
видеть-PTCP	AUX-PST

Желбеген орынға парып, палдардың кийимдерин ачып ийип, алардың полчок паштарын көрүп алған.

‘Yelbegen came to the bed, opened the children’s clothes and saw that children’s heads were lying like cones.’

Ельбегень подошел к постели, открыл детские одежды и увидел, что головы детей лежат, как шишки.

23) qajtti ne poldi

qajtti	ne	poldi
MOD	what	be-PST
MOD	что	быть-PST

«Қайтты, не полды?»

“What’s the matter?”

«Что такое?»

24) qazanda paldariniñ ädiniñ qajnağanin sezip alıp ijlañ berdi qijyirdi

qazan-da	pal-dar-i-niñ	äd-i-niñ
pot-LOC	baby-PL-POSS.3SG-GEN	meat-POSS.3SG-GEN
котел-LOC	ребенок-PL-POSS.3SG-GEN	мясо-POSS.3SG-GEN

qajna-yan-i-n	sez-ıp	al-ıp
boil-PST-POSS.3SG-ACC	guess-PTCP	AUX-PTCP
кипеть-PST-POSS.3SG-ACC	догадываться-PTCP	AUX-PTCP

ijla-j	ber-di	qijyir-di
cry-CVB	AUX-PST	shout-PST
плакать-CVB	AUX-PST	кричать-PST

Қазанда палдарының әдиниң қайнағанын сезип алып, ийлай берди, қийгырды:

‘He understood that there was his children’s meat boiled in the pot, started crying and shouted.’

Догадался, что в котле варилось мясо детей его, заплакал и закричал:

25) tardanaq sen qanari pardiñ

tardanaq	sen	qanari	par-di-ñ
NOM.PR	2SG	where to	go-PST-2SG
NOM.PR	2SG	куда	идти-PST-2SG

– «Тарданак! Сен қанары пардың?»

– “Tardanak! Where did you leave?”

– «Тарданак! Куда ты ушел?»

26) tardanaq tişqaridañ qaru perjat

tardanaq	tişqari-dañ	qaru	per-jat
NOM.PR	outside-ABL	answer	give-PRS
NOM.PR	снаружи-ABL	ответ	давать-PRS

Тарданак тышқарыдаң қару пер jat:

‘Tardanak answered from outside.’

Тарданак отвечает с улицы:

27) män odindap pardim

män	odında-p	par-di-m
1SG	gather.firewood-PTCP	go-PST-1SG
1SG	собрать.дрова-PTCP	идти-PST-1SG

– «Мен одындап пардым».

«Я пошел собирать дрова».

“I went to collect firewood”.

28) jelbägän tişqari çiqti tardanaqti körböj qijyir jat

jelbägän	tişqari	çiq-ti	tardanaq-ti	kör-bö-j
NOM.PR	outside	go.out-PST	NOM.PR-ACC	see-NEG-CVB
NOM.PR	снаружи	выходить-PST	NOM.PR-ACC	видеть-NEG-CVB

qijyir	jat
shout	PRS
кричать	PRS

Желбеген тышқары чықты, Тарданақты көрбөй, қыйғыр jat:

‘Yelbegen went out and not seeing Tardanak there shouts again:’

Ельбегень вышел на улицу, и, не видя там Тарданака, кричит:

29) tardanaq sen qajdaziñ

tardanaq	sen	qajda-zıñ
NOM.PR	2SG	where-2SG
NOM.PR	2SG	где-2SG

«Тарданақ! Сен қайдазың?»

– “Tardanak, where are you?”

– «Тарданақ, ты где?»

30) tardanaq üjge qasqan ünüminañ kiregelen qarulap jat

tardanaq	üj-ge	qas-qan	ün-u-minañ	kiregel-en
NOM.PR	house-DAT	dig-PTCP	hole-POSS.3SG.INSTR	enter-PTCP
NOM.PR	дом-DAT	рыть-PTCP	нора-POSS.3SG.INSTR	enter-PTCP

qarula-p	jat
answer-PTCP	PRS
отвечать-PTCP	PRS

Тарданақ үйге қасқан үнумынаң кирегелең, қарулап jat:

‘Tardanak, returning to the yurt through the dug passage, answers:’

Тарданақ, пришедши в юрту прокопанным ходом, отвечает:

31) män qazan aldında ot sal jam

män	qazan	aldın-da	ot	sal	ja-m
1SG	pot	down-LOC	fire	put	PRS-1SG
1SG	котел	низ-LOC	огонь	класть	PRS-1SG

– «Мен қазан алдында от сал jam».

– “I’m building fire under the pot.”

– «Я развожу огонь под котлом».

32) jelbägän üjge kirdi üjden pojniñ joliminañ çiq paryan tardanaqti tappaj pazoq qijyirdi

jelbägän	üj-ge	kir-di	üj-deñ	poj-niñ	jol-i-minañ
NOM.PR	house-DAT	enter-PST	house-ABL	self-GEN	way-POSS.3SG-INSTR
NOM.PR	дом-DAT	входить-PST	дом-ABL	сам-GEN	путь-POSS.3SG-INSTR

çiq	par-yan	tardanaq-ti	tap-pa-j	pazoq	qijyir-di
go.out	go-PTCP	NOM.PR-ACC	find-NEG-CVB	again	shout-PST
выходить	идти-PTCP	NOM.PR-ACC	находить-NEG-CVB	снова	кричать-PST

Желбеген үйге кирди, үйдең пойның жолымынан чык парған Тарданакты таппай, пазок кыйғырды: 'Yelbegen entered the yurt and not seeing Tardanak there, who was in time to get out through his passage, howled again.'

Ельбегень вошедши в юрту, и не видя там Тарданака, успевшего убраться и юрты своим ходом, опять закричал:

33) tardanaq sen qaniј pardiј

tardanaq	sen	qaniј	par-di-η
NOM.PR	2SG	where.to	go-PST-2SG
NOM.PR	2SG	куда	идти-PST-2SG

– «Тарданак! Сен қаний пардың?»

– “Tardanak, where did you go?”

– «Тарданак! Ты куда ушел?»

34) tardanaq tişqaridaη qarulaп jat

tardanaq	tişqari-daη	qarula-p	jat
NOM.PR	outside-ABL	give answer-PTCP	PRS
NOM.PR	снаружи-ABL	отвечать-PTCP	PRS

Тарданак тышқарыдаң қарулап jat:

'Tardanak rePLies from outside.'

Тарданак отвечает с улицы:

35) män odin juup jam

män	odin	juu-p	ja-m
1SG	firewood	pick.up-PTCP	PRS-1SG
1SG	дрова	собирать-PTCP	PRS-1SG

– «Мен одын жууп jam!»

– “I'm gathering firewood!”

– «Я собираю дрова!»

36) jebägän qaniq parip suradi

jebägän	qaniq	par-ip	sura-di
NOM.PR	get angry	AUX-PTCP	ask-PST
NOM.PR	злиться	AUX-PTCP	спрашивать-PST

Желбеген қанықпарып сурады:

'Yelbegen went mad and asked.'

Ельбегень рассердился и спросил:

37) sen qaan'da körünbeј tişqari çiq jaη

sen	qaan'da	kör-ün-be-j	tişqari	çiq	ja-η
1SG	how	see-RFL-NEG-CVB	outside	go out	PRS-2SG
1SG	как	видеть-RFL-NEG-CVB	снаружи	выходить	PRS-2SG

– Сен қааньда, көрүнбей, тышқары чык jaη?»

– “How do you get out like this being invisible?”

– «Ты как же это невидимо выходишь на улицу?»

38) anaŋ üjin için oroj qarap oçoqtıñ janında ün körüp aldi aaya kirip pat qaldi

anaŋ	üj-i-n	ič-i-n	oroj		
after	house-POSS.3SG-ACC	inside-POSS.3SG-ACC	around		
потом	дом-POSS.3SG-ACC	нутро-POSS.3SG-ACC	вокруг		
qara-p	oçoq-tıñ	janın-da	ün	kör-üp	al-di
see-PTCP	firePLACE-GEN	side-LOC	hole	see-PTCP	AUX-PST
смотреть-PTCP	очаг-GEN	сторона-LOC	нора	видеть-PTCP	AUX-PST
aaya	kir-ip	pat	qal-di		
3SG.DAT	enter-PTCP	get.stuck	AUX-PST		
3SG.DAT	входить-PTCP	застрять	AUX-PST		

Анаң үйин ичин орой қарап, очоктың јанында үн көрүп алды, аага кирип пат қалды.
 ‘Then he started exPLoring the yurt and noticed a hole near the fire, got into the hole and got stuck.’
 Потом начал осматривать юрту и заметил близ очага яму, вошел в нее и завяз.

39) anaŋ tardanaq üjge жүгүре keldi jelbägäniñ üsüne qajnap jatan ättü qazandı andarıp aani pizirip ijdi

anaŋ	tardanaq	üj-ge	jүgүr-e	kel-di	jelbägä-niñ
after	NOM.PR.	house-DAT	run-PTCP	come-PST	NOM.PR-GEN
потом	NOM.PR.	дом-DAT	бежать-PTCP	come-PST	NOM.PR-GEN
üsün-e	qajna-p	jatan	ät-tü	qazan-di	andar-ip
upper.part-DAT	boil-PTCP	PTCP	meat-POSS.DRV	pot-ACC	upset-PTCP
верх-DAT	кипеть-PTCP	PTCP	мясо-POSS.DRV	котел-ACC	валить-PTCP
aani	pizir-ip	ij-di			
3SG.ACC	cook-PTCP	AUX-PST			
3SG.ACC	варить-PTCP	AUX-PST			

Анаң Тарданақ үйге жүгүре кирди, Јелбегенниң үсүне қайнап јатан әттү қазанды аңдарып, ааны пыжырып ийди.
 ‘After this Tardanak ran into the yurt, upset the pot with meat and boiling liquid onto Yelbegen and boiled him dead.’
 Тогда Тарданақ вбежал в юрту, опрокинул на Ельбегеня котел с мясом и кипящею жидкостью, и сварил его.

Часть-II. Part-II.

1. Ельбегень погнался за мальчиком Машпараком, а этот успел залезть на железный дуб. Желбеген Машпарақ теп уулчагашты жыража перген, ол тезе темир терекке³ жарманып (агынып) чық партыр. Yelbegen began to pursue a boy named Mashparak, but the latter was in time to climb an iron oak tree.
2. Ельбегень стал рубить дуб и устал. Желбеген ол теректи кескен-кескен, тура парды. Yelbegen started chopping the oak and got tired.
3. К нему подошла красная лисица и предложила свои услуги – дорубить за него. Аага кызыл тўлкў келтир, «Қана, мен полужайын, сең ордыңа кезейин» теп айттыр. A red vixen came and offered her service – to finish chopping for him.
4. Ельбегень обрадовался помощнице и заснул. Желбеген полушчызына сўгўнўп, уйуктай пертир. Yelbegen was glad to get help and fell asleep.
5. В это время лисица вместо дуба стала бить по топору камнем и, иступивши, бросила его в озеро. Ол чакта тўлкў теректиң ордына палтазын ташмынаң сыбайбертир, палтады моқодып ийип, кўлгў таштап салтыр. Meanwhile the vixen started striking the axe with stone instead of the oak thus making the axe blunt, and threw it into the lake.
6. Проснулся Ельбегень и как только достал топор из озера, лисица, переменяв свою красную шерсть на черную, опять подошла к нему и попросила топор, чтобы рубить дуб. Желбеген уйғунуп турды, палтазын . кўлдўң алчыгып алганда, пазок тўлкў келди, кызыл тўгўн кара тўкке орноштыр койып, пазок аага келип, теректи кезейин теп, палтазын сурап јат. Yelbegen woke up and no sooner had he taken the axe out from the lake that vixen changed her red skin for the black one and came to him again asking for the axe to chop the oak tree.
7. Ельбегень сначала отказывался и укорял ее за то, что она иступила топор и забросила его в озеро. Желбеген озолоп пербеген. «Сен палтамды моқодып ийип, кўлгў таштадың!» ааны қоролоды. Yelbegen at first refused and reprimanded her for making the axe blunt and throwing it into the lake.
8. Но лисица убедила его, что то была не она, добрая, а другая, худая лисица. «Ол мен эмес, јакшы тўлкў эмес, пашка јаман тўлкў полгон!» теп, тўлкў Желбегенди пўттўрип ийди. But the vixen convinced him that it was not her, good vixen but a bad one.
9. Ельбегень поверил словам доброй лисицы, но она иступила топор хуже прежнего, забросила на самую середину озера. Желбеген јакшы тўлкўдиң сўзине пўдўп парды, ол че палтады анаң да тың моқодып ийтир, кўлдиң ортозына таштап ийтир. Yelebegen believed the words of a good vixen, but she blunted the axe even worse and threw it into the very middle of the lake.
10. Ельбегень усами своими вытащил топор, наточил его и опять принялся за _____ Желбеген пойының сагалымынаң палтады алчыгып алтыр, ааны Yelbegen pulled the axe back with his moustache, sharpened it and got down to work again.

³ **Терек** тополь, **темир терек** железный тополь - распространенный сказочный образ, вероятно, в оригинале фигурировал он.

прежнюю работу.	курчудып алып, пазок озоғы ижин иштейбертир.	
11. Машпарақ смотрит на небо и видит: в девяти тучах летят вороны, так что из-за них закрылось солнце.	Машпарақ өрө тенерее көрзө – тоғус пулутта қарғалар учуп жат, алардың кийининде күн көрүнбей жат.	Mashparak looks at the sky and sees: in nine clouds there are crows flying and overshadowing the sun.
12. Ельбегень, слышав вороний крик, спустился в озеро.	Желбеген, қарғаан қыйғырыжын уғуп алып, көлгө тўжўп парды.	Hearing the crow scream, Yelbegen descended into the lake.
13. Первая туча прилетела к Машпараку и спросила:	Паштапқы пулут Машпараққа учуп келип, сурады:	The first cloud flew to Mashparak and asked:
14. – «Где Ельбегень?»	«Желбеген қайда?» – теп.	“Where is Yelbegen?”
15. Он указал на озеро.	Ол көл жаар көрғүзўп жат.	He pointed at the lake.
16. Главный ворон сказал:	Улу қарғазы айт жат:	The chief crow said:
17. – «Смотри же, если по озеру будет разливаться черная кровь, то не бойся, если же красная, то нам будет беда и тебе тоғда не уйти».	«Жақшы көр, көл үсўнде қара қан жайылза, (сен) қорқыба, қызыл қан жайылза – писке түбек полор, сен де качалбассын».	“Look now, if there is black blood spilling out in the lake then have no fear, if there is red blood then we are in trouble and you cannot escape.
18. Машпарақ смотрит и видит, что появилась красная кровь.	Машпарақ көрзө қызыл қан чықтыр.	Mashparak looks and sees that there is red blood emerged.
19. Он заплакал и сказал:	Ол ыйлап, айттыр:	He cried and said:
20. – «Должно быть, погибнуть и мне!»	«Мен де өлөр жадым!» – теп.	“It seems I’m going to die too.”
21. Но эта кровь вышла из ноги одного ворона, которая изломалась при битве.	Ол қан пир қарғаан соғышта сынған пудунаң чықтыр.	But this blood went out from one crow’s leg, which was broken in the battle.
22. Потом пошла черная кровь и вышла из берегов озера.	Анаң қара қан чықтыр, көлдөң ажылып, жайылтыр.	Then black blood came and overfilled the lake.
23. А у каждого ворона из девяти туч оказалось по кости с мясом, величиною в 8 вершков.	Тоғус пулуттан чыққан қажы ла қарғада сегис қарыш полор эттў сөөк полтыр.	And each crow from those nine clouds got a foot long meaty bone.
24. Вороны улетели, а Машпарақ сошел с дерева.	Қарғалар уча бертир, Машпарақ че ағаштан тўжўп келтир.	The crows flew away and Mashparak got down from the tree.
25. Все люди происходят от Машпарака.	Машпарақ ончо улустын уғытөзи пол жат.	All men come from Mashparak.
26. Ворон пособлял Машпараку – родоначальнику людей, за это он и питается пищею со стола человека: мясом и рыбою.	Қарға Машпараққа, ончо улустын уғытөзине, полушқан, ааң учун ол кижиниң ашқурсағын, эт ле палық, жип жат.	The crow helped Mashparak – the ancestor of humans, and for this he feeds from man’s table on meat and fish.

1) jelbägän maşparaq tep uulčayaştı jıraža pergen ol teze temir terekke jarmanıp çiq partir

jelbägän	maşparaq	tep	uul-čay-aş-tı	jıraž-a	per-gen
NOM.PR.	NOM.PR.	PTCL	boy-DIM-DIM-ACC	chase-PTCP	AUX-PST
NOM.PR.	NOM.PR.	PTCL	мальчик-DIM-DIM-ACC	гнаться-PTCP	AUX-PST

ol	teze	temir	terek-ke	jarman-ıp	çiq	par-tır
3SG	PTCL	iron	poplar-DAT	climb-PTCP	go.out	go-PST
3SG	PTCL	железо	тополь-DAT	карабкаться-PTCP	выходить	идти-PST

Желбеген Машпарақ теп уулчагашты јыража перген, ол теже темир тerekке јарманып чық партыр.
‘Yelbegen began to pursue a boy named Mashparak, but the latter was in time to climb an iron oak tree (=poplar).’

Ельбегень погнался за мальчиком Машпараком, а этот успел залезть на железный дуб (=тополь).

2) jelbägän ol terekti kesken kesken tura pardi

jelbägän	ol	terek-ti	kes-ken	kes-ken	tura	par-di
NOM.PR.	3SG	poplar-ACC	chop-PST	chop-PST	tired	AUX-PST
NOM.PR.	3SG	тополь-ACC	рубить-PST	рубить-PST	усталый	AUX-PST

Желбеген ол тerekти кескен- кескен, тура парды.

‘Yelbegen started chopping the oak and got tired.’

Ельбегень стал рубить дуб и устал.

3) aaya qizil tülkü keltir qana män polužajın seeñ ordıña kezejin tep ajttir

aaya	qizil	tülkü	kel-tir	qana	män	poluž-ajın
3SG.DAT	red	vixen	come-PST	MOD	1SG	help-DES.1SG
3SG.DAT	красный	лисица	приходить-PST	MOD	1SG	помогать-DES.1SG

seeñ	ord-ıñ-a	kez-ejin	tep	ajt-tır
2SG.GEN	place-POSS.2SG-DAT	cut-DES.1SG	PTCL	say-PST
2SG.GEN	место-POSS.2SG-DAT	рубить-DES.1SG	PTCL	говорить-PST

Аага қызыл тülкү келтир, «Қана, мен полужайын, seeñ ордыña кезейин», теп айттыр.

‘A red vixen came to him and offered her service – to finish chopping for him.’

К нему подошла красная лисица и предложила свои услуги – дорубить за него.

4) jelbägän poluščizina sügünüp ujuqtaj pertir

jelbägän	polušč-či-zi-na	sügün-üp	ujuqta-j	per-tır
NOM.PR.	help-ACT-POSS.3SG-DAT	be glad-PTCP	sleep-CVB	AUX-PST
NOM.PR.	помогать-ACT-POSS.3SG-DAT	радоваться-PTCP	спать-CVB	AUX-PST

Желбеген полушчызына сүгүнүп, уйуктай пертир.

‘Yelbegen was glad to get help and fell asleep.’

Ельбегень обрадовался помощнице и заснул.

5) ol čaqta tülkü terektiñ ordına paltazin taşminañ sibaj bertir paltadı moqodip ijip kölgö taştap saltir

ol	čaq-ta	tülkü	terek-tiñ	ord-i-na
3SG	time-LOC	vixen	poplar-GEN	place-POSS.3SG-DAT
3SG	время-LOC	лисица	тополь-GEN	место-POSS.3SG-DAT

palta-zi-n	taş-minañ	sıba-j	per-tır	palta-dı
axe-POSS.3SG-ACC	stone-INSTR	strike-CVB	AUX-PST	axe-ACC
топор-POSS.3SG-ACC	камень-INSTR	бить-CVB	AUX-PST	топор-ACC

moqo-d-ip	ij-ip	köl-gö	tašta-p	sal-tir
blunt-CAUS-PTCP	AUX-PTCP	lake-DAT	throw-PTCP	AUX-PST
тупой-CAUS-PTCP	AUX-PTCP	озеро-DAT	бросать-PTCP	AUX-PST

Ол чақта түлкү теректиң ордына палтазын ташмынаң сыбай бертир, палтады мокодып ийип, көлгө таштап салтыр.

‘Meanwhile the vixen started striking the axe with stone instead of the oak thus making the axe blunt, and threw it into the lake.’

В это время лисица вместо дуба стала бить по топору камнем и, иступивши, бросила его в озеро.

6) jelbägän uşunup turdi paltazin köldöñ al çiyip alyanda pazoq tülkü keldi qizil tügün qara tükke ornoştir qojip pazoq aaya kelip terekti kezejin tep paltazin surap jat

jelbägän	uşun-up	tur-di	palta-zi-n	köl-döñ
NOM.PR.	sleep-PTCP	stand-PST	axe-POSS.3SG-ACC	lake-ABL
NOM.PR.	спать-PTCP	стоять-PST	топор-POSS.3SG-ACC	озеро-ABL

al	çiy-ip	al-yan-da	pazoq tülkü	kel-di
take	go out-PTCP	AUX-PST-LOC	again vixen	come-PST
братъ	выходить-PTCP	AUX-PST-LOC	снова лисица	приходить-PST

qizil	tüg-ü-n	qara	tük-ke	orno-ş-tir
red	fur-POSS.3SG-ACC	black	fur-DAT	replace-COM-CAUS
красный	мех-POSS.3SG-ACC	черный	мех-DAT	менять-COM-CAUS

qoj-ip	pazoq	aaya	kel-ip	terek-ti kez-ejin
AUX-PTCP	again	3SG.DAT	come-PTCP	poplar-ACC chop-DES.1SG
AUX-PTCP	снова	3SG.DAT	приходить-PTCP	тополь-ACC рубить-DES.1SG

tep	palta-zi-n	sura-p	jat
PTCL	axe-POSS.3SG-ACC	ask-PTCP	PRS
PTCL	топор-POSS.3SG-ACC	просить-PTCP	PRS

Желбеген уйғунуп турды, палтазын көлдөң алчыгып алганда, пазок түлкү келди, кызыл түгүн қара түкке орноштыр қойып, пазок аага келип, теректи кезейин теп, палтазын сурап jat.

‘Yelbegen woke up and no sooner had he taken the axe out from the lake that vixen changed her red skin for the black one and came to him again asking for the axe to chop the oak tree.’

Проснулся Ельбегень и как только достал топор из озера, лисица, переменявшая свою красную шерсть на черную, опять подошла к нему и попросила топор, чтобы рубить дуб.

7) jelbägän ozolop perbegen sen paltamdi moqodip ijip kölgö taštadiñ aani qorolodi

jelbägän	ozolo-p	per-be-gen	sen	palta-m-di
NOM.PR.	begin(?) -PTCP	give-NEG-PST	2SG	axe-POSS.1SG-ACC
NOM.PR.	начинать(?) -PTCP	давать-NEG-PST	2SG	топор-POSS.1SG-ACC

moqo-d-ip	ij-ip	köl-gö	tašta-di-ñ	aani	qorolo-di
blunt-CAUS-PTCP	AUX-PTCP	lake-DAT	throw-PST-2SG	3SG.ACC	reproach-PST
тупой-CAUS-PTCP	AUX-PTCP	озеро-DAT	кидать-PST-2SG	3SG.ACC	укорять-PST

Желбеген озолоп пербеген. «Сен палтамды мокодып ийип, көлгө таштадың!» ааны қоролоды.

‘Yelbegen at first refused and reprimanded her for making the axe blunt and throwing it into the lake.’

Ельбегень сначала отказывался и укорял ее за то, что она иступила топор и забросила его в озеро.

8) ol men ämäs jaqşi tülkü ämäs paşqa jaman tülkü polyon tep tülkü jelbägändi püttürip ijdi

ol	män	ämäs	jaqşi	tülkü	ämäs	paşqa	jaman
3SG	1SG	NEG	good	vixen	NEG	other	bad
3SG	1SG	NEG	хороший	лиса	NEG	другой	плохой

tülkü	pol-yon	tep	tülkü	jelbägän-di	püt-tür-ip	ij-di
vixen	be-PST	PTCL	vixen	NOM.PR.-ACC	believe-CAUS-PTCP	AUX-PST
лиса	быть-PST	PTCL	лиса	NOM.PR.-ACC	верить-CAUS-PTCP	AUX-PST

«Ол мен эмес, јақшы тülкү эмес, пашка јаман тülкү полғон!» теп, тülкү Јелбегенди пүттүрип ийди.

‘But the vixen convinced him that it was not her, good vixen but a bad one.’

Но лисица убедила его, что то была не она, добрая, а другая, худая лисица.

9) jelbägän jaqši tülküdiñ sözine püdüp pardi ol če paltadı anañ da tiñ moqodip ijtir köldiñ ortozina taštap ijtir

jelbägän	jaqši	tülkü-diñ	söz-i-ne	püd-üp
NOM.PR.	good	vixen-GEN	word-POSS.3SG-DAT	believe-PTCP
NOM.PR.	хороший	лиса-GEN	слово-POSS.3SG-DAT	верить-PTCP

par-di	ol	če	palta-di	anañ	da	tiñ	moqo-d-ip
AUX-PST	3SG	MOD	axe-ACC	after	PTCL	very	blunt-CAUS-PTCP
AUX-PST	3SG	MOD	топор-ACC	потом	PTCL	очень	тупой-CAUS-PTCP

ij-tir	köl-diñ	orto-zi-na	tašta-p	ij-tir
AUX-PST	lake-GEN	middle-POSS.3SG-DAT	throw-PTCP	AUX-PST
AUX-PST	озеро-GEN	середина-POSS.3SG-DAT	бросать-PTCP	AUX-PST

Јелбеген јақшы тülкүдиñ сөзине пүдүп парды, ол че палтады анаñ да тыñ мокодып ийттир, көлдиñ ортозына таштап ийттир.

‘Yelbegen believed the words of a good vixen, but she blunted the axe even worse and threw it into the very middle of the lake.’

Ельбегень поверил словам доброй лисицы, но она иступила топор хуже прежнего, забросила на самую середину озера.

10) jelbägän pojiniñ sayaliminañ paltadı al čiyip altir aani qurčudip alip pazoq ozoğı ižin ištejbertir

jelbägän	poj-i-niñ	sayal-i-minañ	palta-di	al
NOM.PR.	RFL-POSS.3SG-GEN	beard-POSS.3SG-INSTR	axe-ACC	take
NOM.PR.	RFL-POSS.3SG-GEN	борода-POSS.3SG-INSTR	топор-ACC	брать

čiy-ip	al-tir	aani	qurč-ud-ip	al-ip
go out-PTCP	AUX-PST	3SG.ACC	sharp-CAUS-PTCP	AUX-PTCP
выходить-PTCP	AUX-PST	3SG.ACC	острый-CAUS-PTCP	AUX-PTCP

pazoq	ozo-üi	iž-i-n	ište-j	ber-tir
again	long ago-DRV.LOC	work-POSS.3SG-ACC	make-CVB	AUX-PST
снова	давно-DRV.LOC	работа-POSS.3SG-ACC	делать-CVB	AUX-PST

Јелбеген пойының сағалымынаñ палтады алчығып алтыр, ааны курчудып алып, пазоқ озоғы ижин иштейбертир.

‘Yelbegen pulled the axe back with his moustache, sharpened it and got down to work again.’

Ельбегень усами своими вытащил топор, наточил его и опять принялся за прежнюю работу.

11) mašparaq örö teñeree körzö toğus pulutta qarğalar uçup jat alardıñ kijininde kün körünbej jat

mašparaq	örö	teñere-e	körzö	toğus	pulut-ta	qarğa-lar
NOM.PR.	up	sky-DAT	look-COND	nine	cloud-LOC	crow-PL
NOM.PR.	вверх	небо-DAT	смотреть-COND	девять	туча-LOC	ворона-PL

uĉ-up	jat	alar-dıŋ	kijinin-de	kün	kör-ün-bej	jat
fly-PTCP	PRS	3PL-GEN	beyond-LOC	sun	see-RFL-CVB.NEG	PRS
лететь-PTCP	PRS	3PL-GEN	сзади-LOC	солнце	видеть-RFL-CVB.NEG	PRS

Машпарақ өрө теңерее көрзө – тоғус пулутта қарғалар учуп јат, алардың кийининде күн көрүнбей јат.

‘Mashparak looks at the sky and sees: in nine clouds there are crows flying and overshadowing the sun.’
Машпарақ смотрит на небо и видит: в девяти тучах летят вороны, так что из-за них закрылось солнце.

12) jelbägän qarğaаŋ qıjırižin uĉup alip kölgö tüzüp pardi

jelbägän	qarğa-aŋ	qıjıriž-i-n	uĉ-up	al-ip
NOM.PR.	crow-GEN	scream-POSS.3SG-ACC	hear-PTCP	AUX-PTCP
NOM.PR.	ворона-GEN	крик-POSS.3SG-ACC	слышать-PTCP	AUX-PTCP

köl-gö	tüz-üp	par-di
lake-DAT	go.down-PTCP	AUX-PST
озеро-DAT	спускаться-PTCP	AUX-PST

Јелбеген, қарғааң қыйғырыжын угуп алып, көлгө түжүп парды.

‘Hearing the crow scream, Yelbegen descended into the lake.’

Ельбегень, заслышав вороний крик, спустился в озеро.

13) paštarpqı pulut Mašparaqqa uĉup kelip suradi

paštarpqı	pulut	Mašparaqqa	uĉ-up	kelip	sura-di
first	cloud	NOM.PR.-DAT	fly-PTCP	AUX-PTCP	ask-PST
первый	туча	NOM.PR.-DAT	лететь-PTCP	AUX-PTCP	спрашивать-PST

Паштапқы пулут Машпараққа учуп келип, сурады:

‘The first cloud flew to Mashparak and asked.’

Первая туча прилетела к Машпараку и спросила:

14) jelbägän qajda tep

jelbägän	qajda	tep
NOM.PR.	where	PTCL
NOM.PR.	где	PTCL

– «Јелбеген қайда?» – теп.

– “Where is Yelbegen?”

– «Где Ельбегень?»

15) ol köl jaar körgüzüp jat

ol	köl	jaar	kör-güz-üp	jat
3SG	lake	PSTP	see-CAUS-PTCP	PRS
3SG	озеро	PSTP	видеть-CAUS-PTCP	PRS

Ол көл јаар көргүзүп јат.

‘He pointed at the lake.’

Он указал на озеро.

16) ulu qarğazi ajt jat

ulu	qarğazi	ajt	jat
major	crow-POSS.3SG	speak	PRS
главный	ворона-POSS.3SG	говорить	PRS

Улу қарғазы айт јат:

‘The chief crow said.’

Главный ворон сказал:

17) jaqşı kör köl üsünde qara qan jajilza qorqıba qızıl qan jajilza piske tübek polor sen de qaçalbassın

jaqşı	kör	köl	üsün-de	qara	qan
well	see	lake	PSTP-LOC	black	blood
хорошо	смотреть	озеро	PSTP-LOC	черный	кровь

jajıl-za		qorqı-ba	qızıl	qan	jajıl-za
flood-COND		fear-NEG	red	blood	flood-COND
разливаться-COND		бояться-NEG	красный	кровь	разливаться-COND

piske	tübek	polor	sen	de	qaçal-bas-sın
1PL.DAT	trouble	be-FUT	2SG	MOD	escape-FUT.NEG-2SG
1PL.DAT	беда	быть-FUT	2SG	MOD	спасаться-FUT.NEG-2SG

«Якшы көр, көл үсүндө кара кан жайылза, коркыба, кызыл кан жайылза – писке түбек полор, сен де качалбассын».

“‘Look now, if there is black blood spilling out in the lake then have no fear, if there is red blood then we are in trouble and you cannot escape.’

«Смотри же, если по озеру будет разливаться черная кровь, то не бойся, если же красная, то нам будет беда и тебе тогда не уйти».

18) maşparaq körzö qızıl qan çiqtir

maşparaq	kör-zö	qızıl	qan	çiq-tir
NOM.PR.	look-COND	red	blood	emerge-PST
NOM.PR.	смотреть-COND	красный	кровь	выходить-PST

Машпарақ көрзө кызыл кан чыктыр.

‘Mashparak looks and sees that there is red blood emerged.’

Машпарақ смотрит и видит, что появилась красная кровь.

19) ol ijlap ajttir

ol	ijlap	ajt-tir
3SG	cry-PTCP	say-PST
3SG	плакать-PTCP	говорить-PST

Ол ыйлап, айттыр:

‘He cried and said:’

Он заплакал и сказал:

20) män de ölor jadim tep

män	de	öl-ör	jad-im	tep
1SG	MOD	die-FUT	PRS-1SG	PTCL
1SG	MOD	умирать-FUT	PRS-1SG	PTCL

«Мен де өлөр жадым!» – теп.

“It seems I’m going to die too.”

«Должно быть, погибнуть и мне!»

21) ol qan pir qarğaаң soyışta sinyan pudunañ çiqtir

ol	qan	pir	qarğaаң	soyış-ta	sin-yan
3SG	blood	one	crow-GEN	battle-LOC	break-PTCP
3SG	кровь	один	ворона-GEN	битва-LOC	ломать-PTCP

pud-u-nañ	çiq-tir
leg-POSS.3SG-ABL	go out-PST
нога-POSS.3SG-ABL	выходить-PST

Ол кан пир қарғааң соғышта сынған пудунаң чықтыр.

‘But this blood went out from one crow’s leg, which was broken in the battle.’

Но эта кровь вышла из ноги одного ворона, которая изломалась при битве.

22) анаң қара қан ċiqtir köldöң ažilip jajiltir

анаң	qara	qan	ċiq-tir	köl-döң
after	black	blood	come out-PST	lake-ABL
после	черный	кровь	выйти-PST	озеро-ABL

až-il-ip	jajil-tir
open-PS-PTCP	flood-PST
открывать-PS-PTCP	разливаться-PST

Анаң қара қан чықтыр, көлдöң ажылып, жайылтыр.

‘Then black blood came and overflowed the lake.’

Потом пошла черная кровь, и вышла из берегов озера.

23) тоғус пулуттаң ċiqqan qaži la qarğada segis qariš polor ättü söök poltir

тоғус	pulut-taң	ċiq-qan	qaži	la	qarğa-da	segis
nine	cloud-ABL	come.out-PTCP	every	MOD	crow-LOC	eight
девять	туча-ABL	выйти-PTCP	каждый	MOD	ворона-LOC	восемь

qariš	pol-or	ättü	söök	poltir
4,4 cm	be-FUT	meat-DRV	bone	be-PST
вершок	быть-FUT	мясо-DRV	кость	быть-PST

Тоғус пулуттаң чыккан қажы ла қарғада сегис қарыш полор эттү сөөк полтыр.

‘And each crow from those nine clouds got a foot long meaty bone.’

А у каждого ворона из девяти туч оказалось по кости с мясом, величиною в 8 вершков.

24) qarğalar uça bertir mašparaq ċe ayaštaң tüš keltir

qarğa-lar	uċ-a	ber-tir	mašparaq	ċe	ayaš-taң	tüš
crow-PL	fly-PTCP	AUX-PST	NOM.PR	MOD	tree-ABL	go down
ворона-PL	лететь-PTCP	AUX-PST	NOM.PR	MOD	дерево-ABL	спускаться

kel-tir
AUX-PST
AUX-PST

Қарғалар уча бертир, Машпарақ ċe ағаштаң түжүп келтир.

‘The crows flew away and Mashparak got down from the tree.’

Вороны улетели, а Машпарақ сошел с дерева.

25) mašparaq onċo ulustıñ uytözi pol jat

mašparaq	onċo	ulus-tıñ	uytözi	pol	jat
NOM.PR	all	people-GEN	ancestor	be	PRS
NOM.PR	все	народ-GEN	предок	быть	PRS

Машпарақ онċо улустың уфтөзи пол жат.

‘All men come from Mashparak.’

Все люди происходят от Машпарака.

26) qarğa mašparaqqa onċo ulustıñ uytözine polušqan aаң uċun ol kižiniñ ašqursayın ät le paliq jip jat

qarğa	mašparaq-qa	onċo	ulus-tıñ	uytözi-ne
crow	NOM.PR-DAT	all	people-GEN	ancestor-DAT
ворона	NOM.PR-DAT	все	народ-GEN	предок-DAT

poluŝ-qan	aaŋ	uĉun	ol	kiži-niŋ	aŝqursay-i-n
help-PTCP	3SG.GEN	PSTP	3SG	man-GEN	food-POSS.3SG-ACC
помогать-PTCP	3SG.GEN	PSTP	3SG	человек-GEN	пища-POSS.3SG-ACC

ät	le	paliq	ji-p	jat
meat	CONJ	fish	eat-PTCP	PRS
мясо	CONJ	рыба	есть-PTCP	PRS

‘The crow helped Mashparak – the ancestor of humans, and for this he feeds from man’s table on meat and fish.’

Қарға Машпараққа, ончо улустың уғытөзине, полушқан, ааң учун ол кижиниң ашкурсағын, эт ле палық, јип јат.

Ворон пособлял Машпараку – родоначальнику людей, за это он и питается пищею со стола человека: мясом и рыбою.

Часть-III. Part-III.
Месяц и Ельбегень.
Moon and Yelbegen.

- | | | |
|--|--|--|
| 1. Несмотря на то, что богатыри силою, а другие герои хитростью, побеждали ельбегеней, но все еще было много их. | Паатырлар кўчтеп, пашка кўлүктер мекелеп желбегендерди өлтүрзе де, алар паза көп полгон. | Despite warriors through power or trickery defeated Yelbegens, but still there were plenty of them left. |
| 2. Поэтому само небо обратило внимание на этот предмет и послало солнце ловить и жечь ельбегеней. | Аан учун Қаан Тенере андый немеди паарап, Кўн Қаанды желбегендерди тудуп өртөзин теп, ийе берди. | That's why the Sacred Sky paid respect to this and sent the Sun to catch and burn yelbegens. |
| 3. Вот солнце бросилось за одним ельбегенем. | Мына Кўн Қаан пир желбегенди ээже жыража берди. | Now the Sun dashed after one of the yelbegens. |
| 4. Но ельбегень скрылся в глубокую, доходящую до центра земли, пещеру. | Желбеген жажынып, терең, јердиң ортозына јеттире куйга кир партыр. | But the yelbegen vanished into an earth coredeep cavern. |
| 5. Месяц, повстречавшись с солнцем, спросил: | Ай Қаан Кўн Қаанмынаң туштажып алып, сурады: «Желбеген қайда?» теп. | The Moon met the Sun and asked:
Where is the yelbegen? |
| 6. – «Где ельбегень?» | Кўн Қаан: «желбегенге пир де неме эделбедим» теп, айдынып ийди. | The Sun confessed it could do nothing with the yelbegen. |
| 7. Солнце созналось, что ничего не смогло сделать с ельбегенем. | Ай Қаан, теңереден түш жадып, көрзө, желбеген пир өскүс уулчагашты јиирге ээже жыраш јат. | The Moon began to go down from the sky and saw that yelbegen was after an orphan boy to eat him. |
| 8. Месяц стал спускаться с неба и видит, что ельбегень гонится за одним мальчиком-сиротою, чтобы съесть его. | Уулчагаш че, пир пиик талдың үсүне јарманып, чыкпартыр. | But the boy climbed a tall pussywillow. |
| 9. Но мальчик забрался на высокую талину. | Желбеген талдың јанында тур салып, уулчагашты сақтап јат. | Yelbegen stood near the pussywillow and waited for the boy. |
| 10. Ельбегень стал у талины и дожидается мальчика. | Ай Қаан, теңереден түшкелгенде, желбеген талга қабынып ийди. | When the Moon descended to the earth, the yelbegen grasped the willow. |
| 11. Когда месяц спустился на землю, ельбегень схватился за талину. | Ааны төзинең қодоро тартып ийип, анда отур јатан уулчагашмынаң пирге көлгө кидире секирди. | Pulled it out with the roots and with the boy sitting on it jumped into the lake. |
| 12. Вырвал ее с корнем, и вместе с сидевшим на ней мальчиком бросился в озеро. | Ай Қаан удабай ла, озолоп пойының оң јардын үзе тартты, анаң – сол јардын. | The Moon had a good idea, immediately chopped off his right and left shoulders. |
| 13. Месяц, не будь плох, сейчас же отхватил у себя правое плечо, потом левое. | Оно ааньда чичкерип парып, желбегенди ээже жырашты, анаң аамынаң јуулажа берди. | And thus going wane he ran after yelbegen and started fighting him. |
| 14. И, таким образом, уцербнувши, бросился за ельбегенем, и тогда стал воевать с ним. | Јуулашқанда, көлдиң суузы јууктағы тууды ажыра чачылды. | [During the fight] the splashes from the lake flew over the adjacent mountain. |
| 15. [Когда воевал], то брызги из озера летели через близстоящую гору. | | |

16. Месяц, схвативши, наконец, талину, с ельбегенем и мальчиком, унес их на небо. Ай Қаан эң қалғанчызында ол талды, желбегенмынаң ла уулчагашмынаң пирге қабып алып, аларды теңерее алчықпаады. Finally the Moon grasped the willow with the yelbegen and the boy and took them to the sky.
17. На месяце, уверяют инородцы, всегда можно видеть ельбегеневу голову и талину. Мындагы кижилер айт јалар: «Айдың үсүнде желбегенниң пажы ла тал көрүн јат» теп. The local people say that on the moon one can always see yelbegen's head and the willow.
18. Месяц светлый, а эти предметы потемнее. Ай пойы қажагай, ол немелер че – поромтық. The moon is bright and these things are darker.

1). paatirlar küçtep paşqa külükter mekelep jebägänderdi öltürze de alar paза көп polyon

paatir-lar	küçte-p	paşqa	külük-ter	mekele-p
warrior-PL	use strength-PTCP	other	hero-PL	cheat-PTCP
богатырь-PL	применять силу-PTCP	другой	герой-PL	обманывать-PTCP

jebägän-der-di	öl-tür-ze de	alar	paза	köp	pol-yon
imp-PL-ACC	dead-CAUS-COND	3PL	again	many	be-PST
черт-PL-ACC	мертвый-CAUS-COND	3PL	снова	много	быть-PST

Паатырлар күчтеп, пашка күлүктер мекелеп јелбегендерди өлтүрзе де, алар паза көп полгон. 'Despite warriors through power or trickery defeated yelbegens, but still there were plenty of them left.' Несмотря на то, что богатыри силою, а другие герои хитростью, побеждали ельбегеней, но все еще было много их.

2). aаң uçun qaан теңере andij nemedi paarap күн qaанди jebägänderdi tudup örtözin tep ije berdi

aаң	uçun	qaан	теңере	andij	neme-di	paара-p
3SG.POSS	PSTP	king	sky	such	thing-ACC	pay attention-PTCP
3SG.POSS	PSTP	хан	небо	такой	вещь-ACC	обращать внимание-PTCP

kүн	qaан-dijel	bägän-der-di	tud-up	örtö-zin	tep
sun	king-ACC	imp-PL-ACC	catch-PTCP	burn-DES.2SG	PTCL
солнце	хан-ACC	черт-PL-ACC	ловить-PTCP	жечь-DES.2SG	PTCL

ij-e	ber-di
send-CVB	AUX-PST
слать-CVB	AUX-PST

Ааң учун Қаан Теңере андый немеди paarap, Күн Қаанды Јелбегендерди tudup örtözin tep, ије берди.

'That's why the Sacred Sky paid respect to this and sent the Sun to catch and burn yelbegens.' Поэтому само небо обратило внимание на этот предмет, и послало солнце ловить и жечь ельбегеней.

3). mina күн qaан pir jebägändi ääže jiraža berdi

mina	kүн	qaан	pir	jebägän-di	ääž-e	jiraž-a	ber-di
PTCL	sun	king	one	imp-ACC	follow-CVB	make.run-CVB	AUX-PST
PTCL	солнце	хан	один	черт-ACC	следовать-CVB	гнать-CVB	AUX-PST

Мына Күн Қаан пир Јелбегенди ээже јыража берди.

'Now the Sun dashed after one of the yelbegens.'

Вот солнце бросилось за одним ельбегенем.

4). **jelbägän jažinip tereñ jerdiñ ortozina jettire qujya kir partir**

jelbägän	jažin-ip	tereñ	jer-diñ	orto-zi-na
imp	hide-PTCP	deep	earth-GEN	middle-POSS.3SG-DAT
черт	прятаться-PTCP	глубокий	земля-GEN	середина-POSS.3SG-DAT

jettire	quj-ya	kir	par-tir
PSTP	cave-DAT	enter	AUX-PST
PSTP	пещера-DAT	входить	AUX-PST

Јелбеген јажынып, терең, јердиң ортозына јеттире куйга кир партыр.

‘But the yelbegen vanished into an earth core-deep cavern.’

Но ельбегень скрылся в глубокую, доходящую до центра земли, пещеру.

5). **aj qaan kün qaanminañ tuštažip alip suradi**

aj	qaan	kün	qaan-minañ	tušta-ž-ip	al-ip	sura-di
moon	king	sun	king-INSTR	meet-COM-PTCP	AUX-PTCP	ask-PST
луна	хан	солнце	хан-INSTR	встрчать-COM-PTCP	AUX-PTCP	ask-PST

Ай Қаан Күн Қаанмынаң туштажып алып, сурады:

‘The Moon met the Sun and asked.’

Месяц, повстречавшись с солнцем, спросил:

6). **jelbägän qajda tep**

jelbägän	qajda	tep
imp	where	PTCL
черт	где	PTCL

– «Јелбеген қайда?» – теп.

– “Where is the imp?”

– «Где ельбегень?»

7). **kün qaan jelbägänge pir de neme ädelbedim tep ajdinip ijdi**

kün	qaan	jelbägän-ge	pir	de	neme	äd-el-be-di-m
sun	king	imp-DAT	one	MOD	thing	do-PS-NEG-PST-1SG
солнце	хан	черт-DAT	один	MOD	вещь	делать-PS-NEG-PST-1SG

tep	ajd-in-ip	ij-di
PTCL	say-RFL-PTCP	AUX-PST
PTCL	говорить-RFL-PTCP	AUX-PST

Солнце созналось, что ничего не смогло сделать с ельбегенем.

Күн Қаан: «Јелбегенге пир де неме эделбедим» теп, айдынып ийди.

The Sun confessed it could do nothing with the yelbegen.

8). **aj qaan teñereden tüš jadip körzö jelbägän pir ösküs uulčayašti jirge ääže jiraš jat**

aj	qaan	teñere-deñ	tüš	jad-ip	kör-zö	jelbägän
moon	king	sky-ABL	descend	PRS-PTCP	see-COND	imp
луна	хан	небо-ABL	спускаться	PRS-PTCP	видеть-COND	черт

pir	ösküs	uul-čay-aš-ti	ji-irge	ääž-e	jiraš	jat
one	orphan	boy-DIM-DIM-ACC	eat-INF	follow-CVB	make.run	PRS
один	сирота	мальчик-DIM-DIM-ACC	есть-INF	следовать-CVB	гнать	PRS

Ай Қаан, теңерден түш жадып, көрзө, Јелбеген пир өскүс уулчагашты јирге ээже јыраш јат.

‘The Moon began to go down from the sky and saw that yelbegen was after an orphan boy to eat him.’

Месяц стал спускаться с неба и видит, что ельбегень гонится за одним мальчиком-сиротой, чтобы съесть его.

9). uulçaуаş ĉe pir piik taldiŋ üsüne jarmanip ĉiqpartir

uul-ĉau-aş	ĉe	pir	piik	taldiŋ	üsü-ne	jarman-ip
boy-DIM-DIM	MOD	one	tall	willow-GEN	PSTP-DAT	climb-PTCP
мальчик-DIM-DIM	MOD	один	высокий	верба-GEN	PSTP-DAT	лезть-PTCP

ĉiq	par-tir
go.up	AUX-PST
всходить	AUX-PST

Уулчағаш че, пир пиик талдың үсүне жарманып, чық партыр.

‘But the boy climbed a tall pussywillow.’

Но мальчик забрался на высокую талину.

10). jelbägän tal-diŋ janında tur salip uulçaуаşti saqtap jat

jelbägän	tal-diŋ	janin-da	tur	sal-ip
imp	willow-GEN	PSTP-LOC	stand	AUX-PTCP
черт	верба-GEN	PSTP-LOC	стоять	AUX-PTCP

uul-ĉau-aş-ti	saqta-p	jat
boy-DIM-DIM-ACC	wait-PTCP	PRS
мальчик-DIM-DIM-ACC	ждать-PTCP	PRS

Желбеген талдың жанында тур салып, уулчағашты сақтап jat.

‘Yelbegen stood near the pussywillow and waited for the boy.’

Ельбегень стал у талины и дожидается мальчика.

11). aj qaan teŋereden tüş kelgende jelbägän talya qabinip iŋdi

aj	qaan	teŋere-den	tüş	kel-gen-de	jelbägän
moon	king	sky-ABL	descend	AUX-PCTP-LOC	imp
луна	хан	небо-ABL	спускаться	AUX-PCTP-LOC	черт

tal-ya	qab-in-ip	ij-di
willow-DAT	catch-RFL-PTCP	AUX-PST
верба-DAT	хватать-RFL-PTCP	AUX-PST

Когда месяц спустился на землю, ельбегень схватился за талину.

Ай Қаан, теңеренден түшкелгенде, Желбеген талға қабынып ийди.

When the Moon descended to the earth, the yelbegen grasped the willow.

12). aani tözineŋ qodoro tartip ijip anda otur jatan uulçaуаşminañ pirge kölgö kidire sekirdi

aani	töz-i-neŋ	qodor-o	tart-ip	ij-ip
3SG.ACC	root-POSS.3SG-ABL	pull out-CVB	pull-PTCP	AUX-PTCP
3SG.ACC	корень-POSS.3SG-ABL	вырывать-CVB	тянуть-PTCP	AUX-PTCP

anda	otur	jat-an	uul-ĉau-aş-minañ	pirge
there	sit	PRS-PTCP	boy-DIM-DIM-INSTR	together
там	сидеть	PRS-PTCP	мальчик-DIM-DIM-INSTR	вместе

köl-gö	kidire	sekir-di
lake-DAT	PSTP	jump-PST
озеро-DAT	PSTP	прыгать-PST

Ырвал ее с корнем, и вместе с сидевшим на ней мальчиком бросился в озеро.

Ааны төзинең қодоро тартып ийип, анда отур jatan уулчағашмынан пирге көлгө кидире секирди.

‘Pulled it out with the roots and with the boy sitting on it jumped into the lake.’

13). aj qaan udabaj la ozolop pojiniñ oñ jardin üze tartti anañ sol jardin

aj	qaan	uda-baj	la	ozolop	poj-i-niñ	oñ
moon	king	linger-CVB.NEG	MOD	first	self-POSS.3SG-GEN	right
луна	хан	медлить-CVB.NEG	MOD	сперва	сам-POSS.3SG-GEN	правый

jard-i-n	üz-e	tart-ti	anañ	sol	jard-i-n
shoulder-POSS.3SG-ACC	cut-CVB	pull-PST	after	left	shoulder-POSS.3SG-ACC
плечо-POSS.3SG-ACC	резать-CVB	тянуть-PST	после	левый	плечо-POSS.3SG-ACC

Ай Қаан удабай ла, озолоп пойының оң жардын үзе тартты, анаң – сол жардын.

‘The Moon had a good idea, immediately chopped off his right and left shoulders.’

Месяц, не будь плох, сейчас же отхватил у себя правое плечо, потом левое.

14). ono aan'da čičkerip parip jelbägändi ääže jirašti anañ aaminañ juulažabeedi

ono	aan'da	čičker-ip	par-ip	jelbägän-di	ääž-e
MOD	so	get thin-PTCP	AUX-PTCP	imp-ACC	follow-CVB
MOD	так	худеть-PTCP	AUX-PTCP	черт-ACC	следовать-CVB

jiraš-ti	anañ	aa-minañ	juula-ž-a	ber-di
make.run-PST	after	3SG.GEN-INSTR	fight-COM-CVB	AUX-PST
гнать-PST	потом	3SG.GEN-INSTR	драться-COM-CVB	AUX-PST

Оно ааньда чичкерип парып, Желбегенди ээже жырашты, анаң аамынаң жуулажабееди.

And thus going wane he ran after yelbegen and started fighting him.

И, таким образом, ущербнувши, бросился за ельбегенем, и тогда стал воевать с ним.

15). juulašqanda köldiñ suuzi juuqtayi tuudi ažiра čačildi

juula-š-qan-da	köl-diñ	suu-zi	juuq-tayi
fight-COM-PTCP-LOC	lake-GEN	water-POSS.3SG	PSTP-DRV.LOC
драться-COM-PTCP-LOC	озеро-GEN	вода-POSS.3SG	PSTP-DRV.LOC

tuu-di	ažiра	čač-il-di
mountain-ACC	over	throw-PS-PST
гора-ACC	через	кидать-PS-PST

Жуулашқанда, көлдің суузы жууктағы тууды ажыра чачылды.

‘During the fight the splashes from the lake flew over the adjacent mountain.’

Когда воевал, то брызги из озера летели через близстоящую гору.

16). aj qaan äñ qalyañčizinda ol taldi jelbägänminañ la uulčayašminañ pirge qabip alip alardi teñereе al čiq pardi

aj	qaan	äñ	qalyañči-zi-(n)da	ol	tal-di
moon	king	the most	last-POSS.3SG-LOC	that	willow-ACC
луна	хан	самый	последний-POSS.3SG-LOC	тот	верба-ACC

jelbägän-minañ	la	uul-čay-aš-minañ	pirge	qab-ip	al-ip
imp-INSTR	CONJ	boy-DIM-DIM-INSTR	together	catch-PTCP	AUX-PTCP
черт-INSTR	CONJ	мальчик-DIM-DIM-INSTR	вместе	хватать-PTCP	AUX-PTCP

alar-di	teñere-e	al	čiq	par-di
3PL-ACC	sky-DAT	take	go.up	go-PST
3PL-ACC	небо-DAT	брать	подниматься	идти-PST

Ай Қаан эң қалғанчызында ол талды, Желбегенмынаң ла уулчагашмынаң пирге қабып алып, аларды теңерее алчықпаады.

‘Finally the Moon grasped the willow with the yelbegen and the boy and took them to the sky.’

Месяц, схвативши наконец талину с ельбегенем и мальчиком, унес их на небо.

17). mindayı kižiler ajt jalar ajdıñ üsünde jelbägänniñ paži la tal körün jat tep

mindayı	kiži-ler	ajt	ja-lar	aj-diñ	üsün-de	jelbägän-niñ
local	man-PL	say	PRS-PL	moon-GEN	PSTP-LOC	imp-GEN
местный	человек-PL	говорить	PRS-PL	луна-GEN	PSTP-LOC	чепт-GEN

paž-i	la	tal	kör-ün	jat	tep
head-POSS.3SG	CONJ	willow	see-RFL	PRS	PTCL
голова-POSS.3SG	CONJ	верба	видеть-RFL	PRS	PTCL

Мындагы кижилер айт јалар: «Айдың үсүнде Јелбегенниң пажы ла тал көрүн јат» теп.

‘The local people say that on the moon one can always see yelbegen’s head and the willow.’

На месяце, уверяют инородцы, всегда можно видеть ельбегеневу голову и талину.

18). aj poji qažayaj ol nemeler če poromtiq

aj	poji	qažayaj	ol	nemeler	če	poromtiq
moon	self-POSS.3SG	bright	3SG	thing-PL	MOD	dark
луна	сам-POSS.3SG	светлый	3SG	вещь-PL	MOD	темный

Ай пойы қажагај, ол немелер че – поромтық.

‘The moon is bright and these things are darker.’

Месяц светлый, а эти предметы потемнее.

Список сокращений**Abbreviations**

? – расшифровка глосса затруднена
 1 – first person, первое лицо
 2 – second person, второе лицо
 3 – third person, третье лицо
 ABL – ablative, исходный падеж
 ACC – accusative, винительный падеж
 ACT – actor, имя деятеля
 AUX – auxiliary, вспомогательный глагол
 CAUS – causative, понудительный залог
 COM – comitative, совместный залог
 COND – condition, условное наклонение
 CVB – converb, деепричастие
 DAT – dative, дательно-направительный падеж
 DES – desiderative, желательное наклонение
 DIM – diminutive, диминутив
 DRV – derivative, словообразовательный аффикс / формант
 FUT – future, будущее время
 GEN – genitive, притяжательно-родительный падеж
 IMP – imperative, повелительное наклонение
 INF – infinitive, инфинитив
 INSTR – instrumental, совместно-орудный падеж

LOC – locative, местно-временной падеж
 MOD – modal, модальное слово / частица
 NEG – negation, отрицание
 PS – passive, пассивный залог
 PST – past, прошедшее время
 PL – plural, множественное число
 POSS – possessive, аффикс принадлежности / обладания
 PRS – present, настоящее время
 PRSP – prospective, проспектив
 PSTP – postposition, послелог / неизменяемое служебное слово
 PTCL – particle, частица / модальное слово
 PTCP – participle, причастие
 QUES – question, вопросительная частица
 RFL – reflexive, возвратный залог / местоимение
 SG – singular, единственное число
 SUBJ – subjunctive, сослагательное наклонение
 VERB – verbalizer, вербализатор
 NOM.PR – nomina propria, имя собственное

*Ант. А. Ким**Ant. Kim*

«На берегу чертовой речки»
(хантыйский текст)

Мотивы:

- а) Старик со старухой жили очень бедно, голодали; старуха погнала старика работать; старик сплел лямку из сарги и привязал ее там, где течением деревья качает;
- б) Вылез черт, старик попросил у него старый ящик; черт дал, сказал, как его использовать; старик так и сделал, наутро проснулся в хорошем доме с красивой женой;
- в) Кэнэ увидел, как хорошо старик живет, стал царю рассказывать; позвали они старика к себе, напоили и забрали ящик;
- г) Утром старик просыпается - все исчезло, пошел старик к черту, опять ящик попросил; черт дал, наутро у старика опять все появилось;
- д) Кэнэ увидел, что старик снова хорошо живет, стал царю рассказывать; позвали они старика к себе, напоили и опять ящик забрали;
- е) Снова просыпается старик - все исчезло, опять пошел старик к черту, ящик попросил; черт дал, но сказал, чтобы старик больше не приходил, а то съест; наутро у старика опять все появилось;
- ж) Опять Кэнэ увидел, что старик хорошо живет, рассказал царю; позвали они старика к себе, снова напоили и ящик забрали;
- з) Старик утром проснулся, ничего нет, так и остался жить.

В данном тексте черт выступает в роли дарителя, можно даже сказать «золотой рыбкой», который одаривает удачливого старика, но если в русской сказке старика (а точнее его жену) наказывают за жадность, то в этом тексте старик наказан за то, что не сумел удержать своего.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: «Сюжеты о наказании/вознаграждении», четвертому подтипу: «За неправильное/правильное поведение».

«On the bank of the devil's river».
(Khanty text)

Motives:

- a) An old man and an old woman were very poor, they were starving; the old woman forced her husband to go to work; he made a strap and tied it in the place where the stream swung the trees;
- b) There came out an imp; the old man asked the imp to give him an old box; the imp gave the old box to the old man and said how he should use it; in the morning the old man woke up in a good house with a beautiful wife;
- c) Kene saw how well the old man lives and told it to the king; they invite the old man to the palace; they fuddled him and stole his old box;
- d) In the morning the old man woke up in his old house – everything had vanished, the old man went to the imp again, and again the imp gave him the old box, and in the morning the old man woke up in a good house with a beautiful wife;
- e) Again Kene saw how well the old man lives and told it to the king; they again invite the old man to the palace, again fuddled him and stole his old box;

⁴ О классификации сюжетного состава прозаического фольклора см. соответствующий раздел данного сборника.

f) In the morning the old man woke up, his old house – everything had vanished again; for the third time the old man went to the imp, and the imp gave him the old box, but said it was the last time that he gave him the box; the next time he would kill and eat the old man; in the morning the old man again woke up in a good house with a beautiful wife;

g) Again Kene saw how well the old man lives and told it to the king; they again invite the old man to the palace, again fuddled him and stole his old box;

h) In the morning the old man woke up in his old house – everything had vanished again, so he lived till the very end.

In this text the imp is presented as a presenter, even some kind of a “gold fish”, that presents a fortunate old man, but in Russian fairy-tale the old man’s wife is punished for greed and here the old man is punished for weakness, he was not able to keep his fortune and his property.

In the plot classification this text can be identified as “The plots about punishment/reward,” the fourth subtype: Punishment/reward for right/wrong behavior.

Текст № 1.
(хантыйский текст)

Мотивы:

a) Осенью семья из четырех человек переехала жить на чвор, построили там дом;

b) Сначала хорошо жили: шишки собирали, рыбу запасали, зимой отец на белок охотился, но с середины зимы еда стала заканчиваться, белки в лесу стали редко попадаться, семья стала голодать;

в) Отец поехал в Охтеурий продать оставшихся белок, сына старшего с собой не взял, семья без отца чуть с голоду не умерла, собрались они в ближайшую деревню, только вышли и их нашли родственники;

г) Родственники привезли семью в деревню, накормили, затем поехали в Охтеурий, нашли отца и остались там жить.

Текст относится к жанру «бытовой рассказ».

Рассказ отражает традиционный быт и жизнедеятельность коренного народа Севера - ханты. В тексте присутствует информация о традиционных видах промыслов: сборы шишек, рыбной ловле, охоте на белок. В тексте также отражена роль родственников в жизни коренных народов, они встретили оголодавшую семью, накормили, приютили, помогли найти отца.

Text №1.
(Khanty text)

Motives:

a) In autumn a family of four people moved to a Chvor (the lake with a headstream) and built there a house;

b) In the beginning they lived well: they gathered cedar nuts, stored fish and the father went squirrel hunting, but from the middle of the winter the food stores were nearly empty and the squirrels were rare in the forest and the family began to starve;

c) The father went to the Ohteuriy, to sell squirrel skins, he didn't take his elder son with him, while the father was away the rest of the family was starving, they went to the nearest village and their relatives found them;

d) The relatives brought the family to their place, gave them to eat and helped them find their father in Ohteuriy, so the family stayed in this town.

This text belongs to the «everyday life story» genre.

The story reflects traditional everyday life of indigenous people of the North – Khanty. The text provides information on subsistence activity – fishing, hunting, and gathering. Subsistence includes not only extracting natural resources but also relationships among the society, the role of relatives in indigenous people’s life- they met the starving family, feed them, gave the shelter, and helped them find their father.

Текст №2.
(хантыйский текст)

Мотивы:

а) Мальчик с братом пошли играть, заглянули в окно больницы, где их мать больная лежала, увидели, что она на полу лежит;

б) Мальчики пришли домой; старший стал плакать, младший тоже плакал, понял, что мать умерла;

в) Мать похоронили на кладбище Епифанкинской деревни; рядом с кладбищем течет река, там люди одежду перетаскивали, затем с мертвыми здоровались, могилы целовали, затем пищу готовили, сами ели и покойникам рядом с могилой ставили, в ящики кидали деньги и оставляли на кладбище.

Текст относится к жанру «бытовой рассказ». В рассказе описаны воспоминания мальчика о том, как умерла его мать, как он посещал кладбище и какие обряды совершались во время посещения. Многие обряды и понятия явно христианского происхождения и из этого можно судить о том, сколь велико было русское влияние на жизнь и уклад коренных народов Севера. Современность повествования выдают такие понятия как больница, врачи.

Text №2.
(Khanty text)

Motives:

a) Two boys went to play, they looked through the hospital window and saw their ill mother on the floor;

b) The boys returned home and started crying because they understood that their mother died;

c) The mother was buried on the graveyard of Epifankina village; there was a river near that graveyard and people took their clothes over it, then they greeted the dead, kissed the gravestones, cooked the meal that they ate themselves and left some near the grave; there were some boxes and people put some money there and left these boxes in the graveyard.

This text belongs to the «every-day life story» genre.

This story describes the memories of a young boy about the death of his mother, how he visited the graveyard and what rituals people did during this visit. Many of that rituals and notions have the Christian origin and we can judge how strong was the Russian influence on patterns of life and thoughts of indigenous people of the North. The modern life is present in the description of the hospital and doctors.

Текст №3.
(хантыйский текст)

Мотивы:

а) Отец с сыном голодали, им посоветовали идти на реку рыбу добывать;

б) Отец построил на снегу шалаш; стали на реке жить, рыбой питаться;

в) Отец ушел охотиться, а сыну наказал в шалаше его ждать, отца долго не было, и сын пошел его искать; не успел сын далеко уйти, появился отец, и они вернулись в шалаш и приготовили добытых им белок;

г) Начал снег таять, отец пошел рыбу ловить, а сыну сказал снова в шалаше ждать; долго не было отца, и сын пошел за ним, увидел мокрого отца, который чуть не утонул.

д) На следующий день отец с сыном ушли с реки домой.

Текст относится к жанру «бытовой рассказ».

Рассказ повествует о том, как некоторые коренные жители Севера – ханты преодолевают трудности, уходят на реку, чтобы пережить голодную зиму. В тексте присутствует информация о традиционных видах промысла – рыбной ловле и охоте на белок. Очень подробно рассказывается о том, как был построен шалаш.

Text №3.
(Khanty text)

Motives:

- a) A father and his son were starving and people suggested them to go fishing at the river;
- b) The father made a shelter on the snow, so they settled on the river and ate fish;
- c) The father went hunting and said to his son to wait him in the shelter, a lot of time had passed and the son went to search for his father, but as he starts searching the father came out of the forest, they returned to the shelter and cooked squirrels that father killed in the forest;
- d) The snow began to melt, the father went fishing and again said to his son to wait him in the shelter, a lot of time had passed and the son went to search for his father; he saw his father wet; and the father said that he was close to be drown;
- e) The next day the father and the son left the river and returned home.

This text belongs to the «every-day life story» genre.

The story tells us how the indigenous people of the North – Khanty cope with the difficulties of life. In this story the family went to live at the river in order to survive the hunger during winter time. The text provides information on subsistence activity - fishing and hunting, tells in details how to make a shelter.

Текст №4.
(хантыйский текст)

Мотивы:

- а) Два брата пошли к детям-сиротам в гости, младший брат решил по дороге ловушки проверить, а старший тем временем черемуху ел;
- б) Услышал младший брат треск в лесу, подумал, что медведь и побежал, старший за ним, добежали до реки;
- в) По реке плыл человек в обласке; братья рассказали ему про треск, человек подтвердил, что в тех местах медведь часто ходит; братья попросили перевезти их на другую сторону;
- г) Добрались братья до деревни, рассказали всем эту историю, на следующий день младший брат обратно поехал.

Данный текст относится к жанру «бытовой рассказ».

Среди бытовых повествований особо распространены сюжеты о медведях, многие из них являются реальными ситуациями, давшими начало рассказу. В данном тексте братья самого медведя не видели, а лишь слышали треск в лесу. Так как медведь в верованиях коренных народов занимает особое место и является почитаемым животным, встреча с ним (даже мнимая) является событием неординарным и надолго остается в памяти людей.

Text №4.
(Khanty text)

Motives:

- a) Two boys went to visit orphans-children, the youngest brother decided to check his traps, during that time; the elder brother went to eat a bird cherry;
- b) the youngest brother heard noise in a forest, he decided that it must be a bear and run away; the elder brother followed him; they run out to the bank of the river;
- c) Nearby a man was sailing by boat; two brothers told him about creaks in a forest, the man agreed that it could be a bear, especially in this place; two brothers asked him to take them across the river;
- d) Two brothers came to the village and told this story; the next day the younger brother went back.

This text belongs to the «every-day life story» genre.

Among the «every-day life story» genre special place belongs to stories about the bears, many of them are real situations that give life to such stories. In this text the brothers didn't see a bear, they just heard some noise and cracks in the forest. A bear takes a special place in native people beliefs, it is a sacred animal and meeting it (even not real) will stay in people's memory for a long time.

«Девушка и Лёд».
(*селькупский текст*)

Мотивы:

- a) Старик сделал прорубь в реке, стал пить, а Лёд его за бороду поймал, старик пообещал отдать ему младшую дочь, тогда Лёд его отпустил;
- b) Лёд уносит младшую дочь старика, та кричит, у всех встречных людей спрашивает, куда ее несут, но только десятый человек ей сказал, что Лёд несет ее в плохое место;
- в) Девушка убежала ото Льда, сделала, как ей десятый человек сказал, поднялась на гору, увидела дом, там старуха, заросшая шерстью, живет;
- г) Старуха сказала, что девушка должна ее убить, шерсть состричь и в болото бросить, а печень около костра положить напротив себя, девушка сделала, как старуха велела, ее шерсть в оленей превратилась, а печень превратилась в старуху.

В тексте доминирующим является поучительный сюжет. Содержанием поучительных сюжетов являются социальные, психологические и поведенческие установления, призванные обеспечить гармоничные отношения человека, как в своем сообществе, так и с существами из мира не-людей. В данном случае старик стал пить из проруби, чего делать было нельзя, за это он был наказан – ему пришлось отдать Льду свою дочь. Девушка же послушалась советов и делала так, как ей было велено, и была вознаграждена.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: «Сюжеты о наказании/вознаграждении», четвертому подтипу: «За неправильное/правильное поведение».

«A girl and Ice».
(*Selkup text*)

Motives:

- a) An old man made an ice-hole in a river and began to drink, Ice caught his beard, the old man promised to give his daughter and Ice let him go;
- b) Ice was taking away the old man's daughter, she was screaming and asking people that she met where Ice was taking her; only the tenth person that she met told her that Ice was taking her to a bed place;
- c) The girl ran away from Ice and made as that tenth person said, she climb a mountain and saw a house; there lived an old woman, overgrown with fur;

d) The old woman said that the girl should kill her, cut off her fur and throw it into a swamp, and put her liver near the fire in front of her; the girl did as the old woman said and fur turned to the deer and the liver turned to the old woman.

The dominant plot of this text has an edifying motive. Such motives may include social, psychological, and behavioral establishments that ensure harmonic relations between a person and other members of a society and also relations between persons and other creatures of the natural world. In this text the old man was drinking through the ice-hole and it was a wrong action, so he was punished for it – he had to give his daughter to Ice. But the girl followed given advices and was rewarded for it.

In the plot classification this text can be identified as “The plots about punishment/reward,” the forth subtype: Punishment/reward for right/wrong behavior.

Текст №8 «Идя–4».
(селькупский текст)

Мотивы:

- a) Идя рос с бабушкой без отца и матери, и очень боялся из дома выходить;
- б) Бабушка позвала Идю на обласке в лес за шишками ехать, Идя согласился;
- в) Собрали Идя с бабушкой много шишки в лесу, когда обратно в обласок садились, бабушка попросила Идю сходить за туеском, а сама уплыла;
- г) Идя было очень страшно в лесу одному, но с ним ничего не случилось, и он перестал бояться, а на утро за ним вернулась бабушка, Идя вырос сильным и смелым человеком.

Данный текст относится к селькупскому эпосу, повествующему о жизни героя Идя (Итте) и его бабушки. Похожие сюжеты встречаются и в кетском и в хантыйском фольклорах. Главному герою Идя (Итте) в кетской традиции соответствует Каскет, а в хантыйской Альвали, его также называют Ими-Хиты, что переводится как «Бабушкин внук».

В представленном тексте повествуется о том, как благодаря бабушке, Идя поборол свой страх и стал сильным и смелым человеком.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: «Сюжеты о наказании/вознаграждении», четвертому подтипу: «За неправильное/правильное поведение».

Text №8 «Ede».
(Selkup text)

Motives:

- a) Ede was an orphan and lived with his grandmother, he was afraid to go outside of his house;
- b) Once Ede's grandmother asked him to go to the forest on a boat to gather pine tree nuts, Ede agreed to go with her;
- c) Ede and his grandmother gathered a lot of pine tree nuts in the forest, when they were sitting in the boat to go home the grandmother asked Ede to bring her a basket that she has left in the forest but while he went to the forest she sailed away without him;
- d) Ede was very afraid to stay alone in the forest, but nothing bad had happened and he was not afraid anymore, in the morning his grandmother returned, Ede grown up as a brave and strong man.

This text belongs to the Selkup Epos about the life and actions of Selkup hero It'a who was brought up by his grandmother. Similar plots are found in the Ket and Khanty folk lore. Selkup Id'a (Ede) correlates with Ket Kasket and Khanty Al'vali. The latter is also called Imi-Khity which means “Grandmother's grandson”.

In the analyzed text, Ede was taught by his grandmother how to overcome his fear and become strong and brave.

Текст №9 «Сказка про домовых».
(селькупский текст)

Мотивы:

а) существуют невидимые духи умерших людей, которые живут в домах, их называют лешими, люди им деньги кладут возле деревьев и на ветки привязывают ленты;

б) В старину были в лесу на ножках амбарчики, охотники вешали туда добытые шкуры, чтобы духи разрешали им много зверя добывать;

в) лесная женщина может сделать так, что мужчина ее полюбит и его будет в лес тянуть;

г) лесные мужчины могут из леса вслед за остячками к ним домой прийти, постучатся и пообещают хорошего зверя дать, остячки их впускают, у них появляются дети, которых лесные люди в лес забирают, тогда женщины часто в лес ходят, чтобы детей видеть.

Существует целая группа текстов, посвященных «лесным людям». Иногда рассказчик называет их духами. События в таких текстах развиваются по одной схеме: герой (героиня) встречается с лесной женщиной (мужчиной), которые уводят человека в лес, либо приходят к нему в дом и награждают его охотничьим счастьем, становятся супругом, однако, вскоре людей тянет в лес. Идентичные сюжеты встречаются в обско-угорском фольклоре у хантов и манси. Однако там человек чаще всего умирает.

Такие тексты можно отнести к быличкам. Считается, что все описываемые в этих рассказах события имели место в действительности, хотя, с нашей точки зрения, реальные факты часто переплетаются здесь с фантастикой, со сверхъестественным миром.

Text №9 «A tale about brownies».
(Selkup text)

Motives:

a) There exist spirits of dead people called leshii, they are invisible and live in people's houses, people leave some money near trees and attach ribbons to branches as offerings to these spirits;

b) In old days there were some special huts in the forest where hunters brought animal skin and fur to satisfy spirits in order to guarantee the future success in hunting;

c) A forest woman can charm do a hunter and seduce him to visit her or to live with her in the forest;

d) A forest man could follow an Ostyak women from the forest to their houses, knocked on their doors and promised to sent good animals to them, so the Ostyak women would let the forest men enter; after their kids were born and the forest men took them in to the forest, so the Ostyak women became to visit their children in the forest as often as possible.

There is a group of texts dedicated to the so-called "forest-people". In some cases they are called "spirits" by narrators. The actions in such texts usually have similar structure: a human person (a man or a woman) meets such a spirit in the forest and they established a contact that often leads to a sexual relation. Human participants benefit from such relations by getting a lot of hunting game. Often people leave human communities and move to the forest to be with their supernatural sexual partners. Identical plots are observed among Khanty and Mnsi people. It happened that human person dies in a wilderness.

Such texts could be classified as "bylichka". All events in these stories were described and real by the Siberian natives, though from our point of view (urban people) real facts are twisted with fantasies.

«Хунь с Колбассам жили».
(кетский текст)

Мотивы:

- а) Осенью Хунь с чертовкой пошли резать сено, чертовка стала у Хунь в голове вшей искать и убила ее;
- б) Дети Хунь узнали, что чертовка убила их мать, паркой дымовое отверстие у чертовки закрыли, чтобы та не увидела солнца и дольше спала, а сами к бабушке побежали;
- в) Чертовка проснулась, хотела детей Хунь съесть, пришла к ним в дом, а детей нет, стала она домашнюю утварь допрашивать, куда дети ушли, пустилась за ними в погоню;
- г) Убежать от чертовки детям помогли заяц, лисица, волк и медведь, так как Хунь была к ним добра; младшего брата дети оставили в берлоге медведя;
- д) Дети добрались до реки; жердь по наказу бабушки их благополучно перевезла через реку, а Чертовку на середине реки перевернула; ее водяные убили;
- е) Бабушка стала внучек учить на медведя охотиться; у старшей ничего не получилось, а к младшей вышел медведь и вместе с бабушкой и старшей сестрой они его добыли;
- ж) Бабушка наказала внучкам, когда те по воду ходят, не брать около проруби лопаточку с налимьей печенью, но младшая не послушалась, и черт ее к себе забрал;
- з) Старшая внучка ушла от бабушки; из пня выскочила чертовка, предложила в голове вшей поискать и убила девушку Хунь, забрала ее лыжи;
- и) Орел оживил Хунь; та заговорила свои лыжи, которые забрала чертовка, быстро ее догнала и забрала свои лыжи;
- к) Встретили они сына старика Ырыкет и сына старухи; те попросили шило, починить лыжу; чертовка выдала шило Хунь за свое, и поехала на нарте, а Хунь пешком пошла; чертовка стала с сыном старика Ырыкет жить, а Хунь с сыном старухи;
- л) Попросила старуха Хунь сшить для сына шкуру из камыса для лыж, та отправилась к брату за клеем, склеила прочные лыжи и сын старухи на охоте много оленей добыл, а чертовка взяла клей у листовенничных дядей; те дали ей серу, и она плохие лыжи сделала; развалились эти лыжи на охоте, и сын князя старика Ырыкет ничего не смог добыть;
- м) Отправилась Хунь к брату, тот попросил, чтобы ее муж у своего дома листовенницу поставил; так они и сделали, и дети брата - медвежата - лазили по ней, а чертовка принесла детей своего брата - щучат, маленьких сорожек и окуней, опустила в коробочку с водой, а старик Ырыкет их случайно выпил;
- н) Хунь из чума наружу вышла, оленью постель скоблить стала, чертовка тоже самое сделала, поднялся гром и убил чертовку, а к Хунь брат с листовенницы спустился, стали жить вместе.

Данный сюжет отражает противостояние женщины Хунь и ее детей с Колбассам (в данном тексте Колбассам называют чертовкой). У многих народов можно найти аналогичный цикл сюжетов, например, у хантов и манси – это сюжеты о противостоянии Пор и Мось. Хунь (Мось) – женщина добрая и доверчивая, она поступает правильно, помогает людям и животным, чтит обычаи; Колбассам (чертовка, Пор) злая и коварная, она старается убить соперницу и завладеть ее имуществом или даже съесть ее детей. Но, несмотря на коварство и хитрость, Колбассам все равно всегда проигрывает, а положительной героине Хунь воздается за заслуги и страдания.

В тексте присутствует и мотив об охоте на медведя, отражающий верования и традиционный уклад кетов (мотив: е). Встречается и поучительная сентенция (мотив: ж), направленная на то, что бы показать, что старших нужно слушаться, и какое наказание может ожидать за непослушание.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

«Hun and Kolbassam lived».

(Ket text)

Motives:

- a) In autumn, Hun and an impgirl went to harvest hay, the impgirl started to catch lice in Hun's head and killed her;
- b) Hun's children found out that impgirl killed their mother, they closed the smoke flap in imp's house so she couldn't see the sun and sleep a little bit longer and went to their granny's house;
- c) The impgirl woke up and wanted to eat Hun's children, she came to their house and found out from the things that were in the house that they ran away, she wanted to catch them;
- d) Hun was very kind to all animals: hares, foxes, wolves and bears, so they helped her children to run away from the impgirl, they hid the youngest brother in bear's lair;
- e) Children came to the river and grandmother said to the pole to bring the children across the river safely, but to cast down the imp in the middle of the river and so the pole did;
- f) Grandmother began to teach children to hunt the bear, the elder grandson didn't succeed, but the youngest with grandmother and sister killed the bear;
- g) Grandmother said to her granddaughters not to take burbot's liver from the oar near the ice-hole when they came there to take some water, but the youngest granddaughter took the liver and an imp took her away;
- h) The eldest granddaughter left granny's house; the impgirl appeared from the stub and suggested to search lice in her head and killed the girl- Hun and took her skis;
- i) The Eagle resurrected Hun and she charmed her skis that took the impgirl so she could catch the impgirl and took back the skis;
- j) Hun and impgirl met men: one was the grandson of the knyaz Iriket, the other- the grandson of an old woman, they asked for a bodkin and impgirl gave them the Hun's bodkin, but said that it was hers, so she continued her way on a sledge and became a wife of the grandson of the knyaz Iriket, but Hun went by foot and became a wife of the grandson of the old woman;
- k) The old woman asked Hun to make a skin for skis, she went to her brother that lives with bears to ask for glue and make good skis and her husband brought many deers from the hunting; the impgirl asked her uncles for glue, they gave her an earwax and she made bad skis, so her husband couldn't bring anything from the hunting;
- l) Hun's brother asked her to plant a larix near her house and Hun's husband did so and small bears- the children of Hun's brother climb up and down the tree; the impgirl brought home the children of her uncles- pickerels and river perches, she put them into the basket with water and the old Iriket drunk them with water;
- m) Hun came out of her house and started to scrape the deer's bed, the impgirl did the same, there came thunder and killed the impgirl, the Hun's brother climbed down from the larix to live all together.

This plot reflects the competition between the woman Hun and her children with her counterpart – Kolbassam (in this text Kolbassam is called an impgirl). The plots of this story have features typical in many tales of other ethnic groups, e.g. in Khanty and Mansi folk lore – the same are the plots about the competition between the woman Por and Mos. Hun (Mos) – is a kind and trustful woman, she makes good and right actions, helps people and animals, honours the traditions. Kolbassam (impgirl, Por) – is an evil and perfidious woman, she is trying to kill her counterpart and assign her property, or even to eat her children. But, in spite of all her tricks and cunning Kolbassam always loses and the good hero Hun is rewarded for all her deserts and anguishes.

In this text the reader can find the motive of bear-hunting that reflects beliefs and traditions of Ket people (motive: f).

This text has also an edifying motive (motive:g), it serves teaching you to respect and to obey the elder people and to show that disobedience would surely be punished.

This plot could be classified under the second type "Plots about competition and withstanding" and subtype "Hero ↔ antipode".

«Красивый-коричневый».
(чулымский текст)

Мотивы:

- а) Встретились Черный и Белый ханы; у них обоих жены были в положении; ханы договорились породниться, когда их дети родятся и вырастут;
- б) Жена Белого хана увидела, как ее зять Козу из мусора хлеб ест, и сказала, что не отдаст за такого мальчика свою дочь, и Белый хан с семьей убежали за две непроходимые тайги;
- в) Козу вырос, ему стали говорить, что его невеста убежала, и он начал расспрашивать мать, и ей пришлось рассказать; тогда Козу поймал коня Кюряна и поехал к невесте;
- г) С помощью коня Козу преодолел две непроходимые тайги, встретил пастуха лошадей и пастуха коров, они оказались братьями его невесты, через пастуха овец он встретил свою невесту;
- д) Козу с невестой решили убежать, но пастухи выкрали у Козу узду и их поймали; Козу убили, а его невеста убила себя;
- е) Козу с невестой похоронили с разных сторон реки; выросли тополя и соединились – срубили тополя; выросли березы; затем Козу и его невеста превратились в щуку и карася и жили вместе.

Текст повествует о противоборстве двух семей, дети которых были обещаны друг другу. Несмотря на все запреты и даже смерть героев, возлюбленные все равно нашли способ быть вместе. То, что герои после смерти превратились в рыб, которые в природе никак бы вместе не ужились (щука и карась), лишний раз подчеркивает невозможность их отношений, тем не менее, они остались вместе.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», третьему подтипу: «Герой ↔ свать».

«Handsome-brown».
(Chulym text)

Motives:

- a) There met the Black and the White khans, their wives were pregnant and khans decided that they should become relatives when their children would born and grow up;
- b) The White khan's wife saw how her son-in-law Kosu was eating bread from the garbage and said that she would never give her daughter to such a boy, and White khan's family ran away through two unpenetratable forests;
- c) Kosy had grown up and people began to talk to him that his fiancé ran away from him; he started to ask his mother and she had to tell him the truth; then Kosu caught a horse Kuran and went to search for his bride;
- d) Kosu scraped through two unpenetratable forests with the help of his horse, he met a cowherd and a horse wrangle; they appeared to be his bride's brothers, and a shepherd helped him meet his bride;
- e) Kosu and his bride decided to ran away, but shepherds stole his bridle, and Kosu was caught; they killed Kosu, and his bride killed herself in order to be with him;
- f) Kosu and his bride were buried in different banks of the river, but from that sides two poplar had grown and they connected over the stream, but White khan's relatives cut the trees down, then Kosu and his bride became a pike and a crucian and from that time they lived together.

This text is about a withstanding of two families whose children were promised to each other. In spite of all obstacles and even death of the heroes themselves they found the way to be together. The fact that after their death the heroes became the kinds of fish that in the nature couldn't co-exist (a pike and a crucian) underlines impossibility of their relations, but never the less they overcame the difficulties and stay together.

This plot could be classified under the second type “Plots about competition and withstanding” and subtype “Hero ↔ Matchmaker”.

«Часть I. Тарданак и Ельбегень».
(телеутский текст)

Мотивы:

а) Мальчик Тарданак был на своей пашне, к нему пришел семиглавый Ельбегень и приказал лезть в мешок, мальчик залез, Ельбегень понес его домой;

б) По дороге в свой дом Ельбегень лег отдохнуть и заснул; Тарданак вылез из мешка, набил мешок вместо себя травой и возвратился на свою пашню;

в) Ельбегень вернулся домой, открыл мешок и увидел только траву, он снова пошел за мальчиком на пашню, снова посадил мальчика в мешок и отнес домой;

г) Ельбегень отправился за дровами, а мешок оставил дома, Тарданак уговорил детей людоеда развязать мешок, пообещав сделать им стрелы, сам же отрубил им головы, уложил в постель и прикрыл одеждой, тела сварил, затем проделал дыру около очага;

д) Ельбегень вернулся домой, поел, стал будить детей и увидел, что они убиты, погнался за Тарданак, залез за ним в дыру у очага и там застрял, а Тарданак опрокинул на него котел и сварил.

Данный текст относится к обширному циклу легенд о Тарданаке и Ельбегене. Похожие сюжеты встречаются и в самоедском эпосе, и в кетском, и в хантыйском фольклорах. Общим в телеутском, хантыйском, селькупском и кетском циклах легенд является их лейтмотив – подвиги положительного героя (Тарданак – в телеутском, Альвали – в хантыйском, Каскет – в кетском, Игте (Идя) – в селькупском фольклоре), умом и хитростью побеждающего своего антипода. Основным его соперником является Ельбегень (в обско-угорском фольклоре – это Сэвсики, Менк-ики) – сверхъестественное существо, семиглавое чудовище-великан.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен ко второй группе: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», ко второй подгруппе: «Герой ↔ антипод».

«Part I. Tardanak and Elbegen».
(Teleut text)

Motives:

a) A boy Tardanak was on his tillage, the sevenheaded Elbegen came and ordered him to go to his beg, so the boy did and Elbegen carried him to his house;

b) In the middle of his way to the house Elbegen decided to take a nap, while he was sleeping Tardanak scrape out of the bag, put in it some grass instead and went back to his tillage;

c) Elbegen came home, opened his bag and saw grass instead of the boy, so he went on the tillage again, took the boy and brought him into his house;

d) Elbegen left his bag home and went to gather some wood to make a fire, while Elbegen was out, Tardanak persuaded Elbegen's children to let him out of the beg and cut off their heads, then he put the heads into the bag and covered them with a blanket, he boiled their bodies and made a hole near the hearth;

e) Elbegen returned home, ate some food and wanted to wake up his children and found out that they were killed; he wanted to catch Tardanak, tried to scrape through his hole near the hearth, but stuck in it; Tardanak poured out pothole on Elbegen and boiled him.

This text belongs to the vast cycle of legends about Tardanak and Elbegen. Similar plots could be traced in neighboring cultures – in Samoyed epos and in Ket and Khanty folk lore. These plots are united by features of the main character (Tardanak in Teleuts folklore, Alvali in Khanty culture, Kasket

– in Ket, Itte (Ede) – in Selkup) who defeated his antipode because of his wit and cunning. His major antipode was Elbegeni (in Ob-Ugrians culture he is known as Syvsiki or Menk-iki) – a supernatural creature, a giant-monster that had seven heads.

This plot could be classified under the second group “**Plots about competition and withstanding**” and second subgroup “**Hero ↔ antipode**”.

«Часть II».
(телеутский текст)

Мотивы:

а) Ельбегень погнался за мальчиком Машпараком, тот залез на железный дуб, Ельбегень стал рубить дуб и устал;

б) Подошла к Ельбегеню красная лисица и предложила дорубить за него дерево, Ельбегень обрадовался помощнице и заснул, а лиса камнем затупила топор и выкинула его в озеро;

в) Проснулся Ельбегень, достал топор из озера, а лисица, переменившая свою красную шерсть на черную, опять подошла к нему и попросила топор, чтобы рубить дуб, Ельбегень поверил, что это другая лисица, и дал ей топор, а та еще сильнее затупила его и закинула на середину озера;

г) Ельбегень усами своими вытащил топор, наточил его и опять принялся за прежнюю работу;

д) Машпарака увидел летящих воронов, они сказали мальчику, что полетят биться с Ельбегенем и, если пойдет черная кровь, значит, они победили и мальчик спасется, а если красная – они проиграли, и мальчик тоже погибнет;

е) Мальчик увидел красную кровь – это ворон в битве ногу сломал, но вскоре потекла черная кровь, и мальчик смог спуститься на землю;

ж) Машпарака стал родоначальником людей, а ворон за помощь стал питаться пищей со стола человека: мясом и рыбой.

Сюжеты, повествующие о возникновении людей, встречаются в фольклорных традициях всех коренных народностей Севера, да и в общем, мифы антропологической направленности, можно встретить фактически у всех народов мира. В данном тексте повествуется о том, как Машпарака стал родоначальником людей.

В тексте присутствует и отрицательный персонаж - чудовище-великан Ельбегень (в селькупском фольклоре ему соответствует Пёнегесе, в хантыйском Менк, Сэвсики).

В представленном тексте лиса выступает в функции трикстера – животного, совершающего противоправные действия или, во всяком случае, не подчиняющегося общим правилам поведения. Часто нарушение правил происходит в форме различных уловок, хитростей или воровства. В данном тексте лиса помогает главному герою Машпараку, во многом благодаря ее хитрости он сумел выиграть время и дожждаться помощи от других героев – воронов, также часто выступающих, в фольклоре разных народов, в роли трикстеров.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к первой группе: «Сюжеты о происхождении», к шестой подгруппе: «Человека».

«Part II».
(Teleut text)

Motives:

a) Elbegen chased a boy Mashparak, he climb on an iron oak and Elbegen started to cut it down, but soon he get tired;

b) A red fox came to Elbegen and suggested to cut the tree, Elbegen was happy, he gave the fox his axe and fell asleep, in the meanwhile the fox turned the edge of the axe and threw it in to a lake;

c) When Elbegen woke up and pulled the axe out of the lake, there came the fox that changed her fur color into a black one, suggested to cut the tree; Elbegen believed that it was another fox and gave

her his axe, but the fox turned the edge of the axe even worse than the first time and threw it in to the middle of the lake;

- d) Elbegen pulled the axe out of the lake with the help of this mustaches, made it sharp and continued to cut the tree;
- e) Mashparak saw ravens; one of them said that they were going to kill Elbegen and if the boy would see red blood – it means that Elbegen killed ravens, and the boy would also die, but if he would see black blood – it means that the ravens killed Elbegen, and the boy would be saved;
- f) At first Mashparak saw red blood - it was from raven's knee that was broken in a battle, but then he saw a lot of black blood and the boy understood that he could climb down from the tree;
- g) Mashparak became the human's ancestor and the raven was rewarded for his help and was allowed to eat the same food as humans: meat and fish.

The plots that explain the origin of humans could be found in folklore traditions of every Siberian nation and even broader – the myths with anthropological contexts are found in nearly every nation of the world. This text tells us about how Mashparak became a human's ancestor.

In this text, one could find the main negative personage Elbegen (in Ob-Ugrians culture he is known as Syvsiki or Menk-iki, in Selkup folklore – Penegese) – a supernatural creature, a giant- monster that had seven heads.

In this text the fox is a trickster - animal that performed unfair and sometimes inappropriate actions. The fox breaks rules by means of tricks and lies, but in this text the fox came help the main hero Mashparak and thank to her cunning he gained time needed for ravens (that also appeared as tricksters in the folklore traditions of different ethnic groups) to come and kill Elbegen.

This plot could be classified under the first group “Plots about origin” and the sixth subgroup “Humans”.

«Часть III. Месяц и Ельбегень». *(телеутский текст)*

Мотивы:

а) Решило Солнце помочь богатырям и убить Ельбегеня, но он, увидев солнце, скрылся в глубокую пещеру и солнце не смогло его достать;

б) Месяц узнал, что солнце не смогло убить Ельбегеня, решил сам с ним разобраться, стал спускаться с неба и увидел, что Ельбегень гонится за мальчиком, чтобы съесть его, а мальчик забрался на высокую талину; Ельбегень встал у талины ждать мальчика;

в) Увидев Месяц, Ельбегень вырвал талину вместе с мальчиком и бросился в озеро, но месяц оторвал у себя плечи и бросился за ним, догнал и стал воевать с ним.

г) Месяц схватил талину с мальчиком и Ельбегенем и утянул на небо, с тех пор на месяце видно голову Ельбегены и талину; месяц светлый, а эти предметы темнее.

В данном тексте повествуется о борьбе Солнца и Месяца с отрицательным персонажем - чудовищем-великаном Ельбегень (в селькупском фольклоре ему соответствует Пёнегесе, в хантыйском Менк, Сэвсики). Как и в фольклоре обских угров, у телеутов Солнце и Месяц персонифицированы. В тексте также присутствует мотив, в котором объясняется происхождение пятен на месяце (мотив: г).

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен ко второй группе: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», ко второй подгруппе: «Герой ↔ антипод».

«Part III. The Moon and Elbegen». *(Teleut text)*

Motives:

- a) The *Sun* decided to help bogatyr to kill *Elbegen*, but *Elbegen* saw the *Sun* and hid in the deep cave, and the *Sun* couldn't catch him;

- b) The *Moon* found out that the *Sun* couldn't catch *Elbegen* and decided to catch him himself; when he was coming down from the sky he saw that *Elbegen* was chasing a boy, he wanted to eat him, the boy climb on a purple willow and *Elbegen* stood near it to wait for the boy;
- c) *Elbegen* saw the *Moon* and throw the willow with the boy on it and jumped into the lake; the *Moon* cut off his shoulders and followed *Elbegen*, the *Moon* reached him and they began to fight;
- d) The *Moon* grabbed the willow with the boy and *Elbegen* and took them to the sky and from that time we could see *Elbegen's* head and the willow on the moon, the moon is light and these objects are dark.

This text is about a withstanding of the *Sun* and the *Moon* with the negative hero *Elbegeni* (in Ob-Ugrian culture he is known as *Syvsiki* or *Menk-iki*, in Selkup folklore – *Penegese*) – a supernatural creature, a giant- monster that had seven heads. The *Sun* and the *Moon* are personified in Teleut folklore, as well as in Ob-Ugrian culture. In this text the reader could find a motive that explains the spots on the moon (motive: d).

This plot could be classified under the second group “Plots about competition and withstanding” and subgroup “Hero ↔ antipode”.

Литература

1. Альвы. Ал'вы / сост. и пер. Л.Е. Куниной. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. 144 с.
2. Кетские сказки / Дульзон А.П. Томск: Изд-во Томского университета, 1966. 165 с.
3. Ким А.А. Сюжетный состав хантыйского прозаического фольклора в контексте этнографии. Автореф. дис. ... канд. ист. наук. Томск, 2007. 18 с.
4. Мифы, предания, сказки кетов / сост., пред., коммент. и глоссарий Е.А. Алексеенко. М.: «Восточная литература», 2001. 343 с.
5. Мифы, предания, сказки хантов и манси / сост., предисл. и примеч. Н.В. Лукиной. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. 568 с.
6. Если моя песня-сказка дальше пойдет... / сост. Л.Р. Хомляк. Ханты-Мансийск, 2002. 205 с.
7. Die Irtysch-Ostjaken und Ihre Volkspoesie von S. Patkanov. Teil II. Ostjakische Texte mit deutscher und russischer Uebersetzung nebst Erläuterungen. S-Pb., 1900. 302+113 с.